

1645

Legal Department  
CONFIDENTIAL DRAFT  
(Subject to Change)  
F. Altimari  
February 27, 2015

NEGOTIATED VERSION

LOAN NUMBER \_\_\_\_\_

# Loan Agreement

(Forests and Community Project)

between

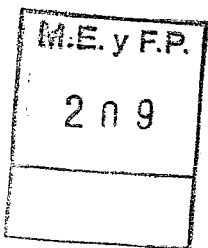
ARGENTINE REPUBLIC

and

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT

Dated

, 201\_





## LOAN AGREEMENT

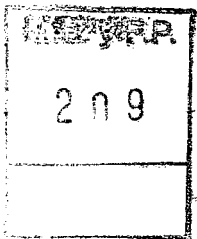
Agreement dated \_\_\_\_\_, 201\_, between ARGENTINE REPUBLIC ("Borrower") and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ("Bank"). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

### ARTICLE I — GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

### ARTICLE II — LOAN

- 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, the amount of fifty eight million seven hundred sixty thousand Dollars (\$58,760,000), as such amount may be converted from time to time through a Currency Conversion in accordance with the provisions of Section 2.08 of this Agreement ("Loan"), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement ("Project").
- 2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
- 2.03. The Front-end Fee payable by the Borrower shall be equal to one quarter of one percent (0.25%) of the Loan amount.
- 2.04. The Commitment Charge payable by the Borrower shall be equal to one quarter of one percent (0.25%) per annum on the Unwithdrawn Loan Balance.
- 2.05. The interest payable by the Borrower for each Interest Period shall be at a rate equal to the Reference Rate for the Loan Currency plus the Variable Spread; provided, that upon a Conversion of all or any portion of the principal amount of the Loan, the interest payable by the Borrower during the Conversion Period on such amount shall be determined in accordance with the relevant provisions of Article IV of the General Conditions. Notwithstanding the foregoing, if any amount of the Withdrawn Loan Balance remains unpaid when due and such non-payment continues for a period of thirty days, then the interest payable by the Borrower shall instead be calculated as provided in Section 3.02 (e) of the General Conditions.
- 2.06. The Payment Dates are February 15 and August 15 in each year.

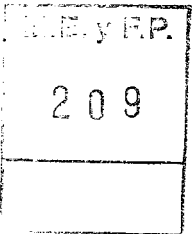




- 2.07. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.
- 2.08. (a) The Borrower may at any time request any of the following Conversions of the terms of the Loan in order to facilitate prudent debt management: (i) a change of the Loan Currency of all or any portion of the principal amount of the Loan, withdrawn or unwithdrawn, to an Approved Currency; (ii) a change of the interest rate basis applicable to: (A) all or any portion of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from a Variable Rate to a Fixed Rate, or vice versa; or (B) all or any portion of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from a Variable Rate based on a Reference Rate and the Variable Spread to a Variable Rate based on a Fixed Reference Rate and the Variable Spread, or vice versa; or (C) all of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from a Variable Rate based on a Variable Spread to a Variable Rate based on a Fixed Spread; and (iii) the setting of limits on the Variable Rate or the Reference Rate applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding by the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on the Variable Rate or the Reference Rate.
- (b) Any conversion requested pursuant to paragraph (a) of this Section that is accepted by the Bank shall be considered a "Conversion", as defined in the General Conditions, and shall be effected in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions and of the Conversion Guidelines.
- (c) Promptly following the Execution Date for an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar for which the Borrower has requested that the premium be paid out of the proceeds of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amounts required to pay any premium payable in accordance with Section 4.05 (c) of the General Conditions up to the amount allocated from time to time for the purpose in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

### ARTICLE III — PROJECT

- 3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Borrower, through SAYDS, and with the assistance of RDAs, shall carry out the Project in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions.





- 3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

**ARTICLE IV — REMEDIES OF THE BANK**

- 4.01. The Additional Event of Suspension consists of the following, namely that any RDA shall have failed to comply with any of its obligations under the pertinent RDA Agreement.
- 4.02. The Additional Event of Acceleration consists of the following, namely, that the event specified in Section 4.01 of this Agreement occurs and is continuing for a period of 60 days after notice of the event has been given by the Bank to the Borrower.

**ARTICLE V — EFFECTIVENESS; TERMINATION**

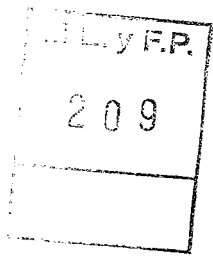
- 5.01. The Additional Condition of Effectiveness consist of the following
- (a) that the UNDP Agreement has been executed in a manner satisfactory to the Bank.
- 5.02. The Effectiveness Deadline is the date one hundred twenty (120) days after the date of this Agreement.

**ARTICLE VI — REPRESENTATIVE; ADDRESSES**

- 6.01. The Borrower's Representative is its Minister of Economy and Public Finance.
- 6.02. The Borrower's Address is:

Ministerio de Economía y Finanzas Públicas  
Hipólito Yrigoyen 250  
C1086 AAB, Buenos Aires  
Argentina

Cable:	Telex:	Facsimile:
MINISTERIO DE ECONOMIA Baires	121942-AR	(5411) 4349-8815







6.03. The Bank's Address is:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:	Telex:	Facsimile:
INTBAFRAD Washington, D.C.	248423(MCI) or 64145(MCI)	1-202-477-6391

AGREED at \_\_\_\_\_, as of the day and year first above written.

**ARGENTINE REPUBLIC**

By

\_\_\_\_\_  
Authorized Representative

Name: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

By

\_\_\_\_\_  
Authorized Representative

Name: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

M.E. y F.P.
209



## SCHEDULE 1

### Project Description

The objective of the Project is to improve forest management and increase access to markets and basic services by small forest producers (including indigenous people and *Campesinos*) in Selected Northern Provinces.

The Project consists of the following parts:

#### Part A: Sustainable Livelihoods

Improve the livelihood of small forest producers and promote sustainable forest landscape management, with special emphasis on the Chaco Ecoregion, through:

1. The preparation of Integrated Community Plans ("PICs") including: (a) the carrying out of forest landscape management planning, mapping, and consultations to produce PICs in two approximately hundred and fifty communities; and (b) the identification and design of activities to be included in said PICs.
2. The implementation of PICs, including, *inter alia*: (a) the provision of technical assistance to approximately two hundred and fifty communities to support the implementation of PICs; and (b) the carrying out of activities under the PICs, including, *inter alia*: (i) forest management planning; (ii) enhanced resilience and productivity of agricultural and livestock management; (iii) forest and agricultural product processing and packaging; (iv) land tenure strengthening activities and pilots; (v) the installation of wells for potable water and rain water harvesting systems; (vi) the installation of alternative energy and wood energy systems (including improved wood stoves and improved charcoal kilns).
3. The design and implementation of Subprojects.

#### Part B: Natural Forest Management and Civil Society

Carrying out of a national forest and climate awareness campaign to expand and maintain support for the implementation of the Forest Law, through the establishment and/or expansion of existing community radio stations in approximately fifty locations to distribute information locally (in Spanish and/or in native languages) on sustainable natural resources management, climate resilience and indigenous rights.

#### Part C: Skills Development and Technology Transfer

Strengthening the technical and managerial skills of: (a) indigenous and *Campesino* community members; (b) small forest producers; and (c) technical service providers and

M.E. y F.P.

209

extension agents working in the Selected Northern Provinces, through the provision of short training courses including both classroom and community level instruction, and financing of scholarship grants.

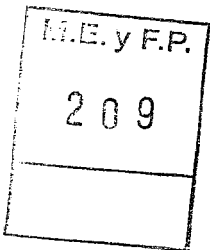
**Part D: Forest Monitoring**

Expanding SAyDS technical and institutional capacity to manage forest information and monitor changes in forest cover, including:

1. The expansion of coverage of the forest administration, control and verification system to at least ten Selected Northern Provinces;
2. The establishment of a national deforestation and forest degradation early warning system; and
3. The establishment and monitoring of a national grid of permanent sample plots.

**Part E: Project Management and Impact Monitoring**

1. Provision of support for the technical and administrative coordination of the Project, including the hiring of consultants to staff the NEU and LEUs.
2. The development of an impact evaluation system to identify changes in outcomes directly attributable to Project activities.
3. The development and implementation of a grievance redress mechanism to identify and resolve Project related grievances.



## SCHEDULE 2

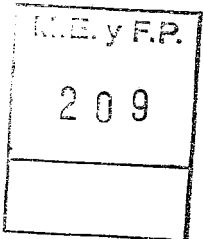
### Project Execution

#### Section I. Implementation Arrangements

##### A. Institutional Arrangements

1. The Borrower, through SAYDS, shall:

- (a) maintain, throughout Project implementation, a unit ("NEU") with structure, functions and responsibilities acceptable to the Bank as set forth in the Operational Manual, including *inter alia*, the responsibility of the NEU to implement, monitor and supervise the carrying out of the Project (including its financial and procurement aspects);
- (b) ensure that the NEU is, throughout Project implementation, headed by an Executive Project Director, and staffed with adequate professional, fiduciary, administrative and technical personnel (including social and environmental specialists), all with qualifications, experience and terms of reference acceptable to the Bank, as set forth in the Operational Manual;
- (c) establish (not later than the dates defined in the Operational Manual), operate and maintain throughout the execution of the Project, local implementation units (the LEUs), with functions and responsibilities acceptable to both the Borrower and the Bank and with staff in number and with qualifications and experience acceptable to both the Borrower and the Bank.
- (d) not later than three months after the Effective Date, establish and maintain, throughout Project implementation, a National Project Consultative Committee (NPCC), chaired by SAYDS's Undersecretary of Planning and Environmental Policy and Forestry Director and comprised of senior representatives of RDAs, with functions and responsibilities acceptable to the Bank and defined in the Operational Manual, including:
  - (i) the provision of political and strategic guidance and the carrying out of general oversight of the Project; and
  - (ii) the carrying out of inter-institutional coordination to facilitate the participation and cooperation of public entities involved in Project implementation and other relevant RDAs and NGOs.
- (e) not later than three months after the date in which each LEU was created, establish and maintain, throughout Project implementation, Local Project



Consultation Committees (LPCC) to operate with each LEU, comprised of: (i) public and private entities; and (ii) indigenous people and *Campesino's* community organizations, with functions and responsibilities acceptable to the Bank and defined in the Operational Manual, including the carrying out of coordinated and collaborative interventions at community level and the provision of support for the institutionalization of Project activities at provincial and local level.

2. **RDA Agreement**

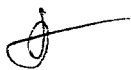
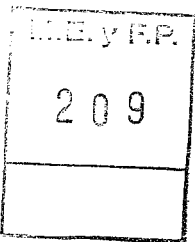
For the purposes of implementing Parts A, B and C of the Project, the Borrower, through SAYDS shall enter into an agreement with each RDA (the RDA Agreement), under terms and conditions acceptable to the Bank, setting forth each RDA's respective role and responsibilities to assist in the implementation of said Parts A, B and C of the Project.

3. **UNDP Agreement**

The Borrower, through SAYDS, shall enter into an agreement with UNDP (the UNDP Agreement), under terms and conditions acceptable to the Bank, setting forth UNDP's obligation to act as a financial agent for the Project, including UNDP's responsibility to carry out disbursement and payments under the Project on behalf of the Borrower. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower, through SAYDS, shall not assign, amend, terminate, abrogate, waive or fail to enforce the UNDP Agreement or any of its provisions.

**B. Operational Manual**

1. Without limitation to the provisions of Section 3.01 of this Agreement, the Borrower shall, and shall cause the RDAs and Beneficiaries (as the case may be), to carry out the Project in accordance with the provisions of a manual (the Operational Manual), acceptable to the Bank, which shall include, *inter alia*: (i) the procedures for the carrying out, monitoring and evaluation of the Project; (ii) the organizational structure of the Project; (iii) the Project procurement and financial management requirements and procedures; (iv) environmental guidelines for construction, including procedures to follow in case of unexpected findings of objects with possible cultural or archeological value; (v) guidelines for the adoption of an integrated pest management approach in all applicable activities to be developed under the Project; (vi) the eligibility criteria for the selection of Beneficiaries under Subprojects; (vii) the criteria for the approval, implementation and monitoring of the Subprojects; (viii) the standard environmental provisions to be included in the bidding documents for investments to be carried out under the Project; (ix) the Project's chart of accounts and internal controls; (x) the indicators to be used for Project monitoring and evaluation.



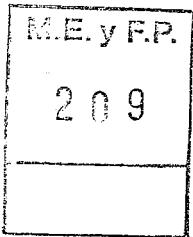
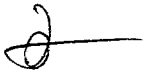
2. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, terminate or waive the Operational Manual or any of its provisions. In case of any conflict among the terms of the Operational Manual and those of this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail.

**C. Anti-Corruption**

The Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines.

**D. Subprojects**

1. For purposes of carrying out any given Subproject under Part A.3 of the Project, and prior to the carrying out of any Project activities under the pertinent Subproject, the Borrower, through SAyDS, shall: (i) provide grant financing from the Loan proceeds to an eligible Subproject Beneficiary in an amount not to exceed \$10,000 equivalent, and (ii) enter into an agreement (the Subproject Agreement) with the corresponding Subproject Beneficiary, all under terms and conditions acceptable to the Bank, which shall include, *inter alia*, the obligation of each Subproject Beneficiary:
  - (a) to carry out the Subproject in accordance with the pertinent provisions of this Agreement, including technical, financial, administrative, environmental and fiduciary standards acceptable to the Bank;
  - (b) to provide the counterpart funds, facilities, services and other resources necessary or appropriate to carry out the corresponding Subproject;
  - (c) to comply with the provisions of the Environmental and Social Management Framework (EMF), the Resettlement Policy Framework (RPF), the Indigenous People Policy Framework (IPPF), and the Process Framework, as applicable, in accordance with their terms and those of this Agreement and the Operational Manual;
  - (d) to ensure that the pertinent Subproject is carried out in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines;
  - (e) to take or permit to be taken all action to enable the Borrower, through SAyDS, to comply with its obligations referred to in this Agreement, as applicable to the carrying out of the pertinent Subproject;



- (f) if applicable, to comply with the obligations referred to in Sections 5.04, 5.05, 5.06, 5.07 and 5.10 of the General Conditions (relating to insurance, land acquisition, use of goods, works and services, and maintenance of facilities, plans, documents and records, cooperation and consultations and visits, respectively) in respect of the respective Subproject; and
  - (g) not to assign, amend, terminate, abrogate, repeal, waive or fail to enforce the Subproject Agreement or any provision thereof unless previously agreed by the Borrower, through SAYDS, and the Bank.
2. The Borrower, through SAYDS, shall exercise its rights and carry out its obligations under any Subproject Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower, through SAYDS, shall not assign, amend, terminate, abrogate, waive or fail to enforce any Subproject Agreement or any of its provisions.

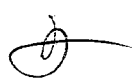
**E. Scholarships**

For purposes of providing scholarship grants under Part C of the Project, the Borrower, through SAYDS, shall: (i) select the recipients of the scholarship grants in accordance with clear eligibility criteria acceptable to the Bank and set forth in the Operational Manual; and (ii) prior to the payment of any scholarship grant, the Borrower, through SAYDS, shall enter into an agreement with each recipient, detailing, *inter alia*, the grant amount and the expenditures to be financed by said scholarship grant.

**F. Safeguards.**

1. The Borrower, through SAYDS, shall: (a) implement the Project in accordance with the Environmental Management Framework (EMF), including the procedures detailed in said EMF for environmental screening, evaluation, implementation and monitoring of the activities under the Project, as well as the procedures for the preparation of environmental management plans, when applicable; and (b) implement and/or cause to be implemented the pertinent environmental management plan, in accordance with its terms and in a manner acceptable to the Bank.
2. The Borrower, through SAYDS, shall: (a) implement the Project in accordance with the Resettlement Policy Framework (RPF) and the Process Framework, including the procedures detailed in said RPF for screening, evaluation, implementation and monitoring of the Project activities and Subprojects, as well as the procedures for the preparation of resettlement action plans, when applicable; and (b) implement and/or cause to be implemented the pertinent

M.E. y F.P.  
209





resettlement action plan in accordance with its terms and in a manner acceptable to the Bank.

3. The Borrower, through SAYDS, shall: (a) implement the Project in accordance with the Indigenous People Planning Framework (IPPF), including the procedures detailed in said IPPF for screening, evaluation, implementation, and monitoring of the activities under Project, as well as procedures for the preparation of indigenous peoples plans, when applicable; and (b) implement the pertinent indigenous peoples plan in accordance with its terms, and in a manner acceptable to the Bank.
4. The Borrower, through SAYDS, shall ensure that implementation of those PICs under Part A of the Project which address implementation of forest management or harvesting by small scale holders shall be subject to the development of forest management plans acceptable to the Bank and compliant with the Borrower's applicable regulations pertaining to the Forest Law.
5. The Borrower, through SAYDS, shall ensure that the terms of reference for any consultancies related to the technical assistance provided under the Project, shall be acceptable to the Bank following its review thereof and, to that end, such terms of reference shall duly incorporate the requirement of the Bank's Safeguard Policies then in force, as applied to the advice conveyed through such technical assistance.

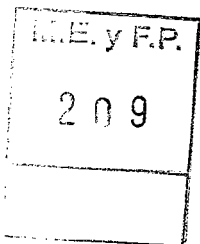
**Section II. Project Monitoring Reporting and Evaluation**

**A. Project Reports**

The Borrower shall monitor and evaluate the progress of the Project and prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 5.08 of the General Conditions and on the basis of indicators acceptable to the Bank. Each Project Report shall cover the period of one calendar semester, and shall be furnished to the Bank not later than forty five days after the end of the period covered by such report.

**B. Financial Management, Financial Reports and Audits**

1. The Borrower shall maintain or cause to be maintained a financial management system in accordance with the provisions of Section 5.09 of the General Conditions.
2. Without limitation on the provisions of Part A of this Section, the Borrower shall prepare and furnish to the Bank as part of the Project Report after the end of each







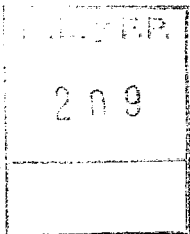
calendar semester, interim unaudited financial reports for the Project covering the semester, in form and substance satisfactory to the Bank.

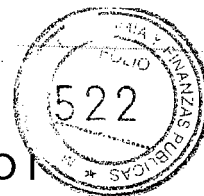
3. The Borrower shall have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 5.09 (b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one fiscal year of the Borrower. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Bank not later than six months after the end of such period.

**Section III. Procurement**

**A. General**

1. **Goods, Works and Non-consulting Services.** All goods, works and non-consulting services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Section.
2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines and with the provisions of this Section.
3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Bank of particular contracts refer to the corresponding method described in Sections II and III of the Procurement Guidelines, or Sections II, III, IV and V of the Consultant Guidelines, as the case may be.
4. **Special Provisions.** Without limitation to the other provisions in Section III.A of this Schedule, the following additional provisions shall also govern the procurement of goods, works, non-consulting services and consultants' services under the Project (as the case may be):
  - (a) procurement of goods, works, non-consulting services and consultants' services (in respect of firms) shall be carried out using: (i) (A) standard bidding documents (which bidding documents in respect of works shall include, if applicable, a provision whereby the pertinent contractor must comply with the pertinent provisions of: the corresponding environmental management and/or indigenous peoples' plan (including the provisions of any updated/adjusted version) or similar safeguards instrument referred to in Section I.E.1 of Schedule 2 to this Agreement); and (B) standard requests for quotations/proposals (as the case may be), all acceptable to the Bank, which shall all include, *inter alia*, a settlement

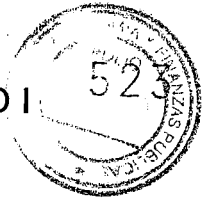




of dispute provision and the pertinent provisions of the Anti-Corruption Guidelines; (ii) model bid evaluation forms, and model quotations/proposals evaluation forms (as the case may be); and (iii) model contract forms, all acceptable to the Bank;

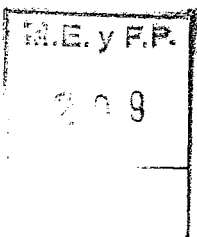
- (b) all contracts for works to be procured under the Project shall contain a methodology, acceptable to the Bank, whereby the price of each said contracts shall be adjusted through the use of price adjustment formulas, in a manner acceptable to the Bank;
- (c) a two-envelope bidding procedure shall not be allowed in the procurement of goods, works and non-consulting services;
- (d) after the public opening of bids for goods, works and non-consulting services, information relating to the examination, clarification and evaluation of bids and recommendations concerning awards, shall not be disclosed to bidders or other persons not officially concerned with this process until the publication of contract award. In addition, bidders and/or other persons not officially concerned with said process shall not be allowed to review or make copies of other bidders' bids;
- (e) after the public opening of consultants' proposals, information relating to the examination, clarification and evaluation of proposals and recommendations concerning awards, shall not be disclosed to consultants or other persons not officially concerned with this process until the publication of contract award (except as provided in paragraphs 2.23 and 2.30 of the Consultant Guidelines). In addition, consultants and/or other persons not officially concerned with said process shall not be allowed to review or make copies of other consultants' proposals;
- (f) foreign bidders or foreign consultants shall not, as a condition for submitting bids or proposals and/or for contract award: (i) be required to be registered in Argentina (except as provided in the standard bidding documents referred to in paragraph 4 (a) (i) (A) above); (ii) be required to have a representative in Argentina; and (iii) be required to be associated or subcontract with Argentine suppliers, contractors or consultants;
- (g) the invitations to bid, bidding documents, minutes of bid openings, requests for expressions of interest and the pertinent summary of the evaluation reports of bids and proposals of all goods, works, non-consulting services and consultants' services procured by the Borrower shall be published in the web page of the Borrower's Office of National Procurement (*Oficina Nacional de Contrataciones*), and in a manner acceptable to the Bank. The bidding period shall be counted from the

209



date of publication of the invitation to bid or the date of the availability of the bidding documents, whichever is later, to the date of bid opening;

- (h) the provisions set forth in paragraphs 2.49, 2.50, 2.52, 2.53, 2.54 and 2.59 of the Procurement Guidelines shall also be applicable to contracts for goods, works and non-consulting services to be procured under National Competitive Bidding procedures;
- (i) references to bidders in one or more specialized magazines shall not be used by the Borrower, in determining if the bidder in respect of goods whose bid has been determined to be the lowest evaluated bid has the capability and resources to effectively carry out the contract as offered in the bid, as referred to in the provision set forth in paragraph 2.58 of the Procurement Guidelines. The provision set forth in paragraph 2.58 of the Procurement Guidelines (including the limitation set forth herein) shall also be applicable to contracts for goods to be procured under National Competitive Bidding procedures;
- (j) witness prices shall not be used as a parameter for bid evaluation, bid rejection or contract award;
- (k) the Borrower shall: (i) supply the SEPA with the information contained in the initial Procurement Plan within 30 days after the Project has been approved by the Bank; and (ii) update the Procurement Plan at least every three months, or as required by the Bank, to reflect the actual Project implementation needs and progress and shall supply the SEPA with the information contained in the updated Procurement Plan immediately thereafter;
- (l) the provisions of paragraphs 2.55 and 2.56 of the Procurement Guidelines providing for domestic preference in the evaluation of bids shall apply to goods manufactured in the territory of the Borrower in respect of contracts for goods to be procured under International Competitive Bidding procedures;
- (m) compliance by bidders with the norms issued by ISO with respect to any given good procured under the Project shall not be used as parameter for contract award;
- (n) consultants shall not be required to submit bid or performance securities;
- (o) contracts of goods, works and non-consulting services shall not be awarded to the "most convenient" bid, but rather to the bidder whose bid



has been determined: (i) to be substantially responsive; and (ii) to offer the lowest evaluated bid, provided that said bidder has demonstrated to the Borrower, through MEN, to be qualified to perform the contract satisfactorily; and

- (p) the types of contracts described in Section IV of the Consultant Guidelines shall be the only types of contracts to be used by the Borrower, in connection with the contracting of consultants' services provided by a firm and to be financed with the proceeds of the Loan.

**B. Particular Methods of Procurement of Goods, Works and Non-consulting Services**


- 1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods, works and non-consulting services shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding.
- 2. **Other Methods of Procurement of Goods, Works and Non-consulting Services.** The following methods, other than International Competitive Bidding, may be used for procurement of goods, works and non-consulting services for those contracts specified in the Procurement Plan: (a) National Competitive Bidding, subject to the additional provisions set forth in Section III. A.4 above; (b) Shopping; (c) Direct Contracting; and (d) under Subcomponent A.3, Community Participation procedures which have been found acceptable to the Bank.

**C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services**

- 1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality and Cost-based Selection.
- 2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following methods, other than Quality and Cost-based Selection, may be used for procurement of consultants' services for those contracts which are specified in the Procurement Plan: (a) Quality-based Selection; (b) Selection under a Fixed Budget; (c) Least Cost Selection; (d) Selection based on Consultants' Qualifications; (e) Single-source Selection of consulting firms; (f) Procedures set forth in paragraphs 5.2 and 5.3 of the Consultant Guidelines for the Selection of Individual Consultants; and (g) Single-source procedures for the Selection of Individual Consultants.

**D. Review by the Bank of Procurement Decisions**

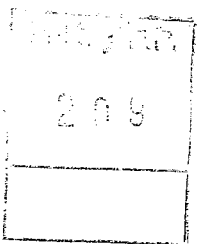
M.E. y F.P.  
209

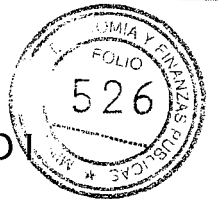




The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Bank's Prior Review. All other contracts shall be subject to Post Review by the Bank.

A handwritten signature or mark consisting of a stylized loop followed by a horizontal line.





**Section IV. Withdrawal of Loan Proceeds**

**A. General**

1. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Bank shall specify by notice to the Borrower (including the "World Bank Disbursement Guidelines for Projects" dated May 2006, as revised from time to time by the Bank and as made applicable to this Agreement pursuant to such instructions), to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.
2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Loan ("Category"), the allocation of the amounts of the Loan to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category.

<u>Category</u>	<u>Amount of the Loan Allocated (expressed in USD)</u>	<u>Percentage of Expenditures to be financed (inclusive of Taxes)</u>
(1) Works	10,900,000	100%
(2) Goods	24,333,100	100%
(3) Consultant's services	2,820,000	100%
(4) Non-consultant services	7,520,000	100%
(5) Training and Scholarships	7,970,000	100%
(6) Subprojects under Part A.3 of the Project	2,000,000	100%
(7) Operating Costs	3,070,000	100%
(8) Front-end Fee	146,900	Amount payable pursuant to Section 2.03 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions
(9) Interest Rate Cap or Interest Rate Collar premium	0	Amount due pursuant to Section 2.08(c) of this Agreement
<b>TOTAL AMOUNT</b>	<b>58,760,000</b>	

For the purposes of this Section the terms:

M.E. y F.P.  
2009



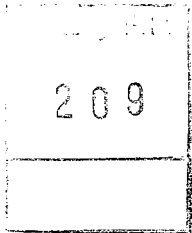
ANEXO I

-18-

- (i) "Operating Costs" means the following management and supervision costs, to the extent they would not have been incurred absent the Project: (i) costs for utilities, maintenance and consumable office supplies, printing services, communication services, and incidental costs associated with the Project; (ii) logistics for workshops; and (iii) travel expenses (air tickets and per diem); and
- (ii) "Training" means expenditures (other than those for consultant's services) incurred by the Borrower, through SAyDS, all as approved by the Bank on the basis of an annual budget acceptable to the Bank, to finance reasonable transportation costs and per-diem of trainees and trainers (if applicable), training registration fees, trainers fees and rental of training facilities and equipment under the Project.

**B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period**

- 1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made for payments made prior to the date of this Agreement, except that withdrawals up to an aggregate amount not to exceed \$1,600,000 may be made for payments made prior to this date but on or after January 15, 2015, for Eligible Expenditures.
- 2. The Closing Date is November 30, 2020.





**SCHEDULE 3**

**Amortization Schedule**

1. The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date ("Installment Share"). If the proceeds of the Loan have been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined by the Bank by multiplying: (a) Withdrawn Loan Balance as of the first Principal Payment Date; by (b) the Installment Share for each Principal Payment Date, such repayable amount to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

Principal Payment Date	Installment Share (Expressed as a Percentage)
On each February 15 and August 15 Beginning on August 15, 2022 through February 15, 2047	1.96%
On August 15, 2047	2.00%

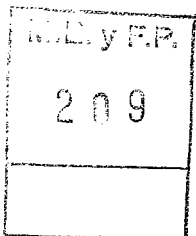
2. If the proceeds of the Loan have not been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined as follows:
  - (a) To the extent that any proceeds of the Loan have been withdrawn as of the first Principal Payment Date, the Borrower shall repay the Withdrawn Loan Balance as of such date in accordance with paragraph 1 of this Schedule.
  - (b) Any amount withdrawn after the first Principal Payment Date shall be repaid on each Principal Payment Date falling after the date of such withdrawal in amounts determined by the Bank by multiplying the amount of each such withdrawal by a fraction, the numerator of which is the original Installment Share specified in the table in paragraph 1 of this Schedule for said Principal Payment Date ("Original Installment Share") and the denominator of which is the sum of all remaining Original Installment Shares for Principal Payment Dates falling on or after such date, such amounts repayable to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

200





3. (a) Amounts of the Loan withdrawn within two calendar months prior to any Principal Payment Date shall, for the purposes solely of calculating the principal amounts payable on any Principal Payment Date, be treated as withdrawn and outstanding on the second Principal Payment Date following the date of withdrawal and shall be repayable on each Principal Payment Date commencing with the second Principal Payment Date following the date of withdrawal.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, if at any time the Bank adopts a due date billing system under which invoices are issued on or after the respective Principal Payment Date, the provisions of such sub-paragraph shall no longer apply to any withdrawals made after the adoption of such billing system.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Schedule, upon a Currency Conversion of all or any portion of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the amount so converted in the Approved Currency that is repayable on any Principal Payment Date occurring during the Conversion Period, shall be determined by the Bank by multiplying such amount in its currency of denomination immediately prior to the Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in the Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate.
5. If the Withdrawn Loan Balance is denominated in more than one Loan Currency, the provisions of this Schedule shall apply separately to the amount denominated in each Loan Currency, so as to produce a separate amortization schedule for each such amount.



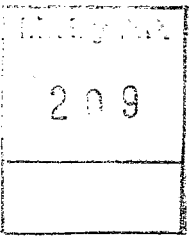


ANEXO I

APPENDIX

**Section I. Definitions**

1. "Anti-Corruption Guidelines" means the "Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants", dated October 15, 2006 and revised in January 2011.
2. "Bank Safeguard Policies" means the Bank's operational policies and procedures set forth in the Bank's Operational Manual under OP/BPs 4.01, 4.04, 4.09, 4.10, 4.11, 4.12, 4.36, 4.37, 7.50 and 7.60 as said manual is published under [www.WorldBank.org/opmanual](http://www.WorldBank.org/opmanual).
3. "*Campesinos*" means people from rural communities living in forests areas of the Selected Northern Provinces as described in the definition of *Comunidades Campesinas*, included in Article 2 of the Borrower's Decree No.91-2009, dated February 13, 2009 and duly published in the Borrower's Official Gazette on February 16, 2009.
4. "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
5. "Chaco Ecoregion" means *Region Forestal Parque Chaqueno*, the highly threatened forest ecosystem located in the Borrower's north territory and comprising about thirteen provinces and about one million square kilometers of forests, wetlands, palm savannas, grassland, and rangelands.
6. "Consultant Guidelines" means the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants under IBRD Loans and IDA Credits and Grants by World Bank Borrowers" dated January 2011 (revised July 2014).
7. "Forest Law" means the Borrower's Law No. 26.331, dated November 28, 2007, and duly published in the Borrower's Official Gazette on December 26, 2007.
8. "Environmental Management Framework" or "EMF" means the Borrower's framework dated February 20, 2015 acceptable to the Bank which contains, *inter alia* the environmental protection measures in respect of the Project, including: (a) measures for chance findings of physical cultural property; (b) protection of natural habitats; (c) guidelines for the identification of existing environmental conditions and potential direct and indirect environmental impacts resulting from the carrying out of the Project (including Subprojects); (d) guidelines for the carrying out of environmental assessments and the preparation of environmental management plans and forest management plans, when applicable; (e) the recommendation of mitigation measures for each negative impact identified; and (f) measures for enhancing each identified positive impact; as said framework



may be updated and/or amended from time to time with the agreement of the Bank.

9. "General Conditions" means the "International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans", dated March 12, 2012, with the modifications set forth in Section II of this Appendix.
10. "Integrated Community Plans" or "PICs" means the plans for forest and land management which have the objective of raising incomes and improve the quality of life of small forest producers and increase resilience to drought through demand-driven investments in the Selected Northern Provinces.
11. "Indigenous People Policy Framework" or "IPPF" means the Borrower's indigenous peoples framework dated February 20, 2015, acceptable to the Bank, setting forth the indigenous peoples policy framework applicable to all the activities to be carried out under the Project and the basis and procedures to prepare specific indigenous peoples' plans or related instruments during Project implementation; as said framework may be updated and/or amended from time to time with the agreement of the Bank.
12. "ISO" means International Organization for Standardization, an international-standard-setting body composed of representatives from various national standards organizations which issues world-wide proprietary industrial and commercial standards for products.
13. "LEUs" means the local implementation units referred to in Section I.A.1(c) of Schedule 2 to this Loan Agreement.
14. "LPCC" means Local Project Consultation Committee, the committee referred to in Section I.A. (e) of Schedule 2 to this Agreement.
15. "NPCC" means National Project Consultative Committee, the committee referred to in Section I.A. (d) of Schedule 2 to this Agreement.
16. "NEU" means the unit referred to in Section I.A.1 (a) of Schedule 2 to this Loan Agreement.
17. "Process Framework" means the access restriction process framework, dated February 23, 2015, satisfactory to the Bank, which sets forth, the governing measures and actions to be taken during the implementation of the Project to restore or ensure alternatives livelihoods and to assist the affected persons and the arrangements for their implementation, as said framework may be revised from time to time with the prior approval of the Bank.

M.E. y P.P.  
209



ANEXO I

-23-

18. "Procurement Guidelines" means the "Guidelines: Procurement of Goods, Works and Non-consulting Services under IBRD Loans and IDA Credits and Grants by World Bank Borrowers" dated January 2011 (revised July 2014).
19. "Procurement Plan" means the Borrower's procurement plan for the Project, dated February 26, 2015 and referred to in paragraph 1.18 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.25 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.
20. "Rural Development Agency" or "RDA" means any government entity which is operating in any of the Selected Northern Provinces and meets the eligibility criteria for assisting in the implementation of Parts A,B or C of the Project, as set forth in the Operational Manual.
21. "Resettlement Policy Framework" means the Borrower's document dated February 20, 2015, specifying the population resettlement policies, planning principles, institutional arrangements, procurement arrangements and design criteria that shall apply to the preparation and carrying out of the action plans for the resettlement of population under the Project.
22. "SAyDS" means *Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable de la Nación*, the Borrower's Secretariat of Environment and Sustainable Development, under the Jefatura de Gabinete de Ministros de la Nación.
23. "Selected Northern Provinces" means any of the following Borrower's provinces: (i) Salta; (ii) Santiago del Estero; (iii) Chaco; (iv) Misiones; and (v) Jujuy or any other province, in addition or substitution therefore, selected between the Borrower and the Bank.
24. "Subproject" means a set of activities to be implemented by a Subproject Beneficiary or group of Subproject Beneficiaries, consisting of small-scale productive investments, including, *inter alia*, the processing and marketing of timber and non-timber forest products and/or agricultural products, which Subproject is selected, approved and implemented in accordance with the requirements of the Operational Manual.
25. "Subproject Agreement" means the agreement between the NEU and each Subproject Beneficiary referred to in Section I.D.1 of Schedule 2 to this Agreement.
26. "Subproject Beneficiary" means a group formed by small-scale forest producers, wood workers, small-scale entrepreneurs of the wood, or non-timber product productive chains, organized in associations, cooperatives, unions or any other form of incorporation with a legal personality (*persona jurídica*), duly established in the Borrower's territory in accordance with the applicable laws,

U. Y. P. A.  
2013



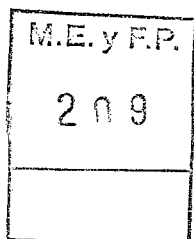
and/or local residents and communities (organized as associations, cooperatives, unions or any other form of incorporation with a legal personality) eligible for receiving financing from the Loan proceeds for carrying out a Subproject under Part A.3 of the Project.

27. "UNDP" means the United Nations Development Program.
28. "UNDP Agreement" means the agreement to be entered between the Borrower, through SAYDS, and UNDP, referred to in Section I.A.3 of Schedule 2 to this Agreement.

## Section II. Modifications to the General Conditions

The General Conditions are hereby modified as follows:

1. In the **Table of Contents**, the references to Sections, Section names and Section numbers are modified to reflect the modifications set forth in the paragraphs below.
2. Section 3.01. (*Front-end Fee*) is modified to read as follows:  
  
"Section 3.01. *Front-end Fee; Commitment Charge*  
  
(a) The Borrower shall pay the Bank a front-end fee on the Loan amount at the rate specified in the Loan Agreement (the "Front-end Fee").  
  
(b) The Borrower shall pay the Bank a commitment charge on the Unwithdrawn Loan Balance at the rate specified in the Loan Agreement (the "Commitment Charge"). The Commitment Charge shall accrue from a date sixty days after the date of the Loan Agreement to the respective dates on which amounts are withdrawn by the Borrower from the Loan Account or cancelled. The Commitment Charge shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date."
3. In the Appendix, **Definitions**, all relevant references to Section numbers and paragraphs are modified, as necessary, to reflect the modification set forth in paragraph 2 above.
4. The Appendix is modified by inserting a new paragraph 19 with the following definition of "Commitment Charge", and renumbering the subsequent paragraphs accordingly:  
  
"19. "Commitment Charge" means the commitment charge specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 3.01(b)."





**TRADUCCIÓN PÚBLICA**-----

Departamento de Asuntos Jurídicos-----

**BORRADOR CONFIDENCIAL**-----

(Sujeto a modificaciones)-----

F. Altimari-----

27 de febrero de 2015-----

**VERSIÓN NEGOCIADA**-----

**PRÉSTAMO NÚMERO** (en blanco)-----

**Convenio de préstamo**-----

(Proyecto Bosques Nativos y Comunidad)-----

celebrado entre la **REPÚBLICA ARGENTINA** y el **BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO**-----

Fecha (en blanco) de 201 (en blanco)-----

**CONVENIO DE PRÉSTAMO**-----

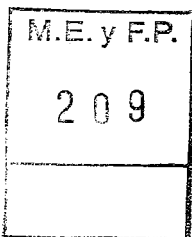
El (en blanco) de 201(en blanco), se celebró el presente convenio entre la **REPÚBLICA ARGENTINA** ("el Prestatario") y el **BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO** ("el BANCO"). Por el presente acuerdo el Prestatario y el Banco acuerdan los siguientes términos y condiciones:-----

**CLÁUSULA I — CONDICIONES GENERALES; DEFINICIONES**-----

- 1.01. Las Condiciones Generales (según se definen en el Anexo de este acuerdo) constituyen parte integral de este Convenio.-----
- 1.02. Salvo que el contexto determine lo contrario, los términos en mayúsculas utilizados en este Acuerdo adoptan el significado establecido en estas Condiciones Generales o en este Convenio.-----

**CLÁUSULA II — PRÉSTAMO**-----

- 2.01. El Banco acuerda otorgar al Prestatario, de acuerdo con los términos y condiciones establecidos o mencionados en este Convenio, la suma de cincuenta y ocho millones, setecientos sesenta mil dólares estadounidenses (US\$58.760.000) en concepto de préstamo. Ocasionalmente dicho monto se puede convertir a través de la Conversión de Divisas de acuerdo con las disposiciones del Artículo 2.08 de este Convenio ("el Préstamo") para colaborar





-2-

en el financiamiento del proyecto descrito en el Anexo 1 de este Convenio ("el Proyecto"). -----

- 2.02. El Prestatario puede retirar los fondos del Préstamo de acuerdo con la Sección IV del Anexo 2 de este Convenio. -----
- 2.03. La Comisión Inicial que debe pagar el Prestatario será igual a un cuarto del uno por ciento (0,25%) del monto del Préstamo. -----
- 2.04. La Comisión de Compromiso a pagar por el Prestatario será igual a un cuarto del uno por ciento (0,25%) del monto del Saldo no Retirado del Préstamo. -----
- 2.05. El interés a pagar por el Prestatario por cada Período de Devengamiento de Intereses será a una tasa igual a la Tasa de Referencia para la Moneda del Préstamo más el Margen Variable. Si se realiza la Conversión de todo o parte del monto del capital del Préstamo, el interés a pagar por el Prestatario durante el Período de Conversión sobre dicho monto se determinará de acuerdo con las disposiciones correspondientes de la Cláusula IV de las Condiciones Generales. Sin perjuicio de ello, si alguna suma del Saldo no Retirado del Préstamo queda pendiente de pago al vencimiento y dicha morosidad se mantiene durante un período de treinta días, el interés a pagar por el Prestatario se calculará según lo establecido en el Artículo 3.02, inciso e) de las Condiciones Generales. -----
- 2.06. Las Fechas de Pago son el 15 de febrero y el 15 de agosto de cada año. -----
- 2.07. El monto del capital del Préstamo se devolverá de acuerdo con la tabla de amortización indicada del Anexo 3 de este Convenio. -----
- 2.08. (a) El Prestatario puede, en cualquier momento, solicitar cualquiera de las siguientes Conversiones de los términos y condiciones del Préstamo para facilitar la gestión prudente de la deuda: (i) cambio de la Moneda del Préstamo de todo o parte del monto del capital del Préstamo; ya sea que se haya retirado o no, a una Moneda Aprobada; (ii) cambio de la base de la tasa de interés aplicable a: (A) la totalidad o parte del monto del capital del Préstamo retirado y pendiente, de una Tasa Variable a una Tasa Fija o viceversa; o (B) la totalidad o parte del monto del capital del Préstamo retirado y pendiente, de una Tasa Variable basada en una Tasa de Referencia y el Margen Variable a una Tasa Variable basada en una Tasa Fija de Referencia y el Margen Variable o viceversa; o (C) la totalidad del monto del capital del Préstamo retirado y pendiente, de una Tasa Variable basada en un Margen Variable a una Tasa Variable basada en Margen Fijo y (iii) la fijación de límites a una Tasa Variable o la Tasa de Referencia aplicable a la totalidad o parte del monto del capital del Préstamo retirado y pendiente mediante el establecimiento de un Tope de

M.E. y R.P.

2009



Tasa de Interés o una Banda de Tasa de Interés sobre la Tasa Variable o la Tasa de Referencia.-----

- (b) Todo cambio solicitado de acuerdo con el apartado (a) de este artículo que sea aceptado por el Banco se considerará como un "Cambio", según la definición de las Condiciones Generales, y tendrá vigencia según las disposiciones de la Cláusula IV de las Condiciones Generales y las Normas de Conversión.-----
- (c) Inmediatamente después de la Fecha de Ejecución para una prima por establecimiento de Topes o Bandas a la tasa de interés para la cual el Prestatario ha solicitado el pago con recursos del Préstamo, el Banco, en nombre del Prestatario, retirará de la Cuenta del Préstamo y se autopagará los montos requeridos para el pago de la prima a pagar de acuerdo con el Artículo 4.05, inciso c) de las Condiciones Generales, hasta el monto asignado ocasionalmente a los efectos de la tabla del artículo IV del Anexo 2 de este Convenio.-----

**CLÁUSULA III - PROYECTO**

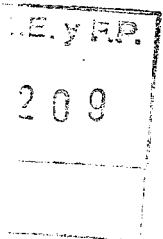
- 3.01. El Prestatario manifiesta su compromiso con los objetivos del Proyecto. A tal efecto, el Prestatario, a través de la SAyDS, y con la asistencia de los ADR, llevará a cabo el Proyecto de acuerdo con las disposiciones de la Cláusula V de las Condiciones Generales.-----
- 3.02. Sin limitar las disposiciones del artículo 3.01 de este Convenio, y salvo que el Prestatario y el Banco acuerden lo contrario, el Prestatario garantizará que este Proyecto se realice de acuerdo con las disposiciones del Anexo 2 de este Convenio.-----

**CLÁUSULA IV — RECURSOS DEL BANCO**-----

- 4.01. El Evento Adicional de Suspensión consiste en el incumplimiento por parte de cualquiera de los Agentes de Desarrollo Rural (ADR) de cualquiera de las obligaciones establecidas en el Convenio con los ADR correspondientes.
- 4.02. El Evento Adicional de Aceleración consiste, principalmente, en que se produzca el evento establecido en el Apartado 4.01 de este Convenio y que se mantenga durante un período de 60 días luego de la notificación del evento por parte del Banco al Prestatario.-----

**CLÁUSULA V — VIGENCIA; FINALIZACIÓN**-----

- 5.01. La Condición Adicional de Vigencia consiste en que-----







(a) el Convenio del PNUD haya sido ejecutado de manera satisfactoria para el Banco.-----

5.02. La Fecha Límite de Vigencia es de ciento veinte (120) días a partir de la fecha de este Convenio. -----

**CLÁUSULA VI — REPRESENTANTES; DIRECCIONES**-----

6.01. El Representante del Prestatario es el Ministerio de Economía y Finanzas Públicas.-----

6.02. Dirección del Prestatario:-----

Ministerio de Economía y Finanzas Públicas-----  
Hipólito Yrigoyen 250 -----  
C1086 AAB, Buenos Aires-----  
Argentina -----

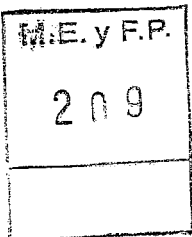
Cable: (en blanco) Télex: (en blanco) Fax: (en blanco)-----  
MINISTERIO DE ECONOMÍA 121942-AR (5411) 4349-8815  
Buenos Aires-----

6.03. Dirección del Banco-----

Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento-----  
1818 H Street, N.W.-----  
Washington, D.C. 20433-----  
Estados Unidos de América-----

Dirección de cable: (en blanco) Télex: (en blanco) Fax: (en blanco)-----

INTBAFRAD 248423(MCI) o1-202-477-6391-----  
Washington, D.C. 64145(MCI)-----



CELEBRADO EN (en blanco), en la fecha indicada más arriba.-----

la **REPÚBLICA ARGENTINA**-----

Por-----

(En blanco) Representante autorizado-----

Nombre: (En blanco)-----



Cargo: (En blanco)-----

**BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO**-----

Por-----

Representante autorizado-----

Nombre: (En blanco)-----

Cargo: (En blanco)-----

**ANEXO I**-----

**Descripción del proyecto**-----

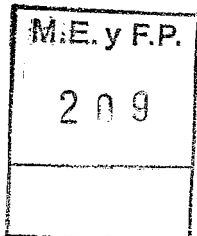
El objetivo del Proyecto es mejorar la gestión de los bosques nativos y aumentar el acceso a los mercados y a los servicios básicos de los pequeños productores forestales (incluidos los pueblos indígenas y las comunidades criollas) en las Provincias Seleccionadas del Norte.-----

El Proyecto consta de las siguientes partes:-----

**Parte A: Modos de vida sustentables**-----

Mejorar los modos de vida de los pequeños productores forestales y promover la gestión sustentable del paisaje forestal, con especial énfasis en la Ecorregión Chaqueña a través de:-----

1. La preparación de Planes Integrales Comunitarios ("PIC") incluyendo: (a) la realización de actividades de planificación de la gestión del paisaje forestal, cartografía y consultas para elaborar los PIC en aproximadamente doscientas cincuenta comunidades y (b) la identificación y el diseño de actividades que se incluirán en dichos PIC.-----
2. La implementación de los PIC, incluyendo, *entre otros*: (a) el suministro de asistencia técnica a aproximadamente doscientas cincuenta comunidades para brindar soporte para la implementación de los PIC; y (b) la realización de actividades de los PIC, incluyendo, *entre otros*: (i) la planificación de la gestión forestal; (ii) la mejora de la resiliencia y la productividad de la gestión agrícola y ganadera; (iii) el procesamiento y el embalaje de los productos forestales y agrícolas; (iv) actividades y experiencias piloto que consoliden la tenencia de la tierra; (v) la instalación de pozos de agua potable y sistemas de recolección de agua pluvial; (vi) la instalación de sistemas de energía alternativa y de dendroenergía (incluyendo las cocinas de combustión de leña mejoradas y los hornos metálicos de carbonización mejorados).-----



3. El diseño y la implementación de los Subproyectos. -----

**Parte B Gestión de los bosques naturales y la sociedad civil** -----

Llevar adelante una campaña nacional de concientización sobre cuestiones relacionadas con los bosques y el clima para aumentar y mantener el apoyo para la implementación de la Ley de Bosques a través del establecimiento y/o la ampliación de estaciones de radios comunitarias existentes en aproximadamente cincuenta localidades para difundir información a nivel local (en español y/o en idiomas nativos) sobre la administración sustentable de los recursos naturales, la resiliencia climática y los derechos indígenas.

**Parte C Desarrollo de habilidades y transferencia de tecnología** -----

Consolidación de las aptitudes técnicas y de gestión de: (a) los miembros de las comunidades indígenas y criollas; (b) los pequeños productores forestales; y (c) los proveedores de servicio técnico y formadores que trabajan en las Provincias Seleccionadas del Norte, a través de cursos cortos de capacitación, que incluyen tanto capacitación en aulas como a nivel comunitario y financiamiento de becas. -----

**Parte D Monitoreo de los bosques** -----

Ampliación de la capacidad técnica e institucional de la SAyDS para manejar la información forestal e implementar los cambios en la cobertura forestal, incluyendo:

1. La ampliación de la cobertura del Sistema de Administración, Control y Verificación Forestal a al menos a diez Provincias Seleccionadas del Norte.
2. El establecimiento de un sistema nacional de alerta temprana de deforestación y degradación forestal; y -----
3. El establecimiento y el control de una grilla nacional de parcelas permanentes de muestreo. -----

**Parte E: Gestión del Proyecto y monitoreo del impacto** -----

1. Suministro de apoyo para la coordinación técnica y administrativa del Proyecto, incluida la contratación de consultores para incorporarse a la Unidad Ejecutora Nacional (UEN) y las Unidades Ejecutoras Locales (UEL). -----
2. El desarrollo de un sistema de evaluación de impactos para identificar los cambios en los resultados atribuibles de manera directa a las actividades del Proyecto. -----
3. El desarrollo y la implementación de un mecanismo de solución de reclamos para identificar y resolver los reclamos relacionados con el Proyecto. -----

M.E. y F.P.

209





**ANEXO 2** -----

**Ejecución del Proyecto** -----

**Sección I. Arreglos de implementación** -----

**A. Arreglos institucionales** -----

1. El Prestatario, a través de la SAyDS, deberá: -----

- (a) mantener, durante todo el proceso de implementación del Proyecto, una unidad (UEN) con estructura, funciones y responsabilidades aceptables para el Banco según se establece en el Manual Operativo, incluida, *entre otras*, la responsabilidad de la UEN de implementar, monitorear y supervisar la realización del Proyecto (incluidos los aspectos financieros y de adquisiciones); -----
- (b) garantizar que la UEN esté, durante todo el proceso de implementación del proyecto, dirigida por un Director Ejecutivo del Proyecto, y dotada de personal profesional, fiduciario, administrativo y técnico adecuado (incluidos los especialistas sociales y ambientales), todos con calificaciones, experiencia y términos de referencia aceptables para el Banco, según se establece en el Manual Operativo; -----
- (c) establecer (antes de las fechas indicadas en el Manual Operativo), operar y mantener durante todo el proceso de ejecución del Proyecto, unidades locales de implementación (las UEL), con funciones y responsabilidades aceptables tanto para el Prestatario como para el Banco y con la cantidad de consultores con calificaciones y experiencia aceptables tanto para el Prestatario como para el Banco. -----
- (d) dentro de los tres meses a partir de la Fecha de Vigencia, establecer y operar, mediante la implementación del Proyecto, un Comité Consultivo Nacional del Proyecto (CCNP), encabezado por el Subsecretario de Planificación y Política Ambiental y el Director de Bosques de la SAyDS, integrado por representantes de rango superior de los ADR, con funciones y responsabilidades aceptables para el Banco y definidos en el Manual Operativo, que incluyen: (i) brindar orientación política y estratégica y supervisar de manera general el Proyecto; y (ii) llevar a cabo la coordinación interinstitucional para facilitar la participación y la cooperación de las entidades públicas que participan en la implementación del proyecto y otros ADR y ONG relevantes. -----

ME y F.  
209



-8-

- (e) dentro de los tres meses a partir de la fecha de creación de cada UEL, establecer y operar, durante la implementación del Proyecto, los Comités Consultivos Locales del Proyecto ( CCLP) para operar con cada UEL, compuesto por: (i) entidades públicas y privadas; y (ii) organizaciones comunitarias indígenas y de criollos con funciones y responsabilidades aceptables para el Banco, definidas en el Manual Operativo, incluyendo la realización de intervenciones coordinadas y colaborativas a nivel comunitario y el suministro de apoyo para la institucionalización de las actividades del Proyecto a nivel provincial y local. -----

2. **Convenio con los ADR** -----

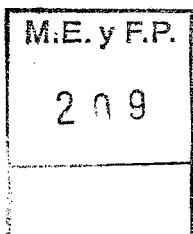
Con el fin de implementar las Partes A, B y C del Proyecto, el Prestatario, a través de la SAyDS celebrará un convenio con cada uno de los ADR (Convenio con los ADR), con términos y condiciones aceptables para el Banco. Dicho convenio establecerá las respectivas funciones y responsabilidades de cada ADR para colaborar en la implementación de dichas Partes A, B y C del Proyecto.

3. **Convenio del PNUD** -----

El Prestatario, a través de la SAyDS, celebrará un convenio con el PNUD (el Convenio del PNUD), con términos y condiciones aceptables para el Banco. Dicho convenio establecerá la obligación del PNUD de actuar como agente financiero del Proyecto, incluida la responsabilidad del PNUD de realizar los desembolsos y los pagos del Proyecto en representación del Prestatario. Salvo que el Banco acuerde lo contrario, el Prestatario no cederá, modificará, anulará, finalizará, renunciará ni dejará de cumplir con el PNUD, el Convenio o cualquiera de sus disposiciones. -----

B. **Manual Operativo** -----

1. Sin limitar las disposiciones del artículo 3.01 de este Convenio, el Prestatario, cumplirá y se encargará de que los ADR y los Beneficiarios (según corresponda) cumplan con el Proyecto de acuerdo con las disposiciones del manual (el Manual Operativo), aceptables para el banco, que incluirán, entre otros: (i) los procedimientos para llevar adelante, monitorear y evaluar el Proyecto; (ii) la estructura organizativa del Proyecto; (iii) los requisitos y los procedimientos para las adquisiciones y la gestión financiera del Proyecto; (iv) las normas ambientales para la construcción, incluidos los procedimientos para continuar en caso de que imprevistamente se encuentren objetos con un probable valor cultural o arqueológico; (v) normas para adoptar un método integrado para el control de plagas en todas las actividades correspondientes que se desarrollarán en el Proyecto; (vi) los criterios de elegibilidad para la selección de los Beneficiarios de los Subproyectos; (vii) los criterios para la aprobación, implementación y control de los Subproyectos; (viii) las disposiciones





-9-

ambientales estándar que se incluirán en los documentos de la licitación para las inversiones que se realizarán en el marco del Proyecto; (ix) el plan contable y los controles internos del Proyecto; (x) los indicadores que se utilizarán para monitorear y evaluar el Proyecto. -----

2. Salvo que el Banco acuerde lo contrario, el Prestatario no cederá, modificará, anulará, finalizará, renunciará ni dejará de cumplir con el Manual Operativo o alguna de sus disposiciones. En caso de discrepancia entre los términos y condiciones del Manual Operativo y los de este Convenio, prevalecerán los términos de este último. -----

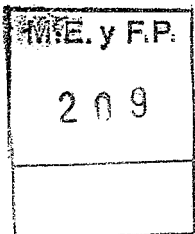
**C. Normas Anticorrupción** -----

El Prestatario garantizará que el Proyecto se lleve a cabo de acuerdo con las disposiciones de las Normas Anticorrupción. -----

**D. Subproyectos** -----

1. Con el fin de llevar a cabo cualquier Subproyecto de acuerdo con la Parte A.3 del Proyecto, y antes de llevar a cabo cualquier actividad del Proyecto en virtud del Subproyecto correspondiente, el Prestatario, a través de la SAyDS: (i) otorgará financiamiento subvencionado con los fondos del Préstamo a un Beneficiario elegible del Subproyecto por un monto que no supere el equivalente a US\$10.000, y (ii) celebrará un convenio (el Convenio del Subproyecto) con el Beneficiario correspondiente del Subproyecto, totalmente de acuerdo con los términos y condiciones aceptables para el Banco, que incluirán, entre otras, la obligación de cada Beneficiario del Subproyecto de: -----

- (a) llevar a cabo el Subproyecto de acuerdo con las disposiciones correspondientes de este Convenio, incluidos los estándares técnicos, financieros, administrativos, ambientales y fiduciarios aceptables para el Banco; -----
- (b) proveer los fondos, las instalaciones, los servicios y otros recursos como contrapartida que sean necesarios o adecuados para cumplir con las partes correspondientes del Subproyecto; -----
- (c) cumplir con las disposiciones del Marco de Gestión Ambiental y Social (EMF, por su sigla en inglés), el Marco de la Política de Reubicación (RPF, por su sigla en inglés), el Marco de la Política de los Pueblos Indígenas (IPPF, por su sigla en inglés) y el Marco del Proceso, según corresponda, de acuerdo con sus términos condiciones y los de este Convenio y el Manual Operativo; -----



- (d) garantizar que se lleve a cabo el Subproyecto correspondiente de acuerdo con las disposiciones de las Normas Anticorrupción;-----
  - (e) llevar adelante o permitir que se lleve adelante toda acción necesaria para permitir que el Prestatario, a través de la SAyDS cumpla con sus obligaciones mencionadas en este Convenio, según corresponda, para cumplir con el Subproyecto correspondiente; -----
  - (f) según corresponda, cumplir con las obligaciones mencionadas en los artículos 5.04, 5.05, 5.06, 5.07 y 5.10 de las Condiciones Generales (relacionadas con el seguro, la adquisición de tierras, el uso de bienes, obras y servicios y el mantenimiento de instalaciones, planes, documentos y registros, cooperación y consultas y visitas, respectivamente) si corresponden al Subproyecto; y -----
  - (g) no ceder, asignar, modificar, finalizar, suspender, rechazar, renunciar ni dejar de cumplir con el Convenio del Subproyecto o con cualquiera de sus disposiciones, salvo aprobación previa del Prestatario, a través de la SAyDS y del Banco.-----
2. El Prestatario, a través de la SAyDS, ejercerá sus derechos y cumplirá con las obligaciones establecidas en el Convenio del Subproyecto, de tal manera de proteger sus intereses y los del Banco y cumplir con los objetivos del Préstamo. Salvo que el Banco acuerde lo contrario, el Prestatario, a través de la SAyDS, no cederá, modificará, anulará, finalizará, renunciará ni dejará de cumplir con el Convenio del Subproyecto o cualquiera de sus disposiciones.-----

**E. Becas -----**

A los efectos del otorgamiento de las becas de acuerdo con la Parte C del Proyecto, el Prestatario, a través de la SAyDS: (i) seleccionará a los destinatarios de las becas de acuerdo con criterios transparentes de elegibilidad, aceptables para el Banco y establecidos en el Manual Operativo; y (ii) previamente al pago de cualquier beca, el Prestatario, a través de la SAyDS, celebrará un convenio con cada beneficiario, y detallará, entre otros, el monto de la beca y los gastos que se financiarán con dicha beca. -----

**F. Salvaguardas -----**

1. El Prestatario, a través de la SAyDS: (a) implementará el Proyecto de acuerdo con el Marco de Gestión Ambiental (EMF), incluidos los procedimientos detallados en el EMF para el examen, la evaluación, la implementación y el monitoreo ambiental de las actividades del Proyecto, como así también los procedimientos para la preparación de los planes de gestión ambiental, según corresponda; y (b) implementará o se encargará de que se implemente el plan de

209





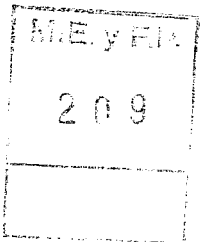
gestión ambiental correspondiente de acuerdo con sus términos y condiciones y de manera aceptable para el Banco. -----

2. El Prestatario, a través de la SAYDS: (a) implementará el Proyecto de acuerdo con el Marco de la Política de Reubicación (RPF) y el Marco del Proceso, incluidos los procedimientos detallados en dicho RPF para el examen, la evaluación, la implementación y el monitoreo de las actividades del Proyecto y de los Subproyectos, como así también los procedimientos para la preparación de los planes de acción de reubicación, según corresponda; y (b) implementará el plan de reubicación correspondiente de acuerdo con sus términos y condiciones y de manera aceptable para el Banco. -----
3. El Prestatario, a través de la SAYDS: (a) implementará el Proyecto de acuerdo con el Marco de Planificación para Pueblos Indígenas (IPPF, por su sigla en inglés), incluidos los procedimientos detallados en dicho IPPF para el examen, la evaluación, la implementación y el monitoreo de las actividades del Proyecto, como así también los procedimientos para la preparación de los planes para pueblos indígenas, según corresponda; y (b) implementará el plan correspondiente para pueblos indígenas de acuerdo con sus términos y condiciones y de manera aceptable para el Banco. -----
4. El Prestatario, a través de la SAYDS, garantizará la implementación de aquellos PIC de la Parte A del Proyecto que tratan la implementación de la gestión o explotación forestal por parte de pequeños propietarios, sujetos al desarrollo de planes de gestión forestal aceptables para el Banco y que cumplen con las reglamentaciones aplicables del Prestatario correspondientes a la Ley de Bosques. -----
5. El Prestatario garantizará, a través de la SAYDS, que los términos y referencias para cualquier consultoría relacionada con la asistencia técnica brindada en virtud del Proyecto sean satisfactorios para el Banco luego de su revisión y, a tal fin, dichos términos y condiciones incorporarán debidamente los requisitos establecidos en las Políticas de Salvaguarda del Banco vigentes en ese momento, que se apliquen a la consultoría brindada a través de dicha asistencia técnica.

**Sección II. Control, informe y evaluación del Proyecto** -----

**A. Informes del Proyecto** -----

El Prestatario controlará y evaluará el progreso del Proyecto y preparará los informes respectivos de acuerdo con las disposiciones del artículo 5.08 de las Condiciones Generales, sobre la base de los indicadores que el Banco considere aceptables. Cada Informe del Proyecto abarcará un semestre calendario y se







entregará al Banco dentro de los cuarenta y cinco días posteriores a la finalización del período comprendido en dicho informe. -----

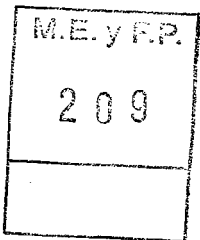
**B. Administración financiera, informes financieros y auditorías -----**

1. El Prestatario implementará o se encargará de que se implemente un sistema de gestión financiera de acuerdo con las disposiciones del artículo 5.09 de las Condiciones Generales. -----
2. Sin limitar las disposiciones de la Parte A de esta Sección, el Prestatario preparará y entregará al Banco, como parte del Informe del Proyecto, al finalizar cada semestre calendario, informes financieros provisionales y sin auditar del Proyecto correspondientes al semestre, con forma y contenido satisfactorios para el Banco. -----
3. El Prestatario se encargará de que sus Estados Contables se auditen de acuerdo con las disposiciones del artículo 5.09, inciso (b) de las Condiciones Generales. Cada auditoría de los Estados Contables abarcará un ejercicio económico del Prestatario. Los Estados Contables auditados de cada período se entregarán al Banco dentro de los seis meses posteriores a la finalización de dicho período.

**Sección III. Adquisiciones -----**

**A. Disposiciones generales -----**

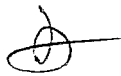
1. **Bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría** Todos los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría requeridos por el Proyecto y que se financiarán con los fondos del Préstamo se adquirirán de acuerdo con los requisitos establecidos en la Sección I de las Normas sobre Adquisiciones, y con las disposiciones de esta Sección. -----
2. **Servicios de consultoría** Todos los servicios de consultoría requeridos por el Proyecto y que se financiarán con los fondos del Préstamo se adquirirán de acuerdo con los requisitos establecidos en las Secciones I y IV de las Normas sobre Consultoría, y con las disposiciones de estas Secciones. -----
3. **Definiciones.** Los siguientes términos en mayúscula utilizados en esta Sección para describir métodos específicos de adquisición o de revisión por el Banco de determinados contratos, se refieren al método correspondiente descrito en las Secciones II y III de las Normas sobre Adquisiciones o en las Secciones los II, III, IV y V de las Normas sobre Consultoría, según corresponda. -----
4. **Disposiciones especiales.** Sin perjuicio de cualquier otra disposición en la Sección III.A de este Anexo, las siguientes disposiciones adicionales regirán también para la adquisición de bienes, obras, servicios distintos a los de



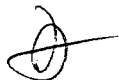
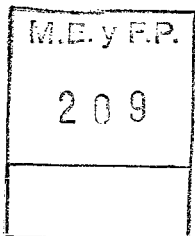
consultoría y servicios de consultoría en virtud del Proyecto (según corresponda):-----

- (a) la adquisición de bienes, obras, servicios de consultoría y servicios distintos a los de consultoría (en relación con las empresas) se realizará con: (i) (A) los documentos estándar de licitación (que incluirán, respecto de las obras, según corresponda, una disposición por la cual el contratista debe cumplir con las disposiciones pertinentes del plan de gestión ambiental y/de pueblos indígenas correspondiente (incluidas las disposiciones de una versión actualizada/modificada) o instrumento de salvaguarda similar mencionado en la Sección I.E.1 del Anexo 2 de este Convenio); y (B) pedidos estándar de cotización/propuestas (según corresponda), todas aceptables para el Banco, que incluirán, entre otros, una disposición sobre resolución de controversias y las disposiciones pertinentes de las Normas Anticorrupción; (ii) formularios modelo de evaluación de ofertas y de cotizaciones/propuestas (según corresponda); y (iii) formularios modelo de contratos, todos aceptables para el Banco;
- (b) todos los contratos por obras a adquirir en el Proyecto incluirán una metodología aceptable para el Banco, por la cual el precio de cada contrato se ajustará a través de las fórmulas de ajuste de precios, de manera satisfactoria para el Banco;-----
- (c) no se permitirá el proceso de licitación con dos sobres para la adquisición de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría;-----
- (d) luego de la apertura pública de las ofertas para los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría, la información sobre el análisis, las aclaraciones y la evaluación de las ofertas y las recomendaciones relacionadas con las adjudicaciones no se revelará a los oferentes o a terceros que no participen oficialmente de este proceso hasta que se publique la adjudicación del contrato. Además, los oferentes o los terceros que no participen oficialmente en dicho proceso no podrán revisar ni realizar copias de las propuestas de otros oferentes;-----
- (e) luego de la apertura pública de las ofertas de los consultores, no se divulgará la información relacionada con el análisis, las aclaraciones y la evaluación de las ofertas y las recomendaciones relacionadas con las adjudicaciones a los consultores o a terceros que no participen oficialmente en este proceso hasta que se publique la adjudicación del contrato (salvo disposición en los incisos 2.23 y 2.30 de las Normas sobre Consultoría). Además, los consultores y/o los terceros que no participen oficialmente en dicho proceso no podrán revisar ni realizar copias de las ofertas de otros oferentes;-----

M.E. y F.P.
209



- (f) a los oferentes o los consultores extranjeros, como condición para presentar ofertas o propuestas o para la adjudicación de un contrato: (i) no se les exigirá que estén inscriptos en Argentina (salvo según se disponga en la documentación estándar de licitaciones mencionada en el inciso 4 (a) (i) (A) anterior); (ii) no se les exigirá que tengan un representante en Argentina; y (iii) no se les exigirá que estén asociados con o que subcontraten a proveedores, contratistas o consultores argentinos;-----
- (g) las invitaciones a presentar una oferta, la documentación de la licitación, las actas de apertura de ofertas, los pedidos de expresiones de interés y el correspondiente resumen de los informes de evaluación de las ofertas y propuestas de todos los bienes, obras, servicios de consultores y servicios distintos a los de consultoría adquiridos por el Prestatario, se publicarán en la página web de la Oficina Nacional de Contrataciones del Prestatario y a satisfacción del Banco. El periodo para la presentación de las ofertas se calculará a partir de la fecha de publicación de la invitación a participar o la fecha en que la documentación de la licitación esté disponible, la que sea posterior, hasta la fecha de apertura de las ofertas;
- (h) las disposiciones establecidas en los incisos 2.49, 2.50, 2.52, 2.53, 2.54 y 2.59 de las Normas para Adquisiciones, serán aplicables a los contratos para bienes, obras y servicios de no consultoría que se deban adquirir en virtud de los procedimientos de Licitaciones Nacionales;-----
- (i) las referencias a los oferentes en una o más de las revistas especializadas no serán utilizadas por el Prestatario para determinar si el oferente de los bienes cuya oferta se ha determinado que es la oferta evaluada más baja, tiene la capacidad y los recursos para cumplir con el contrato de manera eficiente según la oferta presentada, como se menciona en la disposición del inciso 2.58 de las Normas sobre Adquisiciones. La disposición establecida en el inciso 2.58 de las Normas sobre Adquisiciones (incluyendo la restricción establecida en este documento) será también aplicable a los contratos por bienes a adquirir de acuerdo con los procedimientos de Licitación Pública Nacional; -----
- (j) no se utilizarán precios testigo como parámetro para la evaluación de la oferta, su rechazo o la adjudicación del contrato;-----
- (k) el Prestatario (i) suministrará al SEPA la información contenida en el Plan de Adquisiciones original dentro de los 30 días posteriores a la aprobación del Proyecto por parte del Banco; y (ii) actualizará el Plan de Adquisiciones al menos cada tres meses o según lo requiera el Banco, para reflejar las necesidades reales de implementación y el progreso del



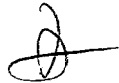
proyecto y brindará al SEPA la información contenida en el Plan de Adquisiciones actualizado inmediatamente después;

- (l) las disposiciones de los incisos 2.55 y 2.56 de las Normas sobre Adquisiciones que establecen la preferencia de oferentes domésticos en la evaluación de las ofertas, se aplicará a los bienes fabricados en el territorio del Prestatario en relación con los contratos de bienes a adquirir en los procedimientos de Licitación Internacional; -----
- (m) el cumplimiento por parte de los oferentes de las normas ISO en relación con bienes determinados a adquirir en el Proyecto no se utilizará como parámetro para la adjudicación del contrato:-----
- (n) no se les requerirá a los consultores que presenten garantías de ofertas o de cumplimiento; -----
- (o) los contratos de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría no se adjudicarán a la oferta "más conveniente" sino a la que se haya determinado que: (i) se ajusta sustancialmente a lo solicitado; y (ii) que contenga la oferta evaluada más baja, siempre que dicho oferente le haya demostrado al Prestatario, a través del MEN, que está calificado para cumplir satisfactoriamente con el contrato; y-----
- (p) los tipos de contratos descritos en la Sección IV de las Normas sobre Consultoría serán los únicos tipos de contratos que utilizará el Prestatario en relación con la contratación de los servicios de consultoría brindados por una empresa y que serán financiados con los fondos del Préstamo; y

**B. Métodos específicos de adquisición de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría**-----

1. **Licitación pública internacional** Salvo disposición en contrario en el inciso 2 a continuación, los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría se adquirirán mediante adjudicación de contratos según Licitación Pública Internacional. -----
2. **Otros métodos de adquisición de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría.** Los siguientes métodos, que no son los de la Licitación Pública Internacional, se pueden utilizar para la adquisición de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría para los contratos indicados en el Plan de Adquisiciones: (a) Licitación Pública Nacional, sujeta a las disposiciones adicionales establecidas en el Sección III. A.4 anterior; (b) Comparación de Precios; (c) Contratación Directa; y (d) de acuerdo con el Subcomponente A3., los procedimientos de Participación Comunitaria que se hayan determinado que son aceptables para el Banco. -----

M.E. y F.P.
209



**C. Métodos específicos de adquisición de los servicios de consultoría**

1. **Selección basada en la calidad y el costo.** Salvo disposición en contrario en el inciso 2 a continuación, los servicios de consultoría se contratarán mediante adjudicación sobre la base de la selección por calidad y costo.
2. **Otros métodos de contratación de los servicios de consultoría.** Los siguientes métodos, distintos de la Selección basada en la calidad y el costo, se pueden utilizar para contratar los servicios de consultoría para aquellos contratos que se detallan en el Plan de Adquisiciones: (a) Selección basada en la calidad; (b) Selección cuando el presupuesto es fijo; (c) Selección basada en el menor costo; (d) Selección basada en las calificaciones de los consultores; (e) Selección de empresas consultoras con base en una sola fuente; (f) los procedimientos establecidos en los incisos 5.2 y 5.3 de las Normas sobre Consultoría para la Selección de Consultores Individuales; y (g) procedimientos con base en una sola fuente para la Selección de Consultores Individuales.

**D. Revisión por parte del Banco de las decisiones sobre adquisiciones**

El Plan de Adquisiciones establecerá aquellos contratos que estarán sujetos a la Revisión Previa del Banco. El resto de los contratos estará sujeto a la Revisión Posterior del Banco.

**Sección IV. Retiro de los fondos del Préstamo**

**A. Disposiciones generales**

1. El Prestatario puede retirar los fondos del Préstamo de acuerdo con las disposiciones de la Cláusula II de las Condiciones Generales, esta Sección y las instrucciones adicionales del Banco mediante notificación al Prestatario (incluidas las "Normas sobre Desembolso del Banco Mundial para Proyectos" con fecha mayo de 2006 y las revisiones periódicas del Banco y aplicables a este Convenio de acuerdo con dichas instrucciones), para financiar los Gastos Elegibles detallados en la tabla del apartado 2 a continuación.
2. La siguiente tabla detalla las categorías de Gastos Elegibles que se pueden financiar con los fondos del Préstamo (la "Categoría"), las asignaciones de los montos del Préstamo a cada Categoría y el porcentaje de los gastos que se financiará para los Gastos Elegibles de cada categoría:

M.E. y F.P.  
209

<u>Categoría</u>	<u>Monto del Préstamo Asignado (expresado en dólares estadounidenses)</u>	<u>Porcentaje de Gastos a financiar (incluidos los Impuestos)</u>
(1) Obras	10.900.000	100%
(2) Bienes	24.333.100	100%
(3) Servicios de consultoría	2.820.000	100%
(4) Servicios de no consultoría	7.520.000	100%
(5) Capacitación y becas	7.970.000	100%
(6) Subproyectos de acuerdo con la Parte A.3 del Proyecto	2.000.000	100%
(7) Costos operativos	3.070.000	100%
(8) Comisión Inicial	146.900	Monto a pagar de acuerdo con el artículo 2.03 de este Convenio según el Artículo 2.07, inciso (b) de las Condiciones Generales.
(9) Primas por topes máximos para la Tasa de Interés o Bandas para la Tasa de Interés	0	Monto adeudado de acuerdo con el Artículo 2.08, inciso (c) de este Convenio
<b>MONTO TOTAL</b>	<b>58.760.000</b>	

A los efectos de esta Sección, los siguientes términos adoptan los siguientes significados:

- (i) Los "Costos Operativos" comprenden los siguientes costos de gestión y supervisión, en la medida en que no se haya incurrido en ellos fuera del Proyecto: (i) costos de los servicios públicos, mantenimiento y suministros de oficina, servicios de impresión, servicios de comunicaciones y gastos asociados con el Proyecto; (ii) logística para los talleres; y (iii) gastos de viaje (pasajes y viáticos); y \_\_\_\_\_
- (ii) La "Capacitación" comprende los gastos (aquellos que corresponden a servicios de no consultoría) realizados por el Prestatario, a través de la SAyDS, que hayan sido aprobados por el Banco sobre la base de un presupuesto anual aceptable para el Banco, para financiar gastos de transporte razonables y los viáticos de los capacitadores y los asistentes (según corresponda), el derecho de registro de la capacitación, los honorarios de los capacitadores y el alquiler de las instalaciones y el equipo de capacitación del Proyecto. \_\_\_\_\_

**B. Condiciones de retiro; período de retiro** \_\_\_\_\_



M.E. y R.P.

209



1. Independientemente de las disposiciones de la Parte A de esta Sección, no se realizará ningún retiro para pagos con anterioridad a la fecha de este Convenio, salvo que se puedan realizar retiros por un monto global que no supere la suma de US\$1.600.000 para pagos realizados anteriores a esta fecha pero posteriores al 15 de enero de 2015 para Gastos Elegibles. -----
2. La Fecha de Finalización es el 30 de noviembre de 2020. -----

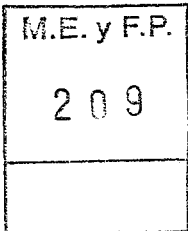
**ANEXO 3** -----

**Tabla de amortización** -----

1. La siguiente tabla establece las Fechas de Pago del Capital del Préstamo y el porcentaje del monto total del capital del Préstamo a pagar en cada Fecha de Pago del Capital ("Participación"). Si a la primera Fecha de Pago del Capital no se retiró el monto total del Préstamo, la suma del capital del Préstamo a pagar por el Prestatario en cada Fecha de Pago del Capital será determinada por el Banco mediante la multiplicación: (a) del Saldo Retirado del Préstamo a la primera Fecha de Pago del Capital; por (b) la Cuota para cada Fecha de Pago del Capital; dicho monto exigible se ajustará, según sea necesario, para deducir los montos mencionados en el apartado 4 de este Anexo, a los que se les aplica la Conversión de Moneda. -----

Fecha de pago del capital	Cuota (Expresada como porcentaje)
Cada 15 de febrero y 15 de agosto A partir del 15 de agosto de 2022 hasta el 15 de febrero de 2047	1,96%
15 de agosto de 2047	2,00%

2. Si a la primera Fecha de Pago del Capital no se retiró el monto total del Préstamo, la suma del capital del Préstamo a pagar por el Prestatario en cada Fecha de Pago del Capital se determinará de la siguiente manera:-----
  - (a) En la medida en que los fondos del Préstamo se hayan retirado a la primera Fecha de Pago de Capital, el Prestatario pagará el Saldo Retirado del Préstamo a dicha fecha de acuerdo con el apartado 1 de este Anexo.
  - (b) Todo monto retirado luego de la primera Fecha de Pago del Capital se pagará en la Fecha de Pago del Capital posterior a la fecha de dicho retiro en el determinado por el Banco mediante la multiplicación del monto de dicho retiro por una fracción, cuyo numerador es la Cuota original indicada en la tabla del apartado 1 de este Anexo para dicha Fecha de Pago del Capital ("Participación Original") y cuyo





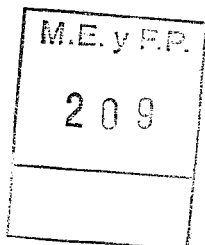
denominador es la suma de todas las Cuotas Originales restantes para las Fechas de Pago del Capital a partir de dicha fecha, cuyos montos a pagar se ajustarán, según sea necesario, para deducir los montos mencionados en el apartado 4 de este Anexo, a los que se les aplica la Conversión de Moneda.

3. (a) los montos del Préstamo retirados dentro de los dos meses calendario anteriores a la Fecha de Pago del Capital, a los efectos únicamente de calcular los montos de capital a pagar en la Fecha de Pago de Capital, serán considerados como retirados y pendientes de pago en la segunda Fecha de Pago de Capital luego de la fecha de retiro y se pagarán en cada Fecha de Pago de Capital a partir de la segunda Fecha de Pago de Capital luego de la fecha de retiro.
  - (b) Independientemente de las disposiciones del inciso (a) de este apartado, si el Banco adopta en cualquier momento un sistema de facturación según fecha de vencimiento en el cual las facturas se emiten a partir de la Fecha de Pago del Capital respectiva, las disposiciones de dicho inciso dejarán de aplicarse a cualquier retiro realizado luego de la adopción de dicho sistema de facturación.
4. Independientemente de las disposiciones de los apartados 1 y 2 de este Anexo, al producirse la Conversión de Moneda de la totalidad o parte del Saldo Retirado del Préstamo a una Moneda Aprobada, el monto convertido a la Moneda Aprobada que se pagará en la Fecha de Pago del Capital durante el Período de Conversión, será determinado por el Banco multiplicando dicho monto en la moneda de denominación inmediatamente anterior a la Conversión por: (i) el tipo de cambio que refleje el monto de capital en la Moneda Aprobada a pagar por el Banco en virtud de la Operación de Cobertura de Moneda relacionada con la Conversión; o (ii) si el Banco determina de acuerdo con las Normas de Conversión, el tipo de cambio componente de la Tasa de Pantalla.
  5. Si el Saldo Retirado del Préstamo está expresado en más de una Moneda del Préstamo, las disposiciones de este Anexo se aplicarán de manera separada al monto expresado en cada Moneda del Préstamo, de tal manera de elaborar una tabla de amortización por separado para cada monto.

#### APÉNDICE

##### Sección I. Definiciones

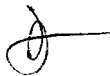
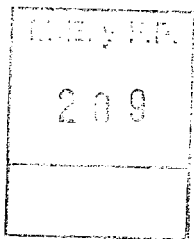
1. las "Normas Anticorrupción" comprenden las "Normas para la Prevención y Lucha contra el Fraude y la Corrupción en Proyectos Financiados por Préstamos





del BIRF y Créditos y Donaciones de la AIF, con fecha 15 de octubre de 2006 y revisadas en enero de 2011. -----

2. "Normas de Salvaguarda del Banco" se refieren a las políticas y procedimientos operativos del Banco establecidos en el Manual Operativo del Banco de acuerdo con OP/BB 4.01, 4.04 4.09, 4.10, 4.11, 4.12, 4.36, 4.37, 7.50 y 7.60 según el manual publicado en [www.WorldBank.org/opmanual](http://www.WorldBank.org/opmanual). -----
3. Los "Criollos" se refieren a las personas de comunidades rurales que viven en áreas forestales de las Provincias Seleccionadas del Norte según se describe en la definición de las Comunidades Criollas, incluidas en la Cláusula 2 del Decreto 91-2009 del Prestatario, del 13 de febrero de 2009, debidamente publicado en el Boletín Oficial del Prestatario el 16 de febrero de 2009. -----
4. La "Categoría" significa la categoría establecida en la tabla de la Sección IV del Anexo 2 de este Convenio. -----
5. La "Ecorregión Chaqueña" comprende la *Región Forestal Parque Chaqueño*, el ecosistema forestal altamente amenazado localizado en la región norte del Prestatario, que comprende aproximadamente trece provincias y una superficie de alrededor de un millón de kilómetros cuadrados de bosques, humedales, sabanas de palmeras, praderas y pastizales. -----
6. Las "Normas sobre Consultoría" se refieren a las "Normas de Selección y Empleo de Consultores en virtud de los Préstamos del BIRF y los Créditos y Donaciones de la AFI por parte de Prestatarios del Banco Mundial" con fecha enero de 2011 (revisadas en julio de 2014). -----
7. La "Ley de Bosques" se refiere a la Ley 26.331 del Prestatario, con fecha 28 de noviembre de 2007, debidamente publicada en el Boletín Oficial del Prestatario el 26 de diciembre de 2007. -----
8. El "Marco de Gestión Ambiental" o "EMF" es el marco del Prestatario con fecha 20 de febrero de 2015, aceptable para el Banco que contiene, entre otras, medidas de protección ambiental en relación con el Proyecto, incluidas: (a) las medidas en caso de hallazgos casuales de bienes culturales físicos; (b) la protección de hábitats naturales; (c) las normas para la identificación de condiciones ambientales y potenciales impactos ambientales directos e indirectos causados por la realización del Proyecto (incluidos los Subproyectos); (d) las normas para realizar evaluaciones ambientales y la preparación de planes de gestión ambiental y planes de gestión forestal, según corresponda; (e) la recomendación de medidas de reducción de cada impacto negativo identificado; y (f) las medidas para destacar cada impacto positivo identificado. Dicho marco se puede actualizar y/o modificar periódicamente con el acuerdo del Banco. -----

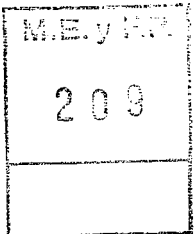


9. Las "Condiciones Generales" son las "Condiciones Generales para Préstamos del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento", con fecha 12 de marzo de 2012 con las modificaciones establecidas en la Sección II de este Anexo.
10. Los "Planes Integrales Comunitarios" o "PIC" son los planes para la gestión forestal y de tierras con el objetivo de elevar los ingresos y mejorar la calidad de vida de los pequeños productores forestales y aumentar la resiliencia a la sequía a través de inversiones impulsadas por la demanda en las Provincias Seleccionadas del Norte. -----
11. El "Marco de la Política para Pueblos Indígenas" o "IPPF" es el marco para pueblos indígenas del Prestatario con fecha 20 de febrero de 2015, aceptable para el Banco, que establece el marco de la política para pueblos indígenas aplicable a todas las actividades que se desarrollarán en virtud del Proyecto y la base y los procedimientos para preparar los planes para pueblos indígenas o los instrumentos relacionados durante la Implementación del Proyecto. Dicho marco se puede actualizar y/o modificar periódicamente con el acuerdo del Banco.
12. "ISO" es la Organización Internacional de Normalización, un organismo internacional fijador de normas formado por representantes de varias organizaciones normalizadoras nacionales que establece las normas mundiales para los productos en el ámbito industrial y comercial. -----
13. Las "UEL" se refieren a las unidades de ejecución local mencionadas en la Sección I.A.1 (c) del Anexo 2 de este Convenio de Préstamo. -----
14. El "LPCC" es el Comité Local de Consulta del Proyecto, el comité mencionado en la Sección I.A. (e) del Anexo 2 de este Préstamo. -----
15. El "NPCC" es el Comité Nacional de Consulta del Proyecto, el comité mencionado en la Sección I.A. (d) del Anexo 2 de este Préstamo. -----
16. La "UEN" se refiere a la unidad mencionada en la Sección I.A.1 (a) del Anexo 2 de este Convenio de Préstamo. -----
17. El "Marco del Proceso" se refiere al marco del proceso de restricción del acceso, con fecha 23 de febrero de 2015, satisfactorio para el Banco, que establece medidas y acciones que se deben tomar durante la implementación del Proyecto para restablecer o garantizar alternativas de vida sustentable y asistir a las personas afectadas y las medidas aplicables para su implementación. Dicho marco se puede revisar periódicamente con la aprobación previa del Banco.
18. Las "Normas sobre Adquisiciones" se refieren a las "Normas sobre Adquisiciones en virtud de los Préstamos del BIRF y los Créditos y Donaciones de la AFI" de mayo de 2004, revisadas en octubre de 2006 y mayo de 2010.





19. El "Plan de Adquisiciones" es el plan de adquisiciones del Prestatario para el Proyecto, con fecha 26 de febrero de 2015, que se menciona en el apartado 1.18 de las Normas sobre Adquisiciones y el apartado 1.25 de las Normas sobre Consultoría, que se actualizarán periódicamente de acuerdo con las disposiciones de dichos apartados. -----
20. Los "Agentes de Desarrollo Rural" o "ADR" comprenden cualquier entidad gubernamental en funcionamiento en cualquiera de las Provincias Seleccionadas del Norte, que cumpla con los criterios de elegibilidad para colaborar en la implementación de las Partes A, B o C del Proyecto, según se establece en el Manual Operativo. -----
21. El "Marco de la Política de Reasentamiento" es el documento del Prestatario con fecha 20 de febrero de 2015 que especifica las políticas de reubicación de la población, los principios de planificación, los acuerdos institucionales, los acuerdos de adquisiciones y los criterios de diseño que se aplicarán a la preparación y realización de los planes de acción para la reubicación de la población en virtud del Proyecto.-----
22. "SAyDS" significa *Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable de la Nación* del Prestatario, dependiente de la Jefatura de Gabinete de Ministros de la Nación.-----
23. Las "Provincias Seleccionadas del Norte" comprenden cualquiera de las siguientes provincias del Prestatario: (i) Salta; (ii) Santiago del Estero; (iii) Chaco; (iv) Misiones; y (v) Jujuy o cualquier otra provincia, que se agregue o reemplace a las existentes, seleccionadas entre el Prestatario y el Banco. -----
24. El "Subproyecto" comprende una serie de actividades que debe implementar el Beneficiario del Subproyecto o un grupo de Beneficiarios del Subproyecto, que comprende inversiones productivas a pequeña escala, incluidos, entre otros, el procesamiento y la comercialización de productos forestales madereros y no madereros y/o productos agrícolas, que el Subproyecto seleccione, apruebe e implemente de acuerdo con los requisitos del Manual Operativo. -----
25. El "Convenio del Subproyecto" se refiere al convenio celebrado entre la UEN y cada Beneficiario del Subproyecto mencionado en el Sección I.D.1 del Anexo 2 de este Convenio. -----
26. El "Beneficiario del Subproyecto" comprende el grupo formado por los productores forestales a pequeña escala, los trabajadores forestales, los productores forestales a pequeña escala o las cadenas productivas de productos no madereros, organizados en asociaciones, cooperativas, sindicatos u otra forma de asociación con personería jurídica (*persona jurídica*), debidamente





ANEXO I

-23-

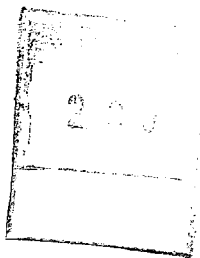
establecidos en el territorio del Prestatario de acuerdo con las leyes aplicables y/o los residentes o comunidades locales (organizados como asociaciones, cooperativas, sindicatos o cualquier otra forma de asociación con personería jurídica) elegibles para recibir financiamiento con fondos del Préstamo para realizar un Subproyecto en virtud de la Parte A.3 del Proyecto.-----

27. El "PNUD" es el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.
28. El "Convenio del PNUD" se refiere al convenio celebrado entre el Prestatario, a través de la SAyDS y el PNUD mencionado en la Sección I.A.3 del Anexo 2 de este Convenio. -----

## Sección II. Modificaciones a las Condiciones Generales -----

--Por el presente, las Condiciones Generales se modifican según se indica a continuación:

1. En el **Índice**, las referencias, los nombres y los números de Secciones se modifican para reflejar las modificaciones establecidas en los siguientes apartados.
2. Sección 3.01 (*La Comisión inicial*) se modifica de la siguiente manera: -----  
"Sección 3.01 *Comisión inicial; Comisión de compromiso*-----  
(a) El Prestatario le pagará al Banco una comisión inicial sobre el monto del Préstamo a la tasa indicada en el Convenio de Préstamo (la "Comisión Inicial").  
(b) El Prestatario le pagará al Banco una comisión de compromiso sobre el Saldo no Retirado del Préstamo a la tasa indicada en el Convenio de Préstamo ("la Comisión de Compromiso"). La Comisión de Compromiso se devengará a los sesenta días a partir de la fecha del Convenio de Préstamo en las fechas respectivas en que el Prestatario retire los montos de la Cuenta del Préstamo o los cancela. La Comisión de Compromiso se pagará semestralmente por período vencido en cada Fecha de Pago. -----
3. En el Anexo, las **Definiciones**, todas las referencias pertinentes a los números y los apartados de las Secciones se modifican, según sea necesario, para reflejar la modificación establecida en el apartado 2 anterior. -----
4. El Apéndice se modifica agregando un nuevo apartado 19 con la siguiente definición de la "Comisión de Compromiso" y numerando nuevamente los apartados siguientes en consecuencia. -----  
"19. La "Comisión de Compromiso" se refiere a la cuota de compromiso





ANEXO | 557



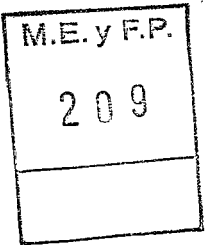
indicada en el Convenio de Préstamo a los efectos del Sección 3.01, inciso

(b). "-----"

**ES TRADUCCIÓN FIEL AL ESPAÑOL DEL DOCUMENTO REDACTADO EN IDIOMA INGLÉS QUE TUVE A LA VISTA Y AL CUAL ME REMITO EN LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, A LOS QUINCE DÍAS DEL MES DE ABRIL DEL AÑO DOS MIL QUINCE.**

*Christina Jaurip*

22549/15





# COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

República Argentina  
Ley 20305

## LEGALIZACIÓN

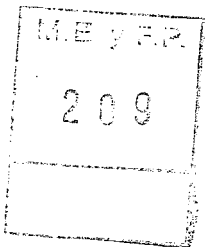
Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10 inc. d) de la ley 20305, certifica únicamente que la firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta concuerdan con los correspondientes

a/a la Traductor/a Público/a **FEDERICO, MIRTHA NOEMÍ**

que obran en los registros de esta institución, en el folio **195** del Tomo **10** en el idioma **INGLÉS**

Legalización número: **22549**

Buenos Aires, 17/04/2015




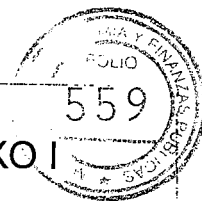
  
**MARCELO F. SIGALOFF**  
Gerente de Legalizaciones  
Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE  
TIMBRADO DE CONTROL EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Control interno: 23993822549



  
Avda. Corrientes 1834 – C1045AAN – Ciudad Autónoma de Buenos Aires – Tel.: 4373-7173 y líneas rotativas



By virtue of the authority vested in the COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Buenos Aires Sworn Translators Association) by Argentine law No. 20 305 section 10(d), I hereby CERTIFY that the seal and signature affixed on the attached translation are consistent with the seal and signature on file in our records.

The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires only certifies that the signature and seal on the translation are genuine; it will not attest to the contents of the document.

THIS CERTIFICATION WILL BE VALID ONLY IF IT BEARS THE PERTINENT CHECK STAMP ON THE LAST PAGE OF THE ATTACHED TRANSLATION.

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordre des Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20.305, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du sceau du Traductor Público (Traducteur Officiel) apposés sur la traduction du document ci-joint, qui sont conformes à ceux déposés aux archives de cette Institution.

LE TIMBRE APPOSÉ SUR LA DERNIÈRE PAGE DE LA TRADUCTION FERA PREUVE DE LA VALIDITÉ DE LA LÉGALISATION.

Il COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordine dei Traduttori abilitati della Città di Buenos Aires) CERTIFICA ai sensi dell'articolo 10, lettera d) della legge 20.305 che la firma e il timbro apposti sulla qui unita traduzione sono conformi alla firma e al timbro del Traduttore abilitato depositati presso questo Ente. Non certifica il contenuto della traduzione sulla quale la certificazione è apposta.

LA VALIDITÀ DELLA PRESENTE CERTIFICAZIONE È SUBORDINATA ALL'APPOSIZIONE DEL TIMBRO DI CONTROLLO DEL CTPCBA SULL'ULTIMA PAGINA DELL'ALLEGATA TRADUZIONE.

Por meio desta legalização, o COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Colégio dos Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), no uso de suas atribuições e em conformidade com o artigo 10, alínea "d", da Lei 20.305, somente reconhece a assinatura e o carimbo do Tradutor Público que subscreve a tradução em anexo por semelhança com a assinatura e o carimbo arquivados nos registros desta instituição.

A PRESENTE LEGALIZAÇÃO SÓ TERÁ VALIDADE COM A CORRESPONDENTE CHANCELA MECÂNICA APOSTA NA ÚLTIMA FOLHA DA TRADUÇÃO.

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires). Kraft der Befugnisse, die ihr nach Art. 10 Abs. d) von Gesetz 20.305 zustehen, bescheinigt die Kammer hiermit lediglich die Übereinstimmung der Unterschrift und des Siegelabdruckes auf der beigefügten Übersetzung mit der entsprechenden Unterschrift und dem Siegelabdruck des vereidigten Übersetzers (Traductor Público) in unseren Registern.

DIE VORLIEGENDE ÜBERSETZUNG IST OHNE DEN ENTSPRECHENDEN GEBÜHRENSTEMPEL AUF DEM LETZTEN BLATT DER BEIGEFÜGTEN ÜBERSETZUNG NICHT GÜLTIG.

M.E. y FF.  
209




**International Bank for  
Reconstruction and Development**

---

**General Conditions  
for  
Loans**

**Dated March 12, 2012**

M.E. y F.P.   
209





ANEXO II

Table of Contents

**ARTICLE I Introductory Provisions ..... 1**

*Section 1.01. Application of General Conditions ..... 1*

*Section 1.02. Inconsistency with Legal Agreements ..... 1*

*Section 1.03. Definitions ..... 1*

*Section 1.04. References; Headings ..... 1*

**ARTICLE II Withdrawals ..... 1**

---

*Section 2.01. Loan Account; Withdrawals Generally; Currency of Withdrawal ..... 1*

*Section 2.02. Special Commitment by the Bank ..... 2*

*Section 2.03. Applications for Withdrawal or for Special Commitment ..... 2*

*Section 2.04. Designated Accounts ..... 3*

*Section 2.05. Eligible Expenditures ..... 3*

*Section 2.06. Financing Taxes ..... 4*

*Section 2.07. Refinancing Preparation Advance; Capitalizing Front-end Fee and Interest ..... 4*

*Section 2.08. Reallocation ..... 4*

**ARTICLE III Loan Terms ..... 5**

*Section 3.01. Front-end Fee ..... 5*

*Section 3.02. Interest ..... 5*

*Section 3.03. Repayment ..... 6*

*Section 3.04. Prepayment ..... 6*

*Section 3.05. Partial Payment ..... 7*

*Section 3.06. Place of Payment ..... 7*

*Section 3.07. Currency of Payment ..... 7*

*Section 3.08. Temporary Currency Substitution ..... 7*

*Section 3.09. Valuation of Currencies ..... 8*

*Section 3.10. Manner of Payment ..... 9*

**ARTICLE IV Conversions of Loan Terms ..... 9**

*Section 4.01. Conversions Generally ..... 9*

*Section 4.02. Conversion to a Fixed Rate or a Fixed Spread of Loan that Accrues Interest at a Rate Based on the Variable Spread ..... 10*

M.E. y F.P.
209



ANEXO II

<i>Section 4.03. Interest Payable following Interest Rate Conversion or Currency Conversion or Currency Conversion</i> .....	10
<i>Section 4.04. Principal Payable following Currency Conversion</i> .....	11
<i>Section 4.05. Interest Rate Cap; Interest Rate Collar</i> .....	11
<b>ARTICLE V Project Execution</b> .....	<b>13</b>
<i>Section 5.01. Project Execution Generally</i> .....	13
<i>Section 5.02. Performance under the Loan Agreement and Project Agreement</i> .....	13
<i>Section 5.03. Provision of Funds and other Resources</i> .....	14
<i>Section 5.04. Insurance</i> .....	14
<i>Section 5.05. Land Acquisition</i> .....	14
<i>Section 5.06. Use of Goods, Works and Services; Maintenance of Facilities</i> .....	14
<i>Section 5.07. Plans; Documents; Records</i> .....	14
<i>Section 5.08. Project Monitoring and Evaluation</i> .....	15
<i>Section 5.09. Financial Management; Financial Statements; Audits</i> .....	15
<i>Section 5.10. Cooperation and Consultation</i> .....	16
<i>Section 5.11. Visits</i> .....	17
<i>Section 5.12. Disputed Area</i> .....	17
<b>ARTICLE VI Financial and Economic Data; Negative Pledge</b> .....	<b>17</b>
<i>Section 6.01. Financial and Economic Data</i> .....	17
<i>Section 6.02. Negative Pledge</i> .....	17
<b>ARTICLE VII Cancellation; Suspension; Acceleration</b> .....	<b>19</b>
<i>Section 7.01. Cancellation by the Borrower</i> .....	19
<i>Section 7.02. Suspension by the Bank</i> .....	19
<i>Section 7.03. Cancellation by the Bank</i> .....	23
<i>Section 7.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank</i> .....	24
<i>Section 7.05. Cancellation of Guarantee</i> .....	24
<i>Section 7.06. Events of Acceleration</i> .....	25
<i>Section 7.07. Acceleration during a Conversion Period</i> .....	26
<i>Section 7.08. Effectiveness of Provisions after Cancellation, Suspension or Acceleration</i> .....	26
<b>ARTICLE VIII Enforceability; Arbitration</b> .....	<b>27</b>
<i>Section 8.01. Enforceability</i> .....	27

M.E. y F.P.  
209





## ARTICLE I

### Introductory Provisions

#### Section 1.01. *Application of General Conditions*

These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to the Loan Agreement and to any other Legal Agreement. They apply to the extent the Legal Agreement so provides. If the Loan Agreement is between the Member Country and the Bank, references in these General Conditions to the Guarantor and the Guarantee Agreement shall be disregarded. If there is no Project Agreement between the Bank and a Project Implementing Entity, references in these General Conditions to the Project Implementing Entity and the Project Agreement shall be disregarded.

#### Section 1.02. *Inconsistency with Legal Agreements*

If any provision of any Legal Agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the Legal Agreement shall govern.

#### Section 1.03. *Definitions*

Whenever used in these General Conditions or in the Legal Agreements (except as otherwise provided in the Legal Agreements), the terms set forth in the Appendix have the meanings ascribed to them in the Appendix.

#### Section 1.04. *References; Headings*

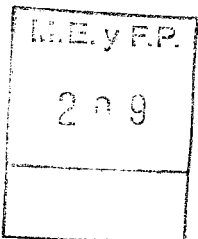
References in these General Conditions to Articles, Sections and Appendix are to the Articles and Sections of, and the Appendix to, these General Conditions. The headings of the Articles, Sections and Appendix, and the Table of Contents are inserted in these General Conditions for reference only and shall not be taken into consideration in interpreting these General Conditions.

## ARTICLE II

### Withdrawals

#### Section 2.01. *Loan Account; Withdrawals Generally; Currency of Withdrawal*

(a) The Bank shall credit the amount of the Loan to the Loan Account in the Loan Currency. If the Loan is denominated in more than one currency, the



Bank shall divide the Loan Account into multiple sub-accounts, one for each Loan Currency.

(b) The Borrower may from time to time request withdrawals of amounts of the Loan from the Loan Account in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of these General Conditions.

(c) Each withdrawal of an amount of the Loan from the Loan Account shall be made in the Loan Currency of such amount. The Bank shall, at the request and acting as an agent of the Borrower, and on such terms and conditions as the Bank shall determine, purchase with the Loan Currency withdrawn from the Loan Account such Currencies as the Borrower shall reasonably request to meet payments for Eligible Expenditures.

Section 2.02. *Special Commitment by the Bank*

At the Borrower's request and on such terms and conditions as the Bank and the Borrower shall agree, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts for Eligible Expenditures notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Bank or the Borrower ("Special Commitment").

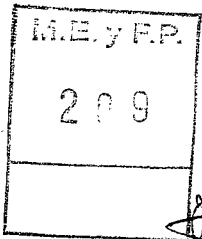
Section 2.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment*

(a) When the Borrower wishes to request a withdrawal from the Loan Account or to request the Bank to enter into a Special Commitment, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form and substance as the Bank shall reasonably request. Applications for withdrawal, including the documentation required pursuant to this Article, shall be made promptly in relation to Eligible Expenditures.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank evidence satisfactory to the Bank of the authority of the person or persons authorized to sign such applications and the authenticated specimen signature of each such person.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of each such application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank has permitted any withdrawal requested in the application.

(d) Each such application and accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for





and that the amount to be withdrawn from the Loan Account will be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

(e) The Bank shall pay the amounts withdrawn by the Borrower from the Loan Account only to, or on the order of, the Borrower.

Section 2.04. *Designated Accounts*

(a) The Borrower may open and maintain one or more designated accounts into which the Bank may, at the request of the Borrower, deposit amounts withdrawn from the Loan Account as advances for purposes of the Project. All designated accounts shall be opened in a financial institution acceptable to the Bank, and on terms and conditions acceptable to the Bank.

(b) Deposits into, and payments out of, any such designated account shall be made in accordance with the Loan Agreement and these General Conditions and such additional instructions as the Bank may specify from time to time by notice to the Borrower. The Bank may, in accordance with the Loan Agreement and such instructions, cease making deposits into any such account upon notice to the Borrower. In such case, the Bank shall notify the Borrower of the procedures to be used for subsequent withdrawals from the Loan Account.

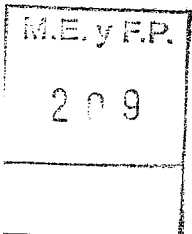
Section 2.05. *Eligible Expenditures*

The Borrower and the Project Implementing Entity shall use the proceeds of the Loan exclusively to finance expenditures which, except as otherwise provided in the Loan Agreement, satisfy the following requirements ("Eligible Expenditure"):

(a) the payment is for the financing of the reasonable cost of goods, works or services required for the Project, to be financed out of the proceeds of the Loan and procured, all in accordance with the provisions of the Legal Agreements;

(b) the payment is not prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations; and

(c) the payment is made on or after the date specified in the Loan Agreement, and except as the Bank may otherwise agree, is for expenditures incurred prior to the Closing Date.





ANEXO II

Section 2.06. *Financing Taxes*

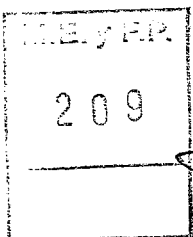
The use of any proceeds of the Loan to pay for Taxes levied by, or in the territory of, the Member Country on or in respect of Eligible Expenditures, or on their importation, manufacture, procurement or supply, if permitted by the Legal Agreements, is subject to the Bank's policy of requiring economy and efficiency in the use of the proceeds of its loans. To that end, if the Bank at any time determines that the amount of any such Tax is excessive, or that such Tax is discriminatory or otherwise unreasonable, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage of such Eligible Expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan specified in the Loan Agreement, as required to ensure consistency with such policy of the Bank.

Section 2.07. *Refinancing Preparation Advance; Capitalizing Front-end Fee and Interest*

(a) If the Loan Agreement provides for the repayment out of the proceeds of the Loan of an advance made by the Bank or the Association ("Preparation Advance"), the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account on or after the Effective Date the amount required to repay the withdrawn and outstanding balance of the advance as at the date of such withdrawal from the Loan Account and to pay all accrued and unpaid charges, if any, on the advance as at such date. The Bank shall pay the amount so withdrawn to itself or the Association, as the case may be, and shall cancel the remaining unwithdrawn amount of the advance.

(b) Except as otherwise provided in the Loan Agreement, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account on or after the Effective Date and pay to itself the amount of the Front-end Fee payable pursuant to Section 3.01.

(c) If the Loan Agreement provides for financing of interest and other charges on the Loan out of the proceeds of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account on each of the Payment Dates, and pay to itself the amount required to pay such interest and other charges accrued and payable as at such date, subject to any limit specified in the Loan Agreement on the amount to be so withdrawn.





Section 2.08. *Reallocation*

Notwithstanding any allocation of an amount of the Loan to a category of expenditures under the Loan Agreement, if the Bank reasonably determines at any time that such amount will be insufficient to finance such expenditures, it may, by notice to the Borrower:

(a) reallocate any other amount of the Loan which in the opinion of the Bank is not needed for the purpose for which it has been allocated under the Loan Agreement, to the extent required to meet the estimated shortfall; and

(b) if such reallocation will not fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage of such expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan, in order that withdrawals for such expenditures may continue until all such expenditures have been made.

**ARTICLE III**

**Loan Terms**

Section 3.01. *Front-end Fee*. The Borrower shall pay the Bank a front-end fee on the Loan amount at the rate specified in the Loan Agreement (the "Front-end Fee").

Section 3.02. *Interest*

(a) The Borrower shall pay the Bank interest on the Withdrawn Loan Balance at the rate specified in the Loan Agreement; provided, however, that if the Loan Agreement provides for Conversions, such rate may be modified from time to time in accordance with the provisions of Article IV. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts of the Loan are withdrawn and shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date.

(b) If interest on any amount of the Withdrawn Loan Balance is based on a Variable Spread, the Bank shall notify the Loan Parties of the interest rate on such amount for each Interest Period, promptly upon its determination.

(c) If interest on any amount of the Loan is based on LIBOR or EURIBOR, and the Bank determines that such Reference Rate has permanently ceased to be quoted for the relevant Currency, the Bank shall apply such other comparable Reference Rate for such Currency as it may reasonably determine. The Bank shall promptly notify the Loan Parties of such other rate.

MEYER  
209





ANEXO II

(d) If interest on any amount of the Withdrawn Balance is payable at the Variable Rate, then whenever, in light of changes in market practice affecting the determination of the interest rate applicable to such amount, the Bank determines that it is in the interest of its borrowers as a whole and of the Bank to apply a basis for determining such interest rate other than as provided in the Loan Agreement and these General Conditions, the Bank may modify the basis for determining such interest rate upon not less than three months' notice to the Loan Parties of the new basis. The new basis shall become effective on the expiry of the notice period unless a Loan Party notifies the Bank during such period of its objection to such modification, in which case the modification shall not apply to such amount of the Loan.

(e) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Section, if any amount of the Withdrawn Loan Balance remains unpaid when due and such non-payment continues for a period of thirty days, then the Borrower shall pay the Default Interest Rate on such overdue amount in lieu of the interest rate specified in the Loan Agreement (or such other interest rate as may be applicable pursuant to Article IV as a result of a Conversion) until such overdue amount is fully paid. Interest at the Default Interest Rate shall accrue from the first day of each Default Interest Period and shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date.

#### Section 3.03. *Repayment*

The Borrower shall repay the Withdrawn Loan Balance to the Bank in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

#### Section 3.04. *Prepayment*

(a) After giving not less than forty-five days' notice to the Bank, the Borrower may repay the Bank the following amounts in advance of maturity, as of a date acceptable to the Bank (provided that the Borrower has paid all Loan Payments due as at such date, including any prepayment premium calculated pursuant to paragraph (b) of this Section): (i) the entire Withdrawn Loan Balance as at such date, or (ii) the entire principal amount of any one or more maturities of the Loan. Any partial prepayment of the Withdrawn Loan Balance shall be applied in the manner specified by the Borrower, or in the absence of any specification by the Borrower, in the following manner: (A) if the Loan Agreement provides for the separate amortization of specified disbursed amounts of the principal of the Loan ("Disbursed Amounts"), the prepayment shall be applied in the inverse order of the Disbursed Amounts, with the Disbursed Amount which has been withdrawn last being repaid first and with the latest





ANEXO II

maturity of said Disbursed Amount being repaid first; and (B) in all other cases, the prepayment shall be applied in the inverse order of the Loan maturities, with the latest maturity being repaid first.

(b) The prepayment premium payable under paragraph (a) of this Section shall be an amount reasonably determined by the Bank to represent any cost to it of redeploying the amount to be prepaid from the date of its prepayment to its maturity date.

(c) If, in respect of any amount of the Loan to be prepaid, a Conversion has been effected and the Conversion Period has not terminated at the time of prepayment: (i) the Borrower shall pay a transaction fee for the early termination of the Conversion, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect at the time of receipt by the Bank of the Borrower's notice of prepayment; and (ii) the Borrower or the Bank, as the case may be, shall pay an Unwinding Amount, if any, for the early termination of the Conversion, in accordance with the Conversion Guidelines. Transaction fees provided for under this paragraph and any Unwinding Amount payable by the Borrower pursuant to this paragraph shall be paid not later than sixty days after the date of prepayment.

#### Section 3.05. *Partial Payment*

If the Bank at any time receives less than the full amount of any Loan Payment then due, it shall have the right to allocate and apply the amount so received in any manner and for such purposes under the Loan Agreement as it determines in its sole discretion.

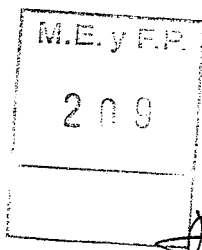
#### Section 3.06. *Place of Payment*

All Loan Payments shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request.

#### Section 3.07. *Currency of Payment*

(a) The Borrower shall pay all Loan Payments in the Loan Currency; and if a Conversion has been effected in respect of any amount of the Loan, as further specified in the Conversion Guidelines.

(b) If the Borrower so requests, the Bank shall, acting as agent of the Borrower, and on such terms and conditions as the Bank shall determine, purchase the Loan Currency for the purpose of paying a Loan Payment upon



timely payment by the Borrower of sufficient funds for that purpose in a Currency or Currencies acceptable to the Bank; provided, however, that the Loan Payment shall be deemed to have been paid only when and to the extent that the Bank has received such payment in the Loan Currency.

Section 3.08. *Temporary Currency Substitution*

(a) If the Bank reasonably determines that an extraordinary situation has arisen under which the Bank shall be unable to provide the Loan Currency at any time for purposes of funding the Loan, the Bank may provide such substitute Currency or Currencies ("~~Substitute Loan Currency~~") for the Loan Currency ("~~Original Loan Currency~~") as the Bank shall select. During the period of such extraordinary situation: (i) the Substitute Loan Currency shall be deemed to be the Loan Currency for purposes of these General Conditions and the Legal Agreements; and (ii) Loan Payments shall be paid in the Substitute Loan Currency, and other related financial terms shall be applied, in accordance with principles reasonably determined by the Bank. The Bank shall promptly notify the Loan Parties of the occurrence of such extraordinary situation, the Substitute Loan Currency and the financial terms of the Loan related to the Substitute Loan Currency.

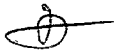
(b) Upon notification by the Bank under paragraph (a) of this Section, the Borrower may within thirty days thereafter notify the Bank of its selection of another Currency acceptable to the Bank as the Substitute Loan Currency. In such case, the Bank shall notify the Borrower of the financial terms of the Loan applicable to said Substitute Loan Currency, which shall be determined in accordance with principles reasonably established by the Bank.

(c) During the period of the extraordinary situation referred to in paragraph (a) of this Section, no premium shall be payable on prepayment of the Loan.

(d) Once the Bank is again able to provide the Original Loan Currency, it shall, at the Borrower's request, change the Substitute Loan Currency to the Original Loan Currency in accordance with principles reasonably established by the Bank.

Section 3.09. *Valuation of Currencies*

Whenever it becomes necessary for the purposes of any Legal Agreement, to determine the value of one Currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.





ANEXO II

Section 3.10. *Manner of Payment*

(a) Any Loan Payment required to be paid to the Bank in the Currency of any country shall be made in such manner, and in Currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such Currency to the account of the Bank with a depository of the Bank authorized to accept deposits in such Currency.

(b) All Loan Payments shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Member Country and without deduction for, and free from, any Taxes levied by or in the territory of the Member Country.

(c) The Legal Agreements shall be free from any Taxes levied by or in the territory of the Member Country on or in connection with their execution, delivery or registration.

**ARTICLE IV**

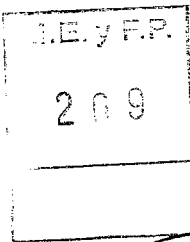
**Conversions of Loan Terms**

Section 4.01. *Conversions Generally*

(a) The Borrower may, at any time, request a conversion of the terms of the Loan in accordance with the Loan Agreement in order to facilitate prudent debt management. Each such request shall be furnished by the Borrower to the Bank in accordance with the Conversion Guidelines and, upon acceptance by the Bank, the conversion requested shall be considered a Conversion for the purposes of these General Conditions.

(b) Upon acceptance by the Bank of a request for a Conversion, the Bank shall take all actions necessary to effect the Conversion in accordance with these General Conditions, the Loan Agreement and the Conversion Guidelines. To the extent any modification of the provisions of the Loan Agreement providing for withdrawal or repayment of the proceeds of the Loan is required to give effect to the Conversion, such provisions shall be deemed to have been modified as of the Conversion Date. Promptly after the Execution Date for each Conversion, the Bank shall notify the Loan Parties of the financial terms of the Loan, including any revised amortization provisions and modified provisions providing for withdrawal of the proceeds of the Loan.

(c) Except as otherwise provided in the Conversion Guidelines, the





ANEXO II

Borrower shall pay a transaction fee for each Conversion, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect on the Execution Date. Transaction fees provided for under this paragraph shall be either: (i) payable as a lump sum not later than sixty days after the Execution Date; or (ii) expressed as a percentage per annum and added to the interest rate payable on each Payment Date.

Section 4.02. *Conversion to a Fixed Rate or Fixed Spread of Loan that Accrues Interest at a Rate Based on the Variable Spread*

(a) A Conversion to a Fixed Rate of all or any amount of the Loan that accrues interest at a rate based on the Variable Spread shall be effected first by fixing the Variable Spread applicable to such amount into the Fixed Spread for the Loan Currency and adding to such Fixed Spread the Variable Spread Fixing Charge, followed immediately by the Conversion requested by the Borrower.

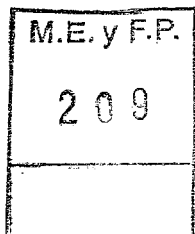
(b) A Conversion to a Fixed Spread of the full amount of the Loan that accrues interest at a rate based on the Variable Spread, shall be effected by fixing the Variable Spread applicable to such amount into the Fixed Spread for the Loan Currency and adding to such Fixed Spread the Variable Spread Fixing Charge, in accordance with the Conversion Guidelines.

Section 4.03. *Interest Payable following Interest Rate Conversion or Currency Conversion*

(a) *Interest Rate Conversion.* Upon an Interest Rate Conversion, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Conversion applies at the Variable Rate or the Fixed Rate, whichever applies to the Conversion.

(b) *Currency Conversion of Unwithdrawn Amounts.* Upon a Currency Conversion of all or any amount of the Unwithdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest in the Approved Currency on such amount as subsequently withdrawn and outstanding from time to time at the Variable Rate.

(c) *Currency Conversion of Withdrawn Amounts.* Upon a Currency Conversion of all or any amount of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest in the Approved Currency on such Withdrawn Loan Balance at the Variable Rate or Fixed Rate, whichever applies to the Conversion.





ANEXO II

Section 4.04. *Principal Payable following Currency Conversion*

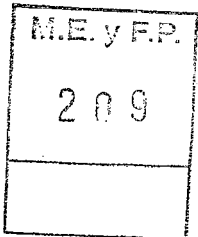
(a) *Currency Conversion of Unwithdrawn Amounts.* In the event of a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the principal amount of the Loan so converted shall be determined by the Bank by multiplying the amount to be so converted in its Currency of denomination immediately prior to the Conversion by the Screen Rate. The Borrower shall repay such principal amount as subsequently withdrawn in the Approved Currency in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

(b) *Currency Conversion of Withdrawn Amounts.* In the event of a Currency Conversion of an amount of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the principal amount of the Loan so converted shall be determined by the Bank by multiplying the amount to be so converted in its Currency of denomination immediately prior to the Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in the Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate. The Borrower shall repay such principal amount in the Approved Currency in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

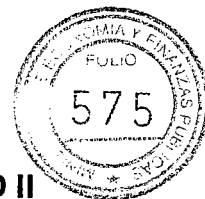
(c) *Termination of Conversion Period prior to Final Loan Maturity.* If the Conversion Period of a Currency Conversion applicable to a portion of the Loan terminates prior to the final maturity of such portion, the principal amount of such portion of the Loan remaining outstanding in the Loan Currency to which such amount shall revert upon such termination shall be determined by the Bank either: (i) by multiplying such amount in the Approved Currency of the Conversion by the spot or forward exchange rate prevailing between the Approved Currency and said Loan Currency for settlement on the last day of the Conversion Period; or (ii) in such other manner as specified in the Conversion Guidelines. The Borrower shall repay such principal amount in the Loan Currency in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

Section 4.05. *Interest Rate Cap; Interest Rate Collar*

(a) *Interest Rate Cap.* Upon the establishment of an Interest Rate Cap on the Variable Rate, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Conversion applies at the Variable Rate, unless on any Reference Rate Reset Date during the Conversion Period: (i) for a loan that accrues interest at a



*(Handwritten mark)*



Variable Rate based on the Reference Rate and the Fixed Spread, the Variable Rate exceeds the Interest Rate Cap, in which case, for the Interest Period to which the Reference Rate Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such amount at a rate equal to the Interest Rate Cap; or (ii) for a loan that accrues interest at a Variable Rate based on a Reference Rate and the Variable Spread, the Reference Rate exceeds the Interest Rate Cap, in which case, for the Interest Period to which the Reference Rate Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such amount at a rate equal to the Interest Rate Cap plus the Variable Spread.

(b) *Interest Rate Collar.* Upon the establishment of an Interest Rate Collar on the Variable Rate, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Conversion applies at the Variable Rate, unless on any Reference Rate Reset Date during the Conversion Period: (i) for a loan that accrues interest at a Variable Rate based on a Reference Rate and the Fixed Spread, the Variable Rate: (A) exceeds the upper limit of the Interest Rate Collar, in which case, for the Interest Period to which the Reference Rate Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such amount at a rate equal to such upper limit; or (B) falls below the lower limit of the Interest Rate Collar, in which case, for the Interest Period to which the Reference Rate Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such amount at a rate equal to such lower limit; or (ii) for a loan that accrues interest at a Variable Rate based on a Reference Rate and the Variable Spread, the Reference Rate: (A) exceeds the upper limit of the Interest Rate Collar, in which case, for the Interest Period to which the Reference Rate Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such amount at a rate equal to such upper limit plus the Variable Spread; or (B) falls below the lower limit of the Interest Rate Collar, in which case, for the Interest Period to which the Reference Rate Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such amount at a rate equal to such lower limit plus the Variable Spread.

(c) *Interest Rate Cap or Collar Premium.* Upon the establishment of an Interest Rate Cap or an Interest Rate Collar, the Borrower shall pay to the Bank a premium on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Conversion applies, calculated: (i) on the basis of the premium, if any, payable by the Bank for an interest rate cap or collar purchased by the Bank from a Counterparty for the purpose of establishing the Interest Rate Cap or Interest Rate Collar; or (ii) otherwise as specified in the Conversion Guidelines. Such premium shall be payable by the Borrower not later than sixty days after the Execution Date.

M.E. y F.P.
209

(d) *Early Termination.* Except as otherwise provided in the

Conversion Guidelines, upon the early termination of any Interest Rate Cap or Interest Rate Collar by the Borrower: (i) the Borrower shall pay a transaction fee for the early termination, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect at the time of receipt by the Bank of the Borrower's notice of early termination; and (ii) the Borrower or the Bank, as the case may be, shall pay an Unwinding Amount, if any, for the early termination, in accordance with the Conversion Guidelines. Transaction fees provided for under this paragraph and any Unwinding Amount payable by the Borrower pursuant to this paragraph shall be paid not later than sixty days after the effective date of the early termination.

## ARTICLE V

### Project Execution

#### Section 5.01. *Project Execution Generally*

The Borrower and the Project Implementing Entity shall carry out their Respective Parts of the Project:

- (a) with due diligence and efficiency;
- (b) in conformity with appropriate administrative, technical, financial, economic, environmental and social standards and practices; and
- (c) in accordance with the provisions of the Legal Agreements and these General Conditions.

#### Section 5.02. *Performance under the Loan Agreement and Project Agreement*

(a) The Guarantor shall not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with the execution of the Project or the performance of the obligations of the Borrower or the Project Implementing Entity under the Legal Agreement to which it is a party.

(b) The Borrower shall: (i) cause the Project Implementing Entity to perform all of the obligations of the Project Implementing Entity set forth in the Project Agreement in accordance with the provisions of the Project Agreement; and (ii) not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with such performance.





ANEXO II

Section 5.03. *Provision of Funds and other Resources*

The Borrower shall provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources: (a) required for the Project; and (b) necessary or appropriate to enable the Project Implementing Entity to perform its obligations under the Project Agreement.

Section 5.04. *Insurance*

The Borrower and the Project Implementing Entity shall make adequate provision for the insurance of any goods required for their Respective Parts of the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of the goods to the place of their use or installation. Any indemnity for such insurance shall be payable in a freely usable Currency to replace or repair such goods.

Section 5.05. *Land Acquisition*

The Borrower and the Project Implementing Entity shall take (or cause to be taken) all action to acquire as and when needed all land and rights in respect of land as shall be required for carrying out their Respective Parts of the Project and shall promptly furnish to the Bank, upon its request, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

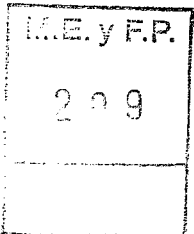
Section 5.06. *Use of Goods, Works and Services; Maintenance of Facilities*

(a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower and the Project Implementing Entity shall ensure that all goods, works and services financed out of the proceeds of the Loan are used exclusively for the purposes of the Project.

(b) The Borrower and the Project Implementing Entity shall ensure that all facilities relevant to their Respective Parts of the Project shall at all times be properly operated and maintained and that all necessary repairs and renewals of such facilities shall be made promptly as needed.

Section 5.07. *Plans; Documents; Records*

(a) The Borrower and the Project Implementing Entity shall furnish to the Bank all plans, schedules, specifications, reports and contract documents for their Respective Parts of the Project, and any material modifications of or additions to these documents, promptly upon their preparation and in such detail





as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower and the Project Implementing Entity shall maintain records adequate to record the progress of their Respective Parts of the Project (including its cost and the benefits to be derived from it), to identify the goods, works and services financed out of the proceeds of the Loan and to disclose their use in the Project, and shall furnish such records to the Bank upon its request.

(c) The Borrower and the Project Implementing Entity shall retain all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing expenditures under their Respective Parts of the Project until at least the later of: (i) one year after the Bank has received the audited Financial Statements covering the period during which the last withdrawal from the Loan Account was made; and (ii) two years after the Closing Date. The Borrower and the Project Implementing Entity shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 5.08. *Project Monitoring and Evaluation*

(a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate on an ongoing basis, in accordance with indicators acceptable to the Bank, the progress of the Project and the achievement of its objectives.

(b) The Borrower shall prepare or cause to be prepared periodic reports ("Project Report"), in form and substance satisfactory to the Bank, integrating the results of such monitoring and evaluation activities and setting out measures recommended to ensure the continued efficient and effective execution of the Project and to achieve the Project's objectives. The Borrower shall furnish or cause to be furnished each Project Report to the Bank promptly upon its preparation, afford the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower and the Project Implementing Entity on such report, and thereafter implement such recommended measures, taking into account the Bank's views on the matter.

(c) The Borrower shall prepare, or cause to be prepared, and furnish to the Bank not later than six months after the Closing Date, or such earlier date as may be specified for that purpose in the Loan Agreement: (i) a report of such scope and in such detail as the Bank shall reasonably request, on the execution of the Project, the performance by the Loan Parties, the Project Implementing Entity and the Bank of their respective obligations under the Legal Agreements and the accomplishment of the purposes of the Loan; and (ii) a plan designed to ensure

M.E.Y.F.  
209



ANEXO II

the sustainability of the Project's achievements.

Section 5.09. *Financial Management; Financial Statements; Audits*

(a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained a financial management system and prepare financial statements ("Financial Statements") in accordance with consistently applied accounting standards acceptable to the Bank, both in a manner adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Project.

(b) The Borrower shall:

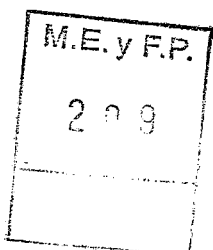
- (i) have the Financial Statements periodically audited in accordance with the Legal Agreements by independent auditors acceptable to the Bank, in accordance with consistently applied auditing standards acceptable to the Bank;
- (ii) not later than the date specified in the Legal Agreements, furnish or cause to be furnished to the Bank the Financial Statements as so audited, and such other information concerning the audited Financial Statements and such auditors, as the Bank may from time to time reasonably request; and
- (iii) make the audited Financial Statements, or cause the audited Financial Statements to be made, publicly available in a timely fashion and in a manner acceptable to the Bank.

Section 5.10. *Cooperation and Consultation*

The Bank and the Loan Parties shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan and the objectives of the Project will be accomplished. To that end, the Bank and the Loan Parties shall:

(a) from time to time, at the request of any one of them, exchange views on the Project, the Loan, and the performance of their respective obligations under the Legal Agreements, and furnish to the other party all such information related to such matters as it shall reasonably request; and

(b) promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, such matters.



Section 5.11. *Visits*

(a) The Member Country shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Bank to visit any part of its territory for purposes related to the Loan or the Project.

(b) The Borrower and the Project Implementing Entity shall enable the Bank's representatives to: (i) visit any facilities and construction sites included in their Respective Parts of the Project; and (ii) to examine the goods financed out of the proceeds of the Loan for their Respective Parts of the Project, and any plants, installations, sites, works, buildings, property, equipment, records and documents relevant to the performance of their obligations under the Legal Agreements.

Section 5.12. *Disputed Area*

In the event that the Project is in an area which is or becomes disputed, neither the Bank's financing of the Project, nor any designation of or reference to such area in the Legal Agreements, is intended to constitute a judgment on the part of the Bank as to the legal or other status of such area or to prejudice the determination of any claims with respect to such area.

**ARTICLE VI**

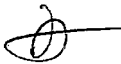
**Financial and Economic Data;  
Negative Pledge**

Section 6.01. *Financial and Economic Data*

The Member Country shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its External Debt as well as that of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Member Country or any such subdivision, and of any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for the Member Country.

Section 6.02. *Negative Pledge*

(a) It is the policy of the Bank, in making loans to, or with the guarantee of, its members not to seek, in normal circumstances, special security from the member concerned but to ensure that no other External Debt shall have



M.E. y F.P.
209

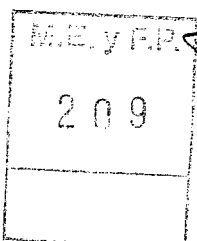


priority over its loans in the allocation, realization or distribution of foreign exchange held under the control or for the benefit of such member. To that end, if any Lien is created on any Public Assets as security for any External Debt, which will or might result in a priority for the benefit of the creditor of such External Debt in the allocation, realization or distribution of foreign exchange, such Lien shall, unless the Bank shall otherwise agree, *ipso facto* and at no cost to the Bank, equally and ratably secure all Loan Payments, and the Member Country, in creating or permitting the creation of such Lien, shall make express provision to that effect; provided, however, that if for any constitutional or other legal reason such provision cannot be made with respect to any Lien created on assets of any of its political or administrative subdivisions, the Member Country shall promptly and at no cost to the Bank secure all Loan Payments by an equivalent Lien on other Public Assets satisfactory to the Bank.

(b) The Borrower which is not the Member Country undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree:

- (i) if it creates any Lien on any of its assets as security for any debt, such Lien will equally and ratably secure the payment of all Loan Payments and in the creation of any such Lien express provision will be made to that effect, at no cost to the Bank; and
- (ii) if any statutory Lien is created on any of its assets as security for any debt, it shall grant at no cost to the Bank, an equivalent Lien satisfactory to the Bank to secure the payment of all Loan Payments.

(c) The provisions of paragraphs (a) and (b) of this Section shall not apply to: (i) any Lien created on property, at the time of purchase of such property, solely as security for the payment of the purchase price of such property or as security for the payment of debt incurred for the purpose of financing the purchase of such property; or (ii) any Lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.





ANEXO II

## ARTICLE VII

### Cancellation; Suspension; Acceleration

#### Section 7.01. *Cancellation by the Borrower*

The Borrower may, by notice to the Bank, cancel any amount of the Unwithdrawn Loan Balance, except that the Borrower may not cancel any such amount that is subject to a Special Commitment.

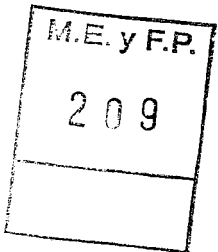
---

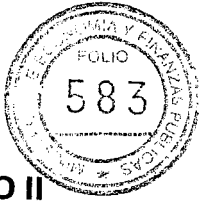
#### Section 7.02. *Suspension by the Bank*

If any of the events specified in paragraphs (a) through (m) of this Section occurs and is continuing, the Bank may, by notice to the Loan Parties, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Such suspension shall continue until the event (or events) which gave rise to the suspension has (or have) ceased to exist, unless the Bank has notified the Loan Parties that such right to make withdrawals has been restored.

(a) *Payment Failure.*

- (i) The Borrower has failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by the Guarantor or a third party) of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (A) under the Loan Agreement; or (B) under any other agreement between the Bank and the Borrower; or (C) under any agreement between the Borrower and the Association; or (D) in consequence of any guarantee extended or other financial obligation of any kind assumed by the Bank or the Association to any third party with the agreement of the Borrower.
- (ii) The Guarantor has failed to make payment of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (A) under the Guarantee Agreement; or (B) under any other agreement between the Guarantor and the Bank; or (C) under any agreement between the Guarantor and the Association; or (D) in consequence of any guarantee extended or other financial obligation of any kind assumed by the Bank or the Association to any third party with the agreement of the Guarantor.





(b) *Performance Failure.*

- (i) A Loan Party has failed to perform any other obligation under the Legal Agreement to which it is a party or under any Derivatives Agreement.
- (ii) The Project Implementing Entity has failed to perform any obligation under the Project Agreement.

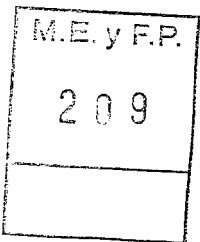
(c) *Fraud and Corruption.* At any time, the Bank determines that any ~~representative of the Guarantor or the Borrower or the Project Implementing Entity~~ (or any other recipient of any of the proceeds of the Loan) has engaged in corrupt, fraudulent, coercive or collusive practices in connection with the use of the proceeds of the Loan, without the Guarantor or the Borrower or the Project Implementing Entity (or any other such recipient) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to address such practices when they occur.

(d) *Cross Suspension.* The Bank or the Association has suspended in whole or in part the right of a Loan Party to make withdrawals under any agreement with the Bank or with the Association because of a failure by a Loan Party to perform any of its obligations under such agreement or any other agreement with the Bank.

(e) *Extraordinary Situation.*

- (i) As a result of events which have occurred after the date of the Loan Agreement, an extraordinary situation has arisen which makes it improbable that the Project can be carried out or that a Loan Party or the Project Implementing Entity will be able to perform its obligations under the Legal Agreement to which it is a party.
- (ii) An extraordinary situation has arisen under which any further withdrawals under the Loan would be inconsistent with the provisions of Article III, Section 3 of the Bank's Articles of Agreement.

(f) *Event Prior to Effectiveness.* The Bank has determined after the Effective Date that prior to such date but after the date of the Loan Agreement, an event has occurred which would have entitled the Bank to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had



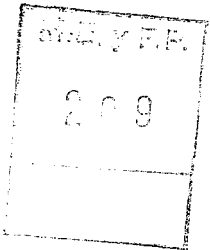


been effective on the date such event occurred.

(g) *Misrepresentation.* A representation made by a Loan Party in or pursuant to the Legal Agreements or in or pursuant to any Derivatives Agreement, or any representation or statement furnished by a Loan Party, and intended to be relied upon by the Bank in making the Loan or executing a transaction under a Derivatives Agreement, was incorrect in any material respect.

(h) *Co-financing.* Any of the following events occurs with respect to any financing specified in the Loan Agreement to be provided for the Project ("Co-financing") by a financier (other than the Bank or the Association) ("Co-financier").

- (i) If the Loan Agreement specifies a date by which the agreement with the Co-financier providing for the Co-financing ("Co-financing Agreement") is to become effective, the Co-financing Agreement has failed to become effective by that date, or such later date as the Bank has established by notice to the Loan Parties ("Co-financing Deadline"); provided, however, that the provisions of this sub-paragraph shall not apply if the Loan Parties establish to the satisfaction of the Bank that adequate funds for the Project are available from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Loan Parties under the Legal Agreements.
- (ii) Subject to sub-paragraph (iii) of this paragraph: (A) the right to withdraw the proceeds of the Co-financing has been suspended, canceled or terminated in whole or in part, pursuant to the terms of the Co-financing Agreement; or (B) the Co-financing has become due and payable prior to its agreed maturity.
- (iii) Sub-paragraph (ii) of this paragraph shall not apply if the Loan Parties establish to the satisfaction of the Bank that: (A) such suspension, cancellation, termination or prematuring was not caused by the failure of the recipient of the Co-financing to perform any of its obligations under the Co-financing Agreement; and (B) adequate funds for the Project are available from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Loan Parties under the Legal Agreements.







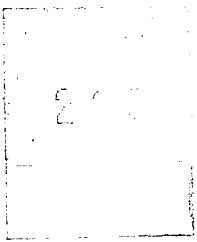
ANEXO II

(i) *Assignment of Obligations; Disposition of Assets.* The Borrower or the Project Implementing Entity (or any other entity responsible for implementing any part of the Project) has, without the consent of the Bank: (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Loan; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Bank: (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower or of the Project Implementing Entity (or such other entity) to perform any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Borrower (other than the Member Country) or the Project Implementing Entity (or such other entity).

(j) *Membership.* The Member Country: (i) has been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank; or (ii) has ceased to be a member of the International Monetary Fund.

(k) *Condition of Borrower or Project Implementing Entity.*

- (i) Any material adverse change in the condition of the Borrower (other than the Member Country), as represented by it, has occurred prior to the Effective Date.
- (ii) The Borrower (other than the Member Country) has become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding has been taken by the Borrower or by others whereby any of the assets of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.
- (iii) Any action has been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Borrower (other than the Member Country) or of the Project Implementing Entity (or any other entity responsible for implementing any part of the Project).
- (iv) The Borrower (other than the Member Country) or the Project Implementing Entity (or any other entity responsible for implementing any part of the Project) has ceased to exist in the same legal form as that prevailing as





of the date of the Loan Agreement.

- (v) In the opinion of the Bank, the legal character, ownership or control of the Borrower (other than the Member Country) or of the Project Implementing Entity (or of any other entity responsible for implementing any part of the Project) has changed from that prevailing as of the date of the Legal Agreements so as to materially and adversely affect the ability of the Borrower or of the Project Implementing Entity (or such other entity) to perform any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements, or to achieve the objectives of the Project.

(l) *Ineligibility.* The Bank or the Association has declared the Borrower (other than the Member Country) or the Project Implementing Entity ineligible to receive proceeds of any financing made by the Bank or the Association or otherwise to participate in the preparation or implementation of any project financed in whole or in part by the Bank or the Association, as a result of: (i) a determination by the Bank or the Association that the Borrower or the Project Implementing Entity has engaged in fraudulent, corrupt, coercive or collusive practices in connection with the use of the proceeds of any financing made by the Bank or the Association; and/or (ii) a declaration by another financier that the Borrower or the Project Implementing Entity is ineligible to receive proceeds of any financing made by such financier or otherwise to participate in the preparation or implementation of any project financed in whole or in part by such financier as a result of a determination by such financier that the Borrower or the Project Implementing Entity has engaged in fraudulent, corrupt, coercive or collusive practices in connection with the use of the proceeds of any financing made by such financier.

(m) *Additional Event.* Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section has occurred ("Additional Event of Suspension").

Section 7.03. *Cancellation by the Bank*

If any of the events specified in paragraphs (a) through (f) of this Section occurs with respect to an amount of the Unwithdrawn Loan Balance, the Bank may, by notice to the Loan Parties, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount shall be cancelled.

M.E. y F.P.  
209



(a) *Suspension.* The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account has been suspended with respect to any amount of the Unwithdrawn Loan Balance for a continuous period of thirty days.

(b) *Amounts not Required.* At any time, the Bank determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Unwithdrawn Loan Balance will not be required to finance Eligible Expenditures.

(c) *Fraud and Corruption.* At any time, the Bank determines, with respect to any amount of the proceeds of the Loan, that corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices were engaged in by representatives of the Guarantor or the Borrower or the Project Implementing Entity (or other recipient of the proceeds of the Loan) without the Guarantor, the Borrower or the Project Implementing Entity (or other recipient of the proceeds of the Loan) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to address such practices when they occur.

(d) *Misprocurement.* At any time, the Bank: (i) determines that the procurement of any contract to be financed out of the proceeds of the Loan is inconsistent with the procedures set forth or referred to in the Legal Agreements; and (ii) establishes the amount of expenditures under such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

(e) *Closing Date.* After the Closing Date, there remains an Unwithdrawn Loan Balance.

(f) *Cancellation of Guarantee.* The Bank receives notice from the Guarantor pursuant to Section 7.05 with respect to an amount of the Loan.

Section 7.04. *Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank*

No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts of the Loan subject to any Special Commitment except as expressly provided in the Special Commitment.

Section 7.05. *Cancellation of Guarantee*

If the Borrower has failed to pay any required Loan Payment (otherwise than as a result of any act or omission to act of the Guarantor) and such payment is made by the Guarantor, the Guarantor may, after consultation with the Bank, by notice to the Bank and the Borrower, terminate its obligations under the



Guarantee Agreement with respect to any amount of the Unwithdrawn Loan Balance as at the date of receipt of such notice by the Bank; provided that such amount is not subject to any Special Commitment. Upon receipt of such notice by the Bank, such obligations in respect of such amount shall terminate.

Section 7.06. *Events of Acceleration*

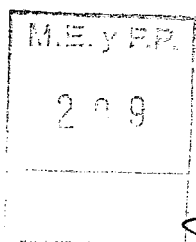
If any of the events specified in paragraphs (a) through (f) of this Section occurs and continues for the period specified (if any), then at any subsequent time during the continuance of the event, the Bank may, by notice to the Loan Parties, declare all or part of the Withdrawn Loan Balance as at the date of such notice to be due and payable immediately together with any other Loan Payments due under the Loan Agreement or these General Conditions. Upon any such declaration, such Withdrawn Loan Balance and Loan Payments shall become immediately due and payable.

(a) *Payment Default.* A default has occurred in the payment by a Loan Party of any amount due to the Bank or the Association: (i) under any Legal Agreement; or (ii) under any other agreement between the Bank and the Loan Party; or (iii) under any agreement between the Loan Party and the Association (in the case of an agreement between the Guarantor and the Association, under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement); or (iv) in consequence of any guarantee extended or other financial obligation of any kind assumed by the Bank or the Association to any third party with the agreement of the Loan Party; and such default continues in each case for a period of thirty days.

(b) *Performance Default.*

(i) A default has occurred in the performance by a Loan Party of any other obligation under the Legal Agreement to which it is a party or under any Derivatives Agreement, and such default continues for a period of sixty days after notice of such default has been given by the Bank to the Loan Parties.

(ii) A default has occurred in the performance by the Project Implementing Entity of any obligation under the Project Agreement, and such default continues for a period of sixty days after notice of such default has been given by the Bank to the Project Implementing Entity and the Loan Parties.





(c) *Co-financing.* The event specified in sub-paragraph (h) (ii) (B) of Section 7.02 has occurred, subject to the proviso of paragraph (h) (iii) of that Section.

(d) *Assignment of Obligations; Disposition of Assets.* Any event specified in paragraph (i) of Section 7.02 has occurred.

(e) *Condition of Borrower or Project Implementing Entity.* Any event specified in sub-paragraph (k) (ii), (k) (iii), (k) (iv) or (k) (v) of Section 7.02 has occurred.

(f) *Additional Event.* Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section has occurred and continues for the period, if any, specified in the Loan Agreement ("Additional Event of Acceleration").

Section 7.07. *Acceleration during a Conversion Period*

If the Loan Agreement provides for Conversions, and if any notice of acceleration is given pursuant to Section 7.06 during the Conversion Period for any Conversion: (a) the Borrower shall pay a transaction fee in respect of any early termination of the Conversion, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect on the date of such notice; and (b) the Borrower shall pay any Unwinding Amount owed by it in respect of any early termination of the Conversion, or the Bank shall pay any Unwinding Amount owed by it in respect of any such early termination (after setting off any amounts owed by the Borrower under the Loan Agreement), in accordance with the Conversion Guidelines.

Section 7.08. *Effectiveness of Provisions after Cancellation, Suspension or Acceleration*

Notwithstanding any cancellation, suspension or acceleration under this Article, all the provisions of the Legal Agreements shall continue in full force and effect except as specifically provided in these General Conditions.

M.E.y F.P.

209



ANEXO II

## ARTICLE VIII

### Enforceability; Arbitration

#### Section 8.01. *Enforceability*

The rights and obligations of the Bank and the Loan Parties under the Legal Agreements shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state or political subdivision thereof to the contrary. Neither the Bank nor any Loan Party shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Legal Agreements is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank.

#### Section 8.02. *Obligations of the Guarantor*

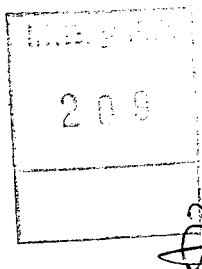
Except as provided in Section 7.05, the obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance, and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not require any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower. Such obligations shall not be impaired by any of the following: (a) any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; (b) any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; (c) any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by its terms; or (d) any failure of the Borrower or of the Project Implementing Entity to comply with any requirement of any law of the Member Country.

#### Section 8.03. *Failure to Exercise Rights*

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under any Legal Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default. No action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, shall affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

#### Section 8.04. *Arbitration*

- (a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the





parties to the Guarantee Agreement, and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement which has not been settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an arbitral tribunal as hereinafter provided ("Arbitral Tribunal").

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank on the one side and the Loan Parties on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: (i) one arbitrator shall be appointed by the Bank; (ii) a second arbitrator shall be appointed by the Loan Parties or, if they do not agree, by the Guarantor; and (iii) the third arbitrator ("Umpire") shall be appointed by agreement of the parties or, if they do not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by said President, by the Secretary-General of the United Nations. If either side fails to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section resigns, dies or becomes unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed in this Section for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties have not agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

209



(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as are required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties do not agree on such amount before the Arbitral Tribunal convenes, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Bank on the one side and the Loan Parties on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or of any claim by any such party against any other such party arising under such Legal Agreements.

(k) If, within thirty days after counterparts of the award have been delivered to the parties, the award has not been complied with, any party may: (i) enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party; (ii) enforce such judgment by execution; or (iii) pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Loan Agreement or Guarantee Agreement. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Member Country except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 10.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement waive any and all other requirements for the service of any such



notice or process.

## ARTICLE IX

### Effectiveness; Termination

#### Section 9.01. *Conditions of Effectiveness of Legal Agreements*

The Legal Agreements shall not become effective until evidence ~~satisfactory to the Bank has been furnished to the Bank that the conditions~~ specified in paragraphs (a) through (c) of this Section have been satisfied.

(a) The execution and delivery of each Legal Agreement on behalf of the Loan Party or the Project Implementing Entity which is a party to such Legal Agreement have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action.

(b) If the Bank so requests, the condition of the Borrower (other than the Member Country) or of the Project Implementing Entity, as represented or warranted to the Bank at the date of the Legal Agreements, has undergone no material adverse change after such date.


(c) Each other condition specified in the Loan Agreement as a condition of its effectiveness has occurred ("Additional Condition of Effectiveness").

#### Section 9.02. *Legal Opinions or Certificates*

As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank or, if the Bank so requests, a certificate satisfactory to the Bank of a competent official of the Member Country showing the following matters:

(a) on behalf of each Loan Party and the Project Implementing Entity, that the Legal Agreement to which it is a party has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, such party and is legally binding upon such party in accordance with its terms; and

(b) each other matter specified in the Loan Agreement or reasonably requested by the Bank in connection with the Legal Agreements for the purpose of this Section ("Additional Legal Matter").



209



Section 9.03. *Effective Date*

(a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Legal Agreements shall enter into effect on the date upon which the Bank dispatches to the Loan Parties and the Project Implementing Entity notice of its acceptance of the evidence required pursuant to Section 9.01 ("Effective Date").

(b) If, before the Effective Date, any event has occurred which would have entitled the Bank to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective, or the Bank has determined that an extraordinary situation provided for under Section 3.08 (a) exists, the Bank may postpone the dispatch of the notice referred to in paragraph (a) of this Section until such event (or events) or situation has (or have) ceased to exist.

Section 9.04. *Termination of Legal Agreements for Failure to Become Effective*

The Legal Agreements and all obligations of the parties under the Legal Agreements shall terminate if the Legal Agreements have not entered into effect by the date ("Effectiveness Deadline") specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later Effectiveness Deadline for the purpose of this Section. The Bank shall promptly notify the Loan Parties and Project Implementing Entity of such later Effectiveness Deadline.

Section 9.05. *Termination of Legal Agreements on Full Payment*

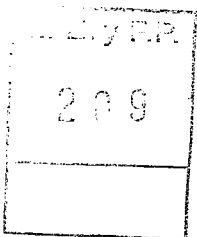
The Legal Agreements and all obligations of the parties under the Legal Agreements shall forthwith terminate upon full payment of the Withdrawn Loan Balance and all other Loan Payments due.

**ARTICLE X**

**Miscellaneous Provisions**

Section 10.01. *Notices and Requests*

Any notice or request required or permitted to be given or made under any Legal Agreement or any other agreement between the parties contemplated by the Legal Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 9.03 (a), such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telex or facsimile (or, if permitted under the Legal Agreement, by other electronic means) to the party to which it is





**ANEXO II**

required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Legal Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. Deliveries made by facsimile transmission shall also be confirmed by mail.

*Section 10.02. Action on Behalf of the Loan Parties and the Project Implementing Entity*

(a) The representative designated by a Loan Party in the Legal Agreement to which it is a party (and the representative designated by the Project Implementing Entity in the Project Agreement) for the purpose of this Section, or any person authorized in writing by such representative for that purpose, may take any action required or permitted to be taken pursuant to such Legal Agreement, and execute any documents required or permitted to be executed pursuant to such Legal Agreement, on behalf of such Loan Party (or the Project Implementing Entity, as the case may be).

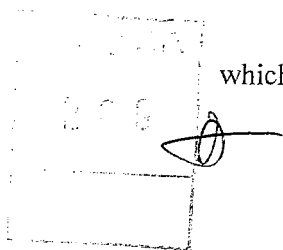
(b) The representative so designated by the Loan Party or person so authorized by such representative may agree to any modification or amplification of the provisions of such Legal Agreement on behalf of such Loan Party by written instrument executed by such representative or authorized person; provided that, in the opinion of such representative, the modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Loan Parties under the Legal Agreements. The Bank may accept the execution by such representative or other authorized person of any such instrument as conclusive evidence that such representative is of such opinion.

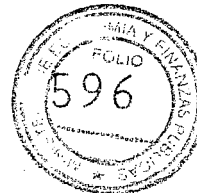
*Section 10.03. Evidence of Authority*

The Loan Parties and the Project Implementing Entity shall furnish to the Bank: (a) sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of such party, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by it under the Legal Agreement to which it is a party; and (b) the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 10.04. Execution in Counterparts*

Each Legal Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

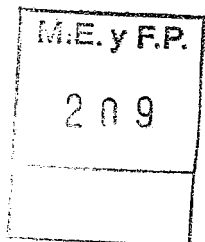




**ANEXO II**

Section 10.05. *Disclosure*

The Bank may disclose the Legal Agreements and any information related to the Legal Agreements in accordance with its policy on access to information, in effect at the time of such disclosure.





ANEXO II

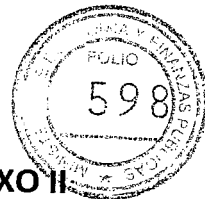
## APPENDIX

### Definitions

1. "Additional Condition of Effectiveness" means any condition of effectiveness specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 9.01 (c).
2. "Additional Event of Acceleration" means any event of acceleration specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 7.06 (f).

---

3. "Additional Event of Suspension" means any event of suspension specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 7.02 (m).
4. "Additional Legal Matter" means each matter specified in the Loan Agreement or requested by the Bank in connection with the Legal Agreements for the purpose of Section 9.02 (b).
5. "Approved Currency" means, for a Currency Conversion, any Currency approved by the Bank, which, upon the Conversion, becomes the Loan Currency.
6. "Arbitral Tribunal" means the arbitral tribunal established pursuant to Section 8.04.
7. "Assets" includes property, revenue and claims of any kind.
8. "Association" means the International Development Association.
9. "Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development.
10. "Bank's Address" means the Bank's address specified in the Legal Agreements for the purpose of Section 10.01.
11. "Borrower" means the party to the Loan Agreement to which the Loan is extended.
12. "Borrower's Address" means the Borrower's address specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 10.01.
13. "Borrower's Representative" means the Borrower's representative specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 10.02.



ANEXO II

14. "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement (or such later date as the Bank shall establish by notice to the Loan Parties) after which the Bank may, by notice to the Loan Parties, terminate the right of the Borrower to withdraw from the Loan Account.
15. "Co-financier" means the financier (other than the Bank or the Association) referred to in Section 7.02 (h) providing the Co-financing. If the Loan Agreement specifies more than one such financier, "Co-financier" refers separately to each of such financiers.

---

16. "Co-financing" means the financing referred to in Section 7.02 (h) and specified in the Loan Agreement provided or to be provided for the Project by the Co-financier. If the Loan Agreement specifies more than one such financing, "Co-financing" refers separately to each of such financings.
17. "Co-financing Agreement" means the agreement referred to in Section 7.02 (h) providing for the Co-financing.
18. "Co-financing Deadline" means the date referred to in Section 7.02 (h) (i) and specified in the Loan Agreement by which the Co-financing Agreement is to become effective. If the Loan Agreement specifies more than one such date, "Co-financing Deadline" refers separately to each of such dates.
19. "Conversion" means any of the following modifications of the terms of all or any portion of the Loan that has been requested by the Borrower and accepted by the Bank: (a) an Interest Rate Conversion; (b) a Currency Conversion; or (c) the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on the Variable Rate; each as provided in the Loan Agreement.
20. "Conversion Date" means, for a Conversion, the Execution Date or such other date as the Bank shall determine on which the Conversion enters into effect, as further specified in the Conversion Guidelines.
21. "Conversion Guidelines" means, for a Conversion, the "Guidelines for Conversion of Loan Terms" issued from time to time by the Bank and in effect at the time of the Conversion.
22. "Conversion Period" means, for a Conversion, the period from and including the Conversion Date to and including the last day of the Interest Period in which the Conversion terminates by its terms; provided, that

M.E.Y.F.P.  
239



solely for the purpose of enabling the final payment of interest and principal under a Currency Conversion to be made in the Approved Currency, such period shall end on the Payment Date immediately following the last day of said final applicable Interest Period.

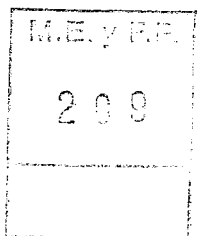
- 23. "Counterparty" means a party with which the Bank enters into a derivatives transaction in order to effect a Conversion.
- 24. "Currency" means the currency of a country and the Special Drawing Right of the International Monetary Fund. "Currency of a country" means the currency which is legal tender for the payment of public and private debts in that country.
- 25. "Currency Conversion" means a change of the Loan Currency of all or any amount of the Unwithdrawn Loan Balance or the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency.
- 26. "Currency Hedge Transaction" means, for a Currency Conversion, one or more Currency swap transactions entered into by the Bank with a Counterparty as of the Execution Date and in accordance with the Conversion Guidelines, in connection with the Currency Conversion.
- 27. "Default Interest Period" means for any overdue amount of the Withdrawn Loan Balance, each Interest Period during which such overdue amount remains unpaid; provided, however, that the first such Default Interest Period shall commence on the 31<sup>st</sup> day following the date on which such amount becomes overdue, and the final such Default Interest Period shall end on the date at which such amount is fully paid.
- 28. "Default Interest Rate" means for any Default Interest Period:
  - (a) in respect of any amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Default Interest Rate applies and for which interest was payable at a Variable Rate immediately prior to the application of the Default Interest Rate: the Default Variable Rate plus one half of one percent (0.5%); and
  - (b) in respect of any amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Default Interest Rate applies and for which interest was payable at a Fixed Rate immediately prior to the application of the Default Interest Rate: Default Reference Rate plus the Fixed Spread plus one half of one percent (0.5%).

M.E. y F.P.
209



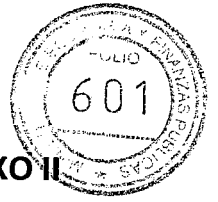
ANEXO II

29. "Default Reference Rate" means the Reference Rate for the relevant Interest Period; it being understood that for the initial Default Interest Period, Default Reference Rate shall be equal to Reference Rate for the Interest Period in which the amount referred to in Section 3.02 (e) first becomes overdue.
30. "Default Variable Rate" means the Variable Rate for the relevant Interest Period; provided that:
- (a) for the initial Default Interest Period, Default Variable Rate shall be equal to the Variable Rate for the Interest Period in which the amount referred to in Section 3.02 (e) first becomes overdue; and
  - (b) for an amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Default Interest Rate applies and for which interest was payable at a Variable Rate based on a Fixed Reference Rate and the Variable Spread immediately prior to the application of the Default Interest Rate, "Default Variable Rate" shall be equal to the Default Reference Rate plus the Variable Spread.
31. "Derivatives Agreement" means any derivatives agreement between the Bank and a Loan Party for the purpose of documenting and confirming one or more derivatives transactions between the Bank and such Loan Party, as such agreement may be amended from time to time. "Derivatives Agreement" includes all schedules, annexes and agreements supplemental to the Derivatives Agreement.
32. "Disbursed Amount" means, for each Interest Period, the aggregate principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account during the Interest Period.
33. "Dollar", "\$" and "USD" each means the lawful currency of the United States of America.
34. "Effective Date" means the date on which the Legal Agreements enter into effect pursuant to Section 9.03 (a).
35. "Effectiveness Deadline" means the date referred to in Section 9.04 after which the Legal Agreements shall terminate if they have not entered into effect as provided in that Section.
36. "Eligible Expenditure" means an expenditure the payment for which



*[Handwritten signature]*





meets the requirements of Section 2.05 and which is consequently eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

- 37. "EURIBOR" means for any Interest Period, the Euro interbank offered rate for deposits in Euro for six months, expressed as a percentage per annum, that appears on the Relevant Rate Page as of 11:00 a.m., Brussels time, on the Reference Rate Reset Date for the Interest Period.
- 38. "'Euro', '€' and 'EUR'" each means the lawful currency of the Euro Area.

---

- 39. "Euro Area" means the economic and monetary union of member states of the European Union that adopt the single currency in accordance with the Treaty establishing the European Community, as amended by the Treaty on European Union.
- 40. "Execution Date" means, for a Conversion, the date on which the Bank has undertaken all actions necessary to effect the Conversion, as reasonably determined by the Bank.
- 41. "External Debt" means any debt which is or may become payable in a Currency other than the Currency of the Member Country.
- 42. "Financial Center" means: (a) for a Currency other than Euro, the principal financial center for the relevant Currency; and (b) for the Euro, the principal financial center of the relevant member state in the Euro Area.
- 43. "Financial Statements" means the financial statements to be maintained for the Project as provided in Section 5.09.
- 44. "Fixed Rate" means:
  - (a) upon an Interest Rate Conversion from the Variable Rate, a fixed rate of interest applicable to the amount of the Loan to which the Conversion applies, equal to either: (i) the interest rate that reflects the fixed rate of interest payable by the Bank under the Interest Hedge Transaction relating to the Conversion (adjusted in accordance with the Conversion Guidelines for the difference, if any, between the Variable Rate and the variable rate of interest receivable by the Bank under the Interest Hedge Transaction); or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion

Handwritten notes and a signature in the left margin.

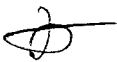
Guidelines, the Screen Rate; and

- (b) upon a Currency Conversion of an amount of the Loan that shall accrue interest at a fixed rate during the Conversion Period, a fixed rate of interest applicable to such amount equal to either: (i) the interest rate that reflects the fixed rate of interest payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Currency Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the interest rate component of the Screen Rate.

45. "Fixed Reference Rate" means:

- (a) upon an Interest Rate Conversion from a Variable Rate based on a Reference Rate and the Variable Spread to a Variable Rate based on a "Fixed Reference Rate" and the Variable Spread, the fixed rate equivalent of the relevant Reference Rate for the Loan Currency applicable to the amount of the Loan to which the Conversion applies, which fixed rate equivalent shall be equal to either: (i) the interest rate that reflects the fixed rate of interest payable by the Bank under the Interest Hedge Transaction or Currency Hedge Transaction relating to the Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the Screen Rate; and
- (b) upon a Currency Conversion of an amount of the Loan that shall accrue interest at a Variable Rate based on a "Fixed Reference Rate" and the Variable Spread, the fixed rate equivalent of: (i) the relevant Reference Rate for the Approved Currency applicable to the amount of the Loan to which the Conversion applies; plus (ii) a spread (if any) to the relevant Reference Rate as reasonably determined by the Bank in accordance with the Conversion Guidelines, which fixed rate equivalent shall be equal to either: (A) the interest rate that reflects the fixed rate of interest payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Conversion; or (B) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the interest rate component of the Screen Rate.

46. "Fixed Spread" means the Bank's fixed spread for the initial Loan Currency in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time, one calendar day prior to the date of the Loan Agreement and expressed as a

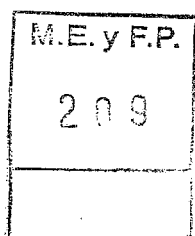




ANEXO II

percentage per annum; provided, that: (a) for purposes of determining the Default Interest Rate, pursuant to Section 3.02 (e), that is applicable to an amount of the Withdrawn Loan Balance on which interest is payable at a Fixed Rate, the "Fixed Spread" means the Bank's fixed spread in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time, one calendar day prior to the date of the Loan Agreement, for the Currency of denomination of such amount; (b) for purposes of a Conversion of the Variable Rate based on a Variable Spread to a Variable Rate based on a Fixed Spread, and for purposes of fixing the Variable Spread pursuant to Section 4.02, "Fixed Spread" means the Bank's fixed spread for the Loan Currency in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time on the Conversion Date; and (c) upon a Currency Conversion of all or any amount of the Unwithdrawn Loan Balance, the Fixed Spread shall be adjusted on the Execution Date in the manner specified in the Conversion Guidelines.

- 47. "Foreign Expenditure" means an expenditure in the Currency of any country other than the Member Country for goods, works or services supplied from the territory of any country other than the Member Country.
- 48. "Front-end Fee" means the fee specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 3.01.
- 49. "Guarantee Agreement" means the agreement between the Member Country and the Bank providing for the guarantee of the Loan, as such agreement may be amended from time to time. "Guarantee Agreement" includes these General Conditions as applied to the Guarantee Agreement, and all appendices, schedules and agreements supplemental to the Guarantee Agreement.
- 50. "Guarantor" means the Member Country which is a party to the Guarantee Agreement.
- 51. "Guarantor's Address" means the Guarantor's address specified in the Guarantee Agreement for the purpose of Section 10.01.
- 52. "Guarantor's Representative" means the Guarantor's representative specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 10.02.
- 53. "Incurring of debt" includes the assumption or guarantee of debt and any renewal, extension, or modification of the terms of the debt or of the



assumption or guarantee of the debt.

54. "Interest Hedge Transaction" means, for an Interest Rate Conversion, one or more interest rate swap transactions entered into by the Bank with a Counterparty as of the Execution Date and in accordance with the Conversion Guidelines, in connection with the Interest Rate Conversion.
55. "Interest Period" means the initial period from and including the date of the Loan Agreement to but excluding the first Payment Date occurring thereafter, and after the initial period, each period from and including a Payment Date to but excluding the next following Payment Date.
56. "Interest Rate Cap" means a ceiling that sets an upper limit: (a) in respect of any portion of the loan that accrues interest at a Variable Rate based on a Reference Rate and the Fixed Spread, for the Variable Rate; or (b) in respect of any portion of the loan that accrues interest at a Variable Rate based on a Reference Rate and the Variable Spread, for the Reference Rate.
57. "Interest Rate Collar" means a combination of a ceiling and a floor that sets an upper and a lower limit: (a) in respect of any portion of the loan that accrues interest at a Variable Rate based on a Reference Rate and the Fixed Spread, for the Variable Rate; or (b) in respect of any portion of the loan that accrues interest at a Variable Rate based on a Reference Rate and the Variable Spread, for the Reference Rate.
58. "Interest Rate Conversion" means a change of the interest rate basis applicable to all or any amount of the Withdrawn Loan Balance: (a) from the Variable Rate to the Fixed Rate or vice versa; or (b) from a Variable Rate based on a Variable Spread to a Variable Rate based on a Fixed Spread; or (c) from a Variable Rate based on a Reference Rate and the Variable Spread to a Variable Rate based on a Fixed Reference Rate and the Variable Spread or vice versa.
59. "Legal Agreement" means any of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Project Agreement. "Legal Agreements" means collectively, all of such agreements.
60. "LIBOR" means for any Interest Period, the London interbank offered rate for deposits in the relevant Loan Currency for six months, expressed as a percentage per annum, that appears on the Relevant Rate Page as of 11:00 a.m. London time on the Reference Rate Reset Date for the

MEYER

2008





Interest Period.

61. "Lien" includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.
62. "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.
63. "Loan Account" means the account opened by the Bank in its books in the name of the Borrower to which the amount of the Loan is credited.
- ~~64. "Loan Agreement" means the loan agreement between the Bank and the Borrower providing for the Loan, as such agreement may be amended from time to time. "Loan Agreement" includes these General Conditions as applied to the Loan Agreement, and all appendices, schedules and agreements supplemental to the Loan Agreement.~~
65. "Loan Currency" means the Currency in which the Loan is denominated; provided that if the Loan Agreement provides for Conversions, "Loan Currency" means the Currency in which the Loan is denominated from time to time. If the Loan is denominated in more than one currency, "Loan Currency" refers separately to each of such Currencies.
66. "Loan Party" means the Borrower or the Guarantor. "Loan Parties" means collectively, the Borrower and the Guarantor.
67. "Loan Payment" means any amount payable by the Loan Parties to the Bank pursuant to the Legal Agreements or these General Conditions, including (but not limited to) any amount of the Withdrawn Loan Balance, interest, the Front-end Fee, interest at the Default Interest Rate (if any), any prepayment premium, any transaction fee for a Conversion or early termination of a Conversion, the Variable Spread Fixing Charge (if any), any premium payable upon the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar, and any Unwinding Amount payable by the Borrower.
68. "Local Expenditure" means an expenditure: (a) in the Currency of the Member Country; or (b) for goods, works or services supplied from the territory of the Member Country; provided, however, that if the Currency of the Member Country is also that of another country from which goods, works or services are supplied, an expenditure in such Currency for such goods, works or services shall be deemed to be a Foreign Expenditure.



ANEXO II

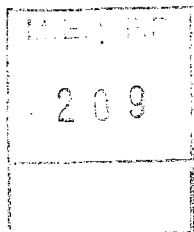
69. "London Banking Day" means any day on which commercial banks are open for general business (including dealings in foreign exchange and foreign Currency deposits) in London.
70. "Maturity Fixing Date" means, for each Disbursed Amount, the first day of the Interest Period next following the Interest Period in which the Disbursed Amount is withdrawn.
71. "Member Country" means the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.
- 
72. "Payment Date" means each date specified in the Loan Agreement occurring on or after the date of the Loan Agreement on which interest is payable.
73. "Preparation Advance" means the advance referred to in the Loan Agreement and repayable in accordance with Section 2.07 (a).
74. "Principal Payment Date" means each date specified in the Loan Agreement on which all or any portion of the principal amount of the Loan is payable.
75. "Project" means the project described in the Loan Agreement, for which the Loan is extended, as the description of such project may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.
76. "Project Agreement" means the agreement between the Bank and the Project Implementing Entity relating to the implementation of all or part of the Project, as such agreement may be amended from time to time. "Project Agreement" includes these General Conditions as applied to the Project Agreement, and all appendices, schedules and agreements supplemental to the Project Agreement.
77. "Project Implementing Entity" means a legal entity (other than the Borrower or the Guarantor) which is responsible for implementing all or a part of the Project and which is a party to the Project Agreement. If the Bank enters into a Project Agreement with more than one such entity, "Project Implementing Entity" refers separately to each such entity.
78. "Project Implementing Entity's Address" means the Project Implementing Entity's address specified in the Project Agreement for the purpose of Section 10.01.

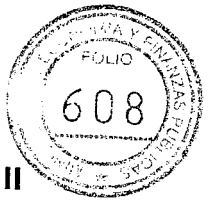
M.E.Y.F.P.  
209



ANEXO II

79. "Project Implementing Entity's Representative" means the Project Implementing Entity's representative specified in the Project Agreement for the purpose of Section 10.02 (a).
80. "Project Report" means each report on the Project to be prepared and furnished to the Bank pursuant to Section 5.08 (b).
81. "Public Assets" means assets of the Member Country, of any of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Member Country or any such subdivision, including gold and foreign exchange assets held by any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for the Member Country.
82. "Reference Rate" means, for any Interest Period:
- (a) for USD and JPY, LIBOR for the relevant Loan Currency. If such rate does not appear on the Relevant Rate Page, the Bank shall request the principal London office of each of four major banks to provide a quotation of the rate at which it offers six-month deposits in the relevant Loan Currency to leading banks in the London interbank market at approximately 11:00 a.m. London time on the Reference Rate Reset Date for the Interest Period. If at least two such quotations are provided, the rate for the Interest Period shall be the arithmetic mean (as determined by the Bank) of the quotations. If less than two quotations are provided as requested, the rate for the Interest Period shall be the arithmetic mean (as determined by the Bank) of the rates quoted by four major banks selected by the Bank in the relevant Financial Center, at approximately 11:00 a.m. in the Financial Center, on the Reference Rate Reset Date for the Interest Period for loans in the relevant Loan Currency to leading banks for six months. If less than two of the banks so selected are quoting such rates, the Reference Rate for the relevant Loan Currency for the Interest Period shall be equal to the respective Reference Rate in effect for the Interest Period immediately preceding it;
  - (b) for Euro, EURIBOR. If such rate does not appear on the Relevant Rate Page, the Bank shall request the principal Euro Area office of each of four major banks to provide a quotation of the rate at which it offers six-month deposits in Euro to leading banks in the





ANEXO II

Euro area interbank market at approximately 11:00 a.m. Brussels time on the Reference Rate Reset Date for the Interest Period. If at least two such quotations are provided, the rate for the Interest Period shall be the arithmetic mean (as determined by the Bank) of the quotations. If less than two quotations are provided as requested, the rate for the Interest Period shall be the arithmetic mean (as determined by the Bank) of the rates quoted by four major banks selected by the Bank in the relevant Financial Center, at approximately 11:00 a.m. in the Financial Center, on the Reference Rate Reset Date for the Interest Period for loans in Euro

to leading banks for six months. If less than two of the banks so selected are quoting such rates, the Reference Rate for Euro for the Interest Period shall be equal to the Reference Rate in effect for the Interest Period immediately preceding it;

- (c) if the Bank determines that LIBOR (in respect of USD and JPY) or EURIBOR (in respect of Euro) has permanently ceased to be quoted for such currency, such other comparable reference rate for the relevant currency as the Bank shall determine pursuant to Section 3.02 (c); and
- (d) for any currency other than USD, Euro or JPY: (i) such reference rate for the initial Loan Currency as shall be specified or referred to in the Loan Agreement; or (ii) in the case of a Currency Conversion to such other currency, such reference rate as shall be determined by the Bank in accordance with the Conversion Guidelines and notice thereof given to the Borrower in accordance with Section 4.01(b).

83. "Reference Rate Reset Date" means:

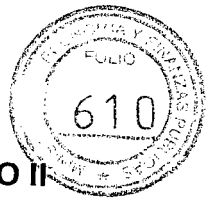
- (a) for USD and JPY, the day two London Banking Days prior to the first day of the relevant Interest Period (or: (i) in the case of the initial Interest Period, the day two London Banking Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, whichever day immediately precedes the date of the Loan Agreement; provided that if the date of the Loan Agreement falls on the first or fifteenth day of such month, the Reference Rate Reset Date shall be the day two London Banking Days prior to the date of the Loan Agreement; and (ii) if the Conversion Date for a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance to either USD or JPY falls on a day



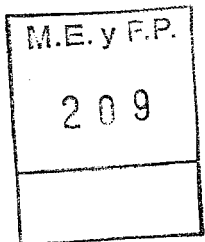


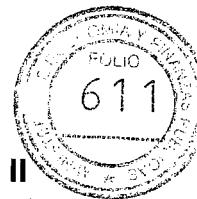
other than a Payment Date, the initial Reference Rate Reset Date for the Approved Currency shall be the day two London Banking Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Conversion Date falls, whichever day immediately precedes the Conversion Date; provided, that if the Conversion Date falls on the first or fifteenth day of such month, the Reference Rate Reset Date for the Approved Currency shall be the day two London Banking Days prior to the Conversion Date);

- (b) for Euro, the day two TARGET Settlement Days prior to the first day of the relevant Interest Period (or: (i) in the case of the initial Interest Period the day two TARGET Settlement Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, whichever day immediately precedes the date of the Loan Agreement; provided that if the date of the Loan Agreement falls on the first or fifteenth day of such month, the Reference Rate Reset Date shall be the day two TARGET Settlement Days prior to the date of the Loan Agreement; and (ii) if the Conversion Date of a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance to Euro falls on a day other than a Payment Date, the initial Reference Rate Reset Date for the Approved Currency shall be the day two TARGET Settlement Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Conversion Date falls, whichever day immediately precedes the Conversion Date; provided that if the Conversion Date falls on the first or fifteenth day of such month, the Reference Rate Reset Date for the Approved Currency shall be the day two TARGET Settlement Days prior to the Conversion Date);
- (c) if, for a Currency Conversion to an Approved Currency, the Bank determines that market practice for the determination of the Reference Rate Reset Date is on a date other than as set forth in sub-paragraphs (a) or (b) of this Section, the Reference Rate Reset Date shall be such other date as further specified in the Conversion Guidelines; and
- (d) for any currency other than USD, Euro and JPY: (i) such day for the initial Loan Currency as shall be specified or referred to in the Loan Agreement; or (ii) in the case of a Currency Conversion to such other currency, such day as shall be determined by the Bank and notice thereof given to the Borrower in accordance with Section 4.01(b).



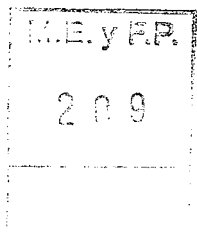
84. "Relevant Rate Page" means the display page designated by an established financial market data provider selected by the Bank as the page for the purpose of displaying the Reference Rate for deposits in the Loan Currency.
85. "Respective Part of the Project" means, for the Borrower and for any Project Implementing Entity, the part of the Project specified in the Legal Agreements to be carried out by it.
86. "Screen Rate" means:
- 
- (a) for an Interest Rate Conversion from the Variable Rate to the Fixed Rate, the fixed rate of interest determined by the Bank on the Execution Date on the basis of the Variable Rate and market rates displayed by established information vendors reflecting the Conversion Period, the Currency amount and the repayment provisions of the amount of the Loan to which the Conversion applies;
  - (b) for an Interest Rate Conversion from the Fixed Rate to the Variable Rate, the variable rate of interest determined by the Bank on the Execution Date on the basis of the Fixed Rate and market rates displayed by established information vendors reflecting the Conversion Period, the Currency amount and the repayment provisions of the amount of the Loan to which the Conversion applies;
  - (c) for an Interest Rate Conversion from a Variable Rate based on a Reference Rate and the Variable Spread to a Variable Rate based on a Fixed Reference Rate and the Variable Spread (or vice versa), the variable rate of interest determined by the Bank on the Execution Date on the basis of the Reference Rate or Fixed Reference Rate (as the case may be) applicable prior to the Conversion and market rates displayed by established information vendors reflecting the Conversion Period, the Currency amount and the repayment provisions of the amount to which the Conversion applies;
  - (d) for a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance, the exchange rate between the Loan Currency immediately prior to the Conversion and the Approved Currency, determined by the Bank on the Execution Date on the basis of





market exchange rates displayed by established information vendors;

- (e) for a Currency Conversion of an amount of the Withdrawn Loan Balance that accrues interest at a Variable Rate based on:
  - (i) a Reference Rate and the Fixed Spread, each of: (A) the exchange rate between the Loan Currency immediately prior to the Conversion and the Approved Currency, determined by the Bank on the Execution Date on the basis of market exchange rates displayed by established information vendors; and (B) the fixed rate of interest or the variable rate of interest (whichever applies to the Conversion), determined by the Bank on the Execution Date in accordance with the Conversion Guidelines on the basis of the interest rate applicable to such amount immediately prior to the Conversion and market rates displayed by established information vendors reflecting the Conversion Period, the Currency amount and the repayment provisions of the amount of the Loan to which the Conversion applies; or
  - (ii) a Reference Rate or a Fixed Reference Rate and the Variable Spread, each of: (A) the exchange rate between the Loan Currency immediately prior to the Conversion and the Approved Currency, determined by the Bank on the Execution Date on the basis of market exchange rates displayed by established information vendors; and (B) the fixed rate of interest or the variable rate of interest (whichever applies to the Conversion), determined by the Bank on the Execution Date in accordance with the Conversion Guidelines on the basis of the Reference Rate or the Fixed Reference Rate (as the case may be) applicable to such amount immediately prior to the Conversion plus a spread (if any) and market rates displayed by established information vendors reflecting the Conversion Period, the Currency amount and the repayment provisions of the amount of the Loan to which the Conversion applies; and
- (f) for the early termination of a Conversion, each of the rates applied by the Bank for the purpose of calculating the Unwinding Amount





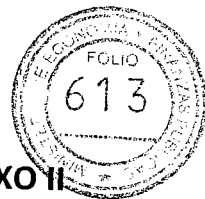
ANEXO II

as of the date of such early termination in accordance with the Conversion Guidelines on the basis of market rates displayed by established information vendors reflecting the remaining Conversion Period, Currency amount and repayment provisions of the amount of the Loan to which the Conversion and such early termination apply.

87. "Special Commitment" means any special commitment entered into or to be entered into by the Bank pursuant to Section 2.02.
- 
88. "TARGET Settlement Day" means any day on which the Trans European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer system is open for the settlement of Euro.
89. "Taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature whether in effect at the date of the Legal Agreements or imposed after that date.
90. "Umpire" means the third arbitrator appointed pursuant to Section 8.04 (c).
91. "Unwinding Amount" means, for the early termination of a Conversion: (a) an amount payable by the Borrower to the Bank equal to the net aggregate amount payable by the Bank under transactions undertaken by the Bank to terminate the Conversion, or if no such transactions are undertaken, an amount determined by the Bank on the basis of the Screen Rate, to represent the equivalent of such net aggregate amount; or (b) an amount payable by the Bank to the Borrower equal to the net aggregate amount receivable by the Bank under transactions undertaken by the Bank to terminate the Conversion, or if no such transactions are undertaken, an amount determined by the Bank on the basis of the Screen Rate, to represent the equivalent of such net aggregate amount.
92. "Unwithdrawn Loan Balance" means the amount of the Loan remaining unwithdrawn from the Loan Account from time to time.
93. "Variable Rate" means a variable rate of interest equal to the sum of: (1) the Reference Rate for the initial Loan Currency; plus (2) the Variable Spread, if interest accrues at a rate based on the Variable Spread, or the Fixed Spread if interest accrues at a rate based on the Fixed Spread; provided, that:

- (a) upon an Interest Rate Conversion from a variable rate based on

M.E.Y.F.P.
209



ANEXO II

the Variable Spread to a variable rate based on a Fixed Spread, the "Variable Rate" applicable to the amount of the Loan to which the Conversion applies shall be equal to the sum of: (i) the Reference Rate for the Loan Currency; plus (ii) the Fixed Spread; plus (iii) the Variable Spread Fixing Charge;

- (b) upon an Interest Rate Conversion from the Fixed Rate, the "Variable Rate" applicable to the amount of the Loan to which the Conversion applies shall be equal to either: (i) the sum of: (A) the Reference Rate for the Loan Currency; plus (B) the spread to the Reference Rate, if any, payable by the Bank under the Interest Hedge Transaction relating to the Conversion (adjusted in accordance with the Conversion Guidelines for the difference, if any, between the Fixed Rate and the fixed rate of interest receivable by the Bank under the Interest Hedge Transaction); or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the Screen Rate;
- (c) upon an Interest Rate Conversion from a variable rate based on:
- (i) a Reference Rate and the Variable Spread to a variable rate based on a Fixed Reference Rate and the Variable Spread, the "Variable Rate" applicable to the amount of the Loan to which the Conversion applies shall be equal to the sum of: (A) the Fixed Reference Rate for the Loan Currency; plus (B) a spread (if any) to the Reference Rate as reasonably determined by the Bank in accordance with the Conversion Guidelines; plus (C) the Variable Spread; or
  - (ii) a Fixed Reference Rate and the Variable Spread to a variable rate based on a Reference Rate and the Variable Spread, the "Variable Rate" applicable to the amount of the Loan to which the Conversion applies shall be equal to the sum of: (A) the Reference Rate for the Loan Currency; plus (B) a spread (if any) to the Reference Rate as reasonably determined by the Bank in accordance with the Conversion Guidelines; plus (C) the Variable Spread;
- (d) upon a Currency Conversion to an Approved Currency of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance, and upon withdrawal of any of such amount, the "Variable Rate" applicable to such

M.E. y F.P.  
209

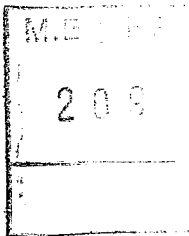


ANEXO II

amount shall be equal to the sum of: (i) the Reference Rate for the Approved Currency; plus (ii) the Variable Spread if such amount accrues interest at a rate based on the Variable Spread, or the Fixed Spread if such amount accrues interest at a rate based on the Fixed Spread; and

- (e) upon a Currency Conversion to an Approved Currency of an amount of the Withdrawn Loan Balance that accrues interest at a variable rate during the Conversion Period, the "Variable Rate" applicable to such amount shall:

- (i) for a loan that accrues interest at a variable rate based on a Reference Rate and the Fixed Spread, be equal to either: (A) the sum of: (1) the Reference Rate for the Approved Currency; plus (2) the spread to the Reference Rate, if any, payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Currency Conversion; or (B) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the interest rate component of the Screen Rate; or
- (ii) for a loan that accrues interest at a variable rate based on a Reference Rate and the Variable Spread, be equal to the sum of: (A) the Reference Rate for the Approved Currency; plus (B) a spread (if any) to the Reference Rate for the Approved Currency as reasonably determined by the Bank in accordance with the Conversion Guidelines; plus (C) the Variable Spread; or
- (iii) for a loan that accrues interest at a variable rate based on a Fixed Reference Rate and the Variable Spread, be equal to the sum of: (A) the Fixed Reference Rate for the Approved Currency; plus (B) a spread (if any) to the Reference Rate for the Approved Currency as reasonably determined by the Bank in accordance with the Conversion Guidelines; plus (C) the Variable Spread.



94. "Variable Spread" means, for each Interest Period: (1) the Bank's standard lending spread for Loans in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time, one calendar day prior to the date of the Loan Agreement.; (2) minus (or plus) the weighted average margin, for the Interest Period,



ANEXO II

below (or above) the Reference Rate for six-month deposits, in respect of the Bank's outstanding borrowings or portions thereof allocated by it to fund loans that carry interest at a rate based on the Variable Spread; as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum. In the case of a Loan denominated in more than one Currency, "Variable Spread" applies separately to each of such Currencies.

- 95. "Variable Spread Fixing Charge" means, for a Conversion to a Fixed Rate or a Fixed Spread of all or any portion of the Loan that accrues interest at a rate based on the Variable Spread, the Bank's charge for such a Conversion in effect 12:01 a.m. Washington, D.C. time, one calendar day prior to the execution of the Conversion.
- 96. "Withdrawn Loan Balance" means the amounts of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.
- 97. "Yen", "¥" and "JPY" each means the lawful currency of Japan

M.E. y F.F.
209



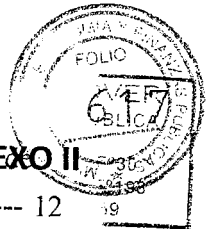
**ANEXO II**

TRADUCCIÓN PÚBLICA	
<b>Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento</b>	
<b>Condiciones Generales para el Otorgamiento de Préstamos.</b>	
<b>Fecha: 12 de marzo de 2012.</b>	
Índice de Contenidos	
ARTÍCULO I. Disposiciones Preliminares	3
Sección 1.01. Aplicación de condiciones generales	3
Sección 1.02. Discrepancia con Acuerdos legales	3
Sección 1.03. Definiciones	3
Sección 1.04. Referencias; encabezados	4
ARTÍCULO II. RETIROS	4
Sección 2.01. Cuenta de préstamo; Generalidades sobre retiros; Moneda de los retiros	4
Sección 2.02. Compromiso especial del banco	4
Sección 2.03. Solicitudes de retiro o para compromisos especiales	4
Sección 2.04. Cuentas designadas	5
Sección 2.05. Gastos Admisibles	5
Sección 2.06. Financiamiento de impuestos	5
Sección 2.07. Anticipo para preparación de refinanciación; capitalización de la comisión inicial e interés	6
Sección 2.08. Reasignación	6
ARTÍCULO III. Cláusulas y condiciones del préstamo	7
Sección 3.01. Comisión inicial	7
Sección 3.02. Interés	7
Sección 3.03. Reintegro	8
Sección 3.04. Pago anticipado	8
Sección 3.05. Pago parcial	9
Sección 3.06. Lugar de Pago	9
Sección 3.07. Moneda de Pago	9
Sección 3.08. Substitución temporaria de moneda	9
Sección 3.09. Valuación de monedas	10
Sección 3.10. Forma de pago	10
ARTÍCULO IV. Conversión de las cláusulas del préstamo	11
Sección 4.01. Generalidades sobre conversiones	11
Sección 4.02. Conversión a una tasa fija o margen fijo de préstamo que devenga intereses a una tasa basada en el margen variable	11

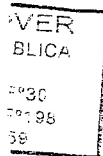
OVER  
BLICA  
Fº30  
Fº108  
59

200





Sección 4.03. Interés a pagar siguiendo la conversión de tasa de interés o conversión de moneda -----	12
Sección 4.04. Capital a pagar luego de la conversión de moneda -----	12
Sección 4.05. Tope de la tasa de interés (Cap); Tope prefijado (Collar) de la tasa de interés -----	13
ARTÍCULO V. Ejecución del Proyecto -----	15
Sección 5.01. Generalidades sobre la ejecución del proyecto -----	15
Sección 5.02. Ejecución de conformidad con el Acuerdo de Préstamo y con el Acuerdo Proyecto -----	15
Sección 5.03. Provisión de fondos y otros recursos -----	15
Sección 5.04. Seguros -----	15
Sección 5.05. Adquisición de Tierras -----	16
Sección 5.06. Uso de los bienes, obras y servicios; mantenimiento de las instalaciones -	16
Sección 5.07. Planes; Documentos, Registros -----	16
Sección 5.08. Monitoreo y evaluación del proyecto -----	17
Sección 5.09 Administración financiera; estados contables; auditorías -----	17
Sección 5.10. Cooperación y Asesoramiento -----	18
Sección 5.11. Visitas -----	18
Sección 5.12. Área en Disputa -----	18
ARTÍCULO VI. Datos financieros y económicos; prenda negativa -----	19
Sección 6.01. Datos Financieros y Económicos -----	19
Sección 6.02. Prenda Negativa -----	19
ARTÍCULO VII. Cancelación; suspensión; aceleración -----	20
Sección 7.01. Cancelación por parte del Prestatario -----	20
Sección 7.02. Suspensión por parte del Banco -----	20
Sección 7.03. Cancelación por parte del Banco -----	24
Sección 7.04. Importes sujetos a compromisos especiales no afectados por cancelación o suspensión por parte del Banco -----	25
Sección 7.05. Cancelación de garantía -----	25
Sección 7.06. Sucesos de aceleración -----	25
Sección 7.07. Aceleración durante un Periodo de Conversión -----	26
Sección 7.08. Validez de las disposiciones con posterioridad a la cancelación, suspensión o aceleración -----	27
ARTÍCULO VIII. Exigibilidad; arbitraje -----	27
Sección 8.01. Exigibilidad -----	27
Sección 8.02. Obligaciones del Garante -----	27



Sección 8.03. Omisión de ejercer derechos ----- 28

Sección 8.04. Arbitraje ----- 28

ARTÍCULO IX. Vigencia; resolución ----- 30

Sección 9.01. Condiciones para la vigencia de los Acuerdos Legales ----- 30

Sección 9.02. Dictámenes legales o Certificados ----- 30

Sección 9.03. Fecha de Entrada en Vigencia ----- 30

Sección 9.04. Resolución de Acuerdos Legales por falta de vigencia ----- 31

Sección 9.05. Resolución de Acuerdos Legales por pago total ----- 31

ARTÍCULO X. Disposiciones Varias ----- 31

Sección 10.01. Notificaciones y solicitudes ----- 31

---

Sección 10.02. Acción en nombre de las partes del préstamo y de la Entidad  
Implementado Proyecto ----- 31

Sección 10.03. Prueba de atribuciones ----- 32

Sección 10.04. Firma de ejemplares ----- 32

Sección 10.05. Divulgación ----- 32

APÉNDICE — Definiciones ----- 32

ARTÍCULO I. -----

Disposiciones Preliminares -----

Sección 1.01. Aplicación de condiciones generales. -----

Las presentes condiciones generales tienen por objeto establecer cláusulas y condiciones que se aplican en general al Acuerdo de Préstamo y a cualquier otro Acuerdo Legal. Dichas condiciones serán aplicables con el alcance que el Acuerdo Legal les otorgue. Si el Acuerdo de Préstamo se celebra entre el País Miembro y el Banco, las referencias incluidas en el presente al Acuerdo de Garante y Garantía no deberán tomarse en cuenta. En caso de que no exista un Acuerdo de Proyecto entre el Banco y una Entidad Implementadora del Proyecto las referencias incluidas en el presente a la Entidad Implementadora del Proyecto y al Acuerdo de Proyecto no deberán tomarse en cuenta.

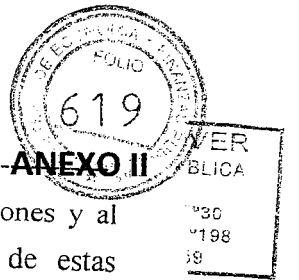
Sección 1.02. Discrepancia con Acuerdos Legales -----

Si existiera discrepancia entre alguna de las disposiciones del un Acuerdo Legal y alguna disposición de estas Condiciones Generales, la disposición del Acuerdo Legal prevalecerá. -----

Sección 1.03. Definiciones. -----

Los términos que aparecen en el Apéndice al presente tendrán los significados que se les asigna allí cuando se utilicen en estas Condiciones Generales o en los Acuerdos Legales (salvo disposición en contrario incluida en los Acuerdos Legales). -----

200



Sección 1.04. Referencias; encabezados -----

Cuando estas Condiciones Generales hagan referencia a los artículos, secciones y al apéndice se entenderá que son los artículos, secciones y el apéndice de estas Condiciones Generales. Los encabezados de los artículos, secciones y apéndice y del índice de contenidos se incluyen exclusivamente a modo de referencia y no deben tomarse en consideración para la interpretación de estas Condiciones Generales. -----

ARTÍCULO II. -----

Retiros. -----

Sección 2.01. Cuenta de préstamo; generalidades sobre retiros; moneda de las retiros. --

(a) El Banco acreditará el monto del Préstamo en la Cuenta de Préstamo y en la Moneda del Préstamo. En caso de que existiera más de una moneda de nominación de la cuenta, el Banco dividirá la Cuenta de Préstamo en varias subcuentas, cada una de ellas correspondiente a una Moneda de Préstamo. -----

(b) Periódicamente, el Prestatario podrá solicitar retiros de sumas del Préstamo de la Cuenta de Préstamo de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de Préstamo y de éstas Condiciones Generales. -----

(c) Cada una de los retiros de sumas del Préstamo de la Cuenta de y ARTÍCULO II. Retiros. -----

Sección 2.02. Compromiso especial del banco -----

A solicitud del Prestatario y de conformidad con las cláusulas y condiciones que el Banco y el Prestatario acuerden, el Banco podrá celebrar compromisos especiales por escrito para cumplir con pagos de Gastos Admisibles, sin perjuicio de las posteriores suspensiones o cancelaciones por parte del Banco o del Prestatario (el "Compromiso Especial"). -----

Sección 2.03. Solicitudes de retiro o para compromisos especiales -----

(a) Cuando el Prestatario desee solicitar un retiro de la Cuenta de Préstamo o pedir al Banco que adquiera un Compromiso Especial, deberá entregar al Banco una solicitud por escrito siguiendo la forma y contenido que el Banco requiriera razonablemente. Las solicitudes de retiros, incluyendo la documentación requerida de conformidad con este artículo, deben realizarse oportunamente en relación con los Gastos Admisibles. -----

(b) El Prestatario deberá entregar al Banco prueba satisfactoria a criterio de éste de las atribuciones que reviste la persona o personas autorizadas a firmar dichas solicitudes y la muestra autenticada de la firma de cada una de ellas. -----

(c) El Prestatario deberá entregar al Banco documentos y otras pruebas que respalden cada una de las solicitudes y que el Banco pueda requerir razonablemente, ya sea previamente o con posterioridad a que autorice un retiro solicitado. -----



DOVER  
A PUBLICA  
ES  
IV F°30  
VII F°198  
P. 059

(d) Cada una de las solicitudes y los documentos que las acompañan deben ser suficientes en forma y contenido para satisfacer al Banco de que el Prestatario está autorizado para extraer de la Cuenta de Préstamo el importe solicitado y que dicho importe será utilizado exclusivamente para los fines especificados en el Acuerdo de Préstamo. -----

(e) El Banco deberá pagar los importes retirados por el Prestatario de la Cuenta de Préstamo exclusivamente al Prestatario o a su orden. -----

Sección 2.04. Cuentas designadas -----

(a) El Prestatario podrá abrir y mantener una o más cuentas designadas. El Banco podrá, a solicitud del Prestatario, depositar en ésta las sumas extraídas de la Cuenta de Préstamo como anticipos para cumplir con los fines del Proyecto. Todas las cuentas designadas deben abrirse en una institución financiera aceptada por el Banco y dando cumplimiento a las cláusulas y condiciones que éste estime aceptables. -----

(b) Los depósitos que se hagan a cualquiera de las cuentas designadas y los pagos con fondos provenientes de ellas deberán cumplir con lo previsto en el Acuerdo de Préstamo y en estas Condiciones Generales y con las instrucciones adicionales que el Banco pudiera especificar oportunamente mediante notificación al Prestatario. En este caso, el Banco deberá notificar al Prestatario de los procedimientos que deben utilizarse para posteriores retiros de la Cuenta de Préstamo. -----

Sección 2.05. Gastos Admisibles -----

El Prestatario y la Entidad Implementadora del Proyecto utilizarán los importes del Préstamo exclusivamente para financiar gastos, que salvo disposición en contrario incluida en el Acuerdo de Préstamo, deberán cumplir con los siguientes requisitos (los "Gastos Admisibles"): -----

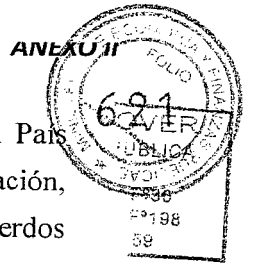
(a) El pago tiene por objeto la financiación de costos razonables de mercaderías, trabajos o servicios necesarios para el Proyecto, que deberán financiarse con importes provenientes del Préstamo u obtenidos, todo ello de conformidad con las disposiciones de los Acuerdos Legales. -----

(b) El pago no debe estar prohibido por decisión del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas adoptada de conformidad con el Capítulo VII de la Carta de las Naciones Unidas. -----

(c) El pago debe realizarse en la fecha especificada en el Acuerdo de Préstamo o con posterioridad a ésta, para gastos efectuados antes de la Fecha de Cierre, salvo que el Banco acuerde lo contrario. -----

Sección 2.06. Financiamiento de impuestos -----

M.E. y P.P.  
209



El uso de importes del Préstamo para el pago de impuestos recaudados por un País Miembro o en su territorio, o en relación con Gastos Admisibles o por su importación, fabricación, obtención o provisión, siempre que esté permitido por los Acuerdos Legales, queda sujeto a la política del Banco en lo que respecta a requerir economía y eficiencia en el uso de los importes de sus Préstamos. Con este fin, si en cualquier momento el Banco determinara que el monto del Impuesto en cuestión es excesivo o que el mismo es discriminatorio o de alguna forma irrazonable, podrá notificar al Prestatario y ajustar el porcentaje de los Gastos Admisibles a ser financiados con importes del Préstamo especificados en el Acuerdo de Préstamo como sea necesario para asegurar coherencia con dicha política del Banco. -----

Sección 2.07. Anticipo para preparación de refinanciación; capitalización de la comisión inicial e interés -----

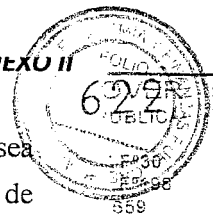
(a) Si el Acuerdo de Préstamo estipula que puede realizarse reembolso de un anticipo efectuado por el Banco o la Asociación (el "Anticipo para Preparación") con importes del Préstamo, el Banco deberá retirar de la Cuenta de Préstamo en nombre del Prestatario, en la Fecha de Entrada en Vigencia o con posterioridad a ésta, la suma necesaria para reembolsar el saldo pendiente retirado correspondiente al anticipo a la fecha de retiro del mismo de la Cuenta de Préstamo y a pagar todos los cargos acumulados e impagos, si existieran, relacionados con el anticipo a esa fecha. El Banco pagará el importe retirado por él o por la Asociación, según sea el caso, y cancelará el monto restante no retirado del anticipo. -----

(b) Salvo que el Acuerdo de Préstamo estipule lo contrario, el Banco retirará de la Cuenta de Préstamo en nombre del Prestatario en la Fecha de Entrada en Vigencia o con posterioridad a ésta y se cobrará el importe correspondiente a la Comisión Inicial pagadera de conformidad con lo dispuesto por la Sección 3.01. -----

(c) Si el Acuerdo de Préstamo estipula el pago de financiación, intereses y otros cargos del Préstamo con importes provenientes del mismo, el Banco extraerá de la Cuenta de Préstamo en nombre del Prestatario en los Días de Pago los importes necesarios para reembolsarse los intereses y otros cargos acumulados y pagaderos a esa fecha, sujeto a los límites especificados en el Acuerdo de Préstamo sobre el importe a ser retirado. ----

Sección 2.08. Reasignación -----

Sin perjuicio de la asignación de fondos del Préstamo a una categoría de gastos de conformidad con el Acuerdo de Préstamo, si el Banco determinara razonablemente en algún momento que dicho monto es insuficiente para financiar dichos gastos, podrá mediante notificación al Prestatario realizar lo que a continuación se detalla: -----



(a) Reasignar cualquier otro monto del Préstamo que a criterio del Banco no sea necesario para los fines a los que fue asignado por el Acuerdo de Préstamo a fin de cubrir hasta el monto necesario para cubrir el déficit estimado; -----

(b) En caso de que la reasignación antes mencionada no cubriera completamente el déficit estimado, reducir el porcentaje de los gastos a ser financiados con fondos del Préstamo, a fin de permitir que se continúen realizando retiros para dichos gastos hasta que se hayan realizado todos los gastos. -----

ARTÍCULO III. -----

Cláusulas y condiciones del préstamo. -----

Sección 3.01. Comisión Inicial. El Prestatario pagará al Banco una comisión inicial sobre el monto del Préstamo a la tasa especificada en el Acuerdo de Préstamo (la "Comisión Inicial"). -----

Sección 3.02. Interés -----

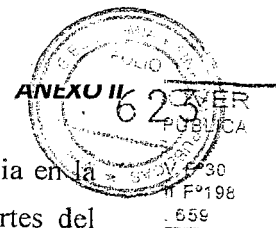
(a) El Prestatario pagará al Banco interés sobre el Saldo Retirado del Préstamo a la tasa especificada en el Acuerdo de Préstamo. No obstante, si el Acuerdo de Préstamo dispone la existencia de Conversiones, dicha tasa puede ser modificada periódicamente de acuerdo con las disposiciones del Artículo IV. Los intereses se acumulan desde las fechas respectivas en que se retiren las sumas del Préstamo y son pagaderos semestre vencido en cada Fecha de Pago. -----

(b) Si los intereses sobre cualquier monto del Saldo Retirado del Préstamo se basan sobre un Margen Variable, el Banco deberá notificar a las Partes del Préstamo acerca de la tasa de interés sobre dicha suma para cada Periodo de Interés, inmediatamente luego de que se determine la misma. -----

(c) Si el interés sobre cualquier monto del Préstamo se basara en la tasa LIBOR o EURIBOR y el Banco determinara que la cotización de dicha Tasa de Referencia ha cesado en forma permanente para la Moneda correspondiente, éste estará facultado para aplicar otra Tasa de Referencia comparable para dicha Moneda, según lo determine razonablemente. El Banco notificará inmediatamente a las Partes del Préstamo la tasa que designe. -----

(d) Si el interés sobre cualquier Saldo Retirado fuera pagadero a Tasa Variable, cuando a la luz de cambios en las prácticas del mercado que afecten la determinación de la tasa de interés aplicable a dicho monto el Banco determinara que para su propio interés y el de la totalidad de sus prestatarios deba aplicarse una base para la determinación de dicha tasa de interés distinta a la especificada en el Acuerdo de Préstamo y en estas Condiciones Generales, el Banco podrá modificar la base para la determinación de la tasa de interés notificando a las Partes del Préstamo acerca de la nueva base adoptada

M.E. y F.P.  
209



con una anticipación no menor a tres meses. La nueva base entrará en vigencia en la fecha de vencimiento del periodo de notificación, salvo que una de las Partes del Préstamo notifique al Banco durante dicho periodo acerca de su objeción a dicha modificación, en cuyo caso la modificación no será aplicable al monto antes mencionado del Préstamo. -----

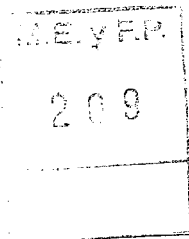
(e) Sin perjuicio de las disposiciones incluidas en el inciso (a) de esta Sección, si algún monto del Saldo Retirado del Préstamo permaneciera impago a su vencimiento y la falta de pago se prolongara durante un periodo de treinta días, el Prestatario deberá pagar la Tasa de Interés en Mora sobre el importe adeudado en lugar de la tasa de interés especificada en el Acuerdo de Préstamo (u otra tasa de interés que fuera aplicable en virtud de las disposiciones del Artículo IV como resultado de una Conversión) hasta que el monto adeudado sea pagado en su totalidad. El Interés a la Tasa de Interés en Mora se acumula desde el primer día de cada periodo de Interés en Mora y se paga semestre vencido en cada Fecha de Pago. -----

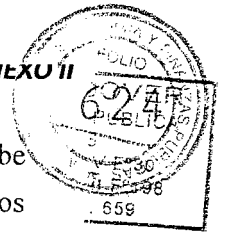
#### Sección 3.03. Reintegro -----

El Prestatario deberá reintegrar el Saldo Retirado del Préstamo al Banco de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de Préstamo. -----

#### Sección 3.04. Pago anticipado -----

(a) Mediante notificación al Banco con un plazo no inferior a cuarenta y cinco días, el Prestatario podrá reembolsar al Banco antes de su vencimiento los montos que a continuación se mencionan, desde la fecha que el Banco considere aceptable (siempre que el Prestatario haya cumplido con todos los Pagos del Préstamo 8 adeudados a esa fecha, incluyendo toda prima de pago anticipado calculada conformidad con las disposiciones del inciso (b) de esta Sección): (i) el total del Saldo Retirado del Préstamo a esa fecha o (ii) el monto total del capital de cualquiera de uno o más vencimientos del Préstamo. Todo pago anticipado parcial del Saldo Retirado del Préstamo debe aplicarse de la forma que el Prestatario indique, o en caso de que no existan indicaciones por parte de éste, de la forma que a continuación se detalla: (A) si el Acuerdo de Préstamo estipula la amortización por separado de montos especificados desembolsados del capital del Préstamo (los "Montos Desembolsados"), el pago anticipado debe aplicarse en el orden inverso de los Montos Desembolsados, debiendo pagar primero el último Monto Desembolsado retirado y el último vencimiento del Monto Desembolsado debe reintegrarse primero; y (B) en todos los otros casos, el pago anticipado debe aplicarse en el orden inverso a los vencimientos del Préstamo, debiéndose reembolsar el último vencimiento en primer lugar. -----





(b) La prima de pago anticipado pagadera en virtud del inciso (a) de esta Sección debe ser un monto que el Banco determine razonablemente a fin de que represente los costos de redistribución del monto de pago anticipado desde la fecha del mismo hasta su fecha de vencimiento. -----

(c) Si se hubiera efectuado una Conversión respecto de una suma del Préstamo a ser pagada por anticipado y el Periodo de Conversión no hubiera finalizado al momento de realizar el pago anticipado(i) el Prestatario deberá pagar una comisión por transacción en concepto de terminación anticipada de la Conversión, por el monto o con la tasa que el Banco anuncie oportunamente y esté vigente al momento en que el Banco reciba la notificación por pago anticipado del Prestatario y (ii) el Prestatario o el Banco, según sea el caso, deberá pagar un Monto Compensatorio, si lo hubiera, en concepto de terminación anticipada de la Conversión, de conformidad con los Lineamientos para la Conversión. Las comisiones por transacción que estipula este inciso y el Monto Compensatorio que el Prestatario deba pagar de conformidad con lo dispuesto por este inciso deberán hacerse efectivos en un plazo que no supere los sesenta días desde la fecha del pago anticipado. -----

Sección 3.05. Pago parcial -----

Si en cualquier momento el Banco recibiera un monto inferior a la suma total de un Pago del Préstamo adeudado en ese momento, tendrá derecho a asignar y aplicar el monto recibido en la forma y para los fines que a su exclusivo criterio determine de conformidad con lo dispuesto por el Acuerdo de Préstamo. -----

Sección 3.06. Lugar de Pago -----

Todos los Pagos del Préstamo deberán hacerse efectivos en los lugares que el Banco solicite razonablemente. -----

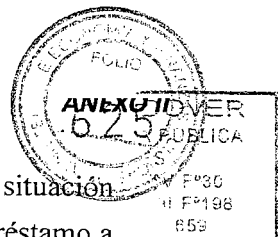
Sección 3.07. Moneda de Pago -----

(a) El Prestatario deberá efectuar todos los Pagos del Préstamo en la Moneda del Préstamo y si se hubiera efectuado una Conversión respecto de un monto del Préstamo, el pago deberá formalizarse de conformidad con los Lineamientos para la Conversión.

(b) Si el Prestatario así lo requiriera, el Banco actuando como agente del Prestatario y de conformidad con las cláusulas y condiciones que el Banco determine, adquirirá la Moneda del Préstamo a fin de dar cumplimiento a los Pagos del Préstamo mediante el pago puntual por parte del Prestatario de los fondos suficientes a tal efecto en una Moneda o Monedas aceptables para el Banco, a condición, no obstante de que el Pago del Préstamo se considerará saldado sólo si el Banco hubiera recibido dicho pago en la Moneda del Préstamo. -----

Sección 3.08. Substitución temporaria de moneda -----





(a) Si el Banco determinara razonablemente que como consecuencia de una situación extraordinaria en algún momento no le es posible suministrar la Moneda del Préstamo a fin de proporcionar los fondos del mismo, el Banco podrá suministrar una Moneda/s que substituya/n (la "Moneda Substituta del Préstamo") a la Moneda del Préstamo (la "Moneda Original del Préstamo") que el Banco determine. Durante la duración de esta situación extraordinaria: (i) la Moneda Substituta del Préstamo se entenderá a los efectos de estas Condiciones Generales y de los Acuerdos Legales como la Moneda del Préstamo y (ii) los Pagos del Préstamo deberán hacerse en la Moneda Substituta del Préstamo y se aplicarán otras cláusulas financieras relacionadas de conformidad con los principios que el Banco determine razonablemente. Éste notificará inmediatamente a las Partes del Préstamo acerca de la existencia de la situación extraordinaria, de la Moneda Substituta del Préstamo y de las cláusulas financieras del mismo relacionadas con dicha moneda substituta. -----

(b) Una vez recibida la notificación del Banco conforme a lo dispuesto por el inciso (a) de esta Sección, el Prestatario contará con treinta días corridos a partir de esa fecha para notificar al Banco acerca de su selección de otra Moneda aceptable para el Banco como la Moneda Substituta del Préstamo. En ese caso, el Banco notificará al Prestatario sobre las cláusulas financieras del Préstamo aplicables a la Moneda Substituta del Préstamo, las que serán determinadas de conformidad con los principios razonablemente establecidos por el Banco. -----

(c) Durante la duración de la situación extraordinaria a la que se hace referencia en el inciso (a) de esta Sección, no existirá prima pagadera sobre pago anticipado del Préstamo. -----

(d) Una vez que el Banco se encuentre nuevamente en condiciones de suministrar la Moneda Original del Préstamo, a solicitud del Prestatario deberá cambiar la Moneda Substituta del Préstamo por la Original, de conformidad con los principios establecidos razonablemente por el Banco. -----

Sección 3.09. Valuación de Monedas -----

Cuando a los fines de un Acuerdo Legal sea necesario determinar el valor de una Moneda en relación con otra, el Banco tendrá a su cargo determinarlo razonablemente.

Sección 3.10. Forma de Pago -----

(a) Los Pagos del Préstamo que deban pagarse al Banco en la Moneda de cualquier país deben realizarse en la forma y en la Moneda adquirida de conformidad con lo permitido por las leyes de dicho país a fin de efectuar el pago y realizar el depósito de dicha Moneda en la cuenta de depósito del Banco autorizado para recibir depósitos en dicha Moneda. -----

MEYER  
209



(b) Todos los Pagos del Préstamo deben realizarse sin restricciones de ningún tipo impuestas por o en el territorio del País Miembro y sin que se realicen deducciones de impuestos o libres de ellos en el territorio del País Miembro. -----

(c) Los Acuerdos Legales estarán libres de impuestos exigidos por o en el territorio del País Miembro o en relación con su ejecución, entrega o registro. -----

ARTÍCULO IV. -----

Conversiones de las cláusulas del préstamo. -----

Sección 4.01. Generalidades sobre conversiones -----

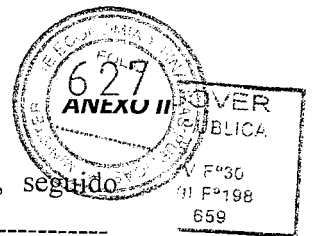
(a) En todo momento el Prestatario puede solicitar una conversión de las cláusulas del Préstamo de conformidad con el Acuerdo de Préstamo a fin de facilitar una gestión prudente de la deuda. Cada una de estas solicitudes debe ser entregada por el Prestatario al Banco dando cumplimiento a los Lineamientos para la Conversión. Una vez que el Banco acepte la Conversión, ésta será considerada como tal a los efectos de estas Condiciones Generales. -----

(b) Una vez que el Banco acepte la solicitud de Conversión, éste realizará todas las acciones necesarias para efectuar la misma de conformidad con estas Condiciones Generales, con el Acuerdo de Préstamo y con los Lineamientos para la Conversión. En la medida en que se requiera modificación de las cláusulas del Acuerdo de Préstamo en lo que respecta a las disposiciones para retiros o reembolso del producto del Préstamo a fin de dar efecto a la Conversión, dichas disposiciones se considerarán modificadas a la fecha de la Conversión. Inmediatamente después de la Fecha de Ejecución de cada Conversión el Banco notificará a las Partes del Préstamo de las cláusulas financieras del mismo, incluyendo las disposiciones revisadas sobre amortización y las disposiciones modificadas sobre retiros del producto del Préstamo. -----

(c) Salvo disposición en contrario incluida en los Lineamientos para la Conversión, el Prestatario deberá pagar una comisión por transacción para cada Conversión, por el monto o a la tasa que el Banco informe oportunamente y se encuentre vigente a la Fecha de Ejecución. Las comisiones por Transacción que se mencionan en este inciso deben ser: (i) pagaderas como suma única dentro de los sesenta días a partir de la Fecha de Ejecución o (ii) expresadas como un porcentaje anual de la tasa de interés pagadera en cada Fecha de Pago. -----

Sección 4.02. Conversión a una tasa fija o margen fijo de préstamo que devenga intereses a una tasa basada en el margen variable -----

(a) La Conversión a una Tasa Fija del monto total o parcial del Préstamo que devenga interés a una tasa basada en el Margen Variable debe efectuarse en primer lugar fijando el Margen Variable aplicable a dicho monto al Margen Fijo de la Moneda del Préstamo



y sumando al Margen Fijo el Cargo de Fijación del Margen Variable, seguido inmediatamente de la Conversión solicitada por el Prestatario. -----

(b) Una Conversión a un Margen Fijo del monto total del Préstamo que devenga interés a una tasa basada en el Margen Variable debe efectuarse fijando el Margen Variable aplicable a dicho monto al Margen Fijo para la Moneda del Préstamo y sumando al Margen Fijo el Cargo de Fijación del Margen Variable de conformidad con los Lineamientos de Conversión. -----

Sección 4.03. Interés a pagar siguiendo la conversión de tasa de interés o conversión de moneda -----

(a) Conversión de la Tasa de Interés. Cuando tenga lugar una Conversión de Tasa de Interés, para cada Periodo de Interés durante el Periodo de Conversión, el Prestatario deberá pagar interés sobre el monto del Saldo Retirado del Préstamo al que se aplica la Conversión a Tasa Variable o a Tasa Fija, la que aplique a la Conversión. -----

(b) Conversión de divisas de montos no retirados. Cuando tenga lugar una Conversión de Divisas a una Moneda Aprobada de todo o parte del monto del Saldo no Retirado del Préstamo, para cada Periodo de Interés durante el Periodo de Conversión, el Prestatario deberá pagar interés en la Moneda Aprobada sobre dicho monto cuando sea retirado posteriormente y esté pendiente periódicamente a la Tasa Variable. -----

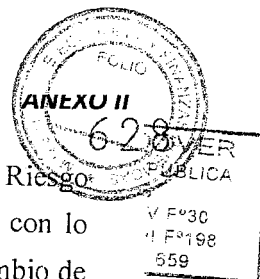
(c) Conversión de divisas de montos retirados. Cuando tenga lugar una Conversión de Divisas a una Moneda Aprobada de todo o parte del monto del Saldo Retirado del Préstamo, para cada Periodo de Interés durante el Periodo de Conversión, E . y F. el Prestatario deberá pagar interés en la Moneda Aprobada sobre dicho monto a la Tasa Variable o a la Tasa Fija, lo que sea aplicable a la Conversión. -----

Sección 4.04. Capital a pagar luego de la conversión de moneda -----

(a) Conversión de moneda de montos no retirados. Si se produce Conversión de Moneda de un monto del Saldo no Retirado del Préstamo a una Moneda Aprobada, el capital del Préstamo convertido de esa forma será determinado por el Banco multiplicando el monto a ser convertido en la moneda de denominación previa a la conversión por la Tasa de Pantalla (ScreenRate). El Prestatario deberá reembolsar el capital que se retire posteriormente en la Moneda Aprobada de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de Préstamo. -----

(b) Conversión de moneda de montos retirados. Si se produce Conversión de Moneda de un monto del Saldo Retirado del Préstamo a una Moneda Aprobada, el capital del Préstamo convertido de esa forma será determinado por el Banco multiplicando el monto a ser convertido en la moneda de denominación previa a la conversión por una de las siguientes opciones: (i) la tasa de cambio que refleja los montos de capital en la

M.E. y P.P.  
209

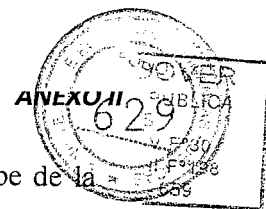


Moneda Aprobada pagadera por el Banco bajo la Operación de Cobertura de Riesgo relacionada a la Conversión; o (ii) si el Banco lo determinara de conformidad con lo dispuesto por los Lineamientos para la Conversión, el componente de tasa de cambio de la Tasa de Pantalla (ScreenRate). El Prestatario deberá reintegrar el monto de capital en la Moneda Aprobada de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de Préstamo.

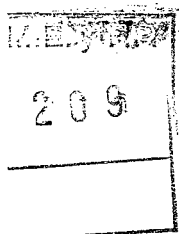
(c) Finalización del Periodo de Conversión antes de del vencimiento del Préstamo. En caso de que el Periodo de Conversión de Moneda aplicable a una porción del Préstamo finalizara antes del vencimiento final de dicha porción, el monto de capital de dicha porción del Préstamo que permanezca pendiente en la Moneda del Préstamo a la que dicho monto debe revertir una vez finalizado el periodo, debe ser determinado por el Banco utilizando alguna de las fórmulas que se indican a continuación: (i) multiplicando el monto en la Moneda Aprobada de la Conversión por el tipo de cambio al contado o a futuro vigente entre la Moneda Aprobada y la Moneda del Préstamo antes mencionada para su liquidación el último día del Periodo de Conversión o (ii) de cualquier otra forma especificada en los Lineamientos para la Conversión. El Prestatario deberá reintegrar dicho capital en la Moneda del Préstamo de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de Préstamo. -----

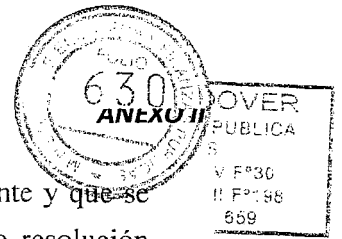
Sección 4.05. Tope de la tasa de interés (Cap); Tope prefijado (Collar) de la tasa de interés. -----

(a) Tope de la tasa interés (Cap). Cuando se establezca un Tope de la Tasa de Interés sobre la Tasa Variable, para cada Periodo de Intereses durante el Periodo de Conversión, el Prestatario deberá pagar interés sobre el monto del Saldo Retirado del Préstamo al que se aplique la Conversión a Tasa Variable, salvo que tenga lugar alguno de los supuestos que a continuación se mencionan en la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia durante el Periodo de Conversión: (i) para un Préstamo que C V\$. c. : y I. R.J. devenga interés a Tasa Variable basada en el Índice de Referencia y el Margen Fijo, cuando la Tasa Variable exceda el Tope de la Tasa de Interés, en cuyo caso el Prestatario deberá pagar intereses sobre dicho monto a una tasa igual al Tope de la Tasa de Interés para el Periodo de Intereses al que se relaciona la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia o (ii) para un Préstamo que devenga interés a Tasa Variable basada en una Tasa de Referencia y el Margen Variable, cuando la Tasa de Referencia exceda el Tope de la Tasa de Interés, en cuyo caso el Prestatario deberá pagar intereses sobre dicho monto a una tasa igual al Tope de la Tasa de Interés para el Periodo de Intereses al que se relaciona la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia más el Margen Variable. -----



- (b) Tope prefijado (Collar) de la tasa de interés. Cuando se establezca un Tope de la Tasa de Interés sobre la Tasa Variable, para cada Periodo de Intereses durante el Periodo de Conversión, el Prestatario deberá pagar interés sobre el monto del Saldo Retirado del Préstamo al que se aplique la Conversión a la Tasa Variable, salvo que tenga lugar alguno de los supuestos que a continuación se mencionan en la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia durante el Periodo de Conversión: (i) para un Préstamo que devenga interés a Tasa Variable basada en la Tasa de Referencia y el Margen Fijo, cuando la Tasa Variable: (A) exceda el límite superior del Tope Prefijado de la Tasa de Interés, en cuyo caso el Prestatario deberá pagar intereses sobre dicho monto a una tasa igual al límite superior del Tope Prefijado de la Tasa de Interés para el Periodo de Intereses al que se relaciona la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia, o (B) caiga por debajo del límite inferior del Tope Prefijado de la Tasa de Interés, en cuyo caso el Prestatario deberá pagar intereses sobre dicho monto a una tasa igual al límite inferior del Tope Prefijado de la Tasa de Interés para el Periodo de Intereses al que se relaciona la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia o (ii) para un Préstamo que devenga interés a Tasa Variable basada en un Índice de Referencia y el Margen Fijo, cuando la Tasa de Referencia: (A) exceda el límite superior del Tope Prefijado de la Tasa de Interés, en cuyo caso el Prestatario deberá pagar intereses sobre dicho monto a una tasa igual a dicho límite superior más el Margen Variable para el Periodo de Intereses al que se relaciona la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia o (B) caiga por debajo del límite inferior del Tope Prefijado de la Tasa de Interés, en cuyo caso el Prestatario deberá pagar intereses sobre dicho monto a una tasa igual al límite inferior del Tope Prefijado de la Tasa de Interés más el Margen Variable. -----
- (c) Tope de la Tasa de Interés o Prima Collar. Cuando se establezca un Tope de la Tasa de Interés o un Tope Prefijado de la Tasa de Interés, el Prestatario pagará al Banco una prima sobre el monto del Saldo Retirado del Préstamo al que se aplique la Conversión, calculado de la siguiente forma: (i) sobre la base de la prima, si existiera, pagadera por el Banco por un tope de la tasa de interés (cap) o tope prefijado (collar) adquirido por el Banco de una Contraparte con el propósito de establecer el tope de la tasa de interés (cap) o el tope prefijado (collar) o (ii) de cualquier otra forma que esté especificada en los Lineamientos para la Conversión. Dicha prima será pagadera por el prestatario antes de los sesenta días posteriores a la Fecha de Ejecución. -----
- (d) Resolución Anticipada. Salvo disposición en contrario incluida en los Lineamientos para la Conversión, cuando el Prestatario resuelva en forma anticipada un Tope de la Tasa de Interés (cap) o un Tope prefijado (collar) del tipo de Interés: (i) el Prestatario deberá pagar una comisión por transacción como consecuencia de la resolución





anticipada por un monto o a una tasa que el Banco determine oportunamente y que se encuentre vigente al momento de que el Banco reciba la notificación de resolución anticipada del Prestatario y (ii) el Prestatario o el Banco, según sea el caso, deberán pagar Monto en Compensación, si correspondiera, debido a la resolución anticipada de conformidad con los Lineamientos para la Conversión. Las comisiones por transacción a las que se hace referencia en este inciso y todo Monto en Compensación pagadero por el prestatario de conformidad con lo dispuesto por este inciso deberán abonarse antes de los sesenta días posteriores a la fecha de entrada en vigencia de la resolución anticipada.

ARTÍCULO V.

Ejecución del proyecto.

Sección 5.01. Generalidades sobre la ejecución del proyecto.

El Prestatario y La Entidad Implementadora del Proyecto cumplirán con sus Partes Respectivas del Proyecto:

- (a) con la debida diligencia y eficiencia;
(b) de conformidad con estándares y prácticas administrativos, técnicos, financieros, económicos, ambientales y sociales apropiados; y
(c) de conformidad con las disposiciones de los Acuerdos Legales y de estas Condiciones Generales.

Sección 5.02. Ejecución de conformidad con el Acuerdo de Préstamo y con el Acuerdo de Proyecto.

- (a) El Garante no realizará ni permitirá que se realice acto alguno que impida o interfiera con la ejecución del Proyecto o con el cumplimiento de las obligaciones por parte del Prestatario o de la Entidad Implementadora del Proyecto de conformidad con el Acuerdo Legal del que son parte.
(b) El Prestatario: (i) deberá inducir a la Entidad Implementadora del Proyecto a que cumpla con todas las obligaciones que le competen enumeradas en el Acuerdo de Proyecto y de conformidad con sus cláusulas y (ii) no realizará acto alguno o permitirá que se actúe de de forma tal de impedir o interferir con dicha ejecución.

Sección 5.03. Provisión de fondos y otros recursos.

El Prestatario deberá suministrar o hacer que se suministren, a la brevedad, según sea necesario, los fondos, instalaciones, servicios y otros recursos: (a) necesarios para el Proyecto y (b) necesarios o apropiados para permitir a la Entidad Implementadora del Proyecto que cumpla con sus obligaciones de conformidad con el Acuerdo de Proyecto.

Sección 5.04. Seguros

Handwritten signature or mark.

M.E. y P.P.
209



VER  
BLICA  
F°30  
F°198  
59

El Prestatario y la Entidad Implementadora del Proyecto dispondrán adecuadamente la contratación de los seguros requeridos para sus Partes Respectivas del Proyecto que deban ser financiados con recursos del Préstamo, contra riesgos asociados a la adquisición, transporte y entrega de los bienes al lugar donde serán utilizados o instalados. Toda compensación correspondiente a dicho seguro debe pagarse en una Moneda de libre uso a fin de reemplazar o reparar dichos bienes. -----

Sección 5.05. Adquisición de Tierras -----

El Prestatario y la Entidad Implementadora del Proyecto deberán actuar (o hacer que se actúe) para la adquisición en tiempo y forma, cuando sea necesario, de las tierras y derechos necesarios para dar cumplimiento a sus Partes Respectivas del Proyecto e inmediatamente cuando el Banco lo solicite, deberán presentar prueba satisfactoria a criterio del banco de que las tierras y los derechos sobre ellas se encuentran disponibles a los fines relativos al Proyecto. -----

Sección 5.06. Uso de los bienes, obras y servicios; mantenimiento de las instalaciones -

(a) Salvo que el Banco disponga lo contrario, el Prestatario y la Entidad Implementadora del Proyecto garantizarán que todos los bienes, trabajos y servicios financiados con fondos del Préstamo se utilicen exclusivamente a los fines del Proyecto.

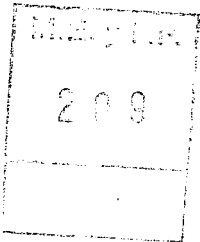
(b) El Prestatario y la Entidad Implementadora del Proyecto garantizarán que todas las instalaciones correspondientes a sus Partes Respectivas del Proyecto sean operadas y mantenidas adecuadamente en todo momento y que todas las reparaciones y renovaciones necesarias para dichas instalaciones se realicen inmediatamente cuando sea necesario. -----

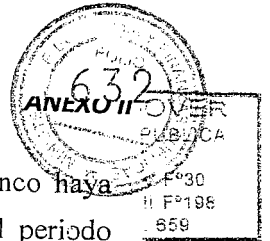
Sección 5.07. Planes; Documentos; Registros -----

(a) El Prestatario y la Entidad Implementadora del Proyecto deberán entregar al Banco todos los planes, cronogramas, especificaciones, informes y documentos contractuales correspondientes a sus Partes Respectivas del Proyecto así como también todas las modificaciones o agregados sustanciales a estos documentos, inmediatamente después de confeccionarlos y con el detalle que el Banco solicite razonablemente. -----

(b) El Prestatario y la Entidad Implementadora del Proyecto llevarán registros adecuados para dejar constancia del progreso de sus Partes Respectivas del Proyecto (incluyendo su costo y los beneficios que deriven de éste), para identificar los bienes, trabajos y servicios financiados con los fondos del Préstamo y divulgar su uso en el Proyecto y deberán entregar dichos registros al Banco cuando éste lo solicite. -----

(c) El Prestatario y la Entidad Implementadora del Proyecto conservarán todos los registros (contratos, órdenes, facturas, boletas, recibos y otros documentos) que acrediten los gastos correspondientes a sus Partes Respectivas del Proyecto hasta por lo





menos la última de las fechas siguientes: (i) un año después de que el Banco haya recibido los Estados Financieros debidamente auditados correspondientes al período durante el cual se realizó la última retiro de la Cuenta de Préstamo y (ii) dos años con posterioridad a la Fecha de Cierre. El Prestatario y la Entidad Implementadora del Proyecto deberán permitir a los representantes del Banco que examinen dichos registros.

-----  
Sección 5.08. Monitoreo y evaluación del proyecto -----

(a) El Prestatario mantendrá o dispondrá que se mantengan políticas y 16 procedimientos adecuados para permitirle monitorear y evaluar en forma constante el avance del Proyecto y el cumplimiento de sus objetivos, de conformidad con indicadores que resulten aceptables para el Banco. -----

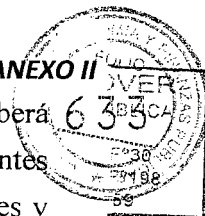
(b) El Prestatario preparará o dispondrá la preparación de informes periódicos (el "Informe del Proyecto") con forma y contenido satisfactorios para el Banco, integrando los resultados obtenidos de las actividades de evaluación y monitoreo y estableciendo las medidas recomendadas para garantizar la ejecución continuada eficiente y efectiva del Proyecto y alcanzar los objetivos del mismo. El Prestatario entregará o dispondrá la entrega de cada Informe del Proyecto al Banco inmediatamente luego de su confección y dará al banco una oportunidad razonable de intercambiar opiniones con el Prestatario y la Entidad Implementadora del Proyecto acerca de dicho informe, y posteriormente implementar las medidas recomendadas tomando en consideración la opinión del Banco sobre el asunto. -----

(c) Dentro de un plazo que no supere los seis meses posteriores a la Fecha de Cierre o en una fecha anterior especificada a tal fin en el Acuerdo de Préstamo, el Prestatario preparará o dispondrá la preparación y entregará al Banco: (i) un informe con el alcance y el detalle que el Banco pueda requerir razonablemente acerca de la ejecución del proyecto, el cumplimiento de las Partes del Préstamo, de la Entidad Implementadora del Proyecto y del Banco de sus respectivas obligaciones de conformidad con lo dispuesto por los Acuerdos legales y el cumplimiento de los fines del Préstamo y (ii) un plan diseñado para garantizar la sustentabilidad de los logros del Proyecto. -----

Sección 5.09. Administración financiera; estados contables; auditorías -----

(a) El Prestatario mantendrá o dispondrá que se mantenga un sistema de administración financiera y preparará estados contables (los "Estados Contables") de conformidad con los estándares contables aplicados uniformemente y que resulten aceptables para el Banco, de manera que reflejen adecuadamente las operaciones, recursos y gastos relacionados con el Proyecto. -----





(b) El Prestatario deberá cumplir con lo que a continuación se menciona: (i) Deberá hacer auditar sus Estados Contables en forma periódica por auditores independientes aceptables para el Banco, de conformidad con lo dispuesto por los Acuerdos Legales y de acuerdo a los estándares contables aplicados uniformemente y que resulten aceptables para el Banco. (ii) Deberá entregar disponer la entrega al Banco de los Estados Contables auditados de la manera que se consigna precedentemente conjuntamente con toda otra información relativa a los Estados Contables auditados y a los auditores, que el Banco pueda solicitar periódicamente en forma razonable, dentro del plazo especificado en los Acuerdos Legales. 17 y (iii) Hacer o disponer que se hagan públicos los Estados Contables auditados de manera oportuna y aceptable para el Banco.

Sección 5.10. Cooperación y Asesoramiento

El Banco y las Partes del Préstamo cooperarán por completo para garantizar que los fines del mismo y los objetivos del Proyecto se cumplan. Para ese fin, las Partes del Préstamo deberán cumplir con lo que a continuación se detalla:

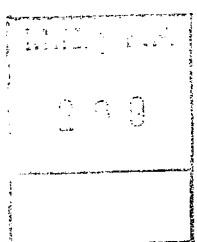
- (a) Periódicamente y cuando alguna de las partes lo solicite, intercambiar opiniones sobre el Proyecto, el Préstamo y el cumplimiento de sus respectivas obligaciones de conformidad con los Acuerdos Legales y entregar a la otra parte toda la información relacionada a los asuntos mencionados precedentemente que pudiera solicitar razonablemente; y
- (b) Informarse mutuamente de inmediato si existiera alguna otra condición que interfiriera o amenazare con interferir con dichos asuntos.

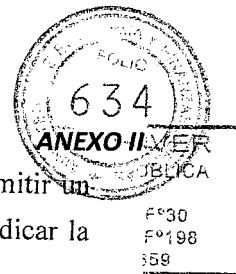
Sección 5.11. Visitas

- (a) El País Miembro deberá proporcionar todas las oportunidades razonables para que los representantes del Banco visiten cualquier parte de su territorio con fines relacionados con el Préstamo o con el Proyecto.
- (b) El Prestatario y la Entidad Implementadora del Proyecto deberán permitir a los representantes del Banco lo siguiente: (i) visitar las instalaciones y obras en construcción ubicadas en sus Partes Respectivas del Proyecto y (ii) examinar los bienes financiados con fondos del Préstamo para sus Partes Respectivas del Proyecto y todas las plantas, instalaciones, sitios, obras, inmuebles, bienes, equipos, registros y documentos relevantes para el cumplimiento de sus obligaciones de conformidad con los Acuerdos Legales.

Sección 5.12. Área en Disputa

En caso de que el Proyecto se lleve a cabo en un área en disputa actualmente o en el futuro, ni el financiamiento del Proyecto por parte del Banco ni las designaciones o





referencias a dicha área incluidas en los Acuerdos Legales tienen por objeto emitir un juicio por parte del Banco acerca del estatus legal u otro de dicha área o perjudicar la determinación de los reclamos relacionados con dicha área. -----

ARTÍCULO VI. -----

Datos Financieros y económicos; prenda negativa. -----

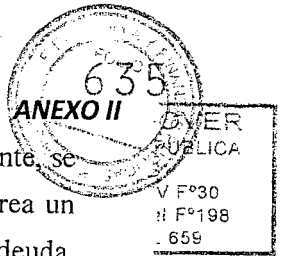
Sección 6.01. Datos Financieros y Económicos -----

El País Miembro deberá entregar al Banco toda la información que éste pudiera requerir razonablemente respecto de las condiciones financieras y económicas en su territorio, incluyendo su balanza de pagos y su Deuda Externa así como también la información financiera que concierne a todas sus subdivisiones políticas y administrativas y la de toda entidad que pertenezca o esté controlada u opere a cuenta o para beneficio del País Miembro o cualquier subdivisión y la de cualquier institución que realice las funciones de banco central o fondo de estabilización cambiaria o funciones similares para el País Miembro. -----

Sección 6.02. Prenda Negativa -----

(a) El Banco tiene por política al otorgar Préstamos con o sin garantía de sus miembros, bajo circunstancias normales no pedir garantía especial del miembro involucrado pero asegurarse de que ninguna otra Deuda Externa tendrá prioridad sobre sus Préstamos en la asignación, realización o distribución del tipo de cambio bajo el control o para beneficio de dicho miembro. Con ese fin, si se creara algún tipo de Derecho de Retención sobre Activos Públicos como garantía de una Deuda Externa, que es o pudiera ser prioridad para beneficio del acreedor de dicha Deuda Externa en la asignación, realización o distribución del tipo de cambio, dicho Derecho de Retención garantizará, salvo que el Banco acuerde lo contrario, ipso facto y sin costo para el Banco, igual y proporcionalmente los Pagos del Préstamo y al crear o permitir la creación de dicho Derecho de Retención el País Miembro, deberá estipularlo expresamente con ese fin; con la condición, sin embargo de que si por motivos constitucionales o legales de otra índole no fuera posible realizar dicha disposición relativa a un Derecho de Retención creado sobre activos de alguna de sus subdivisiones políticas o administrativas, el País Miembro deberá garantizar inmediatamente y sin costo para el Banco todos los Pagos del Préstamo mediante un Derecho de Retención equivalente sobre otros Activos Públicos que el Banco considere satisfactorios. -----

(b) El Prestatario que no es el País Miembro se compromete a lo que a continuación se menciona, salvo que el Banco acuerde lo contrario: (i) Si crea un Derecho de Retención sobre cualquiera de sus activos como garantía de una deuda, dicho Derecho de Retención garantizará igual y proporcionalmente el pago de todos los Pagos del



Préstamo y al crear un Derecho de Retención como el mencionado precedentemente, se realizará una disposición expresa a tal efecto, sin costo para el Banco. (ii) Si crea un Derecho de Retención legal sobre cualquiera de sus activos como garantía de una deuda, deberá establecer sin costo para el Banco un Derecho de Retención equivalente que sea satisfactorio para éste, a fin de garantizar el pago de todos los Pagos del Préstamo. (c) Las disposiciones de los incisos (a) y (b) de esta Sección no serán aplicables a lo que se enumera a continuación: (i) todo Derecho de Retención creado sobre los bienes al momento de adquirir dichos bienes, exclusivamente a modo de garantía de pago del precio de compra de los mismos o como garantía de pago de una deuda adquirida a fin de financiar dicha compra o (ii) todo Derecho de Retención que surja durante el curso normal de transacciones bancarias y garantice una deuda cuyo vencimiento no supere un año desde la fecha en que fue adquirida. -----

ARTÍCULO VII -----

Cancelación; suspensión; aceleración -----

Sección 7.01. Cancelación por parte del Prestatario -----

El Prestatario podrá, siempre que medie notificación al Banco, cancelar cualquier monto del Saldo no Retirado del Préstamo, pero no podrá cancelar ningún monto que esté sujeto a un Compromiso Especial. -----

Sección 7.02. Suspensión por parte del Banco -----

El Banco podrá suspender en todo o en parte el derecho del Prestatario a realizar retiros de la Cuenta de Préstamo, mediante notificación a las Partes del Préstamo en caso de que tenga lugar y continúe alguno de los hechos que se mencionan en los incisos (a) a (m) de esta Sección. Dicha suspensión deberá continuar hasta que el hecho o hechos que dieran lugar a la suspensión dejen de existir, excepto si el Banco hubiera notificado a las Partes del Préstamo que dicho derecho a realizar retiros ha sido restituido. -----

(a) Falta de Pago. -----

(i) Si el Prestatario hubiera incumplido con uno de los pagos (sin perjuicio del hecho de que dicho pago pudiera haber sido pagado por el Garante o por un tercero) de capital o interés o con cualquier otro monto adeudado al Banco o a la Asociación: (A) bajo el Acuerdo de Préstamo; o (B) bajo cualquier otro acuerdo entre el Banco y el Prestatario; o (C) bajo un acuerdo entre el Prestatario y la Asociación; o (D) como consecuencia de una garantía extendida o de una obligación financiera de otro tipo asumida por el Banco o por la Asociación a un tercero con acuerdo del Prestatario. -----

(ii) Si el Garante hubiera incumplido con el pago de capital o intereses o con cualquier otro monto adeudado al Banco o a la Asociación: (A) bajo el Acuerdo de Garantía; o (B) bajo cualquier otro acuerdo entre el Garante y el Banco; o (C) bajo cualquier



acuerdo entre el Garante y la Asociación; o (D) como consecuencia de una garantía extendida de una obligación financiera de otro tipo asumida por el Banco o por la Asociación a un tercero con acuerdo del Garante. -----

(b) Incumplimiento. -----

(i) Si una de las Partes del Préstamo incumpliera con cualquier otra obligación de conformidad con el Acuerdo Legal del que es parte o bajo cualquier Acuerdo Derivado.

(ii) Si la Entidad Implementadora del Proyecto hubiera incumplido con una obligación bajo el Acuerdo de Proyecto. -----

(c) Fraude y Corrupción. Si en cualquier momento el representante del Garante o del Prestatario o la Entidad Implementadora del Proyecto (o cualquier otra parte que fuera receptora de los fondos del Préstamo) estuviera involucrada en actividades corruptas, fraudulentas, coercitivas o prácticas colusorias relacionadas con el uso de los fondos del Préstamo, sin que el Garante, el Prestatario o la Entidad Implementadora del Proyecto (o cualquier otro receptor) hubieran realizado las acciones apropiadas a satisfacción del Banco para abordar dichas actividades en el momento en que tuvieron lugar. -----

(d) Suspensión Recíproca. Si el Banco o la Asociación hubieran suspendido en todo o en parte el derecho de una de las Partes del Préstamo a realizar retiros bajo un acuerdo con el Banco o con la Asociación debido al incumplimiento de cualquiera de las Partes del Préstamo con sus obligaciones bajo dicho acuerdo o bajo cualquier otro acuerdo con el Banco. -----

(e) Situación Extraordinaria. -----

(i) Si como resultado de hechos ocurridos con posterioridad a la fecha del Acuerdo de Préstamo se hubiera producido una situación extraordinaria que hiciera improbable la ejecución del Proyecto o que pusieran en duda la posibilidad de una de las Partes del mismo o de la Entidad Implementadora del Proyecto de cumplir con sus obligaciones bajo el Acuerdo Legal del que son parte. -----

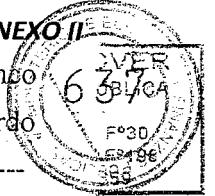
(ii) Si se hubiera producido una situación extraordinaria por la cual futuros retiros bajo el Préstamo serían incompatibles con las disposiciones del Artículo III, Sección 3 del Convenio Constitutivo del Banco. -----

(f) Hecho previo a la entrada en vigencia. Si el Banco hubiera determinado luego de la Fecha de Entrada en Vigencia que antes de dicha fecha pero luego de la fecha del Acuerdo de Préstamo, hubiera ocurrido un hecho que facultara al Banco para suspender el derecho del Prestatario a realizar retiros de la Cuenta de Préstamo si el Acuerdo de Préstamo hubiera estado vigente en la fecha en que ocurrió el hecho antes mencionado.

(g) Declaración Falsa. Si una declaración hecha por una de las Partes del Préstamo en o de conformidad con los Acuerdos Legales o los Acuerdos Derivados, o una declaración

M.E. y F.P.

209



o manifestación entregada por una Parte del Préstamo con la intención de que el Banco la tome como base para otorgar el Préstamo o ejecutar una transacción bajo un Acuerdo Derivado fuera incorrecta en algún aspecto sustancial. -----

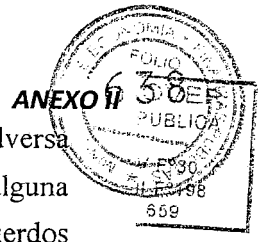
(h) Cofinanciación. Si alguno de los hechos que a continuación se mencionan tuviera lugar respecto de una financiación especificada en el Acuerdo de Préstamo a ser provisto para el Proyecto (la "Cofinanciación") por un financista (que no sea el Banco o la Asociación) (el "Cofinancista"). -----

(i) Si el Acuerdo de Préstamo especifica una fecha en la cual entra en vigencia el acuerdo con el Cofinancista para suministrar cofinanciación (el "Acuerdo de Cofinanciación") y dicho acuerdo no estuviera vigente para esa fecha o en una fecha posterior establecida por el Banco mediante notificación a las Partes del Préstamo (la "Fecha Límite de Cofinanciación"). Sin embargo, las disposiciones de este subinciso no serán aplicables si las Partes del Préstamo determinan a satisfacción del Banco que existen fondos adecuados para el Proyecto disponibles de otras fuentes según cláusulas y condiciones en consonancia con las obligaciones de las Partes del Préstamo bajo los Acuerdos Legales. -----

(ii) Sujeto a lo dispuesto por el subinciso -----

(iii) de este inciso (A) si el derecho a extraer los fondos de Cofinanciación hubiera sido suspendido, cancelado o terminado en todo o en parte, de conformidad con las cláusulas del Acuerdo de Cofinanciación o (B) si la Cofinanciación hubiera vencido y fuera exigible antes del vencimiento acordado para la misma. (iii) El subinciso (ii) de este inciso no será aplicable si las Partes del Préstamo establecen a satisfacción del Banco lo siguiente: (A) que dicha suspensión, cancelación terminación o vencimiento anticipado no fueron causados por incumplimiento por parte del receptor de Cofinanciación de sus obligaciones bajo el Acuerdo de Cofinanciación y (B) existen fondos adecuados para el Proyecto disponibles de otras fuentes según cláusulas y condiciones en consonancia con las obligaciones de las Partes del Préstamo bajo los Acuerdos Legales. -----

(i) Cesión de obligaciones; disposición de los activos. Si el Prestatario o la Entidad Implementadora del Proyecto (o cualquier otra entidad responsable de la implementación de cualquier parte del Proyecto) hubiera realizado alguna de las acciones que a continuación se detallan, sin el consentimiento del Banco: (i) ceder o transferir en todo o en parte cualquiera de sus obligaciones en virtud de las disposiciones de los Acuerdos Legales o que deriven de éstos, o (ii) vender, arrendar, transferir, ceder o disponer de alguna otra forma de bienes o activos financiados en todo o en parte con fondos procedentes del Préstamo. Sin embargo, las disposiciones de este inciso no serán aplicables respecto de transacciones realizadas en el curso general de los



negocios que en opinión del Banco: (A) no afecten sustancialmente en forma adversa la capacidad del Prestatario o de La Entidad Implementadora del Proyecto (o de alguna otra entidad) para cumplir con sus obligaciones adquiridas por medio de los Acuerdos Legales o que deriven de los mismos o alcanzar los objetivos del Proyecto; y (B) no afecten sustancialmente en forma adversa la condición financiera u operación del Prestatario (que no sea el País Miembro) o de La Entidad Implementadora del Proyecto (o de alguna otra entidad). -----

(j) Membresía. Si el País Miembro: (i) hubiera sido suspendido como miembro o dejara de ser miembro del Banco; o (ii) hubiera dejado de ser miembro del Fondo Monetario Internacional. -----

(k) Condición de Prestatario o de Entidad Implementadora del Proyecto. -----

(i) Si se hubiera producido cualquier modificación sustancial adversa en la condición del Prestatario (que no sea el País Miembro), representado por éste, antes de la Fecha de Entrada en Vigencia. -----

(ii) Si el Prestatario (que no sea el País Miembro) se encontrara imposibilitado de pagar sus deudas al vencimiento o si el Prestatario o un tercero hubiera tomado alguna acción o realizado un procedimiento que impidiera que cualquiera de los activos del Prestatario fuera o pudiera ser distribuido entre sus acreedores. -----

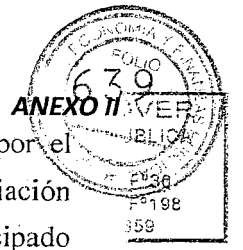
(iii) Si se hubiera realizado alguna acción para la disolución, desaparición o suspensión de las operaciones del Prestatario (que no sea el País Miembro) o de la Entidad Implementadora del Proyecto (o de cualquier otra entidad responsable de implementar una parte del mismo). -----

(iv) Si el Prestatario (que no sea el País Miembro) o la Entidad Implementadora del Proyecto (o cualquier otra entidad responsable de implementar una parte del mismo) hubiera dejado de existir en la misma forma legal que tenía a la fecha del Acuerdo de Préstamo. -----

(v) Si en opinión del Banco, la persona jurídica, la propiedad o control del Prestatario (que no sea el País Miembro) o de la Entidad Implementadora del Proyecto (o cualquier otra entidad responsable de implementar una parte del mismo) hubiera cambiado de la que tenía a la fecha del Acuerdo de Préstamo para afectar de manera sustancial y adversa la capacidad del Prestatario o de La Entidad Implementadora del Proyecto (o de otra entidad similar) para cumplir con sus obligaciones bajo los Acuerdos Legales o incluidas en éstos o cumplir con los objetivos del Proyecto. -----

(l) Inhabilitación. Si el Banco o la Asociación inhabilitara al Prestatario (que no sea el País Miembro) o a la Entidad Implementadora del Proyecto para recibir fondos de financiación por parte del Banco o de la Asociación o de otra forma para participar en la

ME y PR  
209



preparación o implementación de un proyecto financiado en todo o en parte por el Banco o por la Asociación como resultado de: (i) que el Banco o la Asociación determinen que el Prestatario o la Entidad Implementadora del Proyecto han participado de prácticas fraudulentas, corruptas, coercitivas o colusorias relativas al uso de los fondos de una financiación del Banco o de la Asociación; y/o(ii) una declaración de otro financista de que el Prestatario o la Entidad Implementadora del Proyecto quedan excluidos de la posibilidad de recibir fondos de financiación por parte de él o de participar en la preparación o implementación de cualquier proyecto financiado en todo o en parte por él debido a que dicho financista ha determinado que el Prestatario o la Entidad Implementadora del Proyecto participaron de prácticas fraudulentas, corruptas, coercitivas o colusorias relativas al uso de los fondos de una financiación provista por él. -----

(m) Suceso adicional. Si hubiera ocurrido algún otro hecho especificado en el acuerdo de Préstamo a los fines de esta Sección (el "Suceso Adicional de Suspensión"). -----

Sección 7.03. Cancelación por parte del Banco -----

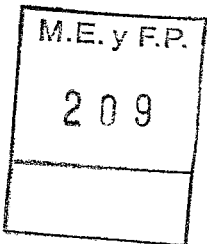
Si alguno de los hechos descriptos en los incisos (a) a (f) de esta Sección tuviera lugar respecto de un monto del Saldo no Retirado del Préstamo, el Banco podrá dar por terminado mediante notificación a las Partes del Préstamo el derecho del Prestatario a realizar retiros respecto de dicho saldo. Una vez realizada la notificación antes mencionada, dicho monto será cancelado. -----

(a) Suspensión. Si se hubiera suspendido el derecho del Prestatario a realizar retiros de la Cuenta de Préstamo respecto de una suma del durante un periodo de treinta días corridos. -----

(b) Montos no requeridos. Si en cualquier momento el Banco determinara luego de consultar con el Prestatario, que un monto del Saldo no Retirado del Préstamo no será requerido para financiar Gastos Admisibles. -----

(c) Fraude y Corrupción. Si en cualquier momento el Banco determinara respecto de los fondos del Préstamo, que los representantes del Garante o el Prestatario o de la Entidad Implementadora del Proyecto (o cualquier otro receptor de los fondos del Préstamo) hubieran participado de prácticas fraudulentas, corruptas, coercitivas o colusorias sin que el Garante, el Prestatario o la Entidad Implementadora del Proyecto (o cualquier otro receptor de los fondos del Préstamo) hubieran realizado las acciones necesarias en tiempo y forma, a criterio del Banco. para abordar el hecho al momento en que tuvo lugar. -----

(d) Adquisición no conforme con los procedimientos reglamentarios. Si en cualquier momento el Banco (i) determinara que la adquisición de un contrato a ser 24 financiado





con los fondos Préstamo fuera contradictoria con los procedimientos enunciados o a los que se hace referencia en los Acuerdos Legales y (ii) estableciera el monto de gastos bajo dicho contrato que de otro modo hubiera sido admisible para financiación con los fondos del Préstamo. -----

(e) Fecha de cierre. Si con posterioridad a la Fecha de Cierre existiera un Saldo no Retirado del Préstamo. -----

(f) Cancelación de garantía. Si el Banco recibiera notificación del Garante de conformidad con lo dispuesto por la Sección 7.05 respecto de un monto del Préstamo. - Sección 7.04. Importes sujetos a compromisos especiales no afectados por cancelación o suspensión por parte del Banco. -----

El Banco no aplicará cancelación o suspensión a montos del Préstamo sujetos a un Compromiso Especial, salvo lo expresamente establecido para el Compromiso Especial. -----

Sección 7.05. Cancelación de garantía -----

Si el Prestatario hubiera incumplido el pago de cualquiera de los Pagos del Préstamo (que no sea por acción u omisión del Garante) y dicho pago lo hiciera el Garante, luego de consultar con el Banco el Garante puede dar por concluidas sus obligaciones en virtud del Acuerdo de Garantía respecto de una suma del Saldo no Retirado del Préstamo, mediante notificación al Banco, desde la fecha que conste en dicha notificación, siempre que el monto involucrado no estuviera sujeto a un Compromiso Especial. Una vez recibida la notificación por parte del Banco, las obligaciones antes mencionadas respecto de dicha suma se darán por extinguidas. -----

Sección 7.06. Sucesos de aceleración -----

Si tuviera lugar alguno de los sucesos especificados en los incisos (a) a (f) de esta Sección y el mismo se prolongara por el periodo especificado (si existiera), en cualquier momento posterior durante la continuidad del suceso el Banco podrá, mediante notificación a las Partes del Préstamo, declarar que todo o parte del Saldo no Retirado del Préstamo a la fecha de dicha notificación vencido y exigible inmediatamente, conjuntamente con todos los otros Pagos del Préstamo adeudados de conformidad con el Acuerdo de Préstamo o con estas Condiciones Generales. Una vez realizada dicha declaración, el Saldo no Retirado del Préstamo y los Pagos del Préstamo se considerarán inmediatamente vencidos y exigibles. -----

(a) Incumplimiento de Pagos. Si una de las Partes del Préstamo hubiera incumplido con los pagos de cualquier monto adeudado al Banco o a la Asociación: (i) en virtud de un Acuerdo Legal; o (ii) en virtud de cualquier otro acuerdo celebrado entre el Banco y una de las Partes del Préstamo; o (iii) en virtud de un acuerdo entre una de las Partes del

M.E. y F.P.
209



641

ANEXO II  
DOVER  
REPUBLICA  
L. T.º V F.º 30  
T.º VII F.º 198  
RIP. 658

Préstamo y la Asociación (en caso de que existiera un acuerdo entre el Garante y la Asociación, bajo circunstancias en las que sería improbable que el Garante pudiera cumplir con sus obligaciones bajo el Acuerdo de Garantía); o como consecuencia de una garantía extendida o de una obligación financiera de otro tipo asumida por el Banco o por la Asociación para con un tercero con acuerdo de la Parte del Préstamo; y dicho incumplimiento se prolongara en cada caso durante un periodo de treinta días. -----

(b) Incumplimiento de ejecución. -----

(i) Si una de las Partes del Préstamo hubiera incumplido la ejecución de cualquier otra obligación bajo el Acuerdo Legal del que es parte o de un Acuerdo Derivado y dicho incumplimiento se prolongara durante un periodo de sesenta días luego de que el Banco notifique a las Partes del Préstamo acerca de dicho incumplimiento. -----

(ii) Si la Entidad Implementadora del Proyecto hubiera incumplido con alguna de sus obligaciones incluidas en el Acuerdo de Proyecto y dicho incumplimiento se prolongara por un periodo de sesenta días con posterioridad a la notificación por parte del Banco a la Entidad Implementadora y a las Partes del Préstamo. -----

(c) Cofinanciación. Si el suceso especificado en el subinciso (h) (ii) (B) de la Sección 7.02 ocurriera, sujeto a lo dispuesto por el párrafo (h) (iii) de esa Sección. -----

(d) Cesión de obligaciones; disposición de activos. Cuando tuviera lugar alguno de los sucesos especificados en el inciso (i) de la Sección 7.02. -----

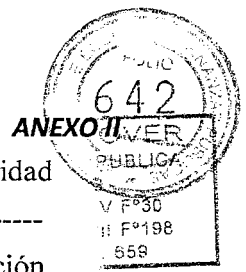
(e) Condición de Prestatario o de Entidad Implementadora del Proyecto. Cuando tuviera lugar alguno de los sucesos especificados en el subinciso (k) (ii), (k) (iii), (k) (iv) o (k) (y) de la Sección 7.02. -----

(f) Suceso adicional. Cuando tuviera lugar alguno de los sucesos especificados en el Acuerdo de Préstamo a los efectos de esta Sección y el mismo se prolongara durante el periodo especificado en dicho Acuerdo (si existiera dicha especificación) ("Suceso Adicional de Aceleración"). -----

Sección 7.07. Aceleración durante un Periodo de Conversión -----

Cuando el Acuerdo de Préstamo disponga la realización de Conversiones y se notificara la existencia de una aceleración de conformidad con lo dispuesto por la Sección 7.06 durante el Periodo de Conversión para una Conversión: (a) el Prestatario deberá pagar una comisión por transacción respecto de una terminación anticipada de la Conversión, por un monto o tasa especificado oportunamente por el Banco que esté en vigencia a la fecha de notificación y (b) el Prestatario deberá pagar toda Compensación adeudada respecto de una terminación anticipada de la Conversión, o el Banco deberá pagar toda Compensación adeudada respecto de una terminación anticipada (luego de deducir los

M.E. y R.P.  
209



montos que el Prestatario adeude en virtud del Acuerdo de Préstamo), de conformidad con lo dispuesto por los Lineamientos par Conversiones. -----

Sección 7.08. Validez de las disposiciones con posterioridad a la cancelación, suspensión o aceleración. -----

Sin perjuicio de las cancelaciones, suspensiones o aceleraciones contempladas en este Artículo, todas las disposiciones de los Acuerdos Legales continuarán vigentes según lo dispuesto específicamente en estas Condiciones Generales. -----

ARTÍCULO VIII. -----

Exigibilidad; arbitraje -----

Sección 8.01. Exigibilidad -----

Los derechos y obligaciones del Banco y de las Partes del Préstamo bajo los Acuerdos Legales serán válidos y exigibles según lo dispuesto en los mismos sin perjuicio de la legislación de cualquier estado o subdivisión política que dispongan lo contrario. En relación a un procedimiento basado en este Artículo, ni el Banco, ni las Partes del Préstamo tendrán derecho a reclamar la invalidez o inaplicabilidad de alguna de las disposiciones de estas Condiciones Generales o de los Acuerdos Legales como consecuencia de alguna disposición del Convenio Constitutivo del Banco. -----

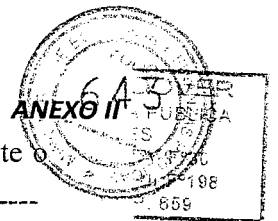
Sección 8.02. Obligaciones del Garante -----

Salvo lo dispuesto por la Sección 7.05, el Garante no será eximido de sus obligaciones incluidas en el Acuerdo de Garantía salvo en caso de incumplimiento, y si ese fuera el caso, sólo con el alcance de ese incumplimiento. Dichas obligaciones no requerirán notificación previa o solicitud o acción contra el Prestatario, ni notificación previa o solicitud o acción contra el Garante en relación con un incumplimiento del Prestatario. Dichas obligaciones no se verán afectadas por alguna de las siguientes causas: (a) extensión de plazo, tolerancia o concesión dada al Prestatario; (b) afirmación, ausencia o demora en la afirmación de un derecho, facultad o recurso contra el Prestatario o respecto de una garantía para el Préstamo; (c) modificación o ampliación de las disposiciones contempladas en el Acuerdo de Préstamo; o (d) incumplimiento por parte del Prestatario o de la Entidad Implementadora del Proyecto con alguna disposición legal del País Miembro. -----

Sección 8.03. Omisión de ejercer derechos -----

La demora u omisión de ejercer un derecho, facultad o recurso de una de las partes conforme al Acuerdo Legal en caso de incumplimiento, no afectará de manera alguna dicho derecho, facultad o recurso, ni deberá interpretarse como renuncia a los mismos o consentimiento con el incumplimiento. Las acciones de dicha parte respecto de un incumplimiento o consentimiento con el incumplimiento no afectarán un derecho,

2009



facultad o recurso de dicha parte respecto de cualquier otro incumplimiento presente o futuro. -----

Sección 8.04. Arbitraje -----

(a) Toda controversia entre las partes del Acuerdo de Préstamo o del Acuerdo de Garantía y los reclamos de alguna de ellas contra otra conforme a los Acuerdos antes mencionados que no fuera dirimida por acuerdo de las partes, será sometida a arbitraje ante un tribunal arbitral de conformidad con las disposiciones que se incluyen a continuación en el presente (el "Tribunal Arbitral"). -----

(b) Las partes sometidas a dicho arbitraje serán por un lado el Banco y las Partes del Préstamo por otro. -----

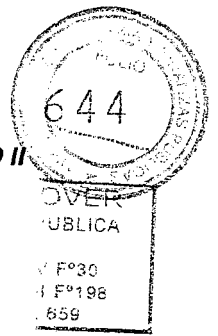
(c) El Tribunal Arbitral estará conformado por tres árbitros designados de la siguiente manera: (i) un árbitro designado por el Banco; (ii) un segundo árbitro designado por las Partes del Préstamo o, si no se pusieran de acuerdo, por el Garante; y (iii) el tercer árbitro (el "Tercer Arbitro") se designará por acuerdo de las partes. En caso de que no se pusieran de acuerdo, lo designará el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia, o en su defecto por el Secretario General de las Naciones Unidas. En caso de que alguna de las partes omitiera designar un árbitro, éste será elegido por el Tercer Arbitro. En caso de renuncia, muerte o incapacidad de actuar de alguno de los árbitros designados según el procedimiento descrito precedentemente en esta Sección, se designará un sucesor utilizando el mismo procedimiento descrito anteriormente para la designación del árbitro original, y el árbitro sucesor tendrá las mismas facultades y deberes del árbitro original. -----

(d) Un procedimiento de arbitraje puede ser instituido conforme a esta Sección mediante notificación cursada por la parte que inicia el proceso a la otra parte. La misma debe contener una declaración que estipule la naturaleza de la controversia o reclamo que debe someterse a arbitraje, la naturaleza de la reparación solicitada y el nombre del árbitro designado por la parte que inicia el proceso. Dentro de los treinta días de la fecha de notificación la otra parte debe notificar a la parte que iniciara el proceso acerca del nombre del árbitro designado por ella. -----

(e) Si dentro de los sesenta días de la fecha de notificación del proceso de arbitraje, las partes no hubieran llegado a un acuerdo acerca de la designación del Tercer Arbitro, cualquiera de ellas puede solicitar la designación del mismo tal como dispone el inciso (c) de esta Sección. -----

(f) El Tribunal Arbitral se reunirá en el lugar y fecha establecidos por el Tercer Arbitro. Posteriormente, el Tribunal Arbitral determinará Su lugar y fechas de reunión. -----

M.E. y F.P.  
209



ANEXO II

(g) El Tribunal Arbitral decidirá todos los asuntos que sean de su competencia y determinará su procedimiento, sujeto a las disposiciones de esta Sección, salvo que las partes acuerden lo contrario. Todas las decisiones del Tribunal Arbitral se tomarán por mayoría de votos. -----

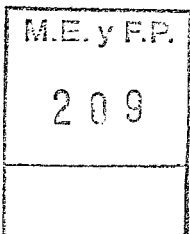
(h) El Tribunal Arbitral brindará a todas las partes un juicio imparcial y entregará su decisión por escrito. Dicha decisión puede tomarse en rebeldía. Una 28 decisión firmada por mayoría de los miembros del Tribunal Arbitral constituirá el laudo del mismo. Se entregará a cada una de las partes una copia firmada de dicho laudo. El laudo emitido conforme a las disposiciones precedentes será definitivo y obligará a las partes del Acuerdo de Préstamo y del Acuerdo de Garantía. Las partes deberán regirse por el laudo emitido por el Tribunal Arbitral conforme a las disposiciones de esta Sección y cumplir con el mismo. -----

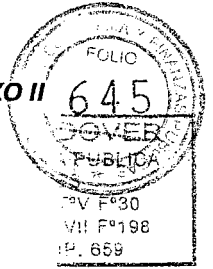
(i) Las partes determinarán el monto de la remuneración de los árbitros y de toda otra persona necesaria para llevar a cabo el proceso arbitral. Si las partes no se pusieran de acuerdo sobre el monto antes de que el Tribunal Arbitral se reúna, será el Tribunal Arbitral quien fije dicho monto según lo considere razonable bajo las circunstancias. El Banco, el Prestatario y el Garante cubrirán sus propios gastos durante el proceso arbitral. Los costos derivados del Tribunal Arbitral deberán dividirse en partes iguales entre el Banco y las Partes del Préstamo. Toda cuestión concerniente a la división de los costos del Tribunal Arbitral o al procedimiento de pago de los mismos será determinada por el Tribunal Arbitral. -----

(j) Las disposiciones acerca del arbitraje incluidas en esta Sección reemplazan cualquier otro procedimiento para dirimir controversias entre las partes del Acuerdo de Préstamo y del Acuerdo de Garantía o cualquier reclamo de alguna de las partes que tenga origen en dichos Acuerdos Legales. -----

(k) Si dentro de los treinta días de entregado el laudo por escrito a las partes el mismo no se hubiera cumplido, cualquiera de las partes podrá: (i) instar la ejecución del mismo o iniciar un proceso ante un tribunal competente para exigir la aplicación del laudo contra la otra parte; (ii) hacer cumplir el fallo por ejecución; o (iii) buscar otro recurso adecuado contra la otra parte para hacer cumplir el laudo y las disposiciones del Acuerdo de Préstamo o del de Garantía. Sin perjuicio de lo anterior, esta Sección no autoriza la ejecución del fallo o aplicación del laudo contra el País Miembro excepto si dicho procedimiento estuviera disponible de otra forma que no sea por las disposiciones de esta Sección. -----

(l) La notificación o información del proceso relacionada con un procedimiento incluido en esta Sección o relacionada con un procedimiento para hacer cumplir un





laudo dictado de conformidad con las disposiciones de esta Sección pueden realizarse como se describe en la Sección 10.01. Las partes del Acuerdo de Préstamo y del Acuerdo de Garantía renuncian a todo otro requisito de notificación o proceso. -----

ARTÍCULO IX. -----

Vigencia; resolución. -----

Sección 9.01. Condiciones para la vigencia de los Acuerdos Legales -----

Los Acuerdos Legales no entrarán en vigencia hasta que se entregue al Banco prueba satisfactoria a su criterio de que se cumplen las condiciones especificadas en los incisos (a) a (c) de esta Sección. -----

(a) La firma y otorgamiento de cada Acuerdo Legal en nombre de una Parte del Préstamo o de la Entidad Implementadora del Proyecto que sean parte de dicho Acuerdo Legal deben estar debidamente autorizadas o ratificadas mediante todas las acciones gubernamentales o societarias necesarias. -----

(b) Si el Banco lo solicitara, que la condición del Prestatario (que no sea el País Miembro) o de la Entidad Implementadora del Proyecto, representado o garantizado por el Banco a la fecha de los Acuerdos Legales no haya sufrido ningún cambio sustancial adverso luego de dicha fecha. (c) Toda otra disposición especificada en el Acuerdo de Préstamo como condición de que el mismo se encuentra vigente (la "Condición Adicional de Vigencia"). -----

Sección 9.02. Dictámenes legales o Certificados -----

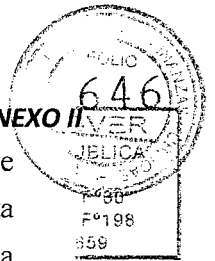
Como parte de las pruebas que deben ser presentadas según lo dispuesto por la Sección 9.01, debe entregarse al Banco un dictamen o dictámenes emitidos por asesores que sean satisfactorios para el Banco, o en caso de que el Banco así lo solicitara, un certificado satisfactorio emitido por autoridad competente del País Miembro, que incluya los siguientes asuntos: (a) En nombre de cada Parte del Préstamo y de la Entidad Implementadora del Proyecto, que el Acuerdo Legal del que es parte ha sido debidamente autorizado o ratificado, suscrito y otorgado en nombre de dicha parte y que es vinculante desde el punto de vista jurídico para dicha parte de conformidad con sus cláusulas. (b) Cualquier otro asunto especificado en el Acuerdo de Préstamo o requerido razonablemente por el Banco relacionado con los Acuerdos Legales a los efectos de esta

Sección (los "Aspectos Jurídicos Adicionales"). -----

Sección 9.03. Fecha de Entrada en Vigencia -----

(a) Salvo que el Banco y el Prestatario acuerden lo contrario, los Acuerdos Legales entrarán en vigencia en la fecha en que el Banco entregue a las Partes del Préstamo y a la Entidad Implementadora del Proyecto notificación de su aceptación de las pruebas solicitadas en la Sección 9.01 anterior (la "Fecha de Entrada en Vigencia"). -----

M.E. Y T.A.  
2003



(b) Si antes de la Fecha de Entrada en Vigencia hubiera ocurrido algún hecho que autorizara al Banco a suspender el derecho del Prestatario a realizar retiros de la Cuenta de Préstamo si el Acuerdo de Préstamo hubiera estado vigente, o el Banco determinara la existencia de una de las situaciones extraordinarias incluidas en la Sección 3.08 (a), el Banco podrá posponer la entrega de la notificación mencionada en el inciso (a) de esta Sección hasta que cese la existencia de dicho hecho (o hechos) o situación. -----

Sección 9.04. Resolución de Acuerdos Legales por falta de vigencia -----

Los Acuerdos Legales y las obligaciones de las partes de conformidad con los mismos terminarán en caso de que los Acuerdos Legales no entren en vigencia a la fecha especificada en el Acuerdo de Préstamo (la "Fecha Límite para entrar en Vigencia") a los efectos de esta Sección, salvo que luego de considerar los motivos que ocasionaron la demora, el Banco estableciera una nueva Fecha Límite para entrar en Vigencia a los efectos de esta Sección. El Banco notificará inmediatamente a las Partes del Préstamo y a la Entidad Implementadora del Proyecto acerca de la designación de una nueva Fecha Límite para entrar en Vigencia. -----

Sección 9.05. Resolución de Acuerdos Legales por pago total -----

Los Acuerdos Legales y obligaciones de las partes conforme a los mismos concluirán inmediatamente una vez que se haya pagado la totalidad del Saldo Retirado del Préstamo y todos los otros Pagos del Préstamo adeudados. -----

ARTÍCULO X. -----

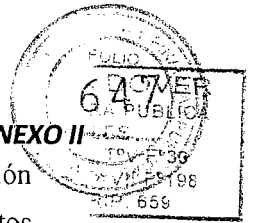
Disposiciones varias. -----

Sección 10.01. Notificaciones y solicitudes. -----

Toda notificación o solicitud requerida o permitida por las disposiciones del Acuerdo Legal o de otro acuerdo entre las partes que esté contemplada en el Acuerdo Legal deberá realizarse por escrito. Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 9.03 (a), dicha notificación o solicitud se considerará debidamente entregada o cursada cuando se entregue en mano o por correo, télex o facsímil (o si el Acuerdo Legal lo permitiera por otros medios electrónicos) a la parte requerida o autorizada en el domicilio constituido por la parte receptora en el Acuerdo Legal o en otro domicilio que dicha parte pudiera haber designado mediante notificación a la parte notificadora. La entrega de notificaciones realizada por facsímil debe confirmarse posteriormente por correo. -----

Sección 10.02. Acción en nombre de las partes del préstamo y de la Entidad Implementadora del Proyecto -----

(a) El representante designado por una de las Partes del Préstamo en el Acuerdo Legal del que es parte (y el representante designado por la Entidad Implementadora del Proyecto en el Acuerdo de Proyecto) a los fines de esta Sección, o una persona



autorizada por escrito por dicho representante a tal fin, puede realizar cualquier acción solicitada o permitida en virtud del Acuerdo Legal y formalizar todos los documentos solicitados o permitidos de conformidad con el mismo, en nombre de la Parte del Préstamo (o de la Entidad Implementadora del Proyecto, según corresponda) a la que representa. -----

(b) El representante designado de esa forma por la Parte del Préstamo o la persona autorizada por dicho representante puede acordar modificaciones o ampliaciones a las disposiciones del Acuerdo Legal en nombre de la Parte del Acuerdo 31 a la que representa, mediante instrumento escrito firmado por dicho representante o por la persona autorizada, siempre que en opinión de dicho representante la modificación o ampliación sea razonable bajo las circunstancias y no incrementaría sustancialmente las obligaciones de las Partes del Préstamo bajo los Acuerdos Legales. El Banco puede aceptar la firma de dicho representante u otra persona autorizada en un documento de ese tipo como prueba concluyente de la opinión de dicho representante. -----

Sección 10.03. Prueba de atribuciones -----

Las Partes del Préstamo y la Entidad Implementadora del Proyecto deben entregar al Banco: (a) prueba suficiente de las facultades de la persona o personas que, en nombre de dicha parte, realizarán actos o firmarán los documentos requeridos o permitidos conforme al Acuerdo Legal del que es parte, y (b) la muestra autenticada de la firma de cada persona. -----

Sección 10.04. Firma de Ejemplares -----

Cada uno de los Acuerdos Legales puede firmarse en varios ejemplares, cada uno de los cuales será considerado un original. -----

Sección 10.05. Divulgación -----

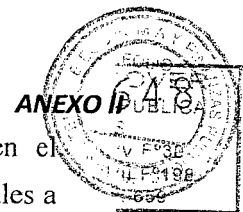
El Banco podrá divulgar los Acuerdos Legales y cualquier otra información relativa a ellos conforme a su política de acceso a la información vigente al momento de la divulgación. -----

APÉNDICE. -----

Definiciones. -----

1. "Condición Adicional de Vigencia" hace referencia a la condición de vigencia especificada en el Acuerdo de Préstamo a los fines de la Sección 9.01 (c). -----
2. "Suceso Adicional de Aceleración" se refiere a un evento de aceleración especificado en el Acuerdo de Préstamo a los fines de la Sección 7.06 (f). -----
3. "Suceso Adicional de Suspensión" significa un suceso de suspensión especificado en el Acuerdo de Préstamo a los fines de la Sección 7.02 (m). -----

200



4. "Aspecto Jurídico Adicional" hace referencia a cada asunto especificado en el Acuerdo de Préstamo o solicitado por el Banco en relación con los Acuerdos Legales a los fines de la Sección 9.02 (b). -----
5. "Moneda Aprobada" significa, a los fines de una Conversión de Dinero, una Moneda aprobada por el Banco, que luego de efectuada una Conversión se convierte en la Moneda del Préstamo. -----
6. "Tribunal Arbitral" define al tribunal arbitral establecido en la Sección 8.04. -----
7. "Activos" incluyen bienes, ganancias y reclamos de cualquier tipo. -----
8. "Asociación" hace referencia a la Asociación Internacional de Fomento. -----
9. "Banco" hace referencia al Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento. -----
10. "Domicilio del Banco" significa el domicilio del Banco que consta en los Acuerdos Legales a los fines de la Sección 10.01. -----
11. "Prestatario" define a la parte del Acuerdo de Préstamo a la que se le extiende el Préstamo. -----
12. "Domicilio del Prestatario" hace referencia al domicilio del Prestatario que consta en el Acuerdo de Préstamo a los fines de la Sección 10.01. -----
13. "Representante del Prestatario" define al representante del Prestatario especificado en el Acuerdo de Préstamo a los fines de la Sección 10.02. -----
14. "Fecha de Cierre" se refiere a la fecha especificada en el Acuerdo de Préstamo (o una fecha posterior que el Banco establezca mediante notificación a las Partes del Préstamo) con posterioridad a la cual el Banco puede, mediante notificación a las Partes, dar por concluido el derecho del Prestatario a realizar retiros de la Cuenta de Préstamo. -----
15. "Cofinancista" define al financista (que no sea el Banco o la Asociación) mencionado en la Sección 7.02 (h) que suministra la Cofinanciación. Si el Acuerdo de Préstamo especifica más de un financista, "Cofinancista" hace referencia por separado a cada uno de ellos. -----
16. "Cofinanciación" define a la financiación a la que se hace referencia en la Sección 7.02 (h) y especificada en el Acuerdo de Préstamo que el Cofinancista entregó o entregará para el Proyecto. Si el Acuerdo de Préstamo especificara más de una financiación de este tipo, el término "Cofinanciación" hará referencia por separado a cada uno de ellos. -----
17. "Acuerdo de Cofinanciación" se refiere al acuerdo mencionado en la Sección 7.02 (h) que dispone la Cofinanciación. -----
18. "Fecha Límite de la Cofinanciación" se refiere a la fecha mencionada en la Sección 7.02 (h) (i) y especificada en el Acuerdo de Préstamo por la cual el Acuerdo de

M.E. y F.P.

209



Cofinanciación debe entrar en vigencia. Si el Acuerdo de Préstamo especificara más de una fecha de este tipo, la "Fecha Límite de la Cofinanciación" hará referencia por separado a cada uno de ellas. -----

19. "Conversión" define a cada una de las siguientes modificaciones de las cláusulas del Préstamo o parte de ellas que hayan sido solicitadas por el Prestatario y aceptadas por el Banco: (a) Conversión de la Tasa de Interés; (b) Conversión de Moneda; o (c) la determinación de un Tope (Cap) o Tope Prefijado (Collar) en 1 Tasa Variable; cada uno de ellos según lo dispuesto por el Acuerdo de Préstamo. -----

20. "Fecha de Conversión" significa, en el caso de una Conversión, la Fecha de Ejecución u otra que el Banco determine en la que la Conversión entra en vigencia como se especifica posteriormente en los Lineamientos para la Conversión. -----

21. "Lineamientos para la Conversión" define, para una Conversión, a los "Lineamientos para la Conversión de las Cláusulas del Préstamo" emitidos periódicamente por el Banco y vigentes al momento de la Conversión. -----

22. "Periodo de Conversión" define, para una Conversión, al periodo que abarca desde la Fecha de Conversión e incluye la misma hasta el último día del Periodo de Interés en que finaliza la Conversión por sus cláusulas; a condición de que sólo con el fin de permitir el pago final de intereses y capital bajo una Conversión de Moneda a realizar en la Moneda Aprobada, dicho periodo concluirá en la Fecha de Pago inmediatamente posterior al último día de dicho Periodo de Interés final aplicable. -----

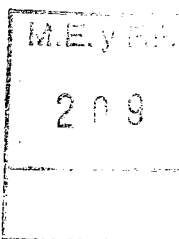
23. "Contraparte" hace referencia a una parte con la cual el Banco celebra una operación de derivados a fin de realizar la Conversión. -----

24. "Moneda" se refiere a las divisas de un país y al Derecho Especial de Giro del Fondo Monetario Internacional. La "Moneda de un País" hace referencia a la moneda de curso legal para el pago de deudas públicas y privadas en dicho país. -----

25. "Conversión de Moneda" hace referencia a un cambio en la Moneda del Préstamo ya sea del total o de un monto del Saldo no Retirado del Préstamo o del Saldo Retirado del Préstamo a una Moneda Aprobada. -----

26. "Operación de Cobertura de Riesgo" significa, en el caso de Conversión de Moneda, una o más operaciones de intercambio (swap) de Monedas realizada entre el Banco y una Contraparte desde la Fecha de Otorgamiento y de conformidad con los Lineamientos para la Conversión, relacionado con la Conversión de Moneda. -----

27. "Periodo de Interés en Mora" significa para un importe vencido del Saldo Retirado del Préstamo, cada Periodo de Interés durante el cual el importe vencido continua impago; con la condición, sin embargo que el Primer Periodo de Interés en Mora comenzará el día 31 siguiente a la fecha de vencimiento de dicho monto, y el último





Periodo de Interés en Mora terminará en la fecha en que dicho monto haya sido pagado en su totalidad. -----

28. "Tasa de Interés en Mora" significa para cualquier Periodo de Interés en Mora: (a) Respecto de un monto del Saldo Retirado del Préstamo al que se aplica la Tasa de Interés en Mora y con interés pagadero a Tasa Variable inmediatamente antes de la aplicación de la Tasa de Interés en Mora: la Tasa Variable en Mora más la mitad del uno por ciento (0,5%) y -----

(b) Respecto de un monto del Saldo Retirado del Préstamo al que se aplica la Tasa de Interés en Mora y con interés pagadero a Tasa Fija inmediatamente antes de la aplicación de la Tasa de Interés en Mora: la Tasa de Referencia en Mora más el Margen Fijo más la mitad del uno por ciento(0,5%). -----

29. "Tasa de Referencia en Mora" hace referencia a la Tasa de Referencia para el Periodo de Interés correspondiente; entendiéndose que para el Periodo de Interés en Mora inicial, la Tasa de Referencia en Mora debe ser igual a la Tasa de Referencia para el Periodo de Interés en el cual el monto al que se hace referencia en la Sección 3.02(e)venza por primera vez. -----

30. "Tasa Variable en Mora" significa la Tasa Variable por el Periodo de Interés correspondiente, siempre que: -----

(a) Para el Periodo de Interés en Mora Inicial, la Tasa Variable en Mora sea igual a la Tasa Variable para el Periodo de Interés en que el monto al que se hace referencia en la Sección 3.02 (e)vence por primera vez; y -----

(b) Para un monto del Saldo Retirado del Préstamo al que se aplica la Tasa de Interés en Mora y para el que el interés era exigible a Tasa Variable basada en una Tasa de Referencia Fija y el Margen Variable inmediatamente antes a la aplicación de la Tasa de Interés en Mora, la "Tasa Variable en Mora" será la Tasa de Referencia en Mora más el Margen Variable. -----

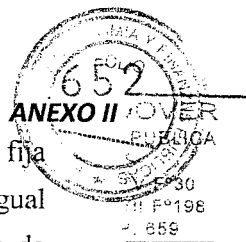
31. "Acuerdos Derivados" se refiere a todos los acuerdos de derivados entre el Banco y una de las Partes del Préstamo a los efectos de documentar y confirmar una o más transacciones de derivados entre el Banco y dicha Parte del Préstamo, con las modificaciones puedan incluir periódicamente. El "Acuerdo Derivado" incluye todos los apéndices, anexos y acuerdos que complementan dicho Acuerdo. -----

32. "Monto Desembolsado" significa para cada Periodo de Interés, el monto del capital acumulado del Préstamo retirado de la Cuenta de Préstamo durante el Periodo de Interés. -----

33. "Dólar", "\$" y "US\$" cada uno de ellos hace referencia a la moneda de curso legal en los Estados Unidos de América. -----



34. "Fecha de entrada en Vigencia" hace referencia a la fecha en que los Acuerdos Legales entran en vigor de conformidad con la Sección 9.03 (a). -----
35. "Fecha Límite para Entrar en Vigencia" significa la fecha mencionada en la Sección 9.04 luego de la cual los Acuerdos Legales concluirán si no hubieran entrado en vigencia según lo dispuesto en dicha Sección. -----
36. "Gasto Admisibles" define a un gasto cuyo pago cumple con los requisitos mencionados en la Sección 2.05 y que en consecuencia puede ser financiado con fondos del Préstamo. -----
37. "EURIBOR" significa para cualquier Periodo de Interés, la tasa Euro interbancario ofrecida para depósitos en Euros a seis meses, expresados como un porcentaje anual, que aparece en la Página de Tasas correspondiente desde las 11:00 a.m., hora de Bruselas, en la Fecha de Reajuste de la Tasa de Interés para el Periodo de Interés. -----
38. "Euro", "€" y "EUR": cada uno de ellos hace referencia a la moneda de curso legal en el Área Euro. -----
39. "Área Euro" hace referencia a la unión económica y monetaria de los estados miembros de la Unión Europea que adoptan una moneda única de conformidad con el Tratado que establece la Comunidad Europea y las modificaciones incluidas en el Tratado de la Unión Europea. -----
40. "Fecha de Ejecución" significa, en lo que respecta a una Conversión, la fecha en la que el Banco ha realizado todos los actos necesarios para efectuar la Conversión, según el Banco lo determine razonablemente. -----
41. "Deuda Externa" se refiere a una deuda exigible o que puede ser exigible en una Moneda distinta a la del País Miembro. -----
42. "Centro Financiero" significa lo siguiente: (a) para una Moneda distinta al Euro, el centro financiero principal correspondiente a dicha Moneda; y (b) para el Euro, el centro financiero principal del estado miembro correspondiente en el Área Euro. -----
43. "Estados Financieros" son los estados financieros que deben confeccionarse para el Proyecto según lo dispuesto en la Sección 5.09. -----
44. "Tasa Fija" significa: (a) Luego de una Conversión de Tasa de Interés de la Tasa Variable, una tasa fija de interés aplicable al monto del Préstamo al que se le aplica la Conversión, igual a una de las siguientes posibilidades: (i) la tasa de interés que refleja la tasa fija de interés pagadera por el Banco bajo la Operación de Cobertura de Tasa de Interés (ajustada de acuerdo a los Lineamientos para la Conversión para la diferencia, si existiera, entre la Tasa Variable y la tasa variable de interés a ser percibida por el Banco bajo la Operación de Cobertura de Tasa de Interés); o (ii) si el Banco lo determinara conforme a los Lineamientos para la Conversión, la Tasa de Pantalla; o (b) Luego de



una Conversión de Moneda de un monto del Préstamo que devenga interés a tasa fija durante el Periodo de Conversión, una tasa fija de interés aplicable a dicho monto igual a una de las siguientes posibilidades: (i) la tasa de interés que refleja la tasa fija de interés pagadera por el Banco bajo la Operación de Cobertura en Divisas relacionada con la Conversión de Moneda; o (ii) si el Banco lo determinara conforme a los Lineamientos para la Conversión, el componente de tasa de interés de la Tasa de Pantalla. -----

45. "Tasa Fija de Referencia" significa: -----

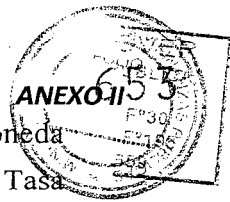
(a) Luego de una Conversión de Tasa de interés de una Tasa Variable basada en una Tasa de Referencia y en el Margen Variable a una Tasa Variable basada en una "Tasa Fija de Referencia" y en el Margen Variable, el equivalente de tasa fija de la Tasa de Referencia correspondiente a la Moneda del Préstamo aplicable al monto del mismo al que se aplica la Conversión y el equivalente de dicha tasa fija debe ser igual a alguna de las siguientes posibilidades: (i) la tasa de interés que refleja la tasa fija de interés pagadera por el Banco bajo la Operación de Cobertura de Tasa de Interés u Operación de Cobertura en Divisas relacionada con la Conversión; o(ii)si el Banco lo determinara de conformidad con los Lineamientos para la Conversión, la Tasa de Pantalla y -----

(b) Luego de una Conversión de Moneda de un monto del Préstamo que devenga interés a Tasa Variable basada en una "Tasa Fija de Referencia" y en el Margen Variable, el equivalente de tasa fija de: (i) la Tasa de Referencia correspondiente a la Moneda Aprobada aplicable al monto del Préstamo al que se aplica la Conversión; más (ii) un margen (si existiera) a la Tasa de Referencia que el Banco determine razonablemente de conformidad con los Lineamientos para la Conversión, equivalente de tasa fija que debe ser igual a alguna de estas posibilidades: (A) la tasa de interés que refleja la tasa fija de interés pagadera por el Banco bajo la Operación de Cobertura en Divisas relacionada con la Conversión; o (B) si el Banco lo determinara de conformidad con los Lineamientos para la Conversión, el componente de tasa de interés de la Tasa de Pantalla. -----

46."Margen Fijo" significa el margen fijo del Banco para la Moneda inicial del Préstamo vigente a las 12:01a.m. hora de Washington, D.C., durante el día calendario anterior a la fecha del Acuerdo de Préstamo y expresado como un porcentaje anual; a condición de que: (a) a fin de determinar la Tasa de Interés en Mora según lo dispuesto por la Sección3.02(e), aplicable a un monto del Saldo Retirado del Préstamo con interés pagadero a una Tasa Fija, el "Margen Fijo" significa el margen fijo del Banco vigente a las 12:01a.m., hora de Washington,

M.E. y F.P.

209



D.C., durante el día anterior a la fecha del Acuerdo de Préstamo, para la Moneda de denominación de dicho monto;(b)a los fines de una Conversión de la Tasa Variable basada en un Margen Variable a una Tasa Variable basada en un Margen Fijo, y a los fines de determinar el Margen Variable conforme a la Sección 4.02, "Margen Fijo "significa el margen fijo del Banco para la Moneda del Préstamo vigente a las 12:01 a.m., hora de Washington, D.C., en la Fecha de la Conversión; y (c)luego de una Conversión de Moneda de todo o parte de un monto de un Saldo no Retirado del Préstamo, el Margen Fijo debe ajustarse en la Fecha de Ejecución de la forma especificada en los Lineamientos para la Conversión. -----

47."Gasto en el Exterior" hace referencia a un gasto en la Moneda de otro país que no es el País Miembro en concepto de bienes, trabajos y servicios suministrados desde el territorio de otro país distinto al País Miembro. -----

48. "Comisión Inicial" se refiere a la comisión especificada en el Acuerdo de Préstamo a los fines de la Sección 3.01. -----

44. "Acuerdo de Garantía" se refiere al acuerdo celebrado entre el País Miembro y el Banco a fin de garantizar el Préstamo, incluyendo las modificaciones periódicas a mismo. El "Acuerdo de Garantía" incluye estas Condiciones Generales que se apliquen al mismo conjuntamente con todos los apéndices, anexos y acuerdos complementarios al Acuerdo de Garantía. -----

50. "Garante" significa el País Miembro que es parte del Acuerdo de Garantía. 51."Domicilio del Garante" hace referencia al domicilio del Garante especificado en el Acuerdo de Garantía a los fines de la Sección 10.01. -----

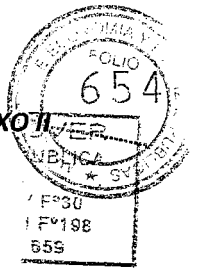
52. "Representante del Garante" designa al representante del Garante especificado en el Acuerdo de Préstamo a los fines de la Sección 10.02. -----

53."Endeudamiento" incluye la asunción o garantía de deuda y cualquier renovación, extensión o modificación de las cláusulas de la deuda o de la asunción o garantía de la deuda. -----

54."Operación de Cobertura de Tasa de Interés" significa, para una Conversión de Tasa de Interés, una o más operaciones de intercambio (swap) de tasa de interés celebrada entre el Banco y una Contraparte a la Fecha de Ejecución de conformidad con los Lineamientos para la Conversión, en relación con la Conversión de Tasa de Interés. -----

M.E.Y.F.P.  
209

55."Periodo de Interés" se refiere al periodo inicial desde la fecha del Acuerdo de Préstamo e incluyendo la misma pero excluyendo la primera Fecha de Pago que tenga lugar con posterioridad a ella, y luego del periodo inicial cada periodo desde la Fecha de Pago (e incluyendo la misma) pero excluyendo la siguiente Fecha de Pago. -----



56. "Tope de la Tasa de Interés" (Cap) hace referencia al techo que marca el límite superior: (a) respecto de una parte del Préstamo que devenga interés a Tasa ----- Variable basada en la Tasa de Referencia y el Margen Fijo, para la Tasa Variable; o (b) respecto de cualquier porción del Préstamo que devenga interés a Tasa Variable basada en una Tasa de Referencia y el Margen Variable, para la Tasa de Referencia. --

57. "Tope Prefijado de la Tasa de Interés" (Collar) significa una combinación de un techo y un piso que establece un límite superior e inferior: (a) respecto de una ----- porción del Préstamo que devenga interés a Tasa Variable basada en una Tasa de Referencia y el Margen Fijo, para la Tasa Variable; o (b) respecto de una porción del Préstamo que devenga interés a una Tasa Variable basada en una Tasa de Referencia y el Margen Variable, para la Tasa de Referencia. -----

58. "Conversión de la Tasa de interés" significa un cambio en la base de tasa de interés aplicable a todo o parte del Saldo Retirado del Préstamo: (a) de la Tasa ----- Variable a la Tasa Fija o viceversa; o (b) de la Tasa Variable basada en un Margen Variable a una Tasa Variable basada en un Margen Fijo; o (c) de una Tasa Variable basada en una Tasa de Referencia y el Margen Variable a una Tasa Variable basada en una Tasa Fija de Referencia y el Margen Variable o viceversa. -----

59. "Acuerdo Legal" se refiere a cualquiera de los siguientes acuerdos: Acuerdo de Préstamo, Acuerdo de Garantía o al Acuerdo de Proyecto. Los "Acuerdos Legales" se refieren colectivamente a los acuerdos mencionados precedentemente. -----

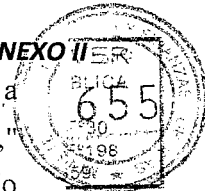
60. "LIBOR" significa para un Periodo de Interés cualquiera, la tasa interbancaria de Londres ofrecida para depósitos en la Moneda del Préstamo correspondiente durante seis meses, expresada como un porcentaje anual que aparece en la Página de la Tasa Correspondiente a las 11:00 a.m. hora de Londres, en la Fecha de Reajuste de la Tasa de Interés correspondiente al Periodo de Interés. -----

61. "Derecho de Retención" incluye hipotecas, prendas, gravámenes, privilegios y prioridades de cualquier tipo. -----

62. "Préstamo" se refiere al Préstamo cuyas cláusulas constan en el Acuerdo de Préstamo. .. -----

63. "Cuenta de Préstamo" se refiere a la cuenta abierta por el Banco en sus libros en nombre del Prestatario en la que se acredita el monto del Préstamo. -----

64. "Acuerdo de Préstamo" hace referencia al Acuerdo de Préstamo celebrado entre el Banco y el Prestatario que establece el otorgamiento del Préstamo, con sus modificaciones periódicas. El "Acuerdo de Préstamo" incluye estas Condiciones Generales que se apliquen al mismo, conjuntamente con todos los apéndices, anexos y acuerdos complementarios al Acuerdo de Préstamo. -----



65. "Moneda del Préstamo" significa la Moneda de denominación del Préstamo, a condición de que si el Acuerdo de Préstamo dispone la realización de Conversiones, "Moneda del Préstamo" significará la Moneda en que el Préstamo está denominado periódicamente. Si el Préstamo estuviera denominado en más de una moneda, "Moneda del Préstamo" hará referencia por separado a cada una de dichas Monedas. -
66. "Parte del Préstamo" hace referencia al Prestatario o al Garante. Utilizada colectivamente, la expresión "Partes del Préstamo" se refiere al Prestatario y al Garante. -----
67. "Pago del Préstamo" significa cualquier monto pagadero por las Partes del Préstamo al Banco de conformidad con los Acuerdos Legales o estas Condiciones Generales, incluyendo (pero sin limitarse) cualquier monto del Saldo Retirado del Préstamo, interés, la Comisión Inicial, interés a la Tasa de Interés en Mora (si existiera), cualquier prima por prepago, toda comisión por transacción para una Conversión o terminación anticipada de una Conversión, el Cargo de Fijación del Margen Variable (si existiera), cualquier prima pagadera al establecimiento de un Tope del Tipo de Interés (Cap) o un Tope Prefijado de Tasa de Interés (Collar), y toda compensación pagada por el Prestatario. -----
68. "Gasto Local" se refiere a un gasto: (a) realizado en la Moneda del País Miembro; o (b) utilizado para bienes, trabajos y servicios provistos desde el territorio del País Miembro; a condición de que si la Moneda del País Miembro es también la moneda de otro país desde donde se proveen bienes, trabajos o servicios, el gasto realizado en dicha Moneda para bienes, trabajos o servicios se considerará un Gasto en el Exterior. -----
69. "Día Hábil Bancario de Londres" hace referencia a cualquier día en que los bancos comerciales están abiertos a la actividad general (incluyendo operaciones en moneda extranjera y depósitos en Moneda extranjera) en la ciudad de Londres. -----
70. "Fecha de Fijación de la Fecha de Vencimiento" significa para cada Monto Desembolsado, el primer día del Periodo de Interés siguiente al Periodo de Interés en que el Monto Desembolsado es retirado. -----
71. "País Miembro" se refiere al miembro del Banco que es el Prestatario o el Garante. -----
72. "Fecha de Pago" significa cada día especificado en el Acuerdo de Préstamo que tiene lugar el día en que conforme al Acuerdo de Préstamo el interés es exigible o con posterioridad a éste. -----



73. "Anticipo para Preparación" se refiere al anticipo al que se hace referencia en el Acuerdo de Préstamo y que debe reembolsarse de acuerdo con las disposiciones de la Sección 2.07 (a). -----

74. "Fecha de Pago del Capital" significa cada fecha especificada en el Acuerdo -----

de Préstamo en la que todo o parte del monto del capital del Préstamo es exigible. 75. "Proyecto" se refiere al proyecto descrito en el Acuerdo de Préstamo, para el cual se otorga el mismo, incluyendo las modificaciones periódicas que puedan tener lugar por acuerdo entre el Banco y el Prestatario. -----

76. "Acuerdo de Proyecto" hace referencia al acuerdo entre el Banco y la Entidad Implementadora del Proyecto relacionado con la implementación de todo o parte del Proyecto, incluyendo las modificaciones periódicas al mismo que puedan tener lugar. El "Acuerdo de Proyecto" incluye a estas Condiciones Generales en su aplicación al Acuerdo de Proyecto, conjuntamente con todos los apéndices, anexos y acuerdos complementarios al Acuerdo de Proyecto. -----

77. "Entidad Implementadora del Proyecto" se refiere a la entidad legal (distinta al Prestatario o al Garante) responsable de implementar todo o parte del Proyecto y que es una de las partes del Acuerdo de Proyecto. Si el Banco celebrara un Acuerdo de Proyecto con más de una entidad de ese tipo, la expresión "Entidad Implementadora del Proyecto" hará referencia por separado a cada una de ellas. -----

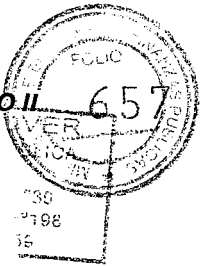
78. "Domicilio de la Entidad Implementadora del Proyecto" se refiere al domicilio de dicha entidad especificado en el Acuerdo de Proyecto a los efectos de la Sección 10.01. -----

79. "Representante de la Entidad Implementadora del Proyecto" se refiere a el representante de dicha entidad especificado en el Acuerdo de Proyecto a los fines de la Sección 10.02 (a). -----

80. "Informe del Proyecto" se refiere a cada informe sobre el Proyecto confeccionado y entregado al Banco conforme a lo dispuesto por la Sección 5.08 (b). -----

81. "Activos Públicos" significa los activos del País Miembro, de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas y de cualquier entidad propiedad o controlada por u operando por cuenta o en beneficio de el País Miembro o de cualquiera de sus subdivisiones, incluyendo activos en oro y en divisas en poder de una institución con funciones de banco central o fondo de estabilización cambiaria o funciones similares para el País Miembro. -----



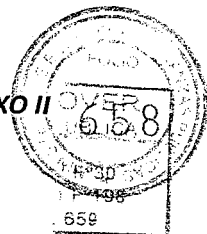


82. "Tasa de Referencia" significa lo siguiente para cada Periodo de Interés:

(a) Para US\$ y JPY, LIBOR para la Moneda correspondiente al Préstamo. Si dicha tasa no apareciera en la Página de Tasas Correspondiente, el Banco solicitará a la casa central de cada uno de los cuatro bancos principales ubicada en Londres que suministren una cotización de la tasa a la que ofrecen depósitos a seis meses en la Moneda correspondiente al Préstamo a los principales bancos del mercado interbancario londinense a aproximadamente a las 11:00 a.m. hora de Londres en la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia para el Periodo de Interés. Si se suministran por lo menos dos de dichas cotizaciones, la tasa para el Periodo de Interés se calculará como la media aritmética (según lo determine el Banco) de las cotizaciones. En caso de que se suministren menos de dos cotizaciones de las solicitadas, la tasa para el Periodo de Interés se calculará como la media aritmética (según lo determine el Banco) de las tasas cotizadas por cuatro de los principales bancos seleccionados por el Banco en el Centro Financiero correspondiente, aproximadamente a las 11:00 a.m., en el Centro Financiero en la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia para el Periodo de Interés de los préstamos en la Moneda correspondiente al Préstamo, a los principales bancos, por seis meses. Si menos de dos de los Bancos seleccionados de la forma antedicha cotizan dichas tasas, la Tasa de Referencia para la Moneda correspondiente al Préstamo por el Periodo de Interés será igual a la correspondiente Tasa de Referencia vigente para el Periodo de interés inmediatamente anterior; -----

(b) Para Euros, EURIBOR. Si dicha tasa no apareciera en la Página de Tasas Correspondiente, el Banco solicitará a la sede central del Área Euro de cada uno de los cuatro bancos principales, que suministren una cotización de la tasa a la que ofrecen depósitos a seis meses en Euros a los principales bancos del mercado interbancario del Área, aproximadamente a las 11:00 a.m. hora de Bruselas en la -- Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia para el Periodo de Interés. Si se suministran por lo menos dos de dichas cotizaciones, la tasa para el Periodo de Interés se calculará como la media aritmética (según lo determine el Banco) de las cotizaciones. Si se suministran menos de dos cotizaciones, la tasa para el Periodo de Interés se calculará como la media aritmética (según lo determine el Banco) de las tasas cotizadas por cuatro de los principales bancos seleccionados por el Banco en el Centro Financiero correspondiente, aproximadamente a las 11:00 a.m. en el Centro Financiero en la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia, a los principales bancos por seis meses. Si menos de dos de los Bancos seleccionados de la forma antedicha cotizan dichas tasas, la Tasa de Referencia para Euros para el Periodo de Interés será

M.E. y F.P.  
209



igual a la correspondiente Tasa de Referencia vigente para el Periodo de Interés inmediatamente anterior; -----

(c) Si el Banco determinara que LIBOR (respecto de US\$ y JPY) o EURIBOR (respecto del Euro) ha cesado su cotización en forma permanente para dicha moneda, se utilizará una Tasa de Referencia comparable para la moneda correspondiente que el Banco determine conforme a lo dispuesto por la Sección 3.02 (c); y -----

(d) Para otras monedas que no sean US\$, Euro o JPY: (i) la Tasa de Referencia para la Moneda inicial del Préstamo que se especifique o a la que se haga referencia en el Acuerdo de Préstamo; o (ii) en caso de Conversión de Monedas a otra divisa, la Tasa de Referencia determinada por el Banco según lo dispuesto por los Lineamientos para la Conversión y la notificación en este sentido entregada al Prestatario conforme a las disposiciones de la Sección 4.01(b). -----

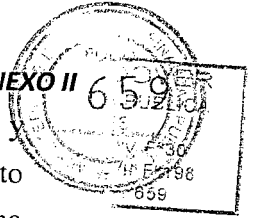
83. "Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia" significa:-----

(a) Para US\$ y JPY, la fecha que corresponda a dos Días Bancarios de Londres antes del primer día del correspondiente Periodo de Interés (o: (i) en caso del Periodo de Interés inicial, la fecha que corresponda a dos Días Bancarios de Londres antes del primer o quinceavo día del mes en que se firme el Acuerdo de Préstamo, el día que precede inmediatamente la fecha del Acuerdo de Préstamo; siempre que si la fecha de dicho Acuerdo recayera en el primer o quinceavo día de dicho mes, la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia será dos Días Bancarios de Londres antes de la fecha del Acuerdo de Préstamo; y (ii) si la Fecha de Conversión correspondiente a la Conversión de Moneda de un monto de un Saldo no Retirado del Préstamo a US\$ o JPY recayera en un día distinto al de la Fecha de Pago, la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia inicial para la Moneda Aprobada será dos Días Bancarios de Londres antes del primer o quinceavo día del mes en el cual recayera la Fecha de Conversión, el día que preceda inmediatamente la Fecha de Conversión; siempre que si la Fecha de Conversión recayera en el primer o quinceavo día del dicho mes, la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia para la Moneda Aprobada será dos Días Bancarios de Londres antes de la Fecha de Conversión); -----

(b) Para Euro, la fecha que corresponda a dos Días de Liquidación-----

TARGET anteriores al primer día del Periodo de Interés correspondiente (o:(i) si se tratara del Periodo de Interés inicial, la fecha de corresponda a dos Días de Liquidación TARGET antes del primer o quinceavo día del mes en que se firme el Acuerdo de Préstamo, el día que precede inmediatamente la fecha del Acuerdo de Préstamo; siempre que si la fecha de dicho Acuerdo recayera en el primer o quinceavo día de dicho mes, la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia será la fecha que corresponda

RECEIVED  
2009



a dos Días de Liquidación TARGET anteriores a la fecha del Acuerdo de Préstamo; (ii) si la Fecha de Conversión correspondiente a la Conversión de Moneda de un monto de un Saldo no Retirado del Préstamo a Euros recayera en un día distinto al de la Fecha de Pago, la Tasa de Referencia inicial para la Moneda Aprobada será la fecha que corresponda a dos Días de Liquidación TARGET antes del primer o quinceavo día del mes en el cual recayera la Fecha de Conversión, el día que preceda inmediatamente la Fecha de Conversión; siempre que si la Fecha de Conversión recayera en el primer o quinceavo día del dicho mes, la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia para la Moneda Aprobada, será la fecha que corresponda a dos Días de Liquidación TARGET anteriores a la fecha de Conversión); -----

(c) Si para una Conversión de Moneda a una Moneda Aprobada, el Banco determinara que la práctica de Mercado para la determinación de la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia es en una fecha distinta a las mencionadas en los subincisos (a) o (b) de esta Sección, la Fecha de Reajuste de la Tasa de Referencia será cualquier otra que se especifique en los Lineamientos para la Conversión; y -----

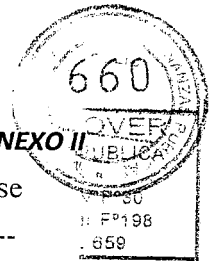
(d) Para una moneda que no sea US\$, Euro y JPY: (i) se tomará la fecha para la Moneda inicial del Préstamo especificada o mencionada en el Acuerdo de Préstamo; o (ii) en caso de una Conversión de Moneda a otra denominación, la fecha determinada por el Banco y notificada al Prestatario de conformidad con lo dispuesto por la Sección 4.01 (b). -----

84. "Página de Tasas Correspondiente" se refiere a la página designada por un proveedor de datos del mercado financiero seleccionada por el Banco como la página para exhibir la Tasa de Referencia para los depósitos en la Moneda del Préstamo. -----

85. "Parte Respectiva del Proyecto" significa para el Prestatario y para cualquier Entidad Implementadora del Proyecto, la parte del Proyecto especificada en los Acuerdos Legales que debe cumplir cada una de ellas. -----

86. "Tasa de Pantalla" significa: (a) Para una Conversión de Tasa de Interés de la Tasa Variable a la Tasa Fija, la tasa fija de interés determinada por el Banco en la Fecha de Ejecución sobre la base de la Tasa Variable y las tasas de mercado exhibidas por los servidores de información establecidos que reflejan el Periodo de Conversión, el monto en Moneda y las disposiciones para el reintegro del monto del Préstamo al que se aplica la Conversión; -----

(b) Para una Conversión de Tasa de Interés de la Tasa Fija a la Tasa Variable, la tasa variable de interés determinada por el Banco en la Fecha de Ejecución basada en la Tasa Fija y las tasas de mercado exhibidas por los servidores de información establecidos que reflejan el Periodo de Conversión, el monto en



Moneda y las disposiciones para el reintegro del monto del Préstamo al que se aplica la Conversión; -----

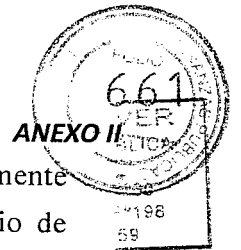
(c) Para una Conversión de Tasa de Interés de una Tasa Variable basada en una Tasa de Referencia y el Margen Variable a una Tasa Variable basada en una Tasa Fija de Referencia y el Margen Variable (o viceversa), la tasa variable de interés determinada por el Banco en la Fecha de Ejecución basada en la Tasa de Referencia o Tasa Fija de Referencia (según sea el caso) aplicable antes de la Conversión y las tasas de mercado exhibidas por los servidores de información establecidos que reflejan el Periodo de Conversión, el monto en Moneda y las disposiciones para el reintegro del monto al que se aplica la Conversión; -----

(d) Para una a Conversión de Moneda correspondiente a un monto de un Saldo no Retirado del Préstamo, la tasa de cambio entre la Moneda del Préstamo inmediatamente anterior a la Conversión y la Moneda Aprobada, determinada por el Banco en la Fecha de Ejecución basada en las tasas de cambio de mercado exhibidas por los servidores de información establecidos; -----

(e) Para una a Conversión de Moneda correspondiente a un monto de un Saldo Retirado del Préstamo que devenga interés a Tasa Variable basada en: -----

(i) Una Tasa de Referencia y el Margen Fijo, cada uno de: (A) la tasa de cambio entre la Moneda del Préstamo inmediatamente antes de realizar la Conversión y la Moneda Aprobada, determinada por el Banco en la Fecha de Ejecución basada en las tasas de cambio de mercado exhibidas por los servidores de información establecidos; y (B) la tasa fija de interés o la tasa variable de interés (la que se aplique a la Conversión), determinada por el Banco en la Fecha de Ejecución de conformidad con los Lineamientos para la Conversión basada en la tasa de interés aplicable a dicho monto inmediatamente antes de la Conversión y las tasas de mercado exhibidas por los servidores de información establecidos que reflejen el Periodo de Conversión, el monto en Moneda y las disposiciones para reintegro del monto del Préstamo al que se aplica la Conversión; o -----

(ii) Una Tasa de Referencia o una Tasa Fija de Referencia y el Margen Variable, cada uno de: (A) la tasa de cambio entre la Moneda del Préstamo inmediatamente antes de realizar la Conversión y la Moneda Aprobada, determinada por el Banco en la Fecha de Ejecución basada en las tasas de cambio de mercado exhibidas por los servidores de información establecidos; y (B) la tasa fija de interés o la tasa variable de interés (la que se aplique a la Conversión), determinada por el Banco en la Fecha de Ejecución de conformidad con los Lineamientos para la Conversión basado en la Tasa de Referencia o la Tasa



Fija de Referencia (según sea el caso) aplicable a dicho monto inmediatamente antes de la Conversión más un margen (si lo hubiera) y las tasas de cambio de mercado exhibidas por los servidores de información establecidos que reflejen el Periodo de Conversión, el monto en Moneda y las disposiciones para reintegro del monto del Préstamo al que se aplica la Conversión; y -----

(f) Para la resolución anticipada de una Conversión, cada una de las tarifas aplicadas por el Banco a fin de calcular el Monto de la Compensación a la fecha de dicha resolución anticipada, de conformidad con los Lineamientos para la Conversión basada en las tasas de mercado exhibidas por los servidores de información establecidos que reflejen lo que resta del Periodo de Conversión, el monto en Moneda y las disposiciones para reintegro del monto del Préstamo al que se aplican la Conversión y la resolución anticipada. -----

87. "Compromiso Especial" define a cualquier compromiso que el Banco haya adquirido o adquirirá conforme a la Sección 2.02. -----

88. "Fecha de Liquidación TARGET" significa cualquier día en que opere el Sistema automatizado transeuropeo de transferencia urgente para la liquidación bruta en tiempo real (TARGET por sus siglas en inglés) para la liquidación del Euro. -----

89. "Impuestos" incluye contribuciones, aranceles, tarifas y derechos de cualquier índole, ya sea que estén vigentes a la fecha de los Acuerdos Legales o que entren en vigencia con posterioridad a dicha fecha. -----

90. "Tercer Árbitro" significa el tercer árbitro designado conforme a la Sección 8.04 (c). -----

91. "Compensación" en lo que respecta a la resolución anticipada de una Conversión significa: (a) un monto pagadero por el Prestatario al Banco igual al monto neto total pagadero por el Banco bajo transacciones asumidas por éste para finalizar la Conversión, o si no se hubieran asumido dichas transacciones, un monto determinado por el Banco basado en la Tasa de Pantalla, para representar el equivalente de dicho monto total; o (b) un monto pagadero por el Banco al Prestatario igual al monto neto total a percibir por el Banco bajo transacciones asumidas por éste para finalizar la Conversión, o si no se hubieran asumido dichas transacciones, un monto determinado por el Banco basado en la Tasa de Pantalla, para representar el equivalente de dicho monto total. -----

92. "Saldo no Retirado del Préstamo" se refiere al monto del Préstamo que no ha sido retirado de la Cuenta de Préstamo oportunamente. -----



93. "Tasa Variable" hace referencia a una tasa variable de interés igual a la suma de: (1) la Tasa de Referencia para la Moneda del Préstamo inicial; más (2) el Margen Variable, si el interés se devenga a una tasa basada en el Margen Variable, el Margen Fijo si el interés se devenga a una tasa basada en el Margen Fijo; a condición de que:-----

(a) Luego de una Conversión de Tasa de Interés de una tasa variable basada en el Margen Variable a una tasa variable basada en un Margen Fijo, la Tasa Variable" aplicable al monto del Préstamo al que se aplica la Conversión debe ser igual a la suma de: (i) la Tasa de Referencia para la Moneda del Préstamo; más (ii) el Margen Fijo; más (iii) el Cargo de Fijación del Margen Variable; -----

(b) Luego de una Conversión de Tasa de Interés de la Tasa Fija, la "Tasa Variable" aplicable al monto del Préstamo al que se aplica la Conversión debe ser igual a alguna de estas opciones: (i) la suma de: (A) la Tasa de Referencia para la Moneda del Préstamo; más (B) el margen a la Tasa de Referencia, si existiera, pagadero por el banco bajo la Operación de Cobertura de Interés relacionada a la Conversión (ajustada de acuerdo con los Lineamientos para la Conversión para la diferencia, si existiera, entre la Tasa Fija y la tasa fija de interés a ser percibida por el Banco bajo la Operación de Cobertura de Interés); o (ii) si el Banco así lo determinara de acuerdo con los Lineamientos para la Conversión, la Tasa de Pantalla; -----

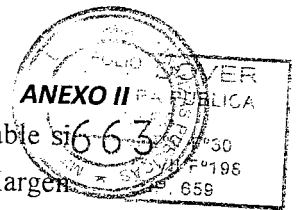
(c) Luego de una Conversión de Tasa de Interés de una tasa variable basada en: -----

(i) Una Tasa de Referencia y el Margen Variable a una tasa variable basada en una Tasa Fija de Referencia y el Margen Variable, la "Tasa Variable" aplicable al monto del Préstamo al que se aplica la Conversión debe ser igual a la suma de: (A) la Tasa Fija de Referencia para la Moneda del Préstamo; más (B) un margen (si existiera) a la Tasa de Referencia como el Banco determine razonablemente de conformidad con los Lineamientos para la Conversión; más (C) el Margen Variable; o

(ii) Una Tasa Fija de Referencia y el Margen Variable a una tasa variable basada en una Tasa de Referencia y el Margen Variable, la "Tasa Variable" aplicable al monto del Préstamo al que se aplica la Conversión debe ser igual a la suma de: (A) la Tasa de Referencia para la Moneda del Préstamo; más (B) un margen (si existiera) a la Tasa de Referencia como el Banco determine razonablemente de conformidad con los Lineamientos para la Conversión; más (C) el Margen Variable; -----

(d) Luego de una Conversión de Moneda a una Moneda Aprobada de un monto del Saldo no Retirado del Préstamo, y al retirar cualquier monto de este tipo, la "Tasa Variable" aplicable a dicho monto debe ser igual a la suma de: -----

ME y F.P.  
209



(i) La Tasa de Referencia para la Moneda Aprobada; más (ii) el Margen Variable si dicho monto devenga interés a una tasa basada en el Margen Variable, o el Margen Fijo si dicho monto devenga interés a una tasa basada en el Margen Fijo; y -----

(e) Luego de una Conversión de Moneda a una Moneda Aprobada de un monto del Saldo Retirado del Préstamo que devenga interés a una Tasa Variable durante el Periodo de Conversión, la "Tasa Variable" aplicable a dicho monto debe: -----

(i) Para un préstamo que devenga interés a una tasa variable basada en una Tasa de Referencia y el Margen Fijo, ser igual a una de las siguientes opciones: (A) la suma de: (1) la Tasa de Referencia para la Moneda Aprobada; más (2) el margen a la Tasa de Referencia, si existiera, pagadero por el Banco bajo la Operación de Cobertura en Moneda relacionada con la Conversión de Moneda; o (B) si el Banco lo determinara de conformidad con los Lineamientos para la Conversión, el componente de tasa de interés de la Tasa de Pantalla; o -----

(ii) Para un préstamo que devenga interés a una tasa variable basada en una Tasa de Referencia y el Margen Variable, ser igual a la suma de: (A) la Tasa de Referencia para la Moneda Aprobada; más (B) un margen (si existiera) a la Tasa de Referencia para la Moneda Aprobada como el Banco determine razonablemente de conformidad con los Lineamientos para la Conversión; más (C) el Margen Variable; o -----

(iii) Para un préstamo que devenga interés a una tasa variable basada en una Tasa Fija de Referencia y el Margen Variable, ser igual a la suma de: (A) la Tasa Fija de Referencia para la Moneda Aprobada; más (B) un margen (si existiera) a la Tasa de Referencia para la Moneda Aprobada como el Banco determine razonablemente de conformidad con los Lineamientos para la Conversión; más (C) el Margen Variable. --

94. "Margen Variable" significa, para cada Periodo de Interés: (1) el margen de préstamo estándar del Banco vigente a las 12:01a.m., hora de Washington, D.C., un día calendario anterior a la fecha del Acuerdo de Préstamo; (2) menos (o más) el margen medio ponderado para el Periodo de Interés por debajo (o por encima) de la Tasa de Referencia para depósitos a seis meses, respecto de los préstamos pendientes del Banco o de porciones de los mismos asignados por éste para financiar préstamos con interés a una tasa basada en el Margen Variable; como el Banco determine razonablemente y expresado como un porcentaje anual. Si se tratara de un Préstamo denominado en más de una Moneda, el "Margen Variable" aplica por separado a cada una de dichas Monedas. -----

95. "Cargo de Fijación del Margen Variable" significa, para una Conversión a una Tasa Fija o a un Margen Fijo de todo o parte del Préstamo que devenga interés a una tasa basada en el Margen Variable, el cargo que el Banco cobra por dicha Conversión



vigente a las 12:01 a.m., hora de Washington, D.C., un día calendario anterior a la realización de la Conversión. -----

96. "Saldo Retirado del Préstamo" se refiere a los montos del Préstamo retirados de la Cuenta de Préstamo y pendientes periódicamente.-----

97. "Yen", "Y" y "JPY" cada uno de ellos hace referencia a la moneda de curso legal en Japón.-----

*Es TRADUCCIÓN PÚBLICA al español, en cuarenta y nueve (49) páginas del documento adjunto redactado en inglés, que he tenido a la vista y al cual me remito en Buenos Aires, el día 28 de mayo de 2015.*-----

Ⓢ

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS  
CAP. FED. T° V F° 30  
LA PLATA T° VII F° 198  
N° INSCRIP. 659  
33212/15

S

SUSANA DOVER  
TRADUCTORA PUBLICA  
INGLES  
CAP. FED. T° V F° 30  
LA PLATA T° VII F° 198  
N° INSCRIP. 659

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS  
CAP. FED. T° V F° 30  
LA PLATA T° VII F° 198  
N° INSCRIP. 659





# COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

República Argentina  
Ley 20305

## LEGALIZACIÓN

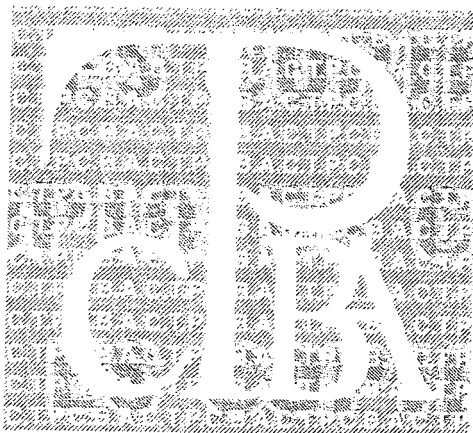
Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10 inc. d) de la ley 20305, certifica únicamente que la firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta concuerdan con los correspondientes

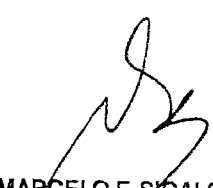
al/a la Traductor/a Público/a **DOVER DE BIANCHI, SUSANA ESTELA**

que obran en los registros de esta institución, en el folio **30** del Tomo **5** en el idioma **INGLÉS**

Legalización número: **33212**

Buenos Aires, 29/05/2015



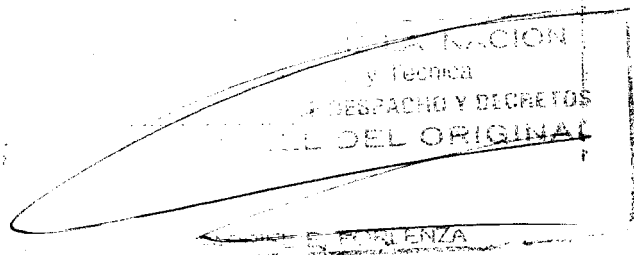
  
**MARCELO F. SIGALOFF**  
Gerente de Legalizaciones  
Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE  
TIMBRADO DE CONTROL EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Control interno: 24570533212



Avda. Corrientes 1834 – C1045AAN – Ciudad Autónoma de Buenos Aires – Tel.: 4373-7173 y líneas rotativas



By virtue of the authority vested in the COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Buenos Aires Sworn Translators Association) by Argentine law No. 20 305 section 10(d), I hereby CERTIFY that the seal and signature affixed on the attached translation are consistent with the seal and signature on file in our records.

The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires only certifies that the signature and seal on the translation are genuine; it will not attest to the contents of the document.

THIS CERTIFICATION WILL BE VALID ONLY IF IT BEARS THE PERTINENT CHECK STAMP ON THE LAST PAGE OF THE ATTACHED TRANSLATION.

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordre des Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20.305, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du sceau du Traductor Público (Traducteur Officiel) apposés sur la traduction du document ci-joint, qui sont conformes à ceux déposés aux archives de cette Institution.

LE TIMBRE APOSÉ SUR LA DERNIÈRE PAGE DE LA TRADUCTION FERA PREUVE DE LA VALIDITÉ DE LA LÉGALISATION.

II COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordine dei Traduttori abilitati della Città di Buenos Aires) CERTIFICA ai sensi dell'articolo 10, lettera d) della legge 20.305 che la firma e il timbro apposti sulla qui unita traduzione sono conformi alla firma e al timbro del Traduttore abilitato depositati presso questo Ente. Non certifica il contenuto della traduzione sulla quale la certificazione è apposta.

LA VALIDITÀ DELLA PRESENTE CERTIFICAZIONE È SUBORDINATA ALL'APPOSIZIONE DEL TIMBRO DI CONTROLLO DEL CTPCBA SULL'ULTIMA PAGINA DELL'ALLEGATA TRADUZIONE.

Por meio desta legalização, o COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Colégio dos Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), no uso de suas atribuições e em conformidade com o artigo 10, alínea "d", da Lei 20.305, somente reconhece a assinatura e o carimbo do Tradutor Público que subscreve a tradução em anexo por semelhança com a assinatura e o carimbo arquivados nos registros desta instituição.

A PRESENTE LEGALIZAÇÃO SÓ TERÁ VALIDADE COM A CORRESPONDENTE CHANCELA MECÂNICA APOSTA NA ÚLTIMA FOLHA DA TRADUÇÃO.

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires). Kraft der Befugnisse, die ihr nach Art. 10 Abs. d) von Gesetz 20.305 zustehen, bescheinigt die Kammer hiermit lediglich die Übereinstimmung der Unterschrift und des Siegelabdruckes auf der beigefügten Übersetzung mit der entsprechenden Unterschrift und dem Siegelabdruck des vereidigten Übersetzers (Traductor Público) in unseren Registern.

DIE VORLIEGENDE ÜBERSETZUNG IST OHNE DEN ENTSPRECHENDEN GEBÜHRENSTEMPEL AUF DEM LETZTEN BLATT DER BEIGEFÜGTEN ÜBERSETZUNG NICHT GÜLTIG.

ANEXO III

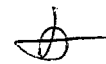
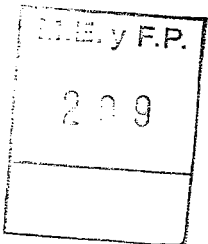


CLASSIFICATION: PUBLIC

## GUIDELINES

# SELECTION AND EMPLOYMENT OF CONSULTANTS

## UNDER IBRD LOANS AND IDA CREDITS & GRANTS BY WORLD BANK BORROWERS



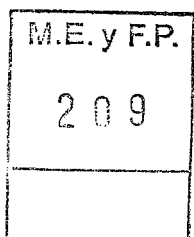
January 2011  
Revised July 2014

ANEXO III



July 2014 Revision

Paragraph 3.14 – **Procurement under loans Guaranteed by the Bank** has been revised to include provisions for payment obligations.



A handwritten mark or signature consisting of a stylized, cursive letter 'S' or similar character.



<b>I. Introduction .....</b>	<b>1</b>
1.1 Purpose .....	1
1.4 General Considerations .....	2
1.7 Applicability of Guidelines .....	2
1.9 Conflict of Interest .....	3
1.10 Unfair Competitive Advantage .....	4
1.11 Eligibility .....	5
1.14 Advance Contracting and Retroactive Financing .....	6
1.15 Associations between Consultants .....	6
1.16 Bank Review, Assistance, and Monitoring .....	7
1.19 Misprocurement .....	7
1.20 Reference to the Bank .....	8
1.21 Training or Transfer of Knowledge .....	8
1.22 Language .....	9
1.23 Fraud and Corruption .....	9
1.25 Procurement Plan .....	12
<b>II. Quality- and Cost-Based Selection (QCBS).....</b>	<b>13</b>
2.1 The Selection Process .....	13
2.3 Terms of Reference (TOR) .....	13
2.4 Cost Estimate (Budget) .....	14
2.5 Advertising.....	14
2.6 Short List of Consultants.....	15
2.9 Preparation and Issuance of the Request for Proposals (RFP).....	16
2.10 Letter of Invitation (LOI).....	16
2.11 Instructions to Consultants and Data Sheet (ITC) .....	16
2.12 Contract .....	17
2.13 Receipt and Opening of Proposals .....	17
2.14 Clarification or Alteration of Proposals .....	18
2.15 Evaluation of Proposals: Consideration of Quality and Cost.....	18
2.16 Evaluation of the Quality .....	18
2.23 Opening of Financial Proposals and Evaluation of Cost .....	20
2.26 Combined Quality and Cost Evaluation.....	22
2.27 Negotiations and the Award of Contract.....	22
2.31 Publication of the Award of Contract .....	23
2.32 Debriefing by the Borrower .....	23
2.33 Rejection of All Proposals, and Re-invitation.....	23
2.35 Confidentiality .....	24
<b>III. Other Methods of Selection .....</b>	<b>25</b>
3.1 General .....	25
3.2 Quality-Based Selection (QBS) .....	25
3.5 Selection under a Fixed Budget (FBS) .....	26
3.6 Least-Cost Selection (LCS).....	26

M.E. y F.P.  
209



3.7 Selection Based on the Consultants' Qualifications (CQS)..... 27

3.8 Single-Source Selection (SSS)..... 27

3.12 Use of Country Systems..... 28

3.13 Selection of Consultants in Loans to Financial Intermediary  
Institutions and Entities..... 28

3.14 Procurement under Loans and Payment Obligations Guaranteed  
by the Bank ..... 29

3.15 Selection of Particular Types of Consultants ..... 29

**IV. Types of Contracts and Important Provisions ..... 32**

4.1 Types of Contracts ..... 32

4.6 Important Provisions ..... 33

---

**V. Selection of Individual Consultants ..... 36**

**Appendix 1: Review by the Bank of the Selection of Consultants and  
Publication of Awards of Contracts ..... 38**

1. Scheduling the Selection Process..... 38

2. Prior Review ..... 38

5. Post Review..... 40

6. Change from Post Review to Prior Review ..... 41

7. Publication of Awards of Contracts ..... 41

8. Due Diligence concerning the Bank's Sanctions Policies and Procedures..... 42

**Appendix 2: Instructions to Consultants and Data Sheet (ITC) of the  
RFP ..... 43**

**Appendix 3: Guidance to Consultants ..... 45**

1. Purpose..... 45

2. Responsibility for the Selection of Consultants ..... 45

3. Bank's Role..... 45

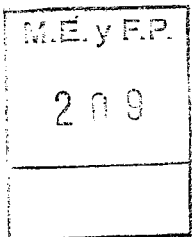
5. Information on Consultant Services..... 46

7. Consultants' Role..... 46

10. Confidentiality ..... 47

11. Action by the Bank..... 47

15. Debriefing by the Bank ..... 48



*[Handwritten signature]*

**Acronyms**

CDD	Community Driven Development
CPAR	Country Procurement Assessment Report
CQS	Selection Based on Consultants' Qualifications
EOI	Expression of Interest
FBS	Selection under a Fixed Budget
FPA	Fiduciary Principles Accord
IBRD	International Bank for Reconstruction and Development (World Bank)
ICSID	International Centre for Settlement of Investment Disputes
IDA	International Development Association
IDC	Indefinite Delivery Contract
IFC	International Finance Corporation
INT	Integrity Vice Presidency
ITC	Instructions to Consultants
LCS	Least-Cost Selection
LOI	Letter of Invitation
MDTF	Multi Donor Trust Fund
MIGA	Multilateral Investment Guarantee Agency
MOS	Monthly Operational Summary
NGO	Nongovernmental Organization
PAD	Project Appraisal Document
PPA	Project Preparation Advance
PPR	Procurement Post Review
PID	Project Information Document
QBS	Quality-Based Selection
QCBS	Quality- and Cost-Based Selection
REOI	Request for Expressions of Interest
RFP	Request for Proposal
SA	Special Account
SSS	Single-Source Selection
SWAp	Sector Wide Approach
TOR	Terms of Reference
UCS	Use of Country Systems
UN	United Nations
UNDB	United Nations Development Business

2009



## I. INTRODUCTION

### Purpose

1.1 The purpose of these Guidelines is to define the Bank's policies and procedures for selecting, contracting, and monitoring consultants required for projects that are financed in whole or in part by a loan from the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), a credit or a grant from the International Development Association (IDA),<sup>1</sup> a project preparation advance (PPA), a grant from the Bank, or a trust fund<sup>2</sup> administered by the Bank and executed by the recipient.

1.2 The Loan Agreement governs the legal relationships between the Borrower and the Bank, and these Guidelines apply to the selection and employment of consultants for the project as provided in the Loan Agreement. The rights and obligations of the Borrower<sup>3</sup> and the consultant are governed by the specific Request for Proposals (RFP)<sup>4</sup> issued by the Borrower and by the contract signed by the Borrower with the consultant, and not by these Guidelines or the Loan Agreement. No party other than the parties to the Loan Agreement shall derive any rights therefrom or have any claim to loan proceeds.

1.3 For the purpose of these Guidelines, the term "consultants" includes a wide variety of private and public entities, including consulting firms, engineering firms, Construction Managers, management firms, Procurement Agents, inspection service providers, auditors, United Nations (UN) agencies and other multinational organizations, investment and merchant banks, universities, research institutions, government agencies, nongovernmental organizations (NGOs), and individuals.<sup>5</sup> Bank Borrowers use these entities as consultants to help in a wide range of activities, such as policy advice; institutional reforms; management; engineering services; construction supervision; financial services; procurement services; social and environmental studies; and identification, preparation, and implementation of projects to complement Borrowers' capabilities in these areas.

<sup>1</sup> Requirements of IBRD and IDA are identical. References in these Guidelines to "*the Bank*" include both *IBRD* and *IDA*, and references to "*loans*" include IBRD loans, as well as IDA credits or grants, grants from the Bank, trust funds administered by the Bank and executed by the recipient, and project preparation advances (PPAs).

References to "*Loan Agreement*" include the legal agreement between the Bank and Borrower, and may include the project agreement between the Bank and project implementing entity.

References to "*Borrower*" include loan, credit, grant, and PPA recipients that execute such projects, and may include sub-borrowers or project implementing entities.

To the extent that the agreement providing for such trust funds or grants to be administered by the Bank does not conflict with these provisions as exceptions, including under the UN Fiduciary Principles Accord (FPA) or a Multi Donor Trust Fund (MDTF) in emergency situations.

In some cases, the Borrower acts only as an intermediary, and the project is carried out by another agency or entity. References in these Guidelines to the Borrower include such agencies and entities, as well as Sub-Borrowers under "on-lending arrangements."

See Appendix 2.

See paragraphs 3.15 -3.21 for particular types of consultants, and Section V for individual consultants.

M.E. y P.P.

209



### General Considerations

1.4 The Borrower is responsible for preparing and implementing the project, and therefore for selecting the consultant, and awarding and subsequently administering the contract. The Bank, for its part, is required by its Articles of Agreement (Bank's Articles of Agreement, Article III, Section 5(b); and IDA's Articles of Agreement, Article V, Section 1(g)) to "ensure that the proceeds of any loan are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency and without regard to political or other non-economic influences or considerations," and it has established detailed procedures for this purpose. While the specific rules and procedures to be followed for employing consultants depend on the circumstances of the particular case, five main considerations guide the Bank's policy on the selection process:

- (a) the need for high-quality services,
- (b) the need for economy and efficiency,
- (c) the need to give all eligible consultants an opportunity to compete in providing the services financed by the Bank,
- (d) the Bank's interest in encouraging the development and use of national consultants in its developing member countries, and
- (e) the need for transparency in the selection process.

1.5 The Bank considers that, in the majority of cases, these considerations can best be addressed through competition among qualified short-listed firms in which the selection is based on the quality of the proposal and, where appropriate, on the cost of the services to be provided. Sections II and III of these Guidelines describe the different methods of selection of consultants accepted by the Bank and the circumstances in which they are appropriate. Since Quality- and Cost-Based Selection (QCBS) is the most commonly recommended method, Section II of these Guidelines describes in detail the procedures for QCBS. However, QCBS is not the most appropriate method of selection for all cases; therefore, Section III describes other methods of selection and the circumstances in which they are more appropriate.

1.6 The particular methods that may be followed for the selection of consultants under a given project are provided for in the Loan Agreement. The specific contracts to be financed under the project, and their method of selection, consistent with the provisions of the Loan Agreement, shall be specified in the Procurement Plan as indicated in paragraph 1.25 of these Guidelines.

### Applicability of Guidelines

1.7 The consulting services to which these Guidelines apply are of an intellectual and advisory nature. These Guidelines do not apply to other types of services for which the

E. y P.P.  
209





physical aspects of the activity predominate, are bid and contracted on the basis of performance of a measurable physical output, and for which performance standards can be clearly identified and consistently applied, such as drilling, aerial photography, satellite imagery, mapping, and similar operations, as well as construction of works, manufacture of goods, and operation and maintenance of facilities or plant.<sup>6</sup>

1.8 The principles, rules, and procedures outlined in these Guidelines apply to all contracts for consulting services financed in whole or in part from Bank loans.<sup>7</sup> The provisions described under this Section I apply to all other Sections of these Guidelines. In procuring consulting services not financed from such sources but included in the project scope of the loan agreement, the Borrower may adopt other rules and procedures. In such cases, the Bank shall satisfy itself that: (a) the procedures to be used will fulfill the Borrower's obligations to diligently and efficiently implement the project, and will result in the selection of consultants who have the required qualifications; (b) the selected consultant will carry out the assignment in accordance with the agreed schedule; and (c) the scope of the services is consistent with the needs of the project.

### Conflict of Interest

1.9 Bank policy requires that consultants provide professional, objective, and impartial advice and at all times hold the client's interests paramount, without any consideration for future work, and that in providing advice they avoid conflicts with other assignments and their own corporate interests. Consultants shall not be hired for any assignment that would be in conflict with their prior or current obligations to other clients, or that may place them in a position of being unable to carry out the assignment in the best interest of the Borrower. Without limitation on the generality of the foregoing, consultants shall not be hired under the circumstances set forth below:

- (a) Conflict between consulting activities and procurement of goods, works, or non-consulting services (i.e., services other than consulting services covered by these Guidelines<sup>8</sup>): A firm that has been engaged by the Borrower to provide goods, works, or non-consulting services for a project, or any affiliate that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with that firm, shall be disqualified from providing consulting services resulting from or directly related to those goods, works, or non-consulting services. Conversely, a firm hired to provide

<sup>6</sup> These latter services are bid and contracted on the basis of performance of measurable physical outputs and procured in accordance with the current *Guidelines: Procurement of Goods, Works, and Non-Consulting Services under IBRD Loans and IDA Credits & Grants*, referred to herein as the "Procurement Guidelines".

<sup>7</sup> This includes the selection of consultants by a Procurement Agent or Construction Manager employed by the Borrower under paragraph 3.17 of these Guidelines.

The Bank may agree to the use of the public procurement systems of the Borrower country — referred to as the Use of Country System (UCS)—for the selection of consultants (including individuals) under paragraph 3.12 of these Guidelines. In such cases, the Loan Agreement between the Borrower and the Bank shall describe the applicable selection procedures of the Borrower, and the full application of Section I and any other parts of these Guidelines as may be deemed relevant by the Bank.

See paragraph 1.7 of these Guidelines.

M.E. / F.P.

209

consulting services for the preparation (before Loan effectiveness) or implementation of a project, or any affiliate that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with that firm, shall be disqualified from subsequently providing goods, works, or services (other than consulting services covered by these Guidelines) resulting from or directly related to the consulting services for such preparation or implementation. This provision does not apply to the various firms (consultants, contractors, or suppliers) which together are performing the Contractor's obligations under a turnkey or design and build contract.

- (b) Conflict among consulting assignments: Neither consultants (including their personnel and sub-consultants), nor any affiliate that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with that firm, shall be hired for any assignment that, by its nature, may be in conflict with another assignment of the consultants. As an example, consultants assisting a client in the privatization of public assets shall neither purchase, nor advise purchasers of, such assets. Similarly, consultants hired to prepare Terms of Reference (TOR) for an assignment shall not be hired for the assignment in question.
- (c) Relationship with Borrower's staff: Consultants (including their experts and other personnel, and sub-consultants) that have a close business or family relationship with a professional staff of the Borrower (or of the project implementing agency, or of a recipient of a part of the loan) who are directly or indirectly involved in any part of: (i) the preparation of the TOR for the assignment, (ii) the selection process for the contract, or (iii) the supervision of such contract may not be awarded a contract, unless the conflict stemming from this relationship has been resolved in a manner acceptable to the Bank throughout the selection process and the execution of the contract.
- (d) A consultant shall submit only one proposal, either individually or as a joint venture partner in another proposal. If a consultant, including a joint venture partner, submits or participates in more than one proposal, all such proposals shall be disqualified. This does not, however, preclude a consulting firm to participate as a sub-consultant, or an individual to participate as a team member, in more than one proposal when circumstances justify and if permitted by the RFP.

#### Unfair Competitive Advantage

1.10 Fairness and transparency in the selection process require that consultants or their affiliates competing for a specific assignment do not derive a competitive advantage from having provided consulting services related to the assignment in question. To that end, the Borrower shall make available to all the short-listed consultants, together with the request for proposals, all information that would in that respect give a consultant a competitive advantage.

M.E. y F.P.

209

### Eligibility

1.11 To foster competition, the Bank permits consultants (firms and individuals) from all countries to offer consulting services for Bank-financed projects.<sup>9</sup> Any conditions for participation shall be limited to those that are essential to ensure the firm's capability to fulfill the contract in question.

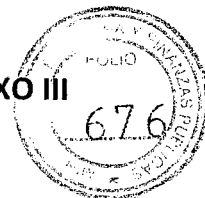
1.12 In connection with any contract to be financed in whole or in part from a Bank loan, the Bank does not permit a Borrower to deny participation in a short-listing or selection process or award to a consultant for reasons unrelated to: (i) its capability and resources to successfully perform the contract; or (ii) the conflict of interest situations covered under paragraph 1.9 above.

1.13 As an exception to the foregoing paragraphs 1.11 and 1.12:

- (a) Consultants may be excluded if: (i) as a matter of law or official regulations, the Borrower's country prohibits commercial relations with the consultant's country, provided that the Bank is satisfied that such exclusion does not preclude effective competition for the procurement of the consulting services required; or (ii) by an act of compliance with a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the Borrower's country prohibits any payments to any country, person, or entity. Where the Borrower's country prohibits payments to a particular firm or for particular goods by such an act of compliance, that firm may be excluded.
- (b) Government-owned enterprises or institutions of the Borrower's country may participate in the Borrower's country only if they can establish that they (i) are legally and financially autonomous, (ii) operate under commercial law, and (iii) are not dependent agencies of the Borrower or Sub-Borrower.<sup>10</sup>
- (c) As an exception to (b), when the services of government-owned universities or research centers or other institutions in the Borrower's country are of unique and exceptional nature including because of the absence of a suitable private sector alternative, and their participation is critical to project implementation, the Bank may agree on the hiring of those institutions on a case-by-case basis. On the same basis, university professors or scientists from research institutes can be contracted individually under Bank financing.

<sup>9</sup> The Bank permits firms and individuals from Taiwan, China to offer consulting services for Bank-financed projects.

<sup>10</sup> To be eligible, a government-owned enterprise or institution shall establish to the Bank's satisfaction, through all relevant documents, including its Charter and other information the Bank may request, that it: (i) is a legal entity separate from the government; (ii) does not currently receive any subsidies or budget support; (iii) operates like any commercial enterprise, and, inter alia, is not obliged to pass on its surplus to the government, can acquire rights and liabilities, borrow funds and be liable for repayment of its debts, and can be declared bankrupt; and (iv) is not bidding for a contract to be awarded by the department or agency of the government which under their applicable laws or regulations is the reporting or supervisory authority of the enterprise or has the ability to exercise influence or control over the enterprise or institution.



- (d) Government officials and civil servants of the Borrower's country may only be hired under consulting contracts in the Borrower's country, either as individuals or as members of the team of experts proposed by a consulting firm, provided that such hiring does not conflict with any employment or other laws or regulations, or policies of the Borrower's country and if they (i) are on leave of absence without pay, or have resigned or retired; (ii) are not being hired by the agency they were working for before going on leave of absence without pay, resigning, or retiring<sup>11</sup>; and (iii) their hiring would not create a conflict of interest (see paragraph 1.9).
- (e) A firm or an individual sanctioned by the Bank in accordance with paragraph 1.23(d) of these Guidelines or in accordance with the World Bank Group anti-corruption policies and sanctions procedures<sup>12</sup> shall be ineligible to be awarded a Bank-financed contract, or to benefit from a Bank-financed contract, financially or in any other manner, during such period of time as the Bank shall determine.

### Advance Contracting and Retroactive Financing

1.14 In certain circumstances, such as to accelerate project implementation, the Borrower may, with the Bank's no objection, wish to proceed with the selection of consultants before the related Loan Agreement is signed. This process is referred to as advance contracting. In such cases, the selection procedures, including advertisement, shall be in accordance with these Guidelines, and the Bank shall review the process used by the Borrower. A Borrower undertakes such advance contracting at its own risk, and any no objection issued by the Bank with regard to the procedures, documentation, or proposal for award does not commit the Bank to make a loan for the project in question. If the contract is signed, reimbursement by the Bank of any payments made by the Borrower under the contract prior to loan signing is referred to as retroactive financing and is only permitted within the limits specified in the Loan Agreement.

### Associations between Consultants

1.15 Consultants may associate with each other in the form of a joint venture or of a sub-consultancy agreement to complement their respective areas of expertise, strengthen the technical responsiveness of their proposals and make available bigger pools of experts, provide better approaches and methodologies, and, in some cases, offer lower prices. Such an association may be for the long term (independent of any particular assignment) or for a

<sup>11</sup> In the case of resignation or retirement, for a period of at least 6 (six) months, or the period established by statutory provisions applying to civil servants in the Borrower's country, whichever is longer. Professors or staff and experts in specialized fields from universities, educational institutions, and research institutes can be contracted individually on a part-time basis provided that they have been full-time employees of their institutions for a year or more before being contracted and such hiring is justified for the services required.

<sup>12</sup> For purposes of this paragraph, the relevant World Bank Group Anti-Corruption policies are set forth in the *Guidelines On Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants*, and in the *Anti-Corruption Guidelines for IFC, MIGA, and World Bank Guarantee Transactions*. The Bank's sanctions procedures are publicly disclosed on the Bank's external website.



specific assignment. If the Borrower employs an association in the form of a joint venture, the association shall appoint one of the firms to represent the association; all members of the joint venture, or their representative with a power of attorney, shall sign the contract. All members of the joint venture shall be jointly and severally liable for the entire assignment. Once the short list is finalized, and Requests for Proposals (RFP) are issued, any association in the form of joint venture or sub-consultancy among short-listed firms shall be permissible only with the approval of the Borrower. Borrowers shall not require consultants to form associations with any specific firm or group of firms or include any particular individual in their proposals, but may encourage association with qualified national firms.

### **Bank Review, Assistance, and Monitoring**

1.16 The Bank reviews the Borrower's hiring of consultants to satisfy itself that the selection process is carried out in accordance with the provisions of these Guidelines. The review procedures are described in Appendix 1.

1.17 Under exceptional circumstances, when the Borrower is unable to prepare a short list or long list and in response to its written request, the Bank may assist the Borrower in creating short lists<sup>13</sup> or long lists<sup>14</sup> of firms that the Bank expects to be capable of undertaking the assignment. The provision of such lists does not represent an endorsement of the consultants. The Borrower retains the responsibility to verify the eligibility and qualifications of the listed firms, and may delete any name or add other names as it wishes; however, the final short list shall be submitted to the Bank for its no objection before the Borrower issues the RFP.

1.18 The Borrower is responsible for supervising the consultants' performance and ensuring that they carry out the assignment in accordance with the contract. Without assuming the responsibilities of the Borrower or the consultants, Bank staff shall monitor the quality of the consultants' work as necessary to satisfy themselves that it is being carried out according to appropriate standards and is based on reliable data. As appropriate, the Bank may take part in discussions between the Borrower and consultants and, if necessary, may help the Borrower in addressing issues related to the assignment. If a significant portion of the assignment is being carried out in the consultants' home offices, the Bank may, with the Borrower's agreement, visit these offices to review the consultants' work.

### **Misprocurement**

1.19 The Bank does not finance expenditures under a contract for consulting services if the Bank concludes that such contract: (a) has not been awarded in accordance with the

<sup>13</sup> Short List: see paragraph 2.6, 2.7, and 2.8.

<sup>14</sup> Long List: a preliminary list of potential firms from which the short list will be established.



agreed provisions of the Loan Agreement and as further elaborated in the Procurement Plan<sup>15</sup> to which the Bank provided no objection; (b) could not be awarded to the consultant otherwise determined successful due to willful dilatory conduct or other actions of the Borrower resulting in unjustifiable delays, or the successful proposal being no longer available, or the wrongful rejection of any proposal; or (c) involves the engagement of a representative of the Borrower, or a recipient of any part of the proceeds of the Loan, in fraud and corruption as per paragraph 1.23(c). In such cases, whether under prior or post review, the Bank will declare misprocurement, and it is the Bank's policy to cancel that portion of the loan allocated to the services that have been misprocured. The Bank may, in addition, exercise other remedies provided for under the Loan Agreement. Even once the contract is awarded after obtaining a no objection from the Bank, the Bank may still declare misprocurement and apply in full its policies and remedies regardless of whether the loan has closed or not, if it concludes that the no objection was issued on the basis of incomplete, inaccurate, or misleading information furnished by the Borrower or that the terms and conditions of the contract had been substantially modified without the Bank's no objection.

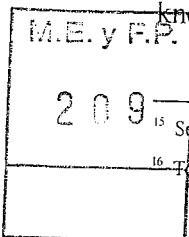
**Reference to the Bank**

1.20 The Borrower shall use the following text<sup>16</sup> when referring to the Bank in the RFP and contract documents:

*"[Name of the Borrower] has received [or, 'has applied for'] a [loan] from the [International Bank for Reconstruction and Development] (the "Bank") in an amount equivalent to US\$\_\_\_, toward the cost of [name of project], and intends to apply a portion of the proceeds of this [Loan] to eligible payments under this Contract. Payments by the Bank will be made only at the request of [name of Borrower or designate] and upon approval by the Bank, and will be subject, in all respects, to the terms and conditions of the [Loan] Agreement. The [Loan] Agreement prohibits a withdrawal from the [Loan] Account for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import, to the knowledge of the Bank, is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations. No party other than [name of Borrower] shall derive any rights from the [Loan] Agreement or have any claim to the proceeds of the [Loan]."*

**Training or Transfer of Knowledge**

1.21 If the assignment includes an important component for training or transfer of knowledge to Borrower staff or national consultants, the TOR shall indicate the objectives.



<sup>15</sup> See paragraph 1.25.

<sup>16</sup> To be suitably modified in the case of a credit from IDA or a grant or a trust fund.



nature, scope, and goals of the training program, including details on trainers and trainees, skills to be transferred, time frame, and monitoring and evaluation arrangements. The cost for the training program shall be included in the consultant's contract and in the budget for the assignment.

### Language

1.22 The RFP and the proposals shall be prepared in one of the following languages, selected by the Borrower: English, French, or Spanish. In addition to one of the above languages, the Borrower has the option to issue translated versions of these documents in another language which should either be: (i) the national language of the Borrower, or (ii) the language used nation-wide in the Borrower's country for commercial transactions, hereinafter each is called the "National Language".<sup>17</sup> When the short list only comprises nationals as per paragraph 2.7, the Bank may agree that the Borrower issue the RFP only in the National Language. If the RFP is issued in two languages, consultants shall have the option to submit proposals in either of the two languages in which the RFP is issued. The contract signed with the winning consultant shall always be written in the language in which its proposal was submitted which shall be the language that governs the contractual relations between the Borrower and the consultant. If the contract is signed in the National Language, the Borrower shall provide the Bank with an accurate translation of the contract in English, French, or Spanish when submitting the original contract as per Appendix 1. Consultants shall neither be required nor permitted to sign contracts in more than one language.

### Fraud and Corruption

1.23 It is the Bank's policy to require that Borrowers (including beneficiaries of Bank loans), consultants, and their agents (whether declared or not), sub-contractors, sub-consultants, service providers or suppliers, and any personnel thereof, observe the highest standard of ethics during the selection and execution of Bank-financed contracts.<sup>18</sup> In pursuance of this policy, the Bank:

- (a) defines, for the purposes of this provision, the terms set forth below as follows:

<sup>17</sup> The Bank shall be satisfied with the language to be used. The Borrower shall take full responsibility for the correct translation of the documents in the National Language. In case of any discrepancy with the documents in English, French, or Spanish the text in the latter shall prevail.  
If the Borrower has more than one National Language and a national law requires official acts to be issued in all national languages, the Borrower shall use one National Language in the RFP and may issue translated versions in the other languages.

<sup>18</sup> In this context, any action taken by a consultant or any of its personnel, or its agents, or its sub-consultants, sub-contractors, service providers, suppliers, and/or their employees, to influence the selection process or contract execution for undue advantage is improper.

M.E. y F.P.

209





- (i) “corrupt practice” is the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;<sup>19</sup>
  - (ii) “fraudulent practice” is any act or omission, including misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain financial or other benefit or to avoid an obligation;<sup>20</sup>
  - (iii) “collusive practices” is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;<sup>21</sup>
- 
- (iv) “coercive practices” is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;<sup>22</sup>
  - (v) “obstructive practice”
    - (aa) deliberately destroying, falsifying, altering, or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Bank investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive, or collusive practice; and/or threatening, harassing, or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or
    - (bb) acts intended to materially impede the exercise of the Bank’s inspection and audit rights provided for under paragraph 1.23(e) below.
  - (b) will reject a proposal for award if it determines that the consultant recommended for award, or any of its personnel, or its agents, or its sub-consultants, sub-contractors, service providers, suppliers and/or their employees, has, directly or indirectly, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practices in competing for the contract in question;
  - (c) will declare misprocurement and cancel the portion of the Loan allocated to a contract if it determines at any time that representatives of the Borrower or of a

<sup>19</sup> For the purpose of this sub-paragraph, “another party” refers to a public official acting in relation to the selection process or contract execution. In this context “public official” includes World Bank staff and employees of other organizations taking or reviewing selection decisions.

<sup>20</sup> For the purpose of this sub-paragraph, “party” refers to a public official; the terms “benefit” and “obligation” relate to the selection process or contract execution; and the “act or omission” is intended to influence the selection process or contract execution.

<sup>21</sup> For the purpose of this sub-paragraph, “parties” refers to participants in the procurement or selection process (including public officials) attempting either themselves, or through another person or entity not participating in the procurement or selection process, to simulate competition or to establish contract prices at artificial, non-competitive levels, or are privy to each other’s bid prices or other conditions.

<sup>22</sup> For the purpose of this sub-paragraph, “party” refers to a participant in the selection process or contract execution.



recipient of any part of the proceeds of the Loan were engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practices during the selection process or the implementation of the contract in question, without the Borrower having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to address such practices when they occur, including by failing to inform the Bank in a timely manner at the time they knew of the practices;

- (d) will sanction a firm or an individual, at any time, in accordance with prevailing Bank's sanctions procedures,<sup>23</sup> including by publicly declaring such firm or individual ineligible, either indefinitely or for a stated period of time: (i) to be awarded a Bank-financed contract; and (ii) to be a nominated<sup>24</sup> sub-consultant, supplier, or service provider of an otherwise eligible firm being awarded a Bank-financed contract;
- (e) will require that a clause be included in the RFP and in contracts financed by a Bank loan requiring consultants, and their agents, personnel, sub-consultants, sub-contractors, service providers, or suppliers, to permit the Bank to inspect all accounts, records, and other documents relating to the submission of proposals and contract performance, and to have them audited by auditors appointed by the Bank; and
- (f) will require that, when a Borrower selects a United Nation (UN) agency to provide technical assistance services in accordance with paragraph 3.15 under an agreement signed between the Borrower and the UN agency, the above provisions of this paragraph 1.23 regarding sanctions on fraud or corruption shall apply in their entirety to consultants and their sub-consultants, suppliers, service providers, contractors, sub-contractors, and their employees, that signed contracts with the UN agency. As an exception to the foregoing, paragraphs 1.23(d) and (e) will not apply to the UN agency and its employees, and paragraph 1.23(e) will not apply to the contracts between the UN agency and its suppliers and service providers. In such cases, the UN agencies will apply their own rules and regulations for investigating allegations of fraud or corruption subject to such terms and conditions as the Bank and the UN agency may agree, including an obligation to periodically inform the Bank of the decisions and actions taken. The Bank retains the right to require the Borrower to invoke remedies such as suspension or termination. UN agencies shall consult the Bank's list of firms and individuals suspended or debarred. In the event a UN agency

M.E. y F.P.

209

<sup>23</sup> A firm or individual may be declared ineligible to be awarded a Bank-financed contract upon: (i) completion of the Bank's sanctions proceedings as per its sanctions procedures, including, inter alia, cross-debarment as agreed with other International Financial Institutions, including Multilateral Development Banks, and through the application the World Bank Group corporate administrative procurement sanctions procedures for fraud and corruption; and (ii) as a result of temporary suspension or early temporary suspension in connection with an ongoing sanctions proceeding. See footnote 12 and paragraph 8 of Appendix 1 of these Guidelines.

<sup>24</sup> A nominated sub-consultant, supplier, or service provider is one which has been either: (i) included by the consultant in its proposal because it brings specific and critical experience and know-how that are accounted for in the technical evaluation of the consultant's proposal for the particular services; or (ii) appointed by the Borrower.



signs a contract or purchase order with a firm or an individual suspended or debarred by the Bank, the Bank will not finance the related expenditures and will apply other remedies as appropriate.

1.24 With the specific agreement of the Bank, a Borrower may introduce, into the RFP for contracts financed by the Bank, a requirement that the consultant include in the proposal an undertaking of the consultant to observe, in competing for and executing a contract, the country's laws against fraud and corruption (including bribery), as listed in the RFP.<sup>25</sup> The Bank will accept the introduction of such a requirement at the request of the Borrowing country, provided the arrangements governing such undertaking are satisfactory to the Bank.

### Procurement Plan

1.25 The preparation of a realistic Procurement Plan<sup>26</sup> for a project is critical for its successful monitoring and implementation. As part of the project preparation, the Borrower shall prepare a preliminary Procurement Plan, however tentative, for the entire scope of the project. At a minimum, the Borrower shall prepare a detailed and comprehensive Procurement Plan including all contracts for which the selection of firms and individuals is to take place in the first 18 (eighteen) months of project implementation. An agreement with the Bank shall be reached at the latest during loan negotiations. The Borrower shall update Procurement Plans throughout the duration of the project at least annually by including contracts previously awarded and to be procured in the next 12 (twelve) months. All Procurement Plans and their updates or modifications shall be subject to the Bank's prior review<sup>27</sup> and no objection before implementation. After loan negotiations, the Bank shall arrange the publication on its external website of the agreed initial Procurement Plan and all subsequent updates once it has provided a no objection.

<sup>25</sup> As an example, such an undertaking might read as follows: "We undertake that, in competing for (and, if the award is made to us, in executing) the above contract, we will observe the laws against fraud and corruption in force in the country of the Client, as such laws have been listed by the Client in the RFP for this contract."

<sup>26</sup> The Procurement Plan including their updates shall set forth at a minimum (i) a brief description of consulting services required for the project for which invitations for proposals are to be issued during the period in question; (ii) the proposed methods of selection as permitted under the loan agreement; (iii) the Bank review requirements and thresholds; and (iv) the time schedule for key selection activities, and any other information that the Bank may reasonably require. For projects, or their components, that are demand driven in nature such as Community Driven Development (CDD), Sector Wide Approaches (SWAs), etc. where specific contracts, or their time-schedules, cannot be identified in advance, a suitable template of the Procurement Plan shall be agreed with the Bank for the monitoring and implementation of the selection of consultants. If the project includes the procurement of goods, works, and non consulting services, the Procurement Plan should also include the methods for their procurement in accordance with the *Guidelines: Procurement of Goods, Works, and Non-Consulting Services under IBRD Loans and IDA Credits & Grants by World Bank Borrowers*.

<sup>27</sup> See Appendix 1.



## II. QUALITY- AND COST-BASED SELECTION (QCBS)

### The Selection Process

2.1 QCBS uses a competitive process among short-listed firms that takes into account the quality of the proposal and the cost of the services in the selection of the successful firm. Cost as a factor of selection shall be used judiciously. The relative weight to be given to the quality and cost shall be determined for each case depending on the nature of the assignment.

2.2 The selection process shall include the following steps:

- (a) preparation of the TOR;
- (b) preparation of cost estimate and the budget, and short-listing criteria;
- (c) advertising;
- (d) preparation of the short list of consultants;
- (e) preparation and issuance of the RFP (which should include: the Letter of Invitation (LOI), Instructions to Consultants (ITC), the TOR, and the proposed draft contract);
- (f) receipt of proposals;
- (g) evaluation of technical proposals: consideration of quality;
- (h) public opening of financial proposals;
- (i) evaluation of financial proposal;
- (j) final evaluation of quality and cost; and
- (k) negotiations and award of the contract to the selected firm.

### Terms of Reference (TOR)

2.3 The Borrower shall be responsible for preparing the TOR for the assignment. The TOR shall be prepared by a person(s) or a firm specialized in the area of the assignment. The scope of the services described in the TOR shall be compatible with the available budget. The TOR shall define clearly the objectives, goals, and scope of the assignment and provide background information (including a list of existing relevant studies and basic data) to facilitate the consultants' preparation of their proposals. If transfer of knowledge or training is an objective, it should be specifically outlined along with details of the number of staff to be trained, and so forth, to enable consultants to estimate the required resources. The TOR shall list the services and surveys necessary to carry out the assignment and the expected outputs (for example, reports, data, maps, surveys, etc.). However, the TOR should not be too detailed and inflexible, so that competing consultants may propose their own methodology and staffing. Firms shall be encouraged to comment

MEYER

209



on the TOR in their proposals. The Borrower's and consultants' respective responsibilities should be clearly defined in the TOR.

### Cost Estimate (Budget)

2.4 Preparation of a well-thought-through cost estimate is essential if realistic budgetary resources are to be earmarked. The cost estimate shall be based on the Borrower's assessment of the resources needed to carry out the assignment: experts' time, logistical support, and physical inputs (for example, vehicles, laboratory equipment). Costs shall be divided into two broad categories: (a) fee or remuneration (according to the type of contract used), and (b) reimbursable items, and further divided into foreign and local costs. The cost of experts' time inputs shall be estimated based on a realistic assessment of required international and national expertise. The RFP shall indicate the estimated level of experts' time inputs or the estimated total cost of the contract, but not detailed estimates such as fees.

### Advertising

2.5 For all projects, the Borrower is required to prepare and submit to the Bank a General Procurement Notice. The Bank will arrange for its publication in *UN Development Business online (UNDB online)* and on the Bank's external website.<sup>28</sup> To obtain expressions of interest (EOIs), the Borrower shall include a list of expected consulting assignments in the General Procurement Notice, and shall advertise a request for expressions of interest (REOI) for each contract for consulting firms in the national gazette, provided that it is of wide circulation, or in at least one newspaper, or technical or financial magazine, of national circulation in the Borrower's country, or in a widely used electronic portal with free national and international access in English, French, or Spanish.<sup>29</sup> In addition, assignments expected to cost more than US\$300,000 shall be advertised in *UNDB online*.<sup>30</sup> Borrowers may also in such cases advertise REOIs in an international newspaper or a technical or financial magazine. The information requested shall be the minimum required to make a judgment on the firm's suitability and not be so complex as to discourage consultants from expressing interest. REOIs shall at a minimum include the following information applicable to the assignment: required qualifications and experience of the firm, but not individual experts' bio data; short-listing criteria; and conflict of interest provisions. No less than 14 (fourteen) days from date of posting on *UNDB online* shall be provided for responses, before preparation of the short list. The late

M.E. y F.P.

209

<sup>28</sup> *UNDB online* is a publication of the United Nations. Subscription information is available from: Development Business, United Nations, GCPO Box 5850, New York, NY 10163-5850, USA (website: [www.devbusiness.com](http://www.devbusiness.com); e-mail: [dbsubscribe@un.org](mailto:dbsubscribe@un.org)). World Bank External Website: [www.worldbank.org](http://www.worldbank.org).

<sup>29</sup> In addition, at the option of the Borrower, in the National Language as defined under paragraph 1.22.

<sup>30</sup> Exceptionally, when the Bank has agreed to a short list comprising only national consultants, the Bank may agree that the Borrower does not publish in the *UNDB online* contracts above US\$300,000. US Dollar thresholds indicated throughout these Guidelines include all taxes and duties, if applicable.



submission of a response to an REOI shall not be a cause for its rejection unless the Borrower has already prepared a short list, based on received EOIs, that meets the conditions set below in paragraph 2.6. The Bank will arrange the simultaneous publication of all REOIs prepared and submitted by the Borrowers on the Bank's external website.

### Short List of Consultants

2.6 The Borrower is responsible for preparing short lists. The Borrower shall give first consideration to those firms expressing interest that possess the relevant qualifications. Short lists shall comprise six firms with a wide geographic spread, with (i) no more than two firms from any one country unless there are no other qualified firms identified to meet this requirement;<sup>31</sup> and (ii) and at least one firm from a developing country, unless no qualified firms from developing countries could be identified. When any of the above requirements cannot be met on the basis of received EOIs, the Borrower may directly solicit interest from qualified firms based on its own knowledge, or request Bank assistance in accordance with paragraph 1.17. Exceptionally, the Bank may agree to short lists comprising a smaller number of firms when there are not enough qualified firms having expressed interest for the specific assignment, when enough qualified firms could not be identified, or when the size of the contract or the nature of the assignment does not justify wider competition. Once the Bank has issued a no objection to a short list, the Borrower shall not modify it without the Bank's no objection. Firms that expressed interest, as well as any other firm or entity that specifically requests so, shall be provided the final short list of firms by the Borrower.

2.7 The short list may comprise entirely national consultants (firms registered or incorporated in the country), if the assignment is below the ceiling (or ceilings) established in the Procurement Plan approved by the Bank,<sup>32</sup> a sufficient number of qualified national firms is available for having a short list of firms with competitive costs, and when competition including foreign consultants is prima facie not justified or foreign consultants have not expressed interest. These same ceilings will be used in Bank lending operations supporting Sector Wide Approaches (SWAs)<sup>33</sup> (in which government and/or donor funds are pooled) as the threshold below which short lists will be composed entirely of national

<sup>31</sup> For the purpose of establishing a short list, the nationality of a firm is that of the country in which it is registered or incorporated, and, in the case of Joint Ventures, the nationality of its lead partner.

<sup>32</sup> Dollar ceilings shall be determined in each case, taking into account the nature of the project, the capacity of national consultants, and the complexity of the assignments. The ceiling (or ceilings) shall normally not exceed the amount defined in the Country Procurement Assessment Report (CPAR) for the Country of the Borrower or other similar assessments conducted by the Bank. The dollar ceilings for each borrowing country will be posted on the Bank's external website. The Bank may agree, if requested by the Borrower, that the RFPs for such assignments include a clause rendering ineligible for Bank financing a firm of the Borrower country that is under a sanction of debarment from being awarded a contract by the appropriate judicial authority of the Borrower country and pursuant to its relevant laws, provided that the Bank has determined that the firm has engaged in fraud or corruption and the judicial proceeding afforded the firm adequate due process.

<sup>33</sup> SWAs represent an approach by development agencies to support country-led programs whose scale is greater than a single project. It typically encompasses an entire sector or large portions of one.



firms selected under procedures agreed with the Bank. However, if foreign firms express interest, they shall be considered.

2.8 The short list should normally comprise consultants of the same category with similar business objectives, corporate capacity, experience and field of expertise, and that have undertaken assignments of a similar nature and complexity. Government-owned enterprises or institutions and not-for-profit organizations (NGOs, Universities, UN Agencies, etc.) should not normally be included in the same short list along with private sector firms, unless they operate as commercial entities meeting the requirements of paragraph 1.13(b) of these Guidelines. If mixing is used, the selection should normally be made using Quality-Based Selection (QBS) or Selection Based on the Consultants' Qualifications (CQS) (for small assignments).<sup>34</sup> The short list shall not include Individual Consultants. Finally, if the same firm is considered for inclusion in short lists for concurrent assignments, the Borrower shall assess the firm's overall capacity to perform multiple contracts before including it in more than one short list.

### **Preparation and Issuance of the Request for Proposals (RFP)**

2.9 The RFP shall include: (a) a Letter of Invitation, (b) Instructions to Consultants and Data Sheet, (c) the TOR, and (d) the proposed type of contract. Borrowers shall use the applicable standard RFPs issued by the Bank with minimal changes, acceptable to the Bank, as necessary to address project-specific conditions. Any such changes shall be introduced only through the RFP data sheet. Borrowers shall list all the documents included in the RFP. The Borrower may use an electronic system to distribute the RFP, provided that the Bank is satisfied with the adequacy of such system. If the RFP is distributed electronically, the electronic system shall be secure to avoid modifications to the RFP and shall not restrict the access of short-listed consultants to the RFP.

### **Letter of Invitation (LOI)**

2.10 The LOI shall state the intention of the Borrower to enter into a contract for the provision of consulting services, the source of funds, the details of the client, and the date, time, and address for submission of proposals.

### **Instructions to Consultants and Data Sheet (ITC)**

2.11 The ITC shall contain all necessary information that would help consultants prepare responsive proposals, and shall bring as much transparency as possible to the selection procedure by providing information on the evaluation process and by indicating the evaluation criteria and factors, their respective weights, and the minimum passing quality score. The ITC shall indicate either an estimate of the key experts' inputs (in person-

<sup>34</sup> Dollar thresholds defining "small" shall be determined in each case, taking into account the nature and complexity of the assignment, but shall not exceed US\$300,000 other than in exceptional cases such as emergency situations declared by the Borrower and recognized by the Bank.



months) required of the consultants or the estimated budget, but not both. Consultants, however, shall be free to prepare their own estimates of experts' time to carry out the assignment and to offer the corresponding cost in their proposals. When, under time-based contracts, the services are of a routine nature or do not require an innovative approach, the Borrower may, subject to the Bank's no objection, require the consultants to include in their proposal the same level of experts' time inputs as indicated in the RFP, failing which their financial proposal shall be adjusted for the purpose of comparison of proposals and decision for award. The ITC shall specify the proposal validity period, which should be adequate for the evaluation of proposals, decision on award, Bank review, and finalization of contract negotiations. A detailed list of the information that should be included in the ITC is provided in Appendix 2.

### Contract

2.12 Section IV of these Guidelines briefly outlines the most common types of contracts. Borrowers shall use the appropriate Standard Form of Contract issued by the Bank with minimum changes, acceptable to the Bank, as necessary to address specific country and project issues. Any such changes shall be introduced only through Contract Data Sheets or through Special Conditions of Contract and not by introducing changes in the wording of the General Conditions of Contract included in the Bank's Standard Form. These forms of contract cover the majority of consulting services. When these forms are not appropriate (for example, for pre-shipment inspection, procurement services, training of students in universities, advertising activities in privatization, or twinning), Borrowers shall use other contract forms acceptable to the Bank.

### Receipt and Opening of Proposals

2.13 The Borrower shall allow enough time for the consultants to prepare their proposals. The time allowed shall depend on the assignment, but normally shall not be less than four weeks or more than three months (for example, for assignments requiring establishment of a sophisticated methodology, preparation of a multidisciplinary master plan). During this interval, the firms may request clarifications about the information provided in the RFP. The Borrower shall provide these clarifications in writing and copy them to all firms on the short list (who intend to submit proposals). If necessary, the Borrower shall extend the deadline for submission of proposals. The technical and financial proposals shall be submitted at the same time. No amendments to the technical or financial proposal shall be accepted after the deadline, although amended proposals may be submitted before such deadline. To safeguard the integrity of the process, the technical and financial proposals shall be submitted in separate sealed envelopes. A committee of officials drawn by the Borrower from the relevant departments (technical, finance, legal, as appropriate), shall open all technical proposals received by the deadline for the submission of proposals at the designated place stipulated in the RFP irrespective of the number of proposals received by such deadline. At the opening of technical proposals, in the presence of consultants wishing to attend, the Borrower shall neither reject nor discuss the merits of any proposal.

M.E.Y.F.P.

209





All proposals received after the deadline shall be declared late and rejected and promptly returned unopened. The committee shall read aloud the names of the consultants that submitted proposals, the presence or absence of duly sealed financial envelopes, and any other information deemed appropriate. The financial proposals shall remain sealed and shall be deposited with a reputable public auditor or independent authority<sup>35</sup> until they are opened in accordance with paragraph 2.23. Borrowers may use electronic systems permitting consultants to submit proposals by electronic means, provided the Bank is satisfied with the adequacy of the system, including, inter alia, that the system is secure; maintains the integrity, confidentiality, and authenticity of proposals submitted; and uses an electronic signature system or equivalent to keep consultants bound to their proposals.

#### Clarification or Alteration of Proposals

2.14 Except as otherwise provided in paragraphs 2.27 to 2.29 of Section II and paragraph 1(p) of Appendix 2 of these Guidelines, consultants shall neither be requested nor permitted to alter their proposals in any way after the deadline for the submission of proposals. While evaluating proposals, the Borrower shall conduct the evaluation solely on the basis of the submitted technical and financial proposals, and shall not ask consultants for clarifications, except for perfunctory queries with the prior no objection of the Bank.

#### Evaluation of Proposals: Consideration of Quality and Cost

2.15 The evaluation of the proposals shall be carried out in two stages: first the quality, and then the cost. Evaluators of technical proposals shall not have access to the financial proposals until the technical evaluation, including any Bank reviews and no objection, is concluded. Financial proposals shall be opened only thereafter. The evaluation shall be carried out in full conformity with the provisions of the RFP.

#### Evaluation of the Quality

2.16 Given the need for high quality services, the quality of the evaluation of technical proposals is paramount. The Borrower shall evaluate each technical proposal using an evaluation committee of at least 3 (three), and normally no more than 7 (seven), members including qualified specialists in the sector of the assignment under consideration. Each member of the committee shall not be in a conflict of interest situation as per paragraph 1.9(c), and certify to that effect before participating in the evaluation. When the Bank determines that the technical evaluation is inconsistent with the RFP or does not properly evaluate the strengths or weaknesses of the proposals, and the committee fails to address the situation in a timely manner, the Bank may require the Borrower to form a new evaluation committee, including international experts in the sector of the assignment, if necessary.

<sup>35</sup> An independent entity shall have no direct or indirect interest or involvement with the assignment in question.

M.E. y F.P.

209

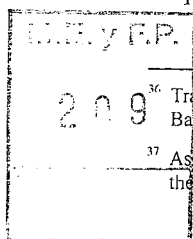
2.17 The technical evaluation shall take into account the criteria indicated in paragraph 2.18 and the sub-criteria indicated in paragraphs 2.19 and 2.20 as reflected in the RFP. The RFP shall describe each such criterion and sub-criterion along with their relative maximum scores and disclose the overall minimum technical score below which a proposal will be rejected as nonresponsive. The indicative range for the overall minimum technical score is 70 to 85 (seventy to eighty-five) on a scale of 1 to 100 (one to one hundred). The maximum score for each criterion and the minimum overall technical score shall be determined based on the nature and complexity of the specific assignment.

2.18 The criteria shall include: (a) the consultant's relevant experience for the assignment, (b) the quality of the methodology proposed, (c) the qualifications of the key experts proposed, (d) the transfer of knowledge, if required in the TOR, and (e) the extent of the participation of nationals among key experts in the performance of the assignment. They shall be within the indicative range of scores specified below, except with the no objection of the Bank. The maximum score for the "Participation by national experts" as indicated below shall not exceed 10 (ten).

Consultant's specific experience:	0 to 10
Methodology:	20 to 50
Key experts:	30 to 60
Transfer of knowledge: <sup>36</sup>	0 to 10
Participation by national experts: <sup>37</sup>	0 to 10
Total:	100

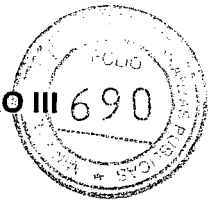
2.19 The Borrower shall normally divide these criteria into sub-criteria. Each criterion shall then be scored on the basis of the weights assigned to respective sub-criteria. For example, sub-criteria under methodology might be *innovation* and *level of detail*. However, the number of sub-criteria should be kept to the essential. The Bank recommends against the use of exceedingly detailed lists of sub-criteria that may render the evaluation a mechanical exercise more than a professional assessment of the proposals. The weight given to experience can be relatively modest, since this criterion has already been taken into account when short-listing the consultant. More weight shall be given to the methodology in the case of more complex assignments (for example, multidisciplinary feasibility or management studies).

2.20 Only the key experts should be evaluated. Since they ultimately determine the quality of performance, more weight shall be assigned to this criterion if the proposed assignment



<sup>36</sup> Transfer of knowledge may be the main objective of some assignments; in such cases, it shall be indicated in the TOR and, only with Bank prior no objection, may be given a higher weight to reflect its importance.

<sup>37</sup> As reflected by the participation of nationals among key experts (whether presented by foreign or national firms), and calculated as the ratio of key national experts' time (in person-months) to the total number of key experts' time (in person-months) in the proposal.



is complex. The Borrower shall review the qualifications and experience of proposed key experts in their *curricula vitae*, which must be accurate, complete, and signed by an authorized official of the consulting firm and the individual proposed. The individuals shall be rated in the following three sub-criteria, as relevant to the task:

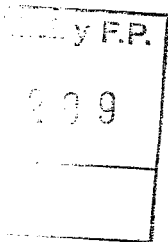
- (a) general qualifications: general education and training, length of experience, positions held, previous assignments as team expert, experience in developing countries, and so forth;
- (b) adequacy for the assignment: education, training, and experience in the specific sector, field, subject, and so forth, relevant to the particular assignment; and
- (c) experience in the region: knowledge of the local language, culture, administrative system, government organization, and so forth.

2.21 Borrowers shall evaluate each proposal on the basis of its responsiveness to the TOR. A proposal shall be considered unsuitable and shall be rejected at this stage if it fails to comply with important aspects described in the RFP. Technical proposals containing any material financial information shall be declared nonresponsive.

2.22 The members of the evaluation committee shall evaluate proposals in accordance with the evaluation criteria specified in the RFP, independently of each other, and without any external influence from any person or entity. A proposal shall be rejected if it fails to achieve the overall minimum technical score specified in the RFP. At the end of the evaluation process, the Borrower shall prepare a Technical Evaluation Report using the Bank's standard form of evaluation report or another report acceptable to the Bank. The report shall substantiate the results of the evaluation and justify the total technical scores assigned to each proposal by describing the relative strengths and weaknesses of the proposals. Large differences in the individual scores given to a proposal for the same criterion or sub-criterion by different members shall be addressed and a justification be provided in the technical evaluation report. In the case of contracts subject to prior review, the technical evaluation report including the detailed evaluation sheets of each committee member shall be submitted to the Bank for its review and no objection. All records relating to the evaluation, such as individual score sheets, shall be retained in accordance with paragraphs 2(k) and 5 of Appendix 1.

#### Opening of Financial Proposals and Evaluation of Cost

2.23 After the Technical Evaluation Report is completed (and for prior review contracts, after the Bank has issued its no objection), the Borrower shall inform consultants whose proposals did not meet the minimum qualifying technical score or were considered nonresponsive to the RFP and TOR that their financial proposals will be returned unopened after the signature of the contract. In addition, the Borrower shall inform each of the above consultants of their overall technical score as well as scores obtained for each criterion and sub-criterion if any. The Borrower shall simultaneously notify the consultants that have secured the minimum overall technical score of the date, time, and place set for





opening the financial proposals. The opening date shall be set allowing sufficient time for consultants to make arrangements to attend the opening of the financial proposals. The financial proposals shall be opened in the presence of representatives of the consultants who choose to attend (in person or online). The name of the consultant, the technical scores, including the break-down by criterion, and the offered total prices shall be read aloud (and posted online when electronic submission of proposals is used) and recorded when the financial proposals are opened. The Borrower shall also prepare the minutes of the opening and a copy of this record shall be promptly sent to the Bank and to all consultants who submitted proposals.

2.24 The Borrower shall then evaluate and compare the financial proposals in accordance with the following procedures. Prices shall be converted to a single currency selected by the Borrower (local currency or fully convertible foreign currency) as stated in the RFP. The Borrower shall make this conversion by using the selling (exchange) rates for those currencies quoted by an official source (such as the Central Bank) or by a commercial bank or by an internationally circulated newspaper for similar transactions. The RFP shall specify the source of the exchange rate to be used and the date of that exchange rate, provided that the date shall not be earlier than four weeks prior to the deadline for submission of proposals, nor later than the original date of expiration of the period of validity of the proposal. For a time-based contract,<sup>38</sup> any arithmetical errors shall be corrected, and prices shall be adjusted if they fail to reflect all inputs that are included in the respective technical proposals. For a lump-sum contract, the consultant is deemed to have included all prices in its financial proposal, so neither arithmetical corrections nor price adjustments shall be made, and the total price, net of taxes understood as per paragraph 2.25 below, included in the financial proposal shall be considered as the offered price.

2.25 For the purpose of evaluation, the offered prices shall exclude local identifiable indirect taxes<sup>39</sup> on the contract and income tax payable to the country of the Borrower on the remuneration of services rendered in the country of the Borrower by non-resident experts and other personnel of the consultant. In exceptional circumstances, when indirect taxes cannot be fully identified by the Borrower when evaluating the financial offers, the Bank may agree that prices, for the purpose of evaluation only, include all taxes payable to the country of the Borrower. The offered total price shall include all consultants' remuneration and other expenses such as travel, translation, report printing, or secretarial expenses. The proposal with the lowest offered total price may be given a financial score of 100 (one hundred) and other proposals given financial scores that are inversely proportional to their prices. Alternatively, a directly proportional or other methodology

<sup>38</sup> Refer to Section IV on forms of contracts.

<sup>39</sup> All indirect taxes levied on the contract invoices, at National, State (or Provincial), and Municipal levels, such as sales tax, VAT, excise tax, and similar taxes and levies.



may be used in allocating the scores to the financial proposals. The methodology to be used shall be described in the RFP.

### Combined Quality and Cost Evaluation

2.26 The total score shall be obtained by weighting the quality and cost scores and adding them. The weight for the "cost" shall be chosen, taking into account the complexity of the assignment and the relative importance of quality. Except for the type of services specified in Section III, the weight for cost shall normally be 20 (twenty) points out of a total score of 100 (one hundred). The proposed weightings for quality and cost shall be specified in the RFP. The firm obtaining the highest total score shall be invited for negotiations.

### Negotiations and the Award of Contract

2.27 Negotiations shall include discussions of the TOR, the methodology, Borrower's inputs, and special conditions of the contract. These discussions shall not substantially alter the original scope of services under the TOR or the terms of the contract, lest the quality of the final product, its price, and the relevance of the initial evaluation be affected. Major reductions in work inputs should not be made solely to meet the estimated cost or available budget. The final TOR and the agreed methodology shall be incorporated in the "Description of Services" which shall form part of the contract.

2.28 The selected firm should not be allowed to substitute key experts, unless both parties agree that undue delays in the selection process make such substitution unavoidable or that such changes are critical to meet the objectives of the assignment.<sup>40</sup> If this is not the case and if it is established that key experts were included in the proposal without confirming their availability, the firm may be disqualified and the process continued with the next ranked firm. The key experts proposed for substitution shall have qualifications equal to or better than the key experts initially proposed.<sup>41</sup>

2.29 Financial negotiations shall include clarification of the consultants' tax liability in the Borrower's country (if any) and how this tax liability has been or would be reflected in the contract. Payments under lump-sum contracts are based on the delivery of outputs (or products), hence the offered price shall include all costs (experts' time, overhead, travel, hotel, etc.). Consequently, if the selection method for a lump-sum contract included cost as a factor in evaluation, the offered price shall not be negotiated. In the case of time-based contracts, payment is based on inputs (experts' time and reimbursables) and the offered price shall include experts' rates and an estimation of the amount of reimbursables. When the selection method includes cost as a factor in evaluation, negotiations of experts' rates shall not take place, except in special circumstances, like for example, experts' rates offered are much higher than typically charged rates by consultants for similar contracts.

M.E. y F.P.

209

<sup>40</sup> Defining realistic proposal validity periods in the RFP and carrying out an efficient evaluation minimizes this risk.

<sup>41</sup> Refer to Appendix 2 paragraph 1(p) for more details.



Consequently, the prohibition of negotiation does not preclude the right of the client to ask for clarifications, and, if the fees are very high, to ask for their change, after due consultation with the Bank. Reimbursables are to be paid on actual expenses incurred at cost upon presentation of receipts and therefore are not subject to negotiations. However, if the client wants to define ceilings for unit prices of certain reimbursables (like travel or hotel rates), they should indicate the maximum levels of those rates in the RFP or define a per diem in the RFP.

2.30 If the negotiations with the highest ranked consultant fail, the Borrower shall inform the concerned consultant in writing of all pending issues and disagreements, and provide them a final opportunity to respond in writing. Contract negotiations shall not be terminated only for budget considerations. If there is still disagreement, the Borrower shall inform the consultant in writing of its intention to terminate negotiations. Negotiations may then be terminated after obtaining the Bank's no objection, and the next ranked consultant invited for negotiations. The Borrower shall furnish to the Bank for review the minutes of negotiations and all relevant communications, as well as the reasons for such termination. Once negotiations have commenced with the next ranked firm, the Borrower shall not reopen the earlier negotiations. After negotiations are successfully completed and the Bank has issued its no objection to the initialed negotiated contract, the Borrower shall promptly notify other firms on the short list that they were unsuccessful.

#### **Publication of the Award of Contract**

2.31 The procedure for publication of the award of contract is specified in paragraph 7 of Appendix 1.

#### **Debriefing by the Borrower**

2.32 In the publication of contract award referred to in paragraph 2.31, the Borrower shall specify that any consultant who wishes to ascertain the grounds on which its proposal was not selected should request an explanation from the Borrower. The Borrower shall promptly provide in writing an explanation of why such proposal was not selected. If a consultant requests a debriefing meeting, the consultant shall bear all their costs of attending such a debriefing meeting.

#### **Rejection of All Proposals, and Re-invitation**

2.33 The Borrower will be justified in rejecting all proposals only if: (i) all proposals are nonresponsive because they fail to respond to important aspects of the TOR or present major deficiencies in complying with the TOR in accordance with paragraph 2.21; or (ii) all proposals fail to achieve the minimum technical score specified in the RFP; or (iii) if the offered price of the successful proposal is substantially higher than the available budget or a recently updated cost estimate. In the latter case, as an alternative to re-invitation, the feasibility of increasing the budget or scaling down the scope of services with the firm should be investigated in consultation with the Bank. However, in accordance with

M.E. y F.P.

209

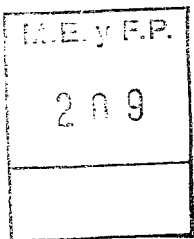


paragraph 2.27, any substantial reduction in the scope of services will not be acceptable and will require a re-invitation. If cost is a factor in the evaluation for a time-based contract, the number of person-months proposed by the consultant may be negotiated, provided that it does not compromise quality or adversely affect the assignment. Even in such cases, the experts' rates shall not normally be negotiated, as per paragraph 2.29.

2.34 Before all the proposals are rejected and new proposals are invited, the Borrower shall notify the Bank, indicating the reasons for rejection of all proposals, and shall obtain the Bank's no objection before proceeding with the rejection and the new process. The new process may include revising the RFP, including the TOR, the short list, and the budget. These revisions shall be agreed upon with the Bank.

**Confidentiality**

2.35 Information relating to evaluation of proposals and recommendations concerning awards shall not be disclosed to the consultants who submitted the proposals or to other persons not officially concerned with the process, until the publication of the award of contract, except as provided in paragraphs 2.23 and 2.30.



### III. OTHER METHODS OF SELECTION

#### General

3.1 This Section describes the selection methods other than QCBS, and the circumstances under which they are acceptable. All provisions of Section II (QCBS) shall apply for other methods of selection under Section III unless a different provision has been specifically identified in Section III, in which case, the latter shall apply.<sup>42</sup> Borrowers shall use the applicable standard RFP issued by the Bank with minimal changes, acceptable to the Bank, as necessary to address project-specific conditions, except as otherwise provided in paragraphs 3.8, 3.12, 3.13, 3.14, and 3.15 of this Section.

#### Quality-Based Selection (QBS)

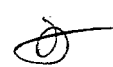
3.2 QBS is appropriate for the following types of assignments:

- (a) complex or highly specialized assignments for which it is difficult to define precise TOR and the required input from the consultants, and for which the client expects the consultants to demonstrate innovation in their proposals (for example, country economic or sector studies, multi-sector feasibility studies, design of a hazardous waste remediation plant or of an urban master plan, financial sector reforms);
- (b) assignments that have a high downstream impact and in which the objective is to have the best experts (for example, feasibility and structural engineering design of such major infrastructure as large dams, policy studies of national significance, management studies of large government agencies); and
- (c) assignments that can be carried out in substantially different ways, such that proposals will not be comparable (for example, management advice, and sector and policy studies in which the value of the services depends on the quality of the analysis).

3.3 In QBS, the RFP may request submission of a technical proposal only (without the financial proposal), or request submission of both technical and financial proposals at the same time, but in separate envelopes (two-envelope system). The RFP shall provide either the estimated budget or the estimated time of key experts, specifying that this information is given as an indication only and that consultants shall be free to propose their own estimates.

M.E. YFP  
209

<sup>42</sup> For example, a Borrower: (i) using a one-envelope rather than a two-envelope procedure under the QBS method; (ii) not indicating in the RFP the estimated number of person-months under an FBS method; (iii) not using an EOI under an SSS method or not advertising EOIs on UNDB under the CQS method; (iv) not using the Bank's standard RFP and form of contract for very small value contracts (refer to footnote 46) under methods such as CQS; (v) conducting price negotiations as allowed under a QBS, CQS, or SSS method, or Commercial Practices; (vi) selecting a consultant under the Use of Country Systems piloting program in accordance with paragraph 3.12; (vii) using a higher than 20% (twenty percent) price factor when hiring a Procurement Agent, an Inspection Agent, an Investment Bank, or an Auditor; (viii) not following QCBS procedures under Commercial Practices; etc.







3.4 If technical proposals alone were invited, after evaluating the technical proposals using the same methodology as in QCBS, the Borrower shall ask the consultant with the highest ranked technical proposal to submit a detailed financial proposal. The Borrower and the consultant shall then negotiate the financial proposal<sup>43</sup> and the contract. All other aspects of the selection process shall be identical to those of QCBS, including the publication of the award of contract as described in paragraph 2.31 and paragraph 7 of Appendix 1, except that only the contract price of the winning firm is published. If consultants were requested to provide financial proposals initially together with the technical proposals, safeguards shall be built in as in QCBS to ensure that the financial proposal of only the selected firm is opened and the rest returned unopened, after the negotiations are successfully concluded.

#### Selection under a Fixed Budget (FBS)

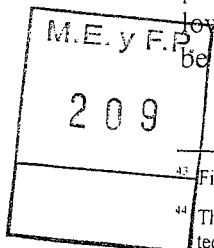
3.5 This method is appropriate only when the assignment is simple and can be precisely defined and when the budget is fixed. The RFP shall indicate the available budget and request the consultants to provide their best technical and financial proposals in separate envelopes, within the budget. The TOR should be particularly well-prepared to make sure that the budget is sufficient for the consultants to perform the expected tasks. The RFP shall clearly indicate whether the budget includes taxes or levies payable in the Borrower country, and the price of any inputs provided by the client. The evaluation of all technical proposals shall be carried out first as in the QCBS method. Then the financial proposals shall be opened as stipulated in paragraph 2.23. Proposals that exceed the indicated budget shall be rejected. The consultant who has submitted the highest ranked technical proposal among the rest shall be selected and invited to negotiate a contract. The award of contract shall be published as described in paragraph 7 of Appendix 1.

#### Least-Cost Selection (LCS)

3.6 This method is generally appropriate for selecting consultants for assignments of a standard or routine nature (audits, engineering design of noncomplex works, and so forth) where well-established practices and standards exist. Under this method, a "minimum" qualifying mark for the "quality" is established. Proposals, to be submitted in two envelopes, are invited from a short list. Technical proposals are opened first and evaluated. Those securing less than the minimum qualifying mark<sup>44</sup> are rejected, and the financial proposals of the rest shall be opened as stipulated in paragraph 2.23. The firm with the lowest price shall then be selected. Under this method, the minimum qualifying mark shall be established, understanding that all proposals above the minimum compete only on

<sup>43</sup> Financial negotiations under QBS include negotiations of all consultant's remuneration and other expenses

<sup>44</sup> This method shall not be used as a substitute for QCBS and shall be used only for the specific cases of very standard and routine technical nature where the intellectual component is minor. For this method, the minimum qualifying mark shall be 70 (seventy) points or higher.



“cost”. The minimum qualifying mark shall be stated in the RFP. The award of contract shall be published as per paragraph 7 of Appendix 1.

### Selection Based on the Consultants’ Qualifications (CQS)

3.7 This method may be used for small<sup>45</sup> assignments or emergency situations declared by the Borrower and recognized by the Bank for which the need for issuing an RFP, and preparing and evaluating competitive proposals is not justified. In such cases, the Borrower shall prepare the TOR and obtain expressions of interest that include information on their experience and qualifications, eventually through an REOI as may be needed, from as many firms as possible, and at least three qualified firms with relevant experience. Firms having the required experience and competence relevant to the assignment shall be assessed and compared, and the best qualified and experienced firm shall be selected. Only the selected firm shall be asked to submit a combined technical and financial proposal and, if such proposal is responsive and acceptable, be invited to negotiate a contract. Both technical and financial aspects of the proposal may be negotiated. If the negotiations fail with the selected firm, the provisions of paragraph 2.30 apply. The minutes of negotiations shall be prepared and signed by both parties. Awards of contract shall be published as per paragraph 7 of Appendix 1.

### Single-Source Selection (SSS)

3.8 Single-source selection of consultants does not provide the benefits of competition in regard to quality and cost, lacks transparency in selection, and could encourage unacceptable practices. Therefore, single-source selection shall be used only in exceptional cases. The justification for single-source selection shall be examined in the context of the overall interests of the client and the project, and the Bank’s responsibility to ensure economy and efficiency and provide equal opportunity to all qualified consultants.

3.9 Single-source selection may be appropriate in the following cases, and only if it presents a clear advantage over competition: (a) for tasks that represent a natural continuation of previous work carried out by the firm (see next paragraph); (b) in exceptional cases, such as, but not limited to, in response to natural disasters and for emergency situations both declared by the Borrower and recognized by the Bank; (c) for very small<sup>46</sup> assignments; or (d) when only one firm is qualified or has experience of exceptional worth for the assignment. In all such cases, the Borrower is not required to issue an RFP and shall submit to the Bank for its review and no objection the TOR of the assignment, a sufficiently detailed justification including the rationale for single-source selection instead of a competitive selection process, and the basis for recommending a

M.E. y F.P.  
209

<sup>45</sup> Dollar thresholds defining “small” shall be determined in each case, taking into account the nature and complexity of the assignment, but shall not exceed US\$300,000, other than in exceptional cases.

<sup>46</sup> Dollar thresholds defining “very small” shall be determined in each case, taking into account the nature and complexity of the assignment, but shall not exceed US\$100,000, other than in exceptional cases.



particular firm, except for contracts below a threshold defined on the basis of risks and the scope of the project, and set forth in the Procurement Plan.

3.10 When continuity for downstream work is essential, the initial RFP shall outline this prospect, and, if practical, the factors used for the selection of the consultant shall take the likelihood of continuation into account. Continuity in the technical approach, experience acquired, and continued professional liability of the same consultant may make continuation with the initial consultant preferable to a new competition subject to satisfactory performance in the initial assignment. For such downstream assignments, the Borrower shall ask the initially selected consultant to prepare technical and financial proposals on the basis of the TOR furnished by the Borrower, which shall then be negotiated.

3.11 If the initial assignment was not awarded on a competitive basis or was awarded under tied financing or if the downstream assignment is substantially larger in value, a competitive process acceptable to the Bank shall normally be followed in which the consultant carrying out the initial work is not excluded from consideration if it expresses interest. The Bank will consider exceptions to this rule only under special circumstances and only when a new competitive process is not practicable. The award of contract shall be published as per paragraph 7 of Appendix 1.

#### Use of Country Systems

3.12 The Use of Country Systems (UCS) refers to the methods for selecting consultants (including individuals) contemplated in the public procurement system in place in the country of the Borrower that have been determined to be acceptable to the Bank under the Bank's Use of Country Systems Piloting Program.<sup>47</sup> They may be used by Borrowers in pilot projects that have been approved by the Bank under such Piloting Program.

#### Selection of Consultants in Loans to Financial Intermediary Institutions and Entities

3.13 When the loan provides funds to a financial intermediary institution or entity (or its designated agency) to be on-lent to beneficiaries such as individuals, private sector enterprises, small and medium enterprises, or autonomous commercial enterprises of the public sector, for the partial financing of sub-projects, the selection of consultants is usually undertaken by the respective beneficiaries in accordance with well-established private sector procurement methods or commercial practices that shall be acceptable to the Bank.<sup>48</sup> When loan funds are on-lent to public sector beneficiaries or for large and complex

M.E. y F.P.

209

<sup>47</sup> The Piloting Program is described in the Board paper dated March 3 and March 25, 2008 entitled *Use of Country Systems in Bank-Supported Operations: Proposed Piloting Program* (R2008-0036 and 0036 and 0036/1) approved by the Bank's Board of Executive Directors on April 24, 2008.

<sup>48</sup> For other details, refer to paragraph 3.13 (Procurement in Loans to Financial Intermediary Institutions and Entities) of the *Guidelines: Procurement of Goods, Works, and Non-Consulting Services under IBRD Loans and IDA Credits & Grants by World Bank Borrowers*.



assignments, consideration shall be given to the use of competitive methods set forth in these Guidelines.

#### **Selection of Consultants under Loans and Payment Obligations Guaranteed by the Bank**

3.14 If the Bank guarantees the repayment of a loan made by another lender, or guarantees the payment of a non-loan related government payment obligation, the consulting services financed by the said loan or said payment obligation shall be procured with due attention to principles and procedures that meet the requirements of paragraph 1.8. The Bank may conduct a review of the procurement transactions financed on this basis.

#### **Selection of Particular Types of Consultants**

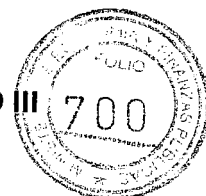
3.15 *Selection of UN Agencies.* Agencies of the UN<sup>49</sup> may be single-sourced by Borrowers when they are uniquely or exceptionally qualified to provide technical assistance and advice in their area of expertise. The Bank may agree that UN agencies follow their own procedures for: (a) the selection of their sub-consultants and individual experts, and the supply of the minimum necessary goods to perform the contract; (b) small assignments as defined in footnote 45 of paragraph 3.7 of these Guidelines; and (c) under certain circumstances in response to natural disasters and for emergency situations declared by the Borrower and recognized by the Bank. The Borrower shall use the Bank's standard form of Agreement between a Borrower and a UN agency for the provision of technical assistance agreed by the Bank. The Borrower shall submit to the Bank for its no objection a complete justification and the draft form of Agreement with the UN agency before signing it. UN agencies shall not receive any preferential treatment when participating in a competitive selection process, except that Borrowers may accept the privileges and immunities granted to UN agencies and their staff under existing international conventions and may agree with UN agencies on special payment arrangements required according to the agency's charter, provided these are acceptable to the Bank. To neutralize the privileges of UN Agencies, as well as other advantages such as tax exemption, facilities, and special payment provisions, the QBS method, or the CQs method for small assignments (see footnote 45), shall be used.

3.16 *Use of Nongovernmental Organizations (NGOs).* NGOs are not for profit organizations that may be uniquely qualified to assist in the preparation, management, and implementation of projects, essentially because of their involvement and knowledge of local issues, community needs, and/or participatory approaches. NGOs may be included in the short list if they express interest and provided that the Borrower and the Bank are satisfied with their qualifications. For assignments that emphasize participation and

<sup>49</sup> An agency of the United Nations refers to the United Nations departments, specialized agencies and their regional offices (e.g., the PanAmerican Health Organization - PAHO), funds, and programmes. The Borrower shall submit to the Bank for its no objection a complete justification and the draft form of agreement with the UN agency.

M.A.E. y F.R.

209



considerable local knowledge, the short list may entirely comprise NGOs. If so, an appropriate selection method (QCBS, FBS, LCS, or CQS), based on the nature, complexity, and size of the assignment, shall be followed, and the evaluation criteria shall reflect the unique qualifications of NGOs, such as local knowledge, scale of operation, and prior relevant experience. Borrowers may select the NGO on a single-source basis, provided the criteria outlined in paragraph 3.9 of these Guidelines are fulfilled.

3.17 *Procurement Agents and Construction Managers.* When a Borrower lacks the necessary organization, resources, or experience, it may be efficient and effective for it to employ, as its agent, a firm that specializes in handling procurement. When Procurement Agents are specifically used as “agents” handling the procurement of specific items and generally working from their own offices, they are usually paid a percentage of the value of the procurements handled, or a combination of such a percentage and a fixed fee. In such cases, Procurement Agents shall be selected using QCBS procedures with cost being given a weight up to 50% (fifty percent). However, when Procurement Agents provide only advisory services for procurement or act as “agents” for a whole project in a specific office for such project, they are usually paid on a time basis, and in such cases, they shall be selected following the appropriate procedures for other consulting assignments using QCBS procedures and time-based contract specified in these Guidelines. The Agent shall follow all the procurement procedures outlined in the Loan Agreement and in the Procurement Plan approved by the Bank on behalf of the Borrower, including use of Bank *Standard Request for Proposals*, review procedures, and documentation. The above provisions apply as well to Construction Managers.

3.18 *Inspection Services.* Borrowers may wish to employ inspection service providers to inspect and certify goods prior to shipment or on arrival in the Borrower country. The inspection usually covers the quality and quantity of the goods concerned and reasonableness of price. Inspection service providers shall be selected using QCBS procedures giving cost a weight up to 50% (fifty percent) and using a contract format with payments based on a percentage of the value of goods inspected and certified.

3.19 *Banks.* Investment and commercial banks, financial firms, and fund managers hired by Borrowers for the sale of assets, issuance of financial instruments, and other corporate financial transactions, notably in the context of privatization operations, shall be selected under QCBS. The RFP shall specify selection criteria relevant to the activity—for example, experience in similar assignments or network of potential purchasers—and the cost of the services. In addition to the conventional remuneration (called a “retainer fee”), the compensation includes a “success fee”; this fee can be fixed, but is usually expressed as a percentage of the value of the assets or other financial instruments to be sold. The RFP shall indicate that the cost evaluation will take into account the success fee, either in combination with the retainer fee or alone. If alone, a standard retainer fee shall be prescribed for all short-listed consultants and indicated in the RFP, and the financial scores shall be based on the success fee. For the combined evaluation (notably for large contracts), cost may be accorded a weight higher than recommended in paragraph 2.26.

M.E. y F.P.

209



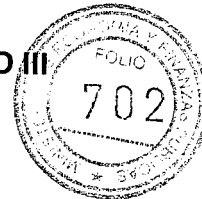
The RFP shall specify clearly how proposals will be presented and how they will be compared.

3.20 *Auditors.* Auditors typically carry out auditing tasks under well-defined TOR and professional standards. They shall be selected according to QCBS, with cost as a substantial selection factor (40–50 points) or by the “Least-Cost Selection” outlined in paragraph 3.6. For small<sup>50</sup> assignments, the CQS method may be used.

3.21 *Service Delivery Contractors.* Projects may involve hiring large numbers of individuals who deliver services on a contract basis. Their selection, as individual consultants or through a firm, shall be carried out in accordance with Section V of these Guidelines. The job descriptions, minimum qualifications, terms of employment, the selection methods when through a contract with a firm, and the extent of Bank review of this documentation and methods shall be described in the project documentation. The contract shall be included in the Procurement Plan to be reviewed by the Bank.

M.E. y F.P.
209

<sup>50</sup> See footnote 45.



#### IV. TYPES OF CONTRACTS AND IMPORTANT PROVISIONS

##### Types of Contracts

4.1 *Lump-Sum Contract.*<sup>51</sup> This type of contract is used mainly for assignments in which the scope and the duration of the services and the required output of the consultants are clearly defined. It is widely used for simple planning and feasibility studies, environmental studies, detailed design of standard or common structures, preparation of data processing systems, and so forth. Payments are linked to outputs (deliverables) such as reports, drawings, bills of quantities, bidding documents, and software programs. The contract shall include a fixed price for the activities to be carried out by the consultant and shall not be subject to any price adjustment, except as provided in paragraph 4.7 of these Guidelines. Lump-sum contracts are easy to administer because they operate on the principle of fixed price for a fixed scope, and payments are due on clearly specified outputs and milestones.

4.2 *Time-Based Contract.*<sup>52</sup> This type of contract is appropriate when it is difficult to define or fix the scope and the duration of the services, either because they are related to activities carried out by others for which the completion period may vary, or because the input of the consultants required for attaining the objectives of the assignment is difficult to assess. It is widely used for complex studies, supervision of construction, advisory services, and most training assignments. Payments are based on agreed hourly, daily, weekly, or monthly rates for experts (who are normally named in the contract) and on reimbursable items using actual expenses and/or agreed unit prices. The rates for experts include remuneration, social costs, overhead, profit, and, where appropriate, special allowances. The contract shall include a ceiling amount of total payments to be made to the consultants. This ceiling amount should include a contingency allowance for unforeseen services and duration, and a provision for price adjustment for inflation as provided in paragraph 4.7 of these Guidelines. Time-based contracts need to be closely monitored and administered by the client to ensure that the assignment is progressing satisfactorily and that payments claimed by the consultants are appropriate.

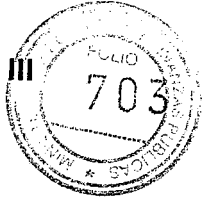
4.3 *Retainer and/or Contingency (Success) Fee Contract.* Retainer and contingency fee contracts are widely used when consultants (banks or financial firms) are preparing companies for sales or mergers of firms, notably in privatization operations. The remuneration of the consultant includes a retainer and a success fee, the latter being normally expressed as a percentage of the sale price of the assets.

4.4 *Percentage Contract.* These contracts are commonly used for procurement and inspection service providers. Percentage contracts directly relate the fees paid to the consultant to the estimated or actual project construction cost, or the cost of the goods

M.E. y F  
209

<sup>51</sup> Standard form of *Contract for Consultants' Services (Lump-Sum Remuneration)*.

<sup>52</sup> Standard form of *Contract for Consultants' Services (Complex Time-Based Assignments)*. These documents are available on the Bank's website at [www.worldbank.org/procure](http://www.worldbank.org/procure).



procured or inspected. The contracts are negotiated on the basis of market norms for the services and/or estimated person-month costs for the services, or competitively bid. It should be borne in mind that in the case of architectural or engineering services, percentage contracts implicitly lack incentive for economic design and are hence discouraged. Therefore, the use of such a contract for architectural services is recommended only if it is based on a fixed target cost and covers precisely defined services (but not, for example, works supervision).

4.5 *Indefinite Delivery Contract (IDCs) or Price Agreement.* IDCs are used when Borrowers need to have quick and continuing access to "on call" specialized advisory services for a particular activity, the extent and timing of which cannot be defined in advance. IDCs are commonly used to retain "advisers", expert adjudicators, members of panels, or experts to participate in the design or implementation of sub-projects or complex tasks during the execution of Bank-financed projects (for example, dam panel, dispute resolution boards, institutional reforms, procurement advice, technical troubleshooting, evaluation of safeguard issues, and so forth), normally for a period of at least a year. The services are offered by qualified firms through a list of proposed experts they commit to make available in letters of intent in response to an REOI setting selection criteria focusing on the relevant qualifications and expertise of the required experts. Borrowers shall then establish a long list of qualified experts. The Borrower and the firms agree on pre-established fee rates to be paid for the experts and on standard conditions of contract, and payments are made on the basis of the time actually spent. Experts shall be selected from the long list on the basis of a "call off" request with specific TOR for the assignment, based on the qualitative evaluation/comparison of the CVs of the proposed experts or the fees level, and a specific contract is signed for each assignment.

#### Important Provisions

4.6 *Currency.* RFPs shall clearly state that firms may express the price for their services in any fully convertible currency. If the consultants wish to express the price as a sum of amounts in different foreign currencies, they may do so, provided the proposal includes no more than three foreign currencies. The Borrower may require consultants to state the portion of the price representing local costs incurred in the currency of the Borrower's country. Payment under the contract shall be made in the currency or currencies in which the payment is requested in the proposal.

4.7 *Price Adjustment.* To adjust the remuneration rates in a time-based contract for foreign and/or local inflation, a price adjustment provision shall be included in the contract if its duration is expected to exceed 18 (eighteen) months. Time-based contracts of a shorter duration may include a provision for price adjustment when local or foreign inflation is expected to be high and unpredictable. Lump-sum contracts shall not generally be subject to automatic price adjustment when their duration is expected to be less than 18 (eighteen) months, except for small-value multi-year contracts (for example, with auditors). The price of a lump-sum contract may be exceptionally amended when the scope

M.E.y F.P.

209





of the services is extended beyond what was contemplated in the original TOR and contract.

4.8 *Payment Provisions.* Payment provisions, including amounts to be paid, schedule of payments, and payment procedures, shall be agreed upon during contract negotiations. Payments may be made at regular intervals (as under time-based contracts) or for agreed outputs (as under lump-sum contracts). Payments for all advances (for example, for mobilization costs) shall be secured by an advance payment security or guarantee, except in the case of small value contracts as defined in footnote 34. If the amount of the advance is 10% (ten percent) of the contract amount or less, the Borrower may decide not to require such a security or guarantee, in which case this should be specified in the draft contract included in the RFP.

4.9 Payments shall be made promptly in accordance with the contract provisions. To that end:

- (a) consultants can be paid directly by the Bank at the request of the Borrower or exceptionally through a Letter of Credit;
- (b) only disputed amounts shall be withheld, with the remainder of the invoice paid in accordance with the contract; and
- (c) the contract shall provide for the payment of financing charges if payment is delayed due to the client's fault beyond the time allowed in the contract; the rate of charges shall be specified in the contract.

4.10 *Proposal and Performance Securities, and Liquidated Damages.* Proposal and performance securities are not recommended for consultants' services, but shall, if required, be in a reasonable amount. Their enforcement is often subject to judgment calls, they can be easily abused, and they tend to increase the costs to the consulting industry without evident benefits, which are eventually passed on to the Borrower. In addition, because the timely delivery of services of an intellectual and advisory nature is contingent in many ways upon actions by the client, thereby rendering difficult establishing the sole responsibility of the consultant, when there are delays, the application of liquidated damages is not recommended for consulting services.

4.11 *Borrower's Contribution.* The Borrower may assign members of its own professional staff to the assignment in different capacities. The contract between the Borrower and the consultant shall give the details governing such staff, known as counterpart staff, as well as facilities that shall be provided by the Borrower, such as housing, office space, secretarial support, utilities, materials, and vehicles. The contract shall indicate measures the consultant can take if any of the items cannot be provided or have to be withdrawn during the assignment, and the compensation the consultant will receive in such a case.

4.12 *Conflict of Interest.* The consultant shall not receive any remuneration in connection with the assignment except as provided in the contract. The consultant and its affiliates shall not engage in consulting or other activities that conflict with the interest of the client

M.E. y F.P.

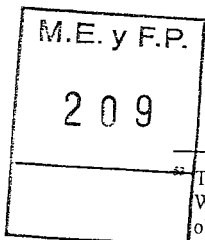
209

under the contract. The contract shall include provisions limiting future engagement of the consultant for other services resulting from or directly related to the firm's consulting services in accordance with the requirements of paragraphs 1.9 and 1.10 of these Guidelines.

4.13 *Professional Liability.* The consultant is expected to carry out its assignment with due diligence and in accordance with prevailing standards of the profession. As the consultant's liability to the Borrower will be governed by the applicable law, the contract need not deal with this matter unless the parties wish to limit this liability. If they do so, they should ensure that (a) there must be no such limitation in case of the consultant's gross negligence or willful misconduct; (b) the consultant's liability to the Borrower may in no case be limited to less than a multiplier of the total value of the contract to be indicated in the RFP and in the special conditions of the contract (the amount of such limitation will depend on each specific case);<sup>53</sup> and (c) any such limitation may deal only with the consultant's liability toward the client and not with the consultant's liability toward third parties.

4.14 *Substitution of Experts.* During an assignment, if substitution is necessary (for example, because of ill health or because an expert proves to be unsuitable or becomes otherwise ineligible), the consultant shall propose other experts of at least the same level of qualifications for approval by the Borrower.

4.15 *Applicable Law and Settlement of Disputes.* The contract shall include provisions dealing with the applicable law and the forum for the settlement of disputes. Consultants' contracts shall always include a clause for settlement of disputes. International commercial arbitration in a neutral venue has practical advantages over other methods for the settlement of disputes. Therefore, the Bank requires that Borrowers use this type of arbitration in contracts awarded to foreign consultants unless the Bank has specifically agreed to waive this requirement for justified reasons, such as equivalent national regulations and arbitration procedures. The Bank shall not be named an arbitrator or be asked to name an arbitrator.<sup>54</sup>



<sup>53</sup> The Borrower is encouraged to secure insurance for potential risks above these limits. The multiplier should be more than 1 (one). Where there may be no need for professional liability requirements, the Borrower shall explain the reasons in seeking the Bank's no objection to the RFP.

<sup>54</sup> It is understood, however, that officials of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) shall remain free to name arbitrators in their capacity as ICSID officials.

V. SELECTION OF INDIVIDUAL CONSULTANTS

5.1 Individual consultants<sup>55</sup> are employed on assignments for which (a) a team of experts is not required, (b) no additional outside (home office) professional support is required, and (c) the experience and qualifications of the individual are the paramount requirement. When coordination, administration, or collective responsibility may become difficult because of the number of individuals, it would be advisable to employ a firm. When qualified individual consultants are unavailable or cannot sign a contract directly with a Borrower due to a prior agreement with a firm, the Borrower may invite firms to provide qualified individual consultants for the assignment.

5.2 Advertisement for seeking expressions of interest (EOI) is encouraged, particularly when the Borrower does not have knowledge of experienced and qualified individuals or of their availability, or the services are complex, or there is potential benefits from wider advertising, or if it is mandatory under national law. It may not, however, be required in all cases and should not take place for small value contracts.<sup>56</sup> All invitations for EOIs should specify selection criteria that are solely based on experience and qualifications.—When firms are invited to propose individual consultants, EOIs shall clarify that only the experience and qualifications of individuals shall be used in the selection process, and that their corporate experience shall not be taken into account, and specify whether the contract would be signed with the firm or the proposed individuals.

5.3 Individual consultants are selected on the basis of their relevant experience, qualifications, and capability to carry out the assignment. They do not need to submit proposals and shall be considered if they meet minimum relevant requirements which shall be determined by the Borrower on the basis of the nature and complexity of the assignment, and assessed on the basis of academic background and relevant specific experience, and, as appropriate, knowledge of local conditions such as national language, culture, administrative systems, and government organization. The selection shall be carried out through the comparison of the relevant overall capacity of at least three qualified candidates among those who have, directly or through a firm, expressed interest in the assignment or have been approached directly by the Borrower. Individuals selected to be employed by the Borrower shall be the most experienced and best qualified, and shall be fully capable of carrying out the assignment. The Borrower shall negotiate a contract with the selected individual consultant, or the firm as the case may be, after reaching

M.E. y F.P.
209

Individual consultants whose services are required in the context of the Bank's UCS piloting program will be selected in accordance with the methodology referred to in paragraph 3.12, and provided that the assignment falls below the ceiling determined by the Bank.

<sup>56</sup> Advertising for EOIs shall not normally take place for individual contracts below US\$50,000. Such threshold shall, however, be determined in each case, taking into account the nature, complexity, and risks of the assignment. The Bank may agree, if requested by the Borrower, that such assignments be subject to ineligibility for Bank financing of individuals of the Borrower country who are under a sanction of debarment from being awarded a contract by the appropriate judicial authority of the Borrower country and pursuant to its relevant laws, provided that the Bank has determined that the individual has engaged in fraud or corruption and the judicial proceeding afforded the individual adequate due process.



agreement on satisfactory terms and conditions of the contract, including reasonable fees and other expenses.

5.4 The selection of individual consultants is normally not subject to prior review. The Borrower shall, however, obtain the Bank's no objection: (a) when it has not been able to compare at least three qualified candidates before hiring, in which case it shall provide the reasons; (b) before it invites firms to offer the services of individual consultants as per paragraph 5.1 of these Guidelines; (c) in case negotiations with the selected individual fail before proceeding to negotiate with the next best individual, or firm as the case may be; and (d) in case of single-source selection as per paragraph 5.6 of these Guidelines. The Bank also requires prior review of the selection of certain categories of individual consultants.<sup>57</sup>

5.5 When a contract is signed with a consulting firm to provide individual consultants, either its permanent staff or associates or other experts it may recruit, the conflict of interest provisions described in these Guidelines shall apply to the parent firm. No substitution of any individual who was initially proposed and evaluated shall be permitted, and in such a case, the contract will be signed with the next ranked consultant.

5.6 Individual consultants may be selected on a single-source basis with due justification in exceptional cases such as: (a) tasks that are a continuation of previous work that the consultant has carried out and for which the consultant was selected competitively; (b) assignments with a total expected duration of less than 6 (six) months; (c) urgent situations; and (d) when the individual is the only consultant qualified for the assignment. The Borrower shall submit to the Bank for its review and no objection the TOR of the assignment, a sufficiently detailed justification, including the rationale for single-source selection instead of a competitive selection process, and the basis for recommending a particular individual consultant in all such cases, except for contracts below a threshold defined on the basis of risks and the scope of the project, and set forth in the Procurement Plan.

M.E. y F.P.

209

<sup>57</sup> Those being hired for long-term technical assistance or advisory services for the duration of the project (above the prior review threshold set forth in the Loan Agreement or Procurement Plan), and (without regard to the prior review threshold) those being hired for legal work or project-related procurement activities. The prior review of TOR of individual consultants by the Bank is mandatory except as may be determined by the Bank Regional Procurement Managers for limited, simple, and small value assignments.

**APPENDIX 1: REVIEW BY THE BANK OF THE SELECTION OF CONSULTANTS AND PUBLICATION OF AWARDS OF CONTRACTS**

**Scheduling the Selection Process**

1. The Bank shall review<sup>58</sup> Procurement Plans and their updates prepared by the Borrowers in accordance with provisions under paragraph 1.25. They shall be consistent with the Project Implementation Plan, the Loan Agreement, and these Guidelines.

**Prior Review**

2. With respect to all contracts<sup>59</sup> that are subject to the Bank's prior review:
- (a) Before inviting proposals, the Borrower shall furnish to the Bank for its review and no objection the proposed cost estimate and RFP (including the short list). The Borrower shall make such modifications to the short list and the documents as the Bank reasonably requests. Any further modification shall require the Bank's no objection before the RFP is issued to the short-listed consultants.<sup>60</sup>
  - (b) After the technical proposals have been evaluated, the Borrower shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a technical evaluation report (prepared, if the Bank shall so request, by experts acceptable to the Bank pursuant to paragraph 2.16) and a copy of the proposals, if requested by the Bank. If the Bank determines that the technical evaluation is inconsistent with the provisions of the RFP, it shall promptly inform the Borrower and state the reasons for its determination; otherwise, the Bank shall issue a no objection to the technical evaluation. The Borrower shall also request the Bank's no objection if the evaluation report recommends rejection of all proposals.
  - (c) The Borrower may proceed with the opening of the financial proposals only after receiving the Bank's no objection to the technical evaluation. When cost is a factor in the selection of the consultant, the Borrower may then proceed with the financial evaluation in accordance with the provisions of the RFP. The Borrower shall furnish to the Bank the final evaluation report along with its recommendation of the successful consultant. The Borrower shall notify the firm that received the highest total score in the final evaluation of its intention to award the contract to the firm and shall invite the firm for negotiations. If the Bank notes any discrepancies in the financial evaluation pursuant to its own review or due to a complaint, it shall

M.E. y F.P.
209

<sup>58</sup> Paragraphs 11 to 15 of Appendix III set forth the actions taken by the Bank in response to communications from bidders, including bidder complaints and bidder requests for debriefing.

<sup>59</sup> The total value of the contract including all taxes and duties shall be the basis to determine whether a contract should be subject to prior or post review by the Bank.

<sup>60</sup> In the case of contracts to be awarded under paragraph 3.11 where a new competitive process is not practicable, the Borrower shall not initiate negotiations without first furnishing to the Bank for its consideration the required justification and receiving the Bank's no objection, and shall otherwise follow the requirements of this paragraph 2 above in all relevant respects.



promptly notify the Borrower which shall address promptly all issues raised to the satisfaction of the Bank before proceeding for negotiations with the successful consultant or suspend negotiations if already commenced. In such cases, further action shall not be taken until the Bank has given its no objection to the Borrower's recommendation.

- (d) If the Borrower requires an extension of the validity of the proposals to complete the evaluation, obtain necessary internal clearances or Bank no objection, or make the award, it should seek the Bank's prior no objection for the first request of extension if such is for a period longer than four weeks, and for all subsequent requests for extension, irrespective of the duration of the period.
- (e) If the Borrower receives complaints from consultants, it shall promptly send to the complainant an acknowledgment, and to the Bank for review and comments a copy of the complaint, the Borrower's comments on each issue raised in the complaint, and a copy of the proposed response to the complainant.
- (f) If as a result of the analysis of a complaint, or any other reason, the Borrower changes its contract award recommendation, the reasons for such decision and a revised evaluation report shall be submitted to the Bank for no objection. The Borrower shall provide a republication of the contract award in the format of paragraph 7 of this Appendix. If the negotiations fail with the successful consultant, the Borrower shall furnish to the Bank for review the minutes of negotiations and reasons for failure. After completion of the procedure outlined in paragraph 2.30 of these Guidelines, and obtaining the Bank's no objection, the negotiations may be terminated and the next ranked firm be invited for negotiations.
- (g) After negotiations are completed, or in the case of single-source selection, the Borrower shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a copy of the negotiated contract proposed to be signed by the Borrower which has been initialed by the successful consultant. If the negotiated contract resulted in substitution of key experts or any changes in the TOR and original proposed contract, the Borrower shall highlight the changes and provide an explanation of why these changes are necessary and acceptable to the Borrower.
- (h) If the Bank determines that the final evaluation report, the recommendation for award, and/or the negotiated contract are inconsistent with the provisions of the RFP, it shall promptly inform the Borrower and state the reasons for its determination. Otherwise, the Bank shall provide its final no objection to the contract award. The Borrower shall confirm the award and sign the contract only after receiving the no objection from the Bank.
- (i) One conformed copy of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its signing and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract. When payments for the contract are to be made out of a Special Account (SA), a copy of the contract shall be

M.E. y F.P.
209

furnished to the Bank prior to the making of the first payment out of the SA in respect of such contract.

- (j) The description and amount of the contract, together with the name and address of the consultant, except if an individual, shall be subject to public disclosure by the Bank in accordance with paragraph 2(i) above upon receipt of the signed copy of the contract from the Borrower.
- (k) The Borrower shall retain all documentation with respect to each contract during project implementation until two years after the closing date of the Loan Agreement. This documentation would include, but not be limited to: (i) the signed original of each contract and all subsequent amendments or addenda; (ii) original proposals, all documents and correspondence related to the selection of and implementation of the contract, including those in support of the evaluation of the proposals (including individual score sheets), and the recommendation for award made to the Bank; and (iii) payment invoices or certificates. For contracts awarded on the basis of an SSS method, the documentation shall include the justification for using the method, the qualifications and experience of the selected consultant, and the signed original of the contract. The Borrower shall furnish such documentation to the Bank upon request for examination by the Bank or by its consultants/auditors.

3. *Modification of the Signed Contract.* In the case of contracts subject to prior review, before agreeing to: (a) an extension of the stipulated time for performance of a contract; (b) any substantial modification of the scope of services, substitutions of key experts, or other significant changes to the terms and conditions of the contract; or (c) the proposed termination of the contract, the Borrower shall seek the Bank's no objection. If the Bank determines that the proposed modifications would be inconsistent with the provisions of the Loan Agreement and/or Procurement Plan, it shall promptly inform the Borrower and state the reasons for its determination. A copy of all amendments to the contract shall be furnished to the Bank for its record.

4. *Translations.* If a contract is subject to prior review and is written in the National Language,<sup>61</sup> the Borrower has the responsibility to furnish to the Bank an accurate translation of the technical and combined evaluation reports and the initialed negotiated draft contract in the internationally used language specified in the RFP (English, French, or Spanish). An accurate translation shall also be furnished to the Bank for any subsequent modifications of such contracts.

M.E. y F.P.
209

**Post Review**

5. Procurement Post Reviews (PPRs) are normally carried out by the Bank. The Borrower shall retain all documentation with respect to each contract not governed by paragraph 2 of this Appendix during project implementation and up to two years after the

<sup>61</sup> Refer to paragraph 1.22.

closing date of the Loan Agreement. This documentation would include, but not be limited to, the signed original of the contract and all subsequent amendments or addenda, the original proposals, the technical evaluation report and the combined evaluation report, the recommendation for award, and the payment invoices or certificates for examination by the Bank or by its consultants/auditors. For contracts awarded on the basis of single-source selection, it shall include the record of justification, the qualifications and experience of the consultants, and the signed original of the contract. The Borrower shall also furnish such documentation to the Bank upon request. The Bank may declare misprocurement for any of the reasons provided in paragraph 1.19 of these Guidelines, including if it determines that the contract was not awarded in accordance with the agreed procedures and methods reflected in the Loan Agreement and further elaborated in the Procurement Plan to which the Bank gave its no objection, or the contract itself is not consistent with such procedures and methods. The Bank shall promptly inform the Borrower of the reasons for such determination. The Bank may also, depending on risks and the scope of the project (e.g., involving many small value and simple contracts), agree with the Borrower that they appoint independent entities to carry out PPRs, in accordance with terms, conditions and reporting procedures acceptable to the Bank. In such cases, the Bank will review the reports submitted by the Borrower, and retains its right to directly conduct post reviews during project implementation as may be needed.


#### Change from Post Review to Prior Review

6. A contract whose cost estimate was below the Bank's prior review threshold indicated in the Procurement Plan shall fall under prior review rather than post review if the financial offer of the selected firm exceeds such threshold. All related procurement documentation already processed, including the evaluation report and recommendation for award, shall be submitted to the Bank for its prior review and no objection before award of the contract. When, to the contrary, the financial offer of the selected firm falls below the prior review threshold, the prior review process shall continue. Under certain circumstances, the Bank may require the Borrower to follow a prior review process for a contract under the prior review threshold set in the Procurement Plan, for example, in the case of a complaint that the Bank has determined to be of a serious nature. Also, when the selection method requires change due to higher or lower cost estimates than previously assessed, the procurement plan shall be modified by the Borrower and submitted to the Bank for review and no objection.

M.E. y F.P.
209

#### Publication of Awards of Contracts

7. The Borrower shall publish information on *UNDB online* for all contracts when the short list included any foreign firm and all single-source selection contracts awarded to







foreign firms, and in the *National press*<sup>62</sup> all contracts where the short list comprises only National firms and all single-source selection contracts awarded to National firms. Such publication shall be within two weeks after receiving the Bank's no objection for award of the contract as per paragraphs 2(h) and 2(j) of this Appendix for contracts subject to the Bank's prior review, and within two weeks of successful negotiations with the selected firm for contracts subject to the Bank's post review. Publications shall include the following information as relevant and applicable for each method: (a) the names of all consultants in the short list, specifying those that submitted proposals; (b) the overall technical scores and scores assigned for each criterion and sub-criterion to each consultant; (c) ~~the prices offered by each consultant as read out and as they have been evaluated;~~ (d) the final combined scores and the final ranking of the consultants; and (e) the name of the successful consultant and the total price, duration, and summary scope of the contract. The same information shall be sent to all consultants who have submitted proposals. The Bank will arrange the publication of the award of contracts under prior review on its external website upon receipt from the Borrower of a conformed copy of the signed contract in accordance with paragraph 2(i) above.

#### **Due Diligence concerning the Bank's Sanctions Policies and Procedures**

8. When conducting the evaluation of proposals, the Borrower shall check the eligibility of consultants from the lists of firms and individuals debarred and suspended, pursuant to paragraph 1.23(d) of these Guidelines and/or paragraph 1.16(d) of the Procurement Guidelines, by the Bank that are posted on the Bank's external website. The Borrower shall apply additional due diligence by closely supervising and monitoring any on-going contract (whether under prior or post review) executed by a firm or individual which has been sanctioned by the Bank after such contract was signed. The Borrower shall neither sign any new contracts nor sign an amendment, including any extension of time for completion, to an on-going contract with a suspended or debarred firm or individual after the effective date of the suspension or debarment without the Bank's prior review and no objection. The Bank will only finance additional expenditures if they were incurred before the completion date of the original contract or the completion date as revised: (i) for prior review contracts, in an amendment to which the Bank has given its no objection; and (ii) for post review contracts, in an amendment signed before the effective date of suspension or debarment. The Bank will not finance any new contract, or any amendment or addendum introducing a material modification to any existing contract that was signed with a suspended or debarred firm or individual on or after the effective date of suspension or debarment.

M.E. y F.P.
209

<sup>62</sup> In a national newspaper of wide circulation and/or in the official gazette, provided that it is of wide circulation, or on a widely used website or electronic portal with free national and international access, in the National Language as defined under paragraph 2.15.



## APPENDIX 2: INSTRUCTIONS TO CONSULTANTS AND DATA SHEET (ITC) OF THE RFP<sup>63</sup>

1. The Borrower shall use the standard RFPs issued by the Bank, which include the ITC, covering relevant instructions as applicable for most of the methods of selection. If under exceptional circumstances, the Borrower needs to amend the standard ITC, it shall do so through the technical data sheet and not by amending the main text. The ITC shall include adequate information on the following aspects of the assignment:

- (a) a very brief description of the assignment;
- (b) standard formats for the technical and financial proposals;
- (c) the names and contact information of officials to whom clarifications shall be addressed and with whom the consultants' representative shall meet, if necessary;
- (d) details of the selection procedure to be followed, including: (i) a description of the two-stage process, if appropriate; (ii) a listing of the technical evaluation criteria and weights given to each criterion; (iii) the details of the financial evaluation; (iv) the relative weights for quality and cost in the case of QCBS; (v) the minimum pass score for quality; and (vi) the details on the opening of financial proposals;
- (e) an estimate of the level of key experts' inputs (in person-months) required of the consultants or the total budget, but not both;
- (f) indication of minimum experience, academic achievement, and so forth, expected of key experts;
- (g) details and status of any external financing;
- (h) information on negotiations and financial and other information that shall be required of the selected firm during negotiation of the contract;
- (i) the deadline for submission of proposals;
- (j) currency(ies) in which the costs of services shall be expressed, compared, and paid;
- (k) reference to any laws of the Borrower's country that may be particularly relevant to the proposed consultants' contract;
- (l) a statement that the firm and any of its affiliates shall be disqualified from providing downstream goods, works, or services under the project if, in the Bank's judgment, such activities constitute a conflict of interest with the services provided under the assignment;
- (m) the method in which the proposal shall be submitted, including the requirement that the technical proposals and financial proposals be sealed and submitted separately in a manner that shall ensure that the technical evaluation is not influenced by price;

<sup>63</sup> This Section does not apply in the case of contracts to be awarded using the UCS Piloting Program described in paragraph 3.12.

M.E. y F.P.

209



- (n) a request that the invited firm (i) acknowledges receipt of the RFP and (ii) informs the Borrower whether or not it will be submitting a proposal;
- (o) the short list of consultants being invited to submit proposals and whether or not associations between short-listed consultants are acceptable;
- (p) the period for which the consultants' proposals shall be held valid and during which the consultants shall undertake to maintain, without change, the proposed key experts, and shall hold to both the proposed rates and total price; in case of extension of the proposal validity period, the right of the consultants not to maintain their proposal. If the consultants agree to extend the validity of their proposal, they shall do so without any change in their original proposals and also confirm the availability of all key experts as originally proposed except as provided hereunder. If any of the key experts is unavailable at this time and the consultants, while extending the validity of their proposal, request to replace such expert with another one, they shall provide adequate justification and evidence to the satisfaction of the Borrower. The proposal shall be rejected if it is established that the unavailable expert was proposed without his/her confirmation, if the provided reasons for the replacement or the justification is unacceptable, or the qualifications and experience of the replacement expert are not equal or better to those of the originally proposed expert. If acceptable, no other changes in the technical or financial proposal shall be permitted. The technical evaluation scores based on key experts, the financial proposals, and other details of the original proposal shall remain un-changed.
- (q) the anticipated date on which the selected consultant shall be expected to commence the assignment;
- (r) a statement indicating (i) whether or not the consultants' contract and personnel shall be tax-free or not; and if not, (ii) what the likely tax burden will be or where this information can be obtained in a timely basis and a statement requiring that the consultant shall include in its financial proposal a separate amount clearly identified, to cover taxes;
- (s) if not included in the TOR or in the draft contract, details of the services, facilities, equipment, and staff to be provided by the Borrower;
- (t) phasing of the assignment, if appropriate, and likelihood of follow-up assignments;
- (u) the procedure to handle clarifications about the information given in the RFP; and
- (v) any conditions for subcontracting part of the assignment.

M.E. y F.P.

209

### APPENDIX 3: GUIDANCE TO CONSULTANTS

#### Purpose

1. This appendix provides guidance to consultants wishing to participate in Bank-financed consulting services.

#### Responsibility for the Selection of Consultants

2. The responsibility for the implementation of the project, and therefore for the payment of consulting services under the project, rests solely with the Borrower. The Bank, for its part, is required by its Articles of Agreement to ensure that funds are paid from a Bank loan only as expenditures are incurred. Disbursements of the proceeds of a loan or a grant are made only at the Borrower's request. The Borrower submits withdrawal applications to the Bank together with required supporting documentation to demonstrate that the funds have been or are being used in accordance with the Loan Agreement and the Procurement Plan.<sup>64</sup> As emphasized in paragraph 1.4 of these Guidelines, the Borrower is responsible for the selection and employment of consultants. It invites, receives, and evaluates proposals and awards the contract. The contract is between the Borrower and the Consultant. The Bank is not a party to the contract.

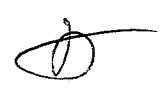
#### Bank's Role

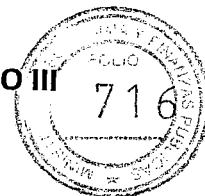
3. As stated in these Guidelines (Appendix 1) the Bank reviews the RFP, the evaluation of proposals, award recommendations, and contract to ensure that the process is carried out in accordance with agreed procedures, as required in the Loan Agreement and further elaborated in the Procurement Plan. For all contracts subject to the Bank's prior review, the Bank reviews the documents before they are issued, as described in Appendix 1. Also, if at any time in the selection process (even after the award of contract) the Bank concludes that the agreed procedures were not followed in any substantial respect, the Bank may declare misprocurement, as described in paragraph 1.19. However, if a Borrower has awarded a contract after obtaining the Bank's no objection, the Bank will declare misprocurement only if the no objection was issued on the basis of incomplete, inaccurate, or misleading information furnished by the Borrower. Furthermore, if the Bank determines that corrupt or fraudulent practices were engaged in by representatives of the Borrower or of the consultant, the Bank may impose the applicable sanctions set forth in paragraph 1.23 of these Guidelines.

M.E. y F.P.  
209

4. The Bank publishes standard RFPs and contracts for different types of consulting services. As stated in paragraphs 2.9 and 2.12 of these Guidelines, it is mandatory for the Borrower to use these documents, with minimum changes acceptable to the Bank to

<sup>64</sup> For additional information about the Bank's disbursement policies and procedures see *The World Bank Disbursement Guidelines for Projects and Disbursement Handbook for World Bank Clients* (available on the Bank's website at [www.worldbank.org/projects](http://www.worldbank.org/projects))





address project-specific issues. The Borrower finalizes and issues these documents as part of the RFP.

#### Information on Consultant Services

5. Information on consultant services, including a brief description of the nature of services, timing, estimated cost and experts' time inputs, and so forth, will be, in the first instance, included in the Project Information Document (PID), which describes projects under preparation. At the same time, similar information will also be included in the description of each project in the Monthly Operational Summary (MOS). Such information will be continuously updated. Each project requires the publication of a General Procurement Notice in the *United Nations Development Business* (UNDB online)<sup>65</sup> which will include a more detailed description of the required services, the client agency, and the budgeted cost. In the case of large-value contracts,<sup>66</sup> this will be followed by a specific notice seeking "expression of interest" in *UNDB online*. The Project Appraisal Document (PAD) will provide yet more detailed information.

6. The PID and the MOS are available on the Internet and from the InfoShop<sup>67</sup> in the Bank. The PAD is available after the loan is approved. UNDB is available through online subscription.

#### Consultants' Role

7. When consultants receive the RFP, and if they can meet the requirements of the TOR and the commercial and contractual conditions, they should make the arrangements necessary to prepare a responsive proposal (for example, visiting the country of the assignment, seeking associations, collecting documentation, setting up the preparation team). If the consultants find in the RFP documents—especially in the selection procedure and evaluation criteria—any ambiguity, omission or internal contradiction, or any feature that is unclear or that appears discriminatory or restrictive, they should seek clarification from the Borrower, in writing, within the period specified in the RFP for seeking clarifications.

8. In this connection, it should be emphasized that the specific RFP issued by the Borrower governs each selection, as stated in paragraph 1.2 of these Guidelines. If consultants feel that any of the provisions in the RFP are inconsistent with these Guidelines, they should also raise this issue with the Borrower.

M.E.Y.F.P.

200

<sup>65</sup> *UNDB online* is a publication of the United Nations. Subscription information is available from: Development Business, United Nations, GCPO Box 5850, New York, NY 10163-5850, USA (website: [www.devbusiness.com](http://www.devbusiness.com); e-mail: [dbsubscribe@un.org](mailto:dbsubscribe@un.org)).

<sup>66</sup> Contracts expected to cost more than US\$300,000 equivalent, except when the short list only comprises national consultants (see paragraphs 2.5 and 2.7 of these Guidelines).

<sup>67</sup> The InfoShop address is also the World Bank address: 1818 H Street, N.W., Washington, D.C. 20433, USA. The Project Database is available at [www.worldbank.org/projects](http://www.worldbank.org/projects).



9. Consultants should ensure that they submit a fully responsive proposal including all the supporting documents requested in the RFP. It is essential to ensure accuracy in the *curricula vitae* of key experts submitted with the proposals. The *curricula vitae* shall be signed by the consultants and the individuals and dated. Once technical proposals are received and opened, consultants shall not be required nor permitted to change the substance, the key experts, and so forth. Noncompliance with important requirements will result in rejection of the proposal. Similarly, once financial proposals are received, consultants shall not be required or permitted to change the quoted fee and so forth, except at the time of negotiations carried out in accordance with the provisions of the RFP. If an extension of validity of proposals was the reason that key experts were not available for a company, a change of key experts with equivalent or better qualification might be possible as per paragraph 2.28 of these Guidelines and paragraph 1(p) of Appendix 2.

#### Confidentiality

10. As stated in paragraph 2.35, the process of proposal evaluation shall be confidential until the publication of contract award, except for the disclosure of the technical points as indicated in paragraphs 2.23 and 2.30. Confidentiality enables the Borrower and the Bank's reviewers to avoid either the reality or perception of improper interference. If, during the evaluation process, consultants wish to bring additional information to the notice of the Borrower, the Bank, or both, they should do so in writing.

#### Action by the Bank

11. If consultants wish to raise issues or questions about the selection process, they may send the Bank copies of their communications with the Borrower, or they may write to the Bank directly when the Borrower does not respond promptly or when the communication is a complaint against the Borrower. All such communications should be addressed to the Task Team Leader for the project, with a copy to the Country Director for the borrowing country and to the Regional Procurement Manager. Names of the Task Team Leaders are available in the PAD.

12. Communications received by the Bank from short-listed consultants prior to the closing date for submission of the proposal shall be, if appropriate, referred to the Borrower with the Bank's comments and advice for action or response.

13. Communications, including complaints, the Bank receives from consultants after the opening of the technical proposals will be handled as follows. In the case of contracts not subject to prior review by the Bank, any communication or its relevant extracts, as deemed appropriate, will be sent to the Borrower for due consideration and appropriate action. The Borrower shall provide all relevant documentation to the Bank for review and comments. In the case of contracts subject to prior review, the Bank shall examine the communication, in consultation with the Borrower, and if it needs additional information, shall request it

M.E.y F.P.

209



from the Borrower. If additional information or clarification is required from the consultant, the Bank shall ask the Borrower to obtain it and comment on or incorporate it, as appropriate, in the evaluation report. The Bank's review will not be completed until the communication is fully examined and considered. Communications received from consultants involving allegations of fraud and corruption<sup>68</sup> may warrant a different treatment due to reasons of confidentiality. In such cases, the Bank shall apply due care and discretion in sharing information deemed appropriate with the Borrower.

14. Besides acknowledging receipt of communications, the Bank shall not enter into discussion or correspondence with any consultant during the selection and review process, until award of the contract is published.

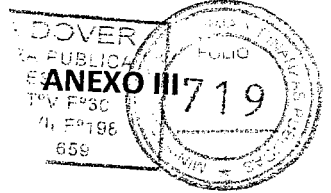
#### Debriefing by the Bank

15. If after contract award, a consultant wishes to ascertain the grounds on which its proposal was not selected, it should address its request to the Borrower as indicated in paragraph 2.32. If the consultant is not satisfied with the written explanation given and/or debriefing by the Borrower, and wishes to seek a meeting with the Bank, it may address the Regional Procurement Manager for the borrowing country, who will arrange a meeting at the appropriate level and with the relevant staff. The purpose of such meeting is only to discuss the consultant's proposal, and neither to reverse the Bank's position that has been conveyed to the Borrower nor to discuss the proposals of competitors.

M.E. y F.P.

209

<sup>68</sup> Reporting on suspected fraud and corruption can be done directly to the Bank Integrity Vice Presidency (INT) by email: [investigations\\_hotline@worldbank.org](mailto:investigations_hotline@worldbank.org); through the World Bank website; through the 24-hour hotline operated by a third party: toll free +1-800-831-0463, collect calls +1-704-556-7046 (interpreters are available, anonymous calls accepted); or by contacting INT at the Bank's Headquarter office in Washington, D.C.: +1-202-458-7677.



TRADUCCIÓN PÚBLICA -----

**NORMAS: SELECCIÓN Y CONTRATACIÓN DE CONSULTORES CON PRÉSTAMOS  
DEL BIRF, CRÉDITOS DE LA AIF Y DONACIONES POR PRESTATARIOS DEL  
BANCO MUNDIAL** -----

Enero 2011 -----

Revisado en Julio 2014 -----

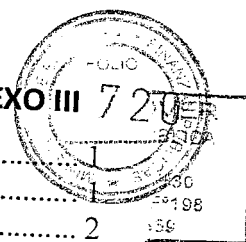
Copyright © 2011 -----

Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento/ Banco Mundial 1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433, U.S.A. Enero 2011 -----

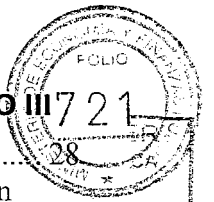
M.E. y F.R.  
2009





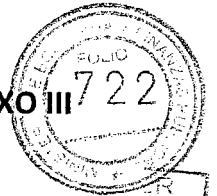
I. Introducción .....	2
1.1 Propósito .....	2
1.4 Consideraciones Generales .....	2
1.7 Aplicabilidad de las Normas .....	2
1.9 Conflicto de Intereses .....	2
1.10 Ventaja Obtenida Debido a Competencia Desleal .....	3
1.11 Elegibilidad .....	4
1.14 Contratación Anticipada y Financiamiento Retroactivo .....	5
1.15 Asociaciones entre Firmas Consultoras .....	6
1.16 Examen, Asistencia y Supervisión por parte del Banco .....	6
1.19 Contrataciones Viciadas.....	7
1.20 Referencias al Banco.....	7
1.21 Capacitación o Transferencia de Conocimientos .....	8
1.22 Idiomas .....	8
1.23 Fraude y Corrupción .....	9
1.25 Plan de Adquisiciones .....	9
II. Selección basada en la calidad y el costo (SBCC) .....	12
2.1 El proceso de Selección .....	13
2.3 Términos de Referencia (TDR) .....	13
2.4 Estimación de Costos (Presupuesto) .....	13
2.5 Publicidad .....	14
2.6 Lista Corta de Consultores .....	14
2.9 Preparación y Emisión del Pedido de Propuestas (PP) .....	15
2.10 Carta de Invitación (CI) .....	16
2.11 Instrucciones a los Consultores y Hojas de Datos (IAC) .....	16
2.12 Contrato.....	16
2.13 Recepción y Apertura de las Propuestas .....	17
2.14 Aclaraciones o Modificaciones de las Ofertas .....	17
2.15 Evaluación de las Propuestas: Consideración de la Calidad y el Costo .....	18
2.16 Evaluación de la Calidad .....	18
2.23 Apertura de las Ofertas Financieras y Evaluación del Costo .....	18
2.26 Evaluación Combinada de la Calidad y el Costo .....	20
2.27 Negociaciones y Adjudicación del Contrato.....	21
2.31 Publicación de la Adjudicación del Contrato.....	22
2.32 Reunión de Información por el Prestatario .....	23
2.33 Rechazo de Todas las Propuestas y Nueva Invitación .....	23
2.35 Confidencialidad .....	23
III. Otros métodos de selección .....	24
3.1 Generalidades .....	25
3.2 Selección Basada en la Calidad (SBC) .....	25
3.5 Selección Cuando el Presupuesto es Fijo (SBPF) .....	25
3.6 Selección Basada en el Menor Costo (SBMC) .....	26
3.7 Selección Basada en las Calificaciones de los Consultores (SCC) .....	26
3.8 Selección con Base en una Sola Fuente (SSF) .....	27

M.E. y F.P.  
209



3.12	Uso de Sistemas de País .....	28
3.13	Selección de Consultores en Préstamos a Instituciones y Entidades de Intermediación Financiera .....	28
3.14	Selección de Consultores en Préstamos u Obligaciones de Pago Garantizados por el Banco .....	29
3.15	Selección de Determinados Tipos de Consultores .....	29
IV.	Tipos de contrato y disposiciones importantes .....	32
4.1	Tipos de Contrato .....	32
4.6	Disposiciones Importantes .....	33
V.	Selección de consultores individuales .....	36
<hr/>		
Apéndice 1.	Examen por el banco de la selección de consultores y publicación de la adjudicación de los contratos .....	38
1.	Programación del proceso de selección .....	38
2.	Examen Previo .....	40
5.	Examen Posterior .....	40
6.	Cambio de Revisión Posterior a Revisión Anterior .....	41
7.	Publicación de la Notificación de Adjudicación del Contrato .....	41
8.	Diligencia Debida en cuanto a las Políticas y Procedimientos de Sanciones del Banco .....	42
Apéndice 2.	Instrucciones a los Consultores y hoja de datos (IC) del pp .....	43
Apéndice 3.	Guía para los consultores .....	45
1.	Propósito .....	45
2.	Responsabilidad de la Selección de Consultores .....	45
3.	Papel del Banco .....	45
5.	Información sobre los servicios de consultoría .....	46
7.	Papel de los Consultores .....	46
10.	Confidencialidad .....	47
11.	Medidas que toma el Banco .....	47
15.	Reunión de Información del Banco .....	48

M.E. y F.P.
209



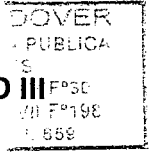
CA  
0  
98

**Siglas** -----

AA	Agentes de adquisiciones-----
AIF	Asociación Internacional de Fomento-----
BIRF	Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (Banco Mundial)-----
CFI	Corporación Financiera Internacional-----
CI	Carta de invitación-----
IC	Instrucciones a los consultores-----
IMO	Informe mensual de operaciones-----
FPA	Acuerdo sobre los Principios Fiduciarios de la ONU-----
OMGI	Organismo Multilateral de Garantía de Inversiones-----
ONG	Organización no gubernamental-----
ONU	Organización de Naciones Unidas-----
PAD	Documento de evaluación del proyecto-----
PID	Documento de información del proyecto-----
PP	Pedido de Propuestas-----
SBC	Selección basada en calidad-----
SCC	Selección basada en calificaciones de consultores-----
SBCC	Selección basada en calidad y costo-----
SBPF	Selección bajo presupuesto fijo-----
SMC	Selección basada en el menor costo-----
SSF	Selección con base en una sola fuente-----
SWAp	Programas con enfoque sectorial amplio-----
TDR	Términos de referencia-----
UNDB	United Nations Development Business-----

E. y F.P.

209



## I. INTRODUCCIÓN

### Propósito

1.1 El propósito de estas Normas es definir las políticas y los procedimientos para seleccionar, contratar y supervisar los consultores cuyos servicios se requieren para proyectos financiados total o parcialmente con un préstamo del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF), un crédito o una donación de la Asociación Internacional de Fomento (AIF),<sup>1</sup> un adelanto para la preparación de un proyecto (PPAs), una donación del Banco, o un fondo fiduciario<sup>2</sup> administrado por el Banco y ejecutado por el beneficiario.

1.2 El Convenio de Préstamo rige las relaciones legales entre el Prestatario y el Banco, y estas Normas se aplican a la selección y contratación de consultores para el proyecto de acuerdo a lo dispuesto en el Convenio de Préstamo. Los derechos y obligaciones del Prestatario<sup>3</sup> y del Consultor se rigen por el Pedido de Propuestas (PP)<sup>4</sup> específico emitido por el Prestatario y por el contrato firmado entre el Prestatario y el Consultor, y no por las presentes Normas ni por el Convenio de Préstamo. Ninguna entidad distinta de las que suscriben el Convenio de Préstamo podrá obtener derecho alguno en virtud del mismo ni reclamar título alguno sobre el importe del préstamo.

1.3 Para los efectos de las presentes Normas, la expresión "consultores" incluye una amplia variedad de entidades públicas y privadas, entre ellas, firmas de consultores, empresas de ingeniería, administradoras de construcción de obras, empresas de administración, agentes de contrataciones, proveedores de servicios de inspección, auditores, organismos de las Naciones Unidas y otras organizaciones multilaterales, bancos de inversiones, universidades, instituciones de investigación, organismos gubernamentales, organizaciones no gubernamentales (ONGs), y consultores individuales.<sup>5</sup> Con el fin de complementar su capacidad, los Prestatarios del Banco emplean a esas entidades como consultores para que presten ayuda en una gran variedad de servicios, en áreas de: asesoramiento en materia de políticas; reformas institucionales; administración; servicios de ingeniería; supervisión de construcción de obras; servicios financieros; servicios de contratación; estudios sociales y del medio ambiente, e identificación, preparación y ejecución de proyectos.

<sup>1</sup> Los requisitos del BIRF y la AIF son idénticos; por lo tanto, la expresión "el Banco" utilizada en las presentes Normas abarca tanto al BIRF como a la AIF, y la expresión "préstamos" incluirán los préstamos BIRF, así como los créditos y donaciones de la AIF, las donaciones del Banco, los fondos fiduciarios administrados por el Banco y ejecutados por el beneficiario y los adelantos para la preparación de proyectos (PPAs). Las referencias al "Convenio de Préstamo" incluyen el acuerdo legal entre el Banco y el Prestatario y podrán incluir el acuerdo de proyecto entre el Banco y la unidad ejecutora del proyecto. Las referencias al "Prestatario" incluyen a los beneficiarios de un préstamo, crédito, donación y un adelanto para la preparación de un proyecto y podrá igualmente hacer referencia a sub prestatarios o las agencias ejecutoras de los proyectos.

<sup>2</sup> En la medida en que el acuerdo para que el Banco administre dichos fondos fiduciarios no entre en conflicto con estas provisiones como excepciones, incluso bajo el Acuerdo sobre los Principios Fiduciarios de la ONU (UN Fiduciary Principles Accord (FPA)) o el Fondo Fiduciario de Donantes Múltiples (MDTF por sus siglas en inglés) en situaciones de emergencia.

<sup>3</sup> En algunos casos, el Prestatario actúa solamente como intermediario y el proyecto es ejecutado por otro organismo o entidad. Las referencias que se hacen en estas Normas al Prestatario comprenden también a dichos organismos y entidades, así como a los Subprestatarios que participan en "acuerdos de préstamo".

<sup>4</sup> Véase Apéndice 2.

<sup>5</sup> Véanse los párrafos 3.15-3.21 para el tipo particular de consultores. La Sección V trata de los consultores individuales.

M.E. y F.F.  
209



OVER  
UBLICA  
F30  
198  
55

Consideraciones Generales -----

1.4 El Prestatario es responsable de la preparación y ejecución del proyecto y, por consiguiente, de la selección del Consultor y de la adjudicación y posterior administración del contrato. Por su parte el Banco, de conformidad con su Convenio Constitutivo (Convenio Constitutivo del Banco, Artículo III, Sección 5 b); y Convenio Constitutivo de la AIF, Artículo V, Sección 1(g.), debe “asegurar que el importe de un préstamo se destine únicamente a los fines para los cuales éste fue concedido, con la debida atención a los factores de economía y eficiencia y haciendo caso omiso de influencias o consideraciones de carácter político o no económico”, y a ese efecto ha establecido procedimientos detallados. Si bien las reglas y procedimientos específicos que han de seguirse para el empleo de consultores dependen de las circunstancias de cada caso, son cinco las principales consideraciones que guían la política del Banco en el proceso de selección: -----

- (a) ~~la necesidad de contar con servicios de alta calidad,~~-----
- (b) la necesidad de economía y eficiencia,-----
- (c) la necesidad de dar a los consultores elegibles la oportunidad de competir para prestar ---- servicios financiados por el Banco, -----
- (d) el interés del Banco en fomentar el desarrollo y empleo de consultores nacionales en----- los países miembros en desarrollo, y-----
- (e) la necesidad de que el proceso de selección sea transparente.-----

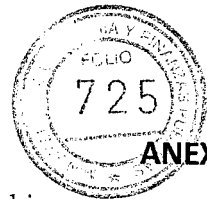
1.5 El Banco estima que, en la mayoría de los casos, la mejor forma de tener en cuenta----- estas consideraciones es la competencia entre las firmas calificadas que integren una lista corta; y que la selección de éstas se base en la calidad de la propuesta y, cuando así convenga, en el costo de los servicios que se han de suministrar. En la Sección II y III de estas Normas se describen los diferentes procedimientos de selección de consultores aceptados por el Banco y las circunstancias en las que es apropiado usarlos. El método de Selección Basada en Calidad y Costo (SBCC), descrito en la Sección II, es el más recomendado. Sin embargo, hay casos en que la SBCC no es el método de selección más apropiado, por tal motivo, en la Sección III se describen otros métodos de selección y las condiciones en las cuales son más apropiados. - -----

1.6 Los métodos específicos que se han de seguir para seleccionar consultores para un proyecto determinado están previstos en el Convenio de Préstamo. Los contratos a ser financiados con los fondos del proyecto y sus métodos de selección, consistentes con el Convenio de Préstamo, se deben especificar en el Plan de Adquisiciones como se indica en el párrafo 1.25 de estas Normas. -----

M.E. y F.P.  
209

Aplicabilidad de las Normas -----

1.7 Estas Normas aplican a los servicios de consultoría de carácter intelectual y de asesoramiento. Las Normas no se aplican a otros tipos de servicios en que predominan los aspectos físicos de la actividad, o que son licitados y contratados con base en la realización de un producto físico medible, y para los cuales se puede definir y aplicar consistentemente un estándar de rendimiento como perforación, fotografía aérea, imágenes satelitales, mapeo, y -----



VER  
BLICA  
F°30  
F°198  
859

operaciones similares, al igual que construcción de obras, fabricación de bienes, y operación y mantenimiento de instalaciones o plantas.<sup>6</sup>

1.8 Los principios, reglas y procedimientos señalados en las presentes Normas aplican a todos los contratos de servicios de consultoría financiados total o parcialmente con préstamos del Banco.<sup>7</sup> Las provisiones descritas en esta Sección I aplican a todas las demás secciones de estas Normas. Para la contratación de servicios de consultoría no financiados con recursos de esas fuentes pero que se hayan incluido en el alcance del proyecto descrito en el Convenio de Préstamo, el Prestatario podrá adoptar otras reglas y procedimientos. En tales casos, el Banco debe quedar satisfecho de que a) los procedimientos a ser utilizados cumplen con las obligaciones del Prestatario de ejecutar el proyecto de manera diligente y eficiente, y resultarán en la selección de consultores que cuenten con las calificaciones requeridas; b) el consultor seleccionado ejecute el trabajo asignado de conformidad con el plan acordado; y c) el alcance de los servicios guarde relación con las necesidades del proyecto.

Conflicto de Intereses

1.9 La política del Banco establece que los consultores deben dar asesoramiento profesional, objetivo e imparcial, y que en todo momento deben otorgar máxima importancia a los intereses del contratante, sin consideración alguna respecto de cualquier trabajo futuro y que, en la provisión de servicios de asesoría, prevengan conflictos con otros servicios que les sean asignados o con los intereses de las instituciones a las que pertenecen. No se contratará a consultores para servicios que puedan crear conflicto con sus obligaciones previas o vigentes con respecto a otros contratantes, o que puedan ponerlos en situación de no poder prestar sus servicios en la forma que mejor convenga a los intereses del Prestatario. Sin que ello constituya limitación al carácter general de lo expresado anteriormente, no se contratará a consultores en las circunstancias que se indican a continuación:

- a) Conflicto entre servicios de consultoría y contratación de bienes, obras y servicios - distintos a los de consultoría (es decir, servicios distintos a los considerados en estas Normas<sup>8</sup>): Una firma contratada en un proyecto por el Prestatario para proveer bienes, obras o servicios distintos a los de consultoría, o un afiliado que directa o indirectamente la controla, es controlada por o está bajo control común con dicha firma, estará descalificada para prestar servicios de consultoría que resulten o que estén relacionados directamente con tales bienes, obras o servicios distintos a los de consultoría. Por lo contrario, ninguna firma contratada para prestar servicios de consultoría en la preparación (antes de que el Préstamo se haga efectivo) o ejecución de un proyecto, o un afiliado que directa o indirectamente la controla, es controlada por o está bajo control común con

M.E. y F.P.  
200

<sup>6</sup> Estos últimos servicios se seleccionan y contratan sobre la base de indicadores de resultados físicos cuantificables y se contratan de conformidad con las Normas vigentes para la Contratación de Bienes, Obras y Servicios Distintos a los de Consultoría con préstamos del BIRF, créditos de la AIF y donaciones denominadas en lo sucesivo "Normas de Contrataciones".

<sup>7</sup> Incluye aquellos casos donde el Prestatario emplea un agente de adquisiciones o administradores de contratos de construcción de conformidad con el párrafo 17 de estas Normas.

El Banco puede aceptar el uso de los sistemas de contratación pública del país del Prestatario, (referenciado como El Uso de Sistemas de País), para las selección de consultores que se describe en el párrafo 3.12 de estas Normas. En tales casos, el Convenio de Préstamo entre el Prestatario y el Banco deben describir los procedimientos de selección del Prestatario y la aplicación integral de la Sección I y cualquier otra parte de estas Normas, según el Banco considere sea relevante.

<sup>8</sup> Véase el párrafo 1.7 de estas Normas.



ER  
ICA  
10  
98

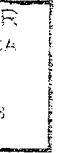
dicha firma, podrá posteriormente suministrar bienes o ejecutar obras o prestar servicios (distintos a los servicios de consultoría regulados por estas Normas) que se generen como resultado de los servicios de consultoría para la preparación o ejecución del mismo proyecto. Esta provisión no aplica para las firmas (consultores, contratistas o proveedores) que estén desempeñando la función de Contratistas bajo la modalidad de contratación llave en mano o contratos de diseño y construcción. -----

- b) Conflicto entre los servicios de consultoría asignados: ninguno de los consultores (incluyendo su personal y sub-consultores, o un afiliado que directa o indirectamente la controla, es controlada por o está bajo control común con dicha firma) puede ser contratado para proporcionar servicios que, por su naturaleza, puedan estar en conflicto con otros servicios asignados a los consultores. Por ejemplo, los consultores contratados que estén asesorando a un contratante respecto de la privatización de bienes públicos no pueden contratar dichos bienes ni asesorar a quienes los contraten. De manera similar los consultores contratados para preparar Términos de Referencia (TR) para un proyecto no deben ser contratados para realizar dicho proyecto. -----
- c) Relaciones con el personal del Prestatario: Los Consultores (incluyendo su personal experto, otro personal y sus consultores sub-contratados) que tengan una relación cercana de trabajo o de familia con algún empleado del Prestatario (o de la agencia ejecutora del proyecto, o de un beneficiario de una parte del préstamo) que estén directa o indirectamente involucrados con cualquier parte de: i) la preparación de los TDR para el trabajo, ii) el proceso de selección del contrato, o iii) con la supervisión de dicho contrato, no pueden ser beneficiarios de la adjudicación del contrato, a menos que se resuelva, de manera aceptable para el Banco, el conflicto generado por estas relaciones, ya sea durante el proceso de selección y de ejecución del contrato. -----
- d) Un consultor no debe presentar más de una oferta bien sea de manera individual o como miembro de una asociación en participación en otra oferta. Lo anterior resultará en la descalificación de todas las ofertas en las que dicho Consultor esté involucrado. Sin embargo, esto no afecta el hecho de que una firma pueda ser presentada como subcontratista en más de una oferta o un individuo a participar como miembro del equipo si las circunstancias lo justifican y es permitido en el PP. -----

Ventaja Obtenida Debido a Competencia Desleal -----

1.10 Para que exista equidad y transparencia en el proceso de selección se requiere que los consultores o sus asociados que concursan para un proyecto específico no obtengan una ventaja competitiva por haber prestado servicios de consultoría relacionados con el trabajo de que se trate. Para este fin, junto con el Pedido de propuestas, el Prestatario debe poner a disposición de todas las firmas incluidas en la lista corta, toda la información que le proporcione a un consultor una ventaja competitiva. -----

M.E. y ER  
209



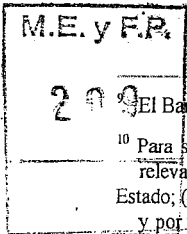
Elegibilidad -----

1.11 Para alentar la competencia, el Banco permite que consultores (firmas e individuos) de cualquier país ofrezcan servicios de consultoría para los proyectos financiados por el Banco<sup>9</sup>. Las condiciones para participar deben ser únicamente aquellas que sean esenciales para asegurar que la firma tenga capacidad para llevar a cabo los servicios del contrato de que se trate. -----

1.12 En lo que respecta a todo contrato que se haya de financiar total o parcialmente con un préstamo del Banco, éste no permite a ningún Prestatario denegar la participación en una lista corta o un proceso de selección o adjudicación a un consultor por razones no relacionadas con: --  
(i) su capacidad y recursos para cumplir el contrato satisfactoriamente; o (ii) las situaciones de conflicto de intereses descritas en el párrafo 1.9 anterior. -----

~~1.13 Como excepciones a lo descrito en los párrafos 1.11 y 1.12: -----~~

- a) Los consultores pueden quedar excluidos si: i) las leyes o la reglamentación oficial del --- país del Prestatario prohíben las relaciones comerciales con el país al que el consultor pertenece, a condición de que se demuestre satisfactoriamente al Banco que esa exclusión no impedirá una competencia efectiva con respecto a la contratación de los servicios de consultoría de que se trate, o ii) en cumplimiento de una decisión del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas adoptada en virtud del Capítulo VII de la Carta de esa organización, el país del Prestatario prohíba los pagos a países, personas o entidades. Cuando se trate de que el país del Prestatario, en cumplimiento de este mandato, prohíba pagos a una firma o compra de bienes en particular, esta firma pueda ser excluida. -----
- b) Las empresas estatales del país del Prestatario pueden participar en el país del Prestatario, - solamente si pueden demostrar que i) tienen autonomía legal y financiera, ii) funcionan conforme a las leyes comerciales, y iii) no son entidades dependientes del Prestatario o del Sub-prestatario.<sup>10</sup> -----
- c) Como excepción al inciso b), cuando se requieran los servicios de universidades estatales, centros de investigación u otra institución del país del Prestatario por considerarse que, dada la naturaleza única y excepcional de sus servicios, incluyendo que no haya una alternativa idónea en el sector privado, su participación es vital para la ejecución de un proyecto, el Banco puede aceptar, caso por caso, la contratación de esas instituciones. Bajo la misma premisa, con el financiamiento del Banco se puede contratar de manera individual a profesores o científicos de universidades o centros de investigación. -----
- d) Los funcionarios del gobierno o servidores públicos del país del Prestatario pueden ser contratados en el país del Prestatario como consultores individuales o como miembros de



El Banco permite que firmas y consultores individuales de Taiwan, China presten servicios de consultoría en proyectos financiados por el Banco.

<sup>10</sup> Para ser considerada elegible, una empresa o institución estatal deberá demostrar a satisfacción del Banco y presentando todos los documentos relevantes incluyendo su acta de constitución y cualquier otra información que el Banco pueda requerir, que: (i) es una entidad legal separada -- del Estado; (ii) no está actualmente recibiendo subsidios significativos o transferencias de presupuesto; (iii) opera como una empresa comercial ----- y por lo tanto no está obligada a ceder su superávit al Estado, puede adquirir derechos y obligaciones, tomar préstamos y ser responsable por el pago de sus deudas, y puede declararse en bancarrota; y (iv) no está participando de un contrato en el que el departamento o agencia estatal a la cual, según las leyes y regulaciones aplicables, reporta o por la cual es supervisada, sea quien adjudique el contrato y que no pueda igualmente ejercer algún tipo de influencia o control sobre dicha institución o empresa. -----



un equipo de expertos clave propuestos por una firma consultora, siempre y cuando dicha contratación no esté en contra de ninguna ley de contratación nacional o cualquier otra legislación, regulación o política del país del Prestatario y que dichos funcionarios: i) estén en licencia sin goce de sueldo, hayan renunciado o se hayan retirado; ii) no sean contratados por la entidad en el que hayan trabajado durante el periodo anterior al que comenzaron la licencia sin goce de sueldo, renunciaron o se retiraron<sup>11</sup>; y iii) su contratación no genere un conflicto de intereses (véase párrafo 1.9). -----

- e) Toda firma o persona que el Banco sancione de conformidad con lo dispuesto en el subpárrafo d) del párrafo 1.23 (d) de estas Normas o de conformidad con las políticas Anticorrupción y el régimen de sanciones del grupo del Banco Mundial<sup>12</sup> será inelegible para que se le adjudiquen contratos financiados por el Banco o para beneficiarse financieramente o de cualquier otra manera de un contrato financiado por el Banco, durante el período que el Banco determine. -----

#### Contratación Anticipada y Financiamiento Retroactivo -----

1.14 En ciertas circunstancias, tales como las de acelerar la ejecución de un proyecto, el Prestatario puede iniciar, con la "no objeción" del Banco, la selección de consultores antes de que se firme el correspondiente Convenio de Préstamo. Este proceso se denomina contratación anticipada. En tales casos, los procedimientos de selección, las solicitudes de expresión de interés, incluyendo su publicación, deben estar de acuerdo con estas Normas, y el Banco debe examinar el proceso seguido por el Prestatario. El Prestatario asume a su propio riesgo la contratación anticipada. Cualquier notificación de "no objeción" del Banco con respecto a los procedimientos, la documentación o la propuesta de adjudicación no lo compromete a otorgar un préstamo para el proyecto de que se trate. Si el Convenio se firma, el reembolso del Banco de los pagos que el Prestatario haya efectuado previamente en virtud del contrato celebrado con anterioridad a la firma del Convenio de Préstamo, se conoce como financiamiento retroactivo y éste solamente está permitido dentro de los límites especificados en el Convenio de Préstamo. -----

#### Asociaciones entre Firmas Consultoras -----

1.15 Los consultores pueden asociarse entre sí, ya sea formando una asociación en participación (Joint Venture) o mediante un acuerdo de sub-consultoría con el fin de complementar sus respectivas áreas de especialización, fortalecer la capacidad técnica de sus propuestas y poner a disposición del Prestatario un grupo más amplio de expertos, proveer mejores enfoques y metodologías y, en algunos casos, ofrecer precios más bajos. Este tipo de asociación puede ser de largo plazo (independientemente de cualquier trabajo en particular) o para hacer un trabajo específico. Si el Prestatario contrata a una asociación en participación, ésta debe nombrar a una de las firmas como representante de la asociación; todos los miembros de la -----

M.E. y nombrar

2 MA

En el caso de renuncia o retiro, por un periodo de al menos 6 (seis) meses o el periodo establecido por la ley que aplique a los funcionarios públicos del país del Prestatario, o el que sea más largo de los dos. Los profesores o el personal y expertos en áreas especializadas de universidades, instituciones académicas e institutos de investigación pueden ser contratados individualmente bajo la modalidad de medio tiempo siempre y cuando éstos hayan sido empleados de tiempo completo en dichas instituciones por un periodo de un año o más antes de ser contratados, y que la contratación de los servicios requeridos sea justificada. -----

<sup>12</sup> Para los fines de este párrafo, las políticas anticorrupción relevantes del Banco Mundial están establecidas en las Guías para Prevenir y Combatir el Fraude y la Corrupción en Proyectos financiados por préstamos del BIRF y créditos y donaciones de la AIF, y en las Normas Anticorrupción de la CFI, el OMGI y las Garantías Transaccionales del Banco Mundial. El régimen de sanciones del Banco está disponible en el sitio web externo del Banco. -----

asociación en participación, o su representante con un poder legal, firmarán el contrato. Todos los miembros de la asociación en participación deben ser responsables mancomunados y solidariamente en la totalidad del trabajo. Una vez completada la lista corta y emitido el pedido de propuesta (PP), solamente con la aprobación del Prestatario se debe permitir la formación de asociaciones en participación o de sub-consultorías entre las firmas de la lista corta. Los prestatarios no deben exigir a los consultores que formen asociaciones con una firma o un grupo de firmas determinados o incluir en sus propuestas a un individuo en particular, pero si pueden alentar la asociación con firmas nacionales calificadas. -----

Examen, Asistencia y Supervisión por parte del Banco -----

1.16 El Banco examina la contratación de consultores realizada por el Prestatario con objeto de cerciorarse a su satisfacción de que el proceso de selección se lleve a efecto de conformidad con las presentes Normas. Los procedimientos de revisión se describen en el Apéndice 1. -----

1.17 En circunstancias excepcionales, cuando el Prestatario no pueda preparar una lista corta o larga y en respuesta a una solicitud por escrito, el Banco puede asistir al Prestatario en la integración de listas cortas<sup>13</sup> o de listas largas<sup>14</sup> de firmas que el Banco considere capaces de llevar a cabo los servicios que se le han de asignar. La preparación de dichas listas no constituye un respaldo del Banco a los consultores. El Prestatario conserva la responsabilidad de verificar la elegibilidad y las calificaciones de las firmas listadas y puede eliminar o agregar nombres a su discreción; sin embargo, la lista corta definitiva debe enviarse al Banco para su "no objeción" antes de la emisión del PP. -----

1.18 El Prestatario es responsable de supervisar el desempeño de los consultores y de asegurarse de que éstos lleven a cabo los servicios que se les han encargado de conformidad con el contrato. Sin asumir las responsabilidades del Prestatario ni de los consultores, el personal del Banco debe vigilar la calidad de los resultados de los servicios prestados por los consultores en la medida en que sea necesario para asegurarse de que se están realizando con el nivel de calidad apropiado y que se basan en datos fidedignos. Según proceda, el Banco podrá tomar parte en las discusiones entre el Prestatario y los consultores y, si es necesario, puede ayudar al Prestatario a atender problemas relacionados con la tarea asignada. Si una parte importante del trabajo se realiza en las oficinas centrales de los consultores, el Banco puede, con el acuerdo previo del Prestatario, visitar dichas oficinas para revisar las actividades de los consultores. -----

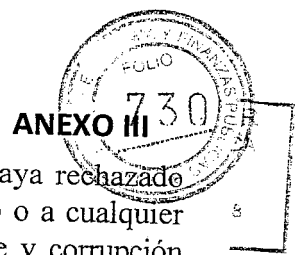
Contrataciones Viciadas -----

1.19 El Banco no financia gastos contemplados en un contrato de consultoría si el Banco concluye que dicho contrato: (a) no se adjudicó de conformidad con los procedimientos establecidos en el Convenio de Préstamo y conforme haya sido detallado en el Plan de Adquisiciones<sup>15</sup> para el cual el Banco haya proveído una "no objeción"; (b) no se pudo adjudicar al consultor seleccionado como el ganador, debido a que el Prestatario actuó deliberadamente para retrasar el proceso o tomó otras acciones que resultaron en retrasos ----

<sup>13</sup> Para el tema de lista corta ver párrafos 2.6, 2.7 y 2.8 -----

<sup>14</sup> La lista larga es una lista de posibles firmas a partir de la cual se debe preparar la lista corta. <sup>15</sup>

Véase el párrafo 1.25.



injustificables, en que la propuesta ganadora no estuviera disponible, o que se haya rechazado alguna propuesta equivocadamente; o (c) involucre al representante del Prestatario o a cualquier beneficiario de cualquier parte de los fondos del préstamo en prácticas de fraude y corrupción según lo indicado en el párrafo 1.23(c). En tales casos, sea por medio de revisión anterior o posterior, el Banco declarará una contratación viciada, y es política del Banco cancelar la porción del préstamo asignada a los servicios cuya contratación este viciada. Además, el Banco puede aplicar cualquier otra medida establecida en el Convenio de Préstamo. Aún cuando un contrato se haya adjudicado después de obtener una “no objeción” del Banco, el Banco podrá declarar una contratación viciada y aplicar plenamente sus políticas y recursos, independientemente de si se ha cerrado o no el préstamo, si concluye que la “no objeción” fue emitida sobre la base de información incompleta, inexacta, o falaz proporcionada por el Prestatario o los términos y condiciones del contrato han sido sustancialmente modificados sin la “no objeción” del Banco.

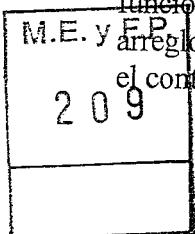
Referencias al Banco

1.20 El Prestatario debe emplear el siguiente texto<sup>16</sup> cuando se refiera al Banco en la solicitud de propuestas y en los documentos del contrato:

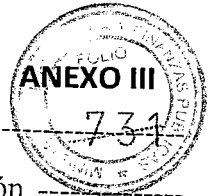
“[Nombre del Prestatario] ha recibido [o, 'ha solicitado'] del Banco Internacional de -- Reconstrucción y Fomento (el “Banco”) un préstamo en diversas monedas equivalente a US\$\_\_\_ para financiar el costo de [nombre del proyecto], y tiene la intención de destinar una parte de este [Préstamo] a pagos elegibles en virtud del presente contrato. El Banco efectuará pagos solamente a solicitud de [nombre del Prestatario o entidad designada] y después de haberlos aprobado. Tales pagos estarán sujetos, en todos sus aspectos, a los términos y condiciones establecidos en el Convenio de [Préstamo]. El Convenio de [Préstamo] prohíbe el retiro de fondos de la cuenta del préstamo para efectuar cualquier pago a personas o entidades y para financiar cualquier importación de bienes si el Banco tiene conocimiento de que dichos pagos o importaciones están prohibidos por una decisión del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas adoptada en virtud del Capítulo VII de la Carta de esa institución. Ninguna otra parte fuera de [nombre del Prestatario] debe obtener derecho alguno en virtud del Convenio de [Préstamo] ni tendrá ningún derecho a los fondos del préstamo”.

Capacitación o Transferencia de Conocimientos

1.21 Si los servicios asignados incluyen un componente importante de capacitación o de transferencia de conocimientos al personal del Prestatario o a consultores nacionales, en los términos de referencia (TR) se deben indicar los objetivos, la naturaleza, el alcance y las metas del programa de capacitación, incluyendo los detalles sobre los instructores y los funcionarios que recibirán capacitación, los conocimientos que se han de transferir, el plazo, y los arreglos sobre supervisión y evaluación. El costo del programa de capacitación se debe incluir en el contrato del Consultor y en el presupuesto de los servicios asignados.



<sup>16</sup> Con las modificaciones que procedan cuando se trate de un crédito de la AIF o una donación o un fondo en fideicomiso.



VER  
LICA  
'30  
'98  
'9

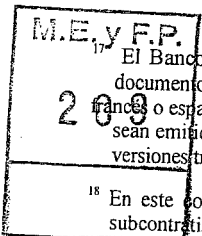
Idiomas -----  
El PP y las propuestas se deben redactar en uno de los siguientes idiomas, a elección  
del Prestatario: inglés, francés o español. -----

Además de uno de los idiomas mencionados, el Prestatario puede emitir versiones traducidas de estos documentos en otros idiomas que pueden ser: (i) el idioma oficial del Prestatario; o (ii) el idioma que se use en el país del Prestatario para transacciones comerciales, en adelante denominados el "Idioma Nacional".<sup>17</sup> Cuando la lista corta está compuesta únicamente de consultores nacionales de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2.7, el Banco podrá aceptar que el Prestatario emita el PP únicamente en el Idioma Nacional. Si el PP se emite en dos idiomas, se debe permitir a los consultores la opción de presentar propuestas en cualquiera de los dos idiomas en que se emitió el PP. En esos casos, el contrato que se firme con el consultor ganador debe ser siempre en el idioma que el consultor utilizó para presentar su propuesta, el cual debe ser también el idioma que rija las relaciones contractuales entre el Prestatario y el consultor ganador. Si el contrato se firma en el Idioma Nacional, el Prestatario debe entregar una traducción fiel del contrato al inglés, francés o español de conformidad con lo estipulado en el Apéndice 1. No se debe solicitar ni permitir que los Consultores firmen contratos en más de un idioma. -----

Fraude y Corrupción -----

1.23 Es política del Banco exigir que los Prestatarios (incluidos los beneficiarios de los préstamos concedidos por la institución), los consultores y sus agentes (hayan sido declarados o no), los subcontratistas, sub consultores, proveedores de servicios o proveedores de insumos, y cualquier otro personal asociado, observen las más elevadas normas éticas durante el proceso de contrataciones y la ejecución de los contratos financiados por el Banco.<sup>18</sup> A efectos del cumplimiento de esta política, el Banco: -----

- a) define las expresiones que se indican a continuación:-----
- (i) "práctica corrupta" significa el ofrecimiento, suministro, aceptación o solicitud, directa o indirectamente, de cualquier cosa de valor con el fin de influir impropriamente en la actuación de otra persona.<sup>19</sup>
  - (ii) "práctica fraudulenta" significa cualquiera actuación u omisión, incluyendo una tergiversación de los hechos que, astuta o descuidadamente, desorienta o intenta



<sup>17</sup> El Banco debe estar satisfecho del idioma que se usará. El Prestatario debe hacerse responsable de proveer traducciones fieles de los documentos en el Idioma Nacional. En caso de que se presente una discrepancia con los documentos en inglés, francés o español, el texto en inglés, francés o español deberá prevalecer. Si el Prestatario tiene más de un Idioma Nacional, y la ley nacional requiere que las actas oficiales sean emitidas en todos los idiomas nacionales, el Prestatario deberá usar uno de los idiomas nacionales en el Pedido de Propuestas y podrá emitir versiones traducidas en los otros idiomas nacionales.

<sup>18</sup> En este contexto, cualquiera acción que tome un consultor, proveedor, contratista o cualquier integrante de su personal, o su agente o sus subcontratistas, proveedores de servicios, proveedores de insumos y/o sus empleados para influenciar el proceso de contratación o de ejecución de un contrato para adquirir una ventaja ilegítima, es impropia.

<sup>19</sup> Para los fines de estas Normas, "persona" se refiere a un funcionario público que actúa con relación al proceso de contratación o la ejecución del contrato. En este contexto, "funcionario público" incluye a personal del Banco Mundial y a empleados de otras organizaciones que toman o revisan decisiones relativas a los contratos.

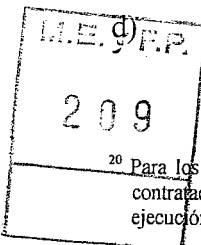
desorientar a otra persona con el fin de obtener un beneficio financiero o de otra índole, o para evitar una obligación;<sup>20</sup>

- (iii) “práctica de colusión” significa un arreglo de dos o más personas diseñado para lograr un propósito impropio, incluyendo influenciar impropriamente las acciones de otra persona;<sup>21</sup>
- (iv) “práctica coercitiva” significa el daño o amenazas para dañar, directa o indirectamente, a cualquiera persona, o las propiedades de una persona, para influenciar impropriamente sus actuaciones.<sup>22</sup>
- (v) “práctica de obstrucción” significa
- (aa) la destrucción, falsificación, alteración o escondimiento deliberados de evidencia material relativa a una investigación o brindar testimonios falsos a los investigadores para impedir materialmente una investigación por parte del Banco, de alegaciones de prácticas corruptas, fraudulentas, coercitivas o de colusión; y/o la amenaza, persecución o intimidación de cualquier persona para evitar que pueda revelar lo que conoce sobre asuntos relevantes a la investigación o lleve a cabo la investigación, o
- (bb) las actuaciones dirigidas a impedir materialmente el ejercicio de los derechos del Banco a inspeccionar y auditar de conformidad con el párrafo 1.23 (e), mencionada más abajo.
- b) rechazará toda propuesta de adjudicación si determina que el consultor seleccionado para dicha adjudicación, o su personal, sus agentes y sub consultores, subcontratistas, proveedores o sus empleados hayan participado, directa o indirectamente en prácticas corruptas, fraudulentas, de colusión, coercitivas o de obstrucción para competir por el contrato de que se trate;
- c) declarará la adquisición viciada y anulará la porción del préstamo asignada a un contrato --- si en cualquier momento determina que los representantes del Prestatario o beneficiario de alguna parte de los fondos del préstamo han participado en prácticas corruptas, fraudulentas, de colusión, coercitivas o de obstrucción durante el proceso de contrataciones o la ejecución del contrato en cuestión, sin que el Prestatario haya adoptado medidas oportunas y apropiadas que el Banco considere satisfactorias para corregir la situación, dirigidas a dichas prácticas cuando éstas ocurran, incluyendo no haber informado al Banco oportunamente al haberse conocido dichas prácticas;
- sancionará a una firma o persona, en cualquier momento, de conformidad con el régimen --- de sanciones del Banco<sup>23</sup>, incluyendo declarar dicha firma o persona inelegible --

<sup>20</sup> Para los fines de estas Normas, “persona” significa un funcionario público; los términos “beneficio” y “obligación” se refieren al proceso de contratación o a la ejecución del contrato; y el término “actuación u omisión” debe estar dirigido a influenciar el proceso de contratación o la ejecución de un contrato.

<sup>21</sup> Para los fines de estas Normas, “personas” se refiere a los participantes en el proceso de contratación (incluyendo a funcionarios públicos) que intentan establecer precios de oferta a niveles artificiales y no competitivos.

<sup>22</sup> Para los fines de estas Normas, “persona” se refiere a un participante en el proceso de contratación o en la ejecución de un contrato.

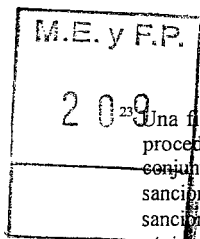


públicamente, en forma indefinida o durante un período determinado para: i) que se le adjudique un contrato financiado por el Banco y ii) que se le nomine<sup>24</sup> subcontratista, consultor, fabricante o proveedor de bienes o servicios de una firma que de lo contrario sería elegible para que se le adjudicara un contrato financiado por el Banco. -----

- e) requerirá que, en el PP y en los contratos financiados con un préstamo del Banco, se incluya una cláusula que exija que los consultores, sus agentes, personal, sub consultores, subcontratistas, proveedores de bienes o servicios, deben permitir al Banco revisar las cuentas y archivos relacionados con el cumplimiento del contrato y someterlos a una verificación por auditores designados por el Banco, y -----
- f) requerirá que, cuando un Prestatario adquiera servicios de asistencia técnica directamente de una agencia de las Naciones Unidas de conformidad con lo establecido en el párrafo 3.15 de esta Normas y bajo un acuerdo firmado entre el Prestatario y la agencia de las Naciones Unidas, las provisiones relacionadas con las sanciones por fraude y corrupción estipuladas en este párrafo 1.23 deberán aplicarse en su integridad a todos los consultores, sub consultores, proveedores de bienes o servicios, contratistas, sub contratistas y a los empleados que hayan firmado contratos con dicha agencia de las Naciones Unidas. -----

Como excepción a lo anterior, los párrafos 1.23 (d) y (e) no aplicarán a las agencias de las Naciones Unidas ni a sus empleados y el párrafo 1.23 (e) no aplicará a los contratos celebrados entre la agencia de las Naciones Unidas y sus proveedores de bienes y servicios. En tales casos, las Naciones Unidas y el Banco acordarán los términos para aplicar las regulaciones de las Naciones Unidas en relación a investigación de alegaciones de fraude y corrupción, entre los cuales deberá estar la obligación de informar periódicamente al Banco de las decisiones y acciones tomadas. El Banco se reserva el derecho de solicitar al Prestatario la suspensión o terminación del contrato. Las agencias de las Naciones Unidas deberán consultar al Banco acerca de la lista de individuos y firmas suspendidas o sancionadas. Si una agencia de las Naciones Unidas firma un contrato o una orden de compra con una firma o individuo suspendido o sancionado por el Banco, éste no financiará los gastos relacionados con las mismas y procederá a aplicar otras medidas según sea necesario. -----

1.24 Con el acuerdo específico del Banco, un Prestatario podrá incluir en el PP para contratos financiados por el Banco, el requisito de que el consultor, al competir por obtener el contrato y durante su ejecución, incluya en la propuesta su compromiso de cumplir con las leyes del país ---



Una firma o persona podrá ser declarada inelegible para que se le adjudique un contrato financiado por el Banco: (i) al término de un procedimiento de sanciones en contra del mismo, de conformidad con el régimen de sanciones del Banco, que incluye la inhabilitación conjunta de acuerdo a lo acordado con otras Instituciones Financieras Internacionales incluyendo los Bancos Multilaterales de Desarrollo; y las sanciones corporativas del Grupo Banco Mundial para casos de fraude y corrupción en la administración de adquisiciones; y (ii) cuando se le sancione con suspensión temporal o suspensión temporal temprana en relación con un procedimiento de sanción en proceso. Véase el pie de página 12 del párrafo 8 en el Apéndice 1 de estas Normas.

<sup>24</sup> Un subcontratista, consultor, fabricante y/o un proveedor de productos o servicios (se usan diferentes nombres según el documento de licitación utilizado) nominado es aquel que ha sido: (i) incluido por el consultor en su propuesta por cuanto aporta la experiencia clave y específica y el conocimiento que permite al consultor cumplir con los criterios de calificación para una selección en particular; o (ii) nominado por el prestatario.

contra fraude y corrupción (incluido el soborno), conforme se incluya en el PP.<sup>25</sup> El Banco aceptará que se introduzca este requisito a solicitud del país del Prestatario siempre que las condiciones que gobiernen dicho compromiso sean satisfactorias para el Banco.

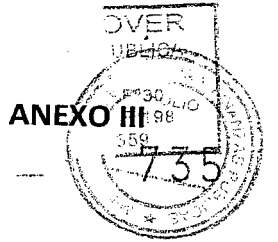
#### Plan de Adquisiciones

1.18 La preparación de un Plan de Adquisiciones<sup>26</sup> realista es crítica para el monitoreo e implementación exitosos del proyecto. Como parte de la preparación de un proyecto el Prestatario debe preparar una versión preliminar del Plan de Adquisiciones que aunque sea tentativa, cubra la totalidad del alcance del proyecto. Como mínimo, el Prestatario debe preparar un Plan de Adquisiciones detallado y exhaustivo que incluya todos los contratos para los cuales se piensa hacer algún trabajo de licitación en los primeros 18 (dieciocho) meses de la implementación del proyecto. Se debe llegar a un acuerdo con el Banco a más tardar en la etapa de negociación del Préstamo. El Prestatario debe actualizar el Plan de Adquisiciones a lo largo del proyecto, al menos una vez al año. La actualización deberá incluir contratos ya adjudicados y por adjudicar en los siguientes 12 (doce) meses. Todos los planes de adquisiciones y sus actualizaciones o modificaciones deberán estar sujetos a previa revisión y "no objeción" del Banco antes de su implementación<sup>27</sup>. Una vez se hayan terminado las negociaciones del Préstamo y se haya otorgado la "no objeción", el Banco deberá gestionar la publicación del Plan de Adquisiciones acordado y cualquier actualización subsecuente en su portal de internet.

<sup>25</sup> Por ejemplo, dicho compromiso podría redactarse de la siguiente manera: "Al competir por obtener el contrato de referencia, (y en caso de que se nos adjudique, durante su ejecución), nos comprometemos a cumplir estrictamente con las leyes contra el fraude y la corrupción en vigencia en el país del Contratante, las cuales aparecen listadas por el Contratante en el Pedido de propuestas de este contrato".

<sup>26</sup> El Plan de Adquisiciones y cualquier actualización subsecuente deberá incluir como mínimo: (i) una breve descripción de los servicios de consultoría requeridos para llevar a cabo el proyecto durante el periodo en cuestión, (ii) los métodos propuestos para la selección que estén de acuerdo con el Convenio de Préstamo, (iii) los procedimientos y montos límite aplicables para el examen del Banco; y (iv) el tiempo estimado para los procesos de selección clave y cualquier otra información que el Banco razonablemente requiera. Se podrán agrupar varios contratos pequeños y similares. Para los proyectos o componentes que responden a la demanda tales como los de Desarrollo Impulsado por la Comunidad, o los de enfoque sectorial (SWAPs), entre otros, donde no se puede identificar anticipadamente el calendario de los contratos, se podrá acordar con el Banco la utilización de un modelo de Plan de Adquisiciones de tal manera que se puedan monitorear e implementar la selección de los consultores. Si el proyecto incluye la contratación de bienes, obras y servicios distintos a los del consultoría, el Plan de Adquisiciones deberá igualmente incluir los métodos de contratación de conformidad con las Normas para la Contratación de Bienes, Obras y Servicios distintos a los de Consultoría con Préstamos del BIRF y Créditos de la AIF y Donaciones por Prestatarios del Banco Mundial.

<sup>27</sup> Véase el Apéndice I.



II. SELECCIÓN BASADA EN LA CALIDAD Y EL COSTO (SBCC) El -----

proceso de Selección -----

2.1 La SBCC es un proceso competitivo entre las firmas incluidas en la lista corta en el que, para seleccionar la empresa a la que se adjudicará el contrato, se tienen en cuenta la calidad de la propuesta y el costo de los servicios. El costo como un factor de selección debe utilizarse juiciosamente. La ponderación que se asigne a la calidad y al costo se determinará en cada caso de acuerdo a la naturaleza del trabajo que se ha de realizar. -----

2.2 El proceso de selección consta de las etapas siguientes: -----

- a) preparación de los términos de referencia (TR); -----
- b) preparación de la estimación de costos y el presupuesto y los criterios para la preparación de la lista corta; -----
- c) publicidad; -----
- d) preparación de la lista corta de consultores; -----
- e) preparación y emisión del Pedido de propuestas (PP) (que debe incluir: la Carta de Invitación (CI), las Instrucciones a los Consultores(IC), los TDR y el borrador de contrato propuesto); -----
- f) recepción de propuestas; -----
- g) evaluación de las propuestas técnicas: consideración de la calidad; -----
- h) apertura pública de las propuestas financieras; -----
- i) evaluación de la propuesta financiera; -----
- j) evaluación final de calidad y costo; y -----
- k) negociación y adjudicación del contrato a la firma seleccionada. -----

Términos de Referencia (TDR) -----

2.3 El Prestatario debe ser responsable de preparar los TDR para el trabajo que se ha de realizar. Los TDR deben ser preparados por una persona o varias personas o por una firma especializada en la materia a que se refiere el trabajo. El alcance de los servicios descritos en los TDR debe ajustarse al presupuesto de que se dispone. En esos TDR se deben definir claramente los objetivos, las metas y la extensión del trabajo encomendado y suministrarse información básica (incluso una lista de los estudios y datos básicos pertinentes que ya existan) con objeto de facilitar a los consultores la preparación de sus propuestas. Si uno de los objetivos es la capacitación o la transferencia de conocimientos, es preciso describirlo específicamente y dar detalles sobre el número de funcionarios que recibirán capacitación y otros datos similares, a fin de permitir a los consultores estimar los recursos que se necesitarán. En los TDR se deben enumerar los servicios y los estudios necesarios para llevar a cabo el trabajo y los resultados -----



previstos (por ejemplo, informes, datos, mapas, levantamientos, etc.). Sin embargo, los TDR no deben ser demasiado detallados ni inflexibles, a fin de que los consultores que compitan puedan proponer su propia metodología y el personal asignado. Se alentará a las firmas a que comenten los TDR en sus propuestas. En los TDR se deben definir claramente las responsabilidades respectivas del Prestatario y los consultores. -----

#### Estimación de Costos (Presupuesto) -----

2.4 Es esencial una preparación cuidadosa de la estimación de costos para que los recursos presupuestarios asignados guarden relación con la realidad. La estimación de costos se debe fundamentar en el diagnóstico que haga el Prestatario de los recursos necesarios para llevar a cabo el trabajo, es decir, el tiempo de los expertos, apoyo logístico e insumos materiales (por ejemplo, vehículos, equipo de laboratorio). Los costos se deben dividir en dos grandes categorías: a) honorarios o remuneraciones (según el tipo de contrato que se utilice), y b) gastos reembolsables, y se deben dividir además en costos en moneda extranjera y en moneda nacional. El costo del tiempo de los expertos se debe calcular sobre una base objetiva respecto a las necesidades de experiencia nacional e internacional. El PP debe indicar el tiempo que se necesitan los expertos o el costo total estimado del contrato, pero no se deben incluir el detalle de los estimados como los honorarios. -----

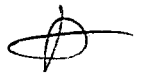
#### Publicidad -----

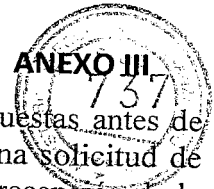
2.5 Para todos los proyectos se requiere que el Prestatario prepare y presente al Banco el Anuncio General de Contrataciones. El Banco se encargará de tramitar la publicación de dicho anuncio en el Development Business online (UNDB online) y en el portal de Internet del Banco.<sup>28</sup> A fin de obtener expresiones de interés, el Prestatario debe incluir una lista de los servicios de consultoría previstos en el Anuncio General de Contrataciones, y debe publicar una solicitud de expresión de interés por cada contrato de consultoría en la gaceta nacional, siempre y cuando esta sea de amplia circulación, o al menos en un periódico nacional o una revista financiera o técnica de circulación nacional en el país del Prestatario, o en un portal electrónico de amplio uso y sin costo de acceso a nivel nacional e internacional, que esté disponible en inglés, francés o español.<sup>29</sup> Los contratos que se esperen tengan un valor mayor a US\$300,000 equivalente se deben anunciar en el UNDB online.<sup>30</sup> Los Prestatarios pueden también en estos casos, anunciar sus solicitudes de expresiones de interés en un periódico internacional o una revista técnica o financiera. Los datos solicitados deben ser los mínimos necesarios para formarse un juicio acerca de la idoneidad de la firma y no deben ser tan complejos como para desalentar a los consultores de expresar interés. Las solicitudes de expresión de interés deben incluir como mínimo la siguiente información referente al trabajo: las calificaciones y experiencia requeridas de la firma, pero no la información personal de los expertos clave; los criterios para establecer la lista corta; y las provisiones de conflictos de intereses. Se deben conceder por lo menos 14 días a -----

<sup>28</sup> UNDB es una publicación de las Naciones Unidas. Para información sobre suscripciones contactar a Development Business, United Nations, GCPO Box 5850, New York, NY 10163-5850, USA (Página de Internet: [www.devbusiness.com](http://www.devbusiness.com); e-mail: [dbsubscribe@un.org](mailto:dbsubscribe@un.org)); El Portal de Internet del Banco es [www.worldbank.org](http://www.worldbank.org).

<sup>29</sup> Adicionalmente, como opción para el Prestatario, en el Idioma Nacional como se define en el párrafo 1.22.

<sup>30</sup> En casos excepcionales, cuando el Banco acepte que la lista corta se componga únicamente de consultores nacionales, el Banco puede aceptar que el Prestatario no publique en el UNDB online los contratos por un monto superior a US\$300,000. Los montos límite en dólares americanos que se indica a lo largo de éstas Normas, incluyen impuestos y gravámenes, si aplica.





VER  
BLICA  
'30  
'198  
S

partir de la fecha de publicación en el UNDB online para la recepción de respuestas antes de proceder a confeccionar la lista corta. La presentación o respuesta tardía a una solicitud de expresión de interés no deberá ser causal de rechazo a menos que al tiempo de recepción de la misma, el Prestatario ya hubiera preparado la lista corta con base en las expresiones de interés recibidas, de conformidad con el párrafo 2.6 abajo. El Banco se encargará de publicar simultáneamente las solicitudes de expresiones de interés preparadas y presentadas por el Prestatario en su portal de Internet. -----

Lista Corta de Consultores -----

2.6 El Prestatario es responsable de preparar las listas cortas. El Prestatario debe considerar en primer lugar a aquellas firmas que expresen interés y que tengan las calificaciones apropiadas. Las listas cortas deben incluir seis firmas con una amplia representación geográfica con: (i) no más de dos firmas del mismo país, a menos que no se haya podido identificar otras firmas calificadas para cumplir con los criterios;<sup>31</sup> y (ii) por lo menos una debe ser de un país en desarrollo, a menos que no se haya podido identificar firmas calificadas en países en desarrollo. Cuando ninguno de los requerimientos mencionados anteriormente se logren cumplir con las expresiones de interés recibidas, el Prestatario, basado en su propio conocimiento, puede solicitar directamente interés de firmas calificadas o solicitar que el Banco le proporcione asistencia de conformidad con el párrafo 1.17. Excepcionalmente, el Banco podría aceptar listas cortas que incluyan un menor número de firmas, por ejemplo, cuando no haya suficientes firmas calificadas que hayan expresado interés para un trabajo específico o cuando no se hayan podido identificar suficientes firmas calificadas o cuando el tamaño del contrato o la naturaleza del trabajo no justifiquen una mayor competencia. Una vez que el Banco haya emitido la "no objeción" a la lista corta, el Prestatario no podrá modificarla sin la "no objeción" del Banco. El Prestatario debe proporcionar la lista corta definitiva a las firmas que hayan expresado interés, así como a cualquiera otra firma o entidad que así lo solicite. -----

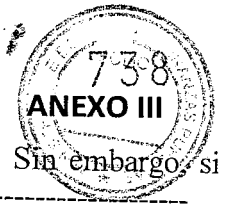
2.7 La lista corta podrá estar compuesta enteramente de consultores nacionales (firmas de propiedad mayoritariamente nacional y registradas o constituidas en el país), si el trabajo por realizar está por debajo del techo (o techos) establecidos en el Plan de Adquisiciones aprobado por el Banco,<sup>32</sup> si se dispone de un número suficiente de firmas nacionales calificadas para constituir una lista corta, a costos competitivos y si es evidente que no se justifica una competencia que incluya a consultores extranjeros o éstos no expresaron interés. Estos mismos montos límite deben ser considerados como los umbrales que determinen si las listas cortas estarán constituidas únicamente por firmas nacionales en el caso de Programas de Enfoque Sectorial Amplio (SWAp),<sup>33</sup> en los que se empleen fondos comunes de los gobiernos y otros ----

MEY  
2009

<sup>31</sup> Para propósitos de la creación de la lista corta, la nacionalidad de la firma es la de el país donde la firma está registrada o incorporada, y en el caso de una asociación en participación, la nacionalidad del miembro que se designe como representante. -----

<sup>32</sup> Los techos en dólares de EE.UU. pueden ser determinados en cada caso, tomando en consideración la naturaleza del proyecto, la capacidad de los consultores nacionales y la complejidad de los servicios. El techo (o techos) no deben normalmente exceder el monto definido en el Informe de Evaluación de las Contrataciones (CPAR) del país del Prestatario o cualquier otra evaluación llevada a cabo por el Banco. Los valores límites para cada país se publicarán en la página de Internet del Banco. A solicitud del Prestatario, el Banco puede aceptar que se incluya una Cláusula en el PP bajo la cual se considere inelegible para adjudicarse contratos financiados por el Banco, una firma del país del Prestatario que haya sido sancionada por la autoridad judicial apropiada del país del Prestatario de conformidad con la legislación relevante. Lo anterior estará sujeto a que el Banco haya determinado que la firma está involucrada en fraude y corrupción y que el Banco considere que el proceso judicial bajo el cual se sancionó a la firma, siguió el debido proceso. -----

<sup>33</sup> Los SWAps representan un enfoque de las organizaciones de desarrollo para apoyar programas de los países, cuya escala es mayor a la de un proyecto específico. Generalmente abarcan un sector o varias secciones de éste. -----



VER  
BLICA  
Pº30  
Pº198  
58

donantes, seleccionadas mediante los procedimientos acordados con el Banco. Sin embargo, si hay firmas extranjeras que han expresado interés, éstas deben ser consideradas.

2.8 Normalmente, la lista corta puede incluir consultores de la misma categoría, con objetivos empresariales, capacidad corporativa, tiempo y campo de experiencia similares y que hayan realizado trabajos de naturaleza y complejidad similares. Las empresas o instituciones estatales y las organizaciones no lucrativas (ONGs, universidades, organismos de la ONU, etc.) no deben incluirse normalmente con firmas del sector privado, a menos que éstas operen como entidades comerciales y cumplan con los requerimientos establecidos en el párrafo 1.13 (b) de estas Normas. Si se incluyen firmas de diferentes campos de experiencia se debe normalmente emplear ya sea el método de selección basado en calidad (SBC) o el de selección basado en las calificaciones de los consultores (SCC) (para asignaciones menores).<sup>34</sup> La lista corta no debe incluir consultores individuales. Finalmente, si una misma firma es considerada en la lista corta para trabajos simultáneos, el Prestatario debe evaluar la capacidad de la firma para ejecutar múltiples contratos antes de incluirla en más de una lista corta.

Preparación y Emisión del Pedido de Propuestas (PP)

2.9 El PP debe incluir: a) la Carta de Invitación, b) las Instrucciones a los Consultores y la Hoja de Datos, c) los TDR y d) el tipo de contrato propuesto. Los Prestatarios deben utilizar el PP estándar emitido por el Banco, con el mínimo de modificaciones necesarias para destacar las condiciones específicas del proyecto, aceptables para el Banco. Cualquiera de los cambios debe ser indicado solamente en la Hoja de Datos del PP. Los prestatarios deben incluir la lista de todos los documentos comprendidos en el PP. El Prestatario puede distribuir el PP de manera electrónica siempre que el Banco esté de acuerdo con la eficacia de dicho sistema. Si el PP se distribuye de manera electrónica, el sistema debe ser seguro a fin de evitar que el PP sea modificado y que el acceso al sistema sea restringido únicamente a las firmas de la lista corta.

Carta de Invitación (CI)

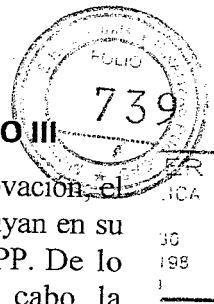
2.10 En la CI debe constar la intención del Prestatario de celebrar un contrato para la prestación de servicios de consultoría, indicar la fuente de financiamiento, proporcionar los detalles del Contratante, los nombres de las firmas en la lista corta, la fecha, la hora y la dirección para la presentación de las propuestas.

Instrucciones a los Consultores y Hojas de Datos (IAC)

2.11 La sección de IAC en el PP debe incluir toda información necesaria para ayudar a los consultores a preparar propuestas que respondan a lo solicitado, y debe asegurar la mayor transparencia posible al procedimiento de selección al suministrar información sobre el proceso de evaluación, los criterios y factores de evaluación y su ponderación respectiva, y el puntaje mínimo aceptable de calidad. En la IAC se debe indicar bien sea el tiempo que se necesitan los expertos clave (en meses por persona) o el presupuesto estimado, pero no ambos. Sin embargo, los consultores deben tener libertad para preparar sus propias estimaciones del tiempo de los expertos clave para llevar a cabo el trabajo y el costo de su propuesta. Cuando, en contratos

M.E. y P.P.  
209

<sup>34</sup> El monto límite en dólares de EE.UU. que define que un contratos sea de "menor" valor se determinarán en cada caso, tomando en cuenta la naturaleza y complejidad del trabajo, pero no debe exceder el equivalente a USD\$300,000.00



sobre la base del tiempo trabajado, los servicios sean rutinarios o no requieran mayor innovación, el Prestatario puede requerir, sujeto a la "no objeción del Banco", que los consultores incluyan en su propuesta el mismo nivel de tiempo requerido de los expertos claves que se indica en el PP. De lo contrario, sus propuestas financieras deben ser ajustadas para poder llevar a cabo la comparación y decisión de adjudicación. En la IAC se debe especificar el plazo de validez de la propuesta que debe ser el adecuado para evaluar las propuestas y otorgar el fallo de adjudicación, examen del Banco y la negociación del Contrato. En el Apéndice 2 aparece una lista detallada de la información que se debe incluir en la IAC. -----

#### Contrato -----

2.12 En la Sección IV de estas Normas se presentan brevemente los tipos de contrato utilizados con mayor frecuencia. Los prestatarios deben utilizar el contrato estándar apropiado emitido por el Banco, con los cambios mínimos que éste considere aceptables y que sean necesarios para cubrir temas específicos relativos a un país o un proyecto. Todo cambio de ese tipo se debe introducir solamente por medio de las Hojas de Datos (HD) del Contrato, o por medio de Condiciones Especiales del Contrato (CEC), y no mediante cambios en los textos de las Condiciones Generales del Contrato (CGC) que aparecen en el contrato estándar emitido por el Banco. Dichos contratos tipo abarcan la mayoría de los servicios de consultoría. En los casos en que no resulten apropiados (por ejemplo, para inspección previa al embarque, servicios de agentes de contrataciones, capacitación de estudiantes en universidades, servicios de publicidad para la privatización, o acuerdos de asistencia recíproca), los prestatarios deben utilizar otros formularios de contrato que el Banco considere aceptables. -----

#### Recepción y Apertura de las Propuestas -----

2.13 El Prestatario debe conceder a los consultores tiempo suficiente para preparar sus propuestas. El plazo que se conceda debe considerar las tareas que se asignen al Consultor. Normalmente no debe ser inferior a cuatro semanas ni superior a tres meses (por ejemplo, para servicios que requieran el establecimiento de una metodología sofisticada o la preparación de un plan maestro multidisciplinario). Durante este intervalo, las firmas pueden solicitar aclaraciones respecto de la información proporcionada en el PP. El Prestatario debe presentar las aclaraciones por escrito y debe enviar una copia de ellas a todas las firmas comprendidas en la lista corta (que tengan la intención de presentar propuestas). Si es necesario, el Prestatario debe prorrogar el plazo para la presentación de propuestas. Las propuestas técnicas y financieras se deben entregar al mismo tiempo. No se deben aceptar enmiendas a las propuestas técnicas o financieras una vez que se haya cumplido el plazo de presentación; sin embargo, si se pueden entregar antes de este plazo. Con el fin de salvaguardar la integridad del proceso, las propuestas técnicas y financieras se deben presentar en sobres cerrados y separados. Un comité de funcionarios seleccionado por el Prestatario que representen los departamentos pertinentes (técnico, financiero, jurídico, según corresponda), debe abrir todas las propuestas técnicas recibidas en la fecha límite para la presentación de las propuestas. La apertura de debe hacer en el lugar indicado en el PP sin importar el número de propuestas que se haya recibido a la fecha límite para la presentación de las propuestas. En la reunión de apertura de las propuestas técnicas y en presencia de los consultores que hayan querido participar, el Prestatario no debe rechazar ninguna propuesta o comentar acerca de sus virtudes. Todas las propuestas recibidas después de la fecha límite deben considerarse tardías, ser rechazadas y ser devueltas sin abrir lo más pronto posible. El comité -----

debe leer en voz alta los nombres de los consultores que presentaron propuestas, la existencia o ausencia de los sobres sellados que contienen las propuestas financieras, y cualquier otra información que considere apropiada. Las propuestas financieras deben permanecer cerradas y deben quedar depositadas en poder de un notario público respetable o una autoridad independiente<sup>35</sup> hasta que se proceda a abrirlas de conformidad con el párrafo 2.23. Los Prestatarios pueden usar sistemas electrónicos que permitan a los consultores presentar sus propuestas de manera electrónica, siempre que el Banco esté de acuerdo con la eficacia del sistema, incluyendo, inter alia, que el sistema sea seguro, que conserve la integridad, confidencialidad y autenticidad de las propuestas presentadas, y que tenga un sistema de firma electrónica o un equivalente que mantenga a los consultores vinculados a sus propuestas. -----

Aclaraciones o Modificaciones de las Ofertas -----

2.14 Con excepción de lo dispuesto en los párrafos 2.27 y 2.29 de la Sección II y el párrafo 1(p) del Apéndice 2 de estas Normas, no se debe pedir ni permitir a ningún consultor que modifique su propuesta de ninguna manera, después de vencido el plazo de recepción de las propuestas. El Prestatario debe hacer su evaluación basándose únicamente en las propuestas técnicas y financieras presentadas y no debe solicitar a los consultores aclaraciones, salvo en casos de consultas menores, sujeto a la "no objeción" del Banco. -----

Evaluación de las Propuestas: Consideración de la Calidad y el Costo -----

2.15 La evaluación de las propuestas se debe llevar a cabo en dos etapas; primero la calidad y a continuación el costo. Los encargados de evaluar las propuestas técnicas no deben tener acceso a las propuestas financieras hasta que el proceso de evaluación técnica haya concluido, incluyendo cualquier examen por parte del Banco y la no objeción correspondiente haya sido emitida. Se deben abrir las propuestas financieras cuando el proceso haya concluido. La evaluación se debe llevar a cabo de plena conformidad con las disposiciones del PP. -----

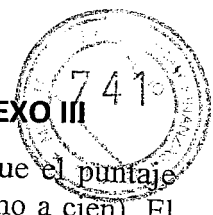
Evaluación de la Calidad -----

2.16 La calidad de la evaluación de las propuestas técnicas es primordial por cuanto se requieren servicios de alta calidad. El Prestatario debe evaluar cada una de las propuestas técnicas utilizando un comité de evaluación de al menos 3 (tres), y generalmente no más de 7 (siete), miembros incluyendo especialistas calificados en el sector del trabajo bajo consideración. Ningún miembro del comité debe estar en situación de conflicto de intereses de conformidad con el párrafo 1.9(c), y debe asimismo certificarlo antes de participar en la evaluación. Cuando el Banco determine que la evaluación técnica no es consistente con el PP o que no se han evaluado adecuadamente las fortalezas o debilidades de las propuestas, y toda vez que el comité no resuelva esta situación de manera oportuna, el Banco puede solicitar al Prestatario que forme un nuevo comité de evaluación, incluyendo expertos internacionales en el sector del trabajo en consideración, de ser necesario. -----

I.E. y F.P.  
209

2.17 La evaluación técnica debe tener en cuenta los criterios indicados en el párrafo 2.18 y los subcriterios indicados en los párrafos 2.19 y 2.20, tal como se indica en el PP. El PP debe describir cada criterio y subcriterio al igual que su puntaje máximo relativo, e indicar el puntaje ---

<sup>35</sup> Una entidad independiente es aquella que no tiene interés o contacto directo o indirecto con el trabajo en cuestión.



técnico mínimo total debajo del cual la propuesta será rechazada. Se sugiere que el puntaje mínimo sea entre 70 y 85 (setenta y ochenta y cinco) en una escala de 1 a 100 (uno a cien). El puntaje máximo para cada criterio y el puntaje mínimo total deben determinarse en función de la naturaleza y complejidad trabajo específico.

2.18 Los criterios deben incluir: a) la experiencia del Consultor en relación con la tarea asignada, b) la calidad de la metodología propuesta, c) las calificaciones profesionales de los expertos propuestos, d) la transferencia de conocimientos, si así se establece en los TDR, y e) la medida en que se incluya a nacionales en el personal experto desempeñará el trabajo. Los criterios deben estar dentro del rango de las siguientes calificaciones y cualquier excepción deberá tener la "no objeción" del Banco. La calificación máxima para la "participación de expertos nacionales" no debe superar 10 (diez) puntos.

Experiencia específica del Consultor	0 a 10
Metodología:	20 a 50
Expertos Clave:	30 a 60
Transferencia de conocimientos: <sup>36</sup>	0 a 10
Participación de expertos nacionales: <sup>37</sup>	0 a 10
Total:	100

2.19 Normalmente el Prestatario dividirá estos criterios en subcriterios. Cada criterio debe ser luego calificado con base en los pesos asignados a cada subcriterio respectivo. Por ejemplo, en el caso del criterio de la metodología, los subcriterios podrían ser innovación y nivel de detalle. Sin embargo, se utilizará el número mínimo de subcriterios que sean indispensables. El Banco recomienda no utilizar listas excesivamente detalladas de subcriterios que puedan hacer de la evaluación un procedimiento mecánico en vez de una evaluación profesional de las propuestas. Se puede asignar una ponderación relativamente pequeña a la experiencia pues este criterio ya se ha tenido en cuenta al incluir al Consultor en la lista corta. Se asignará una ponderación mayor al criterio de metodología cuando se trate de servicios más complejos (por ejemplo, estudios multidisciplinarios de factibilidad o de gestión).

2.20 Se recomienda evaluar únicamente a los expertos clave debido a que éstos son los que determinan en definitiva la calidad del desempeño del consultor. Se debe asignar una ponderación mayor a este criterio si los servicios propuestos son complejos. El Prestatario examinará la información sobre las calificaciones y la experiencia de los expertos clave propuestos que figura en sus currículos, los que deben ser fidedignos y completos y estar firmados por un funcionario autorizado de la firma de consultoría y por el consultor propuesto.

<sup>36</sup> La transferencia de conocimientos puede ser el objetivo principal de algunos servicios; en esos casos, debe indicarse en los TDR y con la "no objeción" del Banco se le podrá asignar una ponderación mayor que denote su importancia.

<sup>37</sup> Número de nacionales que forman parte de los expertos clave presentados por firmas extranjeras o nacionales, y calculado como la relación entre - el tiempo de los expertos claves nacionales (en meses por persona) y el tiempo total de expertos clave (en meses por persona) presentados en la propuesta.

Se calificará a los consultores individuales de acuerdo a los tres subcriterios siguientes que sean aplicables a los servicios: -----

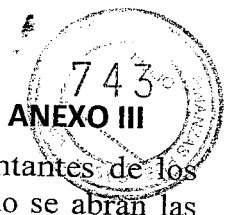
- a) calificaciones generales: educación general y capacitación, años de experiencia, cargos -- desempeñados, trabajos desempeñados anteriormente como experto de un equipo, experiencia en países en desarrollo, y otros similares; -----
- b) idoneidad para los servicios: educación, capacitación y experiencia en el sector, en el campo profesional, en el tema de los servicios y otros aspectos concretos de importancia para los servicios de que se trate; y -----
- c) experiencia en la región: conocimiento del idioma o dialecto local, la cultura, el sistema administrativo, la organización del gobierno, y otros similares. -----

2.21 Los prestatarios deben evaluar cada propuesta sobre la base de calidad técnica con que ésta responda a los TDR. Una propuesta se debe considerar inadecuada y debe ser rechazada en esta etapa si no cumple con aspectos importantes descritos en el PP. Las propuestas técnicas que contengan algún tipo de información financiera material serán descalificadas. -----

2.22 Los miembros del comité de evaluación deben evaluar las propuestas de acuerdo a los criterios especificados en el PP, de manera independiente y el proceso no debe ser influenciado por ninguna persona o entidad. Una propuesta debe ser rechazada si no alcanza el puntaje técnico total mínimo especificado en el PP. Al final del proceso de evaluación, el Prestatario debe preparar un Informe de Evaluación Técnica utilizando el formulario estándar para la preparación de informes de evaluación técnica del Banco o cualquier otro informe que el Banco considere aceptable. En el Informe se deben corroborar los resultados de la evaluación y se debe justificar el puntaje técnico total asignado a cada propuesta, describiendo sus fortalezas y limitaciones. Si hubiere diferencias significativas entre los puntajes asignados por los diferentes miembros del comité al mismo criterio o subcriterio de una propuesta, esta situación se debe mencionar y justificar en el informe de evaluación técnica. En el caso de contratos sujetos a revisión anterior, se debe presentar al Banco para su "no objeción", el informe de evaluación técnica incluyendo las hojas de calificación de cada miembro del comité. Todos los registros referentes a la evaluación, tales como las hojas de calificación individuales de cada propuesta, se deben conservar de conformidad con los párrafos 2(k) y 5 del Apéndice 1. -----

Apertura de las Ofertas Financieras y Evaluación del Costo -----

2.23 Una vez se ha preparado el Informe de Evaluación Técnica (y para el caso de contratos con revisión previa, después que el Banco haya expresado su "no objeción"), el Prestatario debe notificar el puntaje técnico a los consultores cuyas propuestas no obtuvieron la calificación mínima necesaria o que no se ajustaron al PP o a los TDR, con la indicación de que sus propuestas financieras les serán devueltas sin abrir después de concluido el proceso de selección. El Prestatario debe también informar a cada uno de estos consultores acerca de su calificación técnica total y las calificaciones obtenidas en cada criterio y sub criterio, según aplique. El Prestatario debe notificar simultáneamente a los consultores que hayan obtenido la calificación técnica total mínima necesaria acerca de la fecha y hora que se hayan fijado para abrir las propuestas financieras. La fecha de apertura debe establecerse con el tiempo suficiente que permita a los consultores hacer los arreglos necesarios para asistir a la apertura de propuestas. -----



VER  
BLICA  
1980  
1988  
89

Las propuestas financieras deben ser abiertas en presencia de los representantes de los consultores que decidan asistir (en persona o por medios electrónicos). Cuando se abran las propuestas financieras, se debe leer en voz alta el nombre de la firma de consultores, el puntaje de calificación técnica obtenido, incluyendo la calificación de cada criterio y los precios propuestos totales, (esta información debe ser publicada electrónicamente cuando se haya utilizado este mismo medio para la presentación de propuestas), y se debe mantener el registro correspondiente. El Prestatario debe preparar las actas de la apertura y debe enviar al Banco una copia de este registro así como a todos los consultores que presentaron propuestas. -----

2.24 El Prestatario debe enseguida evaluar y comparar las propuestas financieras de acuerdo a los siguientes procedimientos. Los precios deben convertirse a una sola moneda escogida por el Prestatario (moneda nacional o una divisa plenamente convertible) según lo indicado en el PP. El Prestatario debe hacer esta conversión usando los tipos de cambio vendedor en el caso de las monedas cotizadas por una fuente oficial (como el Banco Central) o por un banco comercial o un periódico de circulación internacional para transacciones similares. En el PP se debe especificar la fuente y fecha del tipo de cambio que se utilizarán para la conversión, a condición de que dicha fecha no preceda en más de cuatro semanas a la fecha establecida como límite para la presentación de propuestas, ni sea posterior a la fecha original prescrita para el vencimiento del período de validez de la propuesta. En contratos sobre la base del tiempo trabajado,<sup>38</sup> cualquier error aritmético debe corregirse y los precios deben ajustarse si no reflejan todos los insumos incluidos en la propuesta técnica correspondiente. En contratos por una suma global, se considera que el consultor incluye todos los precios en la propuesta financiera de tal manera que no se debe hacer ninguna corrección aritmética ni ningún ajuste de precios. El precio total, que se entiende es neto de impuestos de conformidad con lo establecido en el párrafo 2.25 siguiente, y que se incluye en la propuesta financiera, debe considerarse como el precio propuesto. -----

2.25 Para propósitos de evaluación, se deben excluir de los precios propuestos, los impuestos nacionales indirectos<sup>39</sup> que sean identificables y que apliquen al contrato y los impuestos aplicables a las remuneraciones de los expertos clave y otro personal del consultor que no sean residentes del país del Prestatario y que se deban pagar al país del Prestatario. En casos excepcionales, cuando al evaluar las propuestas financieras, el Prestatario no pueda identificar claramente los impuestos, el Banco puede aceptar que los precios incluyan todos los impuestos pagaderos al país del Prestatario, únicamente para propósitos de la evaluación. El precio propuesto total debe incluir la remuneración total del consultor y otros gastos, tales como viajes, traducciones, impresión de informes y gastos de apoyo secretarial. Se puede asignar un puntaje financiero de 100 (cien) a la propuesta de precio más bajo y otorgar a las demás propuestas puntajes financieros inversamente proporcionales a sus respectivos precios. Se pueden utilizar metodologías alternativas para asignar las calificaciones a las propuestas financieras como por ejemplo la de proporciones directas. La metodología que se utilice se debe detallar en el PP. -----

M.E. y F.P.  
209

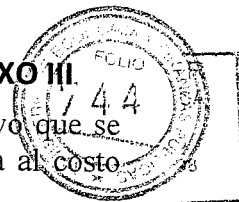
Evaluación Combinada de la Calidad y el Costo -----

2.26 El puntaje total se debe obtener sumando los puntajes ponderados relativos a la calidad y el costo. El factor de ponderación del "costo" se debe elegir teniendo en cuenta la-----

<sup>38</sup> Véase la Sección IV - formularios del contrato.

<sup>39</sup> Todos los impuestos indirectos exigidos en las facturas en virtud del contrato a nivel nacional, estatal (o provincial) o municipal.





complejidad de los servicios y la importancia relativa con respecto a la calidad. Salvo que se trate de los tipos de servicio especificados en la Sección III, la ponderación asignada al costo normalmente debe ser de 20 (veinte) puntos de un puntaje total de 100 (cien). Las ponderaciones propuestas para la calidad y el costo se deben indicar en el PP. Se debe invitar a negociaciones a la firma que obtenga el puntaje total más alto. -----

#### Negociaciones y Adjudicación del Contrato -----

2.27 Las negociaciones deben incluir la discusión de temas relacionados con los TDR, la metodología, los insumos que aportará el Prestatario, y las condiciones especiales del contrato. Los acuerdos que se tomen sobre estos temas no deben alterar sustancialmente el alcance de los servicios establecido en los TDR iniciales ni los términos del contrato, de tal manera que no se afecten la calidad del producto final, su precio y la validez de la evaluación inicial. No se deben efectuar reducciones importantes de los insumos de los servicios con el sólo propósito de ajustarse al precio o presupuesto disponible. Los TDR definitivos y la metodología convenida deben incorporarse en la sección "Descripción de los Servicios", que debe formar parte del contrato. -

2.28 No se debe permitir que la firma seleccionada efectúe sustituciones de los expertos clave, a menos que las partes convengan que retrasos indebidos del proceso de selección hagan inevitable tal sustitución o que tales cambios sean fundamentales para alcanzar los objetivos de los servicios.<sup>40</sup> Si esto no fuera el caso y si se determina que en la propuesta se ofrecieron servicios de expertos sin haber confirmado su disponibilidad, el Prestatario puede descalificar a la firma y continuar el proceso con la siguiente firma mejor calificada en el rango. Los expertos que se propongan como reemplazo deben tener calificaciones profesionales iguales o mejores que las de los expertos propuestos inicialmente.<sup>41</sup> -----

2.29 En el curso de las negociaciones financieras se deben aclarar las obligaciones tributarias de la firma de consultores en el país del Prestatario (si las hubiere) y la forma en que dichas obligaciones han sido o deben ser incorporadas en el contrato. Los pagos en Contratos de Suma Global se basan en la entrega de resultados (o productos) y por ende, el precio ofrecido debe incluir todos los costos (tiempo de los expertos, gastos generales, viajes, gastos de hotel, etc.). Por consiguiente, si el método de selección para la adjudicación de un contrato de Suma Global incluye el precio como factor en la evaluación, el precio propuesto no debe ser negociado. En el caso de Contratos por Tiempo Trabajado, el pago se fundamenta en aportes de la firma (por tiempo trabajado de sus expertos y una estimación de gastos reembolsables), y el precio ofrecido debe incluir las tarifas del personal y un estimado de los gastos reembolsables. Cuando el método de selección incluya el precio como un factor de evaluación, en casos excepcionales, se pueden negociar las tarifas de los expertos; por ejemplo, si las tarifas ofrecidas son más altas que las que normalmente ofrecen los consultores en contratos similares. Por consiguiente, la prohibición de negociar no elimina el derecho del Contratante de solicitar aclaraciones y, si la tarifa es muy alta, solicitar un cambio a la tarifa, una vez que se haya consultado previamente con el Banco. Los gastos reembolsables se pagarán contra gastos reales incurridos previa presentación de los comprobantes correspondientes y, por lo tanto, no están sujetos a -----

<sup>40</sup> El establecimiento en el PP de plazos realistas para la validez de propuestas y la realización de una evaluación eficiente aminora este riesgo. <sup>41</sup>

Véase el párrafo 1 (p) del Apéndice 2 para más detalles.

negociación. Sin embargo, si el Contratante quiere definir niveles máximos a precios unitarios en ciertos gastos reembolsables (como son los gastos de viaje y las tarifas de hotel), en el PP se indicará la información sobre los niveles máximos de las tarifas o se definirá una tarifa de subsistencia diaria. -----

2.30 Si las negociaciones con el consultor mejor calificado fracasan, el Prestatario debe informar al consultor en cuestión, por escrito, acerca de todos los asuntos pendientes y desacuerdos y darle una oportunidad final de responder por escrito. No se deben terminar las negociaciones del contrato por motivos de presupuesto. Si el desacuerdo persiste, el Prestatario debe informar al consultor, por escrito, de su intención de terminar las negociaciones. Las negociaciones se pueden terminar una vez el Banco haya dado su "no objeción" y se debe entonces invitar a negociar a la siguiente firma mejor clasificada. El Prestatario debe presentar al Banco las minutas de las negociaciones y las comunicaciones relevantes para su revisión, al igual que ~~informar al Banco sobre las razones que terminaron con las negociaciones.~~ Una vez se hayan iniciado las negociaciones con la siguiente firma mejor clasificada, el Prestatario no debe abrir nuevamente las negociaciones anteriores. Después de que las negociaciones hayan finalizado exitosamente, y que el Banco haya emitido su "no objeción" al contrato negociado, el Prestatario debe notificar con prontitud a las demás firmas incluidas en la lista corta que sus propuestas no fueron seleccionadas. -----

#### Publicación de la Adjudicación del Contrato -----

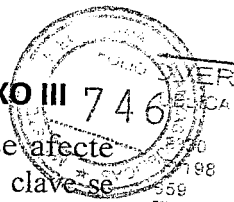
2.31 El procedimiento para la publicación de la adjudicación del contrato está especificado en el párrafo 7 del Apéndice 1. -----

#### Reunión de Información por el Prestatario -----

2.32 En la publicación de la adjudicación del contrato descrita en el punto 2.31 el Prestatario debe especificar que cualquier consultor que desee saber cuáles fueron los motivos por los cuales su propuesta no fue seleccionada, podrá solicitar una explicación al Prestatario. Lo más pronto posible, el Prestatario debe proporcionar al consultor una explicación por escrito de las razones por las que su propuesta no fue seleccionada. Si un consultor solicita una reunión de aclaración, éste debe asumir todos sus costos para asistir a la reunión. -----

#### Rechazo de Todas las Propuestas y Nueva Invitación -----

2.33 El rechazo por el Prestatario de la totalidad de las propuestas sólo se debe considerar justificado si: (i) todas las propuestas son improcedentes porque no responden a aspectos importantes de los TDR o porque presentan deficiencias importantes en lo que respecta al cumplimiento de los TDR de conformidad con el párrafo 2.21; o (ii) ninguna propuesta logró obtener el puntaje mínimo de calificación técnica especificado en el PP; o (iii) el precio propuesto de la propuesta ganadora es considerablemente superior al presupuesto disponible o al estimado de costo actualizado. En este último caso, como alternativa a emitir la nueva invitación y en consulta con el Banco, se debe investigar la factibilidad de aumentar el presupuesto o de reducir el alcance de los servicios de la firma. Sin embargo, de conformidad con el párrafo 2.27, no se aceptará ninguna reducción substancial del alcance de los servicios y se deberá entonces invitar nuevamente a presentar propuestas. Si el costo es un factor de evaluación en un contrato sobre la base del tiempo trabajado, se podrá negociar el número de meses por persona propuesto -----

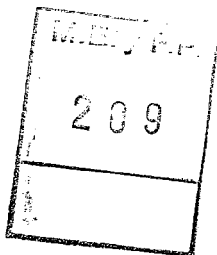


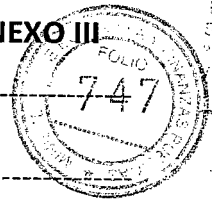
por el consultor, siempre y cuando no se comprometa la calidad del trabajo o se afecte negativamente el mismo. Aún en estos casos, no es común que las tarifas de los expertos clave negocien de conformidad con el párrafo 2.29. -----

2.34 Antes de rechazar todas las propuestas e invitar a presentar nuevas propuestas, el Prestatario debe notificar al Banco indicándole las razones del rechazo de todas las propuestas, y debe obtener la “no objeción” del Banco antes de proceder al rechazo de las propuestas y a la iniciación del nuevo proceso. El nuevo proceso puede incluir la modificación del PP (incluso los TDR y la lista corta) y el presupuesto. Las modificaciones deben ser convenidas con el Banco. -----

Confidencialidad -----

2.35 La información relativa a la evaluación de las propuestas y a las recomendaciones sobre adjudicaciones no se debe dar a conocer a los consultores que presentaron las propuestas ni a otras personas que no tengan participación oficial en el proceso, hasta que se haya publicado la adjudicación del contrato, excepto en los casos indicados en los párrafos 2.23 y 2.30. -----





## Generalidades

3.1 En esta sección se describen otros métodos de selección distintos de SBCC, y las circunstancias en que resultan apropiados. Todas las disposiciones de la Sección II (SBCC) aplican para otros métodos de selección descritos en la Sección III, a menos que se indique lo contrario explícitamente en la Sección III. En este caso, se debe aplicar lo explícitamente señalado.<sup>42</sup> Los Prestatarios deben usar el PP estándar emitido por el Banco y solo deben hacer cambios menores que sean aceptables al Banco, y que se refieran a condiciones específicas del proyecto, excepto si se indica lo contrario en los párrafos 3.8, 3.12, 3.13, 3.14, y 3.15 de esta Sección.

## Selección Basada en la Calidad (SBC)

3.2 La SBC es apropiada para los tipos de trabajo siguientes:

- a) servicios complejos o altamente especializados, en que los TDR y la aportación que se requiere de los consultores resultan difíciles de precisar, y en que el contratante espera que los consultores demuestren innovación en sus propuestas (por ejemplo, estudios económicos o sectoriales de países, estudios de factibilidad multisectoriales, diseño de una planta de descontaminación y reducción de desechos peligrosos o un plan maestro de urbanización, reformas del sector financiero);
- b) servicios que tienen importantes repercusiones futuras y en los que el objetivo es contar con los mejores expertos (por ejemplo, estudios de factibilidad y diseño técnico estructural de importantes obras de infraestructura como grandes presas, estudios de políticas de importancia nacional, estudios sobre administración de grandes organismos públicos); y
- c) servicios que se pueden ejecutar en formas sustancialmente distintas, de manera que las propuestas no deben ser comparables (por ejemplo, asesoramiento en materia gerencial, y estudios sectoriales y de políticas en que el valor de los servicios depende de la calidad del análisis).

3.3 Cuando la selección se haga sobre la base de la calidad, en el PP se podrá pedir únicamente la presentación de una propuesta técnica (sin una propuesta financiera), o se podrá pedir la presentación simultánea de propuestas técnicas y financieras, pero en sobres separados (sistema de dos sobres). En el PP se dará información sobre el presupuesto estimado o una estimación del tiempo de trabajo de los expertos clave, especificando que esa información sólo

239

<sup>42</sup> Por ejemplo, un Prestatario: (i) que presenta un sobre en vez de dos sobres bajo el método de SBC; (ii) que no indica en el PP, el número estimado de personas-mes bajo el método de SBPF; (iii) que no utiliza una expresión de interés bajo el método de SSF o no publica la solicitud de expresión de interés en el UNDB bajo el método de SCC; (iv) que no utiliza el PP y el formulario de contrato estándar del Banco para contratos de muy pequeño valor (véase el pie de página 46) bajo el método de SCC; (v) que lleva a cabo negociaciones de precio según lo permitido bajo los métodos de SBC, SCC o SSF o prácticas comerciales; (vi) que selecciona un consultor bajo el programa piloto para el uso de los sistemas de país de conformidad con el párrafo 3.12; (vii) que usa un factor de precio superior a 20% (veinte por ciento) para la contratación de un Agente de Adquisiciones, un Agente de Inspección, un Banco de Inversión, o un Auditor; (viii) que no sigue los procedimientos de SBCC bajo prácticas comerciales; etc.

se da a título indicativo y que los consultores deben tener libertad de proponer sus propias estimaciones. -----

3.4 Si sólo se invita a presentar propuestas técnicas, después de evaluar dichas propuestas utilizando la misma metodología que para la SBCC, el Prestatario pedirá al Consultor cuya propuesta técnica se clasifique en primer lugar que presente una propuesta financiera detallada. Luego el Prestatario y el Consultor deben negociar la propuesta financiera<sup>43</sup> y el contrato. Todos los demás aspectos del proceso de selección deben ser idénticos a los de la SBCC incluyendo la publicación de la adjudicación del contrato, conforme se describe en el párrafo 2.31 y el párrafo 7 del Apéndice 1, con excepción de que solamente se publica el precio del contrato de la firma ganadora. Si se ha pedido a los consultores que presenten inicialmente propuestas financieras junto con las propuestas técnicas, se deben incorporar medidas similares a las del proceso de SBCC con el fin de asegurarse de que sólo se abrirá el sobre con la propuesta financiera seleccionada y que los demás sobres deben ser devueltos sin abrir, después de que las negociaciones hayan concluido exitosamente. -----

#### Selección Cuando el Presupuesto es Fijo (SBPF) -----

3.5 Este método es apropiado sólo cuando el trabajo es sencillo y se puede definir con precisión, y cuando el presupuesto es fijo. En el PP se debe indicar el presupuesto disponible y pedir a los consultores que presenten, en sobres separados, sus mejores propuestas técnicas y financieras dentro de los límites del presupuesto. Los TDR se deben preparar con especial cuidado a fin de garantizar que el presupuesto sea suficiente para que los consultores realicen los servicios previstos. El PP debe indicar claramente si el presupuesto incluye impuestos o gravámenes que se deben pagar en el país del Prestatario, y el precio de cualquier aporte por parte del cliente. Primero se deben evaluar todas las propuestas técnicas, tal como se indica en el método de SBCC. Luego se debe proceder a abrir las propuestas financieras de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2.23. Las propuestas que excedan al presupuesto indicado deben ser rechazadas. El Consultor que haya presentado la propuesta técnica mejor clasificada de todas debe ser seleccionado e invitado a negociar un contrato. La publicación de la adjudicación del contrato se hará conforme se describe en el párrafo 7 del Apéndice 1. -----

#### Selección Basada en el Menor Costo (SBMC) -----

3.6 Este método es generalmente apropiado para seleccionar consultores que hayan de realizar servicios de tipo estándar o rutinario (auditorias, diseño técnico de obras poco complejas y otros similares) para los que existen prácticas y normas bien establecidas. En este método se establece una calificación "mínima" para la "calidad". Se invita a los consultores que integran una lista corta a presentar propuestas en dos sobres separados. Primero se abren los sobres con las propuestas técnicas, las que se evalúan. Aquellas que obtienen menos del puntaje mínimo<sup>44</sup> se rechazan y los sobres con las propuestas financieras restantes se abren de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2.23. A continuación se selecciona la firma que ofrece el precio más bajo. Cuando se aplique este método, se debe definir la calificación mínima y todas las

<sup>43</sup> Las negociaciones financieras cuando se utiliza SBC incluye negociaciones de todas las remuneraciones y otros gastos del consultor.

<sup>44</sup> Este método no se utilizará como un sustituto del método de SBCC y se utilizará solamente en casos específicos de servicios estándares o de tipo técnico de rutina en los cuales el componente intelectual es menor. Para este método la calificación mínima debe ser 70 (setenta) puntos o más.

propuestas que excedan el mínimo compiten sólo con respecto al "costo". La calificación mínima se indicará en el PP. La publicación de la adjudicación del contrato se debe hacer de conformidad con lo establecido en el párrafo 7 del Apéndice 1. -----

#### Selección Basada en las Calificaciones de los Consultores (SCC) -----

3.7 Este método se puede utilizar para servicios menores<sup>45</sup> o situaciones de emergencia declaradas por el Prestatario y reconocidas por el Banco para los cuales no se justifica la emisión de un PP, ni la preparación y evaluación de propuestas competitivas. En tales casos, el Prestatario debe preparar los TDR y obtener expresiones de interés que incluyan información sobre la experiencia y las calificaciones, eventualmente a través de una solicitud de expresiones de interés si es necesario, de tantas firmas como pueda y que al menos sean tres firmas calificadas con experiencia relevante. Se deben evaluar y comparar las firmas que posean la experiencia y calificaciones relevantes al trabajo y se debe seleccionar la firma que posea mejores calificaciones y experiencia. Se debe solicitar únicamente a la firma seleccionada presentar una propuesta técnica y financiera combinada. Si dicha propuesta cumple con los requerimientos, se debe aceptar e invitar a la firma a negociar el contrato. Se pueden negociar aspectos tanto de la propuesta técnica como de la financiera. Si las negociaciones con la firma seleccionada fracasan, se deben aplicar las provisiones estipuladas en el párrafo 2.30. Las minutas de las negociaciones deben ser preparadas y firmadas por ambas partes. La publicación de la adjudicación del contrato se debe hacer de conformidad con lo establecido en el párrafo 7 del Apéndice 1. -----

#### Selección con Base en una Sola Fuente (SSF) -----

3.8 La selección directa de consultores no ofrece los beneficios de la competencia en lo que respecta a la calidad y el costo y carece de transparencia, lo que podría promover prácticas inaceptables. Por consiguiente, sólo se utilizará en casos excepcionales. La justificación de este método de selección se examinará en el contexto de los intereses generales del cliente y el proyecto, y de la obligación del Banco de velar por la economía y la eficiencia y de ofrecer oportunidades equitativas a todos los consultores calificados. -----

3.9 La selección directa puede resultar apropiada en los siguientes casos y sólo si se presenta una clara ventaja sobre el proceso competitivo: a) en el caso de servicios que constituyen una continuación natural de servicios realizados anteriormente por la firma (véase el párrafo que sigue), b) en casos excepcionales tales como, pero no limitados a, operaciones de emergencia en respuesta a desastres naturales y situaciones de emergencia declaradas por el Prestatario y reconocidas por el Banco c) para servicios muy pequeños,<sup>46</sup> o d) cuando solamente una firma está calificada o tiene experiencia de valor excepcional para los servicios. En cualquiera de estos casos, no es necesario que el Prestatario emita un PP, sino que debe presentar al Banco para su revisión y "no objeción", los TDR del trabajo junto con una justificación suficientemente detallada que incluya las razones para utilizar contratación directa en vez de un proceso competitivo de selección. Esta justificación debe igualmente incluir las bases para recomendar a una firma en -----

M. Es necesario que el Prestatario emita un PP, sino que debe presentar al Banco para su revisión y "no objeción", los TDR del trabajo junto con una justificación suficientemente detallada que incluya las razones para utilizar contratación directa en vez de un proceso competitivo de selección. Esta justificación debe igualmente incluir las bases para recomendar a una firma en -----

<sup>45</sup> El monto límite en dólares de EE.UU. que define que un contrato sea de "pequeño" valor se determinarán en cada caso, tomando en cuenta la naturaleza y complejidad del trabajo, pero en ningún caso debe exceder el equivalente de US\$300,000, salvo se presente una excepción.

<sup>46</sup> El monto límite en dólares de EE.UU. que define que un contrato sea de "muy pequeño" valor se determinarán en cada caso, tomando en consideración el tipo y complejidad de servicios, pero no debe exceder de US\$100,000, salvo se presente una excepción.

particular, excepto cuando se trate de contratos por debajo del monto límite establecido con base en los riesgos y el alcance del proyecto descritos en el Plan de Adquisiciones. -----

3.10 En el PP inicial se debe especificar si la continuidad es esencial para servicios posteriores. Si fuera práctico, entre los factores que se consideren para la selección del consultor se debe tener en cuenta la posibilidad de que el consultor pueda continuar prestando servicios. La necesidad de mantener la continuidad del enfoque técnico, de la experiencia adquirida y de la responsabilidad profesional del mismo consultor puede hacer preferible seguir contratando al Consultor inicial en vez de llevar adelante un nuevo proceso competitivo, siempre que el desempeño en el trabajo previo haya sido satisfactorio. Para esos servicios que se han de realizar en una etapa posterior, el Prestatario pedirá al Consultor elegido inicialmente que prepare propuestas técnicas y financieras sobre la base de los TDR proporcionados por el Prestatario, los que luego se deben negociar. -----

3.11 Si el contrato inicial no fue adjudicado como resultado de un proceso competitivo o si fue adjudicado conforme a financiamiento o si el valor del trabajo que se ha de realizar con posterioridad es considerablemente más alto, por lo general se seguirá un proceso competitivo aceptable para el Banco, en el que no se debe excluir al Consultor que haya llevado a cabo el trabajo inicial si éste expresara interés. El Banco considerará excepciones a esta regla sólo en circunstancias especiales y cuando no sea práctico realizar un nuevo proceso competitivo. La publicación de la adjudicación del contrato se debe hacer de conformidad con lo establecido en el párrafo 7 del Apéndice 1. -----

Uso de Sistemas de País -----

3.12 El uso de sistemas de país se refiere a la utilización de los procedimientos y métodos de contratación del sistema de contratación público del país del Prestatario y que han sido considerados aceptables para el Banco de conformidad con el Programa Piloto para el Uso de Sistemas de País.<sup>47</sup> Los sistemas de país podrán ser utilizados en proyectos piloto que hayan sido aprobados por el Banco bajo el Programa Piloto. -----

Selección de Consultores en Préstamos a Intermediarios y Entidades Financieras -----

3.13 Cuando el préstamo proporciona fondos a una institución o entidad financiera intermediaria (o su agencia delegada) que transfiere los fondos en forma de préstamos a beneficiarios tales como individuos, empresas del sector privado, pequeñas o medianas empresas o empresas comerciales autónomas del sector público, para el financiamiento parcial de sub proyectos, la selección de consultores la efectúan normalmente los respectivos beneficiarios de conformidad con las prácticas nacionales de contratación o prácticas comerciales establecidas del sector privado, los cuales deben ser aceptables para el Banco.<sup>48</sup> Cuando los fondos del Préstamo son transferidos en forma de préstamos a beneficiarios del sector público o en el caso de contratos de mayor valor y complejos, se debe prestar especial atención al uso de los métodos competitivos de adquisiciones descritos en estas Normas. -----

<sup>47</sup> El programa piloto está descrito en el informe del Directorio con fecha 3 de Marzo y 25 de Marzo de 2008 llamado Programa Piloto Propuesta para el Uso de Sistemas de País en Operaciones del Banco ( R2008-0036 y 0036 y 0036/1), aprobado por el Directorio Ejecutivo del Banco el 24 de Abril de 2008.

<sup>48</sup> Para obtener más detalles, véase el párrafo 3.13 (Procurement in Préstamos to Financial Intermediary Institutions and Entities) de las Normas para la Contratación de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría con préstamos del BIRF y créditos de la AIF y Donaciones por Prestatarios del Banco Mundial.

## Selección de Consultores en Préstamos u Obligaciones de Pago Garantizados por el Banco -----

3.14 Cuando el Banco garantiza los pagos de un préstamo otorgado por otra institución crediticia o garantiza el pago de una obligación de pago no relacionada con un préstamo, los servicios de consultoría que se financien con dicho préstamo o dicha obligación de pago se deben acatar a los principios y procedimientos que satisfagan los requisitos del párrafo 1.8. El Banco podrá efectuar una revisión de las transacciones relacionadas con las contrataciones. -----

## Selección de Determinados Tipos de Consultores -----

3.15 Selección de organismos de las Naciones Unidas. Se puede contratar por selección con base en una sola fuente a organismos de las Naciones Unidas<sup>49</sup> si éstos son los únicos capacitados para proporcionar asistencia técnica y asesoramiento en su campo de especialización. El Banco puede aceptar que los organismos de las Naciones Unidas sigan sus propios procedimientos para: (a) la selección de sus subconsultores y expertos clave individuales y para la provisión de los bienes mínimos necesarios para ejecutar el contrato; (b) contratos de pequeño valor definidos en el pie de página 45 del párrafo 3.7 de estas Normas; y (c) en casos excepcionales, tales como la respuesta a un desastre natural o cuando el Prestatario haya declarado una situación de emergencia reconocida por el Banco. El Prestatario debe utilizar el formulario estándar de acuerdo entre el Prestatario y un organismo de las Naciones Unidas para la provisión de asistencia técnica, aceptado por el Banco. El Prestatario debe presentar al Banco para su "no objeción", una justificación completa y el borrador del acuerdo entre el Prestatario y el organismo de las Naciones Unidas, antes de firmarlo. Las Agencias de las Naciones Unidas no deben recibir trato preferencial alguno cuando participen en un proceso competitivo de selección, con la salvedad de que los prestatarios pueden aceptar los privilegios e inmunidades concedidos en virtud de convenios internacionales vigentes a los organismos de las Naciones Unidas y su personal, y pueden acordar con dichos organismos los arreglos especiales de pago que se requieren de conformidad con los estatutos del organismo, a condición de que sean aceptables para el Banco. Dichos privilegios, así como otras ventajas tales como exenciones tributarias, otras facilidades y disposiciones especiales de pago, se deben evaluar y neutralizar utilizando el método de SBC y SCC para trabajos menores (véase pie de página 45). -----

3.16 Utilización de organizaciones no gubernamentales (ONG). Las ONG son organizaciones sin fines de lucro que pueden reunir ciertas condiciones únicas para asistir en la preparación, administración y ejecución de proyectos, esencialmente debido a su participación y conocimiento de los problemas locales, las necesidades de la comunidad y/o los enfoques participativos. Se pueden incluir ONGs en la lista corta si éstas expresan interés y siempre que el Prestatario y el Banco estén satisfechos con sus calificaciones. Para servicios con énfasis en la participación y en un conocimiento apreciable de la situación local, la lista corta podrá estar constituida enteramente por ONGs. En ese caso, se deberá utilizar un método apropiado de selección (SBCC, SBPF, SBMC, o SCC), que se base en la naturaleza, complejidad y tamaño del trabajo, y los criterios para la evaluación deben guardar relación con las condiciones únicas de las ONGs, como su conocimiento de la realidad local, la magnitud de sus operaciones y su experiencia -----

<sup>49</sup> Una Agencia de las Naciones Unidas se refiere a los departamentos, agencias especializadas y sus oficinas regionales (ej., La Organización Panamericana de la Salud OPS), fondos y programas de la Organización de las Naciones Unidas. El Prestatario debe presentar al Banco para su "no objeción" una justificación detallada y el borrador del formulario de acuerdo con la Agencia de las Naciones Unidas.



relevante. Los prestatarios pueden efectuar la selección de la ONG mediante selección basada en una sola fuente siempre y cuando se cumplan los criterios señalados en el párrafo 3.19 de estas Normas. -----

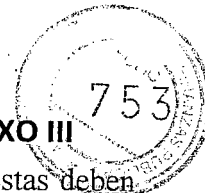
3.17 Agentes de Adquisiciones y Administradores de Contratos Construcción. Si un Prestatario carece de la organización, la experiencia o los recursos necesarios, puede resultar eficiente y eficaz contratar como agente a una firma especializada en adquisiciones. Cuando los Agentes de Adquisiciones se utilizan específicamente como "agente" para la adquisición de renglones específicos y cuando trabajan desde sus propias oficinas, normalmente se les paga un porcentaje del valor de las contrataciones hechas, o la combinación de un porcentaje de ese tipo más una suma fija. Los Agentes de Adquisiciones se deben seleccionar utilizando procedimientos de SBCC, asignándose al costo una ponderación de hasta el 50% (cincuenta por ciento). Cuando los Agentes de Adquisiciones únicamente proporcionan servicios de asesoría para adquisiciones o se desempeñan como "agentes" para todo un proyecto, en una oficina específica de ese proyecto, generalmente se les paga sobre la base de tiempo trabajado y, en esos casos, se deben seleccionar conforme a procedimientos apropiados para otro tipo de servicios, utilizando procedimientos SBCC y el contrato por tiempo trabajado especificado en estas Normas. El Agente debe seguir todos los procedimientos de adquisición conforme fueron incluidos en el Convenio de Préstamo y en el Plan de Adquisiciones del Prestatario aprobado por el Banco, incluyendo el uso del Pedido de Propuestas estándar, procedimiento de examen, y documentación. Lo anterior también aplica a los administradores de contratos de construcción. ----

3.18 Servicios de inspección. Los prestatarios pueden considerar la contratación de servicios de inspección para que inspeccionen y certifiquen los bienes antes de su embarque, o a su llegada al país Prestatario. La inspección normalmente tiene por objeto verificar que la calidad y cantidad de los bienes de que se trate sean las debidas y que los precios sean razonables. Los proveedores de servicios de inspección se deben seleccionar utilizando procedimientos de SBCC que asignen al costo una ponderación de hasta el 50% (cincuenta por ciento) y un tipo de contrato en que los pagos estén basados en un porcentaje del valor de los bienes inspeccionados y certificados. -----

3.19 Bancos. Los bancos comerciales y de inversiones, las compañías financieras y los administradores de fondos contratados por los Prestatarios para la venta de activos, la emisión de instrumentos financieros u otras transacciones financieras de empresas, especialmente en el contexto de operaciones de privatización, se deben seleccionar bajo procedimientos SBCC. En el PP se deben establecer criterios de selección que guarden estrecha relación con la actividad --por ejemplo, experiencia en servicios similares o conjunto de posibles compradores-- y el costo de los servicios. Además de la remuneración convencional, llamada "honorarios fijos", la compensación incluye una "comisión de éxito"; esta comisión puede ser fija, pero normalmente se expresa como porcentaje del valor de los activos u otros instrumentos financieros que se han de vender. En el PP se indicará que para la evaluación del costo se tendrá en cuenta la comisión de éxito, ya sea conjuntamente con los honorarios fijos o por sí sola. En caso de que para la evaluación sólo se tome en cuenta la comisión de éxito, se debe establecer el mismo honorario fijo para todos los consultores incluidos en la lista corta, el que se indicará en el PP, y el puntaje financiero se basará en la comisión de éxito. Para la evaluación combinada (especialmente si se trata de grandes contratos), se podrá asignar al costo una ponderación mayor que la recomendada -----

M.E. y F.P.

209



en el párrafo 2.26. En el PP se debe establecer claramente la forma en que las propuestas deben presentarse y cómo se contratarán. -----

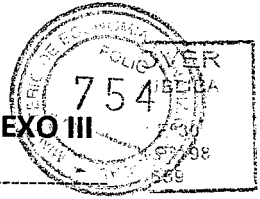
3.20 Auditores. Generalmente los auditores llevan a cabo sus servicios en conformidad con TDR y normas profesionales perfectamente definidos. Se deben seleccionar conforme al método de SBCC, en que el costo debe ser un factor de selección importante (entre 40 y 50 puntos), o conforme al método basado en el menor costo que se describe en el párrafo 3.6. Para servicios menores<sup>50</sup>, se pueden utilizar los procedimientos de selección basada en las calificaciones de los consultores. -----

ER  
DA  
6

3.21 "Contratistas de servicios". La ejecución de proyectos puede requerir, en particular, la contratación de gran cantidad de personas que prestan servicios por contrato. Su selección como consultores individuales o a través de una firma, debe llevarse a cabo de conformidad con la ~~Sección V de estas Normas. Las descripciones de funciones, las calificaciones mínimas, las~~ condiciones de empleo, los métodos de selección cuando se haga por medio de una contratación de una firma, y la medida en que el Banco examina la documentación y los métodos deben indicarse en la documentación del proyecto. El contrato debe ser incluido en el Plan de Adquisiciones para ser revisado por el Banco. -----

ER  
DA  
6

<sup>50</sup> Véase nota 31 al pie.



## IV. TIPOS DE CONTRATO Y DISPOSICIONES IMPORTANTES

## Tipos de Contrato

4.1 Contrato por una suma global.<sup>51</sup> Este tipo de contrato se utiliza principalmente para servicios en que el alcance y la duración de los servicios, así como el producto que se exige de los consultores, se encuentran claramente definidos. Se utiliza en general para estudios sencillos de planificación y factibilidad, estudios ambientales, diseño detallado de estructuras estándar o comunes, diseño de sistemas de procesamiento de datos, y otros similares. Los pagos están vinculados a los productos (entregas), como informes, planos, listas de cantidades, documentos de licitación y programas de computación. El contrato debe incluir un precio fijo para las actividades que el consultor va a realizar y no debe ser sujeto a ningún ajuste de precios, excepto en los casos indicados en el párrafo 4.7 de estas Normas. Los contratos por una suma global son fáciles de administrar porque operan bajo el principio de un precio fijo para un alcance fijo, y los pagos se efectúan contra entrega de productos claramente especificados e hitos.

4.2 Contrato sobre la base del tiempo trabajado.<sup>52</sup> Este tipo de contrato es apropiado cuando resulta difícil definir o fijar el alcance y la duración de los servicios, ya sea porque éstos están relacionados con actividades llevadas a cabo por terceros respecto de los cuales los plazos de ejecución pueden variar, o porque el aporte que se requiere de los consultores para alcanzar los objetivos del trabajo es difícil de determinar. Este tipo de contrato se utiliza generalmente para estudios complejos, supervisión de obras de construcción, servicios de asesoramiento, y para la mayoría de los servicios de capacitación. Los pagos se basan en las tarifas por hora, día, semana o mes convenidas para los expertos (cuyos nombres normalmente figuran en el contrato) y en gastos reembolsables, para lo cual se utilizan los gastos efectuados o los precios unitarios convenidos, o ambos. Las tarifas de los expertos incluyen remuneración, cargas sociales, gastos generales, utilidades y, si procede, bonificaciones especiales. El contrato debe incluir un monto máximo para el total de pagos que se han de efectuar a los consultores. En dicho monto se debe incluir una reserva para contingencias que permita cubrir el costo de servicios inesperados o de una prolongación imprevista del trabajo, así como una suma para cubrir los ajustes por inflación de conformidad con lo establecido en el párrafo 4.7 de estas Normas. Los contratos sobre la base del tiempo trabajado deben ser supervisados estrechamente y administrados por el contratante a fin de asegurar que el trabajo marche en forma satisfactoria y que los pagos solicitados por los consultores sean adecuados.

4.3 Contrato basado en el pago de honorarios fijos y/o de una comisión de éxito. El contrato basado en el pago de honorarios fijos y de una comisión de éxito se utiliza en general cuando el Consultor (un banco o una empresa financiera) está preparando a compañías para su venta o fusión con otras firmas, especialmente en operaciones de privatización. La remuneración del Consultor incluye un honorario fijo y una comisión de éxito; esta última se expresa normalmente como porcentaje del precio de venta de los activos.

<sup>51</sup> Contrato estándar para servicios de consultoría (Remuneración mediante pago de una suma global). Este documento está disponible en la página web del Banco, [www.worldbank.org/procure](http://www.worldbank.org/procure).

<sup>52</sup> Contrato estándar para servicios de consultoría (Servicios complejos en base al tiempo trabajado). Este documento está disponible en la página web del Banco [www.worldbank.org/procure](http://www.worldbank.org/procure).

4.4 Contrato a porcentaje. Este tipo de contrato se utiliza normalmente para servicios de adquisiciones e inspección. También se puede utilizar para servicios de agentes de adquisiciones y de inspección. En los contratos a porcentaje la remuneración que se paga al Consultor está directamente relacionada con el costo de construcción real o estimado del proyecto, o con el costo de los bienes adquiridos o inspeccionados. El contrato se negocia sobre la base de las prácticas del mercado para los servicios y/o del costo estimado en meses por persona de los servicios, o se adjudica sobre la base de propuestas competitivas. Se debe tener presente que cuando se trata de servicios de arquitectura o ingeniería, los contratos a porcentaje carecen implícitamente de incentivos para que el diseño resulte económico, por lo que no se recomienda su uso. En consecuencia, se recomienda emplear este tipo de contrato para servicios de arquitectura sólo si se basa en un costo proyectado fijo y si se refiere a servicios perfectamente definidos (pero no, por ejemplo, servicios de supervisión de obras). -----

4.5 Contrato con entrega no definida de los servicios o convenio de precios. Estos contratos se utilizan cuando los prestatarios necesitan tener rápido y continuo acceso a servicios especializados "a pedido" de asesoramiento sobre una actividad determinada, cuyo alcance y plazo no se pueden establecer por anticipado. Se utilizan por lo general para asegurar la disponibilidad de servicios de "asesores", conciliadores expertos, miembros de paneles, o expertos que participan en el diseño o la ejecución de sub proyectos o trabajos complejos durante la ejecución de proyectos financiados por el Banco (por ejemplo, un grupo de expertos sobre presas), grupos de solución de controversias, reformas institucionales, asesoramiento sobre adquisiciones, identificación y solución de problemas técnicos, evaluación de problemas de salvaguardias, etc.), normalmente por períodos de al menos un año. Los servicios son ofrecidos por firmas calificadas que se comprometen a poner a disposición una lista de expertos por medio de cartas de intención que envían como respuesta a una solicitud de expresiones de interés donde se establecen los criterios de calificaciones y experiencia necesarios de los expertos requeridos. Seguidamente, los Prestatarios deben establecer una lista larga de expertos calificados. El Prestatario y las firmas acuerdan las tarifas preestablecidas que se han de pagar a los expertos y las condiciones estándar del contrato. Los pagos se hacen sobre la base del tiempo efectivamente empleado en los servicios. Los expertos serán seleccionados de la lista larga según se vayan necesitando. El llamado debe sustentarse con TDR específicos basados en una evaluación/comparación cualitativa de los CVs de los expertos propuestas o sus tarifas. Se debe firmar un contrato para cada trabajo específico. -----

Disposiciones Importantes -----

M.E.V.F.P.  
209

4.6 Monedas. En el PP se indicará claramente que las firmas pueden expresar el precio de sus servicios en cualquier moneda totalmente convertible. Si los consultores lo desean, pueden expresar el precio como una suma de cantidades en distintas monedas extranjeras, con la salvedad de que la propuesta no puede incluir más de tres divisas. El Prestatario puede exigir que los consultores expresen en la moneda del país del Prestatario la parte del precio que corresponda a gastos nacionales efectuados en el país del Prestatario. Los pagos relacionados con el contrato se deben hacer en la moneda o monedas en que se haya requerido el pago en la propuesta. -----

4.7 Ajuste de precios. A fin de ajustar las tarifas de remuneración en los contratos sobre la base del tiempo trabajado, para tener en cuenta la inflación externa y/o local, se incluirá una disposición sobre ajuste de precios si se prevé que la duración del contrato sea superior a 18 (dieciocho) meses. Los contratos sobre la base del tiempo trabajado de duración menor pueden

incluir una disposición sobre ajuste de precios si se espera que la inflación externa o local sea elevada e impredecible. Normalmente, los contratos por una suma global no son sujetos a un ajuste de precios automático cuando su duración es de menos de 18 (dieciocho) meses, excepto en el caso de contratos plurianuales de menor valor (por ejemplo, los que se celebran con auditores). Excepcionalmente, el precio del contrato por suma global se puede modificar cuando se extiende el alcance de los servicios indicado en los TDR originales del contrato. -----

4.8 Disposiciones sobre pagos. Las disposiciones sobre pagos, incluidas las cantidades que se deban pagar, el calendario de pagos y los procedimientos de pago, deben ser acordadas en el curso de las negociaciones del contrato. Los pagos deben hacerse a intervalos regulares (como en el caso de los contratos sobre la base del tiempo trabajado) o contra entrega del producto convenido (como en el caso de los contratos por una suma global). Los pagos de todos los anticipos (por ejemplo, los que se hacen para cubrir los costos de movilización) deben estar asegurados por una garantía o una fianza por pago de anticipo, excepto en los casos de los contratos de menor valor definidos en el pie de página 34. Si el monto del anticipo es de 10% (diez por ciento) o menos del valor del contrato, el Prestatario puede decidir no requerir la garantía o fianza y especificarlo en el borrador del contrato que se incluye en el PP. -----

4.9 Los pagos deben efectuarse puntualmente de conformidad con lo dispuesto en el contrato. A ese efecto,-----

- a) El Banco podrá pagar a los consultores directamente a solicitud del Prestatario o, en casos excepcionales, mediante una Carta de Crédito; -----
- b) Sólo se deben retener las cantidades que estén en disputa y el resto de la factura se pagará de acuerdo al contrato; y-----
- c) El contrato estipulará el pago de gastos financieros si, por falta del contratante, el pago se atrasa más allá de la fecha permitida por el contrato; la tasa correspondiente a dichos gastos se especificará en el contrato. -----

4.10 Garantías de seriedad de la Propuesta y de Cumplimiento y Liquidación por Daños. No se recomienda la emisión de este tipo de garantías para los servicios de consultoría. Si se requieren, debe hacerse por una suma razonable. Su cumplimiento con frecuencia está sujeto a interpretación, es fácil hacer uso indebido de ellas y tienden a aumentar los costos para la industria de consultoría sin producir beneficios evidentes, costos que eventualmente pasan al Prestatario. Adicionalmente, la aplicación de liquidación por daños no se recomienda debido a que la presentación oportuna de los servicios de naturaleza intelectual y de asesoramiento depende de muchas maneras de las acciones del cliente y por lo tanto resulta difícil determinar que la responsabilidad de las demoras sea únicamente atribuible al consultor. - -----

4.11 Contribución del Prestatario. Por lo general, el Prestatario designa a miembros de su personal profesional para que desempeñe distintas funciones en el marco del trabajo que se ha de realizar. En el contrato entre el Prestatario y el Consultor se deben detallar las normas que gobiernan a dicho personal, denominado personal de contrapartida, así como los servicios que debe proporcionar el Prestatario, tales como vivienda, espacio de oficinas, apoyo de secretaría, servicios públicos, materiales y vehículos. En el contrato se deben indicar las medidas que el Consultor puede tomar en caso de que no sea posible proporcionar algunos de esos elementos o

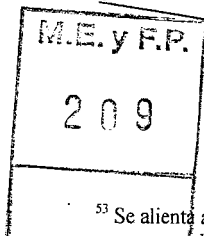
que sea preciso retirarlos durante la realización del trabajo, así como la compensación que recibirá el Consultor en tal caso. -----

4.12 Conflicto de intereses. El Consultor no recibirá ninguna otra remuneración en relación con el trabajo, salvo la estipulada en el contrato. Ni el Consultor ni sus filiales deben realizar actividades de consultoría que estén en conflicto con los intereses del contratante en virtud del contrato. El contrato incluirá las disposiciones que en el futuro limiten a un consultor para participar en otros servicios como resultado de o directamente relacionados con los servicios de consultoría de la firma, de conformidad con los requisitos de los párrafos 1.9 y 1.10 de estas Normas. -----

4.13 Responsabilidad profesional. El Consultor llevará a cabo su trabajo con la debida diligencia y de conformidad con las normas vigentes de la profesión. Debido a que la ~~responsabilidad del Consultor ante el Prestatario se regirá por la ley aplicable, no es necesario~~ que el contrato incluya este aspecto a menos que las partes deseen limitar dicha responsabilidad. Si lo hacen, deben verificar que a) no se establezcan tales limitaciones en caso de negligencia grave o incumplimiento deliberado de las obligaciones por parte del Consultor; b) la responsabilidad del Consultor ante el Prestatario no quede limitada en ningún caso a una cantidad inferior al total de pagos que se han de efectuar en virtud del contrato del Consultor conforme sea indicado en el PP y en las condiciones especiales del contrato (el monto de la condición limitante debe depender en cada caso específico)<sup>53</sup>, y c) que tales limitaciones se refieran únicamente a la responsabilidad del Consultor frente al contratante y no a la responsabilidad del Consultor ante terceros. -----

4.14 Sustitución de los Expertos. Si en el curso de un trabajo se hace necesaria la sustitución de un experto (por ejemplo, por mala salud o por incompetencia o si se vuelve inelegible), el Consultor debe proponer para la aprobación del Prestatario candidatos que tengan por lo menos el mismo nivel de calificaciones. -----

4.15 Ley aplicable y solución de controversias. El contrato debe contener disposiciones relativas a la ley aplicable y al foro en que se han de dirimir las controversias. Los contratos de consultores siempre deben incluir una cláusula para la solución de controversias. El arbitraje comercial internacional en un punto de encuentro neutral puede tener ventajas prácticas respecto a otros métodos de solución de controversias. Por lo tanto, el Banco requiere que los prestatarios usen esta modalidad de arbitraje en contratos adjudicados a consultores extranjeros, a menos que el Banco haya específicamente aceptado no solicitar este requerimiento por razones justificables tales como equivalentes regulaciones nacionales y procedimientos de arbitraje. No debe nombrarse al Banco como árbitro ni pedírsele que designe uno.<sup>54</sup> -----



<sup>53</sup> Se alienta al Prestatario para que obtenga un seguro como protección contra riesgos potenciales superiores a estos límites. El multiplicador debe ser mayor a 1 (uno). El Prestatario debe explicar las razones para solicitar la "no objeción" del Banco cuando no haya necesidad de requerimientos de responsabilidad profesional.

<sup>54</sup> Queda entendido, sin embargo, que los funcionarios del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) son libres de nombrar árbitros en su calidad de funcionarios de dicha entidad.

## V. SELECCIÓN DE CONSULTORES INDIVIDUALES

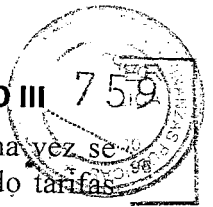
5.1 Normalmente se emplea a consultores individuales<sup>55</sup> para servicios para los que a) no se necesitan equipos de personal, b) no se necesita apoyo profesional adicional externo (de la oficina central), y c) la experiencia y las calificaciones de la persona son los requisitos primordiales. Si debido al alto número de consultores individuales la coordinación, la administración o la responsabilidad colectiva se hicieran difíciles, sería preferible contratar a una firma de consultores. Cuando consultores individuales calificados no están disponibles o no puede firmar un contrato directamente con un Prestatario debido a un acuerdo previo con la firma, el Prestatario podrá invitar a firmas a presentar consultores individuales calificados para la asignación.

5.2 Se recomienda que se publiquen las solicitudes de expresiones de interés, especialmente cuando el Prestatario no conoce individuos calificados y con experiencia o no sabe si están disponibles. Se recomienda igualmente cuando los servicios son complejos, o si puede haber un beneficio por hacer una publicación amplia o si es obligatorio según la ley nacional. Sin embargo, es posible que no se requiera en todo los casos y no debe hacerse en el caso de contratos de menor valor.<sup>56</sup> Todas las solicitudes de expresiones de interés deben especificar los criterios de selección que se basan únicamente en la experiencia y las calificaciones. Cuando se invite a las firmas a proponer consultores individuales, las expresiones de interés deben indicar claramente que solo se considerarán la experiencia y calificaciones de los individuos en el proceso de selección. Se debe especificar igualmente que la experiencia corporativa no se tendrá en cuenta y si el contrato se celebrará con la firma o con los individuos propuestos.

5.3 La selección de consultores individuales se hace teniendo en cuenta su experiencia relevante, calificaciones y capacidad para realizar el trabajo. Los consultores no necesitan presentar propuestas, y deben ser considerados si cumplen los requerimientos mínimos. Los requerimientos mínimos necesarios deben ser determinados por el Prestatario con base en la naturaleza y complejidad del trabajo y evaluados con base en las credenciales académicas y la experiencia específica y, según se considere apropiado, el conocimiento de las condiciones locales tales como el idioma nacional, la cultura, los sistemas administrativos y las organizaciones gubernamentales. Se pueden seleccionar sobre la base de la comparación de las calificaciones y capacidad general relevante de por lo menos tres candidatos calificados de quienes expresen interés en el trabajo, bien sea directamente o a través de una firma, o bien el Prestatario puede ponerse directamente en contacto con ellos. Las personas que se seleccionen para ser contratados por el Prestatario deben ser los que tengan mayor experiencia y sean mejor calificados y deben ser plenamente capaces de realizar el trabajo. El Prestatario debe negociar el

<sup>55</sup> Los consultores individuales cuyos servicios sean requeridos en el contexto del programa piloto para el uso de sistemas de país serán seleccionados de conformidad con la metodología descrita en el párrafo 3.12, sujeto a que el trabajo en cuestión esté por debajo del monto límite establecido por el Banco.

<sup>56</sup> Normalmente no se deben publicar las expresiones de interés para contratos con consultores individuales por un monto menor a US\$50,000. Este monto debe, sin embargo, determinarse según el caso, teniendo en cuenta la naturaleza, complejidad y los riesgos del trabajo en cuestión. A solicitud del Prestatario, el Banco puede aceptar que se incluya una Cláusula en el PP bajo la cual se considere inelegible para adjudicarsele contratos financiados por el Banco, una firma del país del Prestatario que haya sido sancionada por la autoridad judicial apropiada del país del Prestatario de conformidad con la legislación relevante. Lo anterior estará sujeto a que el Banco haya determinado que la firma está involucrada en fraude y corrupción y que el Banco considere que el proceso judicial bajo el cual se sancionó a la firma, siguió el debido proceso.



contrato con el consultor individual seleccionado, o con las firmas si es el caso, una vez se hayan puesto de acuerdo acerca de los términos y condiciones del contrato, incluyendo tarifas razonables y otros gastos. -----

5.4 Normalmente, la selección de consultores individuales no está sujeta a revisión anterior. El Prestatario debe, sin embargo, obtener la “no objeción” del Banco: (a) cuando no haya podido comparar al menos tres candidatos calificados antes de realizar la contratación, en cuyo caso debe proveer una justificación ; (b) antes de invitar a firmas a ofrecer servicios de consultores individuales de conformidad con el párrafo 5.1 de estas Normas; (c) antes de proseguir a negociar con los siguientes individuos clasificados, o firmas, en caso de que las negociaciones con los individuos seleccionados fracasen y (d) en el caso de contratación directa, de conformidad con el párrafo 5.6 de estas Normas. El Banco también requiere hacer la revisión previa de la selección de ciertas categorías de consultores individuales.<sup>57</sup> -----

5.5 Cuando se firme un contrato con una firma para la provisión de consultores individuales, sea para personal permanente o asociado u otros expertos que pueda reclutar, se deben aplicar las provisiones de conflicto de intereses descritas en estas Normas a la firma responsable. No se debe permitir la sustitución de ningún individuo propuesto inicialmente y que haya sido evaluado: En este caso, se firmará el contrato con el siguiente consultor clasificado -----

5.6 Los consultores pueden ser seleccionados por contratación directa siempre que se justifique en casos excepcionales como: a) servicios que son una continuación de un trabajo previo que el consultor ha desempeñado y para el cual el consultor fue seleccionado competitivamente; b) servicios cuya duración total estimada es menor de 6 (seis) meses; c) en situaciones de urgencia; y d) cuando la persona es el único calificado para la tarea. El Prestatario debe presentar al Banco para su revisión y “no objeción”, los TDR del trabajo, una justificación detallada con las razones para realizar una contratación directa en lugar de un proceso competitivo de adquisiciones, al igual que las motivaciones para recomendar un consultor individual en particular. Lo anterior no será necesario para las contrataciones cuyo monto sea inferior al monto límite establecido con base al riesgo y alcance del proyecto y descrito en el Plan de Adquisiciones. -----

INE y F.P.  
2009

<sup>57</sup> Los que son contratados para asistencia técnica o servicios de asesoría de larga duración a lo largo del proyecto (por encima de los montos límite de revisión previa establecidos en el Convenio de Préstamo o el Plan de Adquisiciones), y (sin considerar los montos límite de revisión previa) los que son contratadas para un trabajo legal o para actividades de adquisición relacionadas con el proyecto. La revisión previa por el Banco de los TDR de los consultores individuales es obligatoria, excepto cuando los Gerentes Regionales de Adquisiciones del Banco lo determinen para trabajos de menor valor, limitados y sencillos. -----





APÉNDICE 1. EXAMEN POR EL BANCO DE LA SELECCIÓN DE CONSULTORES Y PUBLICACIÓN DE LA ADJUDICACIÓN DE LOS CONTRATOS -----

Programación del proceso de selección -----

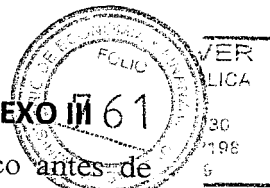
1. El Banco debe examinar<sup>58</sup> los Planes de Adquisiciones y las actualizaciones preparadas por el Prestatario de conformidad con lo provisto en el párrafo 1.24 de estas Normas. Estas deberán ser consistentes con Plan de Ejecución del Proyecto, el Convenio de Préstamo y estas Normas. ---
2. Con respecto a todos los contratos<sup>59</sup> que, de conformidad con el Convenio de Préstamo, se celebren con sujeción a examen previo por el Banco: -----
  - a) Antes de enviar el PP, el Prestatario debe presentar al Banco, para que éste las examine y notifique su "no objeción," el costo estimado y el PP propuestos (incluyendo la lista corta). El Prestatario introducirá en dicha lista y en los documentos las modificaciones que el Banco razonablemente solicite. Para cualquier modificación posterior se requerirá la "no objeción" del Banco antes de que el PP sea remitido a los consultores incluidos en la lista corta.<sup>60</sup> -----
  - b) Una vez que se hayan evaluado las propuestas técnicas, el Prestatario debe presentar al Banco, con antelación suficiente para permitir su examen, un informe de evaluación técnica (preparado, si el Banco así lo solicite, por expertos aceptables para el Banco de conformidad con el párrafo 2.16) y un ejemplar de las propuestas, si el Banco lo solicite. Si el Banco determina que la evaluación técnica no está en consonancia con las disposiciones del PP, informará de ello prontamente al Prestatario e indicará las razones de su determinación. En caso contrario, el Banco notificará su "no objeción" al informe de evaluación técnica. El Prestatario solicitará también la "no objeción" del Banco si en el informe de evaluación se recomienda el rechazo de todas las propuestas. -----
  - c) Después de recibir la "no objeción" del Banco a la evaluación técnica. Cuando el costo sea factor de evaluación en la selección del consultor el Prestatario debe proceder a la apertura de los sobres que contengan las propuestas financieras y luego a la evaluación financiera de conformidad con las disposiciones del PP. El Prestatario debe presentar al Banco, con antelación suficiente para permitir su examen, el informe final de evaluación junto con el nombre de la firma que propone como consultor ganador. El Prestatario notificará a la firma que haya recibido la calificación más alta en la evaluación final de su intención de adjudicar el contrato a la firma y la invitará a negociar. Si el Banco nota alguna discrepancia en la evaluación financiera como resultado de su propia revisión o la presentación de una inconformidad, el Banco debe notificar al Prestatario. Éste a su vez, ----

U.E. y F.P.  
209

<sup>58</sup> Los párrafos 11 y 15 del Apéndice III describen las acciones tomadas por el Banco en relación a las comunicaciones recibidas del Licitante, incluyendo las inconformidades y solicitudes de reuniones de información. -----

<sup>59</sup> El valor total del contrato incluyendo los impuestos gravámenes, debe servir de base para establecer si un contrato debe someterse a revisión previa o revisión posterior por parte del Banco. -----

<sup>60</sup> En el caso de contratos que han de ser adjudicados de conformidad con el párrafo 3.11, cuando un nuevo proceso competitivo no es viable, el Prestatario no debe iniciar negociaciones sin que previamente se entregue al Banco para su consideración, la justificación necesaria y que el Banco haya emitido su no objeción; de otra manera, debe seguir todos los requisitos de este párrafo 2 en todos los aspectos que sean pertinentes. -----



ANEXO III 61

debe resolver prontamente los temas identificados a satisfacción del Banco antes de proceder a negociar con el consultor ganador o suspender las negociaciones, en el caso de que se hubieran comenzado. En tales casos, no se debe tomar otra ninguna acción hasta que el Banco no de su "no objeción" a la recomendación del Prestatario. -----

d) Si el Prestatario requiere una prórroga de la validez de la propuesta para completar el proceso de evaluación, obtener las autorizaciones internas necesarias, la "no objeción" del Banco y adjudicar el contrato, el Prestatario debe solicitar la "no objeción" previa del Banco para la primera solicitud de prórroga si ésta es superior a 4 (cuatro) semanas, y para toda solicitud de prórroga ulterior, cualquiera fuese el período de ésta. -----

e) Si el Prestatario recibe una inconformidad de los consultores, enviará prontamente una notificación de recibo al consultor. El Prestatario debe enviar igualmente al Banco para su información y comentarios, una copia de la inconformidad, los comentarios del Prestatario a cada uno de los temas levantados en la inconformidad y una copia de la respuesta que planea enviar al consultor que presentó la inconformidad. -----

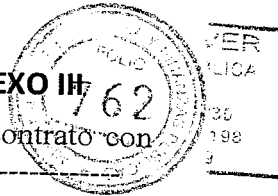
f) Si como resultado del análisis de una inconformidad, o por alguna otra razón, el Prestatario cambia su recomendación de adjudicación, el Prestatario enviará al Banco para su no objeción las razones por las cuales se toma la decisión y un informe de evaluación revisado. El Prestatario hará nuevamente una publicación de la adjudicación, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7 del Apéndice 1 de estas Normas. Si las negociaciones con el consultor ganador fracasan, el Prestatario deben proveer al Banco para su revisión, las minutas de las negociaciones y especificar las razones del fracaso de las negociaciones. Las negociaciones se podrán terminar y se podrán invitar a negociar a la firma siguiente en la clasificación, una vez se hayan cumplido los procedimientos descritos en el párrafo 2.30 de estas Normas, y se haya obtenido la "no objeción" del Banco. -----

g) Después de concluidas las negociaciones, y en caso de selección con base en una sola fuente el Prestatario entregará al Banco, con suficiente antelación para su examen, una copia del contrato negociado que se propone a firmar y que ha sido rubricado por el consultor ganador. Si el contrato negociado tiene como resultado la sustitución de los expertos o cualquier cambio en los TDR y del contrato originalmente propuesto, el Prestatario debe resaltar los cambios y proporcionar una explicación de por qué los mismos son necesarios y aceptables para el Prestatario. -----

M.E. y F.P.  
2 h) g

Si el Banco determina que el informe de evaluación definitivo, la recomendación de adjudicación, y/o el contrato negociado no están en consonancia con las disposiciones del PP, informará de ello prontamente al Prestatario e indicará las razones de su determinación. En caso contrario, el Banco notificará su "no objeción" a la adjudicación del contrato. El Prestatario no notificará la adjudicación del contrato ni lo firmará hasta en tanto reciba la "no objeción" del Banco. -----

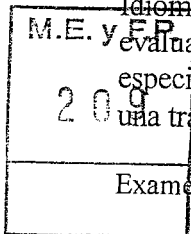
i) Se debe proporcionar al Banco un ejemplar auténtico del contrato tan pronto como éste se firme y antes de presentar al Banco la primera solicitud de desembolso de fondos de la cuenta del préstamo con respecto a dicho contrato. Cuando los pagos en virtud del contrato hayan de efectuarse con fondos de una Cuenta Especial (CE), se deben enviar al



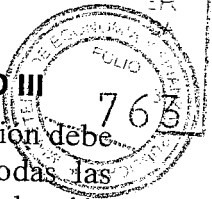
Banco copias del contrato, antes de efectuar el primer pago respecto a tal contrato con cargo a dicha cuenta: -----

- j) La información sobre la descripción y el monto del contrato, junto con el nombre y la dirección del consultor, excepto si es un consultor individual, estará sujeta a las disposiciones de información pública del Banco de conformidad con el párrafo 2(i) anterior, tan pronto como reciba del Prestatario una copia firmada del contrato. -----
- k) El Prestatario debe conservar toda la documentación relevante a cada contrato durante la ejecución del proyecto y hasta dos años después de la fecha de terminación del Convenio de Préstamo. Esta documentación debe incluir al menos: (i) la versión original firmada del contrato y todas las modificaciones o adendas posteriores; (ii) la versión original de las propuestas, todos los documentos y la correspondencia relacionada con el proceso de contratación y la ejecución del contrato, incluyendo los documentos de soporte para la evaluación de las propuestas y la recomendación de adjudicación presentada al Banco; y (iii) los comprobantes de facturas o certificados de pago al igual que los certificados de inspección, entrega, terminación y aceptación de los bienes, las obras y los servicios distintos a los de consultoría. Para los contratos adjudicados por medio de selección por una sola fuente, el documento donde se incluya la justificación para el uso del método de selección basada en una sola fuente, la capacidad técnica y financiera de la firma y la versión original firmada del contrato. El Prestatario debe presentar dicha información cuando el Banco o sus consultores/auditores la requirieran para su revisión. -----
3. Modificaciones a un contrato firmado. En el caso de los contratos sujetos a examen previo, antes de acordar (a) conceder una prórroga sustancial del plazo estipulado para la ejecución de un contrato, o (b) alguna modificación sustancial o del alcance de los servicios, sustitución de expertos o cualquier otro cambio significativo a los términos y condiciones del contrato, o (c) modificar la fecha de terminación del contrato propuesta, el Prestatario debe solicitar al Banco su "no objeción". Si el Banco determina que las modificaciones propuestas no están de acuerdo con las disposiciones del Convenio de Préstamo y/o el Plan de Adquisiciones debe informar de ello al Prestatario a la brevedad posible, indicando las razones de dicha determinación. El Prestatario debe enviar al Banco, para sus archivos, una copia de todas las enmiendas que se hagan a los contratos. -----
4. Traducciones. Si un contrato es sujeto a examen previo y éste está redactado en el Idioma Nacional<sup>61</sup>, el Prestatario debe proporcionar al Banco una traducción fiel de los informes de evaluación técnica y combinado y el borrador del contrato al idioma internacional usado que se haya especificado en el PP (inglés, francés o español). El Prestatario también debe proporcionar al Banco una traducción fiel de toda modificación ulterior de dichos contratos. -----
5. Las revisiones posteriores de adquisiciones son normalmente llevadas a cabo por el Banco. El Prestatario debe conservar toda la documentación de los contratos que no estén sujetos a lo dispuesto en el párrafo 2 de éste Apéndice, durante el periodo de ejecución del proyecto y -----

<sup>61</sup> Véase el párrafo 1.22.



Examen Posterior



hasta dos años posteriores a la fecha de cierre del Convenio de Préstamo. Esta documentación debe incluir y no estar limitada al contrato original debidamente firmado, y todas las modificaciones y adendas subsecuentes, las propuestas originales, el informe de evaluación técnica de las propuestas y el informe de evaluación combinado y la recomendación de adjudicación, el pago de facturas o certificados, al igual que los certificados de inspección, para el examen del Banco o sus consultores/auditores. Para los contratos adjudicados por medio de bajo la modalidad de selección basada en una sola fuente, se debe incluir la documentación que incluye la justificación, las calificaciones y la experiencia de los consultores, y la versión original firmada del contrato. El Prestatario debe presentar dicha documentación al Banco si éste así lo requiere. El Banco puede determinar que la contratación ha sido viciada por cualquiera de las razones descritas en el párrafo 1.19 de las Normas, incluyendo si determina que el contrato no fue adjudicado de acuerdo a los procedimientos y métodos acordados en el Convenio de Préstamo y posteriormente detallados en el Plan de Adquisiciones para el cual el Banco otorgó una "no objeción", o que el contrato mismo no es consistente con dichos métodos. El Banco debe indicar al Prestatario a la brevedad las razones por las que haya llegado a tal conclusión. El Banco puede igualmente, dependiendo del nivel de riesgo y alcance del proyecto, (ej., si son muchos contratos pequeños y de baja complejidad) acordar con el Prestatario que las revisiones posteriores las lleve a cabo una entidad independiente, siempre y cuando los términos, condiciones y procedimientos de informe sean aceptables al Banco. En estos casos, el Banco revisa los informes presentados por el Prestatario y se reserva el derecho de llevar a cabo revisiones posteriores durante la ejecución del proyecto, según considere necesario. -----

#### Cambio de Revisión Posterior a Revisión Anterior -----

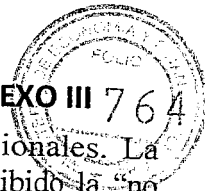
6. Se debe hacer revisión anterior si el precio de la propuesta evaluada como la de menor costo supera el monto límite para revisión anterior establecido en el Plan de Adquisiciones, aun cuando el costo estimado del contrato estuviera en un principio por debajo de dicho monto límite. Toda la documentación relacionada con el proceso de contratación, incluyendo el informe de evaluación y la recomendación de adjudicación, debe ser presentada al Banco para su revisión anterior y "no objeción" antes de proceder a la adjudicación del contrato. Por el contrario, si el precio de la propuesta evaluada como la de menor costo resulta inferior al monto límite para revisión anterior, el proceso de revisión anterior debe continuar. En algunos casos, el Banco puede requerir que el Prestatario siga un proceso de revisión anterior en un contrato cuyo precio es inferior al monto límite para revisión anterior si se ha presentado una inconformidad que el Banco considera deber ser tratada con seriedad. Igualmente, cuando el método de adquisiciones tenga que ser modificado debido a una diferencia mayor o menor con referencia al costo inicialmente estimado, el Prestatario debe modificar el Plan de Adquisiciones y someterlo al Banco para su revisión y "no objeción". -----

M.E. y F.P.

#### 209 Publicación de la Notificación de Adjudicación del Contrato -----

7. El Prestatario debe publicar en UNDB online, la información de todos los contratos cuando la lista corta haya incluido alguna firma extranjera y todas las selecciones basado en una sola fuente que se hayan hecho con firmas extranjeras. El Prestatario debe igualmente publicar en la Prensa Nacional<sup>62</sup>, todos los contratos en los que hubo firmas nacionales dentro de la lista -----

<sup>62</sup> En un periódico nacional de amplia circulación y/o en una gaceta oficial de amplia circulación o un portal electrónico de amplio uso al cual se tengo acceso nacional e internacionalmente en el Idioma Nacional de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2.15.

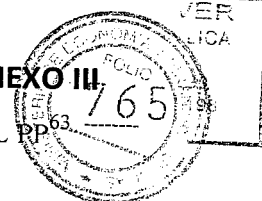


VE  
BLIC  
30  
198  
78

corta y todas las contrataciones directas que se hayan hecho con firmas nacionales. La publicación debe hacerse dentro de las siguientes dos semanas después de haber recibido la "no objeción" del Banco a la recomendación de adjudicación del contrato de conformidad con lo establecido en los párrafos 2(h) y 2(j) de este Apéndice, en el caso de revisión anterior y dentro de las siguientes dos semanas después de haber adjudicado el contrato en el caso de revisión posterior. Las notificaciones deberán incluir la siguiente información según sea aplicable para cada método: (a) los nombres de todos los consultores que integraron la lista corta indicando cuáles presentaron propuestas; (b) las calificaciones técnicas totales y las calificaciones ----- asignadas a cada uno de los consultores para cada criterio y sub criterio; (c) los precios ofrecidos por cada consultor y que fueran leídos en voz alta conforme fueron evaluados; (d) la calificación final combinada y la clasificación de los consultores ; y (e) el nombre del consultor ganador, el precio final total del contrato y la duración y alcance del mismo. Esta misma información debe ser enviada a todos los consultores que presentaron propuestas. El Banco se encargará de la publicación de las notificaciones de adjudicación que hayan sido sometidas a revisión anterior en el portal de internet del Banco, una vez haya recibido por parte del Prestatario una copia aceptable del contrato firmado, si aplica, de conformidad con el párrafo 2(i) anterior. -----

Diligencia Debida en cuanto a las Políticas y Procedimientos de Sanciones del Banco -----

8. Cuando evalúe las ofertas, el Prestatario debe revisar la lista de firmas e individuos sancionados y suspendidos para verificar que los licitantes sean elegibles. Lo anterior de conformidad con el párrafo 1.23 (d) de estas Normas y/o párrafo 1.16 (d) de las Normas de Adquisiciones del Banco que están publicadas en el sitio de Internet del Banco. El Prestatario debe hacer una diligencia debida adicional supervisando y monitoreando cualquier contrato (sea bajo revisión anterior o revisión posterior) que esté siendo ejecutado por una firma o individuo que ha sido sancionado por el Banco, una vez el contrato se haya firmado. El Prestatario no debe firmar ningún nuevo contrato o adenda, ni ninguna extensión del tiempo de terminación u orden de variación, con una firma o individuo que haya sido sancionado o suspendido por el Banco después de la fecha efectiva de sanción o suspensión, sin que el Banco haya realizado su revisión previa y haya otorgado su "no objeción". El Banco solo financiará los gastos que hayan sido incurridos antes de la fecha de terminación del contrato original o la fecha revisada de terminación para: (i) contratos sujetos a revisión previa que tengan una adenda para la cual el Banco haya dado su "no objeción", y (ii) contratos sujetos a revisión posterior que tengan una adenda firmada antes de la fecha efectiva de sanción o suspensión. El Banco no financiará ningún contrato nuevo ni ninguna adenda que introduzca una modificación material a un contrato existente que haya sido firmado con una firma o individuo sancionado o suspendido, posterior a la fecha efectiva de la sanción o suspensión. -----



APÉNDICE 2. INSTRUCCIONES A LOS CONSULTORES Y HOJA DE DATOS (IC) DEL

El Prestatario debe utilizar los PP estándar emitidos por el Banco, los que incluyen las IAC que abarcan instrucciones relevantes aplicables para la mayoría de los métodos de selección. Si en circunstancias excepcionales el Prestatario necesitara enmendar las IC estándar, debe hacerlo por intermedio de la Hoja de Datos (HD) técnicos y no mediante la enmienda del texto principal. Las IC debe comprender la información pertinente sobre los siguientes aspectos del trabajo: -----

- a) una descripción muy breve del trabajo; -----
- b) los formularios estándar para las propuestas técnicas y financieras; -----
- c) los nombres de los funcionarios a los que se deben dirigir las aclaraciones y con los cuales se reunirá el representante de los consultores, en caso necesario; -----
- d) los detalles sobre el procedimiento de selección que se debe seguir, entre ellos: i) una descripción del proceso en dos etapas, si procede; ii) una lista de los criterios para la evaluación técnica y las ponderaciones asignadas a cada criterio; iii) los detalles de la evaluación financiera; iv) las ponderaciones relativas asignadas a la calidad y el costo en el caso de la SBCC; v) el puntaje mínimo aceptable de calidad, y vi) los detalles sobre la apertura de las propuestas financieras; -----
- e) una estimación de la aportación de los expertos (en meses por persona) que se requiere de los consultores, o el presupuesto estimado, mas no ambos; -----
- f) indicación del mínimo de experiencia, formación académica, y otra similar, que se espera tengan los expertos claves; -----
- g) los detalles y la situación del financiamiento externo; -----
- h) información sobre las negociaciones e información financiera y de otro tipo que la firma seleccionada debe proporcionar durante la negociación del contrato; -----
- i) el plazo para la presentación de propuestas; -----
- j) la moneda o monedas en que se deben expresar, comparar y pagar los costos de los servicios; -----
- k) una referencia a cualesquiera leyes del país del Prestatario que puedan tener especial importancia para el contrato del consultor propuesto; -----
- l) una declaración en el sentido de que la firma y cualquiera de sus filiales deben estar descalificadas para suministrar posteriormente bienes o construir obras o prestar servicios en relación con el proyecto si, a juicio del Banco, tales actividades constituyen un conflicto de intereses con los servicios prestados como parte del trabajo asignado; -----

UNEP  
1)  
209

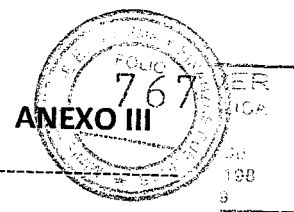
<sup>63</sup> Esta sección no aplica para los contratos adjudicados bajo el programa piloto de uso de sistemas de país descrito en el párrafo 3.12.

- m) el método con arreglo al cual se debe presentar la propuesta, incluido el requisito de que las propuestas técnicas y las propuestas financieras se presenten en sobres cerrados y por separado de tal manera que haya seguridad de que el precio no influye en la evaluación técnica; -----
- n) una solicitud en la que la firma invitada a presentar una propuesta: i) acuse recibo del PP y ii) informe al Prestatario si presentará una propuesta o no; -----
- o) la lista corta de consultores a los que se invita a presentar propuestas, y si es aceptable o no la asociación entre consultores incluidos en dicha lista; -----
- p) el plazo durante el cual las propuestas de los consultores se deben considerar válidas y durante el cual los consultores se deben comprometer a mantener sin cambios a los expertos clave propuestos y deben respetar tanto las tarifas como el precio total propuestos; en caso de prórroga del plazo de validez de la propuesta, el derecho de los consultores a no mantener su propuesta. Si los consultores aceptan extender el periodo de validez de sus propuestas, deben hacerlo sin hacer ningún cambio a su propuesta original. Los consultores deben igualmente confirmar la disponibilidad de todos los expertos clave que se hayan propuesto originalmente, excepto lo descrito aquí seguido. Los consultores deben proveer una justificación adecuada y evidencia en el caso en que debido a la extensión del periodo validez de la propuesta, alguno de los expertos clave no se encuentre disponible y el consultor quiera reemplazarlo por otro. La propuesta será rechazada si se establece que se propuso un experto clave sin haber confirmado su disponibilidad, si las razones para reemplazar un experto no son aceptables o si las calificaciones y la experiencia del experto sustituto no son iguales o mejores a las del experto propuesto originalmente. De considerarse aceptable lo anterior, no se debe permitir ningún otro cambio a la propuesta técnica o financiera. Los puntajes de evaluación técnica basada en los expertos clave, las propuestas financieras y los demás detalles de la propuesta original deberán permanecer intactos. -----
- q) la fecha prevista para que el Consultor seleccionado comience el trabajo;-----
- r) una declaración en que se indique: i) si el contrato y el personal de los consultores están o no libres de impuestos; y en caso de no estarlo, ii) cuál será la carga tributaria probable o dónde se puede obtener esa información, y una declaración en que se exija al Consultor que en la propuesta financiera incluya una cantidad por separado y claramente indicada para cubrir el pago de impuestos; -----
- s) si no se han incluido en los TDR o en el proyecto de contrato, detalles sobre los servicios, instalaciones, equipo y personal que vaya a proporcionar el Prestatario; -----
- t) la división del trabajo en etapas, si procede, y la probabilidad de que haya que realizar servicios complementarios;-----
- u) el procedimiento que se seguirá para proporcionar aclaraciones sobre la información dada en el PP;-----
- v) las condiciones para subcontratar una parte del trabajo. -----

M.E. y F.P.

209

t)



### APÉNDICE 3. GUÍA PARA LOS CONSULTORES

#### Propósito

1. Este apéndice proporciona orientación a los consultores que quieran participar en servicios de consultoría financiados por el Banco.

#### Responsabilidad de la Selección de Consultores

2. La responsabilidad por la ejecución del proyecto y, por consiguiente, por el pago de los servicios de consultoría comprendidos en él, es exclusivamente del Prestatario. Por otra parte, el Convenio Constitutivo del Banco dispone que éste debe desembolsar los fondos de los préstamos que otorga sólo a medida que el Prestatario incurre en gastos. Los desembolsos de un préstamo o una donación se efectúan solamente a petición del Prestatario. El Prestatario presenta una solicitud de desembolso al Banco acompañada de la documentación de soporte que demuestra que los fondos fueron o están siendo utilizados de conformidad con el Convenio de Préstamo y el Plan de Adquisiciones.<sup>64</sup> Como se subraya en el párrafo 1.4 de estas Normas, el Prestatario es responsable de la selección y contratación de los consultores. El Prestatario invita, recibe, y evalúa las propuestas y adjudica el contrato. El contrato es entre el Prestatario y el consultor. El Banco no es parte del contrato.

#### Papel del Banco

3. Como se indica en estas Normas (Apéndice 1) el Banco examina el PP, la evaluación de las propuestas, las recomendaciones de adjudicación y el contrato, con el objeto de asegurarse de que el proceso se lleve a cabo de acuerdo con los procedimientos convenidos, como lo exige el Convenio de Préstamo y descritos en el Plan de Adquisiciones. El Banco examina los documentos sujetos a examen previo antes de que sean emitidos, como se indica en el Apéndice 1. Además, si en cualquier etapa del proceso de selección (inclusive después de la adjudicación del contrato), el Banco determina que los procedimientos acordados no han sido respetados respecto a cualquier aspecto sustancial, puede declarar que la contratación no ha sido efectuada conforme a los procedimientos convenidos, como se indica en el párrafo 1.19. No obstante, si el Prestatario ha adjudicado un contrato después de que el Banco ha comunicado su “no objeción”, el Banco podrá declarar viciada la contratación solamente si la “no objeción” se hubiere basado en información incompleta, inexacta o equívoca proporcionada por el Prestatario. Aún más, si el Banco determina que los representantes del Prestatario o del Consultor han participado en prácticas corruptas o fraudulentas, puede aplicar las sanciones correspondientes establecidas en el párrafo 1.23 de estas Normas.

4. El Banco publica PP y contratos estándar para distintos tipos de servicios de consultoría. Como se señala en los párrafos 2.9 y 2.12 de estas Normas, el Prestatario está obligado a usar estos documentos, con el mínimo de cambios aceptables para el Banco para tomar en cuenta condiciones específicas. Estos documentos son finalizados y emitidos por el Prestatario como parte del PP.

<sup>64</sup> Para obtener información adicional acerca de las políticas y procedimientos para desembolsos del Banco, véase Las Directrices del Banco Mundial sobre los Desembolsos para Proyectos (disponible en la siguiente dirección de la página web del Banco: [www.worldbank.org/projects](http://www.worldbank.org/projects)).



Información sobre los servicios de consultoría -----

5. La información sobre los servicios de consultoría, que comprenda una breve descripción de la naturaleza de los servicios, los plazos, el costo estimado, el costo del tiempo de los expertos, y otros, se incluirá, en primer lugar, en el documento de Información de los Proyectos (IP), en el que se describen los proyectos en preparación. Al mismo tiempo, se incluirá la misma información en la descripción de cada proyecto que figura en el Resumen Mensual de Operaciones (RMO). Dicha información debe ser actualizada constantemente. Para cada proyecto se requiere la publicación de un anuncio general de adquisiciones en United Nations Development Business (UNDB online)<sup>65</sup>, el que incluirá una descripción más detallada de los servicios que se requieren, el nombre del contratante y el costo presupuestado. Cuando se trate de contratos de alto valor<sup>66</sup>, a lo anterior se agregará un aviso específico en el UNDB online, de un anuncio específico en que se soliciten "expresiones de interés". En los Documentos de Evaluación del proyecto (DEP) se proporcionará información aún más detallada. -----

6. El Documento de Información de los Proyectos (DIP) y el Resumen Mensual de Operaciones (RMO) se pueden obtener a través de Internet y en el Centro de Información Pública<sup>67</sup> del Banco. Se tendrá acceso a DEP una vez que el préstamo haya sido aprobado. El acceso al UNDB online y al se puede obtener mediante suscripción en línea. -----

Papel de los Consultores -----

7. Cuando los consultores reciben el PP, y si pueden cumplir los requisitos de los TDR y las condiciones comerciales y contractuales, deberían adoptar las medidas necesarias para preparar una propuesta adecuada (por ejemplo, visitar el país donde se efectuará el trabajo, tratar de establecer asociaciones, reunir documentación y formar el equipo de preparación). Si los consultores encuentran alguna ambigüedad, omisión o contradicción interna en los documentos del PP --especialmente en el procedimiento de selección y en los criterios de evaluación--, o algún concepto que no sea clara o que parezca discriminatorio o restrictivo, deben solicitar una aclaración del Prestatario, por escrito, dentro del plazo especificado para ese fin en el PP. -----

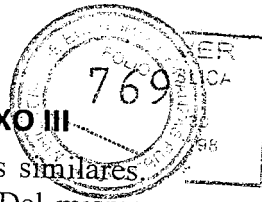
8. En este sentido cabe subrayar que cada selección se rige por el PP específico emitido por el Prestatario, conforme se indica en el párrafo 1.2 de estas Normas. Si los consultores estiman que alguna disposición del PP no está en consonancia con estas Normas, también deben plantear esta cuestión al Prestatario. -----

9. Los consultores deben asegurarse de que presentan una propuesta que cumpla con todos los requisitos exigidos, incluida toda la documentación solicitada en el PP. Es esencial que los currículos de los expertos que se presenten junto con la propuesta sean fidedignos. Los currículos deben estar fechados y firmados por los consultores y por la propia persona. Una vez que las propuestas técnicas hayan sido recibidas y abiertas, no se debe solicitar ni permitir a los -----

<sup>65</sup> UNDB online es una publicación de las Naciones Unidas. Para obtener información sobre suscripciones a esta publicación dirijase a: Development Business, United Nations, GCPO Box 5850, Nueva York, NY 10163-5850, EE.UU. [www.devbusiness.com](http://www.devbusiness.com); e-mail: [dbsubscribe@un.org](mailto:dbsubscribe@un.org). -----

<sup>66</sup> Contratos con un costo previsto superior al equivalente de US\$300,000, excepto cuando la lista corta esté únicamente compuesta de consultores nacionales (véanse los párrafos 2.5 y 2.7 de estas Normas). -----

<sup>67</sup> La dirección del Centro de Información Pública InfoShop es la misma del Banco Mundial: 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., 20433, EE.UU. La base de datos de los proyectos está disponible en : [www.worldbank.org/projects](http://www.worldbank.org/projects). -----



**ANEXO III**

consultores que efectúen cambios de fondo, de los expertos clave, u otros cambios similares. Toda propuesta que no cumpla con algún requisito importante debe ser rechazada. Del mismo modo, una vez que se reciban las propuestas financieras, no se debe solicitar ni permitir a los consultores que modifiquen el precio cotizado o hagan otros cambios, salvo en el momento de las negociaciones que se realicen de conformidad con lo dispuesto en el PP. Si la extensión de la validez de las propuestas ha sido el motivo por el cual los expertos no están disponibles para una firma, es posible que se haga un cambio de expertos con calificaciones equivalentes o mejores conforme se indica en el párrafo 2.28 y el párrafo 1(p) del Apéndice 2 de estas Normas. -----

Confidencialidad -----

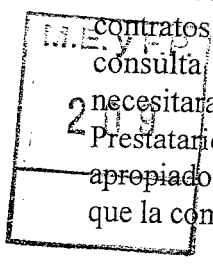
10. Como se indica en el párrafo 2.35, el proceso de evaluación de las propuestas debe ser confidencial hasta que la adjudicación del contrato haya sido publicada, con excepción de la información relacionada con el puntaje técnico, conforme se indica en los párrafos 2.23 y 2.30. La confidencialidad permite que las personas encargadas del examen por parte del Prestatario y del Banco eviten interferencias, reales o percibidas. Si durante el proceso de evaluación los consultores desean presentar información adicional al Prestatario, al Banco, o a ambos, deben hacerlo por escrito. -----

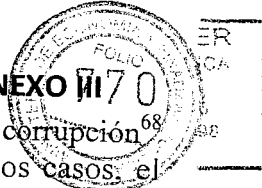
Medidas que toma el Banco -----

11. Si los consultores desean plantear cuestiones o preguntas relativas al proceso de selección, pueden enviar al Banco copias de su correspondencia con el Prestatario, o escribir directamente al Banco cuando el Prestatario no responda prontamente, o cuando tal correspondencia sea una inconformidad contra el Prestatario. Todas las comunicaciones de ese tipo deben dirigirse al Gerente del Proyecto, con copia al Director del Departamento del país prestatario y al Gerente Regional en Adquisiciones. Los nombres de los Gerentes de Proyecto están disponibles en el DEP. -----

12. Las comunicaciones que reciba el Banco de consultores incluidos en la lista corta antes de la fecha límite para la presentación de la propuesta deben ser enviadas por el Banco, cuando sea del caso, al Prestatario, con las observaciones y recomendaciones del Banco, para que el Prestatario tome medidas o las considere en su respuesta. -----

13. Respecto de las comunicaciones, incluyendo las inconformidades recibidas de los consultores después de la apertura de las propuestas técnicas, el Banco actuará de la manera siguiente. En el caso de los contratos que no están sujetos a examen previo por el Banco, la comunicación, o las porciones relevantes, si se considera apropiado, deben ser enviadas al Prestatario para que éste las considere y tome las medidas del caso. El Prestatario debe proveer al Banco toda la documentación relevante para la revisión y comentarios del Banco. En el caso de los contratos sujetos a examen previo, la comunicación debe ser examinada por el Banco, en consulta con el Prestatario, y si necesita más información, la solicitará al Prestatario. Si se necesitara más información adicional o una aclaración del Consultor, el Banco le solicitará al Prestatario que la obtenga y que formule sus observaciones o las incorpore, conforme esto sea apropiado, en el informe de evaluación. El examen por parte del Banco no se finalizará sino una vez que la comunicación haya sido examinada y considerada cabalmente. Las comunicaciones -----





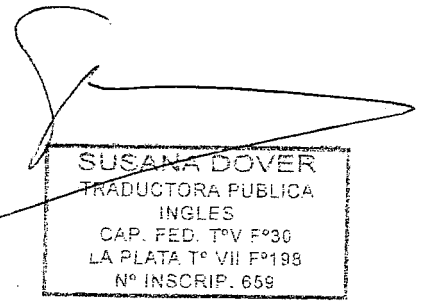
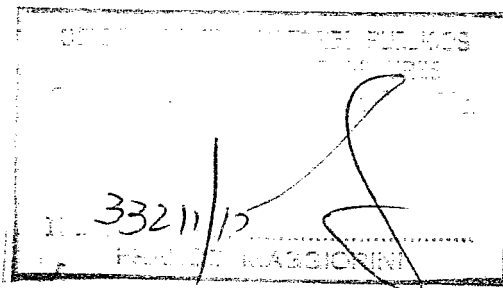
que se reciban de los consultores y que tengan que ver con acusaciones de fraude y corrupción podrán ser tratadas de manera diferente dada su naturaleza confidencial. En dichos casos, el Banco debe aplicar el debido cuidado y discreción y compartir con el Prestatario la información apropiada. -----

14. Con excepción de los acuses de recibo de las comunicaciones, el Banco se abstendrá de toda discusión o correspondencia con los consultores durante el proceso de selección y examen, hasta que la adjudicación del contrato haya sido publicada. -----

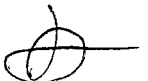
Reunión de Información del Banco -----

15. Si con posterioridad a la notificación de la adjudicación un consultor desea informarse sobre las razones por las cuales su propuesta no fue seleccionada, debe dirigir su solicitud al Prestatario como se indica en el párrafo 2.32. Si el consultor no considera satisfactoria la explicación escrita recibida o la explicación oral del Prestatario y desea una reunión con funcionarios del Banco, para ello debe dirigirse al Gerente Regional en Adquisiciones que corresponde al país prestatario, quien organizará una reunión al nivel y con los funcionarios apropiados. El propósito de esta reunión se limita a discutir la propuesta del consultor y no a intentar cambiar la posición del Banco, acordada con el Prestatario, o discutir acerca de las propuestas de los competidores. -----

***ES TRADUCCIÓN PÚBLICA al español, en cincuenta y dos (52) páginas, del documento adjunto redactado en inglés, que he tenido a la vista y al cual me remito en Buenos Aires, el día 28 de mayo de 2015.*** -----



<sup>68</sup> Las denuncias de sospechas de fraude y corrupción pueden dirigirse a la Vice Presidencia de Integridad del Banco (INT) vía email: [investigations\\_hotline@worldbank.org](mailto:investigations_hotline@worldbank.org); a través del portal de internet del Banco Mundial; la línea de comunicación directa disponible 24 horas operada por un tercero: línea gratuita: +1-800-831-0463, llamadas por cobrar +1-704-556-7046 (hay intérpretes disponibles, se aceptan llamadas anónimas); o contactando a la oficina de INT en la Sede del Banco en Washington D.C.: +1-202-458-7677.





ANEXO III



# COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

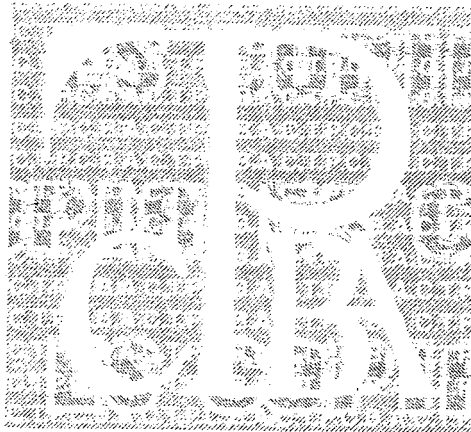
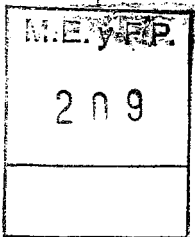
República Argentina  
Ley 20305

## LEGALIZACIÓN

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10 inc. d) de la ley 20305, certifica únicamente que la firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta concuerdan con los correspondientes al/a Traductor/a Público/a **DOVER DE BIANCHI, SUSANA ESTELA** que obran en los registros de esta institución, en el folio **30** del Tomo **5** en el idioma **INGLÉS**

Legalización número: **33211**

Buenos Aires, 29/05/2015



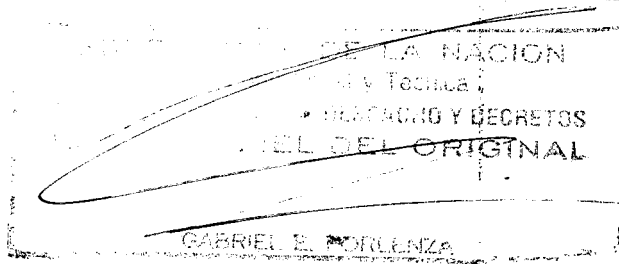
  
**MARCELO F. SIGALOFF**  
Gerente de Legalizaciones  
Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE  
TIMBRADO DE CONTROL EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Control interno: 24570533211



2 4 5 7 0 5 3 3 2 1 1



By virtue of the authority vested in the COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Buenos Aires Sworn Translators Association) by Argentine law No. 20 305 section 10(d), I hereby CERTIFY that the seal and signature affixed on the attached translation are consistent with the seal and signature on file in our records.

The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires only certifies that the signature and seal on the translation are genuine; it will not attest to the contents of the document.

THIS CERTIFICATION WILL BE VALID ONLY IF IT BEARS THE PERTINENT CHECK STAMP ON THE LAST PAGE OF THE ATTACHED TRANSLATION.

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordre des Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20.305, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du sceau du Traductor Público (Traducteur Officiel) apposés sur la traduction du document ci-joint, qui sont conformes à ceux déposés aux archives de cette Institution.

LE TIMBRE APPOSÉ SUR LA DERNIÈRE PAGE DE LA TRADUCTION FERA PREUVE DE LA VALIDITÉ DE LA LÉGALISATION.

Il COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordine dei Traduttori abilitati della Città di Buenos Aires) CERTIFICA ai sensi dell'articolo 10, lettera d) della legge 20.305 che la firma e il timbro apposti sulla qui unita traduzione sono conformi alla firma e al timbro del Traduttore abilitato depositati presso questo Ente. Non certifica il contenuto della traduzione sulla quale la certificazione è apposta.

LA VALIDITÀ DELLA PRESENTE CERTIFICAZIONE È SUBORDINATA ALL'APPOSIZIONE DEL TIMBRO DI CONTROLLO DEL CTPCBA SULL'ULTIMA PAGINA DELL'ALLEGATA TRADUZIONE.

Por meio desta legalização, o COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Colégio dos Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), no uso de suas atribuições e em conformidade com o artigo 10, alínea "d", da Lei 20.305, somente reconhece a assinatura e o carimbo do Tradutor Público que subscreve a tradução em anexo por semelhança com a assinatura e o carimbo arquivados nos registros desta instituição.

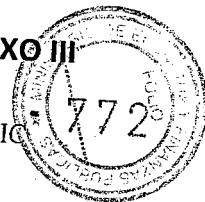
A PRESENTE LEGALIZAÇÃO SÓ TERÁ VALIDADE COM A CORRESPONDENTE CHANCELA MECÂNICA APOSTA NA ÚLTIMA FOLHA DA TRADUÇÃO.

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires). Kraft der Befugnisse, die ihr nach Art. 10 Abs. d) von Gesetz 20.305 zustehen, bescheinigt die Kammer hiermit lediglich die Übereinstimmung der Unterschrift und des Siegelabdruckes auf der beigefügten Übersetzung mit der entsprechenden Unterschrift und dem Siegelabdruck des vereidigten Übersetzers (Traductor Público) in unseren Registern.

DIE VORLIEGENDE ÜBERSETZUNG IST OHNE DEN ENTSPRECHENDEN GEBÜHRENSTEMPEL AUF DEM LETZTEN BLATT DER BEIGEFÜGTEN ÜBERSETZUNG NICHT GÜLTIG.

ANEXO III

CLASSIFICATION: PUBLIC



# GUIDELINES

## PROCUREMENT OF GOODS, WORKS, AND NON-CONSULTING SERVICES

### UNDER IBRD LOANS AND IDA CREDITS & GRANTS

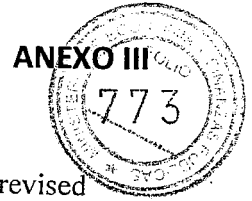
#### BY WORLD BANK BORROWERS

M.E. y F.P.
209

*[Handwritten mark]*

January 2011

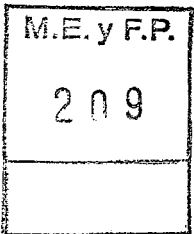
Revised July 2014

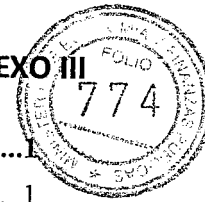


July 2014 Revision

Paragraph 3.18 – **Procurement under loans Guaranteed by the Bank** has been revised to include provisions for payment obligations.

A handwritten signature or mark consisting of a loop and a horizontal line.





**I. Introduction .....1**

1.1 Purpose.....1

1.2 General Considerations.....1

1.5 Applicability of Guidelines.....2

1.6 Conflict of Interest .....3

1.8 Eligibility .....3

1.11 Advance Contracting and Retroactive Financing .....4

1.12 Joint Ventures .....5

1.12 Bank Review .....5

1.14 Misprocurement .....5

1.15 Reference to Bank.....6

1.16 Fraud and Corruption.....6

1.18 Procurement Plan .....9

**II. International Competitive Bidding .....10**

**A. General.....10**

2.1 Introduction.....10

2.2 Type and Size of Contracts .....10

2.6 Two-Stage Bidding .....11

2.7 Notification and Advertising.....11

2.9 Prequalification of Bidders .....12

**B. Bidding Documents .....13**

2.11 General.....13

2.13 Validity of Bids and Bid Security .....13

2.15 Language.....14

2.16 Clarity of Bidding Documents .....14

2.19 Standards.....15

2.20 Use of Brand Names .....15

2.21 Pricing.....16

2.24 Price Adjustment.....16

2.26 Transportation and Insurance.....17

2.28 Currency Provisions.....17

2.29 Currency of Bid.....18

2.31 Currency Conversion for Bid Comparison .....18

2.32 Currency of Payment .....18

2.34 Terms and Methods of Payment .....19

2.37 Alternative Bids .....19

2.38 Conditions of Contract .....19

2.39 Performance Security and Retention Money .....19

2.41 Liquidated Damages and Bonus Clauses .....20

2.42 Force Majeure .....20

2.43 Applicable Law and Settlement of Disputes.....20

**C. Bid Opening, Evaluation, and Award of Contract .....21**

2.44 Time for Preparation of Bids .....21

2.45 Bid Opening Procedures .....21

M.E. y F.P.  
209





2.46 Clarifications or Alterations of Bids ..... 21

2.47 Confidentiality ..... 22

2.48 Examination of Bids ..... 22

2.49 Evaluation and Comparison of Bids ..... 22

2.55 Domestic Preferences ..... 23

2.57 Extension of Validity of Bids ..... 24

2.58 Postqualification of Bidders ..... 24

2.59 Award of Contract ..... 24

2.60 Publication of the Award of Contract ..... 24

2.61 Rejection of All Bids ..... 24

2.65 Debriefing by the Borrower ..... 25

**D. Modified ICB** ..... 25

2.66 Operations Involving a Program of Imports ..... 25

2.68 Procurement of Commodities ..... 26

**III. OTHER METHODS OF PROCUREMENT** ..... 27

3.1 General ..... 27

3.2 Limited International Bidding ..... 27

3.3 National Competitive Bidding ..... 27

3.5 Shopping ..... 28

3.6 Framework Agreements ..... 29

3.7 Direct Contracting ..... 29

3.9 Force Account ..... 30

3.10 Procurement from United Nations Agencies ..... 31

3.11 Procurement Agents and Construction Managers ..... 31

3.12 Inspection Services ..... 32

3.13 Procurement in Loans to Financial Intermediary Institutions and Entities ..... 32

3.14 Procurement under Public Private Partnership (PPP) Arrangements ..... 33

3.16 Performance Based Procurement ..... 34

3.18 Procurement under Loans and Payment Obligations Guaranteed by the Bank ..... 35

3.19 Community Participation in Procurement ..... 35

3.20 Use of Country Systems ..... 35

**Appendix 1: Review by the Bank of Procurement Decisions and Publication of Awards of Contracts** ..... 37

1. Scheduling of Procurement ..... 37

2. Prior Review ..... 37

5. Post Review ..... 39

6. Change from Post Review to Prior Review ..... 40

7. Publication of the Award of Contract ..... 40

8. Due Diligence concerning the Bank's Sanctions Policies and Procedures ..... 41

**Appendix 2: Domestic Preferences** ..... 42

1. Preference for Domestically Manufactured Goods ..... 42

M.E. y F.P.  
209



8. Preference for Domestic Contractors ..... 43

**Appendix 3: Guidance to Bidders ..... 45**

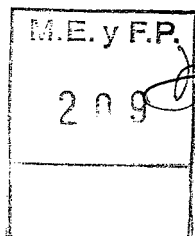
- 1. Purpose ..... 45
- 2. Responsibility for Procurement ..... 45
- 3. Bank's Role ..... 45
- 5. Information on Bidding ..... 46
- 6. Bidder's Role ..... 46
- 10. Confidentiality ..... 47
- 11. Action by the Bank ..... 47
- 15. Debriefing by the Bank ..... 47

M.E. y F.P.
209



## Acronyms

BOO	Build, own, operate
BOOT	Build, own, operate, transfer
BOT	Build, operate, transfer
CDD	Community Driven Development
CIF	Cost, Insurance, and Freight
CIP	Carriage and Insurance Paid (place of destination)
CPT	Carriage Paid To (named place of destination)
DDP	Delivered Duty Paid
EXW	Ex works, Ex factory, or Off-the-Shelf
FA	Framework Agreements
FCA	Free Carrier (named place)
FPA	Fiduciary Principles Accord
GNP	Gross National Product
IBRD	International Bank for Reconstruction and Development (World Bank)
ICB	International Competitive Bidding
ICC	International Chamber of Commerce
ICSID	International Centre for Settlement of Investment Disputes
IDA	International Development Association
IFC	International Finance Corporation
LIB	Limited International Bidding
MDTF	Multi Donor Trust Fund
MIGA	Multilateral Investment Guarantee Agency
NCB	National Competitive Bidding
NGO	Nongovernmental organization
PAD	Project Appraisal Document
PPA	Project Preparation Advance
PPP	Public Private Partnership
PPR	Procurement Post Review
SA	Special Account
SBDs	Standard Bidding Documents
SWAp	Sector Wide Approach
UCS	Use of Country Systems
UN	United Nations
UNDB	United Nations Development Business





## I. INTRODUCTION

### Purpose

1.1 The purpose of these Guidelines is to inform those carrying out a project that is financed in whole or in part by a loan from the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), a credit or grant from the International Development Association (IDA),<sup>1</sup> a project preparation advance (PPA), a grant from the Bank, or a trust fund administered by the Bank and executed by the recipient,<sup>2</sup> of the policies that govern the procurement of goods, works, and non-consulting services<sup>3</sup> required for the project. The Loan Agreement governs the legal relationships between the Borrower and the Bank, and the Guidelines are made applicable to procurement of goods, works, and non-consulting services for the project, as provided in the agreement. The rights and obligations of the Borrower and the providers of goods, works, and non-consulting services for the project are governed by the bidding<sup>4</sup> documents, and by the contracts signed by the Borrower with the providers of goods, works, and non-consulting services, and not by these Guidelines or the Loan Agreements. No party other than the parties to the Loan Agreement shall derive any rights therefrom or have any claim to loan proceeds.

### General Considerations

1.2 The responsibility for the implementation of the project, and therefore for the award and administration of contracts under the project, rests with the Borrower.<sup>5</sup> The Bank, for its part, is required by its Articles of Agreement to "ensure that the proceeds of any loan are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency and without regard to political or other non-economic influences or considerations,"<sup>6</sup> and it has established detailed procedures for this purpose. While in practice the specific procurement rules and procedures to be followed in the implementation of a project depend on the circumstances of the particular case, four considerations generally guide the Bank's requirements:

<sup>1</sup> Procurement requirements of IBRD and IDA are identical. References in these Guidelines to "the Bank" include both *IBRD* and *IDA*, and references to "loans" include IBRD loans, as well as IDA credits or grants, grants from the Bank, trust funds administered by the Bank and executed by the recipient, and project preparation advances (PPAs).

References to "*Loan Agreement*" include the legal agreement between the Bank and Borrower, and may include the project agreement between the Bank and project implementing entity.

References to "*Borrower*" include loan, credit, grant, and PPA recipients that execute such projects, and may include sub-borrowers or project implementing entities.

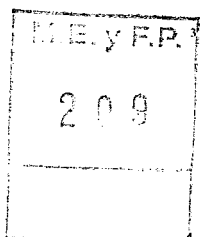
<sup>2</sup> To the extent that the agreement providing for such trust funds to be administered by the Bank does not conflict with these provisions as exceptions, including under the UN Fiduciary Principles Accord (FPA) or a Multi Donor Trust Fund (MDTF) in emergency situations.

References to "*goods*" and "*works*" in these Guidelines include related services such as transportation, insurance, installation, commissioning, training, and initial maintenance. "*Goods*" includes commodities, raw material, machinery, equipment, vehicles, and industrial plant. The provisions of these Guidelines also apply to non-consulting services for which the physical aspects of the activity predominate, are bid and contracted on the basis of performance of a measurable physical output, and for which performance standards can be clearly identified and consistently applied, such as drilling, aerial photography, satellite imagery, mapping, and similar operations. These Guidelines do not refer to consulting (e.g., advisory) services, to which the current *Guidelines: Selection and Employment of Consultants under IBRD Loans and IDA Credits & Grants by World Bank Borrowers* apply (referred to herein as Consultant Guidelines).

For the purposes of these Guidelines, the words "*bid*" and "*tender*" shall have the same meaning.

<sup>5</sup> In some cases, the Borrower acts only as an intermediary and the project is carried out by another agency or entity. References in these Guidelines to the Borrower include such agencies and entities, as well as Sub-Borrowers under on-lending arrangements.

<sup>6</sup> The Bank's Articles of Agreement, Article III, Section 5(b); and IDA's Articles of Agreement, Article V, Section 1(g).





- (a) the need for economy and efficiency in the implementation of the project, including the procurement of the goods, works, and non-consulting services involved;
- (b) the Bank's interest in giving all eligible bidders from developed and developing countries<sup>7</sup> the same information and equal opportunity to compete in providing goods, works, and non-consulting services financed by the Bank;
- (c) the Bank's interest in encouraging the development of domestic contracting and manufacturing industries in the Borrowing country; and
- (d) the importance of transparency in the procurement process.

1.3 Open competition is the basis for efficient public procurement. Borrowers shall select the most appropriate method for the specific procurement. In most cases, International Competitive Bidding (ICB), properly administered, and with the allowance for preferences for domestically manufactured goods and, where appropriate, for domestic contractors<sup>8</sup> for works under prescribed conditions is the most appropriate method. In most cases, therefore, the Bank requires its Borrowers to obtain goods, works, and non-consulting services through ICB open to eligible suppliers, service providers, and contractors.<sup>9</sup> Section II of these Guidelines describes the procedures for ICB.

1.4 Where ICB is not the most appropriate method of procurement, other methods of procurement may be used. Section III describes these other methods of procurement and the circumstances under which their application would be more appropriate. The particular methods that may be followed for procurement under a given project are provided for in the Loan Agreement. The specific contracts to be financed under the project, and their method of procurement, consistent with the Loan Agreement, are specified in the Procurement Plan as indicated in paragraph 1.18 of these Guidelines.

#### Applicability of Guidelines

1.5 The principles, rules, and procedures outlined in these Guidelines apply to all contracts for goods, works, and non-consulting services financed in whole or in part from Bank loans.<sup>10</sup> The provisions described under this Section I apply to all other Sections of the Guidelines. For the procurement of those contracts for goods, works, and non-consulting services not financed in whole or in part from a Bank loan, but included in the project scope of the loan agreement, the Borrower may adopt other rules and procedures. In such cases, the Bank shall be satisfied that the procedures to be used will fulfill the Borrower's obligations to cause the project to be carried out diligently and efficiently, and that the goods, works, and non-consulting services to be procured:

---

<sup>7</sup> See paragraphs 1.8, 1.9, and 1.10.

<sup>8</sup> For purposes of these Guidelines, "Contractor" refers only to a firm providing construction services.

<sup>9</sup> See paragraphs 1.8, 1.9, and 1.10.

<sup>10</sup> This includes contracts procured by a Procurement Agent or Construction Manager employed by the Borrower under paragraph 3.11 of these Guidelines.

The Bank may agree to the use of the public procurement systems of the Borrower's country—referred to as the Use of Country System (UCS)—for procurement under paragraph 3.20 of these Guidelines. In such cases, the Loan Agreement between the Borrower and the Bank shall describe the applicable procurement procedures of the Borrower, and the full application of Section I and any other parts of these Guidelines as may be deemed relevant by the Bank.



- (a) are of satisfactory quality and are compatible with the balance of the project;
- (b) will be delivered or completed in timely fashion; and
- (c) are priced so as not to affect adversely the economic and financial viability of the project.

**Conflict of Interest**

1.6 Bank policy requires that a firm participating in a procurement process under Bank-financed projects shall not have a conflict of interest. Any firm found to have a conflict of interest shall be ineligible for award of a contract.

1.7 A firm shall be considered to have a conflict of interest in a procurement process if:

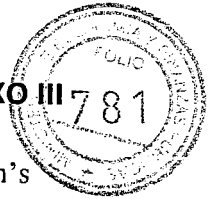
- (a) such firm is providing goods, works, or non-consulting services resulting from or directly related to consulting services for the preparation or implementation of a project that it provided or were provided by any affiliate that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with that firm. This provision does not apply to the various firms (consultants, contractors, or suppliers) which together are performing the Contractor's obligations under a turnkey or design and built contract;<sup>11</sup> or
- (b) such firm submits more than one bid, either individually or as a joint venture partner in another bid, except for permitted alternative bids. This will result in the disqualification of all bids in which the Bidder is involved. However, this does not limit the inclusion of a firm as a sub-contractor in more than one bid. Only for certain types of procurement, the participation of a Bidder as a sub-contractor in another bid may be permitted subject to the Banks' no objection and as allowed by the Bank's Standard Bidding Documents applicable to such types of procurement; or
- (c) such firm (including its personnel) has a close business or family relationship with a professional staff of the Borrower (or of the project implementing agency, or of a recipient of a part of the loan) who: (i) are directly or indirectly involved in the preparation of the bidding documents or specifications of the contract, and/or the bid evaluation process of such contract; or (ii) would be involved in the implementation or supervision of such contract unless the conflict stemming from such relationship has been resolved in a manner acceptable to the Bank throughout the procurement process and execution of the contract; or
- (d) such firm does not comply with any other conflict of interest situation as specified in the Bank's Standard Bidding Documents relevant to the specific procurement process.

M.E. y F.P.
209

**Eligibility**

1.8 To foster competition, the Bank permits firms and individuals from all countries to offer goods, works, and non-consulting services for Bank-financed projects. Any

<sup>11</sup> See paragraph 2.4.



conditions for participation shall be limited to those that are essential to ensure the firm's capability to fulfill the contract in question.<sup>12</sup>

1.9 In connection with any contract to be financed in whole or in part from a Bank loan, the Bank does not permit a Borrower to deny participation in a procurement process or award to a firm for reasons unrelated to: (i) its capability and resources to successfully perform the contract; or (ii) the conflict of interest situations covered under paragraphs 1.6 and 1.7 above.

1.10 As exceptions to the foregoing paragraphs 1.8 and 1.9:

- (a) Firms of a country or goods manufactured in a country may be excluded if, (i) as a matter of law or official regulation, the Borrower's country prohibits commercial relations with that country, provided that the Bank is satisfied that such exclusion does not preclude effective competition for the supply of goods, works, and non-consulting services required, or (ii) by an act of compliance with a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the Borrower's country prohibits any import of goods from, or payments to, a particular country, person, or entity. Where the Borrower's country prohibits payments to a particular firm or for particular goods by such an act of compliance, that firm may be excluded.
- (b) Government-owned enterprises or institutions of the Borrower's country may participate in the Borrower's country only if they can establish that they (i) are legally and financially autonomous, (ii) operate under commercial law, and (iii) are not dependent agencies of the Borrower or Sub-Borrower.<sup>13</sup>
- (c) A firm sanctioned by the Bank in accordance with paragraph 1.16(d) of these Guidelines, or the World Bank Group Anti-Corruption policies and sanctions procedures,<sup>14</sup> shall be ineligible to be awarded a Bank-financed contract or to benefit from a Bank-financed contract, financially or in any other manner, during the period of time determined by the Bank.

#### Advance Contracting and Retroactive Financing

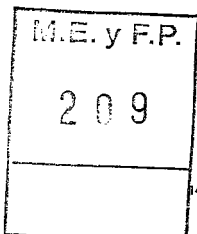
1.11 The Borrower may wish to proceed with the initial steps of procurement before signing the related Bank loan. In such cases, the procurement procedures, including advertising, shall be in accordance with the Guidelines in order for the eventual contracts

<sup>12</sup> The Bank permits firms and individuals from Taiwan, China to offer goods, works, and non-consulting services for Bank-financed projects.

<sup>13</sup> Other than Force Account units, as permitted under paragraph 3.9.

To be eligible, a government-owned enterprise or institution shall establish to the Bank's satisfaction, through all relevant documents, including its Charter and other information the Bank may request, that it: (i) is a legal entity separate from the government; (ii) does not currently receive substantial subsidies or budget support; (iii) operates like any commercial enterprise, and, inter alia, is not obliged to pass on its surplus to the government, can acquire rights and liabilities, borrow funds and be liable for repayment of its debts, and can be declared bankrupt; and (iv) is not bidding for a contract to be awarded by the department or agency of the government which under their applicable laws or regulations is the reporting or supervisory authority of the enterprise or has the ability to exercise influence or control over the enterprise or institution.

<sup>14</sup> For the purpose of this sub-paragraph, the relevant World Bank Group Anti-Corruption policies are set forth in the *Guidelines On Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants*, and in the *Anti-Corruption Guidelines for IFC, MIGA, and World Bank Guarantee Transactions*. The Bank's sanctions procedures are publicly disclosed on the Bank's external website.



to be eligible for Bank financing, and the Bank shall review the process used by the Borrower. A Borrower undertakes such advance contracting at its own risk, and any concurrence by the Bank with the procedures, documentation, or proposal for award does not commit the Bank to make a loan for the project in question. If the contract is signed, reimbursement by the Bank of any payments made by the Borrower under the contract prior to loan signing is referred to as retroactive financing and is only permitted within the limits specified in the Loan Agreement.

#### Joint Ventures

1.12 Any firm may bid independently or in joint venture either with domestic firms and/or with foreign firms. A joint venture may be for the long term (independent of any particular bid) or for a specific bid. The joint venture shall appoint one of the firms to represent it, and all its members shall sign the contract and be jointly and severally liable for the entire contract. The Bank does not accept conditions of bidding or contracting which require mandatory joint ventures or other forms of mandatory association between firms.

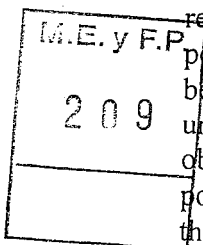
#### Bank Review

1.13 The Bank reviews the Borrower's procurement procedures, documents, bid evaluations, award recommendations, and contracts to ensure that the procurement process is carried out in accordance with the agreed procedures. These review procedures are described in Appendix 1. The Procurement Plan approved by the Bank<sup>15</sup> shall specify the extent to which these review procedures shall apply in respect of the different categories of goods, works, and non-consulting services to be financed, in whole or in part, from the Bank loan.

#### Misprocurement

1.14 The Bank does not finance expenditures under a contract for goods, works, or non-consulting services if the Bank concludes that such contract: (a) has not been awarded in accordance with the agreed provisions of the Loan Agreement and as further elaborated in the Procurement Plan to which the Bank provided no objection; (b) could not be awarded to the bidder otherwise determined successful due to willful dilatory conduct or other actions of the Borrower resulting in unjustifiable delays, the successful bid being no longer available, or the wrongful rejection of any bid; or (c) involves the engagement of a representative of the Borrower, or a recipient of any part of the Loan proceeds, in fraud and corruption as per paragraph 1.16(c). In such cases, whether under prior or post review, the Bank will declare misprocurement, and it is the Bank's policy to cancel that portion of the loan allocated to the goods, works, or non-consulting services that have been misprocured. The Bank may, in addition, exercise other remedies provided for under the Loan Agreement. Even once the contract is awarded after obtaining a no objection from the Bank, the Bank may still declare misprocurement and apply in full its policies and remedies regardless of whether of the loan has closed or not, if it concludes that the no objection was issued on the basis of incomplete, inaccurate, or misleading

<sup>15</sup> See paragraph 1.18.



information furnished by the Borrower or the terms and conditions of the contract had been substantially modified without the Bank's no objection.

### Reference to Bank

1.15 The Borrower shall use the following text<sup>16</sup> when referring to the Bank in procurement documents:

*"[Name of Borrower] has received [or, 'has applied for'] a [loan] from the [International Bank for Reconstruction and Development] (the "Bank") in an amount equivalent to US\$\_\_\_, toward the cost of [name of project], and intends to apply a portion of the proceeds of this [Loan] to eligible payments under this Contract. Payments by the Bank will be made only at the request of [name of Borrower or designate] and upon approval by the Bank, and will be subject, in all respects, to the terms and conditions of the [Loan] Agreement. The [Loan] Agreement prohibits a withdrawal from the [Loan] Account for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import, to the knowledge of the Bank, is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations.<sup>17</sup> No party other than [name of Borrower] shall derive any rights from the Loan Agreement or have any claim to the proceeds of the [Loan]."*<sup>18</sup>

### Fraud and Corruption

1.16 It is the Bank's policy to require that Borrowers (including beneficiaries of Bank loans), bidders, suppliers, contractors and their agents (whether declared or not), sub-contractors, sub-consultants, service providers or suppliers, and any personnel thereof, observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of Bank-financed contracts.<sup>19</sup> In pursuance of this policy, the Bank:

- (a) defines, for the purposes of this provision, the terms set forth below as follows:
- (i) "corrupt practice" is the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;<sup>20</sup>
  - (ii) "fraudulent practice" is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;<sup>21</sup>

<sup>16</sup> To be suitably modified in the case of a credit from IDA or a grant or a trust fund.

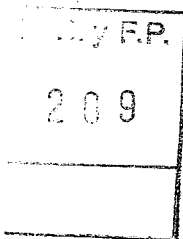
<sup>17</sup> IBRD's General Conditions Applicable to Loans and Guarantee Agreements; Article V, Section 5.01 and IDA's General Conditions Applicable to Development Credit Agreements; Article V, Section 5.01.

<sup>18</sup> Substitute "credit," "International Development Association," and "Credit Agreement," as appropriate.

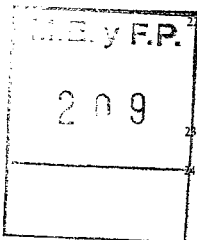
<sup>19</sup> In this context, any action to influence the procurement process or contract execution for undue advantage is improper.

<sup>20</sup> For the purpose of this sub-paragraph, "another party" refers to a public official acting in relation to the procurement process or contract execution. In this context, "public official" includes World Bank staff and employees of other organizations taking or reviewing procurement decisions.

<sup>21</sup> For the purpose of this sub-paragraph, "party" refers to a public official; the terms "benefit" and "obligation" relate to the procurement process or contract execution; and the "act or omission" is intended to influence the procurement process or contract execution.



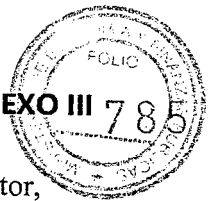
- (iii) "collusive practice" is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;<sup>22</sup>
- (iv) "coercive practice" is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;<sup>23</sup>
- (v) "obstructive practice" is
- (aa) deliberately destroying, falsifying, altering, or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Bank investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or
- (bb) acts intended to materially impede the exercise of the Bank's inspection and audit rights provided for under paragraph 1.16(e) below.
- (b) will reject a proposal for award if it determines that the bidder recommended for award, or any of its personnel, or its agents, or its sub-consultants, sub-contractors, service providers, suppliers and/or their employees, has, directly or indirectly, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practices in competing for the contract in question;
- (c) will declare misprocurement and cancel the portion of the loan allocated to a contract if it determines at any time that representatives of the Borrower or of a recipient of any part of the proceeds of the loan engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practices during the procurement or the implementation of the contract in question, without the Borrower having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to address such practices when they occur, including by failing to inform the Bank in a timely manner at the time they knew of the practices;
- (d) will sanction a firm or individual, at any time, in accordance with the prevailing Bank's sanctions procedures,<sup>24</sup> including by publicly declaring such firm or individual ineligible, either indefinitely or for a stated period of time: (i) to be



<sup>22</sup> For the purpose of this sub-paragraph, "parties" refers to participants in the procurement process (including public officials) attempting either themselves, or through another person or entity not participating in the procurement or selection process, to simulate competition or to establish bid prices at artificial, non-competitive levels, or are privy to each other's bid prices or other conditions.

<sup>23</sup> For the purpose of this sub-paragraph, "party" refers to a participant in the procurement process or contract execution.

<sup>24</sup> A firm or individual may be declared ineligible to be awarded a Bank financed contract upon: (i) completion of the Bank's sanctions proceedings as per its sanctions procedures, including, inter alia, cross-debarment as agreed with other International Financial Institutions, including Multilateral Development Banks, and through the application the World Bank Group corporate administrative procurement sanctions procedures for fraud and corruption; and (ii) as a result of temporary suspension or early temporary suspension in connection with an ongoing sanctions proceeding. See footnote 14 and paragraph 8 of Appendix 1 of these Guidelines.



awarded a Bank-financed contract; and (ii) to be a nominated<sup>25</sup> sub-contractor, consultant, supplier, or service provider of an otherwise eligible firm being awarded a Bank-financed contract;

- (e) will require that a clause be included in bidding documents and in contracts financed by a Bank loan, requiring bidders, suppliers and contractors, and their sub-contractors, agents, personnel, consultants, service providers, or suppliers, to permit the Bank to inspect all accounts, records, and other documents relating to the submission of bids and contract performance, and to have them audited by auditors appointed by the Bank; and
- (f) will require that, when a Borrower procures goods, works or non-consulting services directly from a United Nations (UN) agency in accordance with paragraph 3.10 of these Guidelines under an agreement signed between the Borrower and the UN agency, the above provisions of this paragraph 1.16 regarding sanctions on fraud or corruption shall apply in their entirety to all suppliers, contractors, service providers, consultants, sub-contractors or sub-consultants, and their employees that signed contracts with the UN agency.

As an exception to the foregoing, paragraphs 1.16(d) and (e) will not apply to the UN agency and its employees, and paragraph 1.16(e) will not apply to the contracts between the UN agency and its suppliers and service providers. In such cases, the UN agencies will apply their own rules and regulations for investigating allegations of fraud or corruption subject to such terms and conditions as the Bank and the UN agency may agree, including an obligation to periodically inform the Bank of the decisions and actions taken. The Bank retains the right to require the Borrower to invoke remedies such as suspension or termination. UN agencies shall consult the Bank's list of firms and individuals suspended or debarred. In the event a UN agency signs a contract or purchase order with a firm or an individual suspended or debarred by the Bank, the Bank will not finance the related expenditures and will apply other remedies as appropriate.

1.17 With the specific agreement of the Bank, a Borrower may introduce, into bid forms for contracts financed by the Bank, an undertaking of the bidder to observe, in competing for and executing a contract, the country's laws against fraud and corruption (including bribery), as listed in the bidding documents.<sup>26</sup> The Bank will accept the introduction of such undertaking at the request of the Borrowing country, provided the arrangements governing such undertaking are satisfactory to the Bank.

209

<sup>25</sup> A nominated sub-contractor, consultant, manufacturer or supplier, or service provider (different names are used depending on the particular bidding document) is one which has either been: (i) included by the bidder in its pre-qualification application or bid because it brings specific and critical experience and know-how that allow the bidder to meet the qualification requirements for the particular bid; or (ii) appointed by the Borrower.

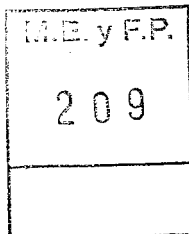
<sup>26</sup> As an example, such an undertaking might read as follows: "We undertake that, in competing for (and, if the award is made to us, in executing) the above contract, we will strictly observe the laws against fraud and corruption in force in the country of the [Purchaser] [Employer], as such laws have been listed by the [Purchaser] [Employer] in the bidding documents for this contract."





### Procurement Plan

1.18 The preparation of a realistic procurement plan<sup>27</sup> for a project is critical for its successful monitoring and implementation. As part of the project preparation, the Borrower shall prepare a preliminary procurement plan, however tentative, for the entire scope of the project. At a minimum, the Borrower shall prepare a detailed and comprehensive procurement plan including all contracts for which procurement action is to take place in the first 18 (eighteen) months of project implementation. An agreement with the Bank shall be reached at the latest during loan negotiations. The Borrower shall update procurement plans throughout the duration of the project at least annually by including contracts previously awarded and to be procured in the next 12 (twelve) months. All procurement plans and their updates or modifications shall be subject to the Bank's prior review<sup>28</sup> and no objection before implementation. After loan negotiations, the Bank shall arrange the publication on its external website of the agreed initial procurement plan and all subsequent updates once it has provided a no objection.



<sup>27</sup> The Procurement Plan, including their updates, shall set forth at a minimum (i) a brief description of goods, works, and/or non-consulting services required for the project for which procurement action is to take place during the period in question; (ii) the proposed methods of procurement as permitted under the Loan Agreement; (iii) any provision for the application of domestic preference in accordance with paragraph 2.55; (iv) the Bank review requirement and thresholds; and (v) the time schedule for key procurement activities, and any other information that the Bank may reasonably require. Large numbers of small and similar contracts may be clubbed. For projects or their components that are demand driven in nature such as Community Driven Development (CDD), Sector Wide Approaches (SWAs), etc. where specific contracts or their time-schedules cannot be identified in advance; a suitable template of the Procurement Plan shall be agreed with the Bank for monitoring and implementation of procurement. If the Project includes the procurement of consulting services, the Procurement Plan should also include the methods for their selection in accordance with the *Guidelines: Selection and Employment of Consultants under IBRD Loans and IDA Credits and Grants by World Bank Borrowers*.

<sup>28</sup> See Appendix I.

## II. INTERNATIONAL COMPETITIVE BIDDING

### A. General

#### Introduction

2.1 The objective of International Competitive Bidding (ICB), as described in these Guidelines, is to provide all eligible prospective bidders<sup>29</sup> with timely and adequate notification of a Borrower's requirements and an equal opportunity to bid for the required goods, works, and non-consulting services.

#### Type and Size of Contracts

2.2 The bidding documents shall clearly state the type of contract to be entered into and contain the proposed contract provisions appropriate therefor. The most common types of contracts provide for payments on the basis of a lump-sum, unit prices, reimbursable cost plus fees, or combinations thereof. Reimbursable cost contracts are acceptable to the Bank only in exceptional circumstances such as conditions of high risk or where costs cannot be determined in advance with sufficient accuracy. Such contracts shall include appropriate incentives to limit costs.

2.3 The size and scope of individual contracts will depend on the magnitude, nature, and location of the project. For projects requiring a variety of goods and works, separate contracts generally are awarded for the supply and/or installation of different items of equipment and plant<sup>30</sup> and for the works.

2.4 In certain cases, in particular for large industrial and power plants and facilities, the Bank may accept or require a single responsibility contract in which discrete items of equipment and works are grouped into a contract package.<sup>31</sup> A single responsibility contract may be a turnkey contract in which one entity assumes total responsibility to provide an industrial plant or facility fully-equipped and ready for operation (at the "turn of the key").<sup>32</sup> Contracts involving construction, installation or assembly, and related services may also be awarded to contractors under management contracts.<sup>33</sup>

2.5 For a project requiring similar but separate items of equipment or works, bids may be invited under a slice and package procedure that would attract the interest of both small and large firms, which could be allowed, at their option, to bid for individual

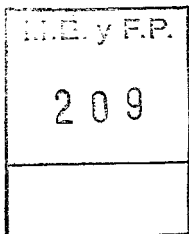
<sup>29</sup> See paragraphs 1.8, 1.9, and 1.10.

<sup>30</sup> For purposes of these Guidelines, "plant" refers to installed equipment, as in a production facility.

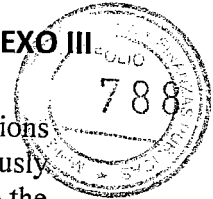
<sup>31</sup> Typically, such single responsibility contracts include various plants, equipment, machinery, materials or parts thereof, and include all procurement activities, the supply and assembly and/or installation of equipment, the construction of a complete facility or specialized works to be incorporated in the facility. Such contracts could be a Supply and Installation contract where the Borrower prepares and remains responsible for basic and detailed engineering and design, or a Design, Supply, and Installation contract where the Contractor prepares and is also responsible for the engineering and design.

<sup>32</sup> A turnkey contract is a single responsibility contract based on a "lump-sum" price under which payments are made as per contractual milestones when they are met. For such contracts, usually only the basic design (i.e. the main parameters of the engineering project) is provided by the Employer.

<sup>33</sup> In construction, a Management Contractor usually does not perform the work directly but contracts out and manages the work of other contractors, taking on the full responsibility and risk for price, quality, and timely performance. Conversely, a Construction Manager is a consultant for, or agent of, the Borrower, who does not take on such risks. If financed by the Bank, the Construction Manager shall be selected under the Consultant Guidelines (paragraph 3.11).



*[Handwritten signature]*



contracts (slices) or for a group of similar contracts (package). All bids and combinations of bids shall be received by the same deadline and opened and evaluated simultaneously so as to determine the bid or combination of bids offering the lowest evaluated cost to the Borrower.<sup>34</sup>

**Two-Stage Bidding**

2.6 In the case of contracts for: (a) large complex facilities awarded as single responsibility (including as turnkey) contracts for the design, supply and installation, or single responsibility contracts for the supply and installation of a facility or plant; (b) works of a complex and special nature; or (c) complex information and communication technology that are subject to rapid technology advances, it may be undesirable or impractical to prepare complete technical specifications in advance. Due to the complex nature of such contracts and in order to avoid deviations from the Borrower's specifications, the Bank may require the use of a two-stage bidding procedure. First, un-priced technical proposals on the basis of a conceptual design or performance specifications are invited, subject to technical as well as commercial clarifications and adjustments, to be followed by amended bidding documents<sup>35</sup> and the submission of final technical and priced bids in the second stage.

**Notification and Advertising**

2.7 Timely notification of bidding opportunities is essential in competitive bidding. The Borrower is required to prepare and submit to the Bank a General Procurement Notice. The Bank will arrange for its publication in *UN Development Business online (UNDB online)* and on the Bank's external website.<sup>36</sup> The General Procurement Notice shall contain information concerning the Borrower (or prospective Borrower), amount and purpose of the loan, scope of procurement reflecting the Procurement Plan, and the name, telephone (or fax) number, and address(es) of the Borrower's agency(ies) responsible for procurement, and the address of a widely used electronic portal with free national and international access or website where the subsequent Specific Procurement Notices will be posted. If known, the scheduled date for availability of prequalification or bidding documents should be indicated. The related prequalification or bidding documents, as the case may be, shall not be released to the public earlier than the date of publication of the General Procurement Notice.

2.8 Invitations to prequalify or to bid, as the case may be, shall be advertised as Specific Procurement Notices in at least one newspaper of national circulation in the Borrower's country, or in the official gazette, or on a widely used website or electronic portal with free national and international access, in English, French, or Spanish, or at the option of the Borrower, in a national language as defined under paragraph 2.15. Such invitations shall also be published in *UNDB online*. Notification shall be given in

M.E. y F.P.  
209

<sup>34</sup> See paragraphs 2.49 - 2.54 for the bid evaluation procedures.

<sup>35</sup> In revising the bidding documents in the second stage, the Borrower shall respect the confidentiality of the bidders' technical proposals used in the first stage, consistent with requirements of transparency and intellectual property rights.

<sup>36</sup> *UNDB online* is a publication of the United Nations. Subscription information is available from: Development Business, United Nations, GCPO Box 5850, New York, NY 10163-5850, USA (website: [www.devbusiness.com](http://www.devbusiness.com); e-mail: [dbsubscribe@un.org](mailto:dbsubscribe@un.org)). World Bank External Website: [www.worldbank.org](http://www.worldbank.org).

sufficient time to enable prospective bidders to obtain prequalification or bidding documents and prepare and submit their responses.<sup>37</sup> The Bank will arrange the simultaneous publication of all Specific Procurement Notices prepared and submitted by the Borrowers on the Bank's external website.

### Prequalification of Bidders

2.9 Prequalification is usually necessary for large or complex works, or in any other circumstances in which the high costs of preparing detailed bids could discourage competition, such as custom-designed equipment, industrial plant, specialized services, some complex information and technology and contracts to be let under single responsibility (including turnkey), design and build, or management contracting. This also ensures that invitations to bid are extended only to those who have adequate capabilities and resources. Prequalification shall be based entirely upon the capability and resources of prospective eligible bidders to perform the particular contract satisfactorily, taking into account objective and measurable factors, including: (a) relevant general and specific experience, and satisfactory past performance and successful completion of similar contracts over a given period; (b) financial position; and, where relevant, (c) capability of construction and/or manufacturing facilities.

2.10 The invitation to prequalify for bidding on specific contracts or groups of similar contracts shall be advertised and notified as described in paragraphs 2.7 and 2.8 above. The scope of the contract and a clear statement of the requirements for qualification shall be sent to those who responded to the invitation. The Borrower shall use the Standard Prequalification Document issued by the Bank with minimum changes as may be necessary and acceptable to the Bank. All such applicants that meet the specified criteria shall be allowed to bid. Borrowers shall inform all applicants of the results of prequalification. As soon as the prequalification is completed, the bidding documents shall be made available to the qualified prospective bidders. For prequalification for groups of contracts to be awarded either at the same time or over a period of time, a limit for the number or total value of awards to any one bidder may be made on the basis of the bidder's technical capability and financial resources to meet qualification criteria for the combined contracts. When the time elapsed between the Borrower's decision with regard to the list of prequalified firms and the issuance of bid invitations is longer than 12 (twelve) months, the Bank may require that the a new prequalification process be conducted through re-advertisement. The verification of the information upon which bidders were prequalified, including their current commitments, shall be carried out at the time of the award of contract, along with their capability with respect to personnel and equipment. The award may be denied to a bidder that is judged to no longer meet the required qualification criteria with respect to technical capability and financial resources to successfully perform the contract. If none or very few applicants are found to be prequalified, which would result in a lack of competition, the Borrower may issue a revised prequalification invitation subject to the Bank's prior no objection.

M.E. y F.P.

209

<sup>37</sup> See paragraph 2.44.



## B. Bidding Documents

### General

2.11 The bidding documents shall furnish all information necessary for a prospective bidder to prepare a bid for the goods, works, and non-consulting services to be provided. While the detail and complexity of these documents may vary with the size and nature of the proposed bid package and contract, they generally include: invitation to bid; instructions to bidders and bid data sheet; form or letter of bid; form of contract; conditions of contract, both general and particular; specifications and drawings; relevant technical data (including of geological and environmental nature); list of goods or bill of quantities; delivery time or schedule of completion; and necessary appendices, such as formats for various securities. The basis for bid evaluation and selection of the lowest evaluated bid shall be clearly outlined in the instructions to bidders and/or the specifications. If a fee is charged for the bidding documents, it shall be reasonable and reflect only the cost of their typing, printing or publishing in an electronic format, and delivery to prospective bidders, and shall not be so high as to discourage qualified bidders. The bidding documents for works may indicate the estimated total cost of the contract, but shall not indicate detailed Borrower's cost estimates such as priced bills of quantities. The Borrower may use an electronic system to distribute bidding documents, provided that the Bank is satisfied with the adequacy of such system. If bidding documents are distributed electronically, the electronic system shall be secure to avoid modifications to the bidding documents and shall not restrict the access of Bidders to the bidding documents. Guidance on critical components of the bidding documents are given in the following paragraphs.

2.12 Borrowers shall use the appropriate Standard Bidding Documents (SBDs) issued by the Bank with minimum changes, acceptable to the Bank, as necessary to address project-specific conditions. Any such changes shall be introduced only through bid or contract data sheets, or through special conditions of contract, and not by introducing changes in the standard wording of the Bank's SBDs. When no relevant SBDs have been issued, the Borrower shall use other internationally recognized standard conditions of contract and contract forms acceptable to the Bank.

### Validity of Bids and Bid Security

2.13 Bidders shall be required to submit bids valid for a period specified in the bidding documents which shall be sufficient to enable the Borrower to complete the comparison and evaluation of bids, and obtain all the necessary approvals within the Borrower's entity and the Bank's no objection to the recommendation of award (if required in the Procurement Plan) so that the contract can be awarded within that period.

2.14 Borrowers have the option of requiring a bid security. When used, the bid security shall be in the amount and form specified in the bidding documents<sup>38</sup> and shall remain

<sup>38</sup> The format of the bid security shall be in accordance with the SBDs and shall be issued by a reputable bank or financial institution, such as an insurance, or bonding or surety company, selected by the bidder. If the security is issued by a financial institution that is located outside the country of the Borrower, such financial institution shall have a correspondent financial institution located in the country of the Borrower to make it enforceable. Bidders shall be allowed to submit bank guarantees directly issued by the bank of their choice located in any eligible country.



valid for a period (generally 4 (four) weeks beyond the validity period for the bids) sufficient to provide reasonable time for the Borrower to act if the security is to be called. Bid securities shall be released to unsuccessful bidders once the contract has been signed with the winning bidder. In place of a bid security, the Borrower may require bidders to sign a declaration accepting that if they withdraw or modify their bids during the period of validity or they are awarded the contract and they fail to sign the contract or to submit a performance security before the deadline defined in the bidding documents, the bidder will be suspended for the period of time specified in the bidding documents from being eligible to bid for any contract with the entity that invited bids.

### Language

2.15 Prequalification and bidding documents shall be prepared in one of the following languages, selected by the Borrower: English, French, or Spanish. In addition to one of the above languages, the Borrower has the option to issue translated versions of these documents in another language which should either be: (a) the national language of the Borrower; or (b) the language used nation-wide in the Borrower's country for commercial transactions, hereinafter both are called the "National Language".<sup>39</sup> If these documents are issued in two languages, firms shall have the option to submit their prequalification application or bid, as the case may be, in any one of the two languages in which these documents are issued. The contract signed with the winning bidder shall always be written in the language in which its bid was submitted, which shall be the one that governs the contractual relations between the Borrower and the bidder. If the contract is signed in the National Language, the Borrower shall provide the Bank with an accurate translation of the contract in English, French, or Spanish when submitting the original contract in accordance with Appendix 1. Bidders shall neither be required nor permitted to sign contracts in more than one language.

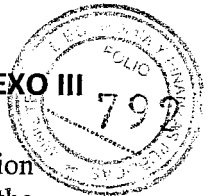
### Clarity of Bidding Documents

2.16 Bidding documents shall be so worded as to permit and encourage international competition and shall set forth clearly and precisely the work to be carried out, the location of the work, the goods to be supplied, the place of delivery or installation, the schedule for delivery or completion, minimum performance requirements, and the warranty and maintenance requirements, as well as any other pertinent terms and conditions. In addition, the bidding documents, where appropriate, shall define the tests, standards, and methods that will be employed to judge the conformity of equipment as delivered, or works as performed, with the specifications. Drawings shall be consistent with the text of the specifications, and an order of precedence between the two shall be specified.

2.17 The bidding documents shall specify any factors, in addition to price, which will be taken into account in evaluating bids, and how such factors will be quantified or

<sup>39</sup> The Bank shall be satisfied with the language to be used. The Borrower shall take full responsibility for the correct translation of the documents in the National Language. In case of any discrepancy with the documents in English, French, or Spanish, the text in the latter shall prevail.

If the Borrower has more than one National Language and a national law requires official acts to be issued in all national languages, the Borrower shall use one National Language in the prequalification or bidding documents, and may issue translated versions in the other languages.



otherwise evaluated. If bids based on alternative designs, materials, completion schedules, payment terms, etc. are permitted, conditions for their acceptability and the method of their evaluation shall be expressly stated.

2.18 All prospective bidders shall be provided the same information, and shall be assured of equal opportunities to obtain additional information on a timely basis. Borrowers shall provide reasonable access to project sites for visits by prospective bidders. For works or complex supply contracts, particularly for those requiring refurbishing existing works or equipment, a pre-bid conference may be arranged whereby potential bidders may meet with Borrower representatives to seek clarifications (in person or online). Minutes of the conference shall be provided to all prospective bidders with a copy to the Bank (in hard copy or sent electronically). All modifications of bidding documents, including with regard to additional information, clarifications, and corrections of errors, shall be sent to each recipient of the original bidding documents and all bidders on record in sufficient time before the deadline for receipt of bids to enable bidders to take appropriate actions. Any modification to the bidding documents shall be introduced in the form of an addendum. If necessary, the deadline shall be extended. The Bank shall receive a copy (in hard copy or sent electronically) and be consulted for issuing a no objection when the contract is subject to prior review.

**Standards**

2.19 Standards and technical specifications quoted in bidding documents shall promote the broadest possible competition, while assuring the critical performance or other requirements for the goods and/or works under procurement. As far as possible, the Borrower shall specify internationally accepted standards such as those issued by the International Standards Organization with which the equipment or materials or workmanship shall comply. Where such international standards are unavailable or are inappropriate, national standards may be specified. In all cases, the bidding documents shall state that equipment, material, or workmanship meeting other standards, which promise at least substantial equivalence, will also be accepted.

**Use of Brand Names**

2.20 Specifications shall be based on relevant characteristics and/or performance requirements. References to brand names, catalog numbers, or similar classifications shall be avoided. If it is necessary to quote a brand name or catalog number of a particular manufacturer to clarify an otherwise incomplete specification, the words "or equivalent" shall be added after such reference. The specification shall permit the acceptance of offers for goods which have similar characteristics and which provide performance at least substantially equivalent to those specified. Before the Borrower issues bidding documents for specific goods with a brand name that does not have any equivalent, especially for Information Technology Systems, it shall submit to the Bank for review and no objection a comprehensive justification, including grounds of compatibility with existing systems and previous investments in the branded item.

...E.Y.F.P.
209

### Pricing

2.21 Bids for goods shall be invited on the basis of CIP<sup>40</sup> (place of destination) for all goods manufactured abroad and to be imported. Bids for goods that were previously imported shall be invited on the basis of CIP (place of destination) separately indicating the actual amount of customs duties and import taxes already paid. Bids for goods manufactured in the Borrower's country shall be invited on the basis of EXW<sup>41</sup> (ex works, ex factory, or off-the-shelf) plus cost of inland transportation and insurance to the place of destination. Bidders shall be allowed to arrange for ocean and other transportation and related insurance from any eligible source.<sup>42</sup> Where installation, commissioning, or other similar services are required to be performed by the bidder, as in the case of supply and installation contracts, the bidder shall be required to quote for these services.

2.22 In the case of single responsibility (including turnkey) contracts, the bidder shall be required to quote the price of the installed facility or plant at site, including all costs for supply of equipment, marine and local transportation and insurance, installation, and commissioning, as well as associated works and all other services included in the scope of contract such as design, maintenance, operation, etc. Unless otherwise specified in the bidding documents, a turnkey contract price shall include all duties, taxes, and other levies.<sup>43</sup>

2.23 Bidders for works and non-consulting services shall be required to quote unit prices or lump sum prices for the performance of the works or non-consulting services, and such prices shall include all duties, taxes, and other levies. Bidders shall be allowed to obtain all inputs (except for unskilled labor) from any eligible source so that they may offer their most competitive bids.

### Price Adjustment

2.24 Bidding documents shall state either that (a) bid prices will be fixed or (b) that price adjustments will be made to reflect any changes (upwards or downwards) in major cost components of the contract, such as labor, equipment, materials, and fuel. Price adjustment provisions are usually not necessary in simple contracts involving delivery of goods or completion of works within 18 (eighteen) months, but shall be included in contracts which extend beyond 18 (eighteen) months. The bidding documents for contracts of shorter duration may also include a similar provision for price adjustment

<sup>40</sup> Refer for further definitions to the current *Incoterms 2010*, or as revised from time to time, published by the International Chamber of Commerce (ICC), 38 Cours Albert 1<sup>er</sup>, 75008, Paris, France. CIP is carriage and insurance paid to (named place of destination). This term may be used irrespective of the mode of transport, including multimodal transport. CIP term is for custom duties and other import taxes unpaid, payment for which is the responsibility of the Borrower, either for goods previously imported or that will be imported. For previously imported goods, the quoted CIP price shall be distinguishable from the original import value of these goods declared to customs and shall include any rebate or mark-up of the local agent or representative and all local costs except import duties and taxes, which will be paid by the purchaser.

<sup>41</sup> The EXW price shall include all duties, sales, and other taxes already paid or payable for the components and raw materials used in the manufacture or assembly of the equipment offered in the bid. Manufactured goods include assembled goods.

<sup>42</sup> See paragraphs 1.8, 1.9, and 1.10.

<sup>43</sup> Goods in bids for turnkey contracts may be invited on the basis of DDP (named place of destination) and Bidders should be free to choose the best arrangement between imported goods or goods manufactured in the country of the Borrower, in the preparation of their bids.



when future local or foreign inflation is expected to be high. However, it is standard practice to obtain firm prices for some types of equipment regardless of the delivery time and, in such cases, price adjustment provisions are not needed.

2.25 Prices shall be adjusted by the use of a prescribed formula (or formulae) which breaks down the total price into components that are adjusted by price indices specified for each component. The formula(e) and the base date for application shall be clearly defined in the bidding documents. If the payment currency is different from the source of the input and corresponding index, a correction factor shall be applied in the formulae, to avoid incorrect adjustment. Under exceptional circumstances, bidding documents may provide for price adjustment on the basis of documentary evidence (including actual invoices) provided by the Supplier or Contractor.

### Transportation and Insurance

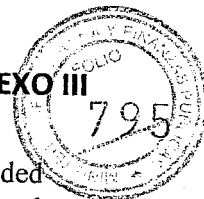
2.26 Bidding documents shall permit suppliers and contractors to arrange transportation and insurance from any eligible source. Bidding documents shall state the types and terms of insurance to be provided by the bidder. For all contracts, usually an All Risk form of policy shall be specified. For goods and for single responsibility contracts, the indemnity payable under transportation insurance shall be at least 110% (one hundred ten percent) of the CIP price of the goods to be imported in the currency of the contract or in a freely convertible currency to enable prompt replacement of lost or damaged goods. For large construction or supply and install projects with several contractors on a site, a "wrap-up" or total project insurance arrangement may be obtained by the Borrower, in which case the Borrower shall seek competition for such insurance under procedures acceptable to the Bank if the cost of insurance is to be financed by the Bank.

2.27 As an exception, if a Borrower does not wish to obtain insurance coverage through the contract, and wishes to make its own arrangements or to reserve transportation and insurance to national companies or other designated sources, it shall provide evidence satisfactory to the Bank that (a) resources are readily available for prompt payment, in a freely convertible currency among the currencies of payment of the contract, of the indemnities required to replace lost or damaged goods, and (b) risks are adequately covered. In addition, for the import of goods, bidders shall be asked to quote FCA (named place of dispatch) or CPT (named place of destination)<sup>44</sup> prices in addition to the CIP (place of destination) price specified in paragraph 2.21. The selection of the lowest evaluated bid shall be on the basis of the CIP (place of destination) price, but the Borrower may sign the contract on FCA or CPT terms and make its own arrangements for transportation and/or insurance. Under such circumstances, Bank financing shall be limited to the FCA or CPT cost of the contract.

### Currency Provisions

2.28 Bidding documents shall state the currency or currencies in which bidders are to state their prices, the procedure for conversion of prices expressed in different currencies into a single currency for the purpose of comparing bids, and the currencies in which the

<sup>44</sup> Incoterms 2010 for free carrier (named place) and for carriage paid to (named place of destination), respectively.



contract price will be paid. The following provisions (paragraphs 2.29–2.33) are intended to (a) ensure that bidders have the opportunity to minimize any exchange risk with regard to the currency of bid and of payment, and hence may offer their best prices; (b) give bidders in countries with weak currencies the option to use a stronger currency and thus provide a firmer basis for their bid price; and (c) ensure fairness and transparency in the evaluation process.

**Currency of Bid**

2.29 Bidding documents shall state that the bidder may express the bid price in any currency. If the bidder wishes to express the bid price as a sum of amounts in different foreign currencies, they may do so, provided the price includes no more than three foreign currencies. Furthermore, the Borrower may require bidders to state the portion of the bid price representing local costs incurred in the currency<sup>45</sup> of the country of the Borrower.

2.30 In bidding documents for works, the Borrower may require bidders to state the bid price entirely in the local currency, along with the requirements for payments in up to three foreign currencies of their choice for expected inputs from outside the Borrower’s country, expressed as a percentage of the bid price, together with the exchange rates used in such calculations.

**Currency Conversion for Bid Comparison**

2.31 The bid price is the sum of all payments in various currencies required by the bidder. For the purpose of comparing prices, bid prices shall be converted to a single currency selected by the Borrower (local currency or fully convertible foreign currency) and stated in the bidding documents. The Borrower shall make this conversion by using the selling (exchange) rates for those currencies quoted by an official source (such as the Central Bank) or by a commercial bank or by an internationally circulated newspaper for similar transactions on a date selected in advance, with such source and date to be specified in the bidding documents, provided that the date shall not be earlier than 4 (four) weeks prior to the deadline for the receipt of bids, nor later than the original date for the expiry of the period of bid validity.

**Currency of Payment**

2.32 Payment of the contract price shall be made in the currency or currencies in which payment has been requested in the bid of the successful bidder as per paragraph 2.29.

2.33 When the bid price is required to be stated in the local currency but the bidder has requested payment in foreign currencies expressed as a percentage of the bid price, the exchange rates to be used for purposes of payments shall be those specified by the bidder in the bid, so as to ensure that the value of the foreign currency portions of the bid is maintained without any loss or gain.

M.E. y F.P.
209

<sup>45</sup> Hereafter referred to as “local currency”.



### **Terms and Methods of Payment**

2.34 Payment terms shall be in accordance with the international commercial practices applicable to the specific goods, works, and non-consulting services.

- (a) Contracts for supply of goods shall provide for full payment on the delivery and inspection, if so required, of the contracted goods except for contracts involving installation and commissioning, in which case a portion of the payment may be made after the Supplier has complied with all its obligations under the contract. The Bank normally requires the use of letters of credit so as to assure prompt payment to the Supplier. In major contracts for equipment and plant, provisions shall be made for suitable advances and, in contracts of long duration, for progress payments during the period of manufacture or assembly.
- (b) Contracts for works shall provide, in appropriate cases for mobilization advances, advances on Contractor's equipment and materials, regular progress payments, and reasonable retention amounts to be released upon compliance with the Contractor's obligations under contract.

2.35 Any advance payment for mobilization and similar expenses, made upon signature of a contract for goods, works, and non-consulting services, shall be related to the estimated amount of these expenses and be specified in the bidding documents. Amounts and timing of other advances to be made, such as for materials delivered to the site for incorporation in the works, shall also be specified. The bidding documents shall specify the arrangements for any security required for advance payments.

2.36 Bidding documents shall specify the payment method and terms offered, whether alternative payment methods and terms will be allowed, and, if so, how the terms will affect bid evaluation.

### **Alternative Bids**

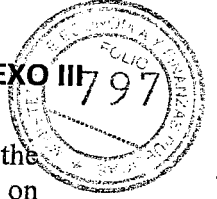
2.37 The bidding documents shall clearly indicate when bidders are allowed to submit alternative bids, how alternative bids should be submitted, how bid prices should be offered, and the basis on which alternative bids shall be evaluated.

### **Conditions of Contract**

2.38 The contract documents shall clearly define the scope of work to be performed, the goods to be supplied, the services to be provided, the rights and obligations of the Borrower and of the Supplier or Contractor, and the functions and authority of the Engineer, Architect, or Construction Manager, if one is employed by the Borrower, in the supervision and administration of the contract. In addition to the general conditions of contract, any particular conditions for the specific goods, works, and non-consulting services to be procured and the location of the project shall be included. The conditions of contract shall provide a balanced allocation of risks and liabilities.

### **Performance Security and Retention Money**

2.39 Contracts for works and single responsibility contracts shall require security in an amount sufficient to protect the Borrower in case of breach of contract by the Contractor.



This security shall be provided in an appropriate form and amount, as specified by the Borrower in the bidding document.<sup>46</sup> The amount of the security may vary, depending on the type of security furnished and on the nature and magnitude of the works or facilities. A portion of this security shall extend sufficiently beyond the date of completion of the works or facilities to cover the defects liability or maintenance period up to final acceptance by the Borrower. Contracts for works may provide for a percentage of each periodic payment to be held as retention money until final acceptance. Contractors may be allowed to replace retention money with an equivalent security in the form of a Bank security or guarantee after provisional acceptance.

2.40 In contracts for the supply of goods, the need for performance security depends on the market conditions and commercial practice for the particular kind of goods. Suppliers or manufacturers may be required to provide a security in an appropriate and reasonable amount to protect against nonperformance of the contract. The security shall, if required, also cover warranty obligations and any installation or commissioning requirements in accordance with the applicable SBD.

**Liquidated Damages and Bonus Clauses**

2.41 Provisions for liquidated damages or similar provisions in an appropriate amount shall be included in the conditions of contract when delays in the delivery of goods, completion of works, or failure of the goods, works, and non-consulting services to meet performance requirements would result in extra cost, or loss of revenue, or loss of other benefits to the Borrower. Provision may also be made for a bonus to be paid to suppliers or contractors for completion of works or delivery of goods ahead of the times specified in the contract when such earlier completion or delivery would be of benefit to the Borrower.

**Force Majeure**

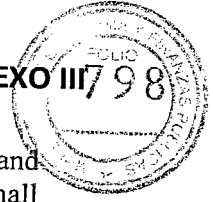
2.42 The conditions of contract shall stipulate that failure on the part of the parties to perform their obligations under the contract will not be considered a default if such failure is the result of an event of force majeure as defined in the conditions of contract.

**Applicable Law and Settlement of Disputes**

2.43 The conditions of contract shall include provisions dealing with the applicable law and the forum for the settlement of disputes. International commercial arbitration in a neutral venue has practical advantages over other methods for the settlement of disputes. Therefore, the Bank requires that Borrowers use this type of arbitration in contracts for the procurement of goods, works, and non-consulting services unless the Bank has specifically agreed to waive this requirement for justified reasons such as equivalent national regulations and arbitration procedures, or the contract has been awarded to a bidder from the Borrower's country. The Bank shall not be named arbitrator or be asked

M.E. y F.P.  
209

<sup>46</sup> The format of the performance security shall be in accordance with the SBDs and shall be issued by a reputable bank or financial institution, such as an insurance, or bonding or surety company, selected by the bidder. If the security is issued by a financial institution located outside the country of the Borrower, such financial institution shall have a correspondent financial institution located in the country of the Borrower to make it enforceable. Bidders shall be allowed to submit bank guarantees directly issued by the bank of their choice located in any eligible country.



to name an arbitrator.<sup>47</sup> In case of works contracts, supply and installation contracts, and single responsibility (including turnkey) contracts, the dispute settlement provision shall include mechanisms such as dispute review boards or adjudicators, which are designed to permit a speedier dispute settlement.

**C. Bid Opening, Evaluation, and Award of Contract**

**Time for Preparation of Bids**

2.44 The time allowed for the preparation and submission of bids shall be determined with due consideration of the particular circumstances of the project and the magnitude and complexity of the contract. Generally, not less than 6 (six) weeks from the date of the invitation to bid or the date of availability of bidding documents, whichever is later, shall be allowed for ICB. Where large works or complex items of equipment are involved, this period shall generally be not less than 12 (twelve) weeks to enable prospective bidders to conduct investigations before submitting their bids. In such cases, the Borrower is encouraged to convene pre-bid conferences and arrange site visits. Bidders shall be permitted to submit bids by mail or in person. Borrowers may also use electronic systems permitting bidders to submit bids by electronic means, provided the Bank is satisfied with the adequacy of the system, including, inter alia, that the system is secure, maintains the integrity, confidentiality, and authenticity of bids submitted, and uses an electronic signature system or equivalent to keep bidders bound to their bids. The deadline and place for receipt of bids shall be specified in the invitation to bid.

**Bid Opening Procedures**

2.45 The time for the bid opening shall be the same as for the deadline for receipt of bids or promptly<sup>48</sup> thereafter, and shall be announced, together with the place for bid opening, in the invitation to bid. The Borrower shall open all bids received by the deadline for bid submission at the designated place stipulated in the bidding documents, irrespective of the number of bids received by such deadline. At the bid opening, the Borrower shall neither discuss the merits of any bid nor reject any bid. Bids shall be opened in public; bidders or their representatives shall be allowed to be present (in person or online when electronic bidding is used). The name of the bidder and total amount of each bid, and of any alternative bids, if they have been requested or permitted, shall be read aloud (and posted online when electronic bidding is used) and recorded when opened, and a copy of this record shall be promptly sent to the Bank and to all bidders who submitted bids in time. Bids received after the time stipulated, as well as those not opened and read out at bid opening, shall not be considered.

LIBRARY  
209

**Clarifications or Alterations of Bids**

2.46 Except as otherwise provided in paragraphs 2.63 and 2.64 of these Guidelines, bidders shall not be requested or permitted to alter their bids, including through any

<sup>47</sup> It is understood, however, that officials of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) shall remain free to name arbitrators in their capacity as ICSID officials.

<sup>48</sup> To allow sufficient time to take the bids to the place announced for public bid opening.



voluntary increase or decrease in bid prices, after the deadline for receipt of bids. The Borrower shall ask bidders for clarification needed to evaluate their bids but shall not ask or permit bidders to change the substance or price of their bids after the bid opening. Requests for clarification and the bidders' responses shall be made in writing, in hard copy or by an electronic system satisfactory to the Bank.<sup>49</sup>

### Confidentiality

2.47 After the public opening of bids, information relating to the examination, clarification, and evaluation of bids and recommendations concerning awards shall not be disclosed to bidders or other persons not officially concerned with this process until the publication of the award of contract.

### Examination of Bids

2.48 The Borrower shall ascertain whether the bids (a) meet the eligibility requirements specified in paragraph 1.8, 1.9, and 1.10 of these Guidelines, (b) have been properly signed, (c) are accompanied by the required securities or required declaration signed as specified in paragraph 2.14 of the Guidelines, (d) are substantially responsive to the bidding documents, and (e) are otherwise generally in order. If a bid, including with regard to the required bid security, is not substantially responsive, that is if it contains material deviations from or reservations to the terms, conditions, and specifications in the bidding documents, it shall not be considered further. The bidder shall neither be permitted nor invited by the Borrower to correct or withdraw material deviations or reservations once bids have been opened.<sup>50</sup>

### Evaluation and Comparison of Bids

2.49 The purpose of bid evaluation is to determine the cost to the Borrower of each bid in a manner that permits a comparison on the basis of their evaluated cost. Subject to paragraph 2.58, the bid with the lowest evaluated cost,<sup>51</sup> but not necessarily the lowest submitted price, shall be selected for award.

2.50 The bid price read out at the bid opening shall be adjusted to correct any arithmetical errors. Also, for the purpose of evaluation, adjustments shall be made for any quantifiable non-material deviations or reservations. Price adjustment provisions applying to the period of implementation of the contract shall not be taken into account in the evaluation.

2.51 The evaluation and comparison of bids shall be on CIF (place of destination) prices for the supply of imported goods<sup>52</sup> and EXW prices, plus cost of inland transportation and insurance to the place of destination, for goods manufactured within the Borrower's

M.E. y F.P.

209

<sup>49</sup> See paragraph 2.44.

<sup>50</sup> See paragraph 2.50 regarding corrections.

<sup>51</sup> See paragraph 2.52.

<sup>52</sup> Borrowers may ask for prices on a CIF basis (and bids compared on that same basis) only when the goods are carried by sea and the goods are not containerized. CIF shall not be used for anything other than sea transport. In the case of manufactured goods, it is unlikely that the choice of CIF will be appropriate, because these goods are usually containerized. CIF can be used for any mode of transport, including sea and multimodal transport.



country, together with prices for any required installation, training, commissioning, and other similar non-consulting services.<sup>53</sup>

2.52 Bidding documents shall also specify the relevant factors in addition to price to be considered in bid evaluation and the manner in which they will be applied for the purpose of determining the lowest evaluated bid. For goods and equipment, other factors may be taken into consideration including, among others, payment schedule, delivery time, operating costs, efficiency and compatibility of the equipment, availability of service and spare parts, and related training, safety, and environmental benefits. The factors other than price to be used for determining the lowest evaluated bid shall be, to the extent practicable, expressed in monetary terms in the evaluation provisions in the bidding documents.<sup>54</sup>

2.53 Under works and turnkey contracts, contractors are responsible for all duties, taxes, and other levies,<sup>55</sup> and bidders shall take these factors into account in preparing their bids. The evaluation and comparison of bids shall be on this basis. Bid evaluation for works shall be strictly in monetary terms. Any procedure under which bids above or below a predetermined assessment of bid values are automatically disqualified is not acceptable. If time is a critical factor, the value of early completion to the Borrower may be taken into account according to criteria presented in the bidding documents, only if the conditions of contract provide for commensurate penalties for noncompliance.

2.54 The Borrower shall prepare a detailed report on the evaluation and comparison of bids setting forth the specific reasons on which the recommendation is based for the award of contract. Borrowers shall provide as a minimum all information required in the Standard Form of Bid Evaluation Report issued by the Bank in addition to other information the Bank deems relevant.

#### Domestic Preferences

2.55 At the request of the Borrower, and as stipulated in the agreed Procurement Plan and set forth in the bidding documents, a margin of preference may be provided in the evaluation of bids for:

- (a) goods manufactured in the country of the Borrower when comparing bids offering such goods with those offering goods manufactured abroad; and
- (b) works in member countries below a specified threshold of GNP<sup>56</sup> per capita, when comparing bids from eligible domestic contractors with those from foreign firms.

2.56 Where preference for domestically manufactured goods or for domestic contractors is allowed, the methods and stages set forth in Appendix 2 to these Guidelines shall be followed in the evaluation and comparison of bids.

<sup>53</sup> The evaluation of bids shall not take into account: (a) customs duties and other taxes levied on imported goods quoted CIP (which are exclusive of custom duties); (b) sales and similar taxes levied in connection with the sale or delivery of the goods

<sup>54</sup> Exceptionally, relative weight may be given when specifications cannot be precisely defined or factors other than price cannot always be expressed in monetary terms such as may occur for the procurement of complex information technology and textbooks.

<sup>55</sup> Unless bidding documents specify otherwise for some turnkey contracts (see paragraph 2.22).

<sup>56</sup> Gross national product as defined annually by the Bank.

**Extension of Validity of Bids**

2.57 Borrowers shall complete evaluation of bids and the award of contract within the initial period of bid validity so that extensions are not necessary. An extension of bid validity, if justified by exceptional circumstances, shall be requested in writing from all bidders before the expiration date. The extension shall be for the minimum period required to complete the evaluation, obtain the necessary no objections, and award the contract. In the case of fixed price contracts, requests for second and subsequent extensions may be permissible only if the Borrower has provided an appropriate mechanism as provided in the Bank's relevant SBD to adjust the quoted price of the winning bidder to reflect any increase in the cost of inputs for the contract over the period of extension. Whenever an extension of bid validity period is requested, bidders shall not be requested or be permitted to change the quoted (base) price or other conditions of their bid. Bidders shall have the right to refuse to grant such an extension. If the bidding documents require a bid security, bidders may exercise their right to refuse to grant such an extension without forfeiting their bid security and are hence disqualified, but those who are willing to extend the validity of their bid shall be required to provide a suitable extension of bid security.

**Postqualification of Bidders**

2.58 If bidders have not been prequalified, the Borrower shall determine whether the bidder whose bid has been determined to offer the lowest evaluated cost has the capability and resources to effectively carry out the contract as offered in the bid. The criteria to be met shall be set out in the bidding documents, and if the bidder does not meet them, the bid shall be rejected. In such an event, the Borrower shall make a similar determination for the next-lowest evaluated bidder.

**Award of Contract**

2.59 The Borrower shall award the contract, within the period of the validity of bids, to the bidder who meets the appropriate standards of capability and resources and whose bid has been determined (i) to be substantially responsive to the bidding documents and (ii) to offer the lowest evaluated cost.<sup>57</sup> A bidder shall neither be required nor permitted, as a condition of award, to undertake responsibilities for work not stipulated in the bidding documents or otherwise to modify the bid as originally submitted.

**Publication of the Award of Contract**

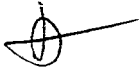
2.60 The Borrower shall ensure that the procedure for publication of the award of contract as specified in paragraph 7 of Appendix 1 is followed.

**Rejection of All Bids**

2.61 Bidding documents usually provide that Borrowers may reject all bids. Rejection of all bids is justified when there is lack of effective competition, or all bids are not substantially responsive, or no bidder meets the specified qualification criteria, or the bid

I.E.Y.F.P.  
209

<sup>57</sup> Referred to as "lowest evaluated bidder" and "lowest evaluated bid", respectively.



price of the lowest evaluated winning bid is substantially higher than the Borrower's updated estimated cost or available budget. Lack of competition shall not be determined solely on the basis of the number of bidders. Even when only one bid is submitted, the bidding process may be considered valid, if the bid was satisfactorily advertised, the qualification criteria were not unduly restrictive, and prices are reasonable in comparison to market values. If all bids are rejected, the Borrower shall review the causes justifying the rejection of all bids and make appropriate revisions to the bidding documents<sup>58</sup> before re-inviting bids. The revision of qualification criteria may be justified only when they were set too stringently.

2.62 If for justified reasons, re-advertisement is not practical or the rejection is due to all of the bids being nonresponsive, new bids may be invited, with the prior no objection of the Bank, from the initially prequalified firms, or, in the absence of prequalification, from all firms that purchased the initial bidding documents. Exceptionally, when justified, the Bank may agree to re-invite only those firms that submitted bids in the first instance.

2.63 All bids shall not be rejected and new bids invited on the same bidding and contract documents solely for the purpose of obtaining lower prices. If the lowest evaluated responsive bid exceeds the Borrower's updated cost estimates by a substantial margin, the Borrower shall investigate causes for the excessive cost and consider requesting new bids as described in the previous paragraphs. Alternatively, the Borrower may negotiate with the lowest evaluated bidder to try to obtain a satisfactory contract through a reduction in the scope and/or a reallocation of risk and responsibility which can be reflected in a reduction of the contract price. However, substantial reduction in the scope or modification to the contract documents may require rebidding.

2.64 The Bank's prior no objection shall be obtained before rejecting all bids, soliciting new bids, or entering into negotiations with the lowest evaluated bidder.

#### Debriefing by the Borrower

2.65 In the publication of the award of contract referred to in paragraph 2.60 and paragraph 7 of Appendix 1, the Borrower shall specify that any bidder who wishes to ascertain the grounds on which its bid was not selected, should request an explanation from the Borrower. The Borrower shall promptly provide in writing an explanation of why such bid was not selected. If a bidder requests a debriefing meeting, the bidder shall bear all their costs of attending such a debriefing meeting.

#### D. Modified ICB

##### Operations Involving a Program of Imports<sup>59</sup>

2.66 Where the loan provides financing for a program of imports, ICB with simplified advertising and currency provisions may be used for large-value contracts, as defined in the Loan Agreement.<sup>60</sup>

<sup>58</sup> Such revisions may relate to the scope or conditions of contract, or minimum post qualification criteria (in the absence of prequalification), or the design and specifications, etc. or a combination thereof.

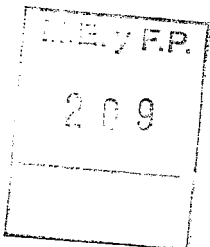
<sup>59</sup> Also see paragraph 3.12.



2.67 The simplified provisions for notification of ICB procurement do not require a General Procurement Notice. Specific Procurement Notices shall be inserted in at least one newspaper of national circulation in the Borrower's country (or in the official gazette, if any, or on a widely used website or electronic portal with free national and international access) in addition to *UNDB online* and the Bank's external website. The period allowed for submission of bids may be reduced to 4 (four) weeks. Bidding and payment may be limited to one currency widely used in international trade.

#### Procurement of Commodities

2.68 Market prices of commodities, such as grain, animal feed, cooking oil, fuel, fertilizer, and metals, fluctuate depending upon the demand and supply at any particular time. Many are quoted in established commodity markets. Procurement often involves multiple awards for partial quantities to assure security of supply and multiple purchases over a period of time to take advantage of favorable market conditions and to keep inventories low. A list of prequalified bidders may be drawn up to whom periodic invitations are issued. Bidders may be invited to quote prices linked to the market price at the time of or prior to the shipments. Bid validities shall be as short as possible. A single currency in which the commodity is usually priced in the market may be used for bidding and payment. The currency shall be specified in the bidding document. Bidding documents may permit telexed or faxed bids or bids submitted by electronic means, and in such cases either no bid security is required, or standing bid securities valid over a specified period of time have been submitted by prequalified bidders. Standard contract conditions and forms consistent with market practices shall be used.



<sup>60</sup> Procurement of smaller contracts is normally carried out in accordance with procedures followed by the private or public entity handling the imports, or other established commercial practices acceptable to the Bank, as described in paragraph 3.13.

### III. OTHER METHODS OF PROCUREMENT

#### General

3.1 This Section describes the methods of procurement that can be used where ICB would not be the most economic and efficient method of procurement, and where other methods are deemed more appropriate<sup>61</sup> or in the case of paragraph 3.20, when the Bank has agreed to the use of the public procurement system of the Borrower country. The Bank's policies with respect to margins of preference for domestically manufactured goods, works, and non-consulting services contracts do not apply to methods of procurement other than ICB. Paragraphs 3.2 to 3.5 and paragraph 3.7 describe the generally used methods in descending order of preference and the remaining paragraphs describe the methods used in specific circumstances.

#### Limited International Bidding

3.2 Limited International Bidding (LIB) is essentially ICB by direct invitation without open advertisement. It may be an appropriate method of procurement where (a) there is only a limited number of suppliers, or (b) other exceptional reasons may justify departure from full ICB procedures. Under LIB, Borrowers shall seek bids from a list of potential suppliers broad enough to assure competitive prices, such list to include all suppliers when there are only a limited number. Domestic preferences are not applicable in the evaluation of bids under LIB. In all respects other than advertisement and preferences, ICB procedures shall apply, including the publication of the award of contract as indicated in paragraph 7 of Appendix 1.

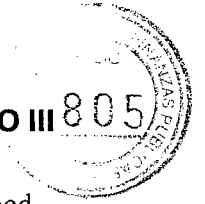
#### National Competitive Bidding

3.3 National Competitive Bidding (NCB) is the competitive bidding procedure normally used for public procurement in the country of the Borrower, and may be the most appropriate method of procurement of goods, works, and non-consulting services which, by their nature or scope, are unlikely to attract foreign competition. To be acceptable for use in Bank-financed procurement, these procedures shall be reviewed and modified<sup>62</sup> as necessary to assure economy, efficiency, transparency, and broad consistency with the provisions included in Section I of these Guidelines.<sup>63</sup> NCB may be the most appropriate method of procurement where foreign bidders are not expected to be interested because (a) of the size and value of the contract, (b) works are scattered geographically or spread over time, (c) works are labor intensive, or (d) the goods, works, and non-consulting services are available locally at prices below the international market.

<sup>61</sup> Contracts shall not be divided into smaller units in order to make them less attractive for ICB procedures; any proposal to divide a contract into smaller packages shall require the prior no objection of the Bank.

<sup>62</sup> Any such modification shall be reflected in the Loan Agreement. The Bank may agree, if requested by the Borrower, that bidding documents under NCB procedures include a clause rendering ineligible for Bank financing a firm, or an individual, of the Borrower country that is under a sanction of debarment from being awarded a contract by the appropriate judicial authority of the Borrower country and pursuant to its relevant laws, provided that the Bank has determined that the firm, or the individual, has engaged in fraud or corruption and the judicial proceeding afforded the firm or the individual adequate due process.

<sup>63</sup> This method is distinct from those under the UCS Piloting Program described in paragraph 3.20.



NCB procedures may also be used where the advantages of ICB are clearly outweighed by the administrative or financial burden involved.

3.4 The complete text of advertisement shall be published in a national newspaper of wide circulation in the National Language as defined under paragraph 2.15, or in the official gazette, provided that it is of wide circulation, or on a widely used website or electronic portal with free national and international access. The Borrower may publish a shorter version of the advertisement text, including the minimum relevant information, in the national press provided that the full text is simultaneously published in the official gazette or on a widely used website or electronic portal with free national and international access. Notification shall be given to prospective bidders in sufficient time to enable them to obtain relevant documents. Bidding documents may be issued in the National Language. The currency of the country of the Borrower is generally used for the purposes of bidding and payment. In addition, the bidding documents shall provide clear instructions on how bids should be submitted, how prices should be offered, and the place and time for submission of bids. Adequate response time for the preparation and submission of bids shall be provided. The procedures shall provide for adequate competition in order to ensure reasonable prices, and methods used in the evaluation of bids and the awards of contract shall be objective and made known to all bidders in the bidding documents and not be applied arbitrarily. The comparison of all bids and the award of contract may be based on the total cost at destination including all taxes and duties. The procedures shall also include public opening of bids, publication of results of evaluation and of the award of contract as per paragraph 7 of Appendix 1. Borrowers shall have an effective and independent protest mechanism in place allowing bidders to protest and have their protests handled in a timely manner. If foreign firms wish to participate in NCB they shall be allowed to do so on the prevailing NCB terms and conditions that apply to national bidders.

### Shopping

3.5 Shopping is a procurement method based on comparing price quotations obtained from several suppliers (in the case of goods), from several contractors (in the case of civil works), or service providers (in the case of non-consulting services) with a minimum of three, to assure competitive prices, and is an appropriate method for procuring limited quantities of readily available off-the-shelf goods or standard specification commodities of small value, or simple civil works of small value<sup>64</sup> when more competitive methods are not justified on the basis of cost and efficiency. If the Borrower has been unable to obtain at least three quotations, it shall provide the Bank with the reasons and justification why no other competitive method could be considered and obtain a no objection before proceeding on the basis of the only responses already received. Requests for quotations shall indicate the description and quantity of the goods or specifications of works, as well as desired delivery (or completion) time and place. Quotations may be submitted by letter, facsimile, or by electronic means. The evaluation of quotations shall

I.M.E. y F.P. 209

<sup>64</sup> For the purpose of Shopping, and procurement from UN agencies under paragraph 3.10(c) of these Guidelines, a small value contract should normally not exceed US\$100,000 for off-the-shelf goods and commodities and US\$200,000 for simple civil works. Thresholds applicable to each project are defined in the Procurement Plan.



follow the same principles as of open bidding. The terms of the accepted offer shall be incorporated in a purchase order or brief contract.

### Framework Agreements

3.6 A Framework Agreement (FA) is a long-term agreement with suppliers, contractors and providers of non-consulting services which sets out terms and conditions under which specific procurements (call-offs) can be made throughout the term of the agreement. FAs are generally based on prices that are either pre-agreed, or determined at the call-off stage through competition or a process allowing their revision without further competition.<sup>65</sup> FAs may be permitted as an alternative to the Shopping and NCB methods for: (a) goods that can be procured off-the-shelf, or are of common use with standard specifications; (b) non-consulting services that are of a simple and non-complex nature and may be required from time to time by the same agency (or multiple agencies) of the Borrower; or (c) small value contracts for works under emergency operations. The Borrower shall submit to the Bank for its no objection the circumstances and justification for the use of an FA, the particular approach and model adopted, the procedures for selection and award, and the terms and conditions of the contracts. FAs shall not restrict foreign competition, and should be limited to a maximum duration of 3 (three) years. FA procedures applicable to the project are those of the Borrowers that have been deemed acceptable by the Bank, and shall be described in the Loan Agreement. Maximum aggregate amounts for the use of an FA shall be set in the procurement plan in accordance with risks and in no case higher than the applicable NCB maximum aggregate amounts, and shall be agreed with the Bank. FAs shall follow all guiding principles and procedures of NCB under paragraphs 3.3 and 3.4, including but not limited to the procedures for advertisement, fair and open competition, an effective and independent protest mechanism, and transparent bid evaluation and selection criteria. Publication of award of the FA shall follow the procedure described in paragraph 7 of Appendix 1.

### Direct Contracting

3.7 Direct contracting is contracting without competition (single-source) and may be an appropriate method under the following circumstances. The Borrower shall submit to the Bank for its review and no objection a sufficiently detailed justification, including the rationale for direct contracting instead of a competitive procurement process and the basis for recommending a particular firm in all such cases, except for contracts below a threshold defined on the basis of risks and the scope of the project, and set forth in the Procurement Plan.

- (a) An existing contract for goods, works, and non-consulting services, awarded in accordance with procedures acceptable to the Bank, may be extended for additional goods, works, and non-consulting services of a similar nature. The Bank shall be

M.E. y F.P.

209

<sup>65</sup> Borrowers have adopted different models of FAs under different names. The three most commonly used models, based on closed or open, one-stage or two-stage, competition methods, are: (i) "Closed FA" based on predefined criteria including for the award of "call offs", signed with one or multiple suppliers/contractors and not permitting new entrants during the duration of the agreement; (ii) "Closed FA" with a restriction on new entrants but conducted in two stages: a first stage to select more than one supplier/contractor, and a second stage when call-offs are decided through competition among suppliers/contractors selected at the first stage and the award is made to the lowest evaluated bidder based on the offered priced and delivery conditions; and (iii) "Open FA" also following a two-stage approach as per the above model, but without any restrictions on the participation of new entrants.



satisfied in such cases that no advantage could be obtained by further competition and that the prices on the extended contract are reasonable. Provisions for such an extension, if considered likely in advance, shall be included in the original contract;

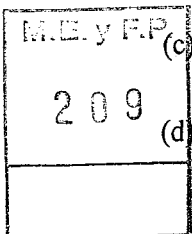
- (b) standardization of equipment or spare parts, to be compatible with existing equipment, may justify additional purchases from the original Supplier. For such purchases to be justified, the original equipment shall be suitable, the number of new items shall generally be less than the existing number, the price shall be reasonable, and the advantages of another make or source of equipment shall have been considered and rejected on grounds acceptable to the Bank;
- (c) the required equipment is proprietary and obtainable only from one source;
- (d) the procurement of certain goods from a particular supplier is essential to achieve the required performance or functional guarantee of an equipment or plant or facility;
- (e) in exceptional cases, such as, but not limited to, in response to natural disasters and emergency situations declared by the Borrower and recognized by the Bank; and
- (f) in circumstances that are in accordance with the provisions of paragraph 3.10 for procurement from UN Agencies.

3.8 The procedure for the publication of the award of contract is described in paragraph 7 of Appendix 1.

#### Force Account

3.9 Force Account, which are works such as construction and installation of equipment and non-consulting services carried out by a government department of the Borrower's country using its own personnel and equipment,<sup>66</sup> may be the only practical method of procurement under specific circumstances. The use of Force Account requires that the Borrower sets maximum aggregate amounts for the use of Force Account, to which the Bank shall give its no objection, and applies the same rigorous quality checks and inspection as for contracts awarded to third parties. Force Account shall be justified and may only be used, after Bank no objection, under any of the following circumstances:

- (a) quantities of construction and installation works that are involved cannot be defined in advance;
- (b) construction and installation works are small and scattered or in remote locations for which qualified construction firms are unlikely to bid at reasonable prices;
- (c) construction and installation works are required to be carried out without disrupting ongoing operations;
- (d) risks of unavoidable work interruption are better borne by the Borrower than by a contractor;



<sup>66</sup> A government-owned construction unit that is not managerially, legally, or financially autonomous shall be considered a Force Account unit. "Force Account" is otherwise known as "direct labor", "departmental forces", or "direct work".

- (e) specialized non-consulting services such as aerial surveys and mapping, as a matter of Borrower's law or official regulations for consideration such as national security, can only be carried out by specialized branches of the government; or
- (f) urgent repairs to prevent further damages, requiring prompt attention, or works to be carried out in conflict-affected areas where private firms may not be interested.

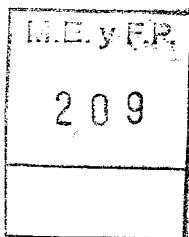
#### Procurement from United Nations Agencies

3.10 There may be situations in which procurement directly from agencies<sup>67</sup> of the UN, following their own procurement procedures may be the most appropriate method of procurement:

- (a) of small quantities of off-the-shelf goods, primarily in the fields of education and health;
- (b) of health-related goods for the treatment of humans and animals, including vaccines, drugs and pharmaceuticals, preventive health and contraceptive devices, and biomedical equipment, provided that: (i) the number of suppliers is limited; (ii) the UN agency is uniquely or exceptionally qualified to procure such goods and related incidental non-consulting services, if any; and (iii) the Borrower uses the standard form of Agreement between a Borrower and a UN agency for the procurement of supplies and provision of certain services agreed by the Bank;
- (c) of small value contracts (as defined in footnote 64) for works of a simple nature when the UN agencies act as contractors, or directly hire small contractors, and skilled or unskilled labor; or
- (d) in exceptional cases, such as in response to natural disasters and emergency situations declared by the Borrower and recognized by the Bank.

#### Procurement Agents and Construction Managers

3.11 Where Borrowers lack the necessary organization, resources, and experience, Borrowers may wish (or be required by the Bank) to employ, as their agent, a firm specializing in handling procurement. Construction Managers may be employed in a similar manner for a fee, e.g., to contract for miscellaneous works involving reconstruction, repairs, rehabilitation, and new construction in emergency and post-conflict situations, or where large numbers of small contracts are involved, or when the capacity of the Borrower is limited. The Procurement Agent or Construction Manager shall follow all the procurement methods provided for in the Loan Agreement and as further elaborated in the Procurement Plan approved by the Bank on behalf of the Borrower, including the use of Bank SBDs, review procedures, and documentation. This



<sup>67</sup> An agency of the United Nations refers to the United Nations departments, specialized agencies and their regional offices (e.g., the PanAmerican Health Organization - PAHO), funds and programmes. The Borrower shall submit to the Bank for its no objection a full justification and the draft form of agreement with the UN agency.



also applies in cases where UN agencies act as Procurement Agents. The Borrower shall include capacity-building measures in the contract, as agreed with the Bank.<sup>68</sup>

### Inspection Services

3.12 Pre-shipment inspection and certification of imports is one of the safeguards for the Borrower, particularly where the country has a large import program. The inspection and certification usually covers quality, quantity, and reasonableness of price. Imports procured through ICB procedures shall not be subject to price verification, but only verification for quality and quantity. However, imports not procured through ICB may additionally be subjected to price verification. Physical inspection services may also be included. The inspection service providers are ordinarily paid for on a fee basis levied on the value of the goods. Costs for certification of imports shall not be considered in the evaluation of bids under ICB.

### Procurement in Loans to Financial Intermediary Institutions and Entities

3.13 When the loan provides funds to a financial intermediary institution or entity (or its designated agency) such as an agricultural credit institution, a development finance company, or an infrastructure development fund, to be on-lent to beneficiaries such as individuals, private sector enterprises, small and medium enterprises, or autonomous commercial enterprises of the public sector for the partial financing of subprojects, procurement of goods, works, and non-consulting services is usually undertaken by the respective beneficiaries in accordance with well-established private sector procurement methods or commercial practices that shall be acceptable to the Bank. However, even in these situations, open or limited international or national competitive bidding may be the most appropriate procurement method for the purchase of large single items or in cases where large quantities of like goods can be grouped together for bulk purchasing.<sup>69</sup> When loan funds are on-lent to public sector beneficiaries or for large and complex contracts, consideration shall be given to the use of competitive procurement methods set forth in these Guidelines. If the funds are on-lent for Public Private Sector Partnership (PPP) operations, paragraphs 3.14 and 3.15 below shall apply.

The Project Implementation Document (or Manual) shall describe the basic guiding principles and acceptable procedures applicable to the loan. These principles shall, inter alia, include mandatory provisions that beneficiaries of the loan shall not award contracts to their parent or affiliate companies unless there is an established arms-length

<sup>68</sup> The Consultant Guidelines shall apply for the selection of Procurement Agents and Construction Managers, as well as inspection services providers. The cost or fee of the Procurement Agents and Construction Managers or inspection services providers (see paragraph 3.12) is eligible for financing from the Bank loan, if so provided in the Loan Agreement and in the Procurement Plan, and provided that the terms and conditions of selection and employment are acceptable to the Bank.

<sup>69</sup> The Bank shall review the methods and procedures of procurement and selection of consultants of the private sector and the commercial practices in the country of the Borrower to determine their acceptability. Private sector procedures and practices are not subject to the same oversight as when public funds are used, and are therefore simpler with single-point decision making and require less documentation. The Bank normally accepts only procedures that at least meet national requirements as established by the chamber of commerce, selected and established private sector enterprises, the central bank, or import licensing and customs authorities. There is no need to specify in the Loan Agreements or Procurement Plans thresholds by value of contracts for their use regardless of the adopted specific procurement methods and commercial practices. Given the demand-driven nature of such projects, it may not be always practical to prepare Procurement Plans as per paragraph 1.18, especially when the selection of consultants is conducted by the beneficiaries. Simplified procurement plans, where feasible and practical, should be prepared based on an indicative list of eligible activities to be implemented.

arrangement. The documentation shall define the main responsibilities of financial intermediary institutions and entities (or of their designated agencies) such as: (a) assessing the capacity of the beneficiaries to carry out procurement efficiently; (b) approving acceptable plans for the procurement of goods, works, and non-consulting services, and the selection of consultants as may be applicable; (c) agreeing to supervision and oversight arrangements under each sub-loan (consistently with the provisions under the Bank loan) for the procurement to be carried out by the beneficiaries so as to ensure compliance with the agreed private sector methods and commercial practices under the sub-loans; and (d) maintaining all relevant records for the Bank's post review and audits when requested. The financial intermediary institution or entity (or its designated agency) should satisfy itself with the reasonableness of the price of contracts awarded by the beneficiaries in the particular market through the hiring of an independent entity or auditors, if necessary.

### Procurement under Public Private Partnership (PPP) Arrangements

3.14 Where the Bank is participating in financing the cost of a project or a contract procured under PPP arrangements such as a BOO/BOT/BOOT,<sup>70</sup> concessions or similar type of private sector arrangement, either of the following procurement procedures shall be used, as provided for in the Loan Agreement and further elaborated in the Procurement Plan approved by the Bank:

- (a) The concessionaire or entrepreneur under a BOO/BOT/BOOT or similar type of contract shall be selected by the Borrower under open competitive bidding procedures determined acceptable by the Bank,<sup>71</sup> which may include several stages in order to arrive at the optimal combination of evaluation criteria, such as the cost and magnitude of the financing offered, the performance specifications of the facility offered, the cost charged to the end user, other income generated for the concessionaire or entrepreneur by the facility, and the period of the facility's depreciation. The said concessionaire or entrepreneur selected in this manner shall then be free to procure the goods, works, and consulting and non-consulting services required for the facility from eligible sources, using its own procedures. In this case, the Project Appraisal Document (PAD) and the Loan Agreement shall specify the types of expenditures to be incurred by the said concessionaire or entrepreneur towards which Bank financing will apply.

Or,

- (b) If the said concessionaire or entrepreneur has not been selected in the manner set forth in paragraph 3.14(a) above, the goods, works, or non-consulting services required for the facility and to be financed by the Bank shall be procured in accordance with ICB or LIB procedures for large value procurement as defined in Section II and other appropriate procurement methods determined acceptable by the

<sup>70</sup> BOO: Build, Own, Operate; BOT: Build, Operate, Transfer; BOOT: Build, Own, Operate, Transfer.

<sup>71</sup> For projects such as toll roads, tunnels, harbors, bridges, power stations, waste disposal plants, and water distribution systems. Open competitive bidding means: 1) international competitive bidding, or 2) national competitive bidding for contracts of an estimated value below thresholds set by the Regional Procurement Managers. In addition, direct invitation such as LIB procedures may be considered. All such procedures shall be subject to Bank review before acceptance.

Bank for smaller value contracts, and for consulting services in accordance with the Consultant Guidelines.

3.15 Notwithstanding the provisions under paragraph 3.14(b), the Bank may accept, in exceptional cases such as small scale expansions of existing systems operated by an incumbent concessionaire or entrepreneur that is either a privately-owned or a government-owned company, and when an open competitive method may not be warranted, the use of the procurement procedures of such company provided that: (i) the entity meets the criteria under paragraph 1.10(b) of these Guidelines; (ii) the Bank determines to be acceptable the procurement capacity and practices and procedures that the entity relies upon as part of its normal business operations; (iii) subject to provisions under paragraph 1.7(a), the entity does not grant any preference or award contracts to their parents or affiliates or controlling shareholders; and (iv) procurement procedures ensure fair competition, economy, efficiency, quality, and transparency. The Bank shall conduct post reviews from time to time during implementation to satisfy itself that the procurement capacity and practices remain acceptable, and that the procurement procedures agreed under the loan were followed.

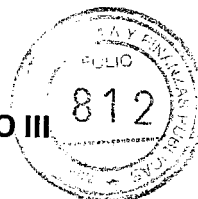
### Performance Based Procurement

3.16 Performance Based Procurement<sup>72</sup>, also called Output Based Procurement, refers to competitive procurement processes (ICB, LIB, or NCB) resulting in a contractual relationship where payments are made for measured outputs instead of the traditional way where inputs are measured. The technical specifications define the desired result and which outputs will be measured including how they will be measured. Those outputs aim at satisfying a functional need in terms of quality, quantity, and reliability. Payment is made in accordance with the quantity of outputs delivered, subject to their delivery at the level of quality required. Reductions from payments (or retentions) may be made for lower-quality level of outputs and, in certain cases, premiums may be paid for higher quality level of outputs. The bidding documents do not normally prescribe the inputs, nor a work method for the Contractor. The Contractor is free to propose the most appropriate solution, based on mature and well-proven experience, and shall demonstrate that the level of quality specified in the bidding documents will be achieved.

3.17 Performance Based Procurement (or Output Based Procurement) can involve: (a) the provision of non-consulting services to be paid on the basis of outputs; (b) design, supply, construction (or rehabilitation), and commissioning of a facility to be operated by the Borrower; or (c) design, supply, construction (or rehabilitation) of a facility, and provision of non-consulting services for its operation and maintenance for a defined period of years after its commissioning.<sup>73</sup> For the cases where design, supply, and/or construction are required, prequalification is normally adopted and the use of two-stage bidding as indicated in paragraph 2.6 shall normally apply.

<sup>72</sup> The use of Performance Based Procurement in Bank-financed projects shall be agreed by the Bank as the result of a satisfactory technical analysis of the different options available and shall be identified in the PAD and incorporated in the Procurement Plan.

<sup>73</sup> Examples of such type of procurement are: (i) for the case of procurement of services: provision of medical services, i.e. payments for specific services, like office visits, or defined laboratory tests, etc.; (ii) for the case of procurement of a facility: design, procurement, construction, and commissioning of a thermal power plant to be operated by the Borrower; (iii) for the case of procurement of a facility and services: design, procurement, construction (or rehabilitation) of a road, and operation and maintenance of the road for 5 (five) years after construction.



### Procurement under Loans and Payment Obligations Guaranteed by the Bank

3.18 If the Bank guarantees the repayment of a loan made by another lender, or guarantees the payment of a non-loan related government payment obligation, the goods, works, and non-consulting services financed by said loan or said payment obligation shall be procured with due attention to economy and efficiency and in accordance with procedures which meet the requirements of paragraph 1.5. The Bank may conduct a review of the procurement transactions financed on this basis.

### Community Participation in Procurement

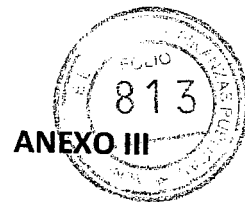
3.19 Where, in the interest of project sustainability, or to achieve certain specific social objectives of the project, it is desirable in selected project components to (a) call for the participation of local communities and/or nongovernmental organizations (NGOs) in civil works and the delivery of non-consulting services, or (b) increase the utilization of local know-how, goods, and materials, or (c) employ labor-intensive and other appropriate technologies, the procurement procedures, specifications, and contract packaging shall be suitably adapted to reflect these considerations, provided that these are acceptable to the Bank. The procedures proposed and the project activities to be carried out by community participation shall be outlined in the Loan Agreement and further elaborated in the Procurement Plan or the relevant Project Implementation Document (or Manual) approved by the Bank and made publicly available by the Borrower. Given the demand-driven nature of Community Driven Development (CDD) projects, it may not always be practical to prepare detailed procurement plans at the time of negotiations as required under paragraph 1.18 for the CDD component of the projects, especially when the procurement of activities or the activities themselves are carried out directly by the community. Simplified procurement plans may be prepared, if practical, based on an indicative list of eligible activities to be implemented.<sup>74</sup>

### Use of Country Systems

3.20 The Use of Country Systems (UCS) refers to the use of the procurement procedures and methods contemplated in the public procurement system in place in the country of the Borrower that have been determined to be consistent with these Guidelines and acceptable to the Bank under the Bank's Use of Country Systems Piloting Program<sup>75</sup>.

<sup>74</sup> CDD projects generally envisage a large number of small value contracts for goods and both non-consulting and consulting services, and a large number of small works scattered in remote areas. Commonly used procurement procedures include Shopping, local competitive bidding inviting prospective bidders for goods and works located in and around the local community, direct contracting for small value goods, works, and non-consulting services, and the use of community labor and resources. The Project Implementation Document (or Manual) as referred to in the Loan Agreement shall describe in sufficient details all procurement arrangements, methods, and procedures including the roles, the responsibilities, and the extent of participation of the community in general (including in certain circumstances community tender committees as may be needed), simplified steps for all applicable methods of procurement, provisions for any technical or other assistance required by the community, payment procedures, and procedures for maintenance of records, simplified forms of contracts to be used, roles and oversight functions of the implementing agency, etc. The Bank's procurement supervision arrangements, including technical and financial reviews and auditing requirements, shall be indicated in the PAD, the Loan Agreement, the simplified Procurement Plan, and the Project Implementation Document (or Manual). The audit scope should cover verification of both quality and quantity of goods, works, and services procured and proper use of funds.

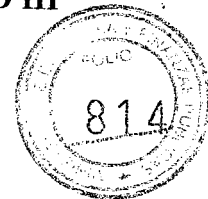
<sup>75</sup> The Piloting Program is described in the Board paper dated March 3 and March 25, 2008 entitled *Use of Country Systems in Bank-Supported Operations: Proposed Piloting Program* (R2008-0036 and 0036 and 0036/1), approved by the Bank's Board of Executive Directors on April 24, 2008.



They may be used by Borrowers in pilot projects that have been approved by the Bank under such Piloting Program.

A small, handwritten mark or signature, possibly a stylized 'S' or a similar character.

200



**APPENDIX I: REVIEW BY THE BANK OF PROCUREMENT DECISIONS  
AND PUBLICATION OF AWARDS OF CONTRACTS**

**Scheduling of Procurement**

1. The Bank shall review<sup>76</sup> Procurement Plans and their updates that are prepared by the Borrowers in accordance with provisions under paragraph 1.18. They shall be consistent with the Project Implementation Plan, the Loan Agreement, and these Guidelines.

**Prior Review**

2. With respect to all contracts<sup>77</sup> which are subject to the Bank's prior review:
- (a) In cases where prequalification is used, the Borrower shall, before prequalification submissions are invited, furnish the Bank with the draft documents to be used, including the text of the invitation to prequalify, the prequalification questionnaire, and the evaluation methodology, together with a description of the advertising procedures to be followed, and shall introduce such modifications in said procedure and documents as the Bank shall reasonably request. The report evaluating the applications received by the Borrower, the list of proposed prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified of the Borrower's decision, and the Borrower shall make such additions to, deletions from, or modifications in the said list as the Bank shall reasonably request.
  - (b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank for its comments, draft bidding documents, including the invitation to bid, instructions to bidders, including the basis of bid evaluation and contract award, and the conditions of contract and specifications for the civil works, supply of goods, or installation of equipment, etc., as the case may be, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding (if prequalification has not been used), and shall make such modifications in the said documents as the Bank shall reasonably request. Any further modification shall require the Bank's no objection before it is issued to the prospective bidders.
  - (c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report (prepared, if the Bank shall so request, by experts acceptable to the Bank), on the evaluation and comparison of the bids received (for each stage in case of two-stage bidding and framework agreements) together with the

<sup>76</sup> Paragraphs 11 to 15 of Appendix III set forth the actions taken by the Bank in response to communications from bidders, including bidder complaints, and bidder requests for debriefing.

<sup>77</sup> Prior review thresholds are expressed in monetary terms, determined on the basis of assessed risks, and stated in the Procurement Plan for all procurement methods applicable to the Loan. They shall represent the total value of the contract, including all taxes and duties if payable under the contract. For contracts procured on the basis of direct contracting under paragraph 3.7, the Borrower shall furnish to the Bank for its no objection prior to contract execution, a copy of the specifications and the draft contract. The contract shall be executed only after the Bank has given its no objection, and the provisions in paragraph 2(h) of this Appendix shall apply with respect to the executed contract.



recommendations for award and such other information as the Bank shall reasonably request. The Bank shall, if it determines that the intended award would be inconsistent with the Loan Agreement and/or the Procurement Plan, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination. Otherwise, the Bank shall provide its no objection to the recommendation for the award of contract. The Borrower shall award the contract only after receiving the no objection from the Bank.

- (d) If the Borrower requires an extension of bid validity to complete the process of evaluation, obtain necessary internal clearances and Bank no objection, and to make the award, it shall seek the Bank's prior no objection for the first request for extension, if it is longer than 4 (four) weeks, and for all subsequent requests for extension, irrespective of the period.
- (e) If after publication of the award the Borrower receives protests or complaints from bidders, a copy of the complaint, the Borrower's comments on each issue raised in the complaint, and a copy of the Borrower's response shall be sent to the Bank for its review and comments.
- (f) If as result of analysis of a protest the Borrower changes its contract award recommendation, the reasons for such decision and a revised evaluation report shall be submitted to the Bank for no objection. The Borrower shall provide a republication of the contract award in the format of paragraph 7 of Appendix 1 of these Guidelines.
- (g) The terms and conditions of a contract shall not, without the Bank's prior no objection, materially differ from those on which bids were asked or prequalification of contractors, if any, was invited.
- (h) One conformed copy of the contract, and of the advance payment security and the performance security if they were requested, shall be furnished to the Bank promptly after its signing and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract. When payments for the contract are to be made out of a Special Account (SA), copies of the contract, and the advance payment security and the performance security if they were requested, shall be furnished to the Bank prior to the making of the first payment out of the SA in respect of such contract.
- (i) All evaluation reports shall be accompanied by a summary of the procurement on a form provided by the Bank. The description and amount of the contract, together with the name and address of the successful bidder, shall be subject to public disclosure by the Bank in accordance with paragraph 2(h) above upon receipt of the signed copy of the contract from the Borrower.
- (j) The Borrower shall retain all documentation with respect to each contract during project implementation until two years after the closing date of the Loan Agreement. This documentation would include, but not be limited to: (i) the signed original of each contract and all subsequent amendments or addenda; (ii) original bids, all documents and correspondence related to the procurement and implementation of the contract, including those in support of the evaluation of bids,

and the recommendation for award made to the Bank; and (iii) the payment invoices or certificates, as well as the certificates for the inspection, delivery, completion, and acceptance of goods, works, and non-consulting services. For contracts awarded on the basis of direct contracting, the documentation shall include the justification for using the method, the technical and financial capacity of the firm, and the signed original of the contract. The Borrower shall furnish such documentation to the Bank upon request for examination by the Bank or by its consultants/auditors.

- (k) The Bank may declare misprocurement for any of the reasons provided in paragraph 1.14 of the Guidelines, including if it determines that the goods, works, or non-consulting services were not procured in accordance with the agreed procedures and methods reflected in the Loan Agreement and further detailed in the Procurement Plan to which the Bank gave its no objection, or that the contract itself is not consistent with such procedures. The Bank shall promptly inform the Borrower of the reasons for such determination.

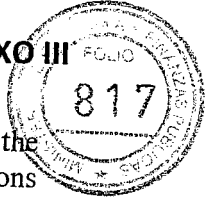
3. *Modifications of the signed contract.* In the case of contracts subject to prior review, before agreeing to (a) a material extension of the stipulated time for performance of a contract; or (b) any substantial modification of the scope of services or other significant changes to the terms and conditions of the contract; or (c) any variation order or amendment (except in cases of extreme urgency) which, singly or combined with all variation orders or amendments previously issued, increase the original contract amount by more than 15% (fifteen percent); or (d) the proposed termination of the contract, the Borrower shall seek the Bank's no objection. If the Bank determines that the proposal would be inconsistent with the provisions of the Loan Agreement and/or Procurement Plan, it shall promptly inform the Borrower and state the reasons for its determination. A copy of all amendments to the contract shall be furnished to the Bank for its record.

4. *Translations.* If a contract awarded under ICB procedures is subject to prior review and is written in the National Language,<sup>78</sup> the Borrower has the responsibility to furnish to the Bank an accurate translation of the bid evaluation report and the initialed draft contract in the internationally used language specified in the bidding documents (English, French, or Spanish). An accurate translation shall also be furnished to the Bank for any subsequent modifications of such contracts.

#### Post Review

5. Procurement Post Reviews (PPRs) are normally carried out by the Bank. The Borrower shall retain all documentation with respect to each contract not governed by paragraph 2 of this Appendix during project implementation and up to two years after the closing date of the Loan Agreement. This documentation would include, but not be limited to, the signed original of the contract and all subsequent amendments or addenda, the bids, the bid evaluation report and the recommendation for award, the payment invoices or certificates, as well as the certificates for inspection, delivery, completion and acceptance of goods, works, and non-consulting services, for examination by the Bank or

<sup>78</sup> Refer to paragraph 2.15.



by its consultants/auditors. The Borrower shall also furnish such documentation to the Bank upon request. The Bank may declare misprocurement for any of the reasons provided in paragraph 1.14 of the Guidelines, including if it determines that the goods, works, or non-consulting services were not procured in accordance with the agreed procedures and methods reflected in the Loan Agreement and further detailed in the Procurement Plan to which the Bank gave its no objection, or that the contract itself is not consistent with such procedures and methods. The Bank shall promptly inform the Borrower of the reasons for such determination. The Bank may also, depending on risks and the scope of the project (e.g., involving many small value and simple contracts), agree with the Borrower that they appoint independent entities to carry out PPRs, in accordance with terms, conditions, and reporting procedures acceptable to the Bank. In such cases, the Bank will review the reports submitted by the Borrower, and retains its right to directly conduct post reviews during project implementation as may be needed.

#### Change from Post Review to Prior Review

6. A contract whose cost estimate was below the Bank's prior review threshold indicated in the Procurement Plan shall fall under prior review if the price of the lowest evaluated bidder exceeds such threshold. All related procurement documentation already processed, including the evaluation report and recommendation for award, shall be submitted to the Bank for its prior review and no objection before the award of contract. When, to the contrary, the price of the selected bidder falls below the prior review threshold, the prior review process shall continue. Under certain circumstances, the Bank may require the Borrower to follow a prior review process for a contract below the Bank's prior review threshold in the case of a complaint it has determined to be of a serious nature. Also, when the procurement method requires change due to higher or lower cost estimates than previously assessed, for example from NCB to ICB or inversely, the Procurement Plan shall be modified by the Borrower and submitted to the Bank for review and no objection.

#### Publication of the Award of Contract

7. The Borrower shall publish information on *UNDB online* for all contracts under ICB and LIB, contracts with concessionaires under PPP arrangements and sub-projects under Loans to Financial Intermediary Institutions and Entities, and all direct contracts, except as hereunder, and in the *National press*<sup>79</sup> for all contracts under NCB, including those awarded under Framework Agreements and under Force Account, and small value direct contracts (see footnote 64). Such publication shall be within two weeks of receiving the Bank's no objection to the award recommendation for contracts subject to the Bank's prior review, and within two weeks of the Borrower's award decision for contracts subject to the Bank's post review. Publications shall include the bid, lot numbers, and the following information, as relevant and applicable for each method: (a) the name of each bidder that submitted a bid; (b) bid prices as read out at bid opening; (c) evaluated prices of each bid that was evaluated; (d) the names of bidders whose bids were either rejected as nonresponsive or not meeting qualification criteria, or not evaluated,

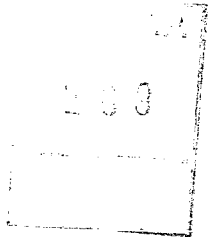
<sup>79</sup> In a national newspaper of wide circulation and/or in the official gazette provided that it is of wide circulation, or on a widely used website or electronic portal with free national and international access, in the National Language as defined under paragraph 2.15.



with the reasons thereof; and (e) the name of the winning bidder, the final total contract price, as well as the duration and summary scope of the contract. The Bank will arrange the publication of the awards of contract under prior review on its external website upon receipt from the Borrower of a conformed copy of the signed contract and the performance security if applicable in accordance with paragraph 2(h) above.

**Due Diligence concerning the Bank's Sanctions Policies and Procedures**

8. When conducting the evaluation of bids, the Borrower shall check the eligibility of bidders from the lists of firms and individuals debarred and suspended, pursuant to paragraph 1.16(d) of these Guidelines and/or paragraph 1.23(d) of the Consultants Guidelines, by the Bank that are posted on the Bank's external website. The Borrower shall apply additional due diligence by closely supervising and monitoring any on-going contract (whether under prior or post review) executed by a firm or individual which has been sanctioned by the Bank after such contract was signed. The Borrower shall neither sign any new contracts nor sign an amendment, including any extension of time for completion or a change or variation order, to an on-going contract with a suspended or debarred firm or individual after the effective date of the suspension or debarment without the Bank's prior review and no objection. The Bank will only finance additional expenditures if they were incurred before the completion date of the original contract or the completion date as revised (i) for prior review contracts, in an amendment to which the Bank has given its no objection, and (ii) for post review contracts, in an amendment signed before the effective date of suspension or debarment. The Bank will not finance any new contract, or any amendment or addendum introducing a material modification to any existing contract that was signed with a suspended or debarred firm or individual on or after the effective date of suspension or debarment.



**APPENDIX 2: DOMESTIC PREFERENCES****Preference for Domestically Manufactured Goods**

1. The Borrower may, with the agreement of the Bank, grant a margin of preference in the evaluation of bids under ICB procedures to bids offering certain goods manufactured in the country of the Borrower, when compared to bids offering such goods manufactured elsewhere. In such cases, bidding documents shall clearly indicate any preference to be granted to domestically manufactured goods and the information required to establish the eligibility of a bid for such preference. The nationality of the manufacturer or Supplier is not a condition for such eligibility. The methods and stages set forth hereunder shall be followed in the evaluation and comparison of bids.
2. For comparison, responsive bids shall be classified in one of the following three groups:
  - (a) Group A: bids exclusively offering goods manufactured in the country of the Borrower if the bidder establishes to the satisfaction of the Borrower and the Bank that (i) labor, raw material, and components from within the country of the Borrower will account for 30% (thirty percent) or more of the EXW price of the product offered, and (ii) the production facility in which those goods will be manufactured or assembled has been engaged in manufacturing/assembling such goods at least since the time of bid submission.
  - (b) Group B: all other bids offering goods manufactured in the country of the Borrower.
  - (c) Group C: bids offering goods manufactured abroad that have been already imported or that will be directly imported.
3. The price quoted for goods in bids of Groups A and B shall include all duties and taxes paid or payable on the basic materials or components purchased in the domestic market or imported, but shall exclude the sales and similar taxes on the finished product. The price quoted for goods in bids of Group C shall be on CIP (place of destination), which is exclusive of customs duties and other import taxes already paid or to be paid.
4. In the first step, all evaluated bids in each group shall be compared to determine the lowest bid in each group. Such lowest evaluated bids shall be compared with each other and if, as a result of this comparison, a bid from Group A or Group B is the lowest, it shall be selected for the award.
5. If as a result of the comparison under paragraph 4 above, the lowest evaluated bid is a bid from Group C, all bids from Group C shall be further compared with the lowest evaluated bid from Group A after adding to the evaluated price of goods offered in each bid from Group C, for the purpose of this further comparison only, an amount equal to 15% (fifteen percent) of the respective CIP bid price for goods to be imported and already imported goods. Both prices shall include unconditional discounts and be corrected for arithmetical errors. If the bid from Group A is the lowest, it shall be selected for award. If not, the lowest evaluated bid from Group C shall be selected as per paragraph 4 above.



6. No margin of preference shall apply to turnkey contracts for the supply of a number of discrete items of equipment as well as assembly, installation, and/or construction as defined in paragraph 2.4 of Section II.<sup>80</sup> However, with the Bank's no objection, bids for turnkey contracts may be invited and evaluated on the basis of DDP<sup>81</sup> (named place of destination) prices for goods manufactured abroad.

7. In the case of single responsibility (other than turnkey) contracts for large industrial plants and facilities as defined in paragraph 2.4 of Section II, the margin of preference shall not be applied to the whole package but only to the locally manufactured equipment. Equipment offered from abroad shall be quoted CIP and equipment offered locally shall be quoted EXW. All other components, such as design, construction, local transportation, and insurance to the place of destination, assembly, installation, and supervision, as applicable, shall be quoted separately. Bids will not be classified into Groups A, B, or C. In the comparison of bids, only the CIP price of each bid of the equipment offered from outside the Borrower's country shall be increased by 15% (fifteen percent). No preference shall be applied for any associated or non-consulting services or works included in the package. The bid determined to be the lowest evaluated in accordance with the bid evaluation criteria including domestic preference, if applicable, and applied as above, shall be selected for award.

#### Preference for Domestic Contractors

8. For contracts for works to be awarded on the basis of ICB, eligible Borrowers may, with the agreement of the Bank, grant a margin of preference of 7.5% (seven and one-half percent) to domestic contractors,<sup>82</sup> in accordance with, and subject to, the following provisions:

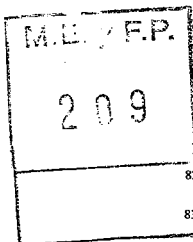
- (a) Contractors applying for such preference shall be asked to provide, as part of the data for qualification,<sup>83</sup> such information, including details of ownership, as shall be required to determine whether, according to the classification established by the Borrower and accepted by the Bank, a particular contractor or group of contractors qualifies for a domestic preference. The bidding documents shall clearly indicate the preference and the method that will be followed in the evaluation and comparison of bids to give effect to such preference.

<sup>80</sup> This does not refer to the supply of goods with supervision of installation in the same contract which is considered a contract for the supply of goods, and therefore eligible for the application of domestic preference to the goods component.

<sup>81</sup> DDP in *Incoterms 2010* stands for "Delivered Duty Paid" where the seller delivers the goods to the buyer, cleared for import, and not unloaded from any arriving means of transport at the named place of destination. The seller has to bear all the costs and risks involved in bringing the goods thereto including, where applicable, any duty for import in the country of destination, and unloading at final destination as part of the turnkey contract. In countries that exempt bidders on imports under contracts financed by the Bank, comparison for bid evaluation purposes shall be made on the basis of non-exemption of duties and taxes on importation of goods manufactured abroad and the bidding documents may indicate that, before contract signature, the purchaser and the winning bidder will identify the amount of taxes payable for importation of the goods offered resulting from that exemption. However, the contract amount to be signed will not include the identified total amount of exempted duties and taxes.

<sup>82</sup> Preference for domestic contractors is applicable only in countries which qualify.

<sup>83</sup> At the prequalification and/or at the bidding stage.



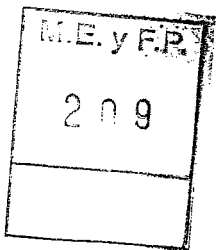
*(Handwritten signature)*



- (b) After bids have been received and reviewed by the Borrower, responsive bids shall be classified into the following groups:
- (i) Group A: bids offered by domestic contractors eligible for the preference.
  - (ii) Group B: bids offered by other contractors.

9. All evaluated bids in each group shall, as a first evaluation step, be compared to determine the lowest bid, and the lowest evaluated bids in each group shall be further compared with each other. If, as a result of this comparison, a bid from Group A is the lowest, it shall be selected for the award. If a bid from Group B is the lowest, as a second evaluation step, all bids from Group B shall then be further compared with the lowest evaluated bid from Group A. For the purpose of this further comparison only, an amount equal to 7.5% (seven and one-half percent) of the respective bid price corrected for arithmetical errors, including unconditional discounts but excluding provisional sums and the cost of day works, if any, shall be added to the evaluated price offered in each bid from Group B. If the bid from Group A is the lowest, it shall be selected for award. If not, the lowest evaluated bid from Group B based on the first evaluation step shall be selected.

A handwritten signature or mark, possibly a stylized letter 'S' or a similar symbol, located below the main text.



## APPENDIX 3: GUIDANCE TO BIDDERS

**Purpose**

1. This Appendix provides guidance to potential bidders wishing to participate in Bank-financed procurement.

**Responsibility for Procurement**

2. The responsibility for the implementation of the project, and therefore for the payment of goods, works, and non-consulting services under the project, rests solely with the Borrower. The Bank, for its part, is required by its Articles of Agreement to ensure that funds are paid from a Bank loan only as expenditures are incurred. Disbursements of the proceeds of a loan are made only at the Borrower's request. The Borrower submits withdrawal application to the Bank together with required supporting documentation to demonstrate that the funds have been or are being used in accordance with the Loan Agreement and the Procurement Plan.<sup>84</sup> As emphasized in paragraph 1.2 of these Guidelines, the Borrower is legally responsible for the procurement. It invites, receives, and evaluates bids, and awards the contract. The contract is between the Borrower and the Supplier or Contractor. The Bank is not a party to the contract.

**Bank's Role**

3. As stated in paragraph 1.13 of these Guidelines, the Bank reviews the procurement procedures, documents, bid evaluations, award recommendations, and the contract to ensure that the process is carried out in accordance with agreed procedures, as required in the Loan Agreement. In the case of major contracts, the documents are reviewed by the Bank prior to their issue, as described in Appendix 1.<sup>85</sup> Also, if, at any time in the procurement process (even after the award of contract), the Bank concludes that the agreed procedures were not followed in any material respect, the Bank may declare misprocurement, as described in paragraph 1.14. However, if a Borrower has awarded a contract after obtaining the Bank's no objection, the Bank will declare misprocurement only if the no objection was issued on the basis of incomplete, inaccurate, or misleading information furnished by the Borrower. Furthermore, if the Bank determines that corrupt or fraudulent practices were engaged in by representatives of the Borrower or of the bidder, the Bank may impose the applicable sanctions set forth in paragraph 1.16 of these Guidelines.

4. The Bank has published SBDs for various types of procurement. As stated in paragraphs 2.10 and 2.12 of the Guidelines, it is mandatory for the Borrower to use these documents, with minimum changes to address country- and project-specific issues. The prequalification and bidding documents are finalized and issued by the Borrower.

<sup>84</sup> For additional information about the Bank's disbursement policies and procedures see *The World Bank Disbursement Guidelines for Projects and Disbursement Handbook for World Bank Clients* (available on the Bank's website at [www.worldbank.org/projects](http://www.worldbank.org/projects)).

<sup>85</sup> Except in the context of procurement conducted under the UCS Piloting Program described in paragraph 3.20, where all contracts will be subject to the Bank's post review.





### Information on Bidding

5. Information on bidding opportunities under ICB may be obtained from the General Procurement Notice and the Specific Procurement Notices as described in paragraphs 2.7 and 2.8 of these Guidelines. General guidance on participation, as well as advance information on business opportunities in upcoming projects, may be obtained from the World Bank website<sup>86</sup> as well as from the InfoShop<sup>87</sup>. PADs are also available from the InfoShop and on the Bank's website upon approval of the loan.

### Bidder's Role

6. Once a bidder receives the prequalification or bidding document, the bidder should study the documents carefully to decide if it can meet the technical, commercial, and contractual conditions, and if so, proceed to prepare its bid. The bidder should then critically review the documents to see if there is any ambiguity, omission, or internal contradiction, or any feature of specifications or other conditions which are unclear or appear discriminatory or restrictive; if so, it should seek clarification from the Borrower, in writing, within the time period specified in the bidding documents for seeking clarifications.
7. The criteria and methodology for selection of the successful bidder are outlined in the bidding documents, generally under Instructions to Bidders and Specifications. If these are not clear, clarification should be similarly sought from the Borrower.
8. In this connection, it should be emphasized that the specific bidding documents issued by the Borrower govern each procurement process, as stated in paragraph 1.1 of these Guidelines. If a bidder feels that any of the provisions in the documents are inconsistent with the Guidelines, it should also raise this with the Borrower.
9. It is the responsibility of the bidder to raise any issue of ambiguity, contradiction, omission, etc., prior to the submission of its bid, to ensure submission of a fully responsive and compliant bid, including all the supporting documents requested in the bidding documents. Noncompliance with critical (technical and commercial) requirements will result in rejection of the bid. If a bidder wishes to propose deviations to a non-critical requirement or propose an alternative solution, it should strictly follow instructions on these aspects given in the Borrower's bidding documents in particular provisions dealing with deviations. Alternative solutions should be offered only when authorized in the bidding documents. Unless the bidding document clearly identified mandatory and non-mandatory technical and commercial requirements, the bidder assumes full responsibility that any deviations or conditions in its bid may be deemed material and result in the rejection of its bid. Once bids are received and publicly opened, bidders will not be required or permitted to change the price or substance of a bid.

2009
<sup>86</sup> <a href="http://www.worldbank.org">www.worldbank.org</a>
<sup>87</sup> The InfoShop address is the World Bank address at 1818 H Street, N.W., Washington, D.C. 20433, U.S.A. The Project Database is available at <a href="http://www.worldbank.org/projects">www.worldbank.org/projects</a> .

### Confidentiality

10. As stated in paragraph 2.47 of these Guidelines, the process of bid evaluation shall be confidential until the publication of the award of contract. This is essential to enable the Borrower and Bank reviewers to avoid either the reality or perception of improper interference. If at this stage a bidder wishes to bring additional information to the notice of the Borrower, the Bank, or both, it should do so in writing.

### Action by the Bank

11. Bidders are free to send copies of their communications on issues and questions with the Borrower to the Bank or to write to the Bank directly, when Borrowers do not respond promptly, or the communication is a complaint against the Borrower. All such communications should be addressed to the Task Team Leader for the project, with a copy to the Country Director for the borrowing country and to the Regional Procurement Manager. Names of Task Team Leaders are available in the PAD.

12. Communications received by the Bank from potential bidders, prior to the closing date for submission of the bids, will, if appropriate, be referred to the Borrower with the Bank's comments and advice for action or response.

13. Communication, including complaints, received from bidders after the opening of the bids, will be handled as follows. In the case of contracts not subject to prior review by the Bank, the communication or its relevant extracts, as deemed appropriate, will be sent to the Borrower for due consideration and appropriate action. The Borrower shall provide to the Bank all relevant documentation for the Bank's review and comments. In the cases of contracts subject to the prior review process, the communication will be examined by the Bank, in consultation with the Borrower. If additional data is required to complete this process, these will be obtained from the Borrower. If additional information or clarification is required from the bidder, the Bank will ask the Borrower to obtain it and comment or incorporate it, as appropriate, in the evaluation report. The Bank's review will not be completed until the communication is fully examined and considered. Communications received from bidders involving allegations of fraud and corruption<sup>88</sup> may warrant a different treatment due to reasons of confidentiality. In such cases, the Bank shall apply due care and discretion in sharing with the Borrower information deemed appropriate.

14. Except for acknowledgment, the Bank will not enter into discussion or correspondence with any bidder during the evaluation and review process of the procurement, until the award of contract is published.

### Debriefing by the Bank

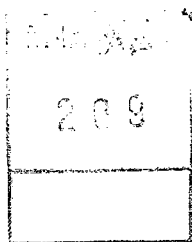
15. As stated in paragraph 2.65, if, after notification of award, a bidder wishes to ascertain the grounds on which its bid was not selected, it should address its request to the Borrower. If the bidder is not satisfied with the written explanation given and wishes

<sup>88</sup> Reporting on suspected fraud and corruption can be done directly to the Bank Integrity Vice Presidency (INT) by email: [investigations\\_hotline@worldbank.org](mailto:investigations_hotline@worldbank.org); through the World Bank website; through the 24-hour hotline operated by a third party: toll free +1-800-831-0463, collect calls +1-704-556-7046 (interpreters are available, anonymous calls accepted); or by contacting INT at the Bank's Headquarter office in Washington D.C.: +1-202-458-7677.



to seek a meeting with the Bank, it may do so by addressing the Regional Procurement Manager for the Borrowing country, who will arrange a meeting at the appropriate level and with the relevant staff. The purpose of such meeting is only to discuss the bidder's bid, and neither to reverse the Bank's position that has been conveyed to the Borrower nor to discuss the bids of competitors.

A handwritten signature or mark consisting of a stylized 'S' or similar character followed by a horizontal line.



TRADUCCIÓN PÚBLICA  
CLASIFICACIÓN: PÚBLICO

ANEXO III

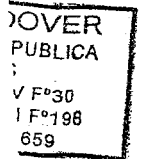


NORMAS

**ADQUISICIONES DE BIENES, OBRAS Y SERVICIOS DISTINTOS A  
LOS DE CONSULTORÍA CON PRÉSTAMOS DEL BIRF, CRÉDITOS  
DE LA AIF Y DONACIONES POR PRESTATARIOS DEL BANCO  
MUNDIAL**

ENERO DE 2011

REVISADO EN JULIO 2014



Copyright © 2011

Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento/ Banco Mundial 1818 H Street,  
N.W. Washington, D.C. 20433, U.S.A. Enero 2011

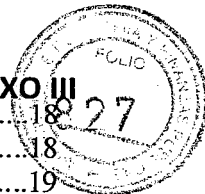
ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN .....	1
1.1 Propósito .....	1
1.2 Consideraciones Generales .....	1
1.5 Aplicabilidad de las Normas .....	2
1.6 Conflicto de Intereses .....	3
1.8 Elegibilidad .....	4
1.11 Contratación Anticipada y Financiamiento Retroactivo .....	5
1.12 Asociaciones en Participación .....	5
1.13 Revisión por el Banco .....	5
1.14 Contrataciones Viciadas.....	6
1.15 Referencias al Banco.....	6
1.16 Fraude y Corrupción .....	7
1.18 Plan de Adquisiciones .....	9
II. LICITACIÓN PÚBLICA INTERNACIONAL .....	11
A. Generalidades .....	11
2.1 Introducción .....	11
2.2 Tipo y Monto de los Contratos .....	11
2.6 Licitación en dos Etapas .....	12
2.7 Notificación y Publicidad .....	12
2.9 Precalificación de Licitantes .....	13
B. Documentos de Licitación .....	14
2.11 Generalidades .....	14
2.13 Validez de las Ofertas y Garantía de Seriedad .....	15
2.15 Idioma .....	15
2.16 Claridad de los Documentos de Licitación .....	16
2.19 Normas Técnicas .....	16
2.20 Uso de Marcas Comerciales .....	17
2.21 Precios .....	17

ME Y F.P.

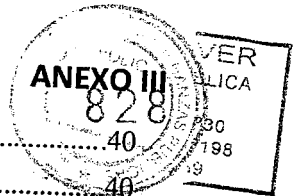
209

i

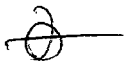


2.24 Ajustes de precios .....	18
2.26 Transporte y seguros .....	18
2.28 Disposiciones Monetarias .....	19
2.29 Monedas de las Ofertas ... ..	19
2.31 Conversión de Monedas para la Comparación de las Ofertas .....	20
2.32 Moneda de Pago .....	20
2.34 Condiciones y Métodos de Pago .. ..	20
2.37 Ofertas Alternativas .....	21
2.38 Condiciones Contractuales.....	21
2.39 Garantía de Cumplimiento y Retención en Garantía .....	21
2.41 Cláusulas sobre Liquidación por Daños y Perjuicios y Bonificaciones .....	22
2.42 Fuerza Mayor .. ..	22
2.43 Leyes Aplicables y Arreglo de Diferencias .....	22
C. Apertura y Evaluación de las Ofertas y Adjudicación del Contrato .. ..	23
2.44 Plazo para la Preparación de las Ofertas .....	23
2.45 Procedimientos para la Apertura de las Ofertas .....	23
2.46 Aclaraciones o Modificaciones de las Ofertas .....	23
2.47 Confidencialidad .....	24
2.48 Análisis de las Ofertas ... ..	24
2.49 Evaluación y Comparación de las Ofertas .....	24
2.55 Preferencias Nacionales .....	25
2.57 Prórroga de la Validez de las Ofertas ... ..	26
2.58 Poscalificación de los Licitantes ... ..	26
2.59 Adjudicación del Contrato .. ..	26
2.60 Notificación de la Adjudicación .....	27
2.61 Rechazo de todas las Ofertas .....	27
2.65 Información sobre Adjudicaciones por el Prestatario .. ..	28
D. Licitación Pública Internacional Modificada .....	28
2.66 Operaciones de un Programa de Importaciones .....	28
2.68 Adquisición de Productos Básicos .. ..	28
III. OTROS MÉTODOS DE ADQUISICIÓN .....	30
3.1 Generalidades .. ..	30
3.2 Licitación Internacional Limitada .. ..	30
3.3 Licitación Pública Nacional .. ..	30
3.5 Comparación de Precios .. ..	31
3.6 Contratos Marco.....	32
3.7 Contratación Directa .....	32
3.9 Construcción por Administración .. ..	33
3.10 Contrataciones a Través de Agencias de las Naciones Unidas .....	34
3.11 Agentes de Contrataciones y Administradores de Contratos de Construcción.....	34
3.12 Servicios de Inspección.....	35
3.13 Contrataciones en Préstamos a Instituciones y Entidades de Intermediación Financiera	35
3.14 Contrataciones por Acuerdos de Asociación Público-Privada .....	36
3.16 Contratación Basada en Desempeño .. ..	38
3.18 Contrataciones con Préstamos u Obligaciones de Pago Garantizados por el Banco. ....	38
3.19 Participación de la Comunidad en las Contrataciones .. ..	39
3.20 Uso de Sistemas de País .....	39

209



Apéndice 1.....	40
1. Programación de las Contrataciones .....	40
2. Examen Previo por el Banco .....	40
5. Examen Posterior .....	40
6. Cambio de Revisión Posterior a Revisión Anterior .....	43
7. Publicación de la Notificación de Adjudicación del Contrato .....	43
8. Diligencia Debida en cuanto a las Políticas y Procedimientos de Sanciones .....	44
Apéndice 2.....	46
1. Preferencia para bienes de fabricación nacional .....	46
8. Preferencia para Contratistas Nacionales.....	47
Apéndice 3.....	49
GUÍA PARA LOS LICITANTES .....	49
1. Propósito .....	49
2. Responsabilidad de las contrataciones .....	49
3. Papel del Banco.....	49
5. Información Sobre las Licitaciones .....	49
6. Papel del licitante .....	50
10. Confidencialidad .....	50
11. Medidas que toma el Banco .....	51
15. Reunión de Información del Banco .....	51
Siglas	52
AIF	Asociación Internacional de Fomento
BIRF	Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (Banco Mundial)
CE	Cuenta Especial
CIF	Costo, seguro y flete
CIP	Transporte y seguro pagado hasta (...lugar de destino)
CFI	Corporación Financiera Internacional
COT	Construcción, operación, transferencia
CPO	Construcción, Propiedad y Operación
CPOT	Construcción, propiedad, operación, transferencia
CPT	Transporte y seguro pagados hasta (...lugar de destino convenido)
DDP	Entregada derechos pagados (... lugar de destino convenido)
DEL	Documentos estándar de licitación
EXW	En fábrica (... lugar convenido)
FPA	Acuerdo sobre los Principios Fiduciarios de la ONU
FCA	Franco transportista (... lugar de destino convenido)
LPI	Licitación pública internacional
LPL	Licitación pública internacional limitada
LPN	Licitación pública nacional
OMGI	Organismo Multilateral de Garantía de Inversiones
ONG	Organización no gubernamental
ONU	Naciones Unidas
PIB	Producto interno bruto
UNDB	United Nations Development Business





R  
CA  
8

## I. INTRODUCCIÓN

### Propósito

1.1 Estas Normas tienen por objeto informar a los encargados de la ejecución de un proyecto financiado en su totalidad o en parte por el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF), un crédito o donación de la Asociación Internacional de Fomento (AIF)<sup>1</sup>, un adelanto para la preparación de un proyecto (PPAs), una donación del Banco, o un fondo fiduciario administrado por el Banco y ejecutado por el beneficiario<sup>2</sup> acerca de las políticas que rigen la adquisición de los bienes, de las obras y servicios distintos a los de consultoría<sup>3</sup> necesarios para el proyecto. Las relaciones legales entre el Prestatario y el Banco se rigen por el Convenio de Préstamo, y la aplicabilidad de estas Normas para la adquisición de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría se estipula en dicho convenio. Los derechos y las obligaciones del Prestatario y de los proveedores de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría para el proyecto se rigen por los documentos de licitación<sup>4</sup>, y por los contratos firmados por el Prestatario con tales proveedores y no por las presentes Normas ni por el Convenio de Préstamo. Ninguna entidad distinta de las que suscriben el Convenio de Préstamo podrá obtener derecho alguno del mismo ni reclamar título alguno sobre el importe del préstamo.

### Consideraciones Generales

1.2 La responsabilidad en cuanto a la ejecución del proyecto, y por tanto a la adjudicación y administración de los contratos en virtud del mismo, es del Prestatario<sup>5</sup>. Por su parte el Banco, de conformidad con su Convenio Constitutivo, debe "asegurar que el importe de un préstamo se destine únicamente a los fines para los cuales éste fue concedido, con la debida atención a los factores de economía y eficiencia y haciendo caso omiso de influencias o consideraciones de carácter político o no económico"<sup>6</sup>, y a ese efecto ha establecido procedimientos detallados. Si bien en la práctica las reglas y procedimientos de contratación específicos a seguir en

<sup>1</sup> Toda vez que los requisitos del BIRF y la AIF en materia de contrataciones son idénticos, las referencias al "Banco" en estas Normas incluyen al BIRF y la AIF y las referencias a los "préstamos" incluyen los préstamos BIRF, así como los créditos y donaciones de la AIF, las donaciones del Banco, los fondos fiduciarios administrados por el Banco y ejecutados por el beneficiario y los adelantos para la preparación de proyectos (PPAs). Las referencias al "Convenio de Préstamo" incluyen el acuerdo legal entre el Banco y el Prestatario y podrán incluir el acuerdo de proyecto entre el Banco y la unidad ejecutora del proyecto. Las referencias al "Prestatario" incluyen a los beneficiarios de un préstamo, crédito, donación y un adelanto para la preparación de un proyecto y podrá igualmente hacer referencia a sub prestatarios o las agencias ejecutoras de los proyectos.

<sup>2</sup> En la medida en que el acuerdo para que el Banco administre dichos fondos fiduciarios no entre en conflicto con estas provisiones como excepciones, incluso bajo el Acuerdo sobre los Principios Fiduciarios de la ONU (UN Fiduciary Principles Accord (FPA)) o el Fondo Fiduciario de Donantes Múltiples ((MDTF por sus siglas en inglés) en situaciones de emergencia.

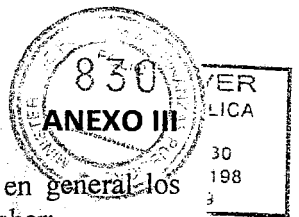
<sup>3</sup> En estas Normas, las referencias a "bienes" y "obras" incluyen servicios conexos tales como transporte, seguro, instalación, puesta en servicio, capacitación y mantenimiento inicial. La palabra "bienes" incluye materias primas, maquinaria, equipo, vehículos y plantas industriales. Las disposiciones de estas Normas también se aplican a servicios distintos a los de consultoría para los cuales los aspectos físicos de la actividad predominan y son licitados y contratados sobre la base de la ejecución de un trabajo físico susceptible de medición, y para los cuales se pueden identificar y aplicar consistentemente estándares de ejecución tales como perforación, fotografía aérea, imágenes satelitales, trazado de mapas y operaciones semejantes. Estas guías no pretenden hacer referencia a los servicios de consultoría (ej. asesoría), para los cuales se aplican las "Normas para la selección y contratación de consultores bajo Préstamos del BIRF y créditos y donaciones de la AIF por los Prestatarios del Banco" vigentes (en adelante llamadas Normas de Consultores).

<sup>4</sup> Llamada del texto en inglés, innecesaria en español.

<sup>5</sup> En algunos casos el Prestatario actúa solamente como intermediario y el proyecto es ejecutado por otro organismo o entidad. Las referencias que en estas Normas se hacen al Prestatario comprenden también a tales organismos o entidades, así como a los sub prestatarios en el caso del financiamiento otorgado para re-préstamos.

<sup>6</sup> Convenio Constitutivo del Banco, Artículo III, Sección 5 b); y Convenio Constitutivo de la AIF, Artículo V, Sección 1(g).

1



la ejecución de un proyecto dependen de las circunstancias de cada caso, en general los requisitos exigidos por el Banco están orientados por cuatro consideraciones, a saber: -----

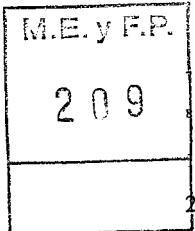
- a) la necesidad de atender a criterios de economía y eficiencia en la ejecución del proyecto, inclusive en la adquisición de los bienes, obras y servicios distintos a los del consultoría; -----
- b) el interés del Banco en dar a todos los licitantes elegibles, tanto de países desarrollados como en desarrollo<sup>7</sup>, la misma información e igual oportunidad de competir en el suministro de bienes, obras y servicios distintos a los del consultoría; -----
- c) el interés del Banco en fomentar el progreso de los contratistas y fabricantes del país Prestatario, y -----
- d) la importancia de que el proceso de contratación sea transparente. -----

1.3 La libre competencia es la base de la eficiencia de las contrataciones públicas. Los prestatarios deben seleccionar el método más apropiado para la contratación específica. En la mayoría de los casos, el método más apropiado es la licitación pública internacional (LPI), adecuadamente administrada, con la concesión de las preferencias apropiadas para los bienes de fabricación nacional y, cuando procede, para los contratistas nacionales de obras<sup>8</sup>, de conformidad con condiciones prescritas. Por lo tanto, en tales casos, el Banco exige a sus Prestatarios que contraten la obtención de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría, mediante LPI abierta a los proveedores de bienes y servicios y contratistas de obras elegibles para participar en ésta<sup>9</sup>. En la Sección II de estas Normas se describen los procedimientos a seguir en la LPI. -----

1.4 Por otra parte, cuando la LPI evidentemente no constituya el método de adquisición más económico y eficiente, otros métodos de adquisición podrán utilizarse. En la Sección III se describen estos otros métodos de adquisición y las circunstancias en que su aplicación sería más apropiada. Los métodos particulares que se han de aplicar para la adquisición de bienes y obras para un proyecto dado se especifican en el Convenio de Préstamo respectivo. Los contratos específicos que se financien en un proyecto, y su metodología de adquisición deben ser consistentes con el Convenio de Préstamo y lo que se especifica en el Plan de Adquisiciones, como se indica en el párrafo 1.18 de estas Normas. -----

Aplicabilidad de las Normas -----

1.5 Los principios, reglas y procedimientos descritos en estas Normas se aplican a todas las contrataciones de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría financiadas total o parcialmente con los fondos del préstamo. Los lineamientos descritos en esta Sección I se aplican a todas las demás Secciones de las Normas<sup>10</sup>. El Prestatario puede adoptar



Véanse los párrafos 1.8, 1.9, y 1.10. -----  
Para los fines de estas Normas, "Contratista" se refiere exclusivamente a una firma que provee servicios de construcción. <sup>9</sup> Véanse los párrafos 1.8, 1.9, y 1.10. -----



otros procedimientos para la adquisición de los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría que no se financien total o parcialmente con recursos provenientes de un préstamo pero que hayan sido incluidos en el alcance del proyecto descrito en el acuerdo de préstamo. En tales casos, el Banco se cerciorará de que los procedimientos en cuestión satisfagan la obligación del Prestatario de hacer que el proyecto se lleve a cabo de manera diligente y eficiente, y de que los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría por adquirir: -----

- a) sean de calidad satisfactoria y compatibles con el resto del proyecto; -----
- b) se entreguen o terminen oportunamente; y, -----
- c) tengan un precio que no afecte desfavorablemente a la viabilidad económica y financiera del proyecto. -----

#### Conflicto de Intereses -----

1.6 La política del Banco exige que una firma que participe en un proceso de adquisiciones financiado por un proyecto del Banco no debe tener conflicto de intereses. Cualquier firma que presente conflicto de intereses debe ser declarada inelegible para la adjudicación de contratos. -----

1.7 Se considera que una firma presenta conflicto de intereses en un proceso de adquisiciones cuando: -----

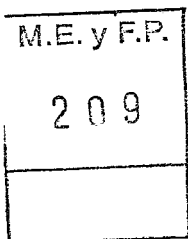
(a) dicha firma está proveyendo bienes, obras o servicios distintos a los de consultoría directamente relacionados con los servicios de consultoría que esta firma o un afiliado que la controla directa o indirectamente, o un afiliado que la controla o que controla conjuntamente con dicha firma, prestó para la preparación o implementación de un proyecto. Esta disposición no se aplica a las diversas firmas (consultores, contratistas o proveedores) que conjuntamente estén cumpliendo las obligaciones del contratista en virtud de un contrato llave en mano o de un contrato de diseño y construcción<sup>11</sup>; o -----

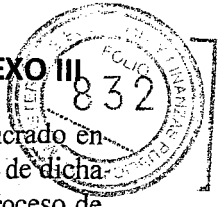
(b) dicha firma somete más de una propuesta, bien sea de manera individual o como miembro de una asociación en participación en otra propuesta, excepto cuando se trata de ofertas alternativas permitidas. Lo anterior resultará en la descalificación de todas las ofertas en las que dicho Licitante esté involucrado. Sin embargo, esto no afecta el hecho de que una firma pueda ser presentada como subcontratista en más de una oferta. Solo en algunos tipos de contratación, el Banco debe dar su "no objeción" para aceptar la participación de un licitante como subcontratista en más de una oferta. Lo anterior también debe ser permitido en los Documentos Estándar de Licitación aplicables a dicho tipo de adquisición; o -----

(c) dicha firma (incluyendo su personal) tiene una relación cercana de trabajo o de familia con un empleado del Prestatario (o de la agencia ejecutora del proyecto, o de un beneficiario de una parte del préstamo) quien: i) está directa o indirectamente relacionado con la preparación de los documentos de licitación o las especificaciones del contrato y/o el proceso de -----

<sup>10</sup> Incluye aquellos casos donde el Prestatario emplea agentes de adquisiciones y administradores de contratos de construcción de conformidad con el párrafo 3.11. El Banco puede aceptar el uso de los sistemas de contratación pública del país del Prestatario, (referenciado como El Uso de Sistemas de País), para las adquisiciones que se describen en el párrafo 3.20 de estas Normas. En tales casos, el Convenio de Préstamo entre el Prestatario y el Banco debe describir los procedimientos de contratación del Prestatario y la aplicación integral de la Sección I y cualquier otra parte de estas Normas, según el Banco considere sea relevante. -----

<sup>11</sup> Véase el párrafo 2.4. -----





evaluación de las ofertas relacionadas con dicho contrato; o ii) estaría involucrado en la implementación o supervisión de dicho contrato a menos que el conflicto resultante de dicha relación pueda ser resuelto de manera aceptable para el Banco a lo largo de todo el proceso de licitación y ejecución del contrato; o -----

(d) dicha firma cumple con alguna otra situación de conflicto de intereses especificada en los Documentos Estándar de Licitación específicos al proceso de licitación. -----

Elegibilidad -----

1.8 Con la intención de promover la libre competencia el Banco permite a empresas e individuos de todos los países ofrecer bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría en los proyectos financiados por él. Cualquiera de las condiciones de participación está limitada a aquellas que sean esenciales para asegurar la capacidad de la empresa de cumplir con el contrato en cuestión<sup>12</sup>. -----

1.9 En lo que respecta a todo contrato que se haya de financiar total o parcialmente con un préstamo del Banco, éste no permite a ningún Prestatario denegar la participación en un proceso de licitación o adjudicación a una empresa por razones no relacionadas con: (i) su capacidad y recursos para cumplir el contrato satisfactoriamente; o (ii) las situaciones de conflicto de -----  
intereses descritas en los párrafo 1.6 y 1.7 anteriores. -----

1.10 Como excepciones a lo descrito en los párrafos 1.8 y 1.9 anteriores: -----

a) Las firmas de un país o los bienes producidos en un país pueden ser excluidos si, (i) las leyes o las reglamentaciones oficiales del país del Prestatario prohíben las relaciones comerciales con aquel país, a condición de que se demuestre satisfactoriamente al Banco que esa exclusión no impedirá la competencia efectiva respecto al suministro de los bienes, obras o servicios distintos a los de consultoría requeridos, o (ii) en cumplimiento de una decisión del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas adoptada en virtud del Capítulo VII de la Carta de las Naciones Unidas del país Prestatario prohíbe la importación de bienes del país en cuestión o pagos de cualquier naturaleza a ese país, a una persona o una entidad. Cuando se trate de que el país del Prestatario, en cumplimiento de este mandato, prohíba pagos a una firma o compras de bienes en particular, esta firma puede ser excluida. -----

b) Las empresas estatales o instituciones del país Prestatario podrán participar en el país del Prestatario solamente si pueden demostrar que (i) tienen autonomía legal y financiera, y (ii) funcionan conforme a las leyes comerciales, y (iii) no dependen de entidades del Prestatario o Sub-Prestatario<sup>13</sup>. -----

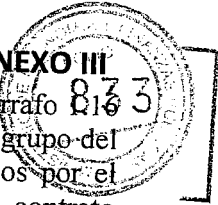
203

<sup>12</sup> El Banco permite que firmas y consultores individuales de Taiwán, China ofrezcan bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría en proyectos financiados por el Banco. -----

<sup>13</sup> Salvo las empresas de construcción públicas que se permiten en virtud del párrafo 3.9. Para ser considerada elegible, una empresa o institución estatal deberá demostrar a satisfacción del Banco y presentando todos los documentos relevantes incluyendo su acta de constitución y cualquier otra información que el Banco pueda requerir, que: (i) es una entidad legal separada del Estado; (ii) no está actualmente recibiendo subsidios significativos o transferencias de presupuesto; (iii) opera como una empresa comercial y por lo tanto no está obligada a ceder su superávit al Estado, puede adquirir derechos y obligaciones, tomar préstamos y ser responsable por el pago de sus deudas, y puede declararse en bancarota; y (iv) no está participando de un proceso licitatorio en el que el departamento o agencia estatal a la cual, según las leyes y -----

ER  
CA  
38

c) Toda firma que el Banco sancione de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (d) de estas Normas o las políticas Anticorrupción y el régimen de sanciones del grupo del Banco Mundial<sup>14</sup> será inelegible para que se le adjudiquen contratos financiados por el Banco o para beneficiarse financieramente o de cualquier otra manera, de un contrato financiado por el Banco, durante el período que el Banco determine.



VER  
BLICA

Nº 30  
198  
59

Contratación Anticipada y Financiamiento Retroactivo

1.11 El Prestatario puede tener interés en iniciar las contrataciones antes de la firma del correspondiente Convenio de Préstamo con el Banco. En estos casos, los procedimientos de contratación, incluidos los anuncios, deben guardar conformidad con estas Normas de tal manera que los contratos subsecuentes sean elegibles de financiamiento, y el Banco examinará el proceso utilizado por el Prestatario. El Prestatario realiza la contratación anticipada a su propio riesgo y el acuerdo del Banco respecto a los procedimientos, la documentación o la propuesta de adjudicación no lo compromete a otorgar un préstamo para el proyecto de que se trate. Si el contrato se firma, el reembolso por el Banco de cualesquiera pagos hechos por el Prestatario en virtud del contrato celebrado antes de la firma del Convenio de Préstamo se conoce como financiamiento retroactivo, y sólo está permitido dentro de los límites especificados en el Convenio de Préstamo.

Asociaciones en Participación

1.12 Cualquier firma puede participar en una licitación de manera independiente o en una asociación en participación (Joint Venture) tanto con firmas nacionales como con firmas -- extranjeras. La asociación en participación podrá ser una asociación permanente o constituida únicamente para propósitos del proceso de licitación en cuestión. La asociación en participación debe designar una de las firmas como su representante y todos sus miembros deben firmar el contrato y ser conjuntamente e individualmente responsables por todo el contrato. El Banco no acepta condiciones de licitación o contratación que requieran asociaciones en participación o grupo forzosas u otras formas de asociación obligatoria entre firmas.

Revisión por el Banco

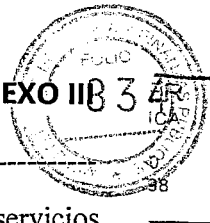
1.13 El Banco revisa los procedimientos, documentos, evaluaciones de ofertas, recomendaciones y adjudicaciones de contratos para asegurarse que el proceso de contratación se lleve a cabo de conformidad con los procedimientos convenidos. Estos procedimientos de revisión por el Banco se describen en el Apéndice 1. El Plan de Adquisiciones aprobado por el Banco<sup>15</sup> especificará la medida en que estos procedimientos de revisión han de aplicarse con respecto a las diferentes categorías de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría que han de financiarse, total o parcialmente, con el préstamo del Banco.

regulaciones aplicables, reporta o por la cual es supervisada, sea quien adjudique el contrato y que no pueda igualmente ejercer algún tipo de influencia o control sobre dicha institución o empresa.

<sup>14</sup> Para los fines de este subpárrafo, las políticas anticorrupción relevantes del Banco Mundial están establecidas en las Guías para Prevenir y Combatir el Fraude y la Corrupción en Proyectos financiados por préstamos del BIRF y créditos y donaciones de la AIF, y en las Normas Anticorrupción de la CFI, el OMGI y las Garantías Transaccionales del Banco Mundial. El régimen de sanciones del Banco está disponible en el sitio web externo del Banco.

<sup>15</sup> Ver párrafo 1.18.

M.E. y F.R.  
209



### Contrataciones Viciadas -----

1.14 El Banco no financia gastos contemplados en un contrato de bienes, obras o servicios distintos a los de consultoría si el Banco concluye que dicho contrato: (a) no se adjudicó de conformidad con los procedimientos establecidos en el Convenio de Préstamo y conforme haya sido detallado en el Plan de Adquisiciones para el cual el Banco haya proveído una “no objeción”; (b) no se pudo adjudicar al Licitante seleccionado como el ganador, debido a que el Prestatario actuó deliberadamente para retrasar el proceso o tomó otras acciones que resultaron en retrasos injustificables, en que la oferta ganadora no estuviera disponible, o que se haya rechazado alguna oferta equivocadamente; o (c) involucre al representante del Prestatario o a cualquier beneficiario de cualquier parte de los fondos del préstamo en prácticas de fraude y corrupción según lo indicado en el párrafo 1.16(c). En tales casos, sea por medio de revisión anterior o posterior, el Banco declarará una contratación viciada, y es política del Banco cancelar la porción del préstamo asignada a bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría que se hayan adquirido o contratado sin observar dichos procedimientos. El Banco puede, además, ejercitar otros recursos en virtud del Convenio de Préstamo. Aún cuando un contrato se haya adjudicado después de obtener una “no objeción” del Banco, el Banco podrá declarar una contratación viciada y aplicar plenamente sus políticas y recursos, independientemente de si se ha cerrado o no el préstamo, si concluye que la “no objeción” fue emitida sobre la base de información incompleta, inexacta, o falaz proporcionada por el Prestatario o los términos y condiciones del contrato han sido sustancialmente modificados sin la “no objeción” del Banco.

### Referencias al Banco -----

1.15 El Prestatario deberá utilizar el siguiente texto<sup>16</sup> cuando desee referirse al Banco en los documentos relativos a las adquisiciones: -----

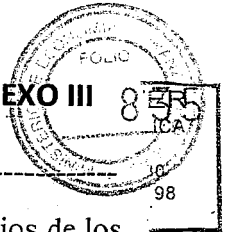
“[Nombre del Prestatario] ha recibido [o ‘ha solicitado’] un [préstamo] del [Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento] por la cantidad equivalente a US\$ \_\_, para financiar el costo de [nombre del proyecto], y tiene la intención de destinar una parte de este [Préstamo] a pagos elegibles en virtud de este contrato. El Banco efectuará pagos solamente a solicitud de [nombre del Prestatario o entidad designada] y después de haberlos aprobado en todo lo pertinente, a los términos y condiciones del Convenio de [Préstamo]. El Convenio de [Préstamo] prohíbe el retiro de fondos de la cuenta del [Préstamo] para efectuar cualquier pago a personas o entidades, o para financiar cualquier importación de bienes, si el Banco tiene conocimiento de que dichos pagos o importaciones están prohibidos por una decisión del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas adoptada en virtud del Capítulo VII de la Carta de esa institución<sup>17</sup>. Ninguna otra entidad distinta fuera del [nombre del Prestatario] tendrá derecho alguno en virtud del Convenio de Préstamo ni tendrá ningún derecho a los fondos del [Préstamo]”<sup>18</sup> -----

209

<sup>16</sup> A ser modificado para créditos del AIF, una donación o fondo fiduciario. -----

<sup>17</sup> Condiciones Generales del BIRF Aplicables a Convenios de Préstamo y de Garantía; Artículo V; Sección 5.01 y Condiciones Generales Aplicables a los Convenios de Crédito de Desarrollo: Artículo V, Sección 5.01. -----

<sup>18</sup> Sustituir las palabras “crédito”, “Asociación Internacional de Fomento” y “Convenio de Crédito” conforme aplique. -----



## Fraude y Corrupción

1.16 Es política del Banco exigir que los Prestatarios (incluidos los beneficiarios de los préstamos concedidos por la institución), licitantes, proveedores, contratistas y sus agentes (hayan sido declarados o no), subcontratistas, sub-consultores, proveedores de servicios o proveedores de insumos, y cualquier otro personal asociado, observen las más elevadas normas éticas durante el proceso de contrataciones y la ejecución de los contratos financiados por el Banco<sup>19</sup>. A efectos del cumplimiento de esta política, el Banco:

a) define de la siguiente manera, a los efectos de esta disposición, las expresiones que se indican a continuación:

(i) "práctica corrupta" significa el ofrecimiento, suministro, aceptación o solicitud, directa o indirectamente, de cualquier cosa de valor con el fin de influir impropiamente en la actuación de otra persona;<sup>20</sup>

(ii) "práctica fraudulenta" significa cualquiera actuación u omisión, incluyendo una tergiversación de los hechos que, astuta o descuidadamente, desorienta o intenta desorientar a otra persona con el fin de obtener un beneficio financiero o de otra índole, o para evitar una obligación;<sup>21</sup>

(iii) "práctica de colusión" significa un arreglo de dos o más personas diseñado para lograr un propósito impropio, incluyendo influenciar impropiamente las acciones de otra persona;<sup>22</sup>

(iv) "práctica coercitiva" significa el daño o amenazas para dañar, directa o indirectamente, a cualquiera persona, o las propiedades de una persona, para influenciar impropiamente sus actuaciones;<sup>23</sup>

(v) "práctica de obstrucción" significa:

(aa) la destrucción, falsificación, alteración o escondimiento deliberados de evidencia material relativa a una investigación o brindar testimonios falsos a los investigadores para impedir materialmente una investigación por parte del Banco, de alegaciones de prácticas corruptas, fraudulentas, coercitivas o de colusión; y/o la amenaza, persecución o intimidación de cualquier persona para evitar que pueda revelar lo que conoce sobre asuntos relevantes a la investigación o lleve a cabo la investigación, o

<sup>19</sup> En este contexto, cualquier acción para influenciar el proceso de contratación o de ejecución de un contrato para adquirir una ventaja ilegítima, es impropia.

<sup>20</sup> Para los fines de estas Normas, "persona" se refiere a un funcionario público que actúa con relación al proceso de contratación o la ejecución del contrato. En este contexto, "funcionario público" incluye a personal del Banco Mundial y a empleados de otras organizaciones que toman o revisan decisiones relativas a los contratos.

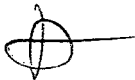
<sup>21</sup> Para los fines de estas Normas, "persona" significa un funcionario público; los términos "beneficio" y "obligación" se refieren al proceso de contratación o a la ejecución del contrato; y el término "actuación u omisión" debe estar dirigido a influenciar el proceso de contratación o la ejecución de un contrato.

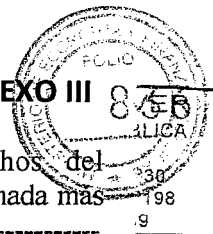
<sup>22</sup> Para los fines de estas Normas, "personas" se refiere a los participantes en el proceso de contratación (incluyendo a funcionarios públicos) que intentan, por sí mismos o por medio de otra persona o entidad no participante del proceso, establecer precios de oferta a niveles artificiales y no competitivos.

<sup>23</sup> Para los fines de estas Normas, "persona" se refiere a un participante en el proceso de contratación o en la ejecución de un contrato.

M.E. y F.P.

209





(bb) las actuaciones dirigidas a impedir materialmente el ejercicio de los derechos del Banco a inspeccionar y auditar de conformidad con el párrafo 1.16 (e), mencionada más adelante. -----

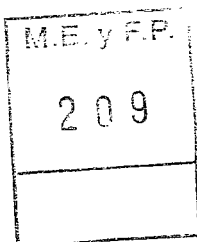
b) rechazará toda propuesta de adjudicación si determina que el licitante seleccionado para dicha adjudicación o su personal, sus agentes y sub consultores, subcontratistas, proveedores o sus empleados hayan participado, directa o indirectamente, en prácticas corruptas, fraudulentas, de colusión, coercitivas o de obstrucción para competir por el contrato de que se trate; -----

c) declarará la adquisición viciada y anulará la porción del préstamo asignada a un contrato si en cualquier momento determina que los representantes del Prestatario o de un beneficiario de alguna parte de los fondos del préstamo han participado en prácticas corruptas, fraudulentas, de colusión, coercitivas o de obstrucción durante el proceso de adquisición o la implementación de dicho contrato, sin que el Prestatario haya adoptado medidas oportunas y apropiadas que el Banco considere satisfactorias para corregir la situación, dirigidas a dichas prácticas cuando éstas ocurran, incluyendo no haber informado al Banco oportunamente al haberse conocido dichas prácticas; -----

d) sancionará a una firma o persona, en cualquier momento, de conformidad con el régimen de sanciones del Banco<sup>24</sup>, incluyendo declarar dicha firma o persona inelegible públicamente, en forma indefinida o durante un período determinado para: (i) que se le adjudique un contrato financiado por el Banco y (ii) que se le nomine subcontratista<sup>25</sup>, consultor, proveedor o proveedor de servicios de una firma que de lo contrario sería elegible para que se le adjudicara un contrato financiado por el Banco. -----

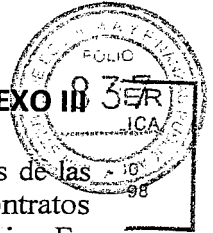
e) requerirá que, en los contratos financiados con un préstamo del Banco, se incluya una cláusula que exija que los Licitantes, proveedores y contratistas y sus subcontratistas sus agentes, personal, consultores, proveedores de bienes o servicios deben permitir al Banco revisar todas las cuentas, archivos y otros documentos relacionados con la presentación de las ofertas y el cumplimiento del contrato y someterlos a una verificación por auditores designados por el Banco; y -----

f) requerirá que, cuando un Prestatario adquiera bienes, obras o servicios distintos a los de consultoría directamente de una agencia de las Naciones Unidas de conformidad con lo establecido en el párrafo 3.10 de esta Normas y bajo un acuerdo firmado entre el Prestatario y la agencia de las Naciones Unidas, las provisiones relacionadas con las sanciones por fraude y corrupción estipuladas en este párrafo 1.16 deberán aplicarse en su integridad a todos los proveedores de bienes y servicios, contratistas, consultores, subcontratistas o sub consultores y a los empleados que hayan firmado contratos con dicha agencia de las Naciones Unidas. -----



<sup>24</sup> Una firma o persona podrá ser declarada inelegible para que se le adjudique un contrato financiado por el Banco: (i) al término de un procedimiento de sanciones en contra del mismo, de conformidad con el régimen de sanciones del Banco, que incluye la inhabilitación conjunta de acuerdo a lo acordado con otras Instituciones Financieras Internacionales incluyendo los Bancos Multilaterales de Desarrollo, y las sanciones corporativas del Grupo Banco Mundial para casos de fraude y corrupción en la administración de adquisiciones; y (ii) cuando se le sancione con suspensión temporal o suspensión temporal temprana en relación con un procedimiento de sanción en proceso. Véase el pie de página 14 del párrafo 8 en el Apéndice 1 de estas Normas. -----

<sup>25</sup> Un subcontratista, consultor, fabricante y/o un proveedor de productos o servicios (se usan diferentes nombres según el documento de licitación utilizado) nominado es aquel que ha sido: (i) incluido por el licitante en su solicitud de precalificación u oferta por cuanto aporta la experiencia clave y específica y el conocimiento que permite al licitante cumplir con los criterios de calificación para una licitación en particular; o (ii) nominado por el prestatario. -----



Como excepción a lo anterior, los párrafos 1.16 (d) y (e) no aplicarán a las agencias de las Naciones Unidas ni a sus empleados y el párrafo 1.16 (e) no aplicará a los contratos celebrados entre la agencia de las Naciones Unidas y sus proveedores de bienes y servicios. En tales casos, las Naciones Unidas y el Banco acordarán los términos para aplicar las regulaciones de las Naciones Unidas en relación a investigación de alegaciones de fraude y corrupción, entre los cuales deberá estar la obligación de informar periódicamente al Banco de las decisiones y acciones tomadas. El Banco se reserva el derecho de solicitar al Prestatario la suspensión o terminación del contrato. Las agencias de las Naciones Unidas deberán consultar al Banco acerca de la lista de individuos y firmas suspendidas o sancionadas. Si una agencia de las Naciones Unidas firma un contrato o una orden de compra con una firma o individuo suspendido o sancionado por el Banco, éste no financiará los gastos relacionados con las mismas y procederá a aplicar otras medidas según sea necesario. -----

1.17 Con el acuerdo del Banco específico, un Prestatario podrá incluir en los formularios de licitación para contratos financiados por el Banco, la declaratoria jurada del licitante de observar las leyes del país contra fraude y corrupción (incluyendo sobornos), cuando compita o ejecute un contrato, conforme éstas hayan sido incluidas en los documentos de licitación<sup>26</sup>. El Banco aceptará la introducción de tal declaratoria a petición del país del Prestatario, siempre que los acuerdos que rijan esa declaratoria sean satisfactorios al Banco. ---

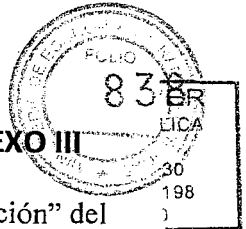
#### Plan de Adquisiciones -----

1.18 La preparación de un Plan de Adquisiciones<sup>27</sup> realista es crítica para el monitoreo e implementación exitosos del proyecto. Como parte de la preparación de un proyecto el Prestatario debe preparar una versión preliminar del Plan de Adquisiciones que aunque sea tentativa, cubra la totalidad del alcance del proyecto. Como mínimo, el Prestatario debe preparar un Plan de Adquisiciones detallado y exhaustivo que incluya todos los contratos para los cuales se piensa hacer algún trabajo de licitación en los primeros 18 (dieciocho) meses de la implementación del proyecto. Se debe llegar a un acuerdo con el Banco a más tardar en la etapa de negociación del Préstamo. El Prestatario debe actualizar el Plan de Adquisiciones a lo largo del proyecto, al menos una vez al año. La actualización deberá incluir contratos ya adjudicados y por adjudicar en los siguientes 12 (doce) meses. Todos los planes de adquisiciones y sus -----

<sup>26</sup> Como ejemplo, dicha declaratoria jurada podría decir como sigue: "Declaramos que, al competir en (y, si somos sujetos de una adjudicación, al ejecutar) el contrato anterior, observaremos estrictamente las leyes contra fraude y corrupción vigentes en el país del [Comprador] [Patrón], conforme esas leyes han sido incluidas por el [Comprador] [Patrón] en los documentos de licitación para este contrato." -----

<sup>27</sup> El Plan de Adquisiciones y cualquier actualización subsecuente deberá incluir como mínimo: (i) una breve descripción de los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría requeridos para llevar a cabo el proyecto durante el periodo en cuestión, (ii) los métodos propuestos para las contrataciones que estén de acuerdo con el Convenio de Préstamo, y (iii) cualquier provisión para la aplicación de preferencia doméstica de conformidad con el párrafo 2.55; (iv) los procedimientos y montos límite aplicables para el examen del Banco y (v) el tiempo estimado para las contrataciones clave y cualquier otra información que el Banco razonablemente requiera. Se podrán agrupar varios contratos pequeños y similares. Para los proyectos o componentes que responden a la demanda tales como los de Desarrollo Impulsado por la Comunidad, o los de enfoque sectorial (SWAPs), entre otros, donde no se puede identificar anticipadamente el calendario de los contratos, se podrá acordar con el Banco la utilización de un modelo de Plan de Adquisiciones de tal manera que se puedan monitorear e implementar las contrataciones. Si el proyecto incluye la contratación de servicios de consultoría, el Plan de Adquisiciones deberá igualmente incluir los métodos de selección de conformidad con las Normas para la Selección y Contratación de Consultores con préstamos del BIRF y créditos de la AIF y Donaciones por Prestatarios del Banco Mundial. -----

9



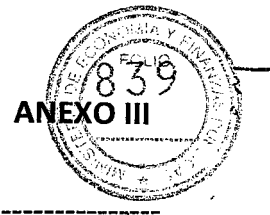
**ANEXO III**

actualizaciones o modificaciones deberán estar sujetos a previa revisión y “no objeción” del Banco antes de su implementación<sup>28</sup>. Una vez se hayan terminado las negociaciones del Préstamo y se haya otorgado la “no objeción”, el Banco deberá gestionar la publicación del Plan de Adquisiciones acordado y cualquier actualización subsecuente en su portal de internet. -----

M.E. y F.P.  
209

<sup>28</sup> Véase el Apéndice 1.





## II. LICITACIÓN PÚBLICA INTERNACIONAL -----

### A. Generalidades -----

#### Introducción -----

2.1 El objetivo de la licitación pública internacional, tal como se describe en las presentes Normas, es proporcionar a todos los posibles licitantes elegibles<sup>29</sup> notificación oportuna y adecuada de las necesidades de un Prestatario, y proporcionar a tales licitantes una oportunidad igual para presentar ofertas, con respecto a los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría. -----

#### Tipo y Monto de los Contratos -----

2.2 Los documentos de licitación deben especificar claramente el tipo de contrato que ha de celebrarse y las estipulaciones contractuales adecuadas propuestas al efecto. Los tipos más comunes de contratos estipulan pagos sobre la base de una suma alzada, precios unitarios, reembolso de costos más comisión fija, o combinaciones de estas modalidades. Los contratos sobre la base de costos reembolsables son aceptables para el Banco solamente en circunstancias excepcionales, tales como situaciones de gran riesgo, o cuando los costos no pueden determinarse anticipadamente con exactitud suficiente. Tales contratos deben incluir incentivos para limitar los costos. -----

2.3 El monto y alcance de los contratos individuales dependerán de la magnitud, características y ubicación del proyecto. Con respecto a los proyectos que requieren una variedad de obras y equipo, por lo común se adjudican separadamente contratos para las obras civiles y para el suministro y la instalación, o ambas cosas, de los diferentes elementos de planta<sup>30</sup>, equipo y obra civil. -----

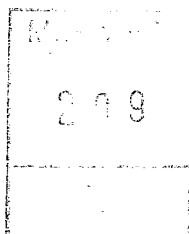
2.4 En ciertos casos, en particular cuando se trate de plantas industriales y de energía de gran magnitud, el Banco podrá aceptar o requerir la celebración de un contrato de responsabilidad única bajo el cual algunos equipos y obras se agrupan en un solo contrato<sup>31</sup>. Un contrato de responsabilidad única podrá ser un contrato de llave en mano de acuerdo al cual una entidad asume total responsabilidad de proveer una planta industrial o instalación totalmente equipada y lista para operación (contra entrega de la "llave en la mano")<sup>32</sup>. Los contratos que incluyen la ----

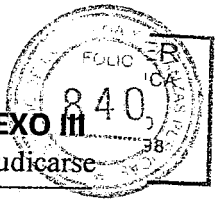
<sup>29</sup> Véanse los párrafos 1.8, 1.9 y 1.10. -----

<sup>30</sup> En estas Normas "planta" se refiere a equipo instalado, como en el caso de un establecimiento de producción. -----

<sup>31</sup> Normalmente, estos contratos de responsabilidad única incluyen varias plantas, equipos, maquinaria, materiales o sus partes, e incluyen todas las actividades de contratación, provisión y ensamblaje y/o instalación de los equipos, la construcción de la planta o las obras especializadas que han de ser incorporadas en la planta. Estos contratos podrían ser contratos de Suministro e Instalación donde el Prestatario prepara y se hace responsable de la ingeniería y el diseño, o un contrato de Diseño, Suministro e Instalación donde el Contratista es quien prepara y se hace responsable de la ingeniería y el diseño de la Planta. -----

<sup>32</sup> Un contrato llave en mano es un contrato de responsabilidad única con un "monto global" y cuyos pagos se realizan conforme al cumplimiento de los hitos del contrato. Para estos contratos, el Empleador normalmente provee únicamente el diseño básico (es decir, los parámetros principales de la ingeniería del proyecto). -----





construcción, instalación o ensamblaje y los servicios conexos podrán adjudicarse igualmente bajo la modalidad de contratos de administración.<sup>33</sup>

2.5 Para un proyecto que requiere elementos similares pero separados de equipo u obras, se puede llamar a licitación por medio del proceso de porciones o paquetes de tal manera que se atraigan tanto empresas grandes como pequeñas, a las cuales se les podría permitir que presentaran ofertas con respecto a contratos individuales (porciones) o a un grupo de contratos similares (paquete), según su preferencia. Todas las ofertas y combinaciones de ofertas han de recibirse dentro de un mismo plazo y abrirse y evaluarse simultáneamente para determinar la oferta o combinación de ofertas que ofrezcan al Prestatario el precio evaluado más bajo<sup>34</sup>.

#### Licitación en dos Etapas

2.6 En el caso de contratos para: a) la construcción de plantas grandes y complejas que se hayan adjudicado bajo responsabilidad única (incluyendo los que se han adjudicado bajo la modalidad llave en mano), el diseño, suministro e instalación de una planta; (b) la construcción de obras de naturaleza y complejidad especiales; o (c) el suministro de tecnologías de sistemas de información o de comunicación que son sujetas a los rápidos avances tecnológicos, puede no ser aconsejable o práctico preparar por anticipado las especificaciones técnicas completas. Dada la complejidad de estos contratos y con el objetivo de evitar desviaciones respecto a las especificaciones del Prestatario, el Banco podrá requerir que se lleve a cabo un procedimiento de licitación en dos etapas. En una primera etapa, se invita a presentar propuestas técnicas sin incluir los precios, sobre la base de un diseño conceptual o especificaciones de funcionamiento, sujetas a aclaraciones y ajustes técnicos y comerciales. En la segunda etapa, se invita a presentar ofertas técnicas y financieras definitivas, sobre la base de documentos de licitación modificados<sup>35</sup>.

#### Notificación y Publicidad

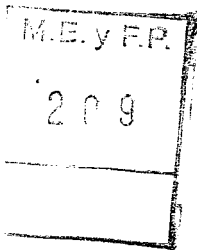
2.7 La notificación a tiempo de las oportunidades para licitar es fundamental en los procedimientos competitivos. El Prestatario debe preparar y presentar al Banco una versión del Anuncio General de Adquisiciones. El Banco tramitará la publicación del anuncio en UN Development Business online (UNDB online) y el portal de internet del Banco<sup>36</sup>. El Anuncio General de Adquisiciones debe contener información referente al Prestatario (o Prestatario potencial), el monto y finalidad del préstamo, la magnitud de las adquisiciones que se hayan planeado en el Plan de Adquisiciones y el nombre, el teléfono (o número de fax) y la dirección de los organismo(s) del Prestatario encargado(s) de las adquisiciones, incluyendo la dirección de un portal electrónico de amplio uso al cual se pueda acceder libremente nacional e internacionalmente o una Página Web donde se publiquen

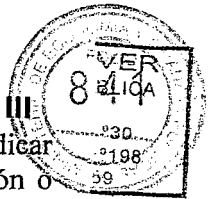
<sup>33</sup> En construcción, bajo un Contrato de Administración, el contratista no ejecuta el trabajo directamente sino que subcontrata y administra el trabajo de los demás contratistas, asumiendo la responsabilidad y riesgo totales por concepto de precio, calidad y cumplimiento a tiempo. Por el contrario, un Administrador de la Construcción es un consultor o agente del Prestatario que no se hace responsable de ninguno de los riesgos mencionados. Si es financiado por el Banco, el Administrador de la Construcción deber ser seleccionado de conformidad con las Normas de Consultores (párrafo 3.11).

<sup>34</sup> Véanse los párrafos 2.49-2.54 de los procedimientos de evaluación de ofertas.

<sup>35</sup> Para el examen de los documentos de licitación en la Segunda etapa el Prestatario debe respetar la confidencialidad de las ofertas técnicas de los licitantes que se utilizaron en la primera etapa, en consistencia con los requisitos de transparencia y derechos de propiedad intelectual.

<sup>36</sup> El UNDB es una publicación de Naciones Unidas. La información sobre suscripciones está disponible en Development Business, United Nations, GCPO Box 5850, New York, NY 10163-5850, USA (Página Web: [www.devbusiness.com](http://www.devbusiness.com); e-mail: [dbsubscribe@un.org](mailto:dbsubscribe@un.org)); El Portal de Internet del Banco es [www.worldbank.org](http://www.worldbank.org).





los Anuncios Específicos de Adquisiciones. Cuando éstas se conozcan, se deben indicar las fechas en que los interesados pueden obtener los documentos de precalificación o de licitación. Los documentos de precalificación o de licitación, según el caso, no se deben poner a disposición del público antes de la fecha de publicación del Anuncio General de Adquisiciones. -----

2.8 Los llamados a precalificación o a licitación, según sea el caso, deben publicarse como Anuncios Específicos de Adquisiciones por lo menos en un periódico de circulación nacional en el país del Prestatario o en la gaceta oficial, o un portal electrónico o sitio web de amplio uso y de libre acceso a nivel nacional e internacional. Estos anuncios deben publicarse en inglés, español o francés, o si así lo decide el Prestatario, en el idioma nacional de acuerdo con lo especificado en el párrafo 2.15. Tales llamados se deben publicar también en el UNDB online. La notificación debe efectuarse con antelación suficiente para que los posibles licitantes puedan obtener los documentos de precalificación o licitación y preparar y presentar sus ofertas<sup>37</sup>. El Banco tramitará la publicación simultánea de todos los Anuncios Específicos de Adquisiciones preparados por el Prestatario en el portal de internet del Banco. ---

#### Precalificación de Licitantes -----

2.9 La precalificación generalmente es necesaria en los casos de obras de magnitud o de complejidad considerable, o en cualquier otra circunstancia en que el alto costo de la preparación de ofertas detalladas pudiera desalentar la competencia, como por ejemplo cuando se trata de equipos diseñados sobre pedido, plantas industriales, servicios especializados, y algunos contratos de complejos sistemas de información y tecnología y contratos de responsabilidad única (incluyendo los de llave en mano), de diseño y construcción, o de administración. Esto también asegura que las invitaciones a participar en la licitación se envíen solamente a quienes cuenten con la capacidad y los recursos necesarios. La precalificación debe basarse únicamente en la capacidad y recursos de los posibles licitantes elegibles para ejecutar satisfactoriamente el contrato de que se trate, teniendo en cuenta factores objetivos y medibles tales como: a) experiencia general y específica relevante e historia de cumplimiento satisfactorio y terminación exitosa de contratos similares dentro de un periodo determinado b) situación financiera y de aplicar, c) capacidad de construcción o fabricación de plantas. -----

2.10 La invitación a la precalificación para la licitación de contratos específicos o grupos de contratos similares se debe publicar y notificar de acuerdo con lo estipulado en los párrafos 2.7 y -----

2.8 de estas Normas. A los interesados que respondan a la invitación se les debe enviar una descripción del alcance del contrato y una clara definición de los requisitos necesarios para la precalificación. El Prestatario debe usar el Documento Estándar de Precalificación del Banco y ajustarlo lo menos posible según sea necesario y aceptado por el Banco. A todos los postulantes que reúnan los requisitos especificados se les permitirá presentarse a la licitación. El Prestatario debe comunicar los resultados de la precalificación a todos los postulantes. Tan pronto la precalificación haya terminado, los documentos de licitación deben ser puestos a la disposición de los posibles licitantes calificados. En el caso de precalificación para grupos de contratos que hayan de ser adjudicados al mismo tiempo o durante un cierto período de tiempo, se podrá imponer un límite al número o al valor total de los contratos que pueden adjudicarse a un mismo Licitante, basándose su capacidad técnica y financiera para

<sup>37</sup> Véase el párrafo 2.44. -----

cumplir con los criterios de calificación del grupo de contratos. Cuando haya transcurrido un periodo mayor a doce meses entre la fecha en que el Prestatario seleccionó la lista de firmas precalificadas y el llamado a licitación, el Banco podrá requerir que se lleva a cabo un nuevo proceso de precalificación a través de una nueva publicación. La verificación de la información utilizada para precalificación de los Licitantes, incluyendo sus compromisos actuales, debe ser presentada en el momento de la adjudicación del contrato, junto con la información que sustenta la capacidad en cuanto al personal y el equipo. Se le podrá negar a un licitante la adjudicación del contrato cuando se juzgue que éste ya no cumple con los criterios de calificación requeridos en cuanto a la capacidad técnica y financiera para ejecutar el contrato satisfactoriamente. Si ningún o muy pocos licitantes logran ser precalificados y lo que daría lugar a una falta de competencia, el Prestatario puede emitir una invitación a precalificación revisada siempre y cuando cuente con la previa no-objeción del Banco. -----

## B. Documentos de Licitación-----

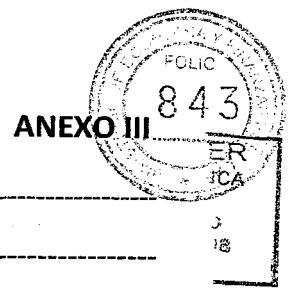
### Generalidades-----

2.11 En los documentos de licitación debe proporcionarse toda la información necesaria para que un posible licitante prepare una oferta con respecto a los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría que deban suministrarse. Si bien el detalle y complejidad de estos documentos pueden variar según la magnitud y características del conjunto que se licite y el contrato en cuestión, ordinariamente deben incluir: el llamado a licitación; instrucciones a los licitantes y datos de la licitación; el formulario o carta de oferta; el formulario del contrato; las condiciones contractuales, tanto generales como especiales; especificaciones y planos; la información técnica que corresponda (incluyendo las características geológicas y ambientales); listas de bienes o cantidades; el plazo de entrega o terminación y los apéndices necesarios, tales como formularios de diversas garantías. La base sobre la cual se debe evaluar la oferta y se escogerá la oferta más baja evaluada se describirá claramente en las instrucciones a los licitantes, en las especificaciones, o en ambas. Si se cobra una suma por los documentos de licitación, ésta debe ser razonable y reflejar solamente el costo de transcripción, impresión o publicación en formato electrónico y envío y no ser tan alta como para desalentar a licitantes calificados. Los documentos de licitación para contratación de obras podrán indicar el costo total estimado del contrato pero no deberán indicar estimaciones del costo del Prestatario tales como listas de cantidades con precios. El Prestatario podrá utilizar un sistema electrónico para distribuir los documentos de licitación, siempre y cuando el Banco esté satisfecho con la funcionalidad de ese sistema. Si los documentos de licitación se distribuyen electrónicamente, el sistema debe ser seguro para impedir modificaciones a los documentos de licitación y no debe restringir el acceso de licitantes a los documentos de licitación. En los siguientes párrafos se dan orientaciones acerca de componentes críticos de los documentos de licitación. -----

2.12 Los Prestatarios deben utilizar los Documentos Estándar de Licitación (DELS) apropiados, emitidos por el Banco, con los cambios mínimos que éste considere aceptables y que sean necesarios para cubrir cuestiones específicas relativas a un proyecto. Todo cambio de ese tipo se introducirá solamente por medio de las hojas de datos de la licitación o del contrato, o a través de condiciones especiales del contrato, y no mediante cambios en la redacción de los DELS del Banco. En los casos en que no se hayan emitido los DELS pertinentes, el Prestatario debe utilizar otras condiciones contractuales reconocidas

I.R.E. y F.P.

209



internacionalmente y formularios de contrato aceptables para el Banco. -----

Validez de las Ofertas y Garantía de Seriedad -----

2.13 Se debe exigir a los licitantes que presenten ofertas que éstas permanezcan válidas durante un período especificado en los documentos de licitación, que sea suficiente para permitir al Prestatario terminar la comparación y evaluación de las ofertas y obtener las aprobaciones necesarias dentro de la entidad del Prestatario y la no-objeción del Banco a la recomendación de adjudicación (de ser requerido en el Plan de Adquisiciones), de tal manera que el contrato se pueda adjudicar dentro de ese período. -----

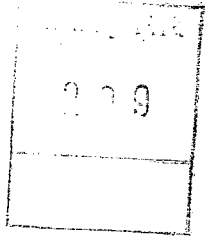
2.14 Los Prestatarios tienen la opción de requerir una garantía de seriedad de la oferta. Cuando se utilice, la garantía debe ser por el monto especificado en los documentos de licitación<sup>38</sup> y la garantía de seriedad debe mantenerse vigente por un período (de por lo general 4 (cuatro) semanas adicionales al período de validez de las ofertas) que sea suficiente para proporcionar al Prestatario un tiempo razonable para actuar en caso de que la garantía se hiciese exigible. Las garantías de seriedad deben ser devueltas a los licitantes no favorecidos una vez que se haya firmado el contrato. En lugar de una garantía de seriedad, el Prestatario puede requerir que los licitantes firmen una declaratoria aceptando que la elegibilidad de licitar en otro contrato con la entidad que hizo el llamado a licitación debe ser suspendida por el plazo de tiempo especificado en los documentos de licitación si retiran o modifican sus ofertas durante el período de validez o si les es adjudicado el contrato, y no cumplen con firmar el mismo o entregar una garantía de cumplimiento antes de la fecha límite estipulada en los documentos de licitación. -----

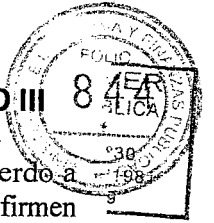
Idioma -----

2.15 Los documentos de precalificación y licitación se deben preparar en uno de los siguientes idiomas: inglés, francés o español. El Prestatario tiene la opción de emitir versiones traducidas de estos documentos en otros idiomas diferentes a los mencionados, los cuales podrán ser: (a) el idioma nacional del Prestatario o (b) el idioma utilizado nacionalmente en el país de Prestatario en transacciones comerciales. En adelante los dos se denominarán "el Idioma Nacional".<sup>39</sup> Si los documentos son preparados en dos idiomas, los licitantes pueden presentar su solicitud de precalificación o su oferta, según sea el caso, en cualquiera de los dos idiomas en los que se hayan emitido los documentos. En cualquier caso, el contrato firmado con el licitante debe siempre estar escrito en el idioma en que la oferta fue presentada y este idioma será el que gobierne las relaciones contractuales entre el Prestatario y el licitante. Si el contrato se firma en el idioma nacional, el Prestatario debe proveer al Banco, junto con la versión original del

<sup>38</sup> El formato de la garantía de seriedad debe estar de acuerdo con los DELs y las garantías deben ser emitidas por un banco con reconocida buena reputación o por una institución financiera tal como una compañía aseguradora, seleccionada por el licitante. Si la institución financiera que emite la garantía tiene domicilio fuera del país del Prestatario, para que la garantía sea exigible, dicha institución financiera debe tener una corresponsal con domicilio en el país del Prestatario. Se debe permitir que los Prestatarios presenten garantías bancarias emitidas directamente por un Banco de su preferencia que esté ubicado en cualquier país elegible. -----

<sup>39</sup> El Banco debe expresar su satisfacción con el idioma que se utilice. El Prestatario debe hacerse responsable de proveer traducciones fieles de los documentos en el Idioma Nacional. En caso de que se presente una discrepancia con los documentos en inglés, francés o español, el texto de los documentos en inglés, francés o español deberá prevalecer. Si el Prestatario tiene más de un Idioma Nacional, y la ley nacional requiere que las actas oficiales sean emitidas en todos los idiomas nacionales, el Prestatario deberá usar uno de los idiomas nacionales para el proceso de precalificación y para los documentos de licitación y emitir versiones traducidas en los otros idiomas nacionales. -----





contrato, una traducción precisa del contrato en inglés, francés o español de acuerdo a lo estipulado en el Apéndice 1. No se debe solicitar ni permitir que los licitantes firmen contratos en más de un idioma. -----

#### Claridad de los Documentos de Licitación -----

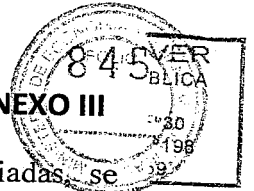
2.16 Los documentos de licitación deben estar redactados de manera que permitan y alienten la competencia internacional y en ellos se deben describir con toda claridad y precisión las obras a ejecutar, su ubicación, los bienes a suministrar, el lugar de entrega o instalación, el calendario de entrega o terminación, los requisitos mínimos de funcionamiento, y los requisitos en cuanto a garantías y mantenimiento, así como cualesquiera otras condiciones pertinentes. Además, si fuere del caso, en los documentos de licitación deben definirse las pruebas, normas y métodos que se deben utilizar para juzgar si el equipo, una vez entregado, y las obras, después de completada su ejecución, se ajustan a las especificaciones. Los planos deben concordar con el texto de las especificaciones, y se debe establecer el orden de precedencia entre ambos. -----

2.17 Los documentos de licitación deben identificar los factores que se tomarán en cuenta, además del precio, al evaluar las ofertas, y la forma en que se cuantificarán o evaluarán dichos factores. Si se permiten ofertas basadas en diseños alternativos, materiales, calendarios de terminación, condiciones de pago, etc., deben especificarse expresamente los requisitos para su aceptabilidad y el método para su evaluación. -----

2.18 Se debe proporcionar a todos los posibles licitantes la misma información, y se ofrecerá a todos ellos las mismas oportunidades para obtener información adicional oportunamente. El Prestatario debe dar a los posibles licitantes acceso razonable al lugar en que se ejecuta el proyecto. En el caso de los contratos relativos a obras o suministros complejos, en particular los que puedan necesitarse para rehabilitar obras o equipo existentes, se puede organizar una reunión previa a la licitación, en la cual los posibles licitantes puedan reunirse con representantes del Prestatario para obtener aclaraciones (en persona o electrónicamente). Se debe enviar una copia (impresa o por envío electrónico) de las actas de la reunión a todos los licitantes potenciales, y al Banco. Las modificaciones a los documentos de licitación incluyendo informaciones adicionales, aclaraciones y correcciones de errores deben enviarse a cada uno de los posibles licitantes que adquirieron los documentos de licitación originales y todos los licitantes registrados, con tiempo suficiente respecto a la fecha fijada como límite para la recepción de las ofertas, a fin de que los licitantes puedan tomar medidas apropiadas. Cualquier modificación a los documentos de licitación deberá hacerse por medio de una adenda. De ser necesario, se debe prorrogar la fecha límite. El Banco debe recibir una copia (impresa o enviada electrónicamente) y debe ser consultado con respecto a una notificación de "no objeción" cuando el contrato esté sujeto a revisión previa. -----

#### Normas Técnicas -----

2.19 Las normas y especificaciones técnicas citadas en los documentos de licitación deben promover la competencia más amplia posible, asegurando simultáneamente el cabal cumplimiento de los requisitos de funcionamiento de los bienes o las obras que se contraten. En la medida de lo posible, el Prestatario debe especificar normas técnicas de aceptación internacional, como las emitidas por la Organización Internacional de Normalización, a las cuales deban ajustarse el equipo, los materiales o la mano de obra. En los casos en que no existan



normas técnicas internacionales, o cuando las existentes no sean apropiadas, se pueden especificar normas técnicas nacionales. En todo caso, en los documentos de licitación se debe estipular que también se deben aceptar equipos, materiales y formas de ejecución que cumplan con otras normas técnicas que sean por lo menos sustancialmente equivalentes a las internacionales. -----

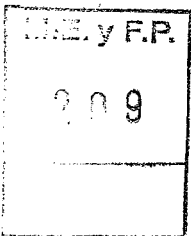
#### Uso de Marcas Comerciales -----

2.20 Las especificaciones técnicas deben basarse en características aplicables y/o requisitos de funcionamiento relevantes. Debe evitarse mencionar marcas comerciales, números de catálogos o clasificaciones similares. Si fuere necesario citar una marca comercial o número de catálogo de un fabricante determinado a fin de aclarar una especificación que de otro modo sería incompleta, deben agregarse las palabras "o equivalente" a continuación de dicha referencia. La especificación debe permitir la aceptación de ofertas de bienes que tengan características similares y que proporcionen un funcionamiento y calidad por lo menos sustancialmente iguales a los especificados. Antes de que el Prestatario emita documentos de licitación para la adquisición de bienes de una marca comercial específica que no tenga equivalencia, especialmente para el caso de los Sistemas de Tecnología de Información, el Prestatario deberá enviar una justificación detallada al Banco para su revisión y "no objeción". Dicha justificación deberá incluir el análisis de compatibilidad con los sistemas existentes y las inversiones que se hayan hecho previamente en el producto de marca. -----

#### Precios -----

2.21 La invitación a licitar bienes suministrados desde el extranjero que se vayan a importar se debe efectuar sobre la base CIP (lugar de destino)<sup>40</sup>. La invitación a licitar bienes suministrados que hayan sido previamente importados debe efectuarse sobre la base CIP (lugar de destino) de manera separada indicando el monto efectivo pagado por importe de aduana e impuestos. La invitación a licitar bienes producido en el país del Prestatario se debe efectuar sobre la base EXW<sup>41</sup> (puesto en taller, puesto en fábrica o en existencia), más el costo de transporte terrestre interno y seguros al lugar de destino. Se les debe permitir a los licitantes que contraten el transporte marítimo o de otro tipo y los seguros respectivos con cualquier proveedor elegible.<sup>42</sup> Se le debe exigir al licitante que incluya en su cotización los servicios de instalación, puesta en marcha u otros servicios similares, cuando éstos sean requeridos como en el caso de los contratos de "suministro e instalación". -----

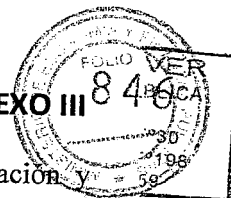
2.22 En el caso de los contratos de responsabilidad única (incluyendo los de llave en mano), el licitante debe cotizar el precio de la planta instalada in situ, incluidos todos los costos por



<sup>40</sup> Para definiciones más detalladas consúltese INCOTERMS 2010, publicado por la Cámara de Comercio Internacional, 38 Cours Albert I<sup>er</sup>, 75008 Paris, Francia. CIP significa flete y seguro pagado (al lugar de destino enunciado). Este término puede ser utilizado sin relación con el medio de transporte, incluyendo el transporte por medios múltiples. El término CIP se refiere a derechos aduanales y otros impuestos de importación no pagados, que son responsabilidad del Prestatario, tanto para los bienes importados o que deban ser importados. Para bienes de importación previa, el precio CIP cotizado debe ser distinto del valor original de importación de los bienes declarados en aduanas y debe incluir cualquier descuento o aumentos del agente o representante local y todos los costos locales con excepción de los derechos de aduana e impuestos, los cuales deben ser pagados por el comprador. -----

<sup>41</sup> El precio EXW debe comprender todos los derechos y los impuestos sobre las ventas y de otro tipo que ya se hayan pagado o que hayan de pagarse por los componentes y materias primas que se empleen en la fabricación o armado del equipo, o por la importación previa del equipo ofrecido en la licitación. Bienes fabricados incluyen bienes ensamblados. -----

<sup>42</sup> Véase los párrafos 1.8, 1.9 y 1.10. -----



concepto de suministro del equipo, transporte marítimo y terrestre, seguro, instalación y puesta en marcha, así como las obras conexas y todos los demás servicios incluidos en el contrato, como diseño, mantenimiento, operación, etc. Salvo indicación contraria en los documentos de licitación, el precio del contrato llave en mano debe incluir todos los derechos, impuestos y otros gravámenes.<sup>43</sup>

2.23 A los licitantes de contratos de obras y servicios distintos a los de consultoría, se les pedirá que coticen precios unitarios o precios globales para la ejecución de las obras o los servicios distintos a los del consultoría, y dichos precios deben incluir todos los derechos, impuestos y otros gravámenes. A los licitantes se les permitirá obtener todos los insumos (excepto la mano de obra no calificada) de cualquier fuente elegible, de modo que puedan presentar ofertas más competitivas.

#### Ajustes de precios

2.24 En los documentos de licitación se debe especificar ya sea que a) los precios de las ofertas deben ser fijos, o b) que se harán ajustes de precio (aumento o disminución) en caso de ocurrir cambios en los principales componentes de los costos del contrato, tales como mano de obra, equipos, materiales y combustible. Por lo común, no son necesarias las disposiciones de ajustes de precio en los contratos simples en los cuales el suministro de los bienes o la terminación de obras se completan en un período menor de 18 (dieciocho) meses, pero se deben incluir en los contratos que se ejecuten en más de 18 (dieciocho) meses. Los documentos de licitación para contratos de corta duración podrán igualmente incluir una provisión similar para el ajuste de precios cuando se prevé que la tasa de inflación local o internacional va a ser alta. Sin embargo, es práctica común obtener precios fijos para algunas clases de equipo, independientemente de su plazo de entrega. En tales casos, no se necesitan disposiciones sobre ajuste de precios.

2.25 Los precios deben ajustarse aplicando una o varias fórmulas prescritas que desglosen el precio total del contrato en componentes que se ajusten mediante índices de precios especificados para cada componente. En los documentos de licitación se debe definir claramente la fórmula y la fecha de base para su aplicación. Si la moneda de pago es distinta de la del país de origen del insumo y de la del índice correspondiente, se debe aplicar a la fórmula un factor de corrección, a fin de evitar un ajuste incorrecto. Bajo circunstancias excepcionales, los documentos de licitación pueden contemplar ajustes de precios sobre la base de prueba documental (con inclusión de facturas) proporcionadas por el proveedor o contratista.

#### Transporte y seguros

2.26 Los documentos de licitación deben permitir que los proveedores y contratistas contraten el transporte y los seguros con cualquier fuente elegible. En los documentos de licitación se deben especificar los tipos y condiciones del seguro que haya de proveer el licitante. Se debe exigir una póliza contra todo riesgo para todos los contratos. En el caso de bienes y de contratos de responsabilidad única, la indemnización que deba pagarse por concepto de seguro de transporte debe ser por lo menos igual al 110% (ciento diez por ciento) del precio CIP de los

<sup>43</sup> Los bienes en ofertas de contratos llave en mano puede ser invitadas sobre la base de precio DDP (lugar de destino enunciado) y, al preparar sus ofertas, los licitantes deben sentirse libres de elegir bienes importados o bienes fabricados en el país del Prestatario.



bienes a ser importados en la moneda del contrato o en una moneda de libre conversión, a fin de asegurar la pronta reposición de los bienes perdidos o dañados. En proyectos de construcción o de suministro e instalación de gran envergadura, en los que intervienen varios contratistas en un mismo lugar, el Prestatario podrá obtener un seguro "global" o para la totalidad del proyecto, en cuyo caso el Prestatario debe solicitar ofertas mediante un procedimiento competitivo para obtenerlo, usando procedimientos aceptables por el Banco en caso de que el costo del seguro sea cubierto por el Banco.

2.27 Como excepción, si el Prestatario no desea obtener el seguro por medio del contrato, sino que prefiere hacer sus propios arreglos o reservar el transporte y el seguro para compañías nacionales u otras fuentes, debe demostrar al Banco que: (a) cuenta con recursos de los cuales puede disponer fácilmente para pagar oportunamente, en una moneda de libre conversión, las indemnizaciones requeridas para reponer los bienes perdidos o dañados y (b) los riesgos están cubiertos adecuadamente. Adicionalmente, para la importación de bienes, se pedirá a los licitantes que coticen precios FCA (lugar designado de despacho) o CPT (lugar de destino designado)<sup>44</sup> además del precio CIP (lugar de destino) especificado en el párrafo 2.21. La selección de la oferta evaluada como la más baja se debe hacer sobre la base del precio CIP (lugar de destino convenido), pero el Prestatario puede suscribir el contrato sobre la base del precio FCA o CPT y hacer sus propios arreglos para el transporte, el seguro, o ambos. En esas circunstancias, el contrato se debe limitar al costo FCA o CPT.

#### Disposiciones Monetarias

2.28 Los documentos de licitación deben especificar la moneda o monedas en que los licitantes hayan de expresar sus precios, el procedimiento para la conversión a una sola moneda de los precios expresados en diferentes monedas para fines de comparación de las ofertas, y las monedas en las que se pague el precio del contrato. Las siguientes disposiciones (párrafos 2.29-

2.33) tienen por objeto a) asegurar que los licitantes tengan la oportunidad de minimizar todo riesgo cambiario con respecto a la moneda de licitación y de pago, y por lo tanto puedan ofrecer sus mejores precios; b) ofrecer a los licitantes de países con monedas débiles la opción de utilizar una moneda más fuerte y proporcionar así una base más firme para el precio de su oferta, y c) permitir que el proceso de evaluación sea equitativo y transparente.

#### Monedas de las Ofertas

2.29 En los documentos de licitación se debe especificar que el licitante puede expresar el precio de la oferta en cualquier moneda país. Si el licitante lo desea, puede expresar el precio de la oferta como una suma de cantidades en distintas monedas, con la salvedad de que dicho precio no puede incluir más de tres monedas. Además, el Prestatario puede exigir que los licitantes expresen en la moneda del país del Prestatario<sup>45</sup> la parte del precio de la oferta que corresponda a gastos que hayan de efectuarse en el país del Prestatario.

2.30 En los documentos para licitación de obras, el Prestatario podrá exigir que los licitantes especifiquen el precio de las ofertas enteramente en la moneda nacional, junto con sus

<sup>44</sup> INCOTERMS 2010 en el caso de los bienes francos (lugar convenido), y flete pagado (lugar de destino convenido). <sup>45</sup> En adelante denominada "moneda nacional".

M.E. y F.P.  
209

requerimientos para que los pagos se efectúen hasta en tres monedas extranjeras de su elección, para financiar insumos que hayan de obtener fuera del país Prestatario, expresados dichos requerimientos como porcentajes del precio de la oferta y debe indicar los tipos de cambio utilizados en los cálculos respectivos. -----

#### Conversión de Monedas para la Comparación de las Ofertas -----

2.31 El precio de la oferta es la suma de todos los pagos en diversas monedas requeridos por el licitante. A los fines de comparar precios, los precios de todas las ofertas deben convertirse a una sola moneda escogida por el Prestatario (moneda nacional o una moneda extranjera plenamente convertible) y especificada en los documentos de licitación. El Prestatario debe hacer esta conversión usando los tipos de cambio vendedor en el caso de las monedas cotizadas por una fuente oficial (como el Banco Central) o por un banco comercial o por un periódico de circulación internacional para transacciones similares en una fecha seleccionada de antemano y especificada en los documentos de licitación, a condición de que dicha fecha no preceda en más de 4 (cuatro) semanas a la fecha establecida como límite para la recepción de las ofertas, ni sea posterior a la fecha original prescrita para el vencimiento del plazo de validez de la oferta. -----

#### Moneda de Pago -----

2.32 El pago del contrato debe hacerse en la moneda o monedas en que se haya solicitado el pago en la oferta del licitante ganador de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2.29. -----

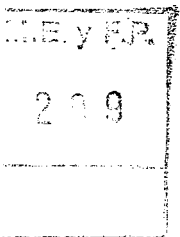
2.33 Cuando se exige que el precio de la oferta se exprese en moneda nacional pero el licitante ha solicitado que se le pague en monedas extranjeras y ha expresado esos pagos como porcentajes del precio de la oferta, los tipos de cambio que han de utilizarse a los efectos de los pagos son los que especifique el licitante en su oferta, a fin de asegurar que el valor de las porciones del precio de su oferta expresado en divisas se mantenga sin pérdida ni ganancia alguna. -----

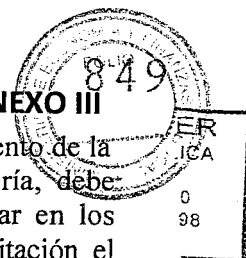
#### Condiciones y Métodos de Pago -----

2.34 Las condiciones de pago deben guardar conformidad con las prácticas comerciales internacionales que sean aplicables a los bienes, obras y servicios distintos a los de consultorías.

a) En los contratos para el suministro de bienes se debe estipular el pago total a la entrega y, si así se requiriere, luego de la inspección de los bienes contratados, salvo los contratos que comprendan la instalación y puesta en marcha, en cuyo caso se podrá hacer una parte del pago después que el proveedor haya cumplido con todas sus obligaciones contractuales. El Banco normalmente requiere el uso de cartas de crédito a fin de asegurar que el pago al Proveedor se haga con prontitud. En los grandes contratos de equipo y plantas se deben estipular anticipos adecuados y, en los contratos de larga duración, pagos parciales conforme al avance de la fabricación o el ensamble. -----

b) En los contratos de obras se deben estipular, en los casos en que proceda, anticipos para movilización, para equipos y materiales del Contratista y pagos parciales conforme al avance de las obras, y la retención de sumas razonables que deben liberarse una vez que el contratista haya cumplido sus obligaciones contractuales. -----





2.35 Todo anticipo para gastos de movilización y otros gastos, hecho en el momento de la firma de un contrato de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría, debe guardar relación con la cantidad estimada de esos gastos y se debe especificar en los documentos de licitación. También deben describirse en los documentos de licitación el monto y calendario de otros anticipos a realizarse como, por ejemplo, por concepto de materiales que se entreguen en el lugar de la obra para ser incorporados a la misma. En los documentos de licitación se deben especificar cualquier garantía exigida a ser para los anticipos. -----

2.36 En los documentos de licitación se deben estipular el método de pago los términos si se permiten o no otros métodos de pago y, en caso afirmativo, cómo esos términos se considerarán en la evaluación de las ofertas. -----

#### Ofertas Alternativas -----

2.37 En los documentos de licitación se debe estipular en forma clara cuando los licitantes puedan entregar ofertas alternativas, cómo deben ser entregadas, cómo deben los precios ser ofrecidos y las condiciones sobre la cual las ofertas alternativas deben ser evaluadas. -----

#### Condiciones Contractuales -----

2.38 Los contratos deben especificar con claridad el alcance de las obras por ejecutar o los bienes por suministrar, los servicios por proveer, los derechos y obligaciones del Prestatario y del Proveedor o Contratista, así como las funciones y autoridad del Ingeniero, Arquitecto o Administrador de Construcción, si alguno fuere contratado por el Prestatario para la supervisión y administración del contrato. Además de las condiciones generales del contrato, debe incluirse toda condición especial que se aplique específicamente a los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría a adquirir y a la ubicación del proyecto. Las condiciones del contrato deben indicar una distribución equitativa de los riesgos y responsabilidades. -----

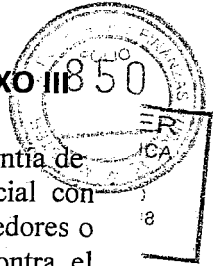
#### Garantía de Cumplimiento y Retención en Garantía -----

2.39 En los contratos de obras y los de responsabilidad única debe exigirse garantía por una cantidad suficiente para proteger al Prestatario en caso de incumplimiento del contrato por el contratista. Esta garantía debe constituirse en la forma y el monto adecuados según lo especifiquen los documentos de licitación.<sup>46</sup> El monto de la garantía podrá variar, según el tipo de instrumento que se constituya y de las características y magnitud de las obras o las plantas. Una parte de esta garantía debe permanecer vigente por un período suficientemente largo después de la fecha de terminación de las obras o las plantas, a fin de proveer cobertura durante el período de responsabilidad por defectos ocultos o por el período de mantenimiento de las obras hasta la aceptación final de las mismas. Para contratos de obras, se puede descontar un porcentaje de cada pago periódico por concepto de retención por garantía hasta la aceptación final. Se puede igualmente permitir que los contratistas reemplacen el valor de la retención con otra garantía equivalente en forma de garantía bancario o fianza, después de la aceptación provisional de las obras. -----

<sup>46</sup> La forma de la garantía de cumplimiento deberá estar de acuerdo con los documentos estándar de licitación y deberá ser emitida por un banco de reconocido prestigio o una institución financiera seleccionada por el licitante. Si la institución que emite la garantía está localizada fuera del país del Prestatario, ésta deberá tener una institución financiera como corresponsal en el país del Prestatario de tal forma que la garantía

pueda ser ejercida. Se debe permitir que los Prestatarios presenten garantías bancarias emitidas directamente por un Banco de su preferencia que esté ubicado en cualquier país elegible. -----

A handwritten signature or mark consisting of a stylized letter 'D' with a horizontal line extending to the right.



2.40 En los contratos de suministro de bienes, la necesidad de constituir una garantía de cumplimiento dependerá de las condiciones del mercado y de la práctica comercial con respecto a la clase específica de bienes de que se trate. Puede exigirse que los proveedores o fabricantes constituyan una garantía por un monto razonable como protección contra el incumplimiento del contrato. Si se requiere una garantía, ésta debe cubrir también las obligaciones en cuanto a garantías de fabricación, o con las estipulaciones referentes a la puesta en marcha el equipo de conformidad con el DEL que aplique. -----

Cláusulas sobre Liquidación por Daños y Perjuicios y Bonificaciones -----

2.41 En los contratos se deben incluir disposiciones para la liquidación de daños y perjuicios de provisiones similares, por los montos adecuados cuando las demoras en la entrega de los bienes o en la terminación de las obras, o el funcionamiento indebido de los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría resulten en mayores costos, en pérdidas de ingresos o en pérdidas de otros beneficios para el Prestatario. También se pueden incluir cláusulas que dispongan el pago de una prima al contratista o proveedor que termine las obras o entregue los bienes antes de las fechas especificadas en el contrato, cuando tal terminación o entrega anticipada resulte beneficiosa para el Prestatario. -----

Fuerza Mayor -----

2.42 Las condiciones del contrato deben estipular que la falta de cumplimiento por una de las partes de sus obligaciones contractuales no se debe considerar como incumplimiento si esa falta se debe a un caso de fuerza mayor, según éste se haya definido en las condiciones del contrato. -----

Leyes Aplicables y Arreglo de Diferencias -----

2.43 En las condiciones del contrato deben incluirse estipulaciones acerca de las leyes aplicables y del foro para el arreglo de diferencias. El arbitraje comercial internacional en un lugar de encuentro neutral, puede tener ventajas prácticas respecto a otros métodos para el arreglo de diferencias. Por lo tanto, se requiere a los Prestatarios que estipulen esta modalidad de arbitraje en los contratos para la adquisición de bienes, obras y servicios distintos a las de consultoría a menos que el Banco haya accedido a no solicitar este requerimiento en particular por razones justificadas tales como que existan regulaciones y procedimientos de arbitraje equivalentes en el país o que se le haya adjudicado el contrato a un licitante del país del Prestatario. No debe nombrarse al Banco como árbitro ni pedírsele que designe uno.<sup>47</sup> En el caso de los contratos de obras, de suministro e instalaciones de bienes, así como en el de contratos de responsabilidad única (incluyendo los de llave en mano), las disposiciones relativas al arreglo de diferencias deben comprender mecanismos tales como juntas de examinadores de diferencias o conciliadores, a quienes se designa con el objeto de permitir una solución más rápida de las diferencias. -----

<sup>47</sup> No obstante, se entiende que los funcionarios del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), en su calidad de tal, están libres para nombrar árbitros. -----

## C. Apertura y Evaluación de las Ofertas y Adjudicación del Contrato Plazo para la

## Preparación de las Ofertas -----

2.44 El plazo que se conceda para la preparación y presentación de las ofertas debe determinarse teniendo debidamente en cuenta las circunstancias especiales del proyecto y la magnitud y complejidad del contrato. En general, para las licitaciones internacionales dicho plazo no debe ser inferior a 6 (seis) semanas a partir de la fecha del llamado a licitación o, si fuere posterior, de la fecha en que estén disponibles los documentos de licitación. Cuando se trate de obras civiles de gran envergadura o de elementos de equipo complejo, el plazo normalmente no debe ser menor de 12 (doce) semanas a fin de que los posibles licitantes puedan llevar a cabo sus investigaciones antes de presentar sus ofertas. En tales casos se recomienda al Prestatario que convoque a reuniones previas a las licitaciones y organice visitas al terreno. Se debe permitir a los licitantes enviar ofertas por correo o en persona. Los Prestatarios pueden utilizar sistemas electrónicos que permitan a los licitantes entregar sus ofertas por medios electrónicos, siempre y cuando el Banco esté de acuerdo con la eficacia del sistema, incluyendo, inter alia, que el sistema es seguro, mantiene la integridad, confidencialidad, y la autenticidad de las ofertas entregadas, y utiliza un sistema de firma electrónica o un sistema semejante para mantener a los licitantes obligados a respaldar sus ofertas. En el llamado a licitación se debe especificar la fecha y hora límites y el lugar para la entrega de las ofertas. -----

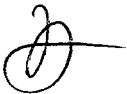
## Procedimientos para la Apertura de las Ofertas -----

2.45 La apertura de las ofertas debe coincidir con la hora límite fijada para su entrega o efectuarse inmediatamente<sup>48</sup> después de dicha hora límite y debe anunciarse, junto con el lugar en que haya de efectuarse la apertura, en el llamado a licitación. El Prestatario debe abrir todas las ofertas recibidas antes de la fecha límite para la presentación de las ofertas y que se hayan entregado en el lugar especificado en los documentos de licitación, independientemente del número de ofertas que se hayan recibido. En el momento de apertura de las ofertas, el Prestatario no debe comentar acerca de las virtudes de una oferta o rechazar ninguna oferta. Las ofertas deben abrirse en público, es decir, se debe permitir la presencia de los licitantes o de sus representantes (en persona o por medios electrónicos en línea, cuando se utilice licitación electrónica). Al momento de abrir cada oferta, se deben leer en voz alta y deben notificarse por línea electrónica cuando se haya utilizado una licitación de este tipo) y se registraren un acta el nombre del licitante y el precio total de cada oferta y de cualesquiera ofertas alternativas, si se las hubiese solicitado o se hubiese permitido presentarlas. Copia del acta debe enviarse prontamente al Banco y a todos los licitantes que hayan presentado propuestas. Las ofertas que se reciban una vez vencido el plazo estipulado, así como las que no se hayan abierto y leído en la sesión de apertura, no deben ser consideradas. -----

## Aclaraciones o Modificaciones de las Ofertas -----

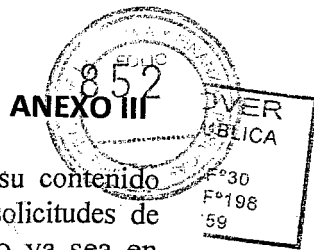
2.46 Con excepción de lo dispuesto en los párrafos 2.63 y 2.64 de estas Normas, no se debe pedir a ningún licitante que modifique su oferta, incluyendo cualquier incremento o reducción voluntaria del precio de su oferta, ni permitirle que lo haga después de vencido el plazo de recepción. El Prestatario debe pedir a los licitantes las aclaraciones necesarias

<sup>48</sup> A fin de dejar tiempo suficiente para llevar las ofertas al lugar anunciado para su apertura pública. -----



M.E. y F.P.

209



para evaluar sus ofertas, pero no debe pedir ni permitir que modifiquen su contenido sustancial ni sus precios después de la apertura de las ofertas. Tanto las solicitudes de aclaración como las respuestas de los licitantes deben hacerse por escrito ya sea en copia dura o por medio de un sistema electrónico con el que el Banco esté de acuerdo.<sup>49</sup>

#### Confidencialidad -----

2.47 Después de la apertura en público de las ofertas, no debe darse a conocer a los licitantes ni a personas no interesadas oficialmente en estos procedimientos, información alguna acerca del análisis, aclaración y evaluación de las ofertas ni sobre las recomendaciones relativas a la adjudicación, hasta que se haya publicado la adjudicación del contrato. -----

#### Análisis de las Ofertas -----

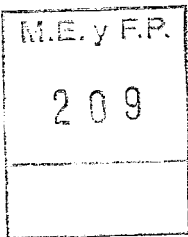
2.48 El Prestatario debe determinar si las ofertas a) cumplen con los requisitos exigidos en los párrafos 1.8, 1.9 y 1.10 de estas Normas, b) han sido debidamente firmadas, c) están acompañadas de las garantías o de las declaratorias firmadas exigidas, conforme se especifica en el párrafo 2.14 de las Normas, d) cumplen sustancialmente los requisitos especificados en los documentos de licitación, y e) están en general en orden. Si una oferta no se ajusta sustancialmente a los requisitos, es decir, si contiene divergencias mayores o reservas con respecto a los términos, condiciones y especificaciones de los documentos de licitación, incluso respecto a lo referente a la garantía de cumplimiento, ésta no se debe seguir considerando. Una vez abiertas las ofertas, el Prestatario no debe permitir ni invitar al licitante a que corrija o elimine las divergencias mayores ni las reservas.<sup>50</sup> -----

#### Evaluación y Comparación de las Ofertas -----

2.49 La evaluación de las ofertas tiene por objeto determinar el costo de cada una de ellas para el Prestatario de manera que permita compararlas sobre la base del costo evaluado de cada una. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2.58, la oferta que resulte con el costo evaluado más bajo<sup>51</sup>, sin que sea necesariamente aquella cuyo precio cotizado sea el más bajo, debe ser seleccionada para la adjudicación. -----

2.50 Los precios de oferta que se lean en la apertura de las ofertas deben ajustarse para corregir cualesquiera errores aritméticos. Además, a los fines de la evaluación, deben hacerse ajustes respecto a cualquier desviación o reserva no importante. No deben tomarse en cuenta en la evaluación las disposiciones sobre ajuste de precios aplicables al período de ejecución del contrato. -----

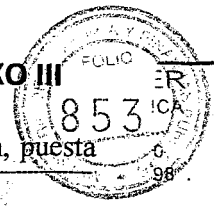
2.51 La evaluación y comparación de las ofertas se deben efectuar sobre la base de precio CIP (lugar de destino) para los bienes importados<sup>52</sup> y de los precios EXW para los bienes ofrecidos



<sup>49</sup> Véase el párrafo 2.44. -----

<sup>50</sup> Para lo que respecta a las correcciones, véase el párrafo 2.50. <sup>51</sup> Véase el párrafo 2.52. -----

<sup>52</sup> Los Prestatarios pueden solicitar precios sobre base CIF (y las ofertas comparadas sobre la misma base) solamente cuando los bienes se transporten por vía marítima y los bienes no estén en un contenedor. El precio CIF no debe ser utilizado para ningún otro medio que no sea transporte marítimo. En el caso de bienes fabricados, sería extraño que la selección del precio CIF sea apropiada ya que estos bienes generalmente se incluyen en contenedores. El precio CIP puede ser utilizado para cualquier medio de transporte, incluyendo transporte marítimo y de medios múltiples. -----



desde el país del Prestatario, junto con los precios de toda instalación, capacitación, puesta en marcha y otros servicios distintos a los de consultoría similares que se requieran.<sup>53</sup>

2.52 Los documentos de licitación deben especificar también los factores pertinentes, además del precio, que han de considerarse en la evaluación de las ofertas y la manera en que han de aplicarse a fin de determinar la oferta evaluada más baja. En el caso de bienes y equipo, los factores que se pueden tomar en cuenta comprenden, entre otros, el calendario de pagos, el plazo de entrega, los costos de operación, la eficiencia y compatibilidad del equipo, la disponibilidad de servicio y repuestos, la capacitación necesaria, la seguridad contra accidentes y los beneficios ambientales. Los factores distintos del precio que hayan de utilizarse para determinar la oferta evaluada como la más baja deben expresarse, en la medida posible, en términos monetarios, o en las disposiciones pertinentes en los documentos de licitación.<sup>54</sup>

2.53 Cuando se trate de contratos de construcción de obras o de llave en mano los contratistas son responsables del pago de todos los derechos, impuestos y otros gravámenes<sup>55</sup>, y los licitantes deben tomar en cuenta estos factores al preparar sus ofertas. La evaluación y comparación de las ofertas se debe hacer sobre esta base. La evaluación de las ofertas relativas a obras se debe hacer estrictamente en términos monetarios. No se acepta procedimiento alguno en virtud del cual se descalifiquen automáticamente las ofertas que se sitúen por encima o por debajo de un nivel predeterminado para el valor de las obras. Cuando el tiempo es un factor crítico, se puede tomar en cuenta el valor de la terminación adelantada de las obras de acuerdo con criterios presentados en los documentos de licitación solamente si en el contrato se estipulan penalidades de la misma magnitud por concepto de incumplimiento. -----

2.54 El Prestatario debe preparar un informe detallado sobre la evaluación y comparación de las ofertas en el cual expliquen las razones específicas en que se basa la recomendación para la adjudicación del contrato. Los Prestatarios deben proveer como mínimo la información requerida por el Banco en el Formulario Estándar de Informe de Evaluación de las Ofertas. El Banco puede requerir cualquier otra información que considere relevante. -----

Preferencias Nacionales -----

2.55 A solicitud del Prestatario, y de acuerdo a lo acordado en el Plan de Adquisiciones y especificado en los documentos de licitación, podrá darse un margen de preferencia en la evaluación de las ofertas a: -----

a) Los bienes fabricados en el país del Prestatario cuando se comparen las ofertas de tales bienes con las de bienes fabricados en el extranjero, y-----

<sup>53</sup> La evaluación de las ofertas no debe tomar en cuenta: a) los derechos aduanales y otros impuestos aplicables a los bienes importados cotizados en precio CIP (para los cuales están excluidos de los derechos aduanales), b) impuestos de venta o similares relacionados con la venta o entrega de los bienes.

<sup>54</sup> Excepcionalmente, se podrá asignar un peso relativo a las especificaciones que no puedan ser definidas con precisión o factores diferentes al precio que no puedan ser expresados en términos monetarios. Esto puede suceder en el caso de la adquisición de tecnología de información de naturaleza compleja y libros de texto.

<sup>55</sup> A menos que en los documentos de licitación se especifique otra cosa en el caso de algunos contratos llave en mano (véase el párrafo 2.22.).

209



b) Obras en países miembros cuyo PNB<sup>56</sup> per cápita esté por debajo de un nivel especificado, cuando se comparen ofertas de Contratistas nacionales elegibles con las de contratistas extranjeros. -----

2.56 Cuando se permita aplicar la preferencia a los bienes de fabricación nacional o los contratistas nacionales, deben seguirse en la evaluación y comparación de las ofertas los métodos y etapas especificados en el Apéndice 2 de estas Normas. -----

#### Prórroga de la Validez de las Ofertas -----

2.57 Los Prestatarios deben terminar la evaluación de las ofertas y la adjudicación de los contratos dentro del período inicial de validez, de modo que no sean necesarias las prórrogas. La prórroga de la validez de la oferta, cuando se justifique debido a circunstancias excepcionales, se debe solicitar por escrito a todos los licitantes antes de la fecha de vencimiento. La prórroga debe ser por el período mínimo que se requiera para finalizar la evaluación, obtener las no objeciones necesarias y adjudicar el contrato. En el caso de los contratos de precio fijo, podrá permitirse la solicitud de una segunda prórroga y prórrogas subsecuentes solamente si el Prestatario ha provisto un mecanismo apropiado para ajustar los precios cotizados del licitante ganador para reflejar cualquier incremento de costo de los insumos del contrato durante el período de la prórroga, de acuerdo con los DEL relevantes. Cuando se solicite una prórroga de la validez de las ofertas, no se debe permitir a los licitantes modificar el precio (básico) cotizado ni otras ----- condiciones de sus ofertas. Los licitantes deben tener el derecho de negarse a otorgar tal prórroga sin que la garantía de seriedad de sus ofertas sea ejecutada y ser consecuentemente descalificados. Sin embargo, aquellos que estén dispuestos a prorrogar la validez de sus ofertas deben proveer una prórroga adecuada de dicha garantía. -----

#### Pos calificación de los Licitantes -----

2.58 Si no ha habido precalificación de licitantes, el Prestatario debe determinar si el licitante cuya oferta ha sido considerada como la oferta evaluada más baja cuenta con la capacidad y los recursos financieros necesarios para ejecutar satisfactoriamente el contrato en la forma indicada en la oferta. Los criterios que se han de aplicar deben especificarse en los documentos de licitación y si el licitante no reúne las condiciones necesarias su oferta debe ser rechazada. En tal caso, el Prestatario debe hacer una determinación similar en cuanto al licitante cuya oferta haya sido evaluada como la segunda más baja. -----

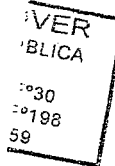
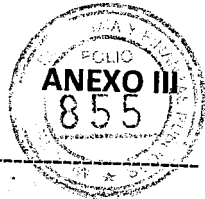
#### Adjudicación del Contrato -----

2.59 El Prestatario debe adjudicar el contrato, dentro del período de validez de las ofertas, al licitante que reúna los requisitos apropiados en cuanto a capacidad y recursos y cuya oferta: i) responde sustancialmente a los requisitos exigidos en los documentos de licitación y ii) representa el costo más bajo evaluado.<sup>57</sup> A ningún licitante se le debe exigir o permitir, como condición para la adjudicación del contrato, que asuma la responsabilidad por trabajos que no estén estipulados en los documentos de licitación, o que efectúe cualquier modificación de la oferta que haya presentado originalmente. -----

<sup>56</sup> El producto nacional bruto según lo define anualmente el Banco. -----

<sup>57</sup> Denominados "licitante evaluado del costo más bajo" y "oferta evaluada como la más baja" respectivamente. -----





Notificación de la Adjudicación -----

2.60 El Prestatario debe asegurarse de se siga el procedimiento para la publicación de la adjudicación del contrato indicado en el párrafo 7 del Apéndice 1. -----

Rechazo de todas las Ofertas -----

2.61 En los documentos de licitación normalmente se estipula que el Prestatario podrá rechazar todas las ofertas. El rechazo de todas las ofertas se justifica cuando no hay competencia efectiva, cuando ninguna oferta responde esencialmente a lo solicitado, cuando ningún licitante cumple con los requisitos de calificación, o cuando el precio de la oferta de menor costo supera sustancialmente el costo actualizado o presupuesto disponible del Prestatario. Sin embargo, la falta de competencia no se debe determinar exclusivamente sobre la base del número de licitantes. Aún cuando sólo se presente una oferta, el proceso podrá ser considerado válido, si la licitación fue apropiadamente notificada, los criterios de calificación no fueron excesivamente restrictivos, y los precios son razonables en comparación con los valores de mercado. Si todas las ofertas son rechazadas, el Prestatario debe examinar las causas que motivaron el rechazo de todas las ofertas y revisar los documentos de licitación<sup>58</sup> antes de llamar a una nueva licitación. Sólo se debe proceder a revisar los criterios de calificación cuando se haya considerado que éstos fueron establecidos muy estrictamente. -----

2.62 Si por razones justificadas, repetir el proceso de publicación no resulta práctico, o si el rechazo de las ofertas se debió a que ninguna oferta cumplió con los requisitos, se puede, sujeto a la no objeción del Banco, invitar a las firmas inicialmente precalificadas a que presenten nuevas ofertas o, si no se llevó a cabo un proceso de calificación previa, invitar a las firmas que originalmente adquirieron los documentos de licitación. En casos excepcionales y cuando sea justificado, el Banco puede estar de acuerdo con volver a invitar solamente a las empresas que hubieren presentado ofertas la primera vez. -----

2.63 No deben rechazarse todas las ofertas y llamarse a nueva licitación sobre la base de las mismas especificaciones con la sola finalidad de obtener precios más bajos. Si la oferta evaluada como la más baja que responde a lo solicitado excediera del costo actualizado estimado por el Prestatario por un monto considerable, el Prestatario debe investigar las causas del exceso de costo y considerar la posibilidad de llamar nuevamente a licitación, como se indica en los párrafos anteriores. Como alternativa, el Prestatario podrá negociar con el licitante que haya presentado la oferta evaluada como la más baja para tratar de obtener un contrato satisfactorio mediante una reducción del alcance del contrato, la reasignación del riesgo y la responsabilidad, o ambas cosas, que se traduzca en una reducción del precio del contrato. Sin embargo, si la reducción del alcance de los trabajos o la modificación que hubiera que introducir en los documentos del contrato fueran considerables podría ser necesario llamar a una nueva licitación. -----

2.64 Debe obtenerse la no objeción del Banco antes de rechazar todas las ofertas, llamar a una nueva licitación o entablar negociaciones con el licitante que hubiere presentado la oferta evaluada como la más baja. -----

<sup>58</sup> La revisión podrán incluir la revisión del alcance y condiciones del contrato, o los criterios mínimos de calificación posterior (cuando no se haya llevado a cabo un proceso de precalificación), o el diseño y especificaciones, etc., o efectuar una combinación de estos cambios. -----

## Información sobre Adjudicaciones por el Prestatario -----

2.65 Al publicar la adjudicación del contrato a que se refiere el párrafo 2.60 y el párrafo 7 del Apéndice 1, el Prestatario debe especificar que cualquier licitante que desee corroborar las consideraciones sobre las cuales su oferta no fue seleccionada, debe solicitar una explicación del Prestatario. El Prestatario debe oportunamente proporcionar una explicación por escrito del por qué esa oferta no fue seleccionada. Si un licitante solicita una reunión de aclaración, éste debe asumir todos sus costos para asistir a la reunión. -----

## D. Licitación Pública Internacional Modificada -----

Operaciones de un Programa de Importaciones<sup>59</sup> -----

2.66 Cuando en el préstamo se prevea el financiamiento de un programa de importaciones, en el caso de los contratos de monto elevado se puede utilizar el procedimiento de licitación pública internacional con modalidades simplificadas en cuanto a publicidad y monedas, según se defina en el Convenio de Préstamo.<sup>60</sup> -----

2.67 Las disposiciones simplificadas respecto a la notificación de las adquisiciones mediante licitación pública internacional no requieren un anuncio general de adquisiciones. Los anuncios específicos de adquisiciones se deben publicar por lo menos en un periódico de circulación nacional en el país del Prestatario (y en la gaceta oficial, si la hubiere, o en un sitio web o portal electrónico de amplio uso y de libre acceso nacional e internacionalmente), además de en el UNDB online y en el portal de Internet del Banco. El período establecido para la presentación de ofertas se puede reducir a 4 (cuatro) semanas. La moneda de oferta y de pago se puede limitar a una sola moneda ampliamente utilizada en el comercio internacional. -----

## Adquisición de Productos Básicos -----

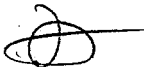
2.68 Los precios de mercado de productos básicos como cereales, forraje, aceite para cocinar, combustibles, fertilizantes y metales fluctúan, según la oferta y la demanda que haya en un momento determinado. Muchos de ellos se cotizan en mercados establecidos de productos básicos. A menudo la adquisición entraña adjudicaciones múltiples para cantidades parciales, con el objeto de lograr seguridad en el abastecimiento, y compras múltiples durante un cierto período para aprovechar así las ventajas de las condiciones favorables del mercado y mantener las existencias bajas. Se puede preparar una lista de licitantes precalificados a los cuales se pueda invitar a presentar ofertas periódicamente. Se puede solicitar a los licitantes que coticen precios vinculados con los precios de mercado en el momento del embarque o con anterioridad a éste. La validez de las ofertas debe ser lo más corta posible. Para la licitación y el pago se puede usar la moneda única en la cual se cotea normalmente el producto básico en cuestión. La moneda se debe especificar en el documento de licitación. En los documentos de licitación se puede disponer que se permitan las ofertas enviadas por télex o por fax u ofertas entregadas por medios electrónicos, en los casos en que no se requiera garantía de oferta o si los licitantes precalificados han presentado garantías de oferta vigentes durante un período determinado. En los contratos se -----

M.E. y F.P.

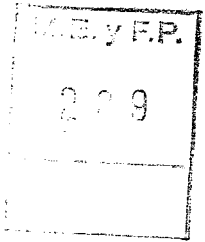
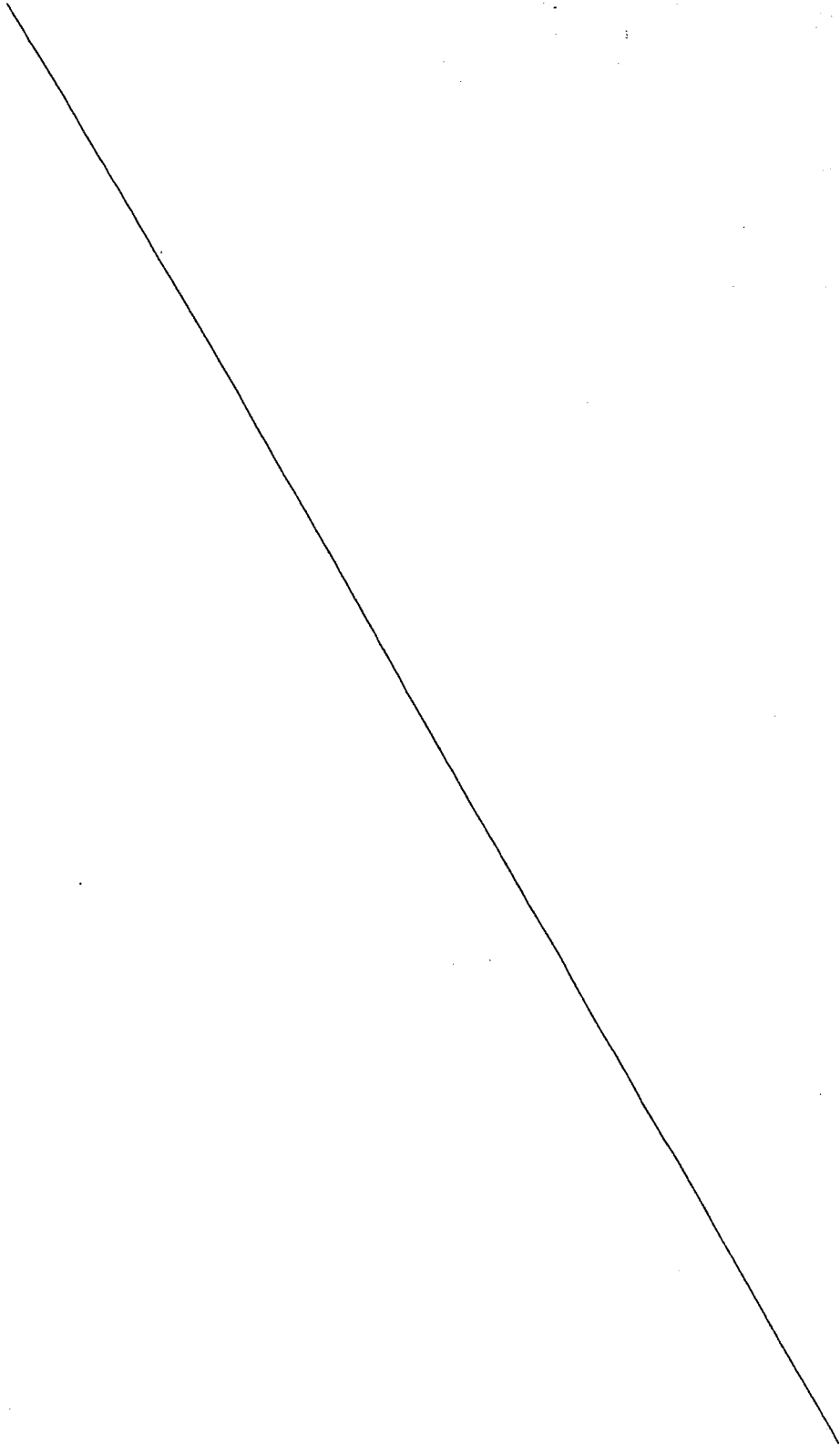
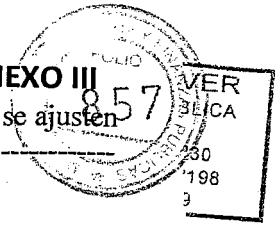
209

<sup>59</sup> Véase también el párrafo 3.12. -----

<sup>60</sup> Las adquisiciones de contratos menores se efectúan normalmente de acuerdo con procedimientos adoptados por la entidad privada o pública encargada de las importaciones, o con prácticas comerciales establecidas que el Banco considera aceptables, como se indica en el párrafo 3.13. -----



deben establecer condiciones estándar y se deben utilizar formularios uniformes que se ajusten a las prácticas del mercado.



A handwritten mark or signature, possibly a stylized 'S' or a similar character, located below the page number.



### III. OTROS MÉTODOS DE ADQUISICIÓN

#### Generalidades

3.1 En esta sección se describen los métodos de adquisición que pueden ser usados en circunstancias en que la licitación pública internacional no sea el método más económico y eficiente de adquisición, y se consideren más apropiados otros métodos.<sup>61</sup> También se describen los métodos que se pueden utilizar cuando el Banco haya acordado utilizar el sistema de contratación pública del país del Prestatario, de acuerdo con el párrafo 3.20. Las políticas del Banco respecto a márgenes de preferencia para los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría provenientes del país del Prestatario y los contratistas nacionales, no aplican para los métodos de adquisición distintos a la LPI. Los párrafos 3.2 al 3.5 y el 3.7 describen los métodos utilizados con mayor frecuencia, en orden descendente de preferencia, y el resto de los párrafos describen los métodos empleados en circunstancias específicas.

#### Licitación Internacional Limitada

3.2 La Licitación Internacional Limitada (LIL) es esencialmente una LPI convocada mediante invitación directa y sin anuncio público. La LIL puede ser un método adecuado de adquisición en los casos en que a) haya solamente un número reducido de proveedores, o b) haya otras razones excepcionales que puedan justificar el empleo cabal de procedimientos distintos de los de una LPI. En la LIL, los Prestatarios deben solicitar la presentación de ofertas de una lista de posibles proveedores que sea suficientemente amplia para asegurar precios competitivos. En los casos en que haya sólo un número limitado de proveedores, la lista debe incluirlos a todos. En una LIL la evaluación de las ofertas presentadas, las preferencias nacionales no aplican., Salvo en lo relativo a anuncios y preferencias requeridos en una LPI, en este método aplican todos los procedimientos, incluyendo la publicación de la adjudicación del Contrato, tal como se indica en el párrafo 7 del Apéndice 1. -

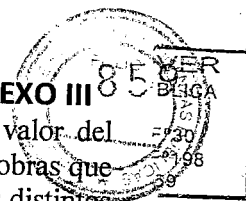
#### Licitación Pública Nacional

3.3 La licitación pública nacional (LPN) es el método de licitación competitiva que se emplea normalmente en las Contrataciones del sector público en el país del Prestatario, y puede constituir el método más eficiente y económico de adquirir bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría cuando, dadas sus características y alcance, no es probable que se atraiga la competencia internacional. Para que el Banco los considere susceptibles de financiamiento con fondos provenientes de sus préstamos, estos procedimientos de contratación deben ser revisados y modificados<sup>62</sup> en la medida necesaria para lograr economía, eficiencia, transparencia y compatibilidad general con la Sección I de estas Normas.<sup>63</sup> La LPN puede constituir el método de adquisición preferido cuando no se espera

<sup>61</sup> Los contratos no se deben dividir en unidades menores para hacerlos menos afines a los procedimientos de LPI; cualquier propuesta de dividir un contrato en paquetes menores requiere de la aprobación previa del Banco.

<sup>62</sup> Cualquier modificación deberá reflejarse en el Convenio de Préstamo. El Banco podrá aceptar, si el Prestatario así lo requiere, que los documentos de licitación de la LPN incluyan una cláusula por medio de la cual se declare inelegible para recibir financiamiento por parte del Banco a toda firma o individuo del país del Prestatario, que haya sido sancionada por la apropiada autoridad del país del Prestatario para que se le adjudiquen contratos. Lo anterior, siempre y cuando el Banco haya podido determinar que la firma o el individuo ha participado en prácticas de fraude y corrupción y que el proceso judicial siguió el debido proceso.

<sup>63</sup> Este método es distinto a los que se utilizan en el programa político de uso de sistemas de país descrito en el párrafo 3.20.



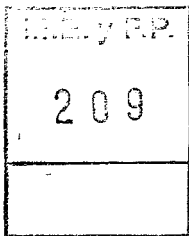
que los licitantes extranjeros manifiesten interés ya sea debido a: a) el tamaño y valor del contrato, b) obras geográficamente dispersas o escalonadas en el curso del tiempo, c) obras que requieren una utilización intensiva de mano de obra, o d) los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría pueden obtenerse o contratarse localmente a precios inferiores a los del mercado internacional. Los procedimientos de la LPN pueden utilizarse también cuando sea evidente que las ventajas de la LPI quedan ampliamente contrarrestadas por la carga administrativa y financiera que ella supone. -----

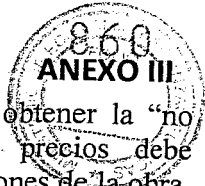
3.4 El texto completo del anuncio debe ser publicado en un periódico nacional de amplia circulación en el Idioma Nacional de conformidad con lo establecido en el párrafo 2.15, o en una gaceta oficial de amplia circulación, o un sitio web o portal electrónico de amplio uso al cual se tenga acceso nacional e internacionalmente. El Prestatario podrá publicar una versión resumida del anuncio que incluya la información más relevante en el periódico nacional siempre y cuando el texto completo se publique simultáneamente en la gaceta oficial o el sitio web o portal electrónico de amplio uso y de acceso nacional e internacional. Se debe dar un plazo razonable para que los interesados puedan obtener los documentos relevantes. Los documentos de licitación deben ser emitidos en el Idioma Nacional. Por lo general, se utiliza la moneda nacional para los efectos de la presentación de las ofertas y los pagos. Adicionalmente, los documentos de licitación deben contener información clara respecto a cómo deben presentarse las propuestas, así como al lugar, fecha y hora de entrega de las mismas. Se debe dar un plazo razonable para que los interesados puedan preparar y presentar ofertas. Los procedimientos deben permitir una competencia adecuada a fin de asegurar precios razonables; los métodos empleados en la evaluación de las ofertas y las adjudicaciones de los contratos deben ser objetivas y se deben dar a conocer a todos los licitantes y no aplicarse arbitrariamente. La comparación de las ofertas y la adjudicación del contrato podrán basarse en el costo total al lugar del destino, incluidos todos los impuestos y gravámenes. Los métodos deben también contemplar la apertura pública de las propuestas, la publicación de los resultados de la evaluación y adjudicación del contrato de conformidad con el párrafo 7 del Apéndice 1. Los Prestatarios deben establecer un mecanismo independiente para presentar protestas de tal manera que se permita a los licitantes presentar sus protestas y que éstas sean atendidas oportunamente. Si hay empresas extranjeras que deseen participar en la LPN, se les debe permitir que lo hagan siguiendo las condiciones y términos que aplican a los licitantes nacionales bajo la modalidad de LPN. -----

#### Comparación de Precios -----

3.5 La comparación de precios es un método de adquisición que se basa en la obtención de cotizaciones de precios de diversos proveedores (en el caso de bienes) o de varios contratistas (en el caso de obra pública), o proveedores de servicios (en el caso de servicios distintos a los de consultoría) con un mínimo de tres, a fin de obtener precios competitivos, y es un método apropiado para adquirir bienes en existencia, fáciles de obtener, o productos a granel con especificaciones estándar y pequeño valor o trabajos sencillos de obra civil de menor valor<sup>64</sup> cuando no se justifique el uso de otros métodos competitivos por razones de costo y eficiencia. Si el licitante no ha podido obtener al menos tres cotizaciones, deberá presentar al Banco las razones y la justificación para no haber

<sup>64</sup> Para propósitos de comparación de precios y contrataciones de las agencias especializada de las Naciones Unidas descritos en el párrafo 3.10 (c) de estas Normas, un contrato de menor valor no deberá superar US\$100,000 para productos comerciales disponibles para la compra y US\$200,000 para obras civiles sencillas. Los montos límites que se aplican a cada proyecto están definidos en el Plan de Adquisiciones. -----





VER  
BLICA  
030  
198  
39

considerado otros métodos competitivos. El Licitante deberá igualmente obtener la "no objeción" del Banco antes de proceder. La solicitud de cotización de precios debe incluir una descripción y la cantidad de los bienes o las especificaciones de la obra, así como el plazo (o fecha de terminación) y lugar de entrega requerido. Las cotizaciones deben presentarse por carta, télex, fax o medios electrónicos. Para la evaluación de las cotizaciones el comprador debe seguir los mismos principios que aplican para las aperturas públicas. Los términos de la oferta aceptada deben incorporarse en una orden de compra o en un contrato simplificado.

Contratos Marco

3.6 Un Contrato Marco es un acuerdo de largo plazo con proveedores de bienes y servicios distintos a los de consultoría y contratistas que delimita los términos y condiciones bajo las cuales se pueden realizar pedidos durante el término del acuerdo. Los Contrato Marco se basan generalmente en precios pre acordados o determinados en la etapa de pedidos a través de un proceso competitivo o un proceso que permite su revisión sin necesidad de procesos competitivos posteriores.<sup>65</sup> Se podrá permitir la celebración de contratos marco como alternativa a la comparación de precios y la LPN para: (a) bienes comerciales disponibles o de uso común con especificaciones estándar; (b) servicios distintos a los de consultoría de naturaleza simple y que sean requeridos frecuentemente por la misma agencia (o varias agencias) del Prestatario; o (c) contratos de menor valor para obras bajo operaciones de emergencia. El Prestatario deberá presentar al Banco para su "no objeción", la justificación y circunstancias para el uso de Contratos Marco al igual que la modalidad utilizada, los procedimientos para selección y adjudicación y los términos y condiciones del contrato. Los Contratos Marco no deben limitar la competencia internacional y no podrán superar 3 (tres) años de duración. Los procedimientos para Contratos Marco aplicables al proyecto deben ser aceptados por el Banco y descritos en el Convenio de Préstamo. Los montos máximos agregados para Contratos Marco deben incluirse en el Plan de Adquisiciones de acuerdo al nivel de riesgo y en ningún caso pueden superar los montos límite de LPN. Éstos deben igualmente ser aceptables para el Banco. Los Contratos Marco deben seguir todos los lineamientos y procedimientos que se aplican a la LPN en los párrafos 3.3 y 3.4, incluyendo los procedimientos de publicidad, competencia justa y abierta, proceso efectivo e independiente de protestas y criterios de evaluación y selección de ofertas transparentes. La publicación de la adjudicación del Contrato Marco debe seguir los procedimientos establecidos en el párrafo 7 del Apéndice 1.

Contratación Directa

3.7 La contratación directa es una contratación sin competencia (una sola fuente) y puede ser un método adecuado en las siguientes circunstancias. El Prestatario debe presentar al Banco para su revisión y "no objeción", una justificación detallada con las razones para realizar una

209

<sup>65</sup> Los Prestatarios han adoptados diferentes modalidades de Contratos Marco bajo nombres diferentes. Los tres más comunes según los métodos de competencia cerrados o abiertos, de una o de dos etapas son: (i) "Contratos Marco Cerrados", con criterios predefinidos que incluyen la adjudicación de los pedidos, la firma con uno o varios proveedores/contratistas y no permitir nuevos participantes durante la duración del acuerdo; (ii) "Contratos Marco Cerrados" con restricción a nuevos participantes pero ejecutados en dos etapas: una primera etapa para seleccionar más de un proveedor/contratista, una segunda etapa para decidir acerca de los pedidos a través de un proceso competitivo entre los proveedores/contratistas que se seleccionan en la primera etapa. La selección se hace basado en la oferta de menor valor, los precios ofrecidos y las condiciones de entrega; y (iii) "Contratos Marco Abiertos" ejecutados en dos etapas también pero sin restricciones a la participación de nuevos proveedores/contratistas.

contratación directa en lugar de un proceso competitivo de adquisiciones, al igual que las motivaciones para recomendar una firma en particular. Lo anterior no será necesario para las contrataciones cuyo monto sea inferior al monto límite establecido con base al riesgo y alcance del proyecto y descrito en el Plan de Adquisiciones. -----

- a) Un contrato existente para el suministro de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría adjudicado de conformidad con procedimientos aceptables para el Banco, puede ampliarse para incluir bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría adicionales de carácter similar. En tales casos se debe justificar, a satisfacción del Banco, que no se puede obtener ventaja alguna con un nuevo proceso competitivo y que los precios del contrato ampliado son razonables. Cuando se prevea la posibilidad de una ampliación, se deben incluir estipulaciones al respecto en el contrato original; -----
- b) la estandarización de equipo o de repuestos, con fines de compatibilidad con el equipo existente, puede justificar compras adicionales al proveedor original. Para que se justifiquen tales compras, el equipo original debe ser apropiado, el número de elementos nuevos por lo general debe ser menor que el número de elementos en existencia, el precio debe ser razonable y deben haberse considerado y rechazado las ventajas de instalar equipo de otra marca o fuente con fundamentos aceptables para el Banco; -----
- c) el equipo requerido es patentado o de marca registrada y sólo puede obtenerse de una fuente; -----
- d) adquirir los bienes de un proveedor en particular es esencial para poder obtener la garantía de cumplimiento o de funcionamiento de un equipo o instalación requerida; -----
- e) en casos excepcionales, tales como, pero no limitados a cuando se requiera tomar medidas rápidas después de una catástrofe natural y cuando el Prestatario declare situaciones de emergencia que sean reconocidas por el Banco; y -----
- f) en circunstancias que sean sujetas a las provisiones en el párrafo 3.10, Contrataciones a Través de Agencias de las Naciones Unidas -----

3.8 El procedimiento para la publicación de la adjudicación del contrato se describe en el párrafo 7 del Apéndice 1. -----  
Construcción por Administración -----

3.9 La construcción por administración, es decir, las obras de construcción e instalación de equipo y servicios distintos a los de consultoría prestados por un departamento del Estado del Prestatario empleando su propio personal y equipos<sup>66</sup>, puede ser el único método práctico de adquisición bajo circunstancias especiales. La aplicación de la Construcción por Administración requiere que el Prestatario estipule montos máximos agregados para el uso de la Construcción por Administración, para los cuales el Banco debe dar su "no objeción" e incluye los mismos

<sup>66</sup> Debe considerarse como unidad de ejecución por administración una empresa de construcción de propiedad del gobierno que no sea administrativa, legal ni financieramente autónoma. De otra manera, la expresión "construcción por administración" se conoce como "mano de obra directa," "equipo de área", o "trabajo directo." -----

chequeos rigurosos de calidad e inspección que aplican para los contratos adjudicados a un tercero. Este método puede justificarse y puede únicamente utilizarse una vez el Banco haya otorgado su "no objeción" cuando: -----

- a) No puedan definirse anticipadamente las cantidades de construcción e instalación--- involucradas; -----
- b) Se trate de obras de construcción e instalación pequeñas y dispersas o en localidades----- remotas respecto de las cuales es improbable que las empresas de construcción---- calificadas presenten ofertas a precio razonable; -----
- c) Los trabajos construcción e instalación deban llevarse a cabo sin interferir con las -- operaciones que estén en marcha; -----
- d) El Prestatario pueda asumir mejor que el contratista el riesgo de una interrupción --- inevitable de los trabajos; -----
- e) Servicios especializados distintos a los de consultoría tales como reconocimientos aéreos - y mapeos que solo puedan ser prestados por ramas especializadas del Gobierno de acuerdo con la legislación del Prestatario en materias de seguridad nacional; y -----
- f) reparaciones urgentes para prevenir daños subsecuentes que requieran atención pronta u - obras que deban desarrollarse en aéreas afectadas por un conflicto en las que firmas privadas no estén interesadas. -----

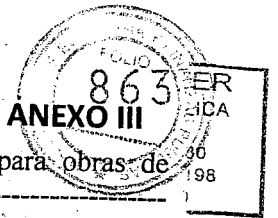
Contrataciones a Través de Agencias de las Naciones Unidas -----

3.10 Puede haber situaciones en que se necesiten contratar directamente insumos a través de una agencia especializada de las Naciones Unidas<sup>67</sup>, que actúe como proveedor, siguiendo sus propios procedimientos de contratación, y éste sea el medio más económico y eficiente para contratar: -----

- a) pequeñas cantidades de bienes en existencia, principalmente en los sectores de la educación y la salud;-----
- b) bienes relacionados con la salud y utilizados para el tratamiento de humanos y animales tales como vacunas, medicinas y productos farmacéuticos, productos de medicina preventiva y dispositivos anticonceptivos, y equipo biomédico, siempre y cuando: (i) el número de proveedores sea limitado; (ii) la agencia de las Naciones Unidas es la única o la más calificada para proveer dichos bienes y sus servicios conexos, si hubieren; y (iii) el Prestatario use el formulario estándar de Acuerdo entre el Prestatario y una Agencia de las Naciones Unidas para la adquisición de suministros y provisión de ciertos servicios aceptados por el Banco; -----

<sup>67</sup> Una Agencia de las Naciones Unidas se refiere a los departamentos, agencias especializadas y sus oficinas regionales (ej., La Organización -- Panamericana de la Salud-OPS), fondos y programas de la Organización de las Naciones Unidas. El Prestatario debe presentar al Banco para -- su "no objeción" una justificación detallada y el borrador del formulario de acuerdo con la Agencia de las Naciones Unidas. -----





c) contratos de menor valor (como se define en el pie de página 64) para obras de naturaleza simple en las que las agencias de las Naciones Unidas actúan como contratistas, o contratan directamente contratistas menores y trabajo calificado o no calificado; o

d) en casos excepcionales, tales como la respuesta a un desastre natural o cuando el Prestatario haya declarada una situación de emergencia reconocida por el Banco.

Agentes de Contrataciones y Administradores de Contratos de Construcción

3.11 Cuando los Prestatarios carezcan de la organización, recursos y experiencia necesaria, pueden considerar (o el Banco puede exigir que lo hagan) la posibilidad de emplear, como su agente, a una firma especializada en contrataciones. Los Administradores de Contratos de Construcción pueden ser utilizados de manera similar por una tarifa establecida. Estos contratos se podrán utilizar para contratar obras varias tales como reconstrucción, arreglos, rehabilitación y reconstrucción en situaciones de emergencia y post conflicto o para cuando se requieren muchos contratos pequeños o cuando la capacidad del Prestatario es limitada. El Agente de Contrataciones o el Administrador de Contratos de Construcción debe seguir todos los métodos de adquisiciones establecidos en el Convenio de Préstamo y posteriormente detallados en el Plan de Adquisiciones aprobado por el Banco, incluyendo la utilización de los documentos estándar de licitación del Banco, los procedimientos de examen y la documentación que éste requiera. Esto se aplica también en los casos en que una agencia de las Naciones Unidas actúe como agente de Contrataciones. El Prestatario deberá incluir medidas de desarrollo de capacidad en el contrato, de conformidad con lo acordado con el Banco.<sup>68</sup>

Servicios de Inspección

3.12 La inspección previa al embarque y la certificación de las importaciones es una de las medidas de protección de que puede disponer el Prestatario, en particular si el país tiene un programa de importación de gran envergadura. La inspección y certificación normalmente comprenden la verificación de que la calidad sea satisfactoria, la cantidad sea correcta y los precios sean razonables. Los bienes importados adquiridos mediante licitación pública internacional no estarán sometidos a la verificación de los precios, sino solamente a la verificación de la calidad y cantidad. Por otra parte, los bienes importados que no hayan sido adquiridos mediante LPI pueden ser sometidos también a la verificación de precios. El pago a los agentes de inspección generalmente se basa en un cargo por honorarios relacionado con el valor de los bienes. El costo de la certificación de las importaciones no se debe considerar en la evaluación de las ofertas presentadas en la LPI. ---

M.E. y F.P.

209

Contrataciones en Préstamos a Instituciones y Entidades de Intermediación Financiera ---

3.13 Cuando el préstamo proporciona fondos a una institución o entidad financiera intermediaria (o su agencia delegada), tal como un organismo de crédito agrícola, una institución financiera de desarrollo, o un fondo para el desarrollo de infraestructura, que transfiere los fondos en forma de préstamos a beneficiarios tales como individuos, empresas del sector

<sup>68</sup> Para la selección de Agentes de Contratación, Administradores de Contratos de Construcción y para los servicios de inspección, se deben aplicar las Normas de Consultores. El costo o los honorarios de estos servicios son elegibles para el financiamiento por parte del Banco (véase párrafo 3.12) si así se estipula en el Convenio del Préstamo y el Plan de Adquisiciones. Lo anterior siempre y cuando los términos y condiciones para la selección y contratación sean aceptables para el Banco.

privado, pequeñas o medianas empresas o empresas comerciales autónomas del sector público, para el financiamiento parcial de sub proyectos, las adquisiciones de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría las efectúan normalmente los respectivos beneficiarios de conformidad con las prácticas nacionales de contratación o comerciales establecidas del sector privado, los cuales deben ser aceptables para el Banco. Sin embargo, aún en estas situaciones, la licitación pública nacional o internacional, abierta o limitada, puede ser el método más eficiente y económico para la compra de elementos grandes, o en los casos en que puedan agruparse grandes cantidades de bienes iguales para efectuar compras a granel.<sup>69</sup> Cuando los fondos del Préstamo son transferidos en forma de préstamos a beneficiarios del sector público o en el caso de contratos de mayor valor y complejos, se debe prestar especial atención al uso de los métodos competitivos de adquisiciones descritos en estas Normas. Si los fondos son utilizados para asociaciones público-privadas, se debe aplicar lo establecido en los párrafos 3.14 y 3.15 siguientes. -----

El Documento de Ejecución del Proyecto (o el Manual) debe describir los principios rectores y procedimientos aceptables que se deben aplicar al préstamo. Estos principios deben incluir, entre otros, provisiones obligatorias que impidan a los beneficiarios del préstamo adjudicar contratos a sus compañías matrices o afiliadas a menos que se haya establecido un acuerdo de libre competencia. La documentación debe delinear las responsabilidades principales de las instituciones y entidades financieras intermediarias (o sus agencias delegadas) tales como: (a) evaluar la capacidad de los beneficiarios para llevar a cabo las contrataciones de manera eficiente; (b) aprobar los planes aceptables para la contratación de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría y la selección de consultores, según aplique; (c) acordar planes de supervisión para cada sub préstamo (consistente con las provisiones del Préstamo del Banco) para las contrataciones ejecutadas por los beneficiarios de tal manera que se garantice el cumplimiento de los métodos del sector privado y prácticas comerciales acordados en la ejecución de los sub préstamos; y (d) mantener toda la documentación relevante para el examen posterior por parte del Banco y cualquier auditoría requerida. La institución y entidad financiera intermediaria (o su agencia delegadas) debe estar satisfecha con la razonabilidad del precio de los contratos adjudicados por los beneficiarios, contratando entidades independientes o auditores, de ser necesario. -----  
Contrataciones por Acuerdos de Asociación Público-Privada -----

3.14 Cuando el Banco participe en el financiamiento de un proyecto o un contrato cuyas Contrataciones se efectúen por medio de acuerdos de asociación público-privada tales como CPO/COT/ CPOT<sup>70</sup>, concesiones o algún sistema semejante del sector privado, se debe emplear -----

U.N.E. y R.P.  
209

<sup>69</sup> El Banco debe revisar los métodos y procedimientos de contratación y selección de consultores del sector privado y las prácticas comerciales del país del Prestatario para determinar si son aceptables. Los procedimientos y prácticas del sector privado no están sujetos al mismo nivel de supervisión que se utiliza para los fondos públicos y por lo tanto, son mucho más sencillos requiriendo líneas únicas de decisión y menos documentación. El Banco normalmente acepta únicamente los procedimientos que al menos cumplen con los requerimientos nacionales establecidos por la cámara de comercio y seleccionados y ejecutados por empresas del sector privado, el banco central o las autoridades de importaciones y aduanas. No es necesario especificar en los Convenios de Préstamo o Planes de Adquisiciones los montos límite para uso de los métodos de adquisiciones y prácticas comerciales. Dada la naturaleza de demanda de dichos proyectos, puede no resultar práctico preparar Planes de Adquisiciones de conformidad con el párrafo 1.18, especialmente cuando la selección de los consultores sea llevada a cabo por los beneficiarios. Se deben preparar Planes de Adquisición simplificados cuando sea factible y práctico. Estos deberán simplemente indicar una lista de actividades elegibles para ejecución. -----

<sup>70</sup> CPO: Construcción-propiedad-operación (del inglés, BOO). -----



VER  
3 LICA  
\*30  
\*198  
39

uno de los procedimientos de contratación siguientes, según se establezca en el Convenio de Préstamo y sea detallado en el Plan de Adquisiciones aprobado por el Banco.

a) Cuando se trate de contratos de tipo CPO/COT/CPOT u otro tipo de contrato semejante, el prestatario debe seleccionar el concesionario o empresario mediante procedimientos de licitación pública, que el Banco determine sean aceptables<sup>71</sup>, los cuales pueden comprender varias etapas a fin de obtener a la combinación óptima de criterios de evaluación. Los criterios pueden incluir, entre otros, el costo y la magnitud del financiamiento propuestos, las especificaciones de funcionamiento de la instalación ofrecida, el precio cobrado al usuario final, otros ingresos del concesionario o empresario generados por la instalación, y el período de depreciación de ésta. El concesionario o empresario así seleccionado debe tener la libertad de contratar los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría necesarios para las instalaciones de que se trate de fuentes elegibles, usando para ello sus propios procedimientos. En este caso, en el informe de evaluación preparado por el Banco, y en el Convenio de Préstamo se deben especificar los tipos de gastos del concesionario o empresario que hayan de ser financiados por el Banco.

o, \_\_\_\_\_

b) Si dicho concesionario o empresario no ha sido seleccionado en la forma estipulada en el párrafo 3.14(a) precedente, los bienes, obras o servicios distintos a los de consultoría necesarios para las instalaciones en cuestión y que hayan de ser financiados por el Banco se adquirirán mediante los procedimientos de LPI o LIL para contrataciones de mayor valor como se define en la Sección II. Para contrataciones de menor valor se podrán utilizar procedimientos adecuados de contratación que hayan sido determinados aceptables para el Banco. Para servicios de consultoría, se deben utilizar los procedimientos aceptables por el Banco de conformidad con las Normas de Consultores.

3.15 No obstante lo dispuesto en el párrafo 3.14 (b) el Banco puede aceptar utilizar los procedimiento de las empresas, en casos excepcionales tales como expansiones menores de sistemas operativos existentes llevadas a cabo por un concesionario o empresario titular que no es una entidad privada ni una empresa estatal o cuando no se pueda garantizar un proceso competitivo. Lo anterior siempre y cuando se cumplan las siguientes condiciones: (i) la entidad cumple con los criterios estipulados en el párrafo 1.10 (b) de estas Normas; (ii) el Banco considera aceptable la capacidad, las prácticas y procedimientos de contratación que la entidad posee como parte de su desempeño normal de su negocio; (iii) de conformidad con lo estipulado en el párrafo 1.7 (a), la entidad no tiene preferencia para adjudicar contratos a su casa matriz o firmas afiliadas o a sus accionistas mayoritarios; y (iv) los procedimientos de contratación garantizan los principios de competencia justa, economía, eficiencia, calidad y transparencia. El Banco debe hacer revisiones posteriores ocasionalmente durante el periodo de ejecución del \_\_\_\_\_

M.E. y F.P.  
209

COT: Construcción-operación-transferencia (del inglés, BOT). \_\_\_\_\_

CPOT: Construcción-propiedad-operación-transferencia (del inglés, BOOT). \_\_\_\_\_

<sup>71</sup> Como en el caso de los caminos de peaje, túneles, puertos, puentes, centrales eléctricas, plantas de eliminación de desechos y sistemas de distribución de agua. Licitación pública significa: 1) LPI o 2) LPN para contratos cuyo costo estimado está por debajo de los montos límites establecidos por los Gerentes Regionales de Adquisiciones. Se podrán considerar igualmente los procedimientos de invitación directa o LIL.

Todos estos procedimientos deben ser revisados por el Banco antes de ser aceptados. \_\_\_\_\_

contrato de tal manera que tenga garantía de que la capacidad, las prácticas y procedimientos de contratación de la entidad siguen siendo aceptables y que se están siguiendo los procedimientos de contratación acordados en el Préstamos.

### Contratación Basada en Desempeño

3.16 La Contratación basada en desempeño<sup>72</sup>, también llamado contratación basada en resultados, se refiere a procesos de adquisición competitivos (LPI, LIL o LPN) que resultan en una relación contractual en la que los pagos estén en función de resultados medibles, en vez de la manera tradicional en que se miden los insumos. Las especificaciones técnicas definen los resultados esperados y cuáles serán los elementos de medición y los parámetros que se deben utilizar para medirlos. Los resultados que se esperan obtener deben satisfacer una necesidad funcional en términos de calidad, cantidad y confiabilidad. El pago se realiza con base en la cantidad y la calidad de los productos entregados. Es posible que se reduzcan los pagos (o se hagan retenciones) si los productos presentan un nivel de calidad menor. De la misma manera, se podrán pagar bonificaciones si se entregan productos de calidad superior a la esperada. La reducción en los pagos (o retenciones) puede hacerse cuando la calidad de los resultados es baja y, en algunos casos, se podrán pagar primas por obtener niveles más altos de calidad en los productos. Normalmente, los documentos de licitación no prescriben los insumos ni tampoco los métodos de ejecución que el Contratista deba usar. El Contratista es libre de proponer la solución más apropiada, basado en amplia y comprobada experiencia como contratista, y debe demostrar que puede lograr el nivel de calidad especificado en los documentos de licitación.

3.17 Contratación basada en desempeño (o contratación basada en resultados) puede incluir: a) suministro de servicios distintos a los de consultoría que serán pagados en función de resultados;

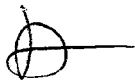
b) diseño, suministro, construcción (o rehabilitación) y concesión de una instalación que va a ser operada por el Prestatario, o c) diseño, suministro, construcción (o rehabilitación) de una instalación y el suministro de servicios distintos a los de consultoría para su operación y mantenimiento por un determinado número de años acordado una vez se haya hecho la concesión<sup>73</sup>. Normalmente, se utiliza la precalificación de los proveedores en los casos en que se requiera del diseño, suministro y/o construcción y, el método de licitación en dos etapas como se describe en el párrafo 2.6

### Contrataciones con Préstamos u Obligaciones de Pago Garantizados por el Banco

3.18 Cuando el Banco garantiza los pagos de un préstamo otorgado por otra institución crediticia, o garantiza el pago de una obligación de pago no relacionada con un préstamo, en la adquisición de bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría que se financien con dicho préstamo o dicha obligación de pago se deben acatar los principios de economía y eficiencia y se

<sup>72</sup> En proyectos financiados por el Banco, el uso del método contratación basado en desempeño debe ser aceptado por el Banco como el resultado de un análisis técnico satisfactorio de las diferentes opciones disponibles y debe ser incluido en el Documento de Evaluación del Proyecto o estar sujeto a la aprobación previa del Banco para su incorporación en el Plan de Adquisiciones.

<sup>73</sup> Un ejemplo de este tipo de contratación son: i) en el caso de servicios: la provisión de servicios médicos, como son los pagos por servicios específicos de consultas o exámenes de laboratorio, etc.; ii) en el caso de contratación de instalaciones: el diseño, contratación, construcción y concesión de una planta generadora de electricidad térmica que será operada por el Prestatario; iii) en el caso de la contratación de instalaciones y servicios: el diseño, contratación, construcción (o rehabilitación) de una carretera y la operación y mantenimiento de esa carretera durante los 5 (cinco) años posteriores a su construcción.



deben seguir los procedimientos que satisfagan los requisitos del párrafo 1.5. podrá efectuar una revisión de las transacciones relacionadas con las contrataciones.

### Participación de la Comunidad en las Contrataciones

3.19 Cuando para los fines de la sostenibilidad o del logro de ciertos objetivos sociales específicos del proyecto en ciertos componentes, puede convenir a) solicitar la participación de las comunidades locales y/o de las organizaciones no gubernamentales (ONG) para proveer las obras civiles y los servicios distintos a los de consultoría, o b) aumentar la utilización de conocimientos técnicos, bienes y materiales locales, o c) emplear tecnologías apropiadas de mano de obra de gran intensidad o de otro tipo, los procedimientos de Contrataciones, las especificaciones y la agrupación de contratos se adaptarán debidamente para tener en cuenta estas consideraciones, a condición de que éstas sean aceptables para el Banco. Los procedimientos que se propongan y las actividades del proyecto que incluyan participación de la comunidad se describirán en el Convenio de Préstamo y se detallarán posteriormente en el Plan de Adquisiciones o el documento de ejecución del proyecto (o Manual) aprobado por el Banco y publicado por el Prestatario. Dada la naturaleza de demanda de los proyectos de Desarrollo Impulsado por la Comunidad, puede no resultar práctico preparar Planes de Adquisiciones de conformidad con el párrafo 1.18 para los componentes de Desarrollo Impulsado por la Comunidad, especialmente cuando la adquisición de las actividades o las actividades mismas sean llevadas a cabo directamente por la comunidad. Se deben preparar Planes de Adquisición simplificados cuando sea factible y práctico. Estos deberán simplemente indicar una lista de actividades elegibles para ejecución.<sup>74</sup>

### Uso de Sistemas de País

3.20 El uso de sistemas de país se refiere a la utilización de los procedimientos y métodos de contratación del sistema de contratación público del país del Prestatario que sean consistentes con estas Normas y considerados aceptables para el Banco de conformidad con el Programa Piloto para el Uso de Sistemas de País<sup>75</sup>. Los sistemas de país podrán ser utilizados en proyectos piloto que hayan sido aprobados por el Banco bajo el Programa Piloto. --

M.E. y F.P.

209

<sup>74</sup> Los proyectos de Desarrollo Impulsado por la Comunidad incluyen generalmente muchos contratos de menor valor para la adquisición de bienes y servicios de consultorías y distintos a los de consultoría y una gran cantidad de obras menores dispersas en aéreas remotas. Los métodos de adquisición más comunes para estos proyectos son la comparación de precios, la licitación pública donde se invita a licitantes para bienes y ubicados cerca a la comunidad, contratación directa para la adquisición de bienes de menor valor, obras y servicios distintos a los de consultoría, y el uso de los recursos y mano de obra de la comunidad. El Documento de Ejecución del Proyecto (o el Manual) referenciado en el Convenio de Préstamo debe describir detalladamente todos los arreglos, procedimientos y métodos de contratación incluyendo los roles, responsabilidades y el alcance de la participación de la comunidad en general (incluyendo si es el caso, comités comunitarios de licitaciones), los pasos simplificados para la aplicación de los métodos de adquisiciones, las provisiones para cualquier asistencia técnica o cualquier otro tipo de asistencia requerida por la comunidad, procedimientos para los pagos, mantenimiento de documentación, modelos simplificados de contratos, roles y nivel de supervisión ejercidos por la agencia ejecutora, etc. Los arreglos para la supervisión de las adquisiciones (revisiones técnicas y requerimientos de auditoría) por parte del Banco deben especificarse en el Documento de Evaluación del Proyecto, el Convenio de Préstamo, el Plan Simplificado de Adquisiciones y el Documento de Ejecución del Proyecto (o el Manual). El alcance de las auditorías debe incluir la evaluación de la calidad y cantidad de los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría que se adquirieron y el uso apropiados de los fondos.

<sup>75</sup> El programa piloto está descrito en el informe del Directorio con fecha 3 de Marzo y 25 de Marzo de 2008 llamado Programa Piloto Propuesta para el Uso de Sistemas de País en Operaciones del Banco (R2008-0036 y 0036 and 0036/1), aprobado por el Directorio Ejecutivo del Banco el 24 de Abril de 2008.

## APÉNDICE I

EXAMEN POR EL BANCO DE LAS DECISIONES EN MATERIA DE  
CONTRATACIONES Y PUBLICACIÓN DE LA ADJUDICACIÓN DE LOS  
CONTRATOS

## Programación de las Contrataciones

1. El Banco debe examinar<sup>76</sup> los Planes de Adquisiciones y las actualizaciones preparadas por el Prestatario de conformidad con lo provisto en el párrafo 1.18. Estas deberán ser coherentes con el Plan de Ejecución del Proyecto, el Convenio de Préstamo y estas Normas.

## Examen Previo por el Banco

2. Con respecto a todos los contratos<sup>77</sup> que estén sujetos a examen previo por el Banco: --

a) En los casos en que se emplee el sistema de la precalificación, el Prestatario debe, antes de llamar a la precalificación, presentar al Banco la versión preliminar de los documentos que hayan de utilizarse, inclusive el texto de la invitación a la precalificación, el cuestionario de la precalificación y la metodología de evaluación, junto con una descripción de los procedimientos de publicación que habrán de seguirse, y debe introducir esos procedimientos y documentos las modificaciones que el Banco razonablemente le solicite. El Prestatario debe presentar al Banco una lista de los licitantes precalificados, además de una declaración sobre sus calificaciones y sobre las razones para la exclusión de cualquier postulante a la precalificación, a fin de que el Banco pueda formular sus observaciones antes de que el Prestatario comunique su decisión a los interesados, y el Prestatario debe incorporar en dichos documentos las adiciones, supresiones o modificaciones en esa lista como el Banco razonablemente solicite.

b) Antes de llamar a licitación el Prestatario debe presentar al Banco, para que éste formule sus observaciones, las versiones preliminares de los documentos de licitación, incluidos el llamado a licitación, las instrucciones a los licitantes con los fundamentos sobre los cuales se evaluarán las ofertas y se adjudicarán los contratos, las condiciones del contrato, y las especificaciones técnicas de las obras civiles, el suministro de bienes o la instalación de equipo, etc., según corresponda, junto con una descripción de los procedimientos de anuncio que se van a seguir para la licitación (en los casos en que no se use el sistema de la precalificación), y debe incorporar en tales documentos las modificaciones que el Banco razonablemente solicite. Para cualquier modificación

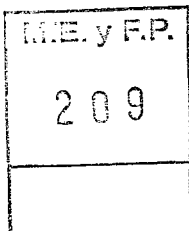
<sup>76</sup> Los párrafos 11 y 15 del Apéndice III describen las acciones tomadas por el Banco en relación a las comunicaciones recibidas del Licitante, incluyendo las inconformidades y solicitudes de reuniones de información.

<sup>77</sup> Los montos límite para revisión anterior están expresados en términos monetarios y se determinan con base en el riesgo evaluado. Estos montos están estipulados en el Plan de Adquisiciones para cada uno de los métodos de adquisición aplicables al Préstamo. Los montos límite deben hacer referencia al valor total del contrato, incluyendo los impuestos gravámenes, si en el contrato se determina que éstos deben

pagarse. En el caso de contratos derivados de una contratación directa conforme al párrafo 3.7, previamente a su ejecución el Prestatario debe entregar al Banco, para su aprobación y "no objeción", una copia de las especificaciones y del borrador del contrato. El contrato no debe ser ejecutado hasta en tanto el Banco haya dado su "no objeción". Las previsiones en 2 h) de este Apéndice deben aplicar con respecto al contrato ejecutado.

posterior se requiere la "no objeción" del Banco antes de que sea remitida a los posibles licitantes. -----

- c) Una vez recibidas y evaluadas las ofertas y antes de adoptar una decisión final sobre la adjudicación, el Prestatario debe presentar al Banco, con antelación suficiente para permitir su examen, un informe detallado (preparado por expertos aceptables al Banco, si así lo solicita) sobre la evaluación y comparación de las ofertas recibidas, (para cada etapa en el caso de licitación a dos etapas y contratos marco) junto con las recomendaciones para la adjudicación y cualquier otra información que el Banco razonablemente solicite. Si el Banco determina que la adjudicación propuesta no está de acuerdo con el Convenio de Préstamo y/o el Plan de Adquisiciones de Contrataciones, debe informar en forma expedida de ello al Prestatario e indicando las razones de dicha determinación. De otra manera, el Banco debe emitir "no objeción" a la recomendación de adjudicación del contrato. El prestatario debe adjudicar el contrato sólo hasta después de haber recibido la "no objeción" del Banco. -----
- d) Si el Prestatario requiere una prórroga de la validez de la oferta para completar el proceso -- de evaluación, obtener las autorizaciones internas necesarias, la "no objeción" del Banco y adjudicar el contrato, el Prestatario debe solicitar la "no objeción" previa del Banco para la primera solicitud de prórroga si ésta es superior a 4 (cuatro) semanas, y para toda solicitud de prórroga ulterior, cualquiera fuese el período de ésta. -----
- e) Si posterior a la publicación de la adjudicación del contrato, el Prestatario recibe - inconformidades o quejas de parte de los licitantes, éste debe enviar al Banco para su revisión y comentarios una copia de dichas quejas o inconformidades, sus comentarios en relación a cada tema levantado y las respuestas a las inconformidades o quejas. -----
- f) Si como resultado del análisis de las inconformidades el Prestatario modifica la - recomendación de adjudicación del contrato, debe presentar al Banco para no objeción las razones de dicha decisión y el informe de evaluación modificado. El Prestatario debe volver a publicar la adjudicación del contrato siguiendo el formato descrito en el párrafo 7 del Apéndice 1 de estas Normas. -----
- g) Salvo previa "no objeción" del Banco, los plazos y condiciones de los contratos no diferirán, sustancialmente de lo estipulado en los documentos de licitación o de precalificación de contratistas, cuando ésta se haya utilizado. -----
- h) Se debe proporcionar al Banco un ejemplar auténtico del contrato junto con la garantía por pago de anticipo y la garantía de cumplimiento (si se han requerido), tan pronto como éste se firme y antes de presentar al Banco la primera solicitud de desembolso de fondos de la cuenta del préstamo con respecto a dicho contrato. Cuando los pagos en virtud del contrato hayan de efectuarse con fondos de una Cuenta Especial (CE), se deben enviar al Banco copias del contrato y de la garantía por pago de anticipo y la garantía de cumplimiento (si se han requerido), antes de efectuar el primer pago respecto a tal contrato con cargo a dicha cuenta. -----
- i) Todos los informes de evaluación deben estar acompañados de un resumen de la - Contratación presentado en un formulario suministrado por el Banco, con la descripción -----



y monto del contrato, junto con el nombre y la dirección del licitante ganador y debe publicarse por el Banco de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2(h) anterior, en cuanto éste reciba la copia firmada del contrato por parte del Prestatario. -----

j) El Prestatario debe conservar toda la documentación relevante a cada contrato durante la ejecución del proyecto y hasta dos años después de la fecha de terminación del Convenio de Préstamo. Esta documentación debe incluir al menos: (i) la versión original firmada del contrato y todas las modificaciones o adendas posteriores; (ii) la versión original de las ofertas, todos los documentos y la correspondencia relacionada con el proceso de contratación y la ejecución del contrato, incluyendo los documentos de soporte para la evaluación de las ofertas y la recomendación de adjudicación presentada al Banco; y (iii) los comprobantes de facturas o certificados y pagos al igual que los certificados de inspección, entrega, terminación y aceptación de los bienes, las obras y los servicios distintos a los de consultoría. Para los contratos adjudicados por medio de contratación directa, el documento donde se incluya la justificación para el uso del método de contratación directa, la capacidad técnica y financiera de la firma y la versión original firmada del contrato. El Prestatario debe presentar dicha información cuando el Banco o sus consultores/auditores la requirieran para su revisión. -----

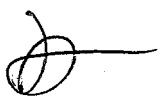
k) El Banco puede determinar que la contratación ha sido viciada por cualquiera de las razones descritas en el párrafo 1.14 de las Normas, incluyendo si determina que los bienes, obra o servicios distintos a los de consultoría no fueron adquiridos de acuerdo a los procedimientos y métodos acordados en el Convenio de Préstamo y posteriormente detallados en el Plan de Adquisiciones para el cual el Banco otorgó una "no objeción", o que el contrato mismo no es consistente con dichos métodos. El Banco debe indicar al Prestatario a la brevedad las razones por las que haya llegado a tal conclusión -----

3. Modificaciones al contrato firmado. En el caso de los contratos sujetos a examen previo, antes de acordar (a) conceder una prórroga sustancial del plazo estipulado para la ejecución de un contrato, o (b) alguna modificación sustancial del alcance de los servicios o cualquier otro cambio significativo a los términos y condiciones del contrato, o (c) cualquier orden de variación o adenda (salvo en casos de extrema urgencia), que individualmente o en combinación con todas las órdenes de variación o adendas emitidas eleven el monto original del contrato en más del 15% (quince por ciento), o (d) modificar la fecha de terminación del contrato propuesta, el Prestatario debe solicitar al Banco su "no objeción". Si el Banco determina que lo propuesto no está de acuerdo con las disposiciones del Convenio de Préstamo y/o el Plan de Adquisiciones debe informar de ello al Prestatario a la brevedad posible, indicando las razones de dicha determinación. El Prestatario debe enviar al Banco, para sus archivos, una copia de todas las enmiendas que se hagan a los contratos. -----

M.E. y R.P.  
209

4. Traducciones. Si como resultado de una LPI se adjudica un contrato sujeto a examen previo y éste está redactado en el Idioma Nacional<sup>78</sup>, el Prestatario debe proporcionar al Banco una traducción fiel del informe de evaluación de las ofertas y el borrador del contrato al idioma internacional usado que se haya especificado en los documentos de licitación (inglés, francés o

<sup>78</sup> Véase el párrafo 2.15. -----







español). El Prestatario también debe proporcionar al Banco una traducción fiel de toda modificación ulterior de dichos contratos. -----

Examen Posterior -----

5. Las revisiones posteriores de adquisiciones son normalmente llevadas a cabo por el Banco. El Prestatario debe conservar toda la documentación de los contratos que no estén sujetos a lo dispuesto en el párrafo 2 de éste Apéndice, durante el periodo de ejecución del proyecto y hasta dos años posteriores a la fecha de cierre del Convenio de Préstamo. Esta documentación debe incluir y no estar limitada al contrato original debidamente firmado, y todas las modificaciones y adendas subsecuentes, las ofertas, el informe de evaluación de las ofertas y la recomendación de adjudicación, el pago de facturas o certificados, al igual que los certificados de inspección, envío, terminación y aceptación de los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría, para el examen del Banco o sus consultores/auditores. El Prestatario debe presentar dicha documentación al Banco si éste así lo requiere. El Banco puede determinar que la contratación ha sido viciada por cualquiera de las razones descritas en el párrafo 1.14 de las Normas, incluyendo si determina que los bienes, obra o servicios distintos a los de consultoría no fueron adquiridos de acuerdo a los procedimientos y métodos acordados en el Convenio de Préstamo y posteriormente detallados en el Plan de Adquisiciones para el cual el Banco otorgó una "no objeción", o que el contrato mismo no es consistente con dichos métodos. El Banco debe indicar al Prestatario a la brevedad las razones por las que haya llegado a tal conclusión. El Banco puede igualmente, dependiendo del nivel de riesgo y alcance del proyecto, (ej., si son muchos contratos pequeños y de baja complejidad) acordar con el Prestatario que las revisiones posteriores las lleve a cabo una entidad independiente, siempre y cuando los términos, condiciones y procedimientos de informe sean aceptable al Banco. En estos casos, el Banco revisa los informes presentados por el Prestatario y se reserva el derecho de llevar a cabo revisiones posteriores durante la ejecución del proyecto, según considere necesario. -----

Cambio de Revisión Posterior a Revisión Anterior -----

6. Se debe hacer revisión anterior si el precio de la oferta evaluada como la de menor costo supera el monto límite para revisión anterior establecido en el Plan de Adquisiciones, aun cuando el costo estimado del contrato estuviera en un principio por debajo dicho monto límite. Toda la documentación relacionada con el proceso de contratación, incluyendo el informe de evaluación y la recomendación de adjudicación, debe ser presentada al Banco para su revisión anterior y "no objeción" antes de proceder a la adjudicación del contrato. Por el contrario, si el precio de la oferta evaluada como la de menor costo resulta inferior al monto límite para revisión anterior, el proceso de revisión anterior debe continuar. En algunos casos, el Banco puede requerir que el Prestatario siga un proceso de revisión anterior en un contrato cuyo precio es inferior al monto límite para revisión anterior si se ha presentado una queja o inconformidad que el Banco considera deber ser tratada con seriedad. Igualmente, cuando el método de adquisiciones tenga que ser modificado debido a una diferencia mayor o menor con referencia al costo inicialmente estimado, por ejemplo cuando se cambia de LPN a LPI o viceversa, el Prestatario debe modificar el Plan de Adquisiciones y someterlo al Banco para su revisión y "no objeción". -----

M.E. y P.P.  
209

Publicación de la Notificación de Adjudicación del Contrato -----

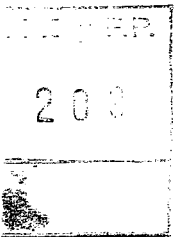
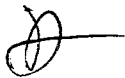
7. El Prestatario debe publicar en UNDB online, la información de todos los contratos de LPI y LIL, los contratos que se celebren con concesionarios bajo acuerdos publico-privados, contratos de sub proyectos que se otorguen bajo Préstamos a Instituciones Financieras y Entidades Intermediarias y todos los contratos directos (excepto los descritos más adelante). El Prestatario debe igualmente publicar en la Prensa Nacional<sup>79</sup>, la información de los contratos adjudicados bajo LPN, incluyendo los adjudicados bajo la modalidad de Contrato Marco, Construcción por Administración y contratos directos de menor valor (véase el pie de página 64). La publicación debe hacerse dentro de las siguientes dos semanas después de haber recibido la "no objeción" del Banco a la recomendación de adjudicación del contrato en el caso de revisión anterior y dentro de las siguientes dos semanas después de haber adjudicado el contrato en el caso de revisión posterior. Las notificaciones deberán incluir la oferta, el número del lote y la siguiente información, según sea relevante para cada método de adquisiciones: (a) el nombre del Licitante que presentó la oferta; (b) los precios de las ofertas que se leyeron en la reunión de apertura de las ofertas; (c) los precios evaluados de cada oferta que participó en la evaluación;

(d) los nombres de los Licitantes cuyas ofertas fueron rechazadas o evaluadas como que no cumplían con los criterios de calificación o las ofertas que no fueron evaluadas y las razones por las cuales no se evaluaron; y (e) el nombre del Licitante ganador, el precio final total del contrato y la duración y alcance del mismo. El Banco se encargará de la publicación de las notificaciones de adjudicación que hayan sido sometidas a revisión anterior en el portal de internet del Banco, una vez haya recibido por parte del Prestatario una copia aceptable del contrato firmado y la garantía de cumplimiento del contrato, si aplica, de conformidad con el párrafo 2(h) anterior. ---

Diligencia Debida en cuanto a las Políticas y Procedimientos de Sanciones del Banco -----

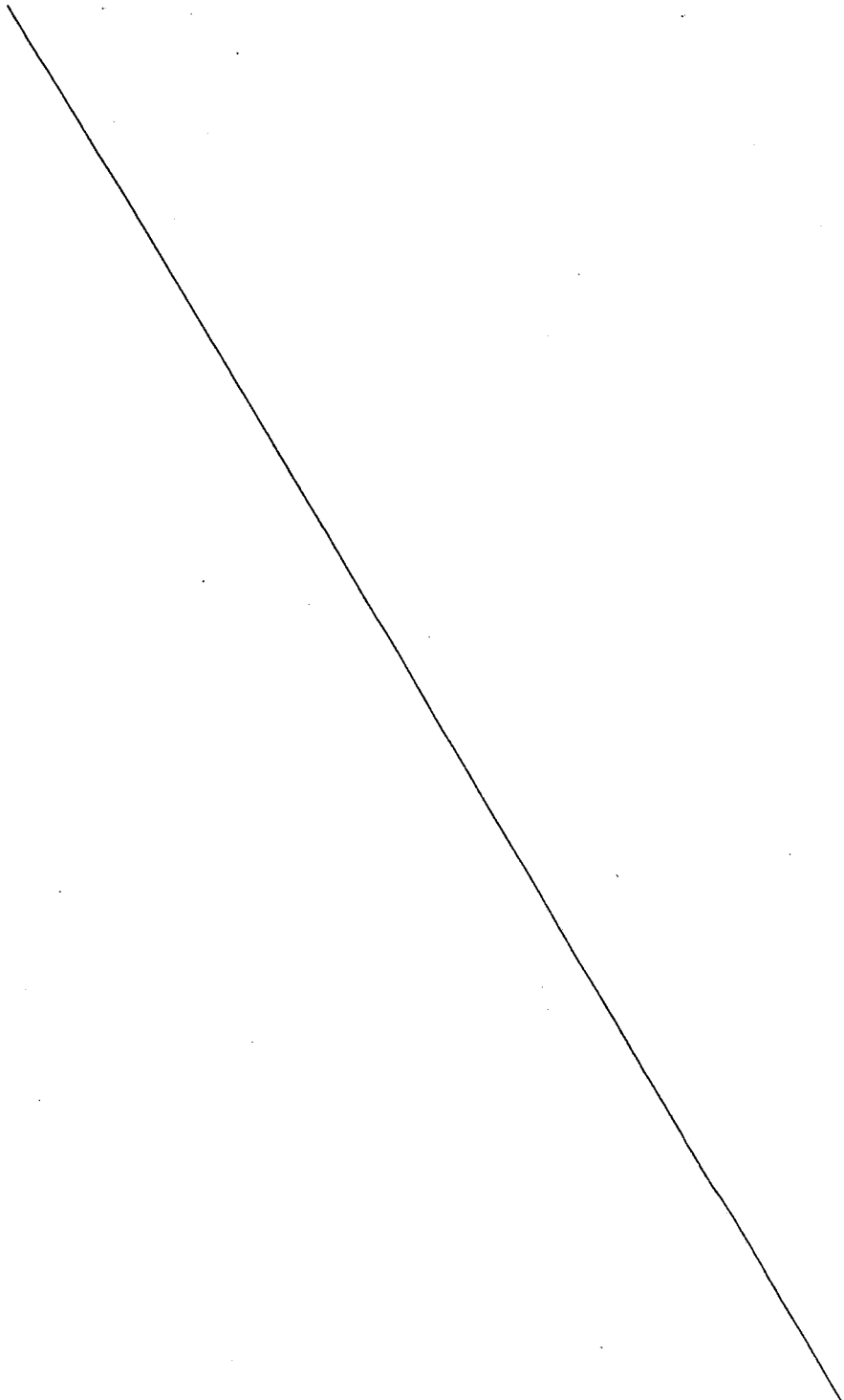
8. Cuando evalúe las ofertas, el Prestatario debe revisar la lista de firmas e individuos sancionados y suspendidos para verificar que los licitantes sean elegibles. Lo anterior de conformidad con el párrafo 1.16 (d) de estas Normas y/o párrafo 1.23 (d) de las Normas de Consultores del Banco que están publicadas en el sitio de Internet del Banco. El Prestatario debe hacer una diligencia debida adicional supervisando y monitoreando cualquier contrato (sea bajo revisión anterior o revisión posterior) que esté siendo ejecutado por una firma o individuo que ha sido sancionado por el Banco, una vez el contrato se haya firmado. El Prestatario no debe firmar ningún nuevo contrato o adenda, ni ninguna extensión del tiempo de terminación u orden de variación, con una firma o individuo que haya sido sancionado o suspendido por el Banco después de la fecha efectiva de sanción o suspensión, sin que el Banco haya realizado su revisión previa y haya otorgado su "no objeción". El Banco solo financiará los gastos que hayan sido incurridos antes de la fecha de terminación del contrato original o la fecha revisada de terminación para: (i) contratos sujetos a revisión previa que tengan una adenda para la cual el Banco haya dado su "no objeción", y (ii) contratos sujetos a revisión posterior que tengan una adenda firmada antes de la fecha efectiva de sanción o suspensión. El Banco no financiará ningún contrato nuevo ni ninguna adenda que introduzca una modificación material a un contrato

<sup>79</sup> En un periódico nacional de amplia circulación y/o en una gaceta oficial de amplia circulación o un portal electrónico de amplio uso al cual se tenga acceso nacional e internacionalmente en el Idioma Nacional de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2.15. -----





existente que haya sido firmado con una firma o individuo sancionado o suspendido, posterior a la fecha efectiva de la sanción o suspensión.



REP. R.P.  
209

45

APÉNDICE 2 -----

Preferencias Nacionales -----

Preferencia para bienes de fabricación nacional -----

1. Al comparar ofertas nacionales con ofertas extranjeras el Prestatario podrá, con la aprobación del Banco, conceder en la evaluación de las ofertas obtenidas mediante LPI un margen de preferencia para las ofertas que contengan ciertos bienes fabricados en el país del Prestatario. En tales casos, los documentos de licitación deben indicar claramente cualquier preferencia que haya de otorgarse a los bienes nacionales y la información exigida para determinar que una oferta cumple los requisitos necesarios para obtener dicha preferencia. La nacionalidad del fabricante o proveedor no es una condición para determinar la elegibilidad de una oferta para efectos de dicha preferencia. A los efectos de la evaluación y comparación de las ofertas se deben seguir los métodos y etapas que se especifican a continuación. -----

2. Para la comparación, las ofertas que reúnan los requisitos se clasificarán en uno de los tres grupos siguientes: -----

a) Grupo A: ofertas de bienes fabricados en el país del Prestatario, si el licitante demuestra a satisfacción del Prestatario y del Banco que i) la mano de obra, las materias primas y los componentes provenientes del país del Prestatario representarán más del 30% (treinta por ciento) del precio EXW del producto ofrecido, y ii) la fábrica en que se producirán o armarán tales bienes ha estado produciendo o armando productos de ese tipo por lo menos desde la época en que el licitante presentó su oferta. -----

b) Grupo B: todas las demás ofertas de bienes fabricados en el país del Prestatario. -----

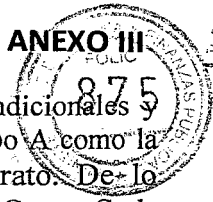
c) Grupo C: ofertas de bienes fabricados en el extranjero, que ya han sido importados o que se importarán directamente. -----

3. El precio cotizado por los licitantes del Grupo A y B debe incluir todos los derechos e impuestos pagados o pagaderos por los materiales o componentes comprados en el mercado nacional o importados pero deben excluir el impuesto sobre las ventas y otros impuestos semejantes que se apliquen al producto terminado. Los precios cotizados por los licitantes del Grupo C deben ser CIP (en lugar de destino), excluidos los derechos de aduana y otros impuestos de importación ya pagados o por pagarse. -----

4. En la primera etapa, todas las ofertas evaluadas de cada grupo deben ser comparadas para determinar la oferta evaluada como la más baja dentro de cada grupo. Luego, las ofertas evaluadas como las más bajas dentro de cada grupo deben ser comparadas entre sí y si, como resultado de esta comparación, una oferta del Grupo A o del Grupo B resulta ser la más baja, ésta debe ser seleccionada para la adjudicación del contrato. -----

5. Si como resultado de la comparación efectuada con arreglo al párrafo 4 precedente, la oferta evaluada como la más baja es una del Grupo C, a continuación todas las ofertas de este grupo deben ser comparadas con la oferta evaluada más baja del Grupo A, después de agregar una suma igual al 15% (quince por ciento) del precio CIP propuesto al precio evaluado de cada una de las ofertas de bienes importados y a importar del Grupo C, y solamente para efectos de -----

M.E. y F.P.  
209



esta comparación adicional. Ambos precios deben incluir descuentos incondicionales y haber sido corregido cualquier error aritmético. Si se evalúa la oferta del Grupo A como la más baja, ésta deberá ser seleccionada para la adjudicación del contrato. De lo contrario, se debe seleccionar la oferta evaluada como la más baja del Grupo C de conformidad con lo estipulado en el párrafo 4 anterior. -----

6. No se aplicará margen de preferencia para contratos de tipo llave en mano, para el suministro de una cantidad definida de elementos de equipamiento así como ensamblaje, instalaciones y/o construcción de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2.4 de la Sección II.<sup>80</sup> Sin embargo, con la "no objeción" del Banco, las licitaciones para tales contratos de tipo llave en mano se pueden convocar y evaluar bajo la base de precios DDP<sup>81</sup> (en el lugar de destino establecido) para los bienes manufacturados en el extranjero. -----

7. Cuando se trate de contratos de responsabilidad única (diferentes a los de llave en mano) para la construcción de plantas industriales mayores e instalaciones, tal como se define en el párrafo 2.4 de la Sección, no se debe aplicar un margen de preferencia al conjunto del contrato sino únicamente a la porción del equipo que haya sido fabricada localmente. Los equipos que vengan de fuera del país, deben ser cotizados en CIP y los equipos nacionales deben ser cotizados en EXW. Todos los demás componentes como el diseño, construcción, transporte local, seguro al lugar de destino, ensamblaje, instalación y supervisión, según aplique, deben ser cotizados de forma separada. Las ofertas no deben ser clasificadas en los Grupos A, B o C. Para comparar las ofertas, se debe incrementar en un 15% (quince por ciento) únicamente el precio del equipo que viene de fuera del país del Prestatario. No se debe aplicar ningún margen de preferencia para los servicios distintos a los de consultoría o las obras incluidas en el paquete. Se debe seleccionar para adjudicación, la oferta que sea evaluada como la de menor costo de acuerdo con los criterios de evaluación e incluyendo el margen de preferencia descrito anteriormente, según aplique. -----

Preferencia para Contratistas Nacionales -----

8. Con respecto a los contratos para la ejecución de obras que hayan de adjudicarse mediante LPI, con aprobación del Banco, el Prestatario puede otorgar a los contratistas nacionales<sup>82</sup> un margen de preferencia del 7.5% (siete y medio por ciento) de acuerdo y con sujeción a las siguientes disposiciones: -----

a) A los contratistas que soliciten dicha preferencia se les debe pedir que suministren, como parte de los datos para la calificación<sup>83</sup>, la información necesaria, que incluya los detalles de

<sup>80</sup> Esta condición no se refiere al suministro de bienes con supervisión de instalación en el mismo contrato, lo cual se considera un contrato para el suministro de bienes y, por lo tanto, elegible para la aplicación de preferencia nacional en el componente de bienes. -----

<sup>81</sup> DDP es el INCOTERM 2010 que significa "Delivered Duty Paid" en donde el vendedor entrega los bienes al comprador, en el lugar de destino, liberados para importación pero sin ser descargados de ningún tipo de transporte. El comprador tiene que absorber los costos y riesgos involucrados en trasladar los bienes desde ese lugar incluyendo, cuando aplique, cualquier impuesto de importación al país de destino y la descarga al destino final como parte de un contrato llave en mano. En países en los que se exente a los licitantes por las importaciones de bienes bajo contratos financiados por el Banco, la comparación de las ofertas se hará sobre la base exenta de impuestos y derechos de bienes manufacturados en el extranjero y los documentos de licitación pueden indicar que, antes de la firma del contrato, el comprador y el licitante ganador identificarán el monto de los impuestos pagaderos por la importación de los bienes ofrecidos resultado de dicha exención. Sin embargo, el monto del contrato no debe incluir el monto total de derechos e impuestos identificables que estén exentos. -----

<sup>82</sup> La preferencia para los contratistas nacionales aplica solamente en los países que reúnan los requisitos correspondientes. <sup>83</sup> En la etapa de la precalificación y/o de la licitación. -----

M.E. y F.P.  
209



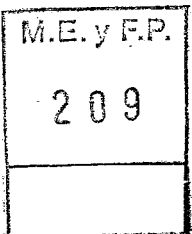
titularidad, que permitan determinar si, conforme a la clasificación establecida por el Prestatario y aceptada por el Banco, la empresa o grupo de empresas interesadas reúnen los requisitos necesarios para la preferencia nacional. Los documentos de licitación deben indicar claramente la preferencia y el método que haya de seguirse en la evaluación y comparación de las ofertas a los efectos de conceder dicha preferencia. -----

b) Después de recibidas y examinadas por el Prestatario, las ofertas que llenen los requisitos se clasificarán en los siguientes grupos:-----

i) Grupo A: ofertas de contratistas nacionales que cumplan con los requisitos para la preferencia.-----

ii) Grupo B: ofertas de otros contratistas.-----

9. Como primer paso de evaluación, se deben comparar todas las ofertas de cada grupo para determinar la de menor costo. Luego, se deben comparar las ofertas de menor costo entre los grupos. Si como resultado de esta comparación, se determina que una oferta del Grupo A es evaluada como la de menor costo, ésta debe ser seleccionada para la adjudicación del contrato. Si posteriormente se determina que una oferta del Grupo B es la de menor costo, esta debe compararse con la oferta de menor costo del Grupo A. Para propósitos de dicha comparación únicamente, de debe agregar un monto equivalente al 7.5% (siete y medio por ciento) del precio de la ofertas a la oferta del Grupo B, habiéndose corregido los errores aritméticos e incluyendo los descuentos incondicionales pero excluyendo las sumas provisionales y el costo de trabajos por día, si hubiere. Si se determina que la oferta del Grupo A es evaluada como la de menor costo, ésta debe ser seleccionada para la adjudicación del contrato. De lo contrario, se debe seleccionar la oferta evaluada como la de menor costo del Grupo B. -----



## APÉNDICE 3: GUÍA PARA LOS LICITANTES

### Propósito

1. Este apéndice tiene por objeto orientar a los posibles licitantes que deseen participar en las Contrataciones financiadas por el Banco.

### Responsabilidad de las Contrataciones

2. La responsabilidad de la ejecución del proyecto y, por consiguiente, del pago de los bienes, obras y servicios distintos a los de consultoría es exclusiva del Prestatario. Por otra parte, el Convenio Constitutivo del Banco dispone que éste debe desembolsar los fondos de los préstamos que otorga sólo a medida que el Prestatario incurre en gastos. Los desembolsos de los préstamos se efectúan únicamente a solicitud del Prestatario, el cual presenta una solicitud de retiro de fondos al Banco junto con los comprobantes para demostrar que los fondos han sido o serán utilizados de conformidad con lo dispuesto en el Convenio de Préstamo y el Plan de Adquisiciones<sup>84</sup>. Como se subraya en el párrafo 1.2 de estas Normas, el Prestatario es responsable legalmente de las Contrataciones y es quien solicita, recibe y evalúa las ofertas y adjudica los contratos. El contrato es entre el Prestatario y el Proveedor o Contratista. El Banco no es parte del contrato.

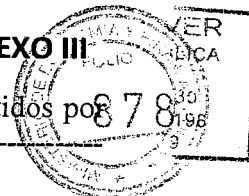
### Papel del Banco

3. Como se indica en el párrafo 1.13 de estas Normas, el Banco examina los procedimientos de Contrataciones, los documentos de licitación, las evaluaciones de las ofertas, las recomendaciones de adjudicación y el contrato, con el objeto de asegurarse de que el proceso se lleva a cabo de acuerdo con los procedimientos convenidos como lo exige el Convenio de Préstamo. En el caso de contratos importantes los documentos son examinados por el Banco antes de ser emitidos, como se indica en el Apéndice 1<sup>85</sup>. Además, si en cualquier etapa del proceso de Contrataciones (inclusive después de la adjudicación del contrato), el Banco determina que los procedimientos acordados no han sido respetados respecto a cualquier aspecto sustancial, puede declarar que las Contrataciones no han sido efectuadas conforme a los procedimientos convenidos, como se indica en el párrafo 1.14. No obstante, si el Prestatario ha adjudicado un contrato después de que el Banco ha comunicado su "no objeción," el Banco declarará viciada la contratación solamente si la "no objeción" se hubiere basado en información incompleta, inexacta o engañosa proporcionada por el Prestatario. Aún más, si el Banco determina que los representantes del Prestatario o del licitante han participado en prácticas corruptas o fraudulentas, puede aplicar las sanciones correspondientes establecidas en el párrafo 1.16 de estas Normas.

4. El Banco ha publicado DELs para diversos tipos de Adquisiciones. Como se señala en el párrafo 2.10 y 2.12 de estas Normas, el Prestatario está obligado a usar estos documentos, con el mínimo de cambios necesarios para tomar en cuenta condiciones específicas del país y del

<sup>84</sup> En el Manual de Desembolsos aparece una descripción completa de los procedimientos empleados (está disponible en la Página de Internet del Banco [www.worldbank.org/projects](http://www.worldbank.org/projects))

<sup>85</sup> Excepto en el caso de adquisiciones realizadas bajo en programa piloto de uso de sistemas de país descrito en el párrafo 3.20, bajo el cual todos los contratos están sujetos a revisión posterior.



proyecto. Los documentos de precalificación y licitación son finalizados y emitidos por el Prestatario. -----

#### Información Sobre las Licitaciones -----

5. La información sobre oportunidades para participar en las licitaciones públicas internacionales se puede obtener del Anuncio General de Contrataciones y los Avisos Específicos de Contratación como se describen en los párrafos 2.7 y 2.8 de estas Normas. Orientación general sobre cómo participar, así como información anticipada sobre las oportunidades comerciales que ofrezcan los próximos proyectos pueden obtenerse en la página de Internet del Banco Mundial,<sup>86</sup> y en el Infoshop<sup>87</sup>. Los documentos de evaluación del proyecto (PAD) se encuentran igualmente disponibles en el InfoShop y en la página de Internet del Banco, una vez que el préstamo ha sido aprobado. -----

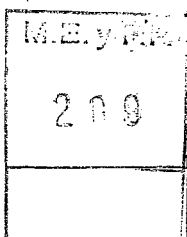
#### Papel del licitante -----

6. Todo licitante que recibe un documento de precalificación o de licitación debe examinarlo cuidadosamente para decidir si puede cumplir o no las condiciones técnicas, comerciales y contractuales y, en caso afirmativo, proceder a la preparación de su oferta. Luego el licitante debe analizar los documentos en forma cuidadosa, para ver si contienen alguna ambigüedad, omisión o contradicción, o si las especificaciones u otras condiciones contienen alguna característica que no sea clara o que parezca ser discriminatoria o restrictiva; en tal caso debe solicitar por escrito una aclaración del Prestatario, dentro del plazo especificado para ese fin en los documentos de licitación. -----

7. Los criterios y la metodología que hayan de aplicarse a la selección del licitante ganador se describen en los documentos de licitación, en general en las instrucciones a los licitantes y especificaciones técnicas. Si éstos requieren aclaración ésta debe ser solicitada igualmente al Prestatario. -----

8. En este sentido cabe subrayar que, como se indica en el párrafo 1.1 de estas Normas, cada proceso de adquisición se rige por los documentos de licitación específicos emitidos por el Prestatario. Si un licitante considera que alguna disposición de estos documentos no está de acuerdo con estas Normas, también debe plantear esta cuestión al Prestatario. -----

9. Es responsabilidad del licitante señalar toda ambigüedad, contradicción, omisión, etc., antes de presentar su oferta, a fin de asegurarse de que la oferta cumpla con todos los requisitos exigidos, incluidos los documentos de soporte solicitados en los documentos de licitación. Toda oferta que no cumpla con algún requisito crítico (técnico o comercial) debe ser rechazada. El licitante que desee proponer una desviación con respecto a un requisito que no sea crítico o alguna otra solución alternativa, debe seguir estrictamente las instrucciones incluidas en los documentos de licitación del Prestatario, es especial aquellas provisiones relacionadas con las desviaciones. Las desviaciones o alternativas sólo podrán ofrecerse si los documentos de licitación lo permiten. A menos que los documentos de licitación identifiquen claramente los requerimientos técnicos y comerciales obligatorios y los no obligatorios, el Licitante debe asumir



<sup>86</sup> [www.worldbank.org](http://www.worldbank.org) -----

<sup>87</sup> La dirección de la Infoshop es la misma dirección del Banco Mundial en 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., 20433, EE.UU. La Base de Datos de los Proyectos está disponible en [www.worldbank.org/projects](http://www.worldbank.org/projects). -----



la responsabilidad total por cualquier desviación o condición de su oferta lo cual podrá resultar en el rechazo de la misma. Una vez que las ofertas han sido recibidas y abiertas públicamente, no se debe solicitar ni permitir a los licitantes que modifiquen el precio o el contenido de su oferta. -----

#### Confidencialidad -----

10. Como se indica en el párrafo 2.47 de estas Normas, el proceso de evaluación de las ofertas debe ser confidencial hasta que la adjudicación del contrato haya sido publicada. Esto es indispensable para evitar que las personas que examinen las ofertas de parte del Prestatario y del Banco tengan interferencias, reales o percibidas. Si en esta etapa un licitante desea presentar información adicional al Prestatario, al Banco o a ambos, debe hacerlo por escrito. ---

#### Medidas que toma el Banco -----

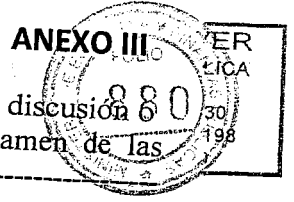
11. Los licitantes pueden enviar al Banco copias de su correspondencia con el Prestatario respecto a problemas y cuestiones que se hayan suscitado entre ambos, o escribir directamente al Banco cuando el Prestatario no responda prontamente, o cuando tal correspondencia sea una queja contra el Prestatario. Todas las comunicaciones de ese tipo que sean enviadas al Banco deben dirigirse al Gerente del Proyecto, con copia al Director del país del Prestatario y al Gerente Regional de Adquisiciones. Los nombres de los gerentes de proyecto están disponibles en el PAD. -----

12. Las comunicaciones que reciba el Banco de posibles licitantes, antes de la fecha límite para la presentación de las ofertas serán enviadas por el Banco al Prestatario, cuando sea apropiado, con las observaciones y recomendaciones del Banco para que el Prestatario tome medidas o las considere en su respuesta. -----

13. Respecto de las comunicaciones, incluyendo las quejas recibidas de los licitantes después de la apertura de las ofertas, el Banco actuará de la siguiente manera. En el caso de los contratos que no están sujetos a examen previo por el Banco, la comunicación o las porciones relevantes, si se considera apropiado, deben ser enviadas al Prestatario para que éste las considere y tome las medidas del caso. El Prestatario debe proveer al Banco toda la documentación relevante para la revisión y comentarios del Banco. En el caso de los contratos sujetos a examen previo por el Banco, la comunicación será examinada por el Banco, en consulta con el Prestatario. En caso de necesitarse información adicional para completar el proceso, ésta será solicitada al Prestatario. Si se necesitara información adicional o una aclaración del licitante, el Banco le solicitará al Prestatario que la obtenga y que formule sus observaciones o las incorpore, cuando esto sea apropiado, en el informe de evaluación. El examen por parte del Banco no se finalizará sino una vez que la comunicación haya sido examinada y considerada cabalmente. Las comunicaciones que se reciban de los Licitantes y que tengan que ver con acusaciones de fraude y corrupción<sup>88</sup> podrán ser tratadas de manera diferente dada su naturaleza confidencial. En dichos casos, el Banco debe aplicar el debido cuidado y discreción y compartir con el Prestatario la información apropiada. -----

<sup>88</sup> Las denuncias de sospechas de fraude y corrupción pueden dirigirse a la Vice Presidencia de Integridad del Banco (INT) via email:

investigations\_hotline@worldbank.org; a través del portal de internet del Banco Mundial; la línea de comunicación directa disponible 24 horas operada por un tercero: línea gratuita: +1-800-831-0463, llamadas por cobrar +1-704-556-7046 (hay interpretes disponibles, se aceptan llamadas anónimas); o contactando a la oficina de INT en la Sede del Banco en Washington D.C.: +1-202-458-7677. -----

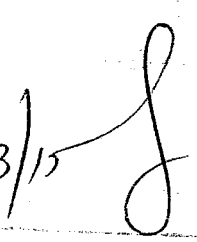



14. Con excepción de los acuses de recibo, el Banco se abstendrá de toda discusión y examen de las ofertas, hasta que la adjudicación del contrato haya sido publicada.

Reunión de Información del Banco -----

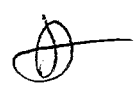
15. Como se establece en el párrafo 2.65, si con posterioridad a la notificación de la adjudicación al licitante favorecido un licitante desea informarse sobre las razones por las cuales su oferta no fue seleccionada, debe dirigir su solicitud al Prestatario. Si el licitante no considera satisfactoria la explicación escrita proporcionada por el Prestatario y desea una reunión con funcionarios del Banco, para ello debe dirigirse al Gerente Regional de Contrataciones que corresponde al país del Prestatario, quien organizará una reunión al nivel y con los funcionarios idóneos. El propósito de esta reunión se limita a discutir la oferta del Licitante y no a intentar cambiar la posición del Banco acordada con el Prestatario, o discutir acerca de las ofertas de los competidores.

*Es TRADUCCIÓN PÚBLICA al español, en cincuenta y cinco (55) páginas, del documento adjunto redactado en inglés que he tenido a la vista y al cual me remito en Buenos Aires, el día 28 de mayo de 2015.*

332 13/15 

  
SUSANA DOVER  
TRADUCTORA PUBLICA  
INGLES  
CAP. FED. T°V F°30  
LA PLATA T° VII F°198  
N° INSCRIP. 659

ME y EP.  
209



1645



ANEXO III

881

# COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

República Argentina  
Ley 20305

## LEGALIZACIÓN

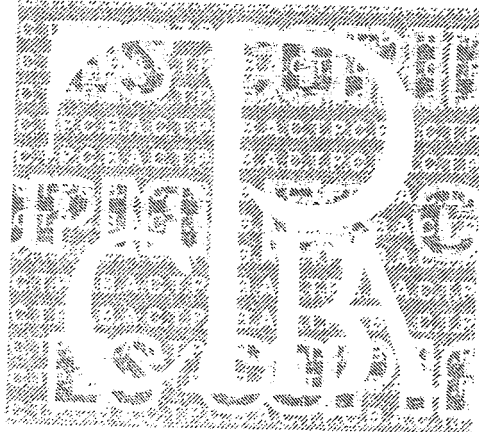
Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10 inc. d) de la ley 20305, certifica únicamente que la firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta concuerdan con los correspondientes


al/a la Traductor/a Público/a **DOVER DE BIANCHI, SUSANA ESTELA**

que obran en los registros de esta institución, en el folio **30** del Tomo **5** en el idioma **INGLÉS**

Legalización número: **33213**

Buenos Aires, 29/05/2015



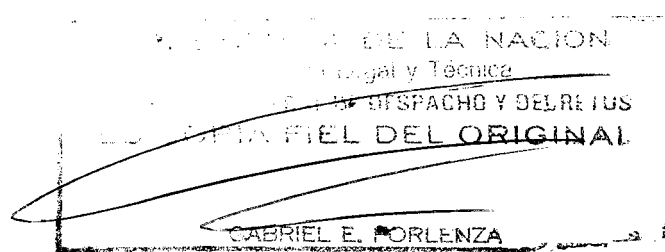
  
**MARCELO F. SIGALOFF**  
Gerente de Legalizaciones  
Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE  
TIMBRADO DE CONTROL EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Control interno: 24570533213



Avda. Corrientes 1834 – C1045AAN – Ciudad Autónoma de Buenos Aires – Tel.: 4373-7173 y líneas rotativas



By virtue of the authority vested in the COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Buenos Aires Sworn Translators Association) by Argentine law No. 20 305 section 10(d), I hereby CERTIFY that the seal and signature affixed on the attached translation are consistent with the seal and signature on file in our records.

The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires only certifies that the signature and seal on the translation are genuine; it will not attest to the contents of the document.

THIS CERTIFICATION WILL BE VALID ONLY IF IT BEARS THE PERTINENT CHECK STAMP ON THE LAST PAGE OF THE ATTACHED TRANSLATION.

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordre des Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20.305, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du sceau du Traductor Público (Traducteur Officiel) apposés sur la traduction du document ci-joint, qui sont conformes à ceux déposés aux archives de cette Institution.

LE TIMBRE APPOSÉ SUR LA DERNIÈRE PAGE DE LA TRADUCTION FERA PREUVE DE LA VALIDITÉ DE LA LÉGALISATION.

Il COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordine dei Traduttori abilitati della Città di Buenos Aires) CERTIFICA ai sensi dell'articolo 10, lettera d) della legge 20.305 che la firma e il timbro apposti sulla qui unita traduzione sono conformi alla firma e al timbro del Traduttore abilitato depositati presso questo Ente. Non certifica il contenuto della traduzione sulla quale la certificazione è apposta.

LA VALIDITÀ DELLA PRESENTE CERTIFICAZIONE È SUBORDINATA ALL'APPOSIZIONE DEL TIMBRO DI CONTROLLO DEL CTPCBA SULL'ULTIMA PAGINA DELL'ALLEGATA TRADUZIONE.

Por meio desta legalização, o COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Colégio dos Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), no uso de suas atribuições e em conformidade com o artigo 10, alínea "d", da Lei 20.305, somente reconhece a assinatura e o carimbo do Tradutor Público que subscreve a tradução em anexo por semelhança com a assinatura e o carimbo arquivados nos registros desta instituição.

A PRESENTE LEGALIZAÇÃO SÓ TERÁ VALIDADE COM A CORRESPONDENTE CHANCELA MECÂNICA APOSTA NA ÚLTIMA FOLHA DA TRADUÇÃO.

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires). Kraft der Befugnisse, die ihr nach Art. 10 Abs. d) von Gesetz 20.305 zustehen, bescheinigt die Kammer hiermit lediglich die Übereinstimmung der Unterschrift und des Siegelabdruckes auf der beigelegten Übersetzung mit der entsprechenden Unterschrift und dem Siegelabdruck des vereidigten Übersetzers (Traductor Público) in unseren Registern.

DIE VORLIEGENDE ÜBERSETZUNG IST OHNE DEN ENTSPRECHENDEN GEBÜHRENSTEMPEL AUF DEM LETZTEN BLATT DER BEIGEFÜGTEN ÜBERSETZUNG NICHT GÜLTIG.